

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

ТРУДЫ ОТДЕЛА
ДРЕВНЕРУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

LXX

Санкт-Петербург
Издательство
«Пушкинский Дом»
2023

УДК 821.161.1.0
ББК 83.3(2Рос=Рус)1
Т78

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ
ТРУДОВ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А. С. Демин (Москва), *Даниэль Кларк Уо* (Сиэтл),
Л. И. Сазонова (Москва),
Антониос-Эмилиос Н. Тахиаос (Фессалоники),
Изольда Тирет (Кент), *Е. М. Юхименко* (Москва)

Редколлегия:

А. Г. Бобров, А. В. Пигин, Н. В. Понырко, Т. Р. Руди,
С. А. Семячко (ответственный редактор), Л. В. Соколова,
И. В. Федорова (ответственный секретарь), М. А. Федотова

Рецензенты:

Заведующая НИОРК БАН д. и. н. А. А. Романова,
Заместитель заведующего отделом —
руководитель ЛКИиНТЭД ОР РНБ д. и. н. М. А. Шибачев

Серия основана в 1934 г.

ISBN 978-5-91476-153-7

© Российская академия наук и Издательство
«Пушкинский Дом», серия «Труды Отдела
древнерусской литературы» (разработка,
оформление), 1934 (год основания), 2023

А. В. ДУХАНИНА

Институт российской истории РАН,
Москва, Россия

Экскурс о месяце марте в Житии Стефана Пермского: источники и рукописная традиция

РЕЗЮМЕ

Особенностью Жития Стефана Пермского, придавшей ему энциклопедический характер, является включение в него Епифанием Премудрым целого ряда экскурсов на разные темы. Один из них посвящен марту и содержит перечень событий библейской истории, относимых к этому месяцу, — от сотворения мира до ожидаемого Второго пришествия Иисуса Христа. Источником для Епифания стало Предисловие к мартовскому тому Стишного пролога, соответствующую часть текста которого книжник переработал стилистически, пополнив библейскими и богослужебными цитатами, мотивами и выражениями. Проложная статья о месяце марте и экскурс Епифания вошли в круг келейного монашеского чтения — их выписывали в энциклопедические сборники уже с XV в., причем экскурс Епифания составил серьезную конкуренцию своему источнику: его включали в подборки календарных и эсхатологических текстов; как календарная статья он был использован Иваном Рыковым вместе со своим источником при составлении Предисловия к книге Рафли во второй половине XVI в.; как эсхатологическая статья его часть была включена в Компильяцию об антихристе, созданную не позднее начала 40-х гг. XVII в. Всего на данный момент выявлено шесть вариантов этого отрывка из Жития в рукописях с середины XV до начала XX в., причем некоторые из них образовали самостоятельные рукописные традиции.

Ключевые слова: агиография, текстология, отрывки, март, Житие Стефана Пермского, Стишной пролог, Компильяция об антихристе, книга Рафли.

Alexandra V. Dukhanina (Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). An Excursus on the Month of March in the Life of Stephen of Perm: Sources and the Manuscript Tradition

ABSTRACT

A peculiar encyclopedic quality of the *Life of Stephen of Perm* is due to numerous excursuses on various topics that Epiphanius the Wise included in the text. One of these excursuses is devoted to the month of March. It contains a list of biblical events related to this month from the Creation of the World to the expected Second Coming of Jesus Christ. The source that Epiphanius used to write this passage was the Preface to the March volume of the *Stishnoi Prologue*. Epiphanius altered stylistically the corresponding part of the text and added quotations, motifs and expressions from the Bible and liturgical texts. The text about the month of March from the Prologue and this excursus by Epiphanius circulated as popular monastic cell reading — they were copied in encyclopedic miscellanies from the 15th century on. Epiphanius's excursus was a serious competitor to its source. It was included in collections of calendar and eschatological texts. As a calendar article, it was used together with its source

by Ivan Rykov when in the second half of the 16th century he was compiling his Preface to the *Rafli*, a special book for fortune telling. As an eschatological article, a part of it was included in the *Compilation about the Antichrist*, which was created no later than the early 1640s. In total, six variants of this passage from the *Life of Stephen of Perm* have been identified in manuscripts from the middle of the 15th to the beginning of the 20th century, and some of them became the basis of independent manuscript traditions.

Keywords: hagiography, textual criticism, excursus, March, Life of Stephen of Perm, Stishnoi Prologue, Compilation about the Antichrist, the book of Rafli.

Житие Стефана Пермского, уникальное агиографическое сочинение, написанное талантливым древнерусским книжником Епифанием Премудрым вскоре после преставления святителя, в конце XIV или начале XV в.,¹ давно и плодотворно изучается в самых разных аспектах,² однако многие из них остаются еще слабо разработанными. К таковым, в частности, можно отнести источники Жития и его рукописную традицию.

Одной из особенностей сочинения можно назвать его энциклопедичность. Как известно, в его состав Епифаний Премудрый включил целый ряд экскурсов на самые разные темы: исторические, историко-церковные, географические, лингвистические. Каждый такой экскурс имеет свои источники, нередко пока не выявленные, и многие из фрагментов образовали собственную рукописную традицию в русской книжности, однако в этом плане они практически не изучены.

Наиболее известным таким экскурсом является глава «О азбуке пермской», которая была составлена на основе «Сказания о письменех» черноризца Храбра.³ В дальнейшем уже сам текст Епифания воспринимался как самостоятельная авторитетная лингвистическая статья и неоднократно переписывался полностью или частично русскими книжниками.⁴

Не менее интересной оказалась история другого фрагмента Жития — о месяце марте, — которой и посвящена настоящая статья.

Этот фрагмент входит в состав главы «О церкви пермстей» и помещен непосредственно после сообщения об основании Стефаном в Перми первой церкви, которая была освящена в честь Благовещения, одного из дву-

¹ Общепринятого мнения о датировке текста пока в науке нет, см. историографию вопроса: Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подгот. текста, пер., коммент., исслед. А. В. Духаниной. М.; Брюссель, 2015. С. 560—561. (*Patrologia Slavica*; Вып. 3).

² См. библиографию: Дробленкова Н. Ф., Прохоров Г. М. Епифаний Премудрый // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 218—220; Вып. 2, ч. 3. С. 86—93.

³ См., например: Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. С. 94; Куев К. Черноризец Храбр. София, 1967. С. 54, 172—175; Баранкова Г. С. От черноризца Храбра к Стефану Пермскому // Русская речь. 1998. № 4. С. 65—69.

⁴ Краткий обзор рукописной традиции главы «О азбуке пермской» см.: Духанина А. В. Глава «О азбуке пермской» из Жития Стефана Пермского в русской книжности // Источниковедение в современной медиевистике: Сб. материалов Всерос. науч. конф. (Москва, 2020—2021 гг.) / Отв. ред. И. Г. Коновалова и Е. Н. Кириллова; Институт всеобщей истории РАН. М., 2020. С. 136—139; подробнее о некоторых отрывках см.: Духанина А. В. 1) «Преложение грамотам»: отрывок из Жития Стефана Пермского в составе «Златой цепи» // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2021. № 4 (86). С. 131—153; 2) Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в составе сборников середины — последней трети XV в. // ТОДРЛ. СПб., 2021. Т. 68. С. 173—210; 3) Рукописная традиция *Жития Стефана Пермского* в Кирилло-Белозерском монастыре // Кирило-Методиевски студии. София, 2022. Кн. 32. Манастирски библиотеки в южнославянските земи и Русия през XIV—XVI век: Доклади от Международната научна конференция 26—28 април 2021 г. С. 315—332.

надесятых праздников, отмечавшегося Русской православной церковью 25 марта (по юлианскому календарю). В экскурсе о месяце марте перечислен ряд событий ветхо- и новозаветной истории, случившихся в марте: сотворение мира и первого человека Адама, исход евреев из Египта — переход через Чермное море, приход в Землю обетованную и основание Иерусалима, празднование Пасхи, Благовещение, распятие и Воскресение Иисуса Христа, и завершает этот перечень ожидаемое также в марте Второе пришествие Спасителя.

1. Источники фрагмента о месяце марте в Житии Стефана Пермского

Как указал Г. М. Прохоров, основным источником фрагмента о месяце марте в Житии Стефана Пермского является небольшое сочинение о месяце марте, которое исследователь обнаружил в составе сборника преподобного Кирилла Белозерского РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № XII, начала XV в. (л. 311—312 об.) (далее — КБ XII).⁵ Это сочинение Г. М. Прохоров определил как «переводное», однако никаких подробностей его происхождения и появления на Руси не указал. Из других его списков известен лишь вариант в составе книги Рафли в рукописи конца XVII — начала XVIII в. (см. ниже, п. 2.3).

Между тем этот текст имел гораздо более развитую традицию в русской книжности: он вошел в качестве Предисловия в том на мартовскую половину года Стишного пролога, переведенного южнославянскими книжниками в XIV в. и пришедшего на Русь в конце XIV в.⁶

На русской почве возникло несколько редакций Стишного пролога, восходящих к южнославянской по происхождению Тырновской редакции,⁷ где это Предисловие уже имелось. Этим текстом начинаются старший русский список Тырновской редакции Стишного пролога ГИМ, Чудовское собр., № 17, нач. XV в. (далее — Чуд. 17)⁸ и список ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 688-1°, рубеж XV—XVI вв., охарактеризованные М. В. Чистяковой как «предшественники» Киевской, Московской и Кирилло-Белозерской редакций, и, соответственно, списки восходящих к этому варианту Стишного

⁵ Прохоров Г. М. Книги Кирилла Белозерского // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 62—63; Энциклопедия русского игумена XIV—XV вв.: Сборник преподобного Кирилла Белозерского / Отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб., 2003. (Библиотека христианской мысли. Раздел «Источники»; В рамках серии «Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях»; Вып. 8). С. 185—186, 356—357.

⁶ См.: Турилов А. А. К истории Стишного пролога на Руси // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2006. № 1 (23). С. 70.

⁷ Мы опираемся на последнюю по времени, уточненную классификацию М. В. Чистяковой (Чистякова М. В. О редакциях церковнославянского Пролога // Slavistica Vilnensis. 2013. № 58. Р. 35—58). Историографию см.: Щеглова О. Г. О Стишном прологе и задачах его изучения // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер.: История, филология. 2011. Т. 10, вып. 9. С. 105—110; Каталог памятников древнерусской письменности XI—XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин; [сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов]. СПб., 2014. С. 85. (STUDIORUM SLAVICORUM ORBIS; Вып. 7).

⁸ О датировке списка см.: Турилов А. А. К истории Стишного пролога на Руси. С. 70.

пролога редакций:⁹ Московской¹⁰ (РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 715, около 1429 г. или немного позднее (далее — Троиц. 715));¹¹ копия этого списка РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 716, 1523—1529 гг.); Киевской редакции (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-100, 1496 г.; Львов, Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины, собр. Центрального василианского архива и библиотеки, № 1283, 40-е гг. XVI в.; Народная библиотека Варшавы, BN 121186 III, 1-я четв. XVII в.; Львовский исторический музей, № 110, 1634 г.), а также Киевской расширенной редакции (Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-98, нач. XVI в.).¹² Предисловие читалось¹³ в старшем списке Стишного пролога Новгородской редакции РНБ, ОСРК, F.I.683, 1-я пол. XV в.¹⁴ Его содержат и болгарские списки Тырновской редакции (например: Варлаамов пролог — София, Национальная библиотека Болгарии им. свв. Кирилла и Мефодия (далее — НБКМ), № 1041, 1554 г.; Стишной пролог — НБКМ, № 1044, 1636 г.).¹⁵

Несомненно, именно Стишной пролог стал источником, из которого текст был выписан в сборник Кирилла Белозерского:¹⁶ в рукописи он помещен под киноварным заголовком: **мѣць мартъ. има. дѣни. ла. дѣнь има. ча. вѣ. и ноць. вѣ. пригъ** (КБ XII, л. 311), и именно с таким заголовком текст читается в стишных прологах, ср. в старшем восточнославянском списке: **мѣць мартъ имать дѣнии. ла. дѣнь има. ча. вѣ. и ноць. вѣ. прило**¹⁷ (Чуд. 17, л. 1в). Следовательно, уже вскоре после появления Стишного пролога на Руси Предисловие о месяце марте стало выписываться в сборники как самостоятельная статья.

⁹ Списки тома на март — май Кирилло-Белозерской редакции не сохранились. О кирилло-белозерских списках см.: *Новикова О. Л.* К изучению Стишного пролога середины XV века из Кирилло-Белозерского монастыря // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2015. Вып. 12. С. 3—28.

¹⁰ О. С. Щеглова называет эту редакцию Троице-Сергиевской, см.: *Щеглова О. С.* О Троице-Сергиевской редакции Стишного пролога // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер.: История, филология. 2015. Т. 14, вып. 2. С. 74—81.

¹¹ О датировке см.: *Жуковская Л. П.* О якобы датированных списках Стишного пролога XV в. (Троицкое собрание ГБЛ) // История русского языка: Памятники XI—XVIII вв. М., 1982. С. 74—121.

¹² Приношу искреннюю благодарность М. В. Чистяковой за консультацию.

¹³ В рукописи утрачен первый лист, на котором, несомненно, было Предисловие: сейчас рукопись начинается с середины первого стиха первого Жития на 1 марта — мученицы Евдокии (со слов: **но кровь твѣѣ спсе ѿ шїа приноситъ** (F.I.683, л. 1)). К сожалению, другой список Новгородской редакции (РГИА, ф. 834 (Рукописи Синода), № 3935, XV в.) у нас не было возможности просмотреть de visu.

¹⁴ О списке см.: *Петков Г., Спасова М.* Тырновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Пловдив, 2012. Т. 7: Месяц март. С. 14.

¹⁵ В наиболее раннем болгарском списке Библиотека Зографского монастыря, № 80, по которому издавался текст Стишного пролога на мартовскую половину года (*Петков Г., Спасова М.* Тырновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Пловдив, 2008. Т. 1: Месяц септември. С. 13), Предисловие отсутствует (*Петков Г., Спасова М.* Тырновската редакция на Стишния пролог. Т. 7. С. 94).

¹⁶ На это указал А. А. Турилов (*Турилов А. А.* К истории Стишного пролога на Руси. С. 70, примеч. 5).

¹⁷ Слово **прило** написано в рукописи на поле, на уровне второй строки, под знаком вставки, поставленным строкой выше, на поле, слева от слова **мѣць**.

Очевидно, что и Епифаний Премудрый, составляя свой экскурс о месяце марте для Жития Стефана Пермского, также обратился к этому тексту, причем источником для него был, вероятнее всего, именно Стишной пролог, а не какой-то сборник, куда текст был выписан, так как есть и другие свидетельства использования статей Стишного пролога в Житии.¹⁸

Предисловие из Стишного пролога состоит из двух частей: богословской и историко-филологической. Как отметил Г. М. Прохоров, Епифаний Премудрый взял только первую часть текста, где перечислен ряд событий ветхой и новозаветной истории, случившихся в марте.¹⁹ Этот экскурс, по замечанию С. М. Шумило (Авласович), символически связан с началом просвещения пермян:²⁰ он обосновывает выбор посвящения *первой* церкви в Перми — в честь Благовещения, которое устами Стефана определено как *начало*: **снн праздникъ есть зачало всѣмъ праздникомъ великимъ гдѣскимъ. и тако се есть начатокъ спсению нашему.** (Лих. 161, л. 190).²¹ При этом, несмотря на интерес книжника к лингвистической тематике, вторую часть проложной статьи, где приводятся названия месяца марта на еврейском и итальянском языках и история слова «март», связанная с основателем Рима — Ромулом, он в Житии помещать не стал — они явно здесь были бы неуместны.²²

Почти никаких содержательных изменений при составлении экскурса Епифаний не внес, полностью перечислив все бывшие и будущие мартовские события, указанные в проложной статье, и добавив к ним только основание Иерусалима, объединенное с вхождением в Землю обетованную. Однако текст был существенно переработан и дополнен, хотя при этом отчасти были сохранены конструкции и лексика источника; ср.:²³

¹⁸ В частности, при составлении экскурса о проповеди апостолов Епифаний Премудрый обращался к статье о 12 апостолах (30 июня) из Стишного пролога (этот сюжет мы предполагаем рассмотреть в отдельной работе).

¹⁹ Прохоров Г. М. Книги Кирилла Белозерского. С. 63. Примеч. 51; Энциклопедия русского игумена XIV—XV вв. С. 357.

²⁰ Шумило С. М. Триодь как литературный источник Жития Стефана Пермского // Русская агиография. Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2017. Т. 3. С. 44.

²¹ Здесь и далее текст Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского цитируется по старшему известному полному списку 70-х гг. XV в. СПбИИ РАН, ф. 238 (кол. Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161 (далее — Лих. 161); листы указываются по фолиации чернилами в правом верхнем углу.

²² Ср.: **кже и рещи нѣкокомоу мѣца пролѣтна. понстинѣ и мартъ рещи. тако въ то обрѣтаюса вса пролѣтнага бывати. боудущага же и съываемага. сен еже по еврѣехъ нисань наричеса. еже ѿ италини первѣе. примось. пото же ромомь. иже римъ создавшемоу. за югоже и сонменитъе града имаше. мартъ нарековаса. вини ради таковогоа тон ро ре. зичю жертвище моускок въ мѣць примовъ. и того свершивъ и вбновлѣа створь. нарекова того мѣць мартъ. иже е клански аревсъ, чтын понѣ в се ба свое. и да не пристоупнѣише слово протажю. сен нарече вы мартъ. кже е мѣць пролѣтныи. снрѣ сверше. тако первѣе того гавѣ. февралю недоставленоу соучю. ѿ иже непщюи и гоу пригтоно въ еулин рещю. тако аще не прекратнлса быша днѣк уни. не бы спасаса всака пло. пролѣтник въ мѣць мартъ. оустановиса сице: (Чуд. 17, л. 1в—г).**

²³ В таблице подчеркнуты общие в содержательном плане чтения, с учетом синонимов и изменений в формах слов.

Проложная статья о месяце марте (Чуд. 17, л. 1в)	Житие Стефана Пермского (Лих. 161, л. 190—191)
<u>Ген начато мѣсаци. и первын наричѣса.</u> <u>бооугоднико мѣнѣе.</u>	и тако се е//сть мартъ мѣцъ. начало вѣмъ мѣемъ. иже и первын наричетса въ мѣцѣхъ. емоуже свидѣтельствоуетъ монсин законодавецъ глѣ. мѣцъ же вамъ первын въ мѣцѣхъ да боудеть мартъ.
<u>Ѡ сего бо оучими бывае.</u> всакими бѣмъ сдѣлованыи. Ѡневѣгъта в бытѣ и авѣ. еже Ѡ земла възрашаема бѣта. тогда. и сѣмоок сѣма по повелѣю бжю. и новокоренитиса по тихости. морю же и небу таснѣши бывати. иже Ѡ зимна поблачѣта. и мѣглы премѣшнимса.	да такоже оучими есмы. и иже наоучаемса авѣ, начало бытнго, марта бо мѣца начало бытнго, вса тварь бгомъ створена бы Ѡ невѣгнѣта въ бытнѣ. марта бо начало зданнѣ бы.
<u>в се въ двадесатын и первын члвкъ созда</u> <u>бѣ роукою бжнею.</u>	марта же мѣца. въ ка. днѣ. и перевозданныи члвкъ родоначалникъ адамъ, роукою бжнею созданъ бысть.
<u>в се изратни люде фараннискыя роуки</u> <u>Ѡпоущенныи бѣша. и море черное</u> <u>предоша и пасхоу свершиша.</u>	марта же мѣца нѣкогда изльстни дребле люднѣ, такоже и грѣгорни бгословѣ бѣца, Ѡ земля египетскыя. и Ѡ работы фараннитѣскы извыша. и морѣ чермьнаго поучиноу немокрыи стопами. тако по соуху пѣши шествоваша,
<u>в се и в землю внидоша обѣтованою.</u>	марта же мѣца. пакы изльтанѣ въ землю обѣтованою внидоша и нерлимъ сѣставнша,
<i>(см. выше: в се израѣлти люде (...))</i> и пасхоу свершиша.)	марта же мѣца пакы // изльтомъ пасхоу празновати по вса лѣта оудержаса бывати,
<u>в се снѣ бинъ сниде наше ради спнѣа.</u> <u>и вселиса въ блаженое чрево придвы мрѣа</u> <u>пречѣта бѣца. пло Ѡ неа въспрнѣ.</u>	марта же мѣца и блгвѣщенне бысть стѣпа бѣца. еже архтгль гавриль блговѣсти еи. егда снѣ бжнѣ за наше спсѣние съ нѣсе сниде. и вселиса въ прѣтоцю оутробоу. всестѣпа влѣца нашеа бѣца и прнснодвѣа мрѣа. и бѣ сѣмене плоть Ѡ неа въспрнѣмъ.
<u>в се и крта ради смрть въспрнать.</u> <u>и воскрнѣ на волѣпно шенови.</u>	марта же мѣца и распатнѣ хсѣ волею претерпѣ. и смрть за ны пострада. и въскрнѣ бголѣпно намъ празновати оустави,
<u>в се вѣроуе и общѣе воскрнѣе и всемирныи</u> <u>сѣ^д 24 и всеконечномоу. и неѠрѣшнимоу</u> <u>оуставленѣо свѣтиса. <...></u>	марта же мѣца пакы чаемъ въскрнѣннѣ (sic!) мртвѣмъ. и втораго пришествнѣа хва. и страшнаго и грознаго. трепетнаго гордаго.

²⁴ Слова и всемирныи сѣ^д приписаны в списке Чуд. 17 на поле под знаком вставки, по-видимому, более поздним почерком, но они имелись в протографичном тексте Предисловия о ме-

	притранныаго. невоуменнаго. беспосоуднаго. всемирнаго соуда, егда придетъ съ славою хотати соудити живымъ и мертвымъ, и въздати комоуждо по дѣломъ его. емоу же слава вѣвѣки,
--	---

Среди примеров стилистического редактирования Епифания сразу бросается в глаза изменение анафоры, объединяющей весь текст. В проложной статье используется анафора, основанная на местоимении *сей*: этим местоимением текст начинается (**Сей** ^кначато ^ммѣсѣце...), оно же помещено в начале следующей синтагмы — как переход от последнего слова предыдущей: **Сей** ^кначато ^ммѣсѣце. и ^тпервыи наричѣса. **Бо**оугоднико ^ммншѣе. **Ѫ** ^мсего ^мво оучими бѣвае... И далее оно уже используется шесть раз в предложной конструкции в местном падеже: *о семь* — *в семь*, указывая именно на месяц март, в котором имели (или будут иметь) место перечисляемые события. Епифаний заменяет местоимение в анафоре на соответствующее знаменательное слово, одновременно меняя синтаксическую конструкцию — используя в ней родительный падеж (*марта*...). При этом весь экскурс пополняется несколькими позициями и получает характерную для поэтики книжника символическую нумерологичность.²⁵ Всего в экскурсе девять фраз, начинающихся со слова *марта*. Первые две добавлены Епифанием, который заменил своеобразное поэтическое отступление проложной статьи, где проводится параллель между сотворением мира и весенним пробуждением природы, двумя фразами о сотворении мира, причем обе они, поясняя предшествующую фразу, начинаются конструкцией с частицей *бо*: **марта** ^сво мѣца начало бытия... **марта** ^сво начало зданію бы... В остальных семи фразах, начинающихся анафорой с другой частицей — *же* (*марта же мѣца*), указаны шесть конкретных исторических событий, имевших место в марте, и будущее седьмое событие — Второе пришествие Иисуса Христа. По сравнению с проложной статьей Епифаний выделяет в отдельный пункт праздник Пасхи, который в источнике объединен с исходом евреев из Египта. Тем самым книжник в очередной раз подчеркивает значимость пасхальных мотивов в его сочинении, связанных в том числе с празднованием памяти святителя Стефана, приходящейся на первые седмицы после Пасхи. Для объяснения символической семантики числа 7 в этом пассаже стоит обратиться к наблюдениям В. М. Кириллина, который на материале некоторых памятников древнерусской литературы, в том числе написанных Епифанием Премудрым Жития Сергия Радонежского и Похвального слова преподобному, делает вывод о связи числа 7 «с различными ценностными понятиями и предметами в мире христианских средневековых представлений (может быть, наиболее отчетливо осознавалась соотнесенность *семерки*

сяце марте; ср., например, в старшем списке Московской редакции Стишного пролога: **в семь вѣрѣемъ и вѣщеє възскрєніє, и всемирныи соудъ. и всеконечномъ и неѡрѣшимомоу оуставленію свѣтиса...** (Троиц. 715, л. 1 об.); так же в болгарских списках Тырновской редакции, в списках Киевской редакции Стишного пролога, в списке из сборника Кирилла Белозерского.

²⁵ О нумерологичности сочинений Епифания Премудрого см.: Кириллин В. М. Символика чисел в литературе Древней Руси (XI—XVI века). СПб., 2000.

с областью мистического постижения тайн христианской космологии, историософии и этики)». ²⁶ Что касается числа 9, то можно указать на наблюдение С. М. Шумило (Авласович) о связи девятичленных конструкций с поэтикой акафиста. ²⁷

Эккурс о месяце марте в Житии более пространен по сравнению с проложной статьёй. Здесь Епифаний использует разные приемы и обращается к дополнительным источникам.

Если проложная статья ограничивается ссылкой на «богоугодника Моисея» при указании на первичность месяца марта, то Епифаний добавляет и конкретную библейскую цитату из Книги Исход (12: 2), говорящую об этом: **ЕМОУЖЕ СВИДѢТЕЛЬСТВУЕТЕЪ МОНСИИ ЗАКОНОДАВЕЦЪ ГЛА. МЦЪ ЖЕ ВАМЪ ПЕРВИИ ВЪ МЦѢХЪ ДА ВОУДЕТЬ МАРТЪ**, правда, приводит ее в свойственной ему манере — не дословно, с введением в нее названия месяца, отсутствующего в тексте Священного Писания, ср.: **РѢ ГЪ К МОНСѢВИИ · МЦЪ СЕ ВАМЪ НАЧАТОКЪ МЦЕМЪ ПЕРВИИ ЕСТЬ ВА В МЦЕХЪ ЛѢТУ** (Пятикнижие Моисеево; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 1, XIV в., л. 66а; см. также: Паремийник; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 4, XIII в., л. 94б)).

Краткое сообщение источника об исходе евреев из Египта и переходе через Чермное море: **В СѢ ИЗРАТНИ ЛЮДЕ ФАРАВНИСЬКА РОУКИ ѠПОУЩЕННИИ ВЪША. И МОРЕ ЧЕРМНОЕ ПРЕДОША** — Епифаний распространяет: **МАРТА ЖЕ МЦА НѢКОГДА ИЗЪЛСТНИ ДРЕВЛЕ ЛЮДИЕ, ТАКОЖЕ И ГРІГОРИИ БГОСЛОВЪ ВЪЩА, Ѡ ЗЕМЛА ЕГИПЕТЬСЬКА. И Ѡ РАБОТЫ ФАРАВНИТЬСЬКИ ИЗЪВЫША. И МОРА ЧЕРМЬНАГО ПОУЧИНОУ НЕМОКРЫМИ СТОПАМИ. ТАКО ПОСОУХОУ ПѢШИ ШЕСТВОВАША**, — используя мотивы избавления израильтян от «работы фараонской» и перехода Чермного моря «немокрыми стопами» из текстов ирмосов первой песни канонов. Ср. по Ирмологию XIV в. ирмосы 1-го гласа: **ПОИМЪ ВСИ ЛЮДЬК. Ѡ ЛЮТЫ РАБОТЫ ФАРАОНА ЛЮДИ ИЗМѢНШЕМУ. И ВЪ ГЛУБИИ МОРЕСТѢИ. НОГАМИ НЕМОКРАМИ. НАСТАВЛЕШЕМУ. ПѢ ПОВѢДНУЮ ТАКО ПРОСЛА.;** **ВЪСПОИМЪ ПѢ НОВУ БУ. ИЗ ЛЮТЫ РАБОТЫ ФАРАОНА ИЗВЕДЕШЕМУ СНЫ ИЗЪЛВЫ. И В ПУСТЫНИ ПРОПѢТИВШИ. ТАКО СЛАВНО ПРОСЛАВИСА.;** ирмос 3-го гласа: **ИЗБАВЬШАГО ИЗЪРАЛА Ѡ РАБОТЫ. И ФАРАОНА ПОГРУЖША В МОРИ. ВЪСПОИМЪ СПСА ХА. ТАКО ПРОС.;** ирмос 4-го гласа: **МОРА ЧЕРМНА ПУЧИНУ. НЕМОКРЫМИ СТОПАМИ. // ДРЕВНИИ ШЕСТВОВА ИЗЪЛЪ. КРТАОБРАЗНО МОНСѢКВЪМА РУКАМА. АМАЛИКА В ПУСТЫНИ ПОВѢДИЛЪ КЕСТЬ.;** ирмосы 5-го гласа: **НАСТАВЬША ДРЕВЛЕ. ИЗЪЛЪ ВЪЩАЩА. Ѡ РАБОТЫ ФАРАОНА. И СПСА В МОРИ. И ВЪ ПУСТЫНИ ПѢТИВЪША. ВЪСПОИМЪ ИЗБАВИТЕЛА БА НАШЕГО ТАКО ПРОС. ВЪСПОЮ ТИ ГИ БЕ МОН. ТАКО // ИЗВЕДЕ ЛЮДИ. ИЗ РАБОТЫ КГУПЕТЬСКИ. ПОКРЫ ЖЕ ОРУЖЬК ФАРАОНЕ И СИЛУ.;** ирмос 7-го гласа: **МАНЬКМ**

²⁶ Там же. С. 205.

²⁷ Авласович С. М. Литературный стиль Епифания Премудрого (проблемы преемственности и самобытности): Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2007. С. 116.

ти на зѣмень. образъ преложиса. первѣк разливакмъ. воденъ родъ ги. тѣмже немокро//но (sic!) шествова изль поеть товѣ пѣ побѣднѹю: (РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 19, л. 3 об., 4—4 об., 51 об., 68—68 об., 70 об.—71; 123—123 об.), и др. Как показала С. М. Шумило (Авласович), обращение к ирмосам — характерная черта поэтики именно Жития Стефана Пермского, пронизанного служебными молитвословиями, что «возвращает читателя к храмовому действию».²⁸ Интересно, что Епифаний проводит параллель этой составленной им реминисценции на ирмосы с сочинениями Григория Богослова, где также развиваются эти темы; ср. фрагмент Слова Григория Богослова «На Пасху и о своем промедлении» (4-е Слово в сборнике Слов Григория Богослова с толкованием Никиты Ираклийского, XIV в.): Днѣ гавѣ оубѣжахомъ кѹпта. и фа[ра]она горкаго влѣкы. и тажькыхъ приставьникъ. и кала и зѣданиа кго простихомъса. и никтоже ставлякть насъ празьдновати гѹ бѹ нашемѹ. празьдникъ исходьнѹи... (РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 8, л. 86а). В Житии это единственная ссылка на Григория Богослова (еще один раз он упоминается при указании посвящения монастыря, в котором постригся Стефан и, скорее всего, сам Епифаний); по-видимому, для книжника было важно обратиться в данном случае к авторитету этого отца Церкви, при этом он одновременно указал нам еще одно произведение из своего круга чтения.

Более детально звучит в Житии фраза о создании человека 21 марта: марта же мѣца. въ ка. днѣ. и перевозданныи члкъ родоначалникъ адамъ, роукою бжнѹю созданъ бысть, — Епифаний называет имя первого человека — Адам — и подчеркивает его первородность, добавляя эпитет первозданныи и определение родоначалникъ. Констатация в тексте источника пасхоу свершиша передается Епифанием также более развернуто, будучи выделенной в отдельное мартовское событие: марта же мѣца паки изльтомъ паскоу празьновати по вса лѣта оудержаса бывати.

В проложной статье говорится о зачатии Иисуса Христа в марте, однако Епифаний счел необходимым дополнить текст источника упоминанием о предшествующем ему событию — Благовещении: и блгвѣщение бысть сѣна бца. еже архггль гаврилъ блговѣсти еи, — что в том числе связано с сообщением об освящении первой пермской церкви в честь этого праздника. Здесь мы видим также пример характерной для епифаниевского «плетения словес» тавтологической конструкции. Из других дополнений во фрагменте Жития, посвященном Благовещению, обращают на себя внимание слова съ нѣсе: егда снѣ бжнн за наше спсѣние съ нѣсе сниде. Вероятно, они являются добавлением самого Епифания как воспроизведение оборота из Символа веры, ср.: на ра^д члкъ. и нашего ради спсѣннѹа, съшѣша с нѣсе (Часослов; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 17, начало XV в., л. 10). Здесь следует отметить, что в списке проложной статьи в составе сборника Кирилла Белозерского имеется правка — эти слова

²⁸ Там же. С. 119—124.

написаны в строке и потом зачеркнуты: **въ семь сн̄ь в̄жїи с̄нниде с̄ъ н̄бсе нашего ради сп̄сенїа, и в̄селиса в̄ бл̄женное чрево принод̄вѣя м̄рїа преч̄тыя в̄ца. плоть ѿ нем̄ възсприемь.** (КБ XII, л. 311 об.). По-видимому, в обоих случаях слова **с̄ъ н̄бсе** появились независимо друг от друга, как отражение оборота основного христианского молитвословия.

Фразу, посвященную распятию и воскресению Иисуса Христа, Епифаний Премудрый преобразует в трехчастную конструкцию, основанную на синтаксическом параллелизме, — он разделяет синтагму проложной статьи и кр̄га ради см̄рть възсприат̄ть на две: и распатіе х̄с̄ъ волею претерп̄ѣ. и см̄рть за ны пострада. При этом книжник обращается к известным формулам из богослужения и гомилетики; ср. первый оборот, например, в стихирах на хвалитех Пасхальной службы: **...и волею претерп̄ѣ распатіе, възста из̄ гроба како жени ѿ чертога. да сп̄сеши мира г̄и слава тев̄ѣ; Распатіе претерп̄ѣвъ. и см̄рть оупразнив̄ъ. възскр̄се из̄ м̄ртвы.**^x (Триодь цветная; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 399, XVI в., л. 103); второй оборот — например, в пасхальной гомилетике: **оуже бо о немъ вса прч̄твїа исполнишася. се бо наша бол̄ѣзни понесе. и за ны пострада...** («Тоже же Кирила мниха Слово о снятии с древа т̄ла Христова и о святыхъ мироносцах, и Похвала Иосифу и Никодиму, в нед̄лю 2-ю по Пасх̄ѣ»; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 9, XIV в., л. 77).

В заключительной фразе, посвященной последнему ожидаемому событию марта — Второму пришествию: **марта же м̄ца паки чаемъ възскр̄шениа <sic!> м̄ртвымъ. и втораго пришествїа х̄ва.**^и страшнаго и грознаго. трепетнаго гордаго. притраннаго. невоуменнаго. беспосоулнаго. всемирнаго соуда, егда придетъ с̄ъ славою хот̄ли соудити живымъ и мертвымъ, и въздати комоуждо по д̄ѣломъ его. емоу же слава в̄ в̄ькы, — Епифаний сохраняет лишь основные понятия фразы проложной статьи *воскресенье* и *всемирный судъ*, при этом первое оказывается в составе чтения, восходящего к Символу веры, ср.: **чаю възскр̄шениа м̄ртвы**^x (Часослов; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 17, л. 10), а второе сопровождается амплификацией — цепочкой из 7 эпитетов: **страшнаго и грознаго. трепетнаго гордаго. притраннаго. невоуменнаго. беспосоулнаго,** — где снова появляется символика числа 7. В дополнении: **егда придетъ с̄ъ славою хот̄ли соудити живымъ и мертвымъ, и въздати комоуждо по д̄ѣломъ его. емоу же слава в̄ в̄ькы** — Епифаний опять прибегает к традиционным формулам, восходящим к Символу веры: **и паки градоуца с̄ъ славою с̄ждити живымъ и м̄ртвымъ** (Часослов; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 17, л. 10), и к библейскому тексту, ср.: **и твоя г̄и мл̄ть: ꙗко т̄ы въздаси комоуждо по д̄ѣломъ к̄го:.** (Пс. 61: 13) (Псалтирь; РГАДА, ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), оп. 1, № 27, XIII в., л. 96); **Прити бо иматъ сн̄ъ чловѣчьскыи въ славѣ оца своѣго с̄ъ ангелы своими и т̄гда въздасть**

комуждо по дѣломъ своимъ (Мф. 16: 27) (Евангелие тетр; РГАДА, ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии), оп. 1, № 1, XII в., л. 31г); по жесточѣству твоѣму. и непокагано//мѹ срѣцю свираеши соѣтъ гнѣвъ в днѣ гнѣва и гавлениа прѣвнаго сѹда бѣна. иже ѿдасть комуждо по дѣломъ его. (Рим. 2: 5—6) (Апостол апракос, полный; РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 84, 2-я пол. — конец (?) XIV в., л. 27г—28а); наконец, в Апокалипсисе: и мьзда моя со мною. въздати комуждо гаквоже его дѣло естъ: [Толкование] <...> егдаже придѹ // въздамъ комуждо по дѣломъ своимъ: (Откр. 22: 12) (Апокалипсис толковый; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 120, XIV в., л. 73—73 об.). Эти формулы нередко объединяются в гомилетике; ср., например, в Слове Климента Охридского на Вознесение: се іс възыде на нѣо, и пакы прїидеть тѣмъ жъ образѹ. соудити хотѹ живымъ и мртвымъ. и въздасть комоуждо по дѣлаѹ его. (сборник; РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 406, XV в., л. 241) — или в Слове Ефрема Сирина о Втором пришествии: **Ѹга житѣа члкомъ лѣта реченаѹ сконьчаютсѹ. прїтї имать гѣ съ нѣсѣ съ силу** <sic!> и славою многою съ бесчисленою соудити всѣмъ, и ѿдати комѹждо по дѣломъ его (сборник; РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры), № 39, XIV в., л. 7г).

Таким образом, составляя экскурс о месяце марте, Епифаний Премудрый берет за основу Предисловие из Стишного пролога на мартовскую половину года, что свидетельствует о его знакомстве с этим недавно пришедшим на Русь сборником. Первую, богословскую, часть проложной статьи, содержащую перечисление основных событий библейской истории, имевших место и ожидаемых в марте, книжник стилистически перерабатывает, используя характерные для него приемы «плетения словес», при этом он дополняет экскурс цитатами и оборотами из библейских и богослужебных текстов, вводит традиционные формулы из Символа веры и Священного Писания, распространенные в гимнографии и гомилетике. В одних случаях это делается осознанно, например, при выборе жанра ирмоса как литературного источника, в других — демонстрирует обращение к литургической традиции, или, по выражению М. Гардзанити, «церковной памяти», образами и формулами которой мыслили средневековые писатели.²⁹

2. Рукописная традиция отрывка о месяце марте из Жития Стефана Пермского

Как и некоторые другие экскурсии, фрагмент о месяце марте образовал самостоятельную рукописную традицию, которая по степени разнообразия и развитости может быть сопоставлена с рукописной традицией главы «О азбуке пермской»: он встречается в рукописях отдельно, в составе комплекса отрывков из Жития, а также как часть подборок выписок и новых сочинений.

²⁹ Гардзанити М. Библейские цитаты в литературе Slavia Orthodoxa // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 58. С. 28—40. См. также, например: Мошин В. А. О периодизации русско-южнославянских литературных связей X—XV вв. // ТОДРЛ. М.; Л., 1963. Т. 19. С. 87—90.

2.1. Отрывок о месяце марте как часть комплекса отрывков из Жития Стефана Пермского в сборниках XV в. и его самостоятельная рукописная традиция

Выписки из Жития Стефана Пермского русские книжники начали делать как минимум в 40-е гг. XV в.

Самым ранним известным списком таких выписок и одновременно самым ранним списком Жития на данный момент является комплекс отрывков в составе так называемого Рогожского сборника середины XV в. (РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 253; далее — Рог. 253), энциклопедического по своему содержанию и включающего Рогожский летописец.³⁰ Этот комплекс выявила и опубликовала Т. В. Анисимова в специальной работе, посвященной описанию рукописи.³¹ Он включает пять фрагментов: запись о Стефане Пермском, отрывок об азбуках, указание общего числа участников семи Вселенских соборов, цитату из Толковой Палеи о крещении народов и отрывок о месяце марте, причем если первые четыре фрагмента помещены единым блоком (л. 207 об.—208 об.), то отрывок о месяце марте находится в рукописи отдельно и существенно отстоит от остальных — почти на 40 листов (л. 245 об.). Фрагменты по сравнению с текстом Жития сокращены: в них опущены цитаты и риторические пассажи. Т. В. Анисимова предположила, что этот комплекс фрагментов представляет собой «заготовки», черновые материалы для Жития, впоследствии дополненные, то есть отражает предварительный этап работы Епифания над текстом. Однако сопоставление с текстом Жития и с источниками показало, что это именно сокращенные и немного переработанные фрагменты из Жития, в жанровом отношении их можно охарактеризовать как своеобразные справки на определенную тему.

В более полном виде данный комплекс отражен в другом сборнике — ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 1395 (далее — Барс. 1395 и Барсовский сборник), датирующемся последней третью XV в. и включающем преимущественно статьи богословско-догматического содержания.³² Здесь, помимо пяти указанных отрывков, которые представлены с теми же сокращениями и преобразованиями, что и в Рогожском сборнике, имеются еще пять отрывков из Жития: начальная часть Предисловия, отрывки о народах и реках Пермской земли, об основании Благовещенской церкви в Усть-Выми, с первыми буквами разных алфавитов и полным алфавитом пермского языка,

³⁰ Этому комплексу посвящена наша статья: *Духанина А. В.* Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в составе сборников середины — последней трети XV в. Здесь мы лишь кратко приводим основные наблюдения и выводы этой статьи, необходимые для характеристики дальнейшего бытования отрывка о месяце марте.

³¹ *Анисимова Т. В.* Сборник хронографический с Рогожским летописцем (археографическое описание) // *Летописи и хроники: Новые исследования.* 2008. М.; СПб., 2008. С. 63—65, 70. Один из отрывков (об азбуках) в составе этого комплекса ранее уже становился предметом специального исследования: *Я. Л. Трёмбовольский*, не соотнеся его с Житием Стефана Пермского, счел текст списком Сказания «О письменех» черноризца Храбра и классифицировал как «русскую переработку „О письменех“ XV века» (*Трёмбовольский Я. Л.* Проблемы атрибуции, установления и распространения текста древнего славянского памятника «О письменех» черноризца Храбра»: Дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1985. С. 148).

³² Рукопись в 4°, 428 л. Краткое описание рукописи: *Левочкин И. В.* Изборник Святослава и русские сборники XV—XVIII вв. // *ТОДРЛ.* Л., 1985. Т. 40. С. 374—375. Датировка по филиграммам К. В. Вершинина.

и фрагмент из обращения Стефана к волхву. При этом в Барсовском сборнике все отрывки расположены единым блоком в последовательности, соответствующей тексту Жития. В обоих сборниках совпадающие отрывки имеют вторичные чтения, и в одних случаях ближе к исходному тексту Жития оказываются отрывки из Рогожского сборника, а в других — Барсовского, причем если в отрывке об азбуках есть свои вторичные чтения в обоих сборниках, то в отрывке о месяце марте находим несколько вторичных чтений именно в Барсовском сборнике.³³ То есть списки отрывков из этих двух сборников восходят в одному протографу, который полнее отражен в Барсовском сборнике и был создан не позднее 40-х гг. XV в., по-видимому, в Троице-Сергиевом монастыре, где, несомненно, имелся список Жития и где, как доказала Т. В. Анисимова, был создан Рогожский сборник.³⁴

Отрывок о месяце марте в Рогожском и Барсовском сборниках не имеет заглавия и начинается словами: **Пръвыи мѣць мартъ. марта бо мѣца нало бытѣа...** Соответствующий фрагмент Жития при составлении этой выписки был сокращен и стилистически упрощен, ср. (совпадающие чтения подчеркнуты):

Житие Стефана Пермского (Лих. 161, л. 190—191)	Отрывок о месяце марте (Рог. 253, л. 245 об.)
и тако се е//сть мартъ мѣць. начало всѣмъ мѣцемъ. иже и первын наречетса въ мѣцѣхъ. емоуже свидѣтельствовуетъ монсин законодавецъ гл҃а. <u>мѣць</u> же вамъ <u>первыи</u> въ мѣцѣхъ да боудеть <u>мартъ</u> .	<u>Пръвыи мѣць мартъ.</u>
да якоже оучими есмы, и иже наоучаемса <u>павѣ</u> , начало бытню, <u>марта</u> бо мѣца начало <u>бытнѣа</u> . вса тварь бгомъ створена бы ѿ <u>небытнѣа</u> въ бытнѣ. марта бо начало зданію бы.	<u>марта</u> бо мѣца нало бытѣа. вса тварь бмъ сттворена бы ѿ <u>небытѣа</u> въ бытѣ.
<u>марта</u> же мѣца. въ ка. днь. и перевозданныи члкъ родоначалникъ <u>адамъ</u> . роукою бжнею <u>созданъ бысть</u> .	<u>марта. ка. адамъ създанъ бы.</u>
<u>марта</u> же мѣца нѣкогда <u>изльстин</u> древле <u>людне</u> , якоже и грїгорин бгословъ вѣща, ѿ <u>земла</u> египетьскыа. и ѿ работы фараунитьскы избыша. и мора чермнаго поучиноу немокрыми стопами. тако по соуху пѣши шествоваша.	<u>марта инльстин людѣ</u> изъ египта изидоша. и море проидоша.

³³ См.: Духанина А. В. Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в составе сборников середины — последней трети XV в. С. 196, 205.

³⁴ Т. В. Анисимова отождествила его с одной из рукописей Описи 1641 г. монастырской книгохранильницы и установила общность бумаги Рогожского сборника и целого ряда троицких рукописей (Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем (археографическое описание). С. 72, 74).

<u>марта же мѣца паки нѣлѣтане въ землю вѣѣтованноу видоша и иерлимъ сѣставиша.</u>	<u>марта паки нѣлѣтане въ землю вѣѣтованноу видоша и иерлимъ сѣставиша.</u>
<u>марта же мѣца паки // нѣлѣтомъ паскоу празновати по вса лѣта оудержаса бывати.</u>	<u>марта мѣца паки нѣлѣтано пасхъ празновати по вса лѣта оудержаса бывати.</u>
<u>марта же мѣца и блгвѣщеніе бысть сѣтъа бѣца. еже архггль гаврилъ блговѣсти еи. егда снѣ бжнн за наше спсєние съ нѣсе сниде. и вселаса въ прчтоуоу оутробоу. всесѣтъа влѣца нашеа бѣца и приснодѣва мрѣна. и бѣ сѣмене плоть ѿ неа въспрнимъ.</u>	<u>марта блговѣщеніе бы сѣтън бѣци.</u>
<u>марта же мѣца и распатіе хсъ волею претерпѣ. и смрть за ны пострада. и въскрніе бгольпно намъ празновати оустави.</u>	<u>марта распатіе хво и въскрніе хво бы.</u>
<u>марта же мѣца паки чаемъ въскршенна <sic!> мртвѣимъ. и втораго пришествіа хва и страшнаго и грознаго. трепетнаго гордаго. притранныаго. невоуменнаго. беспосоульнаго. всемирнаго соуда, егда придетъ съ славою хотѣи соудити живѣимъ и мертвѣимъ, и въздати комоуждо по дѣломъ его. емоу же слава вѣѣкы.</u>	<u>ма и втораго пришествіа хва чаемъ быти: ~</u>

Сокращению в отрывке о месяце марте из Рогожского и Барсовского сборников подвергаются все цитаты, риторические отступления и украшения Жития, причем текст сокращается механически, порой пословно,³⁵ лишь там, где это невозможно, автор отрывка прибегает к пересказу. Очевидно, что перед редактором стояла цель — создать на основе текста Жития краткую справку, где просто были бы перечислены основные библейские события, связанные с месяцем мартом.

Эта краткая справка оказалась востребована в монастырской книжности. В келейных сборниках конца XVI — XVII в. нами найдены пять отдельных списков рассматриваемого отрывка, причем можно выделить две ветви его рукописной традиции, связанные, очевидно, с традицией Рогожского сборника, где комплекс уже присутствует в разрозненном состоянии.

Первая ветвь непосредственно связана с Рогожским сборником. В сборнике ГИМ, Синодальное собр., № 833 (далее — Син. 833), 1-я четв. XVII в.,³⁶

³⁵ Из примеров пословного сокращения отметим следующий: лексическая анафора **марта же мѣца**, применяемая Епифанием в Житии в данном фрагменте 7 раз, в 6 случаях сокращается до **марта** (см. таблицу).

³⁶ Рукопись в 8°, 348 л.; сборник содержит выписки из «Старчества», Зеркала, житий, слова и поучения, в том числе из Пролога, евангельские паремии и др. Полуустав XVII в. (почерк один). Краткое описание рукописи: *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невостровева). М., 1973. Ч. 2. № 820—1051. С. 73. Филиграния: 1) (л. 1—3, 335—340) круг с литерами по краю, типа *Лауцвициус* № 4095,

отрывок о месяце марте обнаружен с тем же конвоем, что и в Рогожском сборнике:

Рогожский сборник	Сборник Син. 833
<p>иѡа^н злау^тста. ѿ^р притчи смоковнѣи Смоковѣ имѣаше нѣкто въ виноградѣ свое^м <...> довороты пло^д сътвориша конечнее:~. (л. 244—244 об.)</p>	<p>иѡанна <sic!> злау^тстаго въ притчи смоковнѣи. Смоковен, имѣаше нѣкто въ вѣноградѣ свое^м <...> довороты пло^д сотвориша конечное. (л. 321 об.—322 об.)</p>
<p>того^ж ѿ. ѿ. го ѡалма. ѡ голюбинвы <sic!> члѣ. коуцное потъченіе ти вѣдѣ^т <...> злаа^ж сътворившен на вѣстаніе сѡда~. (л. 244 об.—245 об.)</p>	<p>Того же шестаго ѡалма. ѡ бголюбинвы члѣ, коуцное потъченіе ти вѣдѣ^т <...> злаа^ж сътворивше на востаніе соуда. (л. 322 об.—324 об.)</p>
<p>Пръвыи мѣць мартъ <...> ма^р и втораго пришествіа хѡа чаемъ быти:~. (л. 245 об.)</p>	<p>Первыи мѣць мартъ. Марта во мѣца начало бытїа <...> марта и втораго пришествіа хѡа ча^м быти. (л. 324 об.—325)</p>
<p>григорїа бослова. къ филигрїю ѡвѣтно Филигрїю въпрашавш ѡ зравїи бослова. ѡвѣща <...> хвало ба моего. иѣ хмъ гмъ нашимъ:~. (л. 245 об.)</p>	<p>Григорїа бгослова, к филигрнїю ѡвѣт^т. Филигрнїю въпрошавш въ зравїи бгослова, ѡвѣща <...> хвало бга моего, ісѣ хмъ гдмъ нїшимъ. (л. 325—325 об.)</p>
<p>тогоже^д бослова. ѿ^ж кесари братѣ его. Жидоу <sic!> архатгльскаго глса. послѣдную троубѣж <...> в любовниче братын, и мнѣ. (л. 246)</p>	<p>Того^ж бгослова еже в кесари врате его. Ждѣ архатгльскаго гла, послѣдную трѡубоу <...> в любовниче братїи и мнѣ. (л. 325 об.— 326)</p>
<p>ѡ дѣанїи апльскын. тлѣкованіе. Како вїемъ павель проповѣдаше себе римланїна быти <...> и сего ра^д павель нарицаше себе быти римланина:~. (л. 246)</p>	<p>—</p>
<p>ѡ тогоже^д. Привѣше павла поставиша на арѣвѣхъ ледѣхъ <...> и прмдрын <sic!> дїоннсіе арѡпаги^т с ни:~. (л. 246—246 об.)</p>	<p>—</p>
<p>наказанїе ѡца, къ снѣж Сноу ег^д на рать съ кнѣземъ едеши. то съ храврыми напре^д еди <...> еже ти севѣ не любв. того и дроутоу не твори, спсешиса:~. (л. 247—248)</p>	<p>поуочнїе къ снѡ. Снѣ на ра^т со кнѣ^м вѣдеши, то съ хравры^м наперѣ^д вѣдѣ <...> ѿ^ж ти севѣ не любв, то и дрѡтоу не твори, спсешиса. (л. 326—328)</p>

4097 — 1615, 1617 гг.; 2) (л. 9—246) две башни, типа Пиккар III («Башня») X № 62—66 — 1622—1625 гг.; 3) (л. 247—334 вперемежку с филигранью 4; л. 341—348) двуглавый орел под короной, с литерой L на груди, не ожожд; 4) (л. 247—334 вперемежку с филигранью; 3) гербовый щит, середина срезана, не ожожд. Запись скорописью на л. 339 об.: рлв^т ([7]132/1624) снїу кнїгѣ прода^а сциникѣ е-ѡросимѣ ченѣцѣ еу-ѡнмен мадасѡ а пописѣ са еу-ѡнмѣ. Следовательно, рукопись написана в первой четверти XVII в., до 1624 г.

Открывают этот блок в обоих сборниках две выписки из сочинений Иоанна Златоуста («...еже о притчи смоковнѣи», «...от 6-го псалма»).³⁷ За ними следуют отрывок о месяце марте (в сборнике Син. 833 первая фраза текста **Первыи мѣць мартъ** написана киноварью — как заголовок) и два Слова Григория Богослова («...къ Филагрию отвѣтно» и «...еже о Кесари, братѣ его»). Далее в Рогожском сборнике идут еще две статьи: выписка из сочинений Григория Богослова («От Дѣянии апостольскихъ тлъкование») и Слово «об Ареопаге» или Ариеве леде («От тогожде»),³⁸ однако в сборнике Син. 833 они опущены: сразу за статьей «Тогоже Богослова еже о Кесари, брате его» помещен отрывок из «Почучения къ сыном» — в Рогожском сборнике эта статья называется «Наказание отца къ сыну». Как видим, блок в сборнике Син. 833 представлен в сокращении по сравнению с Рогожским сборником.

Текст отрывка о месяце марте в сборнике Син. 833 содержит несколько вторичных чтений. Так, в нем имеется гаплографический пропуск: **марта нильстѣи людѣи и егѣпта изыдоша. [и море проидоша]** (Син. 833, л. 325).³⁹ Кроме того, сделаны две шаблонные правки: **марта въ. ка. днь. адамъ созданъ бы.** (Син. 833, л. 325) — ср. в Рогожском сборнике: **марта. ка. адамъ създанъ бы.** (Рог. 253, л. 245 об.); **марта блговѣщеніе бы прѣтѣи бѣи.** (Син. 833, л. 325) — ср. в Рогожском сборнике: **марта блговѣщеніе бы стѣи бѣи.** (Рог. 253, л. 245 об.).

У нас нет свидетельств того, что писец сборника Син. 833 мог использовать в качестве антиграфа для этого блока статей именно Рогожский сборник, поэтому следует возводить их к общему протографу.

Другая ветвь рукописной традиции рассматриваемого отрывка о месяце марте отражена в четырех сборниках:

1) РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 860/970 (далее — Сол. 860/970), Исидоровский сборник, кон. XVI — нач. XVII в. (до 1603 г.);⁴⁰

2) РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 924/1034 (далее — Сол. 924/1034), сборник, 2-я четв. XVII в.;⁴¹

3) РНБ, ОСРК, О.XVII.41 (далее — О.XVII.41), сборник, 2-я четв. XVII в. (после 1629 г.);⁴²

³⁷ См. об источнике: *Анисимова Т. В.* Сборник хронографический с Рогожским летописцем (археографическое описание). С. 70.

³⁸ См.: Там же. С. 70—71.

³⁹ Пропущенное чтение восстановлено в квадратных скобках по списку Рог. 253.

⁴⁰ Рукопись в 8°, 454 л. Описанию рукописи посвящена статья: *Крушельницкая Е. В.* Келейный сборник новгородского митрополита Исидора Соловецкой библиотеки № 860/970: опыт изучения одной энциклопедической компиляции конца XVI века // *История в рукописях и рукописи в истории: Сборник науч. тр. к 200-летию Отдела рукописей РНБ.* СПб., 2006. С. 379—398.

⁴¹ Рукопись в 8°, 584 + 6 л. (175а—в, 222а, 525а—б). Сборник энциклопедического характера. О рукописи см.: Там же. С. 391; 397, примеч. 53, 55—57.

⁴² Рукопись в 8°, 633 + III л. Сборник энциклопедического характера, содержит в том числе выписки из Апостола, Летописца, лингвистические статьи, послания Филофея, bestiарные заметки (об аспиде, фениксе, ластовице и т. д.), слова учительные и др. Полуустав нескольких почерков (два из них совпадают с почерками рукописи ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 126, см. ниже, примеч. 59). На л. 280 об. читается известие о рождении царевича Алексея Михайловича (1629 г.). Описание рукописи: *Бычков И. А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. СПб., 1891. Вып. 1. С. 193—200. Филигрانی: 1) (л. 1—30) дом под крестом, обвитым змеей, типа *Дианова, Костюхина, I.* № 526 — 1622 г.; 2) (л. 31—69) вперемежку с филигранью 3) орел, типа

4) РНБ, ОСПК, Q.XVII.305 (далее — Q.XVII.305), сборник, 60-е гг. XVII в.⁴³

В конце XVI или на рубеже XVI—XVII вв., как показала Е. В. Крушельницкая, Исидор, будучи соборным старцем либо игуменом Соловецкого монастыря, инициировал составление сборника, хранящегося сегодня под шифром Сол. 860/970. В этом сборнике энциклопедического характера, своего рода «универсальном справочнике на разные случаи жизни», по выражению Е. В. Крушельницкой,⁴⁴ среди многочисленных статей разнообразной тематики (лингвистических, исторических, хронографических, естественно-научных, догматических и др.) помещен отдельно и отрывок о месяце марте (л. 145 об.—146).⁴⁵ В Исидоровском сборнике он получил самостоятельный заголовок: **О мартѣ мѣцѣ**, в отличие от Рогожского сборника, где он не озаглавлен, и от сборника Син. 833, где в качестве заголовка была использована первая фраза текста.

Вслед за отрывком о месяце марте в Исидоровском сборнике помещена небольшая тематически близкая справочная статья под названием «От бытійскихъ книгъ» — в ней перечислены семь дел, сотворенных Богом в день Благовещения: **Ѡ бытійскыѣ книгѣ. ꙗко семь дѣлъ сътвори бгѣ въ днь блгвѣщеніа. а. персть възѣмъ земля соза члка. б. ноа изведе ис ковчега. г. ависа абрааму по доубо маврїнскї. д. мовсео проведе сны илвы сквозѣ чермноє муре. е. вдасть мовсеови скрижали завѣта; се оубо въ ветсе законѣ выша. в нове же въ в тои днь. з. блгвѣщеніе стѣа вца з. воскрнїе га нше іса ха. емоу сла.** (Сол. 860/970, л. 146). Эта статья составляет с отрывком о месяце марте своеобразное тематическое единство, объединенное темой Благовещения. Оба текста являются подборками событий из ветхой и новозаветной истории, каждая из которых имеет свое организующее начало: в отрывке о месяце марте оно, собственно, даже вынесено в заголовок

Дианова, Костюхина, I. № 1025 — 1639 г.; 3) (л. 31—69 вперемежку с филигранью 2) гербовый щит с рогом изобилия, типа Дианова, Костюхина, I. № 1131 — 1634 г.; 4) (л. 70—133) кувшин под полумесяцем с литерами РС, типа Дианова, Костюхина, I. № 292 — 1644 г.; 5) (л. 134—280) кувшин под полумесяцем с литерами РО, типа Дианова, Кувшин. № 268 — 1635—1640 гг.; 6) (л. 281—286) монограмма, типа Дианова, Костюхина, I. № 593 — 1647 г.; 7—8) (л. 287—341) гербовый щит с лилией, 2 вида (с литерами LD, с литерой D внизу), типа Дианова, Костюхина, I. № 910 — 1647 г.; 9) (л. 342—356, 365—372) ваза с фруктами с литерами LM, типа Дианова, Костюхина, I. № 792 — 1632 г., типа Дианова, Кувшин. № 503 — 1633 г.; 10) (л. 357—364) кувшин, типа Дианова, Кувшин. № 490 — 1630—1631, 1636—1637 гг.; 11) (л. 373—396) два столба с виноградом, типа Дианова, Костюхина, I. № 1186 — 1626 г.; 12—13) (л. 397—467, I—III) щит с рогом изобилия, 2 вида, Дианова, Костюхина, I. № 1136 — 1621 г., типа Дианова, Костюхина, I. № 1137 — 1632 г.; 14—15) (л. 468—633) две башни с разными монограммами внизу, одна — типа Дианова, Костюхина, I. № 30 — 1635, 1639 г.; вторая не отожд.

⁴³ Рукопись в 4°, 755 л. Сборник энциклопедического характера. О рукописи см.: Крушельницкая Е. В. Келейный сборник новгородского митрополита Исидора Соловецкой библиотеки № 860/970: опыт изучения одной энциклопедической компиляции конца XVI века. С. 391, 397, примеч. 54, 55, 58.

⁴⁴ Там же. С. 382.

⁴⁵ Интересно, что одним из источников сборника Сол. 860/970 была также «Златая цепь», откуда был выписан другой отрывок, восходящий к Житию Стефана Пермского, — под названием «Преложение грамотам», представляющий собой фрагмент из главы «О азбуке пермской» Жития (см.: Духанина А. В. «Преложение грамотам»: отрывок из Жития Стефана Пермского в составе «Златой цепи»).

статьи — это события, произошедшие в марте; во второй статье подобраны «дела», сотворенные Богом в день Благовещения, из них четыре (создание человека, переход через Чермное море, Благовещение и воскресение Иисуса Христа) — те же, что перечислены Епифанием. Фактически это своего рода уточнение епифаниевской статьи.

Конвой этих двух «мартовских» статей в Исидоровском сборнике не имеет с ними тематической связи: отрывку о месяце марте предшествует Иисусова молитва с толкованиями: **Іоа́ннъ злау́. мѣтѣ гѣоу нѣше́мъ ісѣу хѣоу... Мѣтѣ ісѣа исто́лкова́на ѿ апѣла павѣла...** (л. 145—145 об.); после статьи «От бытийских (книг)» помещена толковая статья **Прѣидѣша вѣтсви ѿ персиды къ ісѣоу з дары.** (л. 146—146 об.), в которой дается толкование имен волхвов.

В XVII в. с Исидоровского сборника были сделаны две копии: Сол. 924/1034 и Q.XVII.305,⁴⁶ и обе рассмотренные статьи о событиях марта читаются в них в том же порядке и с тем же конвоем. Помимо заголовка, эти три списка отрывка о месяце марте отличаются еще двумя вторичными чтениями. В них отсутствует указанная Епифанием конкретная дата создания первого человека: **ма́рта [ка.] ада́мъ създа́нъ бы.** (Сол. 860/970, л. 145 об.), что, возможно, связано с попыткой убрать противоречие с информацией идущей далее статьи «От бытийских (книг)», где создание человека отнесено к 25 марта;⁴⁷ кроме того, опущен союз **и** в следующей фразе: **ма́рта [и] вѣтораго прише́ствіа хѣа ча́е быти.** (Сол. 860/970, л. 146).⁴⁸

К той же ветви рукописной традиции относится еще один энциклопедический сборник — О.XVII.41, 2-я четв. XVII в.⁴⁹ Здесь «мартовские» тексты помещены в обратном порядке: первой идет статья **ѿ выгѣнски книгѣ** (л. 235—235 об.),⁵⁰ отрывок **ѿ ма́те мѣтѣ** следует за ней (л. 235 об.—236). Список статьи о месяце марте не только имеет такой же заголовок, что и Исидоровский список и сделанные с него копии, но и содержит те же вторичные чтения. Однако конвой в сборнике О.XVII.41 совершенно иной, чем в Исидоровском сборнике и его копиях: перед «мартовскими» статьями читаются списки «добрых» и «отметных» книг (О.XVII.41, л. 233—235),⁵¹ после «мартовских» статей идут статьи: **Імѣна вѣліки гѣо**, с перечислением названий 12 «великих» гор, а также **Імѣна вѣліки река**, с перечислением на-

⁴⁶ См.: Крушельницкая Е. В. Келейный сборник новгородского митрополита Исидора Соловецкой библиотеки № 860/970: опыт изучения одной энциклопедической компиляции конца XVI века.

⁴⁷ Кто обратил внимание на это противоречие — неизвестно: эта правка могла быть уже в антиграфе Исидоровского списка, но могла и появиться именно в нем.

⁴⁸ Пропущенные в трех списках чтения восстановлены в квадратных скобках по списку Рог. 253.

⁴⁹ На наличие в этом сборнике рассматриваемого отрывка о месяце марте и статьи о Благовещении обратил внимание С. В. Иванов (и опубликовал обе статьи) при выявлении источников Компиляции об антихристе, входящей в этот сборник и содержащей другую выписку о месяце марте из Жития Стефана Пермского (Иванов С. В. Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям XVII—XVIII веков. СПб., 2018. С. 321—322). См. подробнее ниже, п. 2.2.

⁵⁰ В публикации текста по рукописи О.XVII.41 С. В. Иванов допустил неточность: Благовещение не пронумеровано как отдельный пункт, и в перечне событий получается всего шесть пунктов, хотя в рукописи их семь, как и в других списках.

⁵¹ Возможно, статья **ѿ выгѣнски книгѣ** была расценена как тематически близкая к ним.

званий 40 «великих» рек (О.XVII.41, л. 236). Впрочем, те же статьи со списками «добрых» и «отметных» книг и именами «великих» гор и рек имеются и в Исидоровском сборнике и его копиях, но помещены там через несколько листов после «мартовских» статей, а статьи о книгах — еще и в обратном порядке (см.: Сол. 860/970, л. 154 об.—157 об., 163 об.—164). В сборнике О.XVII.41 и Исидоровском сборнике и его копиях можно найти еще целый ряд общих статей, причем помещены они также в других местах, иногда небольшими блоками, не всегда полностью совпадающими, например:

Исидоровский сборник	Сборник О.XVII.41
<p>Въспрѡ ѿ опрѣсно^б Кое оубо совершенно хлѣ^б ли или опрѣсно^к <...> азъ есмь хлѣ^б животныи. (л. 73—73 об.)</p>	<p>Вопросъ въпресноцѣ^б Кое оубо совѣшено хлѣ^б ли. или въпреснокъ <...> азъ есмь хлѣ^б животныи. (л. 237)</p>
<p>Вспроси антѡѡха, I ѡвѣти епифанѡ. в. Iъ вгъ что рад^д попусти^л е воевати, дѡвола на члѣки <...> доздѣ^б ѿ се^м слово токмо ѡ стѣхъ вжтвныи писанїи вѣмы. оверѣтше сѡ написах^м. (л. 76—80 об.) ѿ матни творенїе. Млтна сїе соу^т добротворенїе <...> Кто печалнаа претерпѣ^т. тѣ^б, и радостнаа ползчѣ^т. кто в горкы^х крпокъ. тѣ^б и сладкы^х прїиме. (л. 80 об.—82 об.)</p>	<p>Вопросы антѡѡха. I ѡвѣтї. Епѡфанѡ. в. Iдъ вгъ что ради попусти^л есть воевати дѡволау на члѣки <...> доздѣ^б в семъ слово токмо ѡ стѣхъ вжественыи писанїи вѣмы, оверѣше сѡа написах^м. (л. 237 об.—242) ѡ матни, творенїе. Милостынаа сие сугъ добротворенїе <...> кто печалнаа претерпѣ^т, то и радостнаа получитѣ. кто в горкы^х крѣпкѣ. то и слакы^х прїиметѣ. (л. 242—244)</p>
<p>ѿ алконосѣ. Есть оубо птица иманѣ^м алконо^с <...> выше^д ше же познаю^т рѡдѣлаа своа. (л. 107 об.—108) о рыбѣ мѡрстѣн, ѿ мнѡгоножицѣ^б Есть оубо рыба еа^ж взываю^т мнѡножица <...> Тако нѣщїи живущїи е погаными по- ганы и сѣ хртїаны хртїане. и с невѣрными невѣрнїи. (л. 108—108 об.)</p>	<p>ѡ аконосе птїце Есть оубо птица. иманѣ^м аконо^с <...> воше^д ше же познаютѣ родѣлаа своа. (л. 215 об.) ѡ рыбѣ мѡрстѣ в мнѡгоножице Есть оубо рыба еаже взываютѣ мнѡножи- ца <...> Тако нѣщїи живущїи с погаными, по- ганїи. со хртїианы хртїиана. и с невѣрными невѣрнїи. (л. 216)</p>
<p>Повѣсть никифора нѣкоего калнста. ѿ вѣр^а хв^ыхъ I ѿ мѡрѣ. Вечера^ж га ншего іса^а х^а. ена^а бы в домоу симона прокаженнаго <...> тако глѣтѣ великїи афонасїе алеѡдрѣскїи пиша в словесѣ^х свои^х о семь нвѣстно. (л. 126—127 об.)</p>	<p>Повесть, никифора. нѣкоего калнста в вечера^х хв^ы. I в мѡрѣ. Вечера же гда ншего іса^а х^а. едина бысть в домоу симона прокаженнаго <...> такоже глѣтѣ великїи афонасїе. алеѡдрѣскїи пиша. въ словесѣ^х свои^х в се нвѣстно. (л. 225 об.—227)</p>
<p>ѿ ковчезѣ. Глѣтѣ мѡнсен ковчегу^с сътворенїе <...> По томоу числоу еврен держ^а. сътворенїе ко// вчѣга сего. (л. 164 об.—165)</p>	<p>ѡ ковчезѣ. Глѣтѣ монсен кочегу^с сотворенїе <...> по тому числу ерѣви держ^атѣ сотворенїе кочѣга сего. (л. 236—236 об.)</p>

<p>о сѣзданіи храма и въ іерлѣмѣ сѣга свѣты.^x</p> <p>Остави црѣ двѣдъ снѣу своемѣ соломонѣ (...) а кроуѣ еа. ѿ. верстѣ. (л. 166)</p> <p>Твореніе храма соломоно^m.</p> <p>Седемьдеса^t тысящ^щ сѣчаху^y // каменіе в горѣ <...> и преоумнѣжисѣ оумѣ его всего паче оума и всѣх^x древних^x оумных^x египетских^x. (л. 166—167)</p> <p>Палестина рекше іерлѣмѣ. то^ж и хананеа. Ѡ іерлѣма до вифаніа стадіи. еі. а в стадіи стоупенен. сн. (л. 167)</p> <p>Сказаніе о египетѣ градѣ велице^m.</p> <p>Египетъ великин градъ (...)^d аі. мармаро. Ѡ сего острова. р. миль до црѣграда. (л. 167—168)</p>	<p>Ѡ созданіи храма. иже во іерлѣмѣ сѣга сѣтыхъ.</p> <p>Ѡстави црѣ двѣдъ, снѣу своем⁸ // соломонѣ (...) а кроуѣ. ѿ. верстѣ. (л. 231—231 об.)</p> <p>Твореніе храма соломонова</p> <p>Седемьдесѣть тысящ^щ сечяху^y каменіе в горѣ <...> множен же мрости его и оума паче приатѣ Ѡ бѣга. (л. 231 об.—232) (текст без конца)</p> <p>Палестина рекше іерлѣмѣ. тоже и хананѣа. Ѡ іерлѣма до вифаніи стадіи. еі. а в стадіи стѣпенен. сн. (л. 232)</p> <p>Сказаніе о египетѣ градѣ велице^m</p> <p>Египетъ великин градъ (...)^d аі. мармаро. Ѡ сего острова. р. миль до црѣграда. (л. 232—233)</p>
---	---

Наличие ряда общих статей в Исидоровском сборнике и сборнике О.ХVII.41 свидетельствует о том, что они близки по происхождению: либо оба имеют один источник совпадающих статей, либо Исидоровский сборник (или его копия — Сборник Сол. 924/1034) является антиграфом этих статей в сборнике О.ХVII.41. О месте создания рукописи О.ХVII.41 ничего не известно, но она была приобретена в Архангельске в конце XIX в.⁵² Учитывая принадлежность Исидоровского сборника к соловецкому книжному наследию, эту ветвь рукописной традиции отрывка о месяце марте можно локализовать как северную.

Задачу полного постаыейного сличения сборников и выяснения их взаимосвязей мы не ставили, так как она выходит за рамки нашей работы и требует отдельного исследования. Заметим, однако, что общие для них статьи присутствуют в других монашеских сборниках, например, статьи о «великих» реках и горах известны в составе еще одной соловецкой рукописи: РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 435/1191, — а также включены в сборник Ефросина Белозерского РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099 (далее — КБ 22/1099);⁵³ статьи об алконосте и многоножице, взятые из Толковой Палеи, и фраза: Ѡ іерлѣма до вифаніа стадіи. еі. а в стадіи стоупенен. сн. (Сол. 860/970, л. 167) — также читаются в сборнике Ефросина Белозерского КБ 22/1099;⁵⁴ статья «Творение храма Соломонова» включена в несколько кирилло-белозерских сборников;⁵⁵ переводная «Повесть Никифора Каллиста о вечерах Христовых» известна в составе кирилло-белозерских, троицких, соловецких сборников;⁵⁶ обычным было включение в келейные

⁵² Бычков И. А. Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. Вып. 1. С. 200.

⁵³ Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 18.

⁵⁴ Там же. С. 16, 18.

⁵⁵ Там же. С. 141.

⁵⁶ См.: Поньрко Н. В. «Повесть Никифора Каллиста о вечерах Христовых» // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 2. С. 209—210.

сборники индексов истинных и ложных книг, отражающих эволюцию круга чтения древнерусских книжников.⁵⁷ Как видим, статья о месяце марте также принадлежит к фонду келейного монашеского чтения.

Приведем рассмотренную статью о месяце марте по наиболее раннему исправному списку Рог. 253, л. 245 об., с разночтениями по шести другим спискам (Барс. 1395, л. 64; Син. 833, л. 324 об.—325; Сол. 860/970, л. 145 об.—146; Сол. 924/1034, л. 204 об.—205; Q.XVII.305, л. 205 об.—206; O.XVII.41, л. 235 об.—236).

^{1, 2} П^ръвыи мѣцъ мартъ. ² марта бо мѣца на^чло бытїа. вса тварь бѣмъ сътворена бы^с ѿ небытїа въ бытїе. марта. ка. ³ адамъ създанъ ⁴ бы. марта илѣстїи⁵ людїе изъ египта изидоша. ⁶ и море прендоша^{7, 6} марта паки илѣтани⁸ въ землю шѣтваннѣю вънидоша и иерлимъ⁹ съставиша. марта^ж¹⁰ мѣца¹¹ паки илѣтано¹² пасхъ празновати по вса лѣта оудръжася бивати. марта блговѣщенїе бы стѣни¹³ бѣи. марта¹⁴ распатїе хво и въскрїне хво бы. ма^р¹⁵ и¹⁵ втораго ¹⁶ пришествїа хва¹⁶ чаемъ быти: ~

Примечания. ¹ Статье предшествует заголовок о мартѣ мѣцѣ Сол. 860/970, Сол. 924/1034, Q.XVII.305, O.XVII.41. ²⁻² Слова написаны киноварью на отдельной строке Син. 833. ³ въ. ка. днѣ. Син. 833; нет Сол. 860/970, Сол. 924/1034, Q.XVII.305, O.XVII.41. ⁴ сътворенъ Барс. 1395. ⁵ илѣтестїи Сол. 860/970; илѣтестїи Сол. 924/1034; илѣтестїи Q.XVII.305; илѣтестїи O.XVII.41. ⁶⁻⁶ Нет Син. 833. ⁷ прендоша Барс. 1395. ⁸ илѣтани Барс. 1395; илѣтани Q.XVII.305; илѣтани O.XVII.41. ⁹ ерлмъ Барс. 1395, Син. 833, Сол. 860/970, Сол. 924/1034, Q.XVII.305, O.XVII.41. ¹⁰ Нет Барс. 1395. ¹¹ Нет O.XVII.41. ¹² илѣтано Барс. 1395; илѣтано O.XVII.41. ¹³ стѣни Барс. 1395; прѣтѣни Син. 833. ¹⁴ ма Барс. 1395. ¹⁵ Нет Сол. 860/970, Сол. 924/1034, Q.XVII.305, O.XVII.41. ¹⁶⁻¹⁶ хва прїшествїа O.XVII.41.

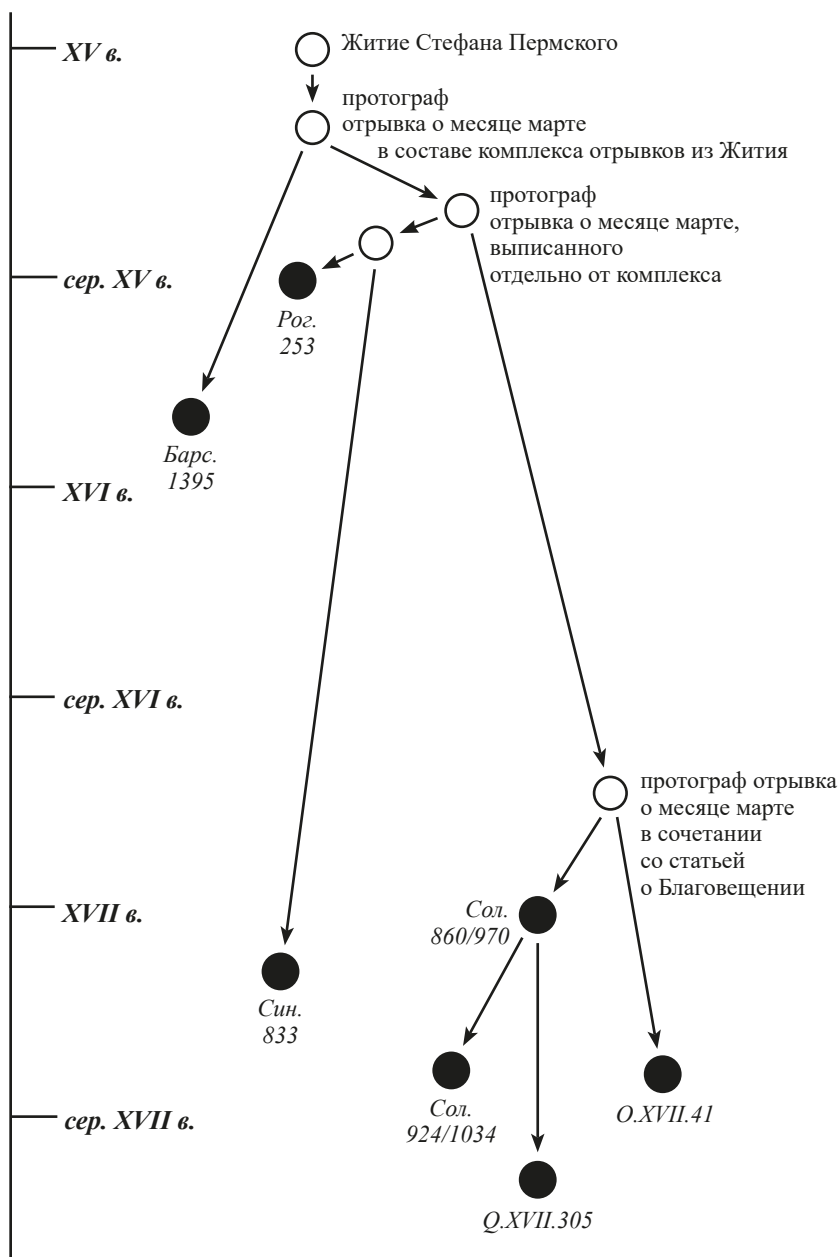
Таким образом, статья справочного характера о месяце марте, представляющая собой один из отрывков из Жития Стефана Пермского в составе целого комплекса выписок, появившегося уже в первой половине XV в., оказалась не позднее середины XV в. отделена от этого комплекса и сформировала самостоятельную рукописную традицию в келейных сборниках, которая может быть представлена стеммой 1.

Традиция эта, обнаруживающая на данный момент связи с Троице-Сергиевым и Соловецким монастырями, несомненно, должна быть гораздо богаче, чем представлена здесь, и, надеемся, дальнейшая работа с рукописями поможет ее расширить.

2.2. Отрывок о месяце марте в составе Компляции об антихристе

Сборник O.XVII.41 содержит еще одну выписку из Жития Стефана Пермского о месяце марте, но другого вида.

⁵⁷ См.: Грицевская И. М. 1) Индексы истинных книг. СПб., 2003. С. 3—21; 2) Индексы истинных и ложных книг в Волоколамском монастыре // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 58. С. 494—504.



Стемма 1

Как указал С. В. Иванов, в семи рукописях XVII—XVIII вв. читается Компильция об антихристе, составленная не позднее 1645 г.:⁵⁸

⁵⁸ Иванов С. В. Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям XVII—XVIII веков. С. 313—322. С. В. Иванов определил верхнюю границу составления компиляции по старшему датированному списку ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 126 согласно описанию,

1) РНБ, ОСРК, О.XVII.41, сборник, вторая четверть XVII в. (после 1629 г.);

2) ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 126 (далее — Увар. 126), сборник, 1642 г.,⁵⁹

3) РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1588 (далее — Пог. 1588), сборник-конволют, 40—50-е гг. и конец XVII в. (компиляция в основной части 40—50-х гг. XVII в.),⁶⁰

4) РНБ, Софийское собр., № 1506 (далее — Соф. 1506), сборник, 1727 г.,⁶¹

где была допущена ошибка; в связи с этим приведенная исследователем дата должна быть скорректирована (см. ниже, примеч. 59).

⁵⁹ Рукопись в 8°, II + 114 + I л. Содержит также «Шестоднев» Георгия Писиды, бестиарные выписки из Исаака Сирина и Максима Грека. Полуустав трех почерков: первым почерком переписаны л. 1—1 об., написаны заголовки, инициалы, номера глав на л. 2—68, инициалы и номера тетрадей (начиная с **а**) на л. 78—114, а также запись на л. 68 (возможно, этот почерк (в другой манере) является одним из почерков основной части рукописи О.XVII.41; им переписаны, в частности, «мартовские» статьи, разбиравшиеся в п. 2.1); вторым — л. 2 об.—68, 78—114 (этим же почерком переписана также часть с компиляцией в рукописи О.XVII.41, л. 287—317 об., в которой инициалы также написаны первым почерком); третьим — л. 69—73 об. Таким образом, в переписке рукописи Увар. 126 участвовали два писца, которые работали над рукописью О.XVII.41. Описание рукописи: *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова: В 4 частях с 13 снимками. М., 1894. Ч. 4. С. 290. Филигрani: 1) (л. 1—37, 70—114) щит с перевязью, *Гераклитов*. № 235 — 1628—1630 гг.; 2) (л. 38—45) два столба под виноградом, типа *Хивуд*. № 3487 — 1636 г.; 3) (л. 46—69) кувшин под полумесяцем с литерами GG, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 708, 709 — 1639—1640 гг.; защитные листы — лирированная бумага без филиграней. На л. 68 запись: **лѣта 7153 ѿрн гв** (7150-го/1642) **гв ѿ мѣа марта въ а днѣ. писа трепетною верною рѹкою. связзаноу десницею грѣховною пленицю:**~ (в описании при передаче текста записи допущено несколько ошибок, прежде всего неверно указан год: 7153 (наращение **гв** порядкового числительного принято за цифру 3), а также день (6 — неверно прочитана украшенная буква **а**), и др., в связи с этим запись неверно датирована 1645 г.). Запись и филигрani рукописи позволяют датировать ее 1642 г.

⁶⁰ Рукопись в 4°, I + 255 + I л. Сборник житий, слов и поучений. Полуустав, переходящий в скоропись, нескольких почерков. Описание рукописи: *Бычков И. А.* Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников Императорской публичной библиотеки. СПб., 1882. Ч. 1. С. 30—34. Филигрani основной части: 1—2) (л. 5—61, 102—107, 173—187) феникс, 2 вида, *Дианова, Костюхина, I*. № 1106 — 1653, 1654 гг., № 1107 — 1651 г.; 3) (л. 62—101) голова шута, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 427 — 1658 г.; 4) (л. 108—113; 121—172) вперемежку с филигранью 6) голова шута, типа *Гераклитов*. № 1312 — 1651 г.; 5) (л. 114—120) гербовый щит с медведем, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 973 — 1651—1659 гг.; 6) (л. 121—172) вперемежку с филигранью 4) голова шута, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 303 — 1658 г.; 7) (л. 188—192) голова шута, не ожожд.; 8) (л. 212—219) голова шута, типа *Гераклитов*. № 1227 — 1649 г.; 9) (л. 220—234) гербовый щит, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 219 — 1655 г.; 10) (л. 4, 235—255) голова шута, типа *Гераклитов*. № 1233 — 1650 г., типа *Дианова, Костюхина, I*. № 304 — 1646—1654 гг. Филигрani вставки с тремя статьями из «Старчества»: 1) (л. 193—198) голова шута, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 501 — 1698 г.; 2) (л. 199—208) герб Амстердама, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 171 — 1691 г. Филигрani защитных листов в начале и конце рукописи: фрагмент литеры А и часть «белой» даты 182[-], типа *Участкина*. № 249 (с «белой» датой 1828 г.) — 1828—1830 гг. Филигрani л. 2—3 (с оглавлением): литера М в венке, типа *Участкина*. № 485 (с «белой» датой 1824 г.) — 1824—1826 гг.; запись под оглавлением: «Сентября 19 1833. Москва».

⁶¹ Рукопись в 4°, II + 379 л. + л. 380—382, чистые. Содержит также «Луцидариус», поучение и завещание патриарха Иоакима. Полуустав двух почерков. Филигрani: 1) (л. 1—22, 55—176 (кроме л. 160, 161, 166, 167)) лев в круге, внизу литеры АЈ, контрамарка CDG, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 881 — 1693 г.; 2) (л. 23—54, 160, 161, 166, 167) герб Амстердама, внизу литеры АЈ, типа *Дианова*. *Герб* № 359 — 1695—1701 гг.; 3) (л. 177—225, 230—239) лев в круге, контрамарка CS, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 884 — 1699 г.; 4) (л. 226—229) герб Амстердама, типа *Дианова*. *Герб*. № 365 — 1697, 1707 гг.; 5) (л. 240—287, 340—379) лев в круге, внизу литеры АЈ, типа *Дианова, Костюхина, I*. № 881 — 1693 г.; 6) (л. 288—339) герб Амстердама, внизу литеры АЈ,

5) ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 1048 (далее — Увар. 1048), сборник, 30—40-е гг. XVIII в.;⁶²

6) Библиотека Екатеринбургской духовной семинарии, № 34245, сборник, 50—60-е гг. XVIII в.;⁶³

7) ИРЛИ, Древлехранилище им. В. И. Малышева, оп. 24 (Отдельные поступления), № 48, сборник, 80—90-е гг. XVIII в.⁶⁴

Источниками этой компиляции, согласно С. В. Иванову, стали второй славянский перевод «Откровения» Мефодия Патарского, «Слово в неделю мясопустную о скончании мира и о Антихристе и о Втором пришествии Господа нашего Иисуса Христа» Псевдо-Ипполита, «Видения Даниила с толкованиями», русский перевод немецкого «Сказания об антихристе», а также Житие Стефана Пермского.⁶⁵

Перед завершающим компиляцию «Сказанием об антихристе» в ней помещена выписка из Жития Стефана Пермского под заголовком «О мѣсяцѣ мартѣ» (в сборнике ИРЛИ, оп. 24, № 48 компиляция представлена в сокращенном виде, и выписка о месяце марте в ней отсутствует, что С. В. Ивановым не указано). Как справедливо отметил С. В. Иванов, выписка сделана именно из текста Жития, а не из текста Предисловия о месяце марте из Стишного пролога, на котором основан экскурс Епифания.⁶⁶ В этой выписке воспроизведены только начало экскурса о месяце марте из Жития (фразы о сотворении мира и первого человека Адама) и его конец (ожидаемое Второе пришествие), упоминания же об исходе из Египта, строительстве Иерусалима, праздновании Пасхи, Благовещении и распятии опущены. Согласно

типа *Дианова. Герб.* № 392 — 1712 г.; 7) (л. 380—382) голова шута, с 5-зубцовым воротником, типа *Дианова. Шут.* № 214 — 1693 г. Запись по л. 4—23: *сїя кнїга глаголемая златый висерь домѣ стѣйшаго патрїарха архїдїакшна ѡны григорова келїйнага.* Запись одним из основных почерков на л. 337 об.: *Препнсася въ лѣто, 727. генваря, 8, днѣ.* Согласно записи, рукопись следует датировать 1727 г.

⁶² Рукопись в 4°, I + 136 + III л. Содержит также выписки из «Книги о вере», Большого Потребника патриарха Филарета, Слово о шестом псалме Анастасия Синайского, выписки со старообрядческими толкованиями из Апокалипсиса, Кормчей, «Анналов» Цезаря Барония. Несколько почерков. Описание: *Леонид (Кавелин), архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. Ч. 4. С. 432—433. Филигранны: 1) (л. 1—46) Pro Patria с буквами БАГ и вензелем, *Участкина.* № 685 — 1747 г.; 2) (л. 48—112; 120—136) попеременно с филигранью 4) герб Ярославля и буквы ЯӨЗ, *Участкина.* № 19 — 1741 г., № 20 — 1747 г.; 3) (л. 113—119) буквы РФ и вензель, возможно, типа *Клепиков, I.* № 467 — 1743 г.; 4) (л. 120—136) попеременно с филигранью 2) герб Амстердама с контрамаркой литеры IV, *Дианова. Герб.* № 430 — 1739 г. На двух последних листах без текста — записи нижегородских купцов Павла Ивановича Пальцова 1796 г., Григория Ивановича Пальцова 1800 г., нижегородского мещанского сына Дмитрия Васильевича Пальцова 1848 г.

⁶³ Рукопись в 8°, 277 л. Содержит также выписки из Пчелы, Великого Зеркала, Иноческого Требника, Катехизиса, Слова Иоанна Златоуста и др., Слово Ефрема Сирина о Втором пришествии, Трактат о двуперстии Герасима Фирсова, подборку выписок о Кресте и др. Происходит из старообрядческой семьи. Описание: *Мангилев П. И., Починская И. В.* Описание рукописных и старопечатных книг библиотеки Екатеринбургской духовной семинарии (Часть 2) // Уральский археографический альманах. 2005 год. Екатеринбург, 2005. С. 513—517. Филигранны, указанные в описании, относятся к 50—60-м гг. XVIII в., однако сборник датируется 60—70-ми гг. XVIII в. (Там же. С. 513).

⁶⁴ См.: *Иванов С. В.* Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям XVII—XVIII веков. С. 43.

⁶⁵ Там же. С. 313—322.

⁶⁶ Там же. С. 320—321. С. В. Иванову Предисловие известно по сборнику Кирилла Белозерского (КБ XII).

С. В. Иванову, эта выписка «выпадает из общего строя: во-первых, она явно отличается от прочих статей по содержанию, а во-вторых, в остальных случаях из перечисленных нами источников заимствовано по меньшей мере две-три статьи, тогда как из „Жития Стефана Пермского“ больше заимствований в составе компиляции не наблюдается». ⁶⁷ Исследователь предположил, что включение этой выписки может объясняться эсхатологическим характером компиляции, автора которой «заинтересовало приурочение к марту второго пришествия, и косвенным свидетельством может служить то, что он выбросил все остальные приурочения, содержащиеся в исходном тексте». ⁶⁸

При сопоставлении с текстом Жития выяснилось, что сокращения выписки «О мѣсяцѣ мартѣ» в Компильции об антихристе коснулись не только целых фраз из середины текста, но и отчасти оставленных фраз (опущенные слова подчеркнуты), ср.:

Житие Стефана Пермского (Лих. 161, л. 190 об.—191)	Выписка «О мѣсяцѣ мартѣ» в Компильции об антихристе (Пог. 1588, л. 223—223 об.)
<p>да ꙗкоже оучими есмы, и иже наоучаемса ꙗвѣ, начало бытню, марта бо мѣца начало бытня, вса тварь бгѣомъ створена бы ѿ небытня въ бытне. марта бо начало зданію бы.</p>	<p>Ѧкоже Ѹчимы есмы, и иже набѹчаемса. в начало бытню, марта бо мѣца начало бытня вса тварь бгѣомъ сотворена бысть ѿ небытня в бытне. марта бо начало зданню бысть.</p>
<p>марта же мѣца въ ка. днѣ. и перевозданныи члѣкъ родоначалникъ адамъ, роукою бжїею созданъ бысть,</p>	<p>марта же въ ка днѣ перевозданныи члѣкъ родоначалникъ адамъ, рѹкою бжїею созданъ бысть.</p>
<p>марта же мѣца паки чаемъ въскршеніа <sic!> мртвымъ. и втораго пришествія хва. ^и страшнаго и грознаго. трепетнаго гордаго. притраннаго. неубоуменнаго. беспосоулнаго. всемирнаго соуда. егда придетъ съ славою хотан соудити живымъ и мертвымъ. и въздати комуждо по дѣламъ его. емоу же слава вѣькы.</p>	<p>марта ^{жс}// мѣца, паки чаемъ възкршеніа мертв^и и втораго пришествія гда нашего нса хва, иже воздасть комуждо по дѣломъ его.</p>

Если первые две фразы были выписаны составителем компиляции дословно, ⁶⁹ то последняя, касающаяся собственно предмета текста (антихрист), была существенно сокращена: полностью было убрано сообщение о всемирном суде, что потребовало небольшой перестройки фразы (гда нашего нса хва, иже воздасть...), — возможно, такое сокращение было связано с тем, что специально на теме Страшного суда автор компиляции

⁶⁷ Иванов С. В. Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям XVII—XVIII веков. С. 321.

⁶⁸ Там же.

⁶⁹ Союз *да*, начинающий первую фразу выписки, опущен, так как не может начинать самостоятельный текст. Появление предлога *в* на месте наречия *явѣ* в первой фразе, очевидно, объясняется писцовой ошибкой.

не останавливался, впрочем, нельзя сбрасывать со счетов и вероятность механического сокращения, так сказать, излишних длиннот текста; также была опущена заключительная формула, видимо, потому, что у фрагментов компиляции таких концовок нет. Заголовок, не имеющий прямого отношения к содержанию компиляции, заставляет задуматься о том, что выписка могла быть сделана не непосредственно со списка Жития, а, возможно, из отдельного отрывка о месяце марте из какого-то сборника, которые, как будет показано ниже, встречались в рукописях в разных вариантах и даже с таким же заголовком (см. п. 2.3—2.5), однако доказательства такого происхождения рассматриваемой выписки пока не найдены.

Несмотря на небольшой объем выписки «О мѣсяцѣ мартѣ» в Компиляции об антихристе, в ней присутствуют разночтения, позволяющие выстроить взаимосвязи списков.

Приведем выписку по наиболее раннему исправному списку Пог. 1588, л. 223—223 об., с разночтениями по четырем другим спискам (О.ХVII.41, л. 299 об.—300; Увар. 126, л. 93 об.—94; Соф. 1506, л. 192 об.—193; Увар. 1048, л. 123—123 об.):⁷⁰

¹ѡ мѣцѣ мартѣ.

И́коже¹ Ѹчимы² есмы, и иже наѸчаемса. в начало бытїю, марта во мѣца начало бытїа всѧ³ тварь⁴ бг̃ом^М сотворена бысть ѿ небытїа в бытїе. марта во начало зданїю бысть. марта же въ ка днѣ перевозданнѣ чл̃кѣ родоначалникъ адамъ, рѸкою бжїею⁵ созданъ бысть. марта // мѣца, паки чаемъ воскр̃сенїа мертв^М и втораго пришествїа гд̃а нашего ис̃а х̃а, иже воздастъ комѣдо по дѣломъ его.

Примечания. ¹⁻¹ Заголовок и инициал не вписаны Увар. 1048. ² Ѹчими О.ХVII.41, Увар. 126, Соф. 1506. ³ всѧ Увар. 126; всея на поле исправлено на вся Соф. 1506. ⁴ твари О.ХVII.41, Увар. 126, Соф. 1506. ⁵ бжїю Увар. 1048.

Ближе всего к тексту Жития Стефана Пермского и, следовательно, к протографу выписки оказываются списки Пог. 1588 и Увар. 1048, где читается фраза **всѧ тварь бг̃ом сотворена бысть ѿ небытїа в бытїе**. В списках О.ХVII.41 и Соф. 1506 произошло переосмысление текста: слова *вся тварь* были, видимо, отнесены к предыдущей синтагме, и существительное оказалось в родительном падеже: **марта во мѣсеца, начало бытїа всѧ твари**. (О.ХVII.41, л. 300); при этом писец списка Соф. 1506 пошел дальше и написал согласованную форму прилагательного: **марта во мѣца, начало бытїа всея твари**, однако затем исправился, приведя форму из антиграфа на поле: **вся** (л. 192 об.). В списке же Увар. 126 находим уже все словосочетание в родительном падеже, хотя пунктуация дает другое синтагматическое членение, соответствующее первичному тексту: **марта во мѣца // начало бытїа. всея твари бг̃омъ сотворена бысть, ѿ небытїа в бытїе** (л. 93 об.—94). Эти изменения происходят уже на раннем этапе бытования текста. Впрочем, рассмотренным разночтениям может быть и другое объяснение — вторичное

⁷⁰ К сожалению, со списком из Библиотеки Екатеринбургской духовной семинарии у нас не было возможности ознакомиться de visu.

восстановление верного чтения в списках Пог. 1588 и Увар. 1048. Стоит также отметить, что списки Увар. 126 и О.ХVII.41 переписаны одной и той же парой писцов, однако установить взаимосвязи данных списков на этом основании невозможно. Прояснить взаимоотношения выявленных списков Компильяции об антихристе можно только на материале всего ее текста, однако С. В. Иванов текстологического исследования списков компильяции не провел, опубликовав весь ее текст по списку Увар. 126,⁷¹ в рамках же настоящей статьи мы такую задачу решать не можем. Тем не менее необходимо отметить, что Увар. 126, один из ранних списков компильяции, может оказаться несколько дальше других от архетипа.

Таким образом, отдельная часть рукописной традиции отрывка о месяце марте из Жития Стефана Пермского связана с Компильяцией об антихристе, известной в списках со второй четверти ХVII в. В ее состав вошел существенно сокращенный фрагмент экскурса, сохранивший только его начало и конец, посвященный ожидаемому в марте Второму пришествию, что могло быть связано с эсхатологическим характером компильяции.

2.3. Фрагмент о месяце марте из Жития Стефана Пермского как источник Предисловия к книге Рафли

Еще одно сочинение, где также был использован экскурс о месяце марте из Жития Стефана Пермского, — Предисловие к книге Рафли, на что указали исследователи этого сочинения А. А. Турилов и А. В. Чернецов.⁷²

Книга Рафли — это гадательная книга, с гаданием геомантического типа, связанным с астрономией.⁷³

Известен единственный список памятника конца ХVII — начала ХVIII в.: РГБ, ф. 439 (коллекция и архив В. А. Десницкого), картон 21, ед. хр. 3 (далее — Десниц. 21-3).⁷⁴

Как полагают А. А. Турилов и А. В. Чернецов, дошедшая в составе указанной рукописи книга Рафли представляет собой редакцию книжника второй половины ХVI в. Ивана Рыкова, составителя гадательно-астрономических текстов. Сочинения, где он упоминается, позволяют отнести его к некоему псковскому кружку книжников, который он, видимо, возглавлял; есть также свидетельства, что Иван Рыков пользовался авторитетом среди приближенных Ивана Грозного. Однако отождествить его с какой-то определенной личностью исследователям пока не удалось.

⁷¹ Иванов С. В. Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям ХVII—ХVIII веков. С. 323—329.

⁷² Исследование и публикацию книги Рафли см. в статье: Турилов А. А., Чернецов А. В. Отреченная книга Рафли // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 260—344; о фрагментах о месяце марте см. с. 279—281.

⁷³ Как пишут А. А. Турилов и А. В. Чернецов, «в основе геомантического гадания, которое первоначально производилось на земле (песке), но в дальнейшем могло проводиться также на бумаге (как в данной рукописи), аспидной доске и т. д., лежит многократно повторяемая операция простейшего гадания по типу чет-нечет. Результаты подобных операций определенным образом группируются, затем над ними производятся дополнительные операции математического характера» (выставляются не считая, бессознательно 16 рядов точек, они попарно соединяются чертами и сводятся в фигуры, которые затем толкуются) (Турилов А. А., Чернецов А. В. Отреченная книга Рафли. С. 268).

⁷⁴ См. описание рукописи: Там же. С. 263—267.

По-видимому, эта редакция книги Рафли, опирающаяся на значительное число разнообразных источников, первоначально была включена в более широкую календарно-астрономическую компиляцию, однако впоследствии, со второй половины XVI в., книга Рафли именно как гадательная была запрещена и стала упоминаться в индексах отреченных книг.

Эту редакцию книги Рафли предваряет **Предисловіе свѣтцамъ твореніе грѣшнаго раба ѿванна рыкова. списаніе въкратце во годѣ и во протчїи престолщїихъ в немъ** (л. 1). Как указывают исследователи, текстуально это Предисловие близко к предисловиям, читающимся в целом ряде других календарно-астрономических сочинений, которые встречаются в составе Миротворных кругов, в сборниках, и даже к предисловиям некоторых святцев. Это, по мнению А. А. Турилова и А. В. Чернецова, позволяет атрибутировать предисловия к книге Рафли и в Миротворных кругах одному автору — Ивану Рыкову.

В Предисловие к книге Рафли Иван Рыков поместил раздел под названием **Предисловіе о мартѣ мѣсе** — фактически это компиляция на основе двух текстов (Десниц. 21-3, л. 8—10 об.). Начинается она фрагментом о месяце марте, который является Предисловием к мартовскому тому Стишного пролога и стал источником для экскурса о месяце марте в Житии Стефана Пермского (см. выше, п. 1). Этот текст воспроизведен Рыковым почти дословно, но при этом содержит дополнения. В него помещена легенда о двух столпах, глиняном и каменном, которые позволили людям сохранить тайные знания об астрологии (известна в другом варианте в составе русских хронографов),⁷⁵ причем при ее введении образовался повтор в начале и конце вставки, ср.: **Вен во мѣць мартъ начатокъ въсѣмъ мѣцемъ и первыи наречетса бѣгомъ и оугодникомъ его законодавцемъ монсеомъ. ѿ сего оубо оучими бываемъ всакими бѣгомъ содѣланными седмъ великии свѣтилъ, и дванадесать животныхъ стихїи, что писанны въ свѣтце и врѣчены бывше первымъ на земли людемъ. си-ѡ-ѡ, и а-ѡ-ѡтѡ <...> и после потѡпа встаса столпъ каменнѡи. и снаша людіе столпа свѣтокъ, и про виса тои свѣтокъ до римскаго миротворенїа и бѣгоубодникомъ монсеомъ первїе наречеса мѣць мартъ. ѿ сего оубо вѣди // оучими вси родове члчестїи всакими бѣгомъ содѣланными. и на послѡженїе ѿ небытїа в бытїе претвореннаа гаве... (Десниц. 21-3, л. 8—9). В первой фразе (в отличие от второй) видно обращение к двум источникам: текст проложной статьи дополнен по тексту Жития Стефана Пермского, что позволяет предположить неслучайный характер повтора; ср.:⁷⁶**

⁷⁵ Там же. С. 281, указание на границы вставки см. на с. 293. Эта легенда приведена в книге Рафли дважды; второй раз, в более развернутом виде, — на л. 11 об.—12.

⁷⁶ В таблице общие чтения книги Рафли и Жития Стефана Пермского со статьей из Стишного пролога выделены курсивом, общие чтения книги Рафли с Житием Стефана Пермского — подчеркиванием.

Проложная статья о месяце марте (Чуд. 17, л. 1в)	Житие Стефана Пермского (Лих. 161, л. 190—190 об.)	Книга Рафли (Десниц. 21-3, л. 8—9)
<p>Вен начато мѣсѣце. и первыи наричѣса. бо оутд- нико мѣсѣце. ѿ сего бо оучими бѣвакѣ всакими бѣмъ сдѣлованыи. ѿ небытѣа в бѣиѣн гавѣ...</p>	<p>и тако се е//сть мартъ мѣцъ. начало всѣмъ мѣцемъ. иже и первыи наречетса въ мѣцѣхъ. емоуже свидѣтель- ствоуетъ монсин законо- давецъ гла. мѣцъ же вамъ первыи въ мѣцѣхъ да боу- детъ мартъ. да такоже оучи- ми есмы, и иже наоучаемса гавѣ, начало бытию...</p>	<p>Вен бо мѣцъ мартъ начатокъ всѣмъ мѣцемъ и первыи наречетса бѣгомъ и оутд- никомъ его законодавцемъ монсеомъ. ѿ сего оу оучими бываемъ всакими бѣгомъ содѣланними <...> и бѣоутдникомъ монсеомъ первѣе наречеса мѣцъ мартъ. ѿ сего оубо бѣди // оучими вси родове члчестѣи всаки- ми бѣгомъ содѣланними. и на послѣженѣ ѿ небытѣа в бытѣе претвореннаа гаве...</p>

Изменения текста проложной статьи, главным образом дополнения, обнаруживаются также при описании весеннего пробуждения природы (выделены подчеркиванием); ср.:

Проложная статья о месяце марте (Чуд. 17, л. 1в)	Книга Рафли (Десниц. 21-3, л. 8 об.—9)
<p>...ѿ сего бо оучими бѣвакѣ всакими бѣмъ сдѣлованыи. ѿ небытѣа в бѣиѣ и гавѣ. еже ѿ земля възвращаемаа бѣа. тогда. и сѣебок сѣма по повелѣю бжю. и новокоренитиса по тихостѣ. морю же и нѣоу гаснѣиши бѣвати. иже ѿ зимна повблачѣа. и мѣглы премѣшиимса.</p>	<p>...ѿ сего оубо бѣди // оучими вси родове члчестѣи всакими бѣгомъ содѣланними. и на послѣженѣ ѿ небытѣа в бытѣе претвореннаа гаве. еже ѿ мѣца марта ѿ земли вса животнаа стихин и възвращаема всакаа была дровеса и листвѣе процѣтоша. и коренѣ нхъ в земли възвеселишаса. тогда же и нѣсемъ гаснѣишимъ бѣвати и морю тихостѣю преходащъ быти еже ѿ земнаго повблаченѣа мгла премѣшиимса.</p>

Как видим, Иван Рыков преобразовал текст источника, соотнеся его с приведенной легендой о двух столпах (упоминание о «животных стихиях») и несколько иначе описав весеннюю картину природы: если в проложной статье говорится о прорастании «сеемого семени», то книга Рафли вызывает в воображении читателя представление о распускающихся листьях; в результате переосмысления текста источника появляется отдельная характеристика утихающего моря.

Небольшие редакторские изменения внесены и в дальнейший текст проложной статьи, которая приводится полностью, включая и историко-филологическую часть; ср. некоторые фразы:

Проложная статья о месяце марте (Чуд. 17, л. 1в)	Книга Рафли (Десниц. 21-3, л. 9—9 об.)
<p>ω сѣ въ двадесѣтын и первѣын члѣвкъ созда^н вѣы роукою бжѣю.</p>	<p>в семъ мѣце въ ка днѣ созданъ бысть члкъ рѣкою бжѣю (sic!).</p>
<p>в сѣ изрѣтнн люде фаравннскыя роуки ѡпоущеннн быша. и море чермноє прендоша и пасхѡу свершиша.</p>	<p>в семъ мѣце инльтестѣн люде фараоннцкѣа рѣки ѡпоущеннн быша. и чермноє море прондоша. и пасхѡу свершиша.</p>
<p>в сѣ и в землю внндоша обѣтованоюю.</p>	<p>в семъ мѣце и во обѣтованнѣю землю внндоша: <u>снорѣчь в познаніе ѡ тмы</u> <u>истиннаго бга. то бо и обѣтованнаа земля</u> <u>наречеса.</u></p>
<p>в сѣ вѣроуѣ и общеє воскрѣнє и всемирнн сѡ^д и всеконечномѡу. и неѡрѣшнмомѡу оуставлею сбытиса.</p>	<p>ω братѣе в сѣмъ намъ вшеєе воскресеніе <u>бѡдетъ.</u> и всемирнн его праведннн сѡдъ, и всеконечномѡу и неѡрѣшенномѡу оставленію <u>в немъ избавитиса.</u></p>
<p>кже и рещн нѣкокмоу мѣца пролѣтна. постннѣ и мартъ рещн. тако въ то^м оберѣтаюса вса пролѣтнаа бывати. воудѡушаа же и сбываемаа.</p>	<p>еже <u>изрещн</u> нѣкоемѡу мѣцѡу пролѣтна <u>постннговенѣа</u> имать рещн, тако ѣ томъ оберѣтаютса вса пролѣтнаа бывати, бѡдѡушаа же и <u>бзбываемаа</u>:</p>

Частично меняется анафора источника — в некоторых фразах к месту-имению *сей* добавляется знаменательное слово *мѣсяць* для прояснения текста, стремление к чему характерно для редакторской манеры Ивана Рыкова — это можно видеть и в приведенных выше примерах. Заметим, что автор счел нужным дать толкование понятия «обетованная земля» на духовном уровне — как познание, уход от тьмы, что перекликается с 2 Кор. 4: 6 (ср.: бѣ рекын ѡ тмы свѣтѡу воснати, нже снѣа въ срѣцнхъ нашн на просвѣщенєк разума славѣ вна. в лицн сѣхъ хвѣ: (Апостол апракос, полный; РНБ, ОСРК, Ф.п.І.22, XIII/XIV в., л. 33r)). Во фразе об общем воскресении появляется обращение к читателям «о братие» и вводится библейский эпитет «праведный» по отношению к всемирному суду, что заставляет вспомнить об апракосных чтениях Апостола (ср. Рим. 2: 5; см. выше, п. 1). В отдельных случаях, как в последнем примере таблицы и др., наблюдается переосмысление чтений источника, что может объясняться неверным их прочтением (впрочем, какие-то из подобных чтений могут быть вторичными чтениями именно этого списка книги Рафли).

Проложная статья о месяце марте продолжена в книге Рафли фрагментом на основе другого источника — Жития Стефана Пермского, откуда берутся сведения об основании Стефаном первой церкви в Перми и освящении ее в честь Благовещения, отмечаемого Церковью 25 марта. Как уже говорилось, в Житии этот фрагмент предшествует экскурсу о месяце марте (см. п. 1), здесь же он следует за ним, как бы в развитие «мартовской» темы:

І гда нача сѣын стефанъ пермскѣн епнскопъ во всеи странѣ великопермьстен зыранъ же и перманъ сѣымъ крщеніемъ крестити,

и первѣю в перми постави црковъ во имя влчцы нашеа бцы честнаго и славнаго еа блговѣщенїа на мѣсте нарицаемомъ на оусто-выми, идѣже вымъ рѣка своимъ оустѣемъ вошла в вычегдѣ рѣкѣ. послѣди же оустроена бысть шбитель болшаа. посемъ же и епкпїа его наречеса, и чтнѣишии стѣи stefanъ епископъ великопермскїи. по крѣговомъ сен стѣи началныи день и праздникъ оустави праздновати блговѣщенїа пресѣтыа бцы мца марта въ ке днѣ, и прорече стѣи. новопросвѣщеннымъ хртїаномъ // тако сии праздникъ начало естъ всѣмъ праздникомъ великимъ гдѣскимъ. тако си естъ начало спасенїа нашего. емѣ же и тропарь послѣшествуетъ настоищен рекн: днесъ спасенїа нашего начатокъ. сен е^{ст} мцѣ мартъ начало всѣмъ мцѣмъ, иже первыи наречетса въ мцѣхъ. емѣ же свидѣтельствоуетъ монсен законодавецъ глагола мцѣ же вамъ первыи въ мцѣхъ да бѣдетъ мартъ. (Десниц. 21-3, л. 10—10 об.).

Как видим, завершается раздел «Предисловие о марте месяце» в Предисловии к книге Рафли началом епифаниевского экскурса — цитатой из Книги Исход (12: 2) в варианте Епифания Премудрого. Тем самым весь раздел получает кольцевое оформление, начинаясь и заканчиваясь словами Господа о марте как первом месяце года. Всего же эти слова звучат в «Предисловии о марте месяце» в книге Рафли трижды, а уже прямая цитата Исх. 12: 2 впервые появляется в Предисловии к книге Рафли выше, в разделе «О году солнечном», при сообщении о сотворении мира 25 марта (Десниц. 21-3, л. 6). Таким образом, мотив первого месяца марта оказывается красной нитью, проходящей через Предисловие к книге Рафли. Однако, несмотря на это, автор допустил одно существенное календарное несоответствие: указав на сотворение мира 25 марта в разделе «О году солнечном», он отнес создание первого человека Адама к 21 марта в разделе «Предисловие о марте месяце», что демонстрирует некритичное и не слишком внимательное отношение к источникам.

При анализе раздела «Предисловие о марте месяце» бросается в глаза также довольно неожиданный переход от одного источника к другому: вслед за воспроизведенной Иваном Рыковым последней фразой проложной статьи о месяце марте, завершающейся рассуждением о том, почему именно март, а не февраль стал первым месяцем,⁷⁷ вдруг начинается рассказ о крещении Стефаном «зырян и пермян» и создании первой церкви в Перми.

Пролить свет на причины этой нестыковки и появление данных о Стефане Пермском в книге Рафли позволяет другой текст о месяце марте, обнаруженный нами в сборнике-конволюте ГИМ, собр. Н. П. Вострякова, № 935 (далее — Востр. 935), в части 30—40-х гг. XVII в.:⁷⁸

⁷⁷ Ср.: и да не пристѣпиша слово протажѣ сен нареченъ бысть мартъ, еже естъ пролѣтнїи мцѣ: сирѣчь совершенъ, такъ // первїе того а.е.вралю недоставшѣ. и ш немъ непшѣющѣ гдѣ бгѣ прїгоно во стѣомъ евалїи рекшѣ. тако аще не прекратнїа днїе они, не вы спаслса всака плоть. сего ради пролѣтїе въ мцѣ марте оуставнїа сице. (Десниц. 21-3, л. 9 об.—10).

⁷⁸ Рукопись в 4°, II + 677 + I л. Содержит Житие Макария Желтоводского (л. 1—36), слова и поучения (л. 37—48, 127—183 об.), подборку небольших статей и выписок разной тематики (толковые, учительные, bestiарные, календарные, лингвистические и др.) (л. 49—126 об.), Космографию (л. 216—239), святцы с летописью (с. 240—250, 251—675) и др. Печатного описания

ш мѣѣ марте

Егда нача стын стеѡа перма крѣтити в пермахъ первѣю постави
 црко ѹстѣе выми нарицаемы идѣже вымъ река своимъ ѹстѣемъ пола
 в вычегдѣ рекѣ идѣже псреди (sic!) сѡздана бысть швитель великая
 и потомъ еппия наречена бы егда всѣа црко нарече ю во имя пречѣта
 бцы чѣтнаго ея блговѣщенна ѹстави же сѡ таковыи празни начало всѣмъ
 пранико мѣѣ гдскимъ тако се есть начато спсению нашемѣ мартъ мѣѣ
 начало всѣмъ мѣемъ иже первон наречетсѡ в мѣѣ емѣже // свидѣтствѣт
 монѣби законодаве гла мѣѣ же вамъ да бѣде мѣѣ пѣвон в мѣѣ да акоже
 ѹчими есма гавѣ бытию і всѡ тѣа бгомъ сотворѣна бысть ѡ небыа в
 бытѣе мѣѣ во началѣ зданію бытѣе мѣѣ же вѣ ка пѣвозданыи члвкъ
 ада созда бысть мѣѣ же мѣѣ нѣкогда иранльтести людие из работы
 ѡдравнавы изыдоша і всквозѣ чѣмное море приндоша немокрено. мѣѣ же
 мѣѣ изранльтане в землю шѣѣтованѣю внидоша и еросали сѡставиша.
 мѣѣ паки изранльтаномъ паскъ ѹставиша прановати пѡ всѡ лѣѣта. мѣѣ
 мѣѣ распатѣя хрѣто волею і вѡскрсе бгѡлѣпно мѣѣ же чаемъ і вѡскрсениа
 мѣѣ // і вторѡе пришествіе хѣво (л. 92—93).

В сборнике Востр. 935, по-видимому принадлежавшем в XVII в., согласо-
 но записи (см. примеч. 78), одному из иноков Иннокентиева Комельского
 монастыря, этот текст отнесен к календарным статьям: ему предшествует
 небольшой текст без заголовка о 29 февраля и високосных годах (Шѡдобаѣ
 вѣдати аще прилѣчитсѡ в ѡевралѣ ки днен тогда не поетсѡ слѡба стагѡ

не имеет. Рукопись является конволютом: л. 184—215, содержащие проложные статьи на 15—16
 и 26 августа (Повесть о Темир-Аксакѣ), переписаны полууставом и содержат филигрань кувшин
 под розеткой, литеры не видны, типа *Дианова. Кувшин. № 22* — 1609—1610 гг.; остальная часть
 рукописи переписана несколькими скорописными почерками на бумаге с филигранями 30—
 40-х гг. XVII в. Филигрانی: 1) (л. 1—23) гербовый щит с лилией, внизу литеры IV, типа *Дианова,
 Костюхина, I. № 917* — 1638 г.; 2) (л. 24—36) кувшин под полумесяцем с литерами T/GG, типа
Дианова, Костюхина, I. № 708, 709 — 1639 г.; 3) (л. 37—48) кувшин под полумесяцем с литерами
 I/QQ, типа *Дианова. Кувшин. № 298* — 1644—1646 гг.; 4) (л. 49—53) голова шута, типа *Дианова,
 Костюхина, I. № 297* — 1642 г.; 5) (л. 54—55) герб Амстердама, не полностью виден на перепле-
 те, не отожд.; 6) (л. 56—132) голова шута, *Дианова, Костюхина, I. № 297* — 1642 г.; 7) (л. 133—
 155) кувшин под полумесяцем с литерами GI/O, типа *Дианова. Кувшин. № 282* — 1644—1646 гг.;
 8) (л. 156—183, 216—230) кувшин под полумесяцем с литерами ?/TR, типа *Дианова, Костю-
 хина, I. № 726* — 1742 г., № 728 — 1743 г.; 9) (л. 231—239) кувшин под полумесяцем с литерами
 PR/T, типа *Дианова. Кувшин. № 293* — 1644 г.; 10) (л. 240—316) гербовый щит с лилией, внизу
 литеры IV, типа *Дианова, Костюхина, I. № 917* — 1638 г.; 11) (л. 317—396) ваза с цветами с лите-
 рой I, типа *Дианова. Кувшин. № 520* — 1636—1637 гг., № 521 — 1638—1639 гг.; 12) (л. 397—
 472, 497—512) гербовый щит с лилией, типа *Дианова, Костюхина, I. № 905* — 1643—1644 гг.;
 13) (л. 473—496, 513—584, 617—640) кувшин под полумесяцем с литерами A/DR, типа *Дианова.
 Кувшин. № 276* — 1643 г.; 14) (л. 585—616, 641—675) кувшин под полумесяцем с двумя ручками
 с литерами RP, типа *Дианова, Костюхина, I. № 735* — 1634 г.; 15) (л. 676—677) гербовый щит
 с лилией, внизу литеры MD, видна только нижняя часть, типа *Дианова, Костюхина, I. № 903* —
 1641 г., № 916 — 1636 г. Записи о бытовании: 1) л. 48, скорописью XVII—XVIII вв.: *Сня кнѣга
 глѣмата комѡграфѣна вологѡского ѹбѣдѣ лоскѡмские вѣти храма николата чюдѡтворца что на
 кѣнецѡе васнѣа ѡфонѣва сѣна попова*; 2) л. 239 об., скорописью XVII в.: *Сня кнѣга всемлѣтѣваго
 спѣса иннокентіева мѣтѣря казеннѡго дѣячка роднѣна иванѡва сѣна корманѡва*; 3) по нижнему
 полю л. 251—257, тем же почерком, что и запись на л. 239 об.: *Сня [кнѣга] святѣцы всемлѣтѣваго
 спѣса иннокен иннокент.*

косяна <...> а по д и в . и ж . лѣтѣхъ лѣто привѣде^т (л. 91 об.—92)); за ним, также без заголовка, следует статья о четырех временах года (Всемѡныи бѣтъ четѣми времении крѣ лѣта вѣча <...> зима ѡ пѣва дѣи ноمبرа весна. ѡ ла дѣи ѡевралла. (л. 93—94)), вероятно, неполная, так как содержит описание только зимы и весны. Этот блок из трех календарных статей находится в рукописи в составе довольно большой по объему части (л. 49—126 об.), представляющей собой по содержанию келейный энциклопедический сборник, где помещены разнообразные статьи и выписки: учительные (например: повесть в нѣкоемъ юноши сложи с себя иночестѣи вѣра зело страну (л. 73—75 об.), поучение ивана златаустаго к попѡ в водержанне (л. 104—105) и др.), толковые (например: григориа бѣгослова что есть хѣсъ (л. 59—60), вѣспросы и ѡвѣты ивана златаустаго (л. 99—100 об.), воспро сѣагв атиѡха ѡвѣт сѣаго епифана (л. 116—119) и др.); бестиарные (например: в птице неасыте (л. 89—90), Птица хакиѡ имѣт гнѣдѡ... (л. 90), Инал птица ѡаса. стрѡѡноми... (л. 90 об.), Звѣрь саламадрѣ... (л. 90 об.—91)); лингвистические (счѣ греческии (л. 108 об.—109), лѣвѣка греческаа (л. 109—109 об.)) и др. Непосредственно перед календарным блоком идет толковая статья макѣзима (sic!) грека ѡилосѡѡа в крѣтѣ (л. 91—91 об.), а за ним — учительное слово ѡ стѣчества в нѣкоемъ мнихе пѡвѣжѣ ѡ диваѡла (л. 94—99). Как видим, экскурс о месяце марте из Жития Стефана Пермского вызывал интерес монахов-книжников, которые выписывали его в разных вариантах в свои сборники.

Особенностью этого варианта отрывка о месяце марте по сравнению с другими является включение в него сообщения о миссионерской деятельности Стефана Пермского в Перми и основании им там первой церкви, освященной в честь Благовещения, то есть выписка охватывает начало главы «О церкви пермстей» Жития Стефана Пермского. Однако поскольку в Житии в этом фрагменте не сообщается специально о том, кто был Стефан и почему он решил построить церковь (читателю это и так понятно), то при составлении выписки понадобилось дать небольшое пояснение; кроме того, создатель выписки опустил обширную епифаниевскую амплификацию, посвященную красоте и значению этой первой пермской церкви.

Текст, имеющий в сборнике Востр. 935 самостоятельный заголовок «О мѣсяцѣ марте», начинается так же, как и соответствующий фрагмент Предисловия к книге Рафли, но, в отличие от последнего, в сборнике Востр. 935 читается полностью весь экскурс из Жития Стефана Пермского с перечислением всех событий, относимых к марту. Ивану Рыкову приводить во второй раз весь список, уже воспроизведенный по проложной статье, не было необходимости.

Сопоставим фрагменты о месяце марте в книге Рафли и сборнике Востр. 935 с текстом Жития Стефана Пермского; ср.:⁷⁹

⁷⁹ Общие чтения с Житием Стефана Пермского книги Рафли и фрагмента из сборника Востр. 935 выделены курсивом; общие чтения книги Рафли с фрагментом из сборника Востр. 935, отличные от текста Жития, подчеркнуты; отдельно, двойным подчеркиванием, выделены чтения книги Рафли, общие с текстом Жития, но измененные в Востр. 935.

Житие Стефана Пермского (Лих. 161, л. 189—190 об.)	«О мѣсяцѣ марте» (Востр. 935, л. 92—92 об.)	Предисловие к книге Рафли (Десниц. 21-3, л. 10—10 об.)
<p>в цркви пермьстѣни, ~ Бѣжин же рабъ стефанъ помолася бгѣ. и по мѣтвѣ потшася заложити стѣю цркви бѣжню. (...) постави же сню цркви на мѣстѣ нарицаемѣмъ на оустѣ выми. идеже вымъ рѣка своимъ оустьемъ вошла въ вычегдѣ рекѣ идеже создана бы шентель его бошаша. еже потомъ и епѣя его наречена бы, егдаже сѣца цркви сню, тако быти ен нарече ю во нма прѣтыпа прѣтыпа преблагвенна влѣца нашеа бѣца и приснодѣва мрѣа. чѣтнаго ея блговѣщенна.</p>	<p>Егда нача стѣин стѣфанъ перма крѣтити в пермахъ первѣю постави цркви оустѣ выми нарицаемы идеже вымъ река своимъ оустьемъ пола въ вычегдѣ рекѣ идеже писреди (sic!) создана быше шентель великая и потомъ епѣя наречена бы егда жсѣца цркви нарече ю во нма прѣтыпа бѣца чѣтнаго ея блговѣщенна</p>	<p>Гда нача стѣин стѣфанъ пермьскѣи епископъ во всен странѣ великопермьстен зыранъ же и перманъ стѣимъ крѣщенѣмъ крестити, и первѣю в перми постави цркви во нма влѣцы нашеа бѣцы честнаго и славнаго ел блговѣщенѣа на мѣсте нарицаемомъ на оусто-выми, идеже вымъ рѣка своимъ оустьемъ вошла въ вычегдѣ рекѣ. послѣди же оустроена быше шентель бошаша. посемъ же и епѣя его наречеса.</p>
<p>оустави же сѣа таковыи празникъ празновати мѣца марта въ. кѣ. днѣ. рекѣ тако снѣ празникъ естѣ зачало всѣмъ празникомъ великимъ гдѣскимъ. и тако се естѣ начатокъ спсѣнню нашему. емоу же и тропаръ настоашини послѣшествоуетъ рекин. днѣ спсѣнню нашему начатокъ. и вѣчнѣи таниѣ тавленне,</p>	<p>оустави же сѣа таковыи празникъ начало всѣмъ празникомъ гдѣскимъ тако се естѣ начато спсѣнню нашему</p>	<p>и чѣтнѣиши стѣин стѣфанъ епископъ великопермьскѣи. по крѣговомъ сен стѣин началнын дѣнь и празникъ оустави празновати блговѣщенѣа престѣа бѣцы мѣца марта въ кѣ днѣ, и прорече стѣин. новопросвѣщеннымъ хрѣтианомъ // <u>яко снѣ празникъ начало естѣ всѣмъ празникомъ великимъ гдѣскимъ тако снѣ естѣ начало спасенѣа нашего. емѣ же и тропаръ послѣшествоуетъ настоашен рекин: днѣспасенѣа нашего начатокъ.</u></p>
<p>и тако се естѣ мартъ мѣць. начало всѣмъ мѣцемъ. иже и первын наречетса въ мѣцѣхъ. емоу же свндѣтельствоуетъ монсин законодавецъ глѣ. мѣць же вамъ первын въ мѣцѣхъ да боудетъ мартъ...</p>	<p>мартъ мѣць начало всѣмъ мѣцемъ иже первон наречетса в мѣцѣхъ емѣже // свндѣтельствоуетъ монсен законодавецъ глѣ мѣць же вамъ да боудетъ мартъ первон в мѣцѣхъ...</p>	<p>сен е мѣць мартъ начало всѣмъ мѣцемъ, иже первын наречетса въ мѣцѣхъ. емѣ же свндѣтельствоуетъ монсен законодавецъ глагола мѣць же вамъ первын въ мѣцѣхъ да боудетъ мартъ.</p>

Ближе к Житию список Востр. 935 — в нем вообще текст выписан почти дословно, хотя и с некоторыми сокращениями; например, опущен тропарь Службы на Благовещение, глас 4 (однако это может объясняться и гаплографическим пропуском), опускается также окончание текста с рассуждением о всемирном суде (впрочем, при отсутствии других списков мы не можем уверенно говорить о том, чем завершался протограф этого отрывка). Кроме того, в Востр. 935 есть несколько других вторичных чтений: лексические замены (*река пола* ^ш вместо *вошла*; *вбитель великая* вместо *болшата* и др.), случаи изменения порядка слов (*мцъ же вамъ да бѣде т мартъ певон ъ мце*) и замены конструкций (*мартъ мцъ начало всѣмъ мцемъ*). В книге Рафли, в отличие от списка Востр. 935, в этих местах обнаруживаются первичные чтения, приведен тропарь (отмечены двойным подчеркиванием). Однако в книге Рафли текст подвергся правке. Иван Рыков вводит в него пояснения, уточняющие для читателя, что святой Стефан был «пермским епископом», крестившим не только «пермян», но и «зырян» «во всей стране Великопермстей», а далее именуется его уже «епископом Великопермским». ⁸⁰ В стремлении создать более связный текст и облегчить его восприятие для читателя, а также, вероятно, подчеркнуть название праздника Иван Рыков делает перестановку в источнике, сразу указывая посвящение первой пермской церкви, но это приводит к нарушению логики повествования и вынуждает его снова сообщать имя святителя и название праздника при упоминании о дне 25 марта, в который он отмечается. Текст пополняется также шаблонными выражениями: *сѣтымъ крещенемъ крестити*; *црковь во имя влцъ нашея вцы честнаго и славнаго ея блговѣшенїа* и др. Все это соотносится с правкой источника в первой части «Предисловия о марте месяце» в книге Рафли.

Сделанные наблюдения показывают, что фрагменты о месяце марте в книге Рафли и сборнике Востр. 935 восходят к общему протографу, который, в свою очередь, восходит к началу главы «О церкви пермстей» Жития Стефана Пермского, при этом в двух рукописях текст фрагментов по-разному отредактирован.

Таким образом, Иван Рыков при составлении своего «Предисловия о марте месяце» имел дело не непосредственно с Житием, а с отрывком из какого-то сборника вроде отрывка из сборника Востр. 935, относящегося к монастырским келейным сборникам. ⁸¹ Возможно, и со статьей о месяце марте из Стишного пролога он был знаком также по какому-то сборнику.

⁸⁰ Во второй половине XVI в., когда Иван Рыков мог работать над своей редакцией книги Рафли, «пермяне» (пермичи) и «зыряне» различались как два отдельных народа (см.: *Туркин А. И.* Топонимия Республики Коми (лингвистический анализ). Сыктывкар, 2014. С. 105—121), а св. Стефан именовался Великопермским (см.: *Чагин Г. Н.* Пермь Великая и первые века ее христианизации // *Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета.* Сер. II: История. История Русской Православной Церкви. 2011. Вып. 5 (42). С. 7. Примеч. 2). Здесь можно вспомнить, что примерно в 40-е гг. XVI в. в Пскове (связи с которым Ивана Рыкова предполагают А. А. Турилов и А. В. Чернецов) появилась Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, в которой встречается топоним *Пермь Великая* по отношению к территории, где проходила миссионерская деятельность святого (см.: *Духанина А. В.* Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, связанная с общерусской канонизацией святителя // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики.* 2018. № 4 (74). С. 135—136).

⁸¹ В качестве дополнительного, хотя и косвенного, аргумента в пользу этого предположения можно привести и такую параллель: статья «О мѣсяцѣ марте» в сборнике Востр. 935 поме-

Можно предположить, что при составлении Предисловия Иван Рыков обратился к известным ему календарным текстам, среди которых оказались два отрывка о месяце марте, которые он счел необходимым скомбинировать. Сопоставление текстов позволяет нам понять особенности творческой манеры книжника, для которой характерно, как выясняется, механическое соединение источников, подвергаемых правке для прояснения текста и внесения в него некоторых важных деталей, как исторических, так и богословских.

2.4. Отрывок о месяце марте в сборнике конца XVII в.

В сборнике слов, житий и поучений триодного и минейного типа РГБ, ф. 916 (собр. Д. В. Пересторонина), № 151 (далее — Перестор. 151), конца XVII в.,⁸² читается еще один вариант отрывка о месяце марте:

Из книги Степана пермскаго.

И́ако сен есть мартъ мѣць начало всѣмъ мѣсѣмъ, и первын наречетса в мѣцехъ. емѹже свидѣтельствоѹт монси законодавецъ гл҃а. мѣць ва первын в мѣцехъ да бѹде мартъ. да такоже оучими есмы иже наѹчимса гавѣ начало бытїю, марта во мѣца // начало бытїю, вса тварь бг҃о сотворенна бысть ѿ небытїа в бытїе. марта во начало созданию бысть. марта во мѣца въ ка и первозданныи чл҃к родо^м 1 началныи адамъ, рѹкою вѣтїю созданы бысть. марта ж мѣца нѣкогда изрльстїи людіе такоже григорїи бг҃ословъ вѣща, ѿ земли египескїа і ѿ работы фараонскїа иыша, и моря чермнаго пѹчинѹ немокрыми стопами тако по сѹхѹ пѣше шествоваша. марта мѣца паки ильтане² в землю овѣтованнѹ видоша і ерлимъ составиша. марта же мѣца паки ильтанѹ пасхѹ праздновати по вса лѣта. оудержаса бывати. марта же мѣца блговѣщенїе бысть ст҃ыа б҃цы є арханг҃л гаврїилъ блговѣсти еи. егда ж є нѣси за наше спасенїе снѣ вжїи сниде, и вселиса во ѹтробѹ всест҃ыа вл҃цы нашеа б҃цы, и прнодѣвы мрїи. и вє стѣмени плоть ѿ неа³ воспрїимъ. марта же мѣца и распатїе хѹво волею претерпѣ смер^т за ны пострада. и воскресїе бг҃о//лѣпно на праздновати оустави. марта ж мѣца паки чаемъ и воскресїа мертвыи и втораго пришествїа хѹа и страшнаго грознаго трепетнаго нешвыменнаго всемирнаго сѹда. егда прїиде со славою, хотан сѹдити живыи и мертвыи. и воздати комѹждо по дѣло^м его. емѹ ж слава во вѣки. (л. 390 об.—391 об.).

Примечания. ¹ Вторая буква о, по-видимому, переправлена из другой буквы. ² Буква ѡ переправлена из другой буквы. ³ Буква є переправлена из другой буквы. (Все правки сделаны основным почерком списка.)

В отличие от всех рассмотренных отрывков, в этом сборнике соответствующий фрагмент Жития Стефана Пермского воспроизведен полно-

щена после статьи о феврале, соответствующий же фрагмент в книге Рафли следует после рассуждения о феврале, восходящего к проложной статье.

⁸² Рукопись в 8°, 537 л. Описание рукописи см.: Российская государственная библиотека. Научно-исследовательский отдел рукописей. Ф. 916. Собрание рукописных книг Пересторонина Д. В. (XVI—XIX вв.): Описание. М., 2013. Т. 3 / Сост. М. С. Крутова. С. 64—70.

стью — без купюр. В нем есть лишь небольшие разночтения с текстом Жития, связанные с работой писца; ср.:

Житие Стефана Пермского (Лих. 161, л. 190 об.—191)	Отрывок о месяце марте (Перестор. 151, л. 390 об.—391 об.)
да такоже оучими есмы, и иже <u>наоучаемса</u> гавѣ, начало бытню, марта бо мѣца начало бытнѣ,	да такоже оучими есмы иже <u>набчимса</u> гавѣ начало бытѣю, марта бо мѣца // начало бытѣю.
марта же мѣца въ ка. днѣ. и перевозданныи члкъ <u>родоначалникъ</u> адамъ, роукою вжнею созданъ бысть,	марта бо мѣца въ ка и перевозданныи члкъ <u>родо</u> началныи адамъ, рѣкою вжѣю созданъ бысть.
марта же мѣца нѣкогда изъльстини <u>древле</u> людие...	марта ^ж мѣца нѣкогда изъльстини людие...
...и страшнаго и грознаго. трепетнаго <u>гордаго. притраннаго. неубоуменнаго. беспосоуднаго. всемирнаго соуда...</u>	...и страшнаго грознаго трепетнаго <u>неубыменнаго всемирнаго сѣда...</u>

Выписка (или ее антиграф) делалась непосредственно со списка Жития, о чем прямо свидетельствует данный ей киноварный заголовок: **И^з книги Степана пермскаго**. Интересно, что здесь в качестве заголовка указан источник, а не тема отрывка, хотя он охватывает только экскурс о месяце марте.

Сборник составлен из текстов, взятых как из рукописных, так и из печатных источников. Конвой выписки никак не позволяет судить о причинах выбора этого фрагмента. Непосредственно перед ней идет Поучение из печатного Пролога (судя по указанному листу, выписанное из издания 1642 г.): **Мѣца номеръ. къ днѣ. Пouchеніе стѣаго варлама. ѡ житїи, и ѡ смерти члчн. л. тчѣс** (л. 389—390 об.), которому предшествует небольшая выписка: **И^з обихонника мнѣтрьскаго изъ древней старописманнныи книги сергѣева мнатырѣ. На обѣдни прѣдъглаіемъ поклонъ ... г покло^н въ помѣсь;** (л. 388 об.), которой, в свою очередь, предшествует статья из Киево-Печерского патерика: **Житїе прѣдънаго мѣца нашего тита прѣвитера** (л. 386 об.—388 об.). После выписки о месяце марте в рукописи следуют выписки (источники указаны в колонтитуле) из печатного «Номоканона» о крещении, о согрешивших священниках (л. 391 об.—393), из «книги Потребник» (л. 393—395) и т. д. То есть фрагмент о месяце марте оказывается в окружении статей, тематически с ним не связанных.

По-видимому, в данном случае экскурс о месяце марте, содержащий перечень мартовских событий библейской истории, был воспринят как историко-богословская статья, что отвечает составу сборника Перестор. 151, включающего учительные, уставные, толковые и агиографические тексты.

2.5. Отрывок о месяце марте как эсхатологическая статья в старообрядческом сборнике начала XX в.

Традиция составления рукописных сборников получила развитие в старообрядческой среде, где, как выяснилось, Житие Стефана Пермского также воспринималось как авторитетный источник.

В сборнике ИРЛИ, Древлехранилище им. В. И. Малышева, оп. 24 (Отдельные поступления), № 133, нач. XX в.,⁸³ помещен особый вариант отрывка о месяце марте:

четь мѣнѣа макарьѣвскаа. мѣца апрѣла, кс днѣ. повѣсть ѿ житїа стефана епкпа пермьскагw;

ѿгда созда цркъвь прѣты бѣцы блговѣщенїа, тогда оустависа праздникъ праздновати, ке днѣ мѣца марта. рекъ, тако сеи прѣзникъ, начало праздникомъ. тропарь настоащїи послѣшествуетъ, днесъ // спїнїю нашемъ начатокъ. мѣць мартъ начало всѣмъ мѣцемъ, начало бытїа. мрта ка днѣ, перевозанныи члкъ адамъ бгомъ сотворенъ. в мартѣ инѣтестїи люди изведе изъ египта. в мартѣ мѣць инѣ в обѣтованнѣю землю введен. в мартѣ пасхѣ праздноватї повелѣ. в мартѣ архаггль блговѣсти, прѣтѣби бѣцы родити снѣ бжїа. в мартѣ распатїе, в мартѣ воскресенїе <sic!>. в мартѣ чаемъ // воскресенїе <sic!> мертвымъ. и втораго пришествїа хѣа страшнаго и трепетнаго и грознаго, всемирнаго сѣда. егда прїдетъ сѣдити живымъ и мертвымъ, и воздати комѣждо по дѣломъ егw;~ (л. 22—23).

Эта выписка содержит в качестве заголовка указание на источник — Житие Стефана Пермского, причем сообщается, что текст копировался со списка из «Макарьевской четъей минеи». Выявлены случаи обращения старообрядцев к Великим Минеям Четииим.⁸⁴ Рассматриваемая выписка оказывается еще одним свидетельством их работы с этим сводом.

Данная выписка несколько шире собственно экскурса о месяце марте, при этом текст Жития существенно переработан: конспективно сообщается об основании святителем первой пермской церкви в честь Благовещения и установлении его празднования 25 марта, с цитированием лишь первой фразы тропаря праздника; дальнейший экскурс о мартовских событиях также передается кратко, за исключением последнего фрагмента; ср.:

Житие Стефана Пермского (Лих. 161, л. 190—191)	Отрывок о месяце марте (ИРЛИ, оп. 24, № 133, л. 22 об.—23)
и тако се е//сть мартъ мѣць. начало всѣмъ мѣцемъ. иже и первын наречетса въ мѣцѣхъ. емоу же свидѣтельствоуетъ монсни законодавецъ глѣ. мѣць же вамъ первын въ мѣцѣхъ да воудеть мартъ.	мѣць мартъ начало всѣмъ мѣцемъ,

⁸³ Рукопись в 8°, 75 л., без переплета, без конца, с лакунами (утрата отдельных листов). Бумага невержированная. Полуустав начала XX в. (почерк один). Содержит популярные в старообрядческой среде Постановление Курженского собора, «Путешественник» Марка Топозерского (инока Михаила), появившиеся в XIX в., а также выписки из «Анналов» Барония, Толкового Апостола, повести из Патерика Азбучного, Великого Зеркала, Сказание о картофеле, Повесть о погибели города Порт-Рояль и др. Сборник поступил в Древлехранилище им. В. И. Малышева в 1980 г. от наследников петербургской жительницы И. И. Гоевой, уроженки пос. Сабурово Елатьевского района Рязанской области. Краткое описание см.: Чистов К. В., Чувьоров А. А. Список «Путешественника» из Рязанской губернии // Старообрядчество в России (XVII—XX вв.). М., 2004. Вып. 3. С. 253.

⁸⁴ См.: Юхименко Е. М. Почитание митрополита Макария русскими старообрядцами // От Средневековья к Новому времени: Сб. ст. в честь О. А. Белобровой. М., 2006. С. 283—294.

<p>да такоже оучими есмы, и иже наоучаемса гавѣ, начало бытию, марта бо мѣца начало бытиа, вса тварь бгомъ створена бы ѿ небытиа въ бытиѣ. марта бо начало зданію бы.</p>	<p>начало бытїа.</p>
<p>марта же мѣца. въ ка. днѣ. и перевозданныи члкъ родоначалникъ адамъ, роукою вжнею созданъ бысть,</p>	<p>мрта ка днѣ, перевозданныи члкъ адамъ бгомъ сотворенъ.</p>
<p>марта же мѣца нѣкогда изльстини древле людие, такоже и рїгорини бгословъ вѣща, ѿ земля египетьскыа. и ѿ работы фараонитьскы избыша. и мора чермнаго поучиноу немокрыми стопами. тако по соухуу пѣши шествоваша,</p>	<p>в мартѣ ильтестїи люди изведе изъ египта.</p>
<p>марта же мѣца. паки изльтане въ землю обѣтованноуу внидоша и иерлимъ съставиша,</p>	<p>в мартѣ мѣцѣ иль в обѣтованноуу землю введе.</p>
<p>марта же мѣца паки // изльтомъ паскоуу праздновати по вса лѣта оудержася бывати.</p>	<p>в мартѣ пасхуу праздноватї повелѣ.</p>
<p>марта же мѣца и блгвѣщеніе бысть стѣпа бѣца. еже архїгль гавриль блговѣсти еи. егда снѣ вжнїи за наше спсєнїе съ нбсе снїде. и вселїса въ прчтоуу оутробоу. всестѣпа влчца наша бѣца и приснодѣва мрїа. и вѣ сѣмене плоть ѿ неа въспрїимъ.</p>	<p>в мартѣ архїггль блговѣсти, прчтѣи бѣцы родити снѣ вжїа.</p>
<p>марта же мѣца и распатїе хсѣ волею претерпѣ. и смртъ за ны пострада. и въскрїне бголѣпно намъ праздновати оустави,</p>	<p>в мартѣ распатїе, в мартѣ воскресєнїе (sic!).</p>
<p>марта же мѣца паки чаемъ въскрїшенїа (sic!) мртвымъ. и втораго пришествїа хва. и страшнаго и грознаго. трепетнаго гордаго. притраннаго. невоуменнаго. беспосоулнаго. всемирнаго соуда. егда придетъ съ славою хотан соудити живымъ и мертвымъ, и въздати комоуждо по дѣломъ его. емоу же слава в вѣкы,</p>	<p>в мартѣ чаемъ // воскресєнїе (sic!) мертвымъ. и втораго пришествїа хва страшнаго и трепетнаго и грознаго, всемирнаго сѣда. егда прїидетъ сѣдити живымъ и мертвымъ, и въздати комѣждо по дѣломъ его; ~</p>

Создатель рассматриваемой выписки счел возможным ограничиться сухим перечнем событий ветхо- и новозаветной истории, имевших место в марте, — они лишь перечислены, причем автор порой обходится буквально двумя словами. Интересно, что здесь мы видим не простое сокращение текста, а его переработку — он поновляется и на лексическом, и на синтаксическом уровнях: так, епифаниевская анафора с родительным падежом *марта*

же мѣсяца, вероятно, уже воспринималась как архаизм и потому была замечена на понятное предложно-падежное сочетание *в мартѣ*.

Однако последний фрагмент, посвященный ожидаемому Второму пришествию, воспроизведен почти полностью (за исключением 7-членной цепочки эпитетов всемирного суда, риторического смысла которой автор или не увидел, или был не в состоянии оценить: от нее остались лишь три первых слова **страшнаго и трепетнаго и грознаго**; возможно, остальные эпитеты автор убрал как архаизмы). Объяснение такого особого внимания к последнему фрагменту мы находим при обращении к конвою выписки — перед ней в рукописи помещена статья о Страшном суде: **Книга тимоѳеѣва, собраніѣ ѿ сщ҃еннаго писаніѣ. Ёгда совершитсѣ страшныи сѣдѣ, и согнани бѣдѣтъ грѣшники, въ огнѣнную рѣкъ (<...>) и тѣхъ повелитѣ гдѣ по прошею <sic!> нѣкоторыхъ изати своимъ мрдѣемъ;** (л. 20—22); после выписки из Жития идет небольшой блок толковых фрагментов: о значении буквы **и** в имени **Иисусъ (да прельститѣ осмѣю тысящѣ прелестію мира сего)**, о происхождении Сатаны с толкованием по слогам этого слова, о числе 166 (л. 23—24 об.).

Таким образом, выписка о месяце марте находится в старообрядческом сборнике ИРЛИ, оп. 24, № 133 среди статей эсхатологической тематики и, очевидно, сама рассматривалась составителем сборника (или его антиграфа, если все эти статьи были переписаны вместе с другой рукописи) как эсхатологическая статья, параллель чему мы находим в Компильции об антихристе, которая также встречается в старообрядческой книжности (сборники Увар. 1048, екатеринбургский) (см. выше, п. 2.2). Эсхатология — один из ведущих компонентов старообрядческого учения, для которого она стала во многом основой, а также важной темой дискуссий, определивших развитие и направления старообрядческой идеологии. В связи с этим в рукописях старообрядцев значимое место отводится произведениям эсхатологической тематики, поэтому неудивительно, что и в экскурсе о месяце марте для них первостепенной оказалась именно эта тема.

* * *

Подведем итоги. В главе «О церкви пермстей» Жития Стефана Пермского после рассказа об основании святителем первой пермской церкви и ее освящении в честь Благовещения Епифаний Премудрый поместил экскурс о месяце марте, содержащий перечень библейских событий, имевших место и ожидаемых в марте, — от сотворения мира до Второго пришествия Иисуса Христа. В основу экскурса было положено Предисловие к мартовскому тому Стишного пролога, пришедшего на Русь в конце XIV в. Текст был переработан книжником с применением характерных для него приемов «плетения словес» и дополнен библейскими и богослужебными цитатами, мотивами и выражениями. Это показывает особенности работы Епифания с письменными источниками при составлении экскурсов.

Проложная статья и экскурс Епифания, посвященные месяцу марту, получили распространение в русской книжности, причем последний составил конкуренцию своему источнику: всего на данный момент выявлено шесть вариантов этого отрывка из Жития в рукописях с середины XV до начала XX в. Уже в первой половине XV в. в сокращенном виде, без цитат и ритори-

ческих украшений, экскурс о месяце марте включается в комплекс отрывков из Жития справочного характера, от которого почти сразу отделяется и образует самостоятельную рукописную традицию в составе келейных сборников, прослеживающуюся до второй половины XVII в. В полном виде экскурс известен в сборнике конца XVII в. Как календарная статья отрывок о месяце марте, включающий сообщение об основании Стефаном первой пермской церкви, был использован в отредактированном виде (вместе с его источником — статьей из Стишного пролога) Иваном Рыковым при создании Предисловия к книге Рафли предположительно во второй половине XVI в., а также помещен в монастырский сборник 30—40-х гг. XVII в. Экскурс Епифания воспринимался и как эсхатологическая статья в связи с упоминанием в нем Второго пришествия: сокращенный отрывок из него был включен в Компилляцию об антихристе не позднее начала 40-х гг. XVII в.; в переработанном виде экскурс читается в старообрядческом сборнике начала XX в. среди статей эсхатологической тематики. Разные варианты отрывка о месяце марте могли оказываться в одном сборнике. Приведенными примерами существовавшие варианты отрывка, несомненно, не исчерпываются, и можно ожидать новых находок.

Известная на данный момент рукописная традиция отрывка о месяце марте может быть представлена стеммой 2:



Стемма 2

Экскурс о месяце марте из Жития Стефана Пермского вошел в круг келейного монашеского чтения и привлекался высокообразованными книжниками при составлении компиляций и новых произведений, как и другие экскурсии из этого епифаниевского сочинения, что демонстрирует рецепцию Жития как авторитетного энциклопедического источника в русской книжности.

Список литературы

Авласович С. М. Литературный стиль Епифания Премудрого (проблемы преемственности и самобытности): Дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2007. 187 с.

Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем (археографическое описание) // Летописи и хроники: Новые исследования. 2008. М.; СПб., 2008. С. 52—93.

Баранкова Г. С. От черноризца Храбра к Стефану Пермскому // Русская речь. 1998. № 4. С. 65—69.

Бычков И. А. Каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова. СПб.: Тип. В. С. Балашева, 1891. Вып. 1. 202 с.

Бычков И. А. Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников Императорской публичной библиотеки. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1882. Ч. 1. [3], II, 538, [2], 154 с., 2 л. табл.

Гардзанти М. Библейские цитаты в литературе Slavia Orthodoxa // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2008. Т. 58. С. 28—40.

Грицевская И. М. Индексы истинных и ложных книг в Волоколамском монастыре // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2008. Т. 58. С. 494—504.

Грицевская И. М. Индексы истинных книг. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. 253 с.

Дробленкова Н. Ф., Прохоров Г. М. Епифаний Премудрый // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 211—220.

Духанина А. В. Вторая Проложная редакция Жития Стефана Пермского, связанная с общерусской канонизацией святителя // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2018. № 4 (74). С. 129—150.

Духанина А. В. Глава «О азбуке пермской» из Жития Стефана Пермского в русской книжности // Источниковедение в современной медиевистике: Сб. материалов Всерос. науч. конф. (Москва, 2020—2021 гг.) / Отв. ред. И. Г. Коновалова и Е. Н. Кириллова; Ин-т всеобщей истории РАН. М.: ИВИ РАН, 2020. С. 136—139.

Духанина А. В. «Преложение грамотам»: отрывок из Жития Стефана Пермского в составе «Златой цепи» // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2021. № 4 (86). С. 131—153.

Духанина А. В. Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в составе сборников середины — последней трети XV в. // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2021. Т. 68. С. 173—210.

Духанина А. В. Рукописная традиция Жития Стефана Пермского в Кирилло-Белозерском монастыре // Кирило-Методиевски студии. София, 2022. Кн. 32: Манастирски библиотеки в южнославянските земи и Русия през XIV—XVI век: Доклади от Международната научна конференция (26—28 април 2021 г.). С. 315—332.

Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подгот. текста, пер., коммент., исслед. А. В. Духаниной. М.; Брюссель: Conference Sainte Trinite du Patriarcate de Moscou ASBL; Екатеринбургский мужской монастырь, 2015. 637 с. (Patrologia Slavica; Вып. 3).

Жуковская Л. П. О якобы датированных списках Стишного пролога XV в. (Троицкое собрание ГБЛ) // История русского языка: Памятники XI—XVIII вв. М.: Наука, 1982. С. 74—121.

Иванов С. В. Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям XVII—XVIII веков. СПб.: Нестор-История, 2018. 350 с., 8 л. ил.

Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1980. Т. 35. С. 3—300.

Каталог памятников древнерусской письменности XI—XIV вв.: (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин; [сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов]. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. 944 с. (STUDIORUM SLAVICORUM ORBIS; Вып. 7).

Кириллин В. М. Символика чисел в литературе Древней Руси (XI—XVI века). СПб.: Алетея, 2000. 320 с.

Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М.: Изд. К. Солдатенкова, тип. Грачева, 1871. III, 465, IV, III с.

Крушельницкая Е. В. Келейный сборник новгородского митрополита Исидора Соловецкой библиотеки № 860/970: опыт изучения одной энциклопедической компиляции конца XVI века // История в рукописях и рукописи в истории: Сб. науч. тр. к 200-летию Отдела рукописей РНБ. СПб.: РНБ, 2006. С. 379—398.

Кувев К. Черноризец Храбр. София: Издательство на Българската академия на науките, 1967. 454 с.

Левочкин И. В. Изборник Святослава и русские сборники XV—XVIII вв. // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1985. Т. 40. С. 373—378.

Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова: В 4 ч. с 13 снимками. М.: Т-во тип. А. И. Мамонтова, 1894. Ч. 4. [4], 563 с.

Мангилев П. И., Починская И. В. Описание рукописных и старопечатных книг библиотеки Екатеринбургской духовной семинарии: (Часть 2) // Уральский археографический альманах. 2005 год. Екатеринбург: НПМП «Волот», 2005. С. 487—555.

Мошин В. А. О периодизации русско-южнославянских литературных связей X—XV вв. // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 19. С. 28—106.

Новикова О. Л. К изучению Стишного пролога середины XV века из Кирилло-Белозерского монастыря // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. Вып. 12. С. 3—28.

Петков Г., Спасова М. Търновската редакция на Стишния пролог. Текстовете. Лексикален индекс. Пловдив: Университетско издателство «Паисий Хилендарски», 2008. Т. 1: Месец септември. 447, [1] с.; Пловдив: Университетско издателство «Паисий Хилендарски», 2012. Т. 7: Месец март. 333 с.

Поньрко Н. В. «Повесть Никифора Каллиста о вечерах Христовых» // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 2. С. 209—210.

Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М.: [б. и.], 1973. Ч. 2. № 820—1051. 163 с.

Прохоров Г. М. Книги Кирилла Белозерского // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1981. Т. 36. С. 50—70. Российская государственная библиотека. Научно-исследовательский отдел рукописей. Ф. 916. Собрание рукописных книг Пересторонина Д. В. (XVI—XIX вв.). Описание. М., 2013. Т. 3 / Сост. М. С. Крутова. 112 с.

Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб.: Дмитрий Буланин, 2012. Вып. 2, ч. 3. 768 с.

Трембовольский Я. Л. Проблемы атрибуции, установления и распространения текста древнего славянского памятника «О письменехъ чръноризца Храбра»: Дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1985. 215 с. + Прил. 70 с.

Турилов А. А. К истории Стишного пролога на Руси // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2006. № 1 (23). С. 70—75.

Турилов А. А., Чернецов А. В. Отреченная книга Рафли // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1985. Т. 40. С. 260—344.

Туркин А. И. Топонимия Республики Коми (лингвистический анализ). Сыктывкар: Изд-во СыктГУ, 2014. 498 с., [16] л. портр., цв. портр.

Чагин Г. Н. Пермь Великая и первые века ее христианизации // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. II: История. История Русской Православной Церкви. 2011. Вып. 5 (42). С. 7—13.

Чистов К. В., Чувьуров А. А. Список «Путешественника» из Рязанской губернии // Старообрядчество в России (XVII—XX вв.). М.: Языки славянской культуры, 2004. Вып. 3. С. 251—256.

Чистякова М. В. О редакциях церковнославянского Пролога // Slavistica Vilnensis. 2013. № 58. P. 35—58.

Шумило С. М. Триодь как литературный источник Жития Стефана Пермского // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2017. Т. 3. С. 35—45.

Щеглова О. Г. О Стишном прологе и задачах его изучения // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер.: История, филология. 2011. Т. 10, вып. 9. С. 105—110.

Щеглова О. С. О Троице-Сергиевской редакции Стишного пролога // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер.: История, филология. 2015. Т. 14, вып. 2. С. 74—81.

Энциклопедия русского игумена XIV—XV вв.: Сборник преподобного Кирилла Белозерского / Отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб.: Изд-во Олега Абышко, 2003. 448 с. (Серия «Библиотека христианской мысли». Раздел «Источники»; В рамках серии «Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях»; Вып. 8).

Юхименко Е. М. Почитание митрополита Макария русскими старообрядцами // От Средневековья к Новому времени: Сб. ст. в честь О. А. Белобровой. М.: Индрик, 2006. С. 283—294.

References

Anisimova T. V. Sbornik khronograficheskii s Rogozhskim letopistsem (arkheograficheskoe opisaniie) // Letopisi i khroniki. Novye issledovaniia. 2008. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2008. S. 52—93.

Avlasovich S. M. Literaturnyi stil' Epifanii Premudrogo (problemy preemstvennosti i samobytnosti): Dissertatsiia ... kandidata filologicheskikh nauk. Omsk, 2007. 187 s.

Barankova G. S. Ot chernoriztsa Khrabra k Stefanu Permskomu // Russkaia rech'. 1998. № 4. S. 65—69.

Chagin G. N. Great Perm Land during the First Ages of Christianization // Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Ser. II: Istorii. Istoriiia Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi. 2011. Vyp. 5 (42). S. 7—13.

Chistiakova M. V. O redaktsiiaakh tserkovnoslavianskogo Prologa // Slavistica Vilnensis. 2013. № 58. P. 35—58.

Chistov K. V., Chuv'urov A. A. Spisok «Puteshestvennika» iz Riazanskoii gubernii // Staroobriadchestvo v Rossii (XVII—XX vv.). M.: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2004. Vyp. 3. S. 251—256.

Drobenkova N. F., Prokhorov G. M. Epifanii Premudryi // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. L.: Nauka, 1988. Vyp. 2, ch. 1. S. 211—220.

Dukhanina A. V. The Second Prologue's Redaction of the Life of St. Stephan of Perm Connected with the All-Russian Canonization of the Saint // Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki. 2018. № 4 (74). S. 129—150.

Dukhanina A. V. Glava «O azbuke permskoi» iz Zhitiia Stefana Permskogo v russkoi knizhnosti // Istochnikovedenie v sovremennoi medievistike: Sbornik materialov Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii, Moskva 2020—2021 gg. / Отв. ред. I. G. Konovalova i E. N. Kirillova; Institut vseobshchei istorii Rossiiskoi akademii nauk. M.: IVI RAN, 2020. S. 136—139.

Dukhanina A. V. «Creating Alphabets»: An Excerpt from the Life of St. Stephen of Perm as Part of the «Golden Chain» // Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki. 2021. № 4 (86). S. 131—153.

Dukhanina A. V. The Early Manuscript Tradition of the *Life of St. Stephen of Perm*: A Selection of Excerpts in Miscellanies from the Middle and the Last Third of the 15th Century // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2021. T. 68. S. 173—210.

Dukhanina A. V. The Manuscript Tradition of the Life of St. Stephen of Perm in the Kirillo-Belozersky Monastery // Kirillo-Methodievski studii. Sofia, 2022. Kn. 32. Manastirski biblioteki v iuznoslavianskite zemi i Rusiia prez XIV—XVI vek: Dokladi ot Mezhdunarodnata nauchna konferentsiia 26—28 april 2021 g. S. 315—332.

Entsiklopediia russkogo igumena XIV—XV vv.: Sbornik prepodobnogo Kirilla Belozerskogo / Otv. red. G. M. Prokhorov. SPb.: Izd-vo Olega Abyshko, 2003. (Ser. «Biblioteka khristianskoi mysli». Razdel «Istochniki»; V ramkakh serii «Drevnerusskie skazaniia o dostopamiatnykh liudiakh, mestakh i sobytiakh»; Vyp. 8). 448 s.

Gargzaniti M. Bibleiskie tsitaty v literature Slavia Orthodoxa // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2008. T. 58. S. 28—40.

Gritsevskaia I. M. Indeksy istinnykh knig. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2003. 253 s.

Gritsevskaia I. M. Indeksy istinnykh i lozhnykh knig v Volokolamskom monastyre // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2008. T. 58. S. 494—504.

Iukhimevko E. M. Pochitanie mitropolita Makariia russkimi staroobriadtsami // Ot srednevekov'ia k Novomu vremeni: Sbornik statei v chest' O. A. Belobrovoi. M.: Indrik, 2006. S. 283—294.

Ivanov S. V. Russkii perevod nemetskogo «Skazaniia ob antikhriste» po rukopisiam XVII—XVIII vekov. SPb.: Nestor-Istoriia, 2018. 350 s., 8 l. il.

Kagan M. D., Ponyrko N. V., Rozhdestvenskaia M. V. Opisanie sbornikov XV v. knigopist-sa Efosina // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1980. T. 35. S. 3—300.

Katalog pamiatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI—XIV vv. (Rukopisnye knigi) / Otv. red. D. M. Bulanin; [sost. D. M. Bulanin, A. A. Romanova, O. V. Tvorogov, F. Tomson, A. A. Turilov]. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2014. (STUDIORUM SLAVICORUM ORBIS; Vyp. 7). 944 s.

Kirillin V. M. Simvolika chisel v literature Drevnei Rusi (XI—XVI veka). SPb.: Aleteia, 2000. 320 s.

Krushel'nitskaia E. V. Keleinyi sbornik novgorodskogo mitropolita Isidora Solovetskoii biblioteki № 860/970: opyt izucheniia odnoi entsiklopedicheskoi kompiliatsii kontsa XVI veka // Istoriia v rukopisiakh i rukopisi v istorii. Sbornik nauchnykh trudov k 200-letiiu Otdela rukopisei RNB. SPb.: RNB, 2006. S. 379—398.

Kuev K. Chernorizets Khrab'r. Sofia: Izdatelstvo na B'lgarskata akademiia na naukite, 1967. 454 s.

Levochkin I. V. Izbornik Sviatoslava i russkie sborniki XV—XVIII vekov // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1985. T. 40. S. 373—378.

Mangilev P. I., Pochinskaia I. V. Opisanie rukopisnykh i staropechatnykh knig biblioteki Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii (Ch. 2) // Ural'skii arkhograficheskii al'manakh. 2005 god. Ekaterinburg: NPMP «Volot», 2005. S. 487—555.

Moshin V. A. O periodizatsii russko-iuznoslavianskikh literaturnykh sviazei X—XV vv. // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1963. T. 19. S. 28—106.

Novikova O. L. K izucheniiu Stishnogo prologa serediny XV veka iz Kirillo-Belozerskogo monastyria // Vestnik «Al'ians-Arkheo». M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2015. Vyp. 12. S. 3—28.

Petkov G., Spasova M. T. rnovskata redaktsiia na Stishniia prolog. Tekstove. Leksikalen indeks. Plovdiv: Universitetsko izdatelstvo «Paisii Khilendarski», 2008. T. 1: Mesets septemvri. 447, [1] s.; Plovdiv: Universitetsko izdatelstvo «Paisii Khilendarski», 2012. T. 7: Mesets mart. 333 s.

Ponyrko N. V. «Povest' Nikifora Kallista o vecheriakh Khristovykh» // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. L.: Nauka, 1989. Vyp. 2, ch. 2. S. 209—210.

Prokhorov G. M. Knigi Kirilla Belozerskogo // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1981. T. 36. S. 50—70.

Protas'eva T. N. Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniia (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva). M.: [s. n.], 1973. Ch. 2. № 820—1051. 163 s.

Rossiiskaia gosudarstvennaia biblioteka. Nauchno-issledovatel'skii otdel rukopisei. F. 916. Sobranie rukopisnykh knig Perestoronina D. V. (XVI—XIX vv.). Opisanie. M., 2013. T. 3 / Sost. M. S. Krutova. 112 s.

Shcheglova O. G. About Stishnoi Prolog and Tasks of Its Study // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Istoriiia, filologiiia. 2011. T. 10. Vyp. 9. S. 105—110.

Shcheglova O. S. About Trinity-Sergius Redaction of Stishnoy Prolog // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Istoriiia, filologiiia. 2015. T. 14, Vyp. 2. S. 74—81.

Shumilo S. M. Triod' kak literaturnyi istochnik Zhitiiia Stefana Permskogo // Russkaia agiografiia. Issledovaniia. Materialy. Publikatsii. SPb.: Izd-vo «Pushkinskii Dom», 2017. T. 3. S. 35—45.

Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2012. Vyp. 2, Ch. 3. 768 s.

Trembovol'skii Ia. L. Problemy atributsii, ustanovleniia i rasprostraneniia teksta drevnego slavianskogo pamiatnika «O pis'menekh' chr'noriztsa Khrabra». Dissertatsiia ... kandidata filologicheskikh nauk. Minsk, 1985. 215 s. + Pril. 70 s.

Turilov A. A. K istorii Stishnogo prologa na Rusi // Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki. 2006. № 1 (23). S. 70—75.

Turilov A. A., Chernetsov A. V. Otrechennaia kniga Rafli // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1985. T. 40. S. 260—344.

Turkin A. I. Toponimiia Respubliki Komi (lingvisticheskii analiz). Syktyvkar: Izd-vo Syktyvskarskogo gos. un-ta, 2014. 498 s., [16] l. portr., tsv. portr.

Zhitie Sergiia Radonezhskogo (Prostrannaia redaktsiia) / Podgotovka teksta, perevod, kommentarii, issledovanie A. V. Dukhaninnoi. M.; Briussel': Conference Sainte Trinite du Patriarcate de Moscou ASBL; Ekaterininskii muzhskoi monastyr', 2015. 637 s. (Patrologia Slavica; Vyp. 3).

Zhukovskaia L. P. O iakoby datirovannykh spiskakh stishnogo prologa XV veka (Troitskoie sobranie GBL) // Istoriiia russkogo iazyka. Pamiatniki XI—XVIII vekov. M.: Nauka, 1982. S. 74—121.

Т. Б. КАРБАСОВА

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
С.-Петербург, Россия

О Кратком Житии митрополита Петра

РЕЗЮМЕ

В статье рассмотрена ранняя история культа митрополита Петра и сделан вывод о том, что установление его церковного почитания связано с деятельностью митрополита Киприана. Рассмотрено происхождение и датировка списков Жития Киприановой и Краткой редакций XV в., проанализированы разночтения и сделан вывод о первоначальном характере Жития, составленного Киприаном. Обнаружена близость приемов редактирования Краткого Жития митрополита Алексея и Краткого Жития митрополита Петра. Все это дает возможность поставить вопрос о редактировании Жития митрополита Петра и создании Краткой редакции после 1459 г. в связи с установлением автокефалии Русской церкви.

Ключевые слова: агиография, Житие митрополита Петра, митрополит Киприан, Краткое Житие митрополита Алексея.

Tatiana B. Karbasova (Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). The Brief Version of the *Life of Metropolitan Peter*

ABSTRACT

This article examines the early history of the cult of Metropolitan Peter and argues that the liturgical commemoration of him as a saint was initiated by Metropolitan Cyprian. The study analyzes variant readings and considers the origin and dating of 15th-century manuscript copies of two versions of the *Life of Metropolitan Peter*, one of which is known as the Cyprianic version and the other as the brief version. The results of this study suggest that the Cyprianic version of the *Life* was compiled first. The study also revealed that the brief version of the *Life of Metropolitan Peter* and the *Life of Metropolitan Alexis* were edited in a similar manner. All these facts suggest that the editing of the *Life of Metropolitan Peter* and compiling of its brief version could take place after 1459 in connection with the events that led to the *de-facto* independence of the Moscow part of the Russian Church.

Keywords: hagiography, Life of Metropolitan Peter, Metropolitan Cyprian, Life of Metropolitan Alexis.

Житие митрополита Петра с инципитом «Сии святыйи Петр митрополит родися от родителю христиану, Феодора отца...» в научной литературе именовалось по-разному: «Житие, написанное Прохором» (митрополит Макарий Булгаков), «Сказание о смерти митрополита Петра» (В. А. Кучкин), «Первоначальная редакция Жития митрополита Петра» (Р. А. Седова), «Краткая редакция Жития» (Б. М. Клосс). Мне представляется удобным именовать его «Краткое Житие», отличая от «Киприанова Жития» и понимая,

что, несмотря на большое количество общих чтений, они являются разными по интенции *произведениями*, и не вполне точно считать их редакциями одного и того же текста.

История вопроса

Краткое Житие митрополита Петра было опубликовано в 1866 г. митрополитом Макарием (Булгаковым) по списку, который в заголовке имел имя ростовского архиепископа Прохора («творение Прохора, епископа Ростовского»), зачитавшего перед собранием верующих свидетельство о чуде святого. Макарий не сомневался в том, что Житие было написано именно им, «современником святого».¹ В. О. Ключевский согласился с такой атрибуцией, определил жанр жития как проложный и отметил, что «текст его отличается обилием вариантов и заметными неправильностями».² Никто из последующих авторов не считал необходимым приводить доказательства в пользу столь ранней датировки, хотя В. И. Кучкин обнаружил ранние списки без имени автора — и поэтому предположил, что первоначальный вариант Жития был написан клириком Владимирского Успенского собора, и только последующий — Прохором.³ В обобщающем исследовании Жития митрополита Петра Р. А. Седова вернулась к прежней гипотезе и связала создание Краткого Жития с Прохором.⁴ Б. М. Клосс частично повторил аргументы Кучкина о невозможности признать автором ростовского епископа Прохора (Прохор пишет о себе в третьем лице и называется «преподобным»; ростовский епископ не мог многократно подчеркивать «благочестие» Москвы, «такое мог сказать о своем городе и о своем князе только москвич») и предложил считать автором некоего архимандрита Феодора — человека, которого Петр в последних своих словах назвал преемником на кафедре.⁵

Таким образом, расходясь в определении авторства,⁶ исследователи были едины в следующих выводах: 1) Краткое Житие составлено вскоре после преставления святителя; 2) опубликованный Макарием (Булгаковым) текст Краткого Жития является тем самым житием, которое было написано вскоре после преставления; 3) Краткое Житие лежит в основе Жития, написанного Киприаном. В результате за памятником надежно закрепилась датировка второй четвертью XIV в., она переходила из исследования в исследование и уже не требовала доказательств. Очевидно, достаточно было логического заключения (настолько ясного, что оно даже не обсуждалось): в Киприановом Житии присутствовал рассказ об установлении почитания, а в Крат-

¹ Макарий (Булгаков). История русской церкви. М., 1995. Кн. 3. С. 414—417.

² Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. С. 74—77.

³ Кучкин В. А. «Сказание о смерти митрополита Петра» // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 59—79.

⁴ Седова Р. А. Святитель Петр митрополит Московский в литературе и искусстве Древней Руси. М., 1993. С. 21—35, 194—195.

⁵ Клосс Б. М. Первоначальная (Краткая) редакция Жития митрополита Петра // Клосс Б. М. Избранные труды. М., 2001. Т. 2. С. 18—19.

⁶ В Кратком Житии упоминаются только два человека, имеющие отношение к посмертной судьбе святителя: зачитавший во Владимире свидетельство о чуде ростовский епископ Прохор и неизвестный игумен Федор, которого митрополит Петр назвал своим преемником, — и оба стали претендентами на авторство текста. При этом и в том и в другом случае у нас нет никаких сведений о том, что указанные персонажи были авторами каких-либо других текстов.

ком его не было — подразумевалось, что Краткое является первоначальным Житием, подготовленным для прославления святого. В настоящей статье я предлагаю рассмотреть взаимоотношения этих текстов и уточнить время создания Краткого Жития, привлекая для этого новые сведения по установлению почитания святого и новые списки памятника.

«Внутритекстовые» свидетельства об установлении празднования святому

После описания преставления митрополита Петра оба Жития содержат рассказ о чудотворениях от мощей. Начало его в двух текстах совпадает — говорится о трех исцелениях, которые произошли вскоре после преставления святителя, при этом одно из них непосредственно от мощей — «от гроба святого». В Кратком Житии утверждается, что это только примеры — чудес было значительно больше (в Киприановом тоже будет упоминание о других чудесах, но позже).

Киприаново Житие ⁷	Краткое Житие ⁸
По двадесятих же днех еже <i>въ гробѣ</i> положена его <i>уноша нѣкыи, от рожения своего имѣя руци</i> расслаблении отнудь недвижымы, яко ни къ устом мощи принести ихъ, съи убо с теплою вѣроу къ гробу свягата притече, съ слезами моляся, и абие <i>исцѣление</i> получи. Потом же <i>слухому</i> исцѣления дарова. <i>Слѣпому же зрѣние подастъ</i> (с. 44).	И бысть ему 20 дни имуще <i>въ гробѣ</i> , и се <i>юноша нѣкыи, имѣя руцѣ от рожения своего</i> не владѣя ими, но кормимъ бывааше другомъ, и тому от гроба своего исцѣление дасть. И овому <i>слухому</i> прострение дасть. Етеру, очима <i>слѣпу</i> , и тому <i>подастъ</i> прозрѣти. Молитвою же свягата и ина исцѣления быша от гроба его (л. 69—69 об.).

Далее говорится о том, что о чудесах московский князь Иван сообщил во Владимир, и там они были зачитаны с амвона перед великим князем и собранием верующих. С этого сообщения начинаются разночтения: Краткое Житие прямо называет это собрание верующих *собором* (послал к «святому събору»), тогда как Киприаново характеризует не собрание, а день — *праздничный, «зборный»*⁹ — то есть день церковного праздника, когда собирается собрание верующих.¹⁰ Оба жития содержат упоминания о некотором

⁷ Здесь и далее Киприаново Житие митрополита Петра цитирую по рукописи ГИМ, Чудовское собр., № 221, опубликованной Б. М. Клоссом (*Клосс Б. М. Избранные труды*. М., 2001. Т. 2: Очерки по истории русской агиографии XIV—XVI вв. С. 35—47).

⁸ Здесь и далее Краткое Житие, текст которого публикуется в Приложении к этой статье, цитирую по рукописи БАН 32.3.12.

⁹ В Словаре русского языка от формы «зб» стоит отсылка на «сб». Самое близкое значение «Сбирание — молитвенное собрание, церковный праздник» (Словарь русского языка XI—XVII веков. М., 1996. Вып. 23. С. 70).

¹⁰ Буквальное восприятие этого фрагмента привело к тому, что со ссылкой на Краткое Житие в науке закрепилось мнение о соборе 1327 (или 1328) г. как о реально бывшем и канонизационном (в других источниках он не упоминается). С. В. Городилин, проанализировавший мнения исследователей, в обобщающей статье указывает на чтение Киприанова Жития как правильное (оно предполагает понимание собора как места чтения свитка с чудесами) и отмечает: «С учетом отсутствия тогда на Руси митрополита (...) речь идет скорее не о соборном деянии, а о публичном прославлении митрополита Петра, не предполагавшем прямых канонических последствий» (*Городилин С. В. Прохор, свт., еп. Ростовский // ПЭ*. М., 2020. Т. 58. С. 495).

человеке, который был в момент погребения святителя в Москве и видел его, благословляющего верующих со своего смертного одра, — но Краткое называет его почему-то «иноверцем», а Киприаново — «прежде имевшим неверие». Представляется, что Киприановский текст последовательнее выстраивает этот сюжет, он имеет завязку и развязку — о чуде рассказывает прежде неверующий.¹¹ Кроме того, Краткое Житие сообщает «дополнительные» относительно Киприанова сведения: оно называет имена ростовского епископа Прохора, который зачитал сообщение о чудесах (он упоминался в Киприановом Житии как участник Переяславского собора), и великого князя Александра.¹² То есть имеет место серьезная редакторская правка.

Киприаново Житие	Краткое Житие
Сия убо тогда явленнѣ сдѣяшяся у гроба святаго в малѣх днех, яже <i>благовѣрнии князь Иоанъ написаѣ</i> , принесе <i>въ славнии град Володимерь</i> .	Да егда <i>благовѣрнии князь Иоаннъ, написаѣ</i> та чудеса, и посла и <i>в градъ Володимерь</i> къ святому събору.
И <i>зборну</i> убо тогда и празничну дневи сътворшюся, <i>на амѣвонѣ</i> посреди церкви прочтени быша.	И взем свиток <u>преподобны епископъ Прохоръ</u> , възыиде <i>на онбалъ</i> и нача <i>чести</i> чудо, бывшее <i>въ градъ Москвѣ</i> от гроба святаго <u>Петра митрополита</u> .
Тогда и онъ тамо прилучися, иже преже невѣрие имѣя, якоже преди писахом, повѣда посредѣ народа, <i>како видѣ его на одрѣ сдѣяща</i> и <i>благословляюща</i> народы, вьнегда къ церкви несом бѣ.	И от того часа митрополиту онъ иновѣрецъ начать исповѣдати, еже <i>како благословляюща его видѣ</i> съ одра своего сдѣяще.
Сиа убо князь услышавъ, и причет, и <i>весь народ</i> единогласно прославиша Бога и Того угодника (с. 44—45).	И почодися <u>князь великий Александръ</u> и <i>весь народ</i> , иже бѣ в соборѣ, и възрадовашася радостию великою (л. 69 об.).

Самые большие отличия содержит окончание этого рассказа: Киприан рассуждает о многочисленных исцелениях, которые происходят у гроба, но из-за смирения святого остаются тайными; автор Краткого говорит о том, что святой «просвѣтил» суздальскую землю, и Москву, и московского князя; финалом Жития становится чудо о скором построении церкви у раки мощей святого.

Киприаново Житие	Краткое Житие
«Прославляющих бо Мя, — рече Господь, — прославлено». Не преста бо Господь от оногo дне даже и доннѣ, знамена и чудеса тво-	И тѣи бѣ <u>просвѣтил землю Суздальскую</u> , и <u>градъ зовомый Москву</u> , и <u>благочестиваго князя Иоанна</u> , и княиню, и дѣти его,

¹¹ Действительно, в Киприановом Житии в описании преставления святого имелся сюжет о том, что один человек недоумевал о том, почему святителю воздают такой почет (на погребение пришло множество людей и великий князь), и получил ответ, увидев чудо: умершего святителя, благословляющего со смертного одра.

¹² В Рогожском летописце, который датируется 40-ми гг. XV в. (датировка Б. М. Клосса, см.: Клосс Б. М. Предисловие к изданию 2000 г. // ПСРЛ. М., 2000. Т. 15. С. VII), свидетельства о тех же персонажах являются соседними: о преставлении митрополита Петра, бегстве великого князя Александра во Псков и освящении Успенского собора в Москве ростовским епископом Прохором (см.: Рогожский летописец // ПСРЛ. М., 2000. Т. 15. Стб. 43—44). Если Краткое Житие было написано в XV в., нельзя исключать того, что сведения были почерпнуты из подобного летописного источника.

ря у гроба святого, приходящей бо с вѣрою независтьнѣ приемлють исцѣлением дары. Болшаа же исцѣления и втаи бывають, и в семь и по смерти смирение дръжа Божии угодникъ и таинья и скровенья болѣзни исцѣлѣвая (с. 45).

и старѣшину граднаго, раба Божиа, тѣждѣ много испроси оставление грѣхомъ. От чюдоносныя же его раки исцѣления бывають чистѣ приходящимъ.

А се паки ино знамение: създана бысть въскорѣ церковь великимъ княземъ Иоанномъ и молитвами Святыя Богородица и угодника Божиа Петра митрополита. Богу нашему слава... (л. 69—70).

Таким образом, текст Краткого Жития заканчивается описанием событий в Москве, у «чюдоносной раки»; автор говорит о строительстве церкви как «новом знамени». Киприаново Житие содержит продолжение, связанное с Константинополем, — следующий после Петра митрополит Феогност (1328—1353) сообщил константинопольскому патриарху о чудесах почившего святителя, патриарх прочел «писание митрополита Феогноста» (еще один претендент на авторство?) на соборе, который постановил учредить святому «пения священныя». О решении собора сообщили Феогносту. Текст патриаршего послания сохранился, он датируется 1339 г.;¹³ его полностью воспроизводит Киприан в тексте Жития и утверждает, что празднование, которое совершается святому сейчас, было учреждено тогда: «оттоли даже и донынѣ празнуемъ есть святый по достоинству».

В контексте Краткого Жития празднование святому было учреждено на соборе во Владимире (о котором других сведений, кроме житийных, мы не имеем), а согласно Киприанову тексту — по решению Константинопольского собора и благословению патриарха.

Обратимся теперь к другим источникам и попытаемся посмотреть, как они описывают процесс канонизации Петра. Но прежде замечу, что заканчивается ориентированное на Константинополь Житие все же не грамотой патриарха, а личным свидетельством Киприана о чуде своего предшественника на кафедре: молитвенное обращение к Петру помогло ему исцелиться от болезни, в сложных условиях добраться из Константинополя в Россию и в конце концов поклониться чудотворному гробу.

Установление почитания митрополита Петра

Краткое Житие так описывает ситуацию, что можно думать, что почитание святого началось сразу после его преставления, то есть в 1326 г. Однако историки церкви связывают его канонизацию с посланием константинопольского патриарха Иоанна Калеки 1339 г.,¹⁴ упомянутым в Киприановом Житии. Действительно, в деятельности митрополита Феогноста можно видеть попытки установления почитания Петра (основание в 1329 г. в Успенском соборе Москвы Петроверигского придела — «мемориального храма

¹³ В канцелярии константинопольского патриарха сохранилась копия этой грамоты, датированной июлем 1339 г. Грамота неоднократно публиковалась. См., например: Голубинский Е. Е. История канонизации святых в русской церкви. М., 1903. С. 382—383. Ближе к тексту она воспроизведена в Киприановом Житии.

¹⁴ Васильев В. История канонизации русских святых. М., 1893. С. 83—87; Голубинский Е. Е. История канонизации святых в русской церкви. С. 67.

в память своего предшественника»,¹⁵ послание патриарху, запись чудес у мощей в 1348 и 1351 г.¹⁶). Но коллизия состоит в том, что *устойчивое церковное почитание* митрополита Петра фиксируется только с первой четверти XV в.

Именно этим временем датируется, согласно наблюдениям О. В. Лосевой, появление имени митрополита Петра в месяцесловах Евангелий.¹⁷ Несколько раньше, в конце XIV в., память была включена в древнейший список Иерусалимского устава (ГИМ, Синодальное собр., № 329),¹⁸ но распространение этот перевод Устава не получил. Кроме того, по мнению И. М. Грицевской, формулировка памяти в этом списке Иерусалимского устава еще не свидетельствует «об установившемся почитании», а скорее является «записью о смерти», «некоторой предварительной ступенью канонизации».¹⁹ Согласно ее наблюдениям, указание на *богослужебную память* святого появляется *впервые* только в Уставе 44 глав, при этом память митрополита в нем отнесена к 21 декабря, тогда как в упомянутом Синодальном списке Иерусалимского устава был указан день преставления — 20 декабря.²⁰ При этом создателем Устава 44 глав «мог быть митрополит Киприан или же его ближайшие ученики и последователи».²¹

Резюмируем наблюдения О. В. Лосевой и И. М. Грицевской: *богослужебное* почитание митрополита Петра устанавливается в первой четверти XV в.²² и относится к 21 декабря. Его установление связано с кругом митрополита Киприана. Киприаном же были составлены Служба и Житие святого, хотя среди исследователей нет единства по поводу времени их создания: крайние позиции занимают Г. М. Прохоров, который считал, что это произошло в самом начале архиерейства, до декабря 1381 г.,²³ и Б. М. Клосс, который полагает самой вероятной датой 1395 г.,²⁴ большая же часть иссле-

¹⁵ Толстая Т. В. Успенский собор: Путеводитель. М., 2009. С. 13.

¹⁶ Рогожский летописец. Стб. 58, 60.

¹⁷ ГРМ БК 3268. Христофорово Евангелие, 1417 г.; РГБ, ф. 312, собр. И. М. Фадеева, № 56. Апостол, нач. XV в. (ок. 1417 г.) (Лосева О. В. Русские месяцесловы XI—XIV вв. М., 2001. С. 228).

¹⁸ «В древнейшие русские списки Иерусалимского устава были включены памяти Игнатия, епископа Ростовского (ГИМ, Син. 328) и митрополита Петра (ГИМ, Син. 329). Однако в месяцесловах Евангелий и Апостолов мы встречаем их только с первой четверти XV в.: Христофорово Евангелие 1417 г. (л. 290, 312), Апостол РГБ Фад. 56 ок. 1417 г. (л. 253, 284)» (Там же. С. 112).

¹⁹ Грицевская И. М. Иерусалимский устав 44 глав и его месяцеслов: распространение и развитие на Руси в XV в. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2022. № 1 (87). С. 46. Цит. запись по статье Грицевской: «В той же день преставился пресвященный митрополит Петр всея Руси в 3 часа ночи в лето 6834. Пас церковь Божию лет 18 и месяци 6 и положен бысть в граде Москве в церкви Успения святяга Богородица, иже бе сам создал. И подають исцеления честныя его мощи и до сего дне приходящим с верою» (Там же. С. 46).

²⁰ Там же.

²¹ Там же.

²² По наблюдениям А. Г. Мельника, имя святого Петра поминали в ходе проскомидии над третьей просфорой вместе с другими избранными святыми. Основываясь на датировке Служебников, он относит установление этой практики к концу XIV — началу XV в. (Мельник А. Г. История распространения почитания св. Петра митрополита на Руси в XV—XVI веках // Сообщения Ростовского музея. Ростов, 2016. Вып. 21. С. 6).

²³ Прохоров Г. М. Повесть о Митяе: Русь и Византия в эпоху Куликовской битвы. Л., 1978. С. 114.

²⁴ Клосс Б. М. Избранные труды. Т. 2. С. 34.

дователей датирует их создание началом 90-х гг. XV в.²⁵ В контексте нашей работы существенно то, что тексты авторизованы — именем Киприана написано Житие, и Служба; в качестве последнего чуда Жития Киприан рассказывает собственную историю — чудесную помощь митрополита Петра при возвращении из Константинополя к месту служения и дарование возможности поклониться его мощам.

Имена митрополитов Петра и Киприана объединяет еще одна реликвия — «Малый саккос митрополита Фотия», в древнюю часть которого вошла дробница с изображением митрополита Петра. А. Г. Барков уверенно датирует древнейшую часть «Малого саккоса» рубежом XIV—XV вв. и делает предположение, что работы по его созданию велись специально приглашенными греческими мастерами в художественной среде, близкой митрополиту Киприану.²⁶ При этом исследователь уточняет, что «именно Киприан был автором столь важного для Москвы идеологического проекта».²⁷ Аналогично А. Г. Барков видит в создании богословской программы иконы «Архангел Михаил, с деяниями ангелов» из Архангельского собора Московского Кремля,²⁸ которую А. И. Яковлева тоже приписывает Киприану; в ней также отразилось особое отношение митрополита к святителю Петру.²⁹ При этом, по мнению А. Г. Мельника, рассмотревшего иконы XV в. с изображением митрополита Петра, «кроме деисусного образа из Твери³⁰ все перечисленные выше иконы датируются концом XV в.».³¹ Это, в свою очередь, позволяет оценить действия Киприана по помещению изображения русского святителя на саккосе как новаторские и утверждать, что он был не только автором Жития и Службы, но и инициатором других аспектов почитания святителя.

Итак, к началу XV в. усилиями митрополита Киприана были написаны тексты, необходимые для богослужебного почитания святого, и его память вошла в месящеслов Устава. К этому времени относятся и другие проявления почитания: в Новгороде на владычном дворе в 1416 г. ставится церковь Петра митрополита,³² она была возобновлена при архиепископе Евфимии II в 1437/38 гг.;³³ следующей церковью, по предположению А. Г. Мельника, была деревянная церковь Петра митрополита в Спасо-Каменном монастыре

²⁵ Флоря Б. Н., Турилов А. А. Киприан // ПЭ. М., 2013. Т. 27. С. 638—639; Конявская Е. Л. Сочинения митрополита Киприана: хронологический аспект // Вестник церковной истории. 2015. № 1/2 (37/38). С. 194.

²⁶ Барков А. Г. «Малый саккос митрополита Фотия» из собрания музеев Московского Кремля: Проблема стиля и датировки // Московский Кремль XIV столетия: Древние святыни и исторические памятники. М., 2009. С. 29.

²⁷ Там же. С. 28.

²⁸ Там же. С. 27—28.

²⁹ Яковлева А. И. Храмовый образ «Архангел Михаил с деяниями ангелов» // Архангельский собор Московского Кремля. М., 2002. С. 274—275.

³⁰ Имеется в виду икона митрополита Петра из деисусного чина, происходящая из Твери (ГТГ, инв. № 19773), датирующаяся первой половиной XV в.

³¹ Мельник А. Г. История распространения почитания св. Петра митрополита на Руси в XV—XVI веках. С. 7.

³² Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Ред., предисл.: А. Н. Насонов. М.; Л., 1950. С. 407.

³³ Романова А. А., Макарий (Веретенников), архим., М. В. П. Петр, святитель, чудотворец: Почитание // ПЭ. М., 2019. Т. 55. С. 560.

(она существовала к середине XV в.).³⁴ Другие посвященные митрополиту храмы относятся уже совсем к другому периоду — 1480 г. датируется упоминание церкви в честь святого на подворье Угрешского монастыря в Московском Кремле. В литературных памятниках (исключаем из их числа Житие и Службу святителю) Петр начинает упоминаться не ранее 40-х гг. XV в., после этого времени — постоянно.³⁵

Мы перечислили разные аспекты почитания святого в России, однако его центром — местом, где оно возникло и поддерживалось, — была гробница святого в Успенском соборе Московского Кремля: напомним, что оба жития заканчивались описанием событий у мощей святого. «Вторичную сакрализацию» это место обретает после решения Собора русской митрополии декабря 1459 г., согласно которому каноничным считалось только то поставление на кафедру, которое было осуществлено у мощей митрополита Петра.³⁶ Таким образом Русская церковь реагировала на разделение ее на две части: московскую и литовскую, которое последовало после поставления в 1458 г. константинопольским патриархом на Киевскую кафедру митрополита Григория и его непризнания автокефальным митрополитом Ионой.³⁷ Эта крупная трансформация церковной жизни должна была получить идеологическое обоснование в соответствующих литературных текстах, в пер-

³⁴ Мельник А. Г. История распространения почитания св. Петра митрополита на Руси в XV—XVI веках. С. 7.

³⁵ Одним из первых подобных памятников было Житие Никона Радонежского, написанное в 40-е гг. XV в. Оно содержит Чудо, в котором преподобному Никону является Сергей Радонежский в сопровождении двух архиереев — «съ Петром новым чудотворцемъ и Алексеемъ», которые предупредили святого о нашествии Едигея и о том, что обитель избежит запустения и даже напротив — расширится. Интересно, что в середине 40-х гг. XV в. автор именует Петра «новым чудотворцом».

После 1459 г. Пахомий Серб составляет Житие митрополита Алексея, и уже не в разделе чудес, а в основной части сообщает, что перед визитом к Орду митрополит Алексей служил молебн, и свеча сама загорелась: «Тогда абие у чудотворных раки свягаго чудотворца Петра свѣща сама о себѣ възгорѣся, всѣмъ зрящимъ таково чудо бываемо» (СПБНИИ РАН, собр. Н. П. Лихачева, № 161, л. 139). Воском этой свечи и будет исцелена Тайдула, и само это чудо является свидетельством складывающегося почитания Петра как защитника русской земли.

В начале 80-х гг. XV в. появляется новая, так называемая Пахомиевская редакция Сказания о Темир-Аксаке. В сравнении с предшествующей редакцией она содержит вставку о том, что Темир-Аксак со своим войском отступил благодаря молитвам чудотворца Петра, а не только предстательству Богородицы.

Подобные примеры можно множить. Важно то, что «литература» живо реагирует на складывающееся почитание митрополита — разные тексты активно включают сюжеты, связанные с Петром, последовательно с 40-х гг. XV в.

³⁶ «И кто по его отшествию к Богу иный митрополит поставлен будет по избранию Святого Духа, и по святым правилам святых апостол и святых отец, и по повелению господина нашего великого князя имярек, русскаго самодръжца, в той зборной церкви Святыя Богородици на Москве на той великий престол у гроба свягаго Петра митрополита, русскаго чудотворца, и нам, архиепископом и епископом русския митрополю, также быти от святыя зборныя церкви Московския Святыя Богородица неотступным быти и от того митрополита также неотступным быти с ним заодином» (Формулярный извод приговора членов Собора Русской митрополии о верности митрополиту Ионе и о непризнании латинского митрополита Григория, прибывшего в Великое княжество Литовское с папскими ставленными грамотами // Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI века. М., 2008. № 14. С. 109). По мнению О. А. Абеленцевой, этот документ появился несколько позже — не в декабре 1459 г. (как считают публикаторы документа), а после апреля 1460 г. (см.: Абеленцева О. А. Митрополит Иона и установление автокефалии русской церкви. М.; СПб., 2009. С. 273).

³⁷ См., например: Флоря Б. Н. Западнорусская митрополия // ПЭ. М., 2008. Т. 19. С. 612.

вую очередь — посвященных митрополиту Петру, потому что с этого времени «культ святителя олицетворял московскую архиерейскую кафедру».³⁸ Другой пример идеологического обоснования становящейся автокефалии русской церкви можно видеть в создании в 60-е гг. XV в. «Сказания о болгарской и сербской патриархиях», в котором «существование славянских государств с царем и патриархом, независимым от Константинополя, оправдывается тем, что эти страны Бог прославил чудотворцами».³⁹ Этот весьма авторитетный текст (помещался на первых листах русских Кормчих), как кажется, повлиял на разыскание сведений о новых русских чудотворцах.⁴⁰ К сожалению, роль установления автокефалии и ее влияния на идеологию и литературу своего времени недостаточно оценена и исследована; в противном случае вопрос том, как повлияла перестройка церковной жизни на редактирование Жития митрополита Петра, возник бы непременно.

Рукописная традиция Жития

Наблюдения над рукописной традицией показывают, что в рукописях XV в. имели хождение два Жития митрополита Петра — Краткое и Киприаново. В исследованиях В. И. Кучкина и Р. А. Седовой списки XV в. растворяются в общей массе привлекаемых рукописей, что не дает возможности ни точно их датировать, ни описать (Кучкин привлек к исследованию 19 списков Краткой редакции, пять из них датируются XV в.;⁴¹ Седова — 55 списков Киприанова, из них семь — XV в.).⁴² В своем обзоре я ограничусь только списками XV в. (в некоторых случаях привлекая рукописи рубежа — начала XVI в.), т. к. не ставлю перед собой задачу изучения рукописной истории Жития, но хочу обобщить имеющиеся в моем распоряжении сведения о рукописях XV в. При этом для сравнения приведу сведения не только о Кратком, но и о Киприановом Житии.

Киприаново Житие митрополита Петра

1. РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 786/1043. Нач. XV в. Служба митрополиту Петру с Киприановым Житием.

2. ГИМ, Чудовское собр., № 221. Лествица с дополнениями. 20-е гг. XV в. Л. 219—237 — Киприаново Житие (опубликовано Клоссом).⁴³ «Судя по языку, рукопись происходит из западнорусских областей».⁴⁴

3. Харьковская государственная библиотека им. Короленко, № 816281. Служебная минея на декабрь. 1-я четв. XV в. Л. 120—147 об. —

³⁸ Мельник А. Г. Культы святых в общественной жизни Руси середины — второй половины XV в. // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 58—66.

³⁹ Белякова Е. В., Найденова Л. П. Житие митрополита Ионы как источник по истории канонизации святых в Русской церкви // Проблема святых и святости в истории России. М., 2006. С. 139.

⁴⁰ Подробнее об этом см.: Карбасова Т. Б. К вопросу о начальном этапе формирования собора русских святых (на материале сборников русских житий XV в.) // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации / Отв. ред. Т. Р. Руди, С. А. Семячко. СПб., 2022. Т. 4. С. 3—18.

⁴¹ Кучкин В. А. «Сказание о смерти митрополита Петра». С. 60—62.

⁴² Седова Р. А. Святитель Петр митрополит Московский в литературе и искусстве Древней Руси. С. 195—198.

⁴³ Клосс Б. М. Первоначальная (Краткая) редакция Жития митрополита Петра. С. 35—47.

⁴⁴ Там же. С. 35.

Служба митрополиту Петру с Киприановым Житием (Житие опубликовано дважды — Г. М. Прохоровым⁴⁵ и Р. А. Седовой⁴⁶). Бытовала в западнорусских областях. Принадлежала Константину Острожскому.⁴⁷

4. ГИМ, Синодальное собр., № 494. Сборник-конволют. Сер. XV в. Л. 28—38 об. — Служба; л. 38 об.—61 — Киприаново Житие.

5. РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 1296. Минейный торжественник 50—60-е гг. XV в. Л. 119—140 об. — Киприаново Житие.

6. РГАДА, ф. 196 (Рукописное собрание Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 1071. Житие и Служба Сергию Радонежскому и Житие митрополита Петра. Сер. XV. Язык рукописи — древнерусский с южнославянизмами.⁴⁸ Л. 175—216 — Киприаново Житие.

7. БАН 13.3.21. Сборник богословский с Апокалипсисом. 1462 г. Луцк, дьяк Коляда.⁴⁹ Л. 139—163 — Киприаново Житие, л. 163—169 — Служба.

8. СПб ИИ РАН, собр. Н. П. Лихачева, № 161. Киево-Печерский патерик и русские жития. 70-х гг. XV в.⁵⁰ Л. 113—129 — Киприаново Житие.

9. ГИМ, Синодальное, № 637. Сборник-конволют. Кон. 70-х — нач. 80-х гг. XV в. Л. 80—80 об. — Тропарь и кондак Петру, л. 88—101 — Служба, л. 149—174 об. — Киприаново Житие.

10. РГБ, ф. 775 (собр. М. И. Чуванова), № 13. Минейный торжественник. 3-я четв. XV в. Л. 186 об.—196 — Киприаново Житие (других русских житий в сборнике нет).

11. РГБ, ф. 579 (собр. рукописных книг Братства Петра митрополита), № 2. Киприаново Житие Петра митрополита (л. 1—23) и Житие Леонтия Ростовского (л. 23—23 об., без конца). 70-е гг. XV в.

12. ГИМ, Чудовское собр., № 151. Сборник-конволют. 70—80-е гг. XV в. Л. 189 об.—201 об. — Служба, л. 202—228 — Киприаново Житие.

13. РГБ, собр. Е. Е. Егорова, № 950. Торжественник в первой части рукописи и Синаксарь триодный во второй. 80-е гг. XV в. Л. 238—248 об. — Киприаново Житие, л. 248 об.—251 об. — чудеса митрополита Петра, записанные «Кифой».

14. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 613 (прежний шифр — 1045). 1°. Сборник житий святых и слов. Посл. четв. XV в.⁵¹ «Рукопись писана в Западной (Литовской) Руси».⁵² Л. 92—108 об. — Киприаново Житие.

⁴⁵ Житие митрополита Петра // Прохоров Г. М. Повесть о Митяе. С. 204—215.

⁴⁶ Седова Р. А. Святитель Петр митрополит Московский в литературе и искусстве Древней Руси. С. 76—87.

⁴⁷ Прохоров Г. М. Древнейшая рукопись с произведениями митрополита Киприана // Памятники культуры. Новые открытия. Л., 1979. С. 23—26.

⁴⁸ Каталог славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в Российском государственном архиве древних актов / Сост. И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000. С. 87.

⁴⁹ Корогодина М. В., Сапожникова О. С., Сергеев А. Г. Описание рукописей XV века Библиотеки Российской академии наук. М.; СПб., 2022. Вып. 1: Священное Писание. С. 227—242.

⁵⁰ Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Баинин Н. В. Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПб ИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161: история создания // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (81). С. 152—153.

⁵¹ Клосс Б. М. Пространная (Киприановская) редакция Жития митрополита Петра // Клосс Б. М. Избранные труды. Т. 2. С. 32.

⁵² Леонид [Кавелин], архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собр. Уварова. М., 1893. Ч. 2. С. 341.

15. РНБ, Софийское собр., № 1389. Киево-Печерский патерик и русские жития. Сборник-конвюлот. 80—90-е гг. XV в.⁵³ Л. 330—334 — Краткое Житие, л. 334—335 об. — Поучение митрополита Петра,⁵⁴ л. 336—349 — Киприаново Житие, л. 474—482 — Слово на перенесение мощей.

16. РГБ, ф. 199 (собр. П. Н. Никифорова), № 421. Житие святителя Николая и русские жития. Кон. XV в. Л. 71—78 — Служба, л. 79—91 — Киприаново Житие.

17. РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 560. Житие Николая Мирликийского и других, преимущественно русских, святых. Кон. XV в. Л. 92—98 — Киприаново Житие.

18. РГБ, ф. 304 (собр. Троице-Сергиевой лавры), № 643. Сборник житий и служб русским святым (сентябрь — февраль) и Слова на Благовещение. Кон. XV в. Л. 206 об.—222 — Служба, л. 222—246 об. — Киприаново Житие.

19. РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 448. Киево-Печерский патерик с дополнениями. 2-я пол. XV в.⁵⁵ Л. 326 об.—346 — Киприаново Житие.

20. ГИМ, собр. П. И. Щукина, № 1107. Жития митрополитов Петра и Алексия. Кон. XV в. Л. 1—21 — Киприаново Житие.

Краткое Житие митрополита Петра

1. БАН 32.3.12. Сборник кон. 50-х — нач. 60-х гг. XV в. Полуустав одного почерка. Сборник житий русских святых (Житие Сергия Радонежского в редакции с чудесами 1449 г.; Житие митрополита Петра, Житие и Похвальное Слово Никите Переяславскому). Л. 64—70 — Краткое Житие.

2. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова, № 637). Сборник 70-х гг. XV в. Л. 446—452 — Краткое Житие (без первого листа), с чудесами 1347 и 1351 гг.

3. РНБ, Соловецкое собр., № 518/537. Миния новым чудотворцам. 1494 г. Л. 201—205 об. — Краткое Житие, того же состава, что и из собр. Егорова, № 637.

4. РГБ, ф. 242 (собр. Г. М. Прянишникова), № 34. Богослужебный сборник с проложными житиями. 70-е гг. XV в. Л. 116—128 — Служба с Кратким Житием (Л. 119 об.—125 об.).

5. РГБ, ф. 37 (собр. Т. Ф. Большакова), № 430. 70—80-е гг. XV в. Минейный Торжественник с дополнениями. Л. 175 об.—180 — Краткое Житие (других русских житий нет).

6. РНБ, Q.I.1130. Сборник русских житий. 80-е гг. XV в. 4°. Л. 358—363 об. — Краткое Житие.

7. РНБ, Софийское собрание, № 1389. Киево-Печерский патерик и русские жития. Сборник-конвюлот. 80—90-е гг. XV в. Л. 330—334 — Краткое Житие, л. 334—335 об. — Поучение митрополита Петра, л. 336—349 — Киприаново Житие, л. 474—482 — Слово на перенесение мощей.

⁵³ Подробное описание сборника см.: Новикова О. Л. Кодикологическое исследование «Одинцовского патерика» // Вестник «Альянс-Архео». 2020. Вып. 31. С. 12—52.

⁵⁴ Текст Поучения опубликован по этому списку: Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности // Христианское чтение. 1909. № 8—9. С. 1113—1115.

⁵⁵ Кудрявцев И. М., Неволин Ю. А. Тихомиров Н. Б., Шапов Я. Н. Опись собрания Рогожского кладбища (ф. 247). М., 1968 (машинопись).

8. РНБ, Q.I.999. Сборник житий русских святых на сентябрь — декабрь. Кон. XV — нач. XVI в. Л. 502—507 — Краткое Житие.

9. РГБ, ф. 651 (собр. Е. И. Усова), № 84. Фрагмент сборника 1489 г. Л. 84—88 об. — Краткое Житие.

10. РНБ, собр. А. А. Титова, № 2122. Пролог на мартовскую часть с дополнениями. Кон. XV в. Л. 259 об.—262 — Краткое Житие.

11. РНБ, Q.I.1406. Сборник житий и слов, в том числе русским святым. Кон. XV — нач. XVI в. Л. 94—100 — Краткое Житие.

12. РГБ, ф. 37 (собр. Т. Ф. Большакова), № 420. Минейный торжественник, преимущественно русские жития в особых редакциях. Нач. XVI в. Л. 60—60 об. — Краткое Житие.

13. ГИМ, Чудовское собр., № 333. Сборник служб и житий, преимущественно русским святым. Нач. XVI в. Л. 97 об.—100 — Краткое Житие, л. 100—101 об. — Поучение Петра митрополита.

14. Ярославский музей-заповедник, №15522.⁵⁶ Нач. XVI. Л. 430 об.—434 об. — Краткое Житие, л. 434 об.—436 — Поучение Петра митрополита.

Итак, общее число списков Киприанова Жития — 20, Краткого — 14, то есть списков Киприанова почти на треть больше, но в целом — количество сопоставимое.⁵⁷ Остановимся теперь на их различиях.

Среди списков **Киприанова Жития** больше ранних — три датируются первой четвертью XV в.: это рукопись Харьковской библиотеки, по которой текст Жития был опубликован дважды (Г. М. Прохоровым и Р. А. Седовой); рукопись Чудовского собрания, № 221, по которой Житие опубликовано Б. М. Клоссом, и рукопись Кирилло-Белозерского монастыря, № 786/1043, которую М. А. Шибаев в своей монографии датировал концом XIV в.,⁵⁸ но сейчас предлагает более осторожную датировку — первой четвертью XV в.⁵⁹ То есть мы имеем корпус ранних рукописей — первой четверти XV в., а затем — равномерное переписывание начиная с середины XV в. Ранние рукописи дают интересный состав: это не только сборники житий или служебные минеи, но и сборники, в которые Житие входит как дополнительная часть: «Лествица с дополнениями», «Апокалипсис с дополнениями». Кроме того, четыре списка Киприанова Жития показывают связь с западнорусскими землями: дважды составители описаний делают такой вывод на основании языковых особенностей (ГИМ, Чудовское собр., № 221, РГАДА, ф. 196 (РС Мазурина), оп. 1, № 1071). Харьковская рукопись бытовала на территории Великого княжества Литовского и, по мнению Г. М. Прохорова, принадлежала Константину Острожскому;⁶⁰ список Жития из собрания БАН 13.3.21,

⁵⁶ См. описание рукописи: *Клосс Б. М.* Первоначальная (Краткая) редакция Жития митрополита Петра. С. 22—23.

⁵⁷ При этом для Краткого Жития я привлекаю три списка нач. XVI в., для Киприанова — только списки XV в.; на мой взгляд, три этих «поздних» списка компенсируют в общем количестве три «ранних» списка Киприанова Жития, которые датируются первой половиной XV в. (за этот период списков Краткого нет), в остальном — это одно и то же множество списков 2-й пол. XV в.

⁵⁸ *Шибаев М. А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века: Историко-кодицилогическое исследование. М.; СПб., 2013. С. 42.

⁵⁹ Устное сообщение.

⁶⁰ *Прохоров Г. М.* Древнейшая рукопись с произведениями митрополита Киприана. С. 23—26.

входивший в сборник с Апокалипсисом, был переписан в 1462 г. в Луцке дьяком Колядой.⁶¹

Краткое Житие, как правило, читается в сборниках житий, и по большей части это жития русских святых. Самая ранняя рукопись — сборник БАН 32.3.12, который А. Г. Сергеев датирует самым концом 50-х — началом 60-х гг. XV в. Характерно, что сборник, переписанный одним почерком, является именно сборником житий русских святых и содержит, кроме интересующего нас Жития, также Житие Сергия Радонежского в новейшей редакции с чудесами 1449 г., Житие и Похвальное Слово Никите Переяславскому и такой же цикл для Варлаама Хутынского. Очевидно, сборник в нынешнем его виде — это фрагмент какой-то более объемной рукописи: тексты в сборнике пронумерованы, и первый из них имеет номер 9, а последний — 12. Другие сборники не столь однородны, но все же среди них сравнительно часто встречаются минеи «новым чудотворцам» (РНБ, Соловецкое собр., № 518/537; РНБ, Софийское собр., № 1389; ГИМ, Чудовское собр., № 333).

Итак, Киприаново Житие известно в списках с начала XV в., Краткое — только с начала 60-х гг. XV в. Это наблюдение настораживает: как я уже отмечала, согласно ранее сложившимся представлениям, Киприан использовал сведения раннего Жития, то есть в основе киприановского текста лежит Краткое: киприановский текст является распространением Краткого. Однако датировка рукописей этому предположению противоречит. Поэтому необходимо обратиться к анализу разночтений.

О некоторых разночтениях Киприанова и Краткого Житий

Киприаново Житие — это тип распространенного Жития, Краткое соответствует своему названию и ближе к проложному типу текста.⁶² Именно поэтому в Кратком отсутствует вступление, а в Киприановом в начале текста помещена авторизованная Похвала святителю от его наследника на кафедре («на его ми мѣсте стоящу и на его гробъ зрящу, и того же ми престола наслѣдствовавшу, егоже онъ преже лѣт остави и къ небесным обителемъ преиде»). Киприаново Житие содержит обширные рассуждения — из «Лествицы» об отношении к братии и начальствующим, об иконописании, святительское поучение о том, почему «не достоить миряномъ избрания святительскаа творити» (очевидно, толкование на 76-е правило святых апостол). Для сравнения можно заметить, что пространное Житие содержит рассказ о четырех видениях (матери святого — об агнце на руках; отроку Петру — о святителе, наполнившем его гортань сладостью; игумену Геронтию — о Богородице, не допускающей его занять святительскую кафедру; святи-

⁶¹ Благодарю М. В. Корогодину за указание этого списка.

⁶² Позднее Краткое Житие войдет в печатный Пролог, согласно Крумингу — во Вторую его русскую («Иосифовскую») редакцию 1642—1643 гг. (*Круминг А. А.* Редакции славянского печатного Пролога // *Славяноведение.* 1998. № 2. С. 50). Известны более ранние списки Пролога Пространной редакции, включающего Краткое Житие Петра (см., например: РГБ, собр. Е. Е. Егорова, № 42, л. 409—413 об.; кон. XVI в.). Житие митрополита Петра читается также в Киевской редакции Стишного пролога (см.: *Чистякова М. В.* О редакциях церковнославянского Пролога // *Slavistica Vilnensis.* 2013. Вып. 58 (2). С. 45—48), но это не Краткое Житие, а сокращение Киприанова Жития (см., например: РГБ, собр. Е. Е. Егорова, № 214, л. 262 об.—265; 1517—1518 гг.), что может являться дополнительным аргументом в пользу создания этой редакции Стишного пролога в пределах Киевской митрополии.

телю Петру — о его посмертной участи), а Краткое Житие говорит только об одном, первом. Таким образом, в Кратком Житии некоторые сюжеты отсутствуют в силу жанровых особенностей (пространное / проложное житие); эти лакуны трудно однозначно интерпретировать, поэтому сосредоточим внимание на случаях систематических исправлений.

Можно заметить, что в Киприановом Житии оклеветавший Петра перед патриархом завистник последовательно именуется «Тверским епископом» Андреем, а Краткое избегает именованья «Тверской», называя его просто епископом Андреем. Это различие фиксируется дважды.

Киприаново Житие	Краткое Житие
По времени же паки зависти дѣлатель врагъ завистию подходит <i>Андреа</i> , епископа <u>суща Тифѣрскаго</u> предѣла, легка убо суща умом, легчайша же и разумом (...) И съплетает ложная и хульная словеса, и посылает во Царствующи градъ къ святейшему и блаженному патриарху <i>Афанасию</i> (с. 41).	Позавидѣвъ же <i>дияволъ</i> добродѣтели его, вложи вражду въ сердце <i>Андрѣю</i> епископу на преподобнаго Петра послати хулу къ <i>Афонасию патриарху</i> (л. 66 об.).
И яко убо патриархом посланный клирикъ прииде на Русь, <i>сборъ</i> сбирается въ градъ <i>Переяславли</i> . Приходит и боголюбивыи епископъ <i>Ростовскы Сумеонъ</i> , и преподобныи <i>Прохоръ</i> , игумень тогда сыи. Призвану сущу и <i>Андрѣю епископу Тферьскому</i> , иже бяше и самодѣлатель всѣмъ тогдашнимъ молвамъ (с. 42).	И бысть <i>сборъ</i> в градъ <i>Переяславли</i> , и ту бывшу преподобному епископу <i>Семіону Ростовскому</i> , и преподобному <i>Прохору</i> игумену сущу, и приѣхавшу нѣкоему клирику от Царяграда, и призвану бывшу <i>Андрѣю епископу</i> . А великому князю <i>Михаилу</i> въ Ордѣ бывшу... (л. 66 об.—67).

Постараемся разобраться с этой редактурой. Подчеркну: Андрей действительно возглавлял тверскую кафедру, а описываемый конфликт не только имел место, но и был связан с серьезной институциональной проблемой, а не только индивидуальными чертами архиерея («легка убо суща умом»). А. Е. Мусин так описывает сложившуюся ситуацию в контексте применения норм церковного права: «Тверской князь, став князем Владимирским, уже имел в своем окружении одного епископа — Андрея Герденя, занимавшего Тверскую кафедру (1280—1315 гг.). Очевидно, основной резиденцией великого князя продолжала оставаться Тверь. В этой связи проживание митрополита во Владимире противоречило церковным представлениям о статусе иерархической власти в обществе, а окончательный переезд в Тверь был невозможен, поскольку нарушал права местного епископа. Это и могло послужить причиной обвинения митрополита на соборе 1309—1310 гг. в Переяславле со стороны Тверского епископа Андрея».⁶³ То есть конфликтную ситуацию вызывала каноническая необходимость пребывания митрополита в одном месте с главой государства: великим князем тогда был Михаил Тверской, епархию возглавлял епископ Андрей, приезд митрополита Петра в Тверь создавал сложную правовую ситуацию.

Почему же в Кратком Житии упоминание «Тверского» отсутствует? Мне кажется, лакуна может указывать на время редактуры: как правило, отношения между Москвой и Тверью описываются как соперничество, однако во

⁶³ Мусин А. Е. Древнерусское общество, епископат и каноническое право в XII—XIV вв. // *Miscellanea Slavica*: Сб. ст. к 70-летию Бориса Андреевича Успенского. М., 2008. С. 359.

второй четверти — середине XV в. они выступали как союзники и, согласно наблюдениям Е. Л. Конявской, в союзе была в большей степени заинтересована Москва; в 60-е гг. XV в. она точно не стремилась к обострению конфликта.⁶⁴

Резюмируя оба наблюдения, отмечу, что Киприаново Житие довольно точно описывает ситуацию, имевшую место в XIV в., тогда как составитель Краткого, возможно, стремится не привлекать внимание к конфликту между митрополитом Петром и тверским епископом.

Кроме того, составитель Краткого Жития последовательно пытается избежать упоминаний «Волынской земли».⁶⁵ Первый раз в эпизоде, связанном с рождением будущего святителя, Киприан говорит, что Петр был родом от Волынской земли, а составитель Краткого Жития вместо указания места рождения (весьма значимой характеристики в агиографии) сообщает имя отца святого, и при этом с некоторым нарушением в строе фразы (когда пытается сказать о матери):

Киприаново Житие	Краткое Житие
<i>Съи убо блаженны Петръ родися от христиану и благоговѣнну родителю въ единомъ от мѣсть земля Вельнска. Прилучи жеся нѣчто сицево и прежде рождениа его... (с. 36).</i>	<i>Сии святѣи Петръ митрополитъ родися от родителю хръстиану, Феодора отца и матери же, вѣрныи суще. Да егда ношааше его мати... (л. 64).</i>

Затем при описании того, что слава о Петре игумене (еще до занятия святительского престола), подобно свету от светильника, распространяется по всей земле, Киприан уточняет, что земля эта — Волынская, и прежде она была богаче и известнее, чем сейчас (то есть во время написания Жития); в Кратком Житии присутствует только библейское сравнение святого со светильником.

Киприаново Житие	Краткое Житие
<i>«Не мощно бѣ граду укрытися, на горѣ добродѣтели стоящу», но и князю тогдашнему въ слух прииде добродѣтельное мужа житие, и вельможамъ также, и просто рещи, всей странѣ и земли онои. Тогда бо баше въ свои чѣсти и времени земля Вельнская, вся</i>	<i>Не утай бо Богъ сицеваго свѣтилника, якоже евангелистъ Лука глаголетъ: «Не можетъ градъ укрытися врѣху горы стоя, ниже свѣтилникъ вжегъ и покрыти его съсудомъ». Тако и сего Богъ просвѣти. И написавъ ону икону... (л. 65).</i>

⁶⁴ Анализируя периоды, когда Москва и Тверь выступали как союзники, Е. Л. Конявская отмечает: «Во второй четверти — середине XV в. с московским князем Василием II Тверь состояла в союзных отношениях, причем этого союза искала Москва» (*Конявская Е. Л. Москва и Тверь: конец XIII — XV в. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2019. № 1. С. 46*). В 60-е гг. годы эта тенденция сохранялась: «Первое время вступивший на тверской престол сын Бориса Михаил пребывал в согласии с Иваном III. Их первый договор (1462—1464 гг.), хотя заключался московским великим князем с еще не достигшим совершеннолетия тверским правителем, подчеркивал равноправие сторон: оба князя называют друг друга братьями, подчеркивается незыблемость их традиционных владений, утверждается стояние „заодин“ против недругов» (Там же. С. 47).

⁶⁵ «Волынская земля» упоминается в Кратком Житии только однажды — и в контексте многих: «прѣходяи Волыньскую землю, и Киевскую, и Суздальскую, учай закону Божию вездѣ и вся» (л. 66 об.).

<p>кымъ обильствомъ преимущи и славою, аще и нынѣ по многихъ ратехъ не такова, обаче въ благчестии. Всѣми убо чтомъ и славимъ бѣ дивный сѣи чловѣкъ, княземъ убо и славными вельмуужы, и вси слово и учение его приимааху (с. 38).</p>	
--	--

И наконец, в Кратком Житии отсутствует объяснение причин того, почему Ратский игумен Петр оказался в Константинополе и был поставлен митрополитом; в Киприановом Житии в этом месте читается обширный фрагмент о том, что в Константинополе Петр оказался по воле Волынского князя, желавшего устроить в Галиче митрополичью кафедру: «Князь же Вельньскыа земли съвѣщаваше свѣт не благъ: въсхотѣ Галичская епископии в митрополью претворити, извѣтом творяся, Героньтиева високоумиа не хотя. И нападаеть на Петра словесы, подыгнѣщая его къ Царюграду <...> И святыи прекланяеться, исходитъ къ словесемъ их, и самъ убо къ путеви управляещя. Князь же втаи Петра написует писания съ молениемъ къ святому патриарху и къ всему священному сбору, прося моления своего не погрѣшыти, но того самого Петра на святительскомъ престолѣ видѣти прошаше...» (С. 39).

Историки церкви описывают происходившие в это время события не тождественно, но близко Киприанову Житию: в 1303—1304 гг. по инициативе князя Юрия, правителя Галицко-Волынской Руси, стремившегося создать на территории своих владений независимую от Киевского митрополита церковную организацию, была учреждена Галицкая митрополия. Первым митрополитом был Нифонт, а Петр, игумен Ратского монастыря, должен был стать его преемником. В 1305—1306 гг. он отправляется для поставления в Константинополь. Однако патриарх Афанасий, стремясь восстановить единство русской митрополии, совершил хиротонию Петра не на Галицкую, а на Киевскую митрополичью кафедру.⁶⁶

Краткое Житие таких подробностей не знает и предлагает только чудесное обоснование событий: Петр был избавлен от бури, добрался до Константинополя, и, когда зашел в храм, — тот наполнился благоуханием. Вопрос о том, почему Петр оказывается в бушующем море, в Кратком Житии остается не проясненным.

Что же могло повлиять на появление лакуны? Полагаю, уже упомянутое разделение митрополии на Киевскую и Московскую: в 1458 г. киевским митрополитом был поставлен Григорий Болгарин, и земли Галицкой епархии стали частью Западнорусской митрополии, в декабре 1460 г. митрополит Иона срочно созвал в Москве собор епископов, которые приняли присягу в том, чтобы не отступать от святой церкви московской и во всем повиноваться митрополиту Ионе. Киевского митрополита анафематствовали, было принято решение «грамот <...> от него не принимати никаких, ни совета с ним не имети».⁶⁷ Титул митрополита Ионы изменился — из него исчезло определение «Киевский».⁶⁸ Полагаю, в этом контексте слова о возможном

⁶⁶ См. об этом: *Флоря Б. Н.* Галицкая епархия // ПЭ. М., 2005. Т. 10. С. 322; *Успенский Б. А.* Царь и патриарх: харизма власти в России (Византийская модель и ее русское переосмысление). М., 1998. С. 396.

⁶⁷ Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI века. М., 2008. № 14. С. 109.

⁶⁸ *Абеленцева О. А.* Митрополит Иона и установление автокефалии русской церкви. С. 269.

поставлении Петра по просьбе волынского князя на Галичскую митрополию, хотя и соответствовали действительности, но звучали неосторожно и требовали редактуры.

Возвратимся к Житию. Краткое Житие имеет несколько небольших, но весьма значимых «дополнений» (пока берем это слово в кавычки) относительно Киприанова текста. В Кратком Житии говорится о том, что Петр перед смертью предложил своего преемника — некоего архимандрита «Феодора, егоже именована на митрополию». Кто этот архимандрит — неизвестно,⁶⁹ в Киприановом Житии этих слов нет.

Киприаново Житие	Краткое Житие
И всѣм вкупѣ <i>миръ</i> давь, начат <i>вечерню</i> пѣти. <i>И еще молитвъ</i> суци въ устѣх его, душа от тѣла его исхождааше. Самому руки на небо въздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса възлетѣ къ желасемому Христу. И князю убо с великою скоростію... (с. 44).	Вечеру же бывшу, и начат святыи <i>вечерниа</i> молитвы творити. <i>И еще суце молитвъ въ устѣх его, и рече преподобному архимандриту Феодору, и егоже именовавъ на митрополию: «Миръ, чадо, тобѣ. Азь почити хощу».</i> И абие предасть <i>духъ</i> свои Господеви. Абие послаша воевода вѣсть къ князю... (л. 68 об.).

Аналогии снова обнаруживаются в XV в.: в 1461 г., еще при жизни Ионы, в Москве прошел церковный собор, на котором был избран преемник святителя; в «Слове от святых писаний еже на латыню» сообщается, что кандидатура преемника, архимандрита Феодосия, была указана самим Ионой. О. А. Абеленцева отмечает, что практика благословения преемника является новацией для русской церкви и возникает только после учреждения автокефалии.⁷⁰

Интересен и еще один последовательный случай правки: в Киприановом Житии дважды упоминается «жезл святительский», в Кратком Житии он последовательно исчезает: вначале — в списке церковной утвари, которую берет с собой Геронтий, затем — в перечислении того, что отдает патриарх Петру. Трудно сказать, какой была судьба этой реликвии в XV в., но известно,

⁶⁹ Б. М. Клосс высказывает предположение, что этот московский архимандрит Феодор мог быть настоятелем Спасского или Данилова монастыря, но никаких документальных подтверждений тому не приводит. Эту гипотезу он основывает на следующем наблюдении: «не известно, в каком точно году Иван Калита перевел архимандритию из Данилова монастыря в Спасский, но в 1330 г. архимандритом стал Иван, следовательно, Житие Петра написано до 1330 г.» (Клосс Б. М. Первоначальная (Краткая) редакция Жития митрополита Петра. С. 18).

⁷⁰ Абеленцева О. А. 1) К вопросу об избрании преемника митрополита Ионы 1461 г. // Исследования по истории средневековой Руси. М.; СПб., 2006. С. 178—186; 2) Митрополит Иона и установление автокефалии русской церкви. С. 273—281. Необходимо отметить, что канонически епископы не могли назначать себе преемников, но этот запрет соблюдался не очень строго. В качестве примера подобного нарушения Б. А. Успенский приводит рассматриваемый нами случай с митрополитом Петром и случай митрополита Алексея, который стал митрополитом по выбору и благословению своего предшественника, митрополита Феогноста. При этом исследователь отмечает: «Пример митрополита Алексея, несомненно, был особенно значим для Ионы; знаменательным образом сразу же после того, как Иона становится митрополитом, происходит канонизация Алексея — это было вообще первым деянием Ионы как митрополита» (Успенский Б. А. Царь и патриарх. С. 52, примеч. 41).

что до сих пор при поставлении на московскую кафедру используется посох митрополита Петра, который исследователи датируют XIV в.⁷¹

Киприаново Житие	Краткое Житие
<p>Приемлет же и святительскую одежду и утварь, еще же и ту самую <i>икону</i>, юже бѣ своею рукою отецъ нашъ <i>Петръ написалъ</i> и <i>Максиму</i> принеслъ, поемъ же и <i>жезль пастырскыи</i>, и церковныя <i>сановники</i>, <i>поиде къ Константиноуграду</i>, яко готово имѣя чаемое (с. 38—39).</p>	<p>Въземъ ризницу, и рипиди, и многиа иконы, и <i>сановники</i>, якоже подобаетъ святителемъ, и ону честную <i>икону</i> Святыя Богородица, юже <i>написа</i> угодникъ Божии <i>Петръ</i>, и вдавю митрополиту <i>Максиму</i>, еще сыи игуменомъ. Таже <i>поиде</i> Геронтеи в <i>Коньстяндинъ град...</i> (л. 65 об.).</p>
<p>Ризы же святительскыя с <i>честною иконою</i>, и <i>пастырскыи жезль</i>, такоже и церковныя <i>сановники</i> приемъ, в руки <i>предает</i> истинному святителю и Божию челоуѣку <i>Петру...</i> (с. 40).</p>	<p>Патриархъ же Афанасии испытавъ о немъ, и не постави его, но весь <i>санъ</i> возьмъ, вдавю <i>Петру</i> митрополиту, и ону <i>честную икону</i> Святыя Богородица, юже бѣ самъ <i>написалъ...</i> (л. 66).</p>

Подводя итог этой части, должна отметить, что наблюдения над основными разночтениями, которые дает Краткое Житие относительно Киприана, настораживают: почти все они «опрокинуть» в историю середины XV в., тогда как Киприаново Житие точнее отражает реалии первой четверти XIV в. Напомню и еще об одном значимом разночтении: говоря об установлении почитания святого, я отмечала, что согласно Краткому Житию, святой был прославлен на соборе во Владимире, тогда как Киприаново содержит рассказ о рассмотрении чудес митрополита Петра на соборе в Константинополе и благословении патриарха на создание службы святому. Если предположить, что Краткое Житие было составлено в середине XV в., то становится понятным, что в условиях церковной автокефалии санкция константинопольского патриарха на установление почитания становится избыточной. <?>

Вопрос о литературных источниках

Часто вопрос о первичности той или иной редакции памятника решается на основании критерия близости его текста к тексту литературных источников (ранние редакции ближе к источнику, чем последующие). К сожалению, вопрос о литературных образцах Жития митрополита Петра не только не решен, но, кажется, даже никогда и не был поставлен.

Поэтому особую ценность имеет следующее наблюдение, сделанное Т. Р. Руди: рассуждая о топосах Жития Сергия Радонежского, она отмечает, что один из сюжетов Жития митрополита Петра обнаруживает параллель

⁷¹ Вишневская И. И. Посох митрополита Петра // Христианские реликвии в Московском Кремле. М., 2000. С. 208. Посох из черного дерева, выполненный в XIV в. (Музеи Московского Кремля. Инв. ДК-935).

⁷² «Во второй половине XV в., после Флорентийского собора, установления автокефалии русской церкви и падения Константинополя в 1453 г., в русской церкви и Русском государстве начинается формирование идеи особой роли русского православия, в том числе порчи христианской церкви в иных странах (включая Византию), и представления о России и русском государстве как оплотах православия» (Корогодина М. В. Неизвестный славянский перевод фрагмента «Послания трех патриархов императору Феофилу» в сборнике русского книжника XV века // Словѣне. М., 2017. Т. 6, № 1. С. 323).

в Житии Алипия Столпника.⁷³ Речь идет о видении матери, которая еще до рождения сына видела у себя на руках агнца. Этот сюжет есть и в Кратком, и в Киприановом житиях. Речь идет именно о сюжетном сходстве (текстуальные параллели не устанавливаются), однако, обратившись к тексту источника, можно заметить, что автор Жития Алипия активно работает с семантическим рядом «пастырь, стадо, агнец, жертва», который задается прямо в первых строках текста. При этом подобный же семантический ряд прослеживается у Киприана (ср.: «...и учителя того, и пастуха земли Руской уставляет»; «...се человек повелением Божиим приде к нам, и того благодатию *добре стадо упасет*, порученое ему»; «...веси, яко избранием Святаго Духа поставлен *еси пастух* и учитель словеснаго Христова стада»; «...о стаде порученомъ ти, словесных овцах Христовых, ихже своею кровию искупи конечным милосердиемъ и благостию»)⁷⁴ и полностью отсутствует в Кратком Житии (в нем последовательно применяется именование святого «митрополитом Петром» — так же, как в месяцеслове).⁷⁵ В этом можно видеть результат литературного влияния Жития Алипия, что указывает на первоначальный характер Киприанова текста.⁷⁶

⁷³ Руди Т. Р. Житие Сергия Радонежского в контексте агиографической топики // IX Чтения по истории и культуре Древней и Новой России: Материалы науч. конф. (Ярославль, 25—27 сентября 2014 г.). Ярославль, 2016. С. 6.

⁷⁴ Вообще для Киприана характерно отсутствие единой формулы в именовании Петра: чаще всего он именуется «человек Божий», а также «блаженный», «святой», «пастух Христова стада», очень редко — «святитель», и никогда — «митрополит».

⁷⁵ В Кратком Житии только однажды Петр именуется архиепископом — в заглавии: «Житие иже въ святыхъ отца нашего Петра, *новаго чудотворца, архиепископа* Киевскаго и всея Руси». Кажется, это заимствование из заглавия Киприанова Жития — «Житие и жизнь и мало исповедание от чудесе иже въ святыхъ отца нашего Петра, *архиепископа* Киевскаго и всея Руси». В остальных случаях в Кратком Житии Петр называется митрополитом: «и бысть *митрополитъ* чуденъ», «но весь санъ возьмь, вдасть Петру *митрополиту*», «святыя же Петръ *митрополитъ* ничтоже не сътвори ему зла», «и рече святыи *митрополитъ* Петръ», «чюдо бывшее въ градъ Москвъ от гроба святаго Петра *митрополита*», «и молитвами Святыя Богородица и угодника Божия Петра *митрополита*». Упоминание «нового чудотворца» в заглавии следует связывать не с началом почитания, а с «розыском» новых русских чудотворцев, возникшим в середине XV в. в связи с установлением автокефалии русской церкви. Подробнее об этом см.: Карбасова Т. Б. К вопросу о начальном этапе формирования собора русских святых. С. 10—14. Ср. с заглавием Жития митрополита Алексея, составленного Пахомием Сербом после 1459 г.: «Въ той же день преставление иже въ святыхъ отца нашего Алексѣя, *новаго чудотворца*, митрополита святѣйшиа митрополия Киевскаыя и всеа Руси» (СПБИБИ РАН, ф. 238, оп. 1, № 161, л. 130 об.).

⁷⁶ Вопрос о Житии Алипия Столпника как литературном источнике для Киприанова Жития митрополита Петра должен быть рассмотрен отдельно; сейчас можно выдвинуть предположение о том, что Киприан был знаком с греческим текстом этого Жития и, скорее всего, обращался к нему по памяти. Известны два Жития Алипия Столпника — древнее, написанное одним из его учеников, и обработка Жития, выполненная Симеоном Метафрастом, которая вошла в Великие Миней Четвы (см.: Бугаевский В. А. Алипий столпник // ПЭ. М., 2001. Т. 2. С. 23). С этим последним близость обнаруживается только в связи с видением агнца на руках у матери, а вот с Древним Житием, написанным учеником святого (ВНГ 65), можно обнаружить больше общих сюжетных мотивов; оно известно в трех греческих списках (опубликовано: Delehaye H. Les saints stylites // Subsidia Hagiographica. Brussels: Société des Bollandistes, 1923. Vol. 14. P. 148—169). И Киприаново Житие митрополита Петра, и Древнее Житие Алипия начинается с описания двух видений — одно происходит до рождения святого (агнец на руках у матери), а другое — в раннем детстве: мать Алипия видит поклоняющихся сыну горожан и отдает его в руки священника, который кормит отрока «*сладостью Божественного писания*»; в Житии Петра будущий святой видит мужа в святительских одеждах, который благословляет его язык и наполняет «*гортань его сладостью*». Конечно, мотив «сладоستي Божественных писаний» лежит в области

Параллели с Кратким Житием митрополита Алексея

В 1998 г. Р. А. Седовой было обнаружено и введено в научный оборот Краткое Житие митрополита Алексея.⁷⁷ Вероятнее всего, оно является одной из переработок Пахомиевского Жития, созданного после 1459 г.⁷⁸ Удивительно, но выявленные различия между двумя вариантами Жития митрополита Петра (Кратким и Киприановым) обнаруживают параллели с Кратким Житием митрополита Алексея.

Напомню, что одним из существенных фактических различий между Житиями митрополита Петра (далее — ЖМП) является то, что в Кратком было названо имя отца, а в Киприановом оно отсутствовало. То же имя отца святого — Федор — названо и в Житии митрополита Алексея, при этом в отредактированном тексте, то есть в Краткой редакции, строй фразы совпадает с Кратким Житием митрополита Петра.

Первая Пахомиевская редакция ЖМА ⁷⁹	Краткое ЖМА ⁸⁰	Киприаново ЖМП	Краткое ЖМП
Съи предпомянутый <i>Федоръ</i> прииде съ женою своею, <i>именемъ Марию</i> ,	Сеи убо <u>святыи</u> Алексѣи родися от <u>благовѣрнѹ</u> родителю, отца <u>Феодора</u>	Съи убо блаженни Петръ родися от христиану и благоговѣину родителю	Си <u>святыи</u> Петръ митрополитъ родися от родителю хръстиану, <u>Феодора</u> отца

общехристианской топики, но мне бы хотелось подчеркнуть ситуацию удвоения видения, имеющую место в этих Житиях. Другой общий сюжетный мотив более редкий — это возвращение в отечество при помощи святого: в Житии Петра автор Жития в сложных условиях смог вернуться на место своего служения только после молитвы святому, в Житии Алипия столпник намеревался покинуть свою обшину, но после явления мученицы Евфимии, которая велела ему вернуться, вынужден был поменять свои планы и возвратиться на родину. Близость мотивов можно увидеть и в пророчестве о времени преставления (у Петра — своего, у Алипия — императрицы), и в *сюжетном* уподоблении одному значимому библейскому персонажу (в Житии Петра — Ионе пророку, в Житии Алипия — праведному Иову). Обращение к Житию Алипия позволяет по-новому взглянуть на сюжет с нетипичным поведением святого на смертном одре: когда умершего святителя несли в церковь на погребение, *один* человек видел «святого на одре оном сидяща и со обою страну одра народ благословляюща»; в Житии Алипия выделен эпизод, когда *один* муж видел святого парящим над своим столпом. Указанные совпадения не являются точными и, взятые по отдельности, не могут указывать на связь текстов, однако, рассмотренные в комплексе, позволяют утверждать, что мотив с видением агнца (достаточно редкий, и потому надежно устанавливающий связь между текстами) не является единственным заимствованием из Жития Алипия Столпника. Можно предполагать, что степень его литературного влияния на Житие митрополита Петра была более значимой.

⁷⁷ Седова Р. А. К вопросу о первоначальной редакции Жития митрополита Алексея. С. 351—364.

⁷⁸ Карбасова Т. Б. Службы митрополиту Алексию в контексте агиографического цикла святителя, созданного Пахомием Сербом // Древнерусское песнопение: Пути во времени. СПб., 2019. Вып. 7. С. 189—190.

⁷⁹ Первую Пахомиевскую редакцию Жития митрополита Алексея цит. по списку СПбИИ РАН, ф. 238 (собр. Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161. Житие опубликовано: Карбасова Т. Б. Пахомий Серб в работе над Агиографическим циклом митрополита Алексея // Сборник в честь В. К. Зиборова. СПб., 2017. С. 133—151.

⁸⁰ Краткое Житие митрополита Алексея цит. по списку РГБ, ф. 651 (собр. Е. И. Усова), № 84.

и тому пребываю- щи, родиста сынъ... (л. 133).	<u>именемъ и матерѣ</u> <i>Марья</i> (л. 80 об.).	въ единомъ от мѣстъ земля Вельнскыа (с. 36).	<u>и матерѣ же, вѣрныи</u> сущѣ (л. 64). ⁸¹
--	--	--	---

При сравнении текстов стало очевидно, что некоторые другие формулы, использованные в Кратком Житии митрополита Петра, находят параллельные чтения в Кратком Житии Алексея.

Кирианово ЖМП	Краткое ЖМП	Краткое ЖМА
...вдано бывает родителями книгамъ учиться (с. 36).	...и сеи <u>вѣскорѣ навичѣ всеи прѣмудрости</u> (л. 64 об.).	...и <u>вскорѣ извычѣ всю премудрость</u> (л. 80 об.).
...и труды многы подъемлет, и болѣзни къ болѣзнемъ прилагает, и поты проливает (с. 37).	...а <u>посту же и молитвѣ</u> велими прилежааше (л. 64 об.).	И нача въздержатися, <u>постомъ и молитвами</u> тѣло свое изнуряя (л. 81).
...начат учити Богом порученое ему стадо, преходя от мѣста до мѣста, с велицѣмъ, аще кто речет, смѣрением же и трудом, и кротостию (с. 41).	...и сичеваа <u>учения излагая</u> , и ко всякому свое смиренне являя, тѣмъ <u>утверждая истинную вѣру</u> въ хрестіанехъ, <u>прѣходяи</u> Волянскую землю (л. 66—66 об.).	... <u>учения изливая</u> , якоже святыи отци, бяше слово его солю расътворено, <u>преходя</u> по всѣмъ градомъ, <u>утвержааше вѣру</u> Христову (л. 81 об.).
И яко убо начатъ церковь свершатися <...> и начатъ святыма своима рукама гробъ себѣ творити близъ святаго жертвенника, и по свершении... (с. 43).	...основаннѣ же бывши убо церкви, <u>гробъ собѣ сътворивъ</u> святыи <u>своима рукама</u> , и по мале же времени... (л. 68).	...въздвизаетъ церковь камену <...> и придѣль <...> Благовѣщенья, и ту <u>собѣ гробъ сътвори своима рукама</u> , и тряпезу камену съдѣла (л. 83—83 об.).
И днѣви бывшу, самъ входит в церковь и божественую службу свершает... (с. 43).	<u>Святыи</u> же начатъ <u>литургию</u> творити о здравии благовѣрныхъ царей (л. 68).	<u>Святыи</u> же Алексѣи вшед в церковь и в ней божественую <u>литургию</u> съвершивъ (л. 83 об.).
Самому руки на небо въздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса възлетѣ къ желаемому Христу... (с. 44).	« <u>Мирь</u> , чадо, тобѣ. Азь почити хошу». И абие пре- дасть духъ свои Господеви (л. 68 об.).	... <u>мирь</u> великому князю и всему народу оставивъ, преставися (л. 83 об.).

Характер изменений заставляет нас думать о том, что в начале 60-х гг. XV в. оба святительских жития были «сонаправленно» отредактированы: возможно, одновременно и одним редактором. Вероятно, именно при этой редакции Краткое Житие митрополита Петра обрело вставку с именем отца святого, совпадающую с чтением Краткого Жития митрополита Алексея. Однако пока это предположение остается гипотезой, для более убедительных

⁸¹ Некоторые другие списки Краткого ЖМП дают чтения еще более близкие к Краткой редакции ЖМА. См., например, опубликованный Б. М. Клоссом текст по списку Ярославского музея-заповедника № 15326 и РГБ, собр. Т. Ф. Большакова, № 420: «Сеи святыи Пѣтръ митрополитъ родися от родителю хрестіану, отца именемъ Феодора, матери же благовѣрныи сущѣ» (Клосс Б. М. Первоначальная (Краткая) редакция Жития митрополита Петра. С. 27).

выводов необходимо продолжить изучение рукописной традиции обоих памятников.

О возможности одновременной редактуры двух святительских житий заставило меня задуматься изучение сборника РГБ, ф. 651 (собр. Е. И. Усова), № 84, который датируется концом 80-х гг. XV в., — в нем Краткое Житие митрополита Алексея и Краткое Житие митрополита Петра соседствуют (см. л. 80—84 и 84—88 об. соответственно) и соответствуют друг другу по объему и стилю (см. примеры выше). При этом нужно понимать, что Краткое Житие митрополита Петра получило широкое распространение, а Краткое Житие митрополита Алексея имело ограниченное хождение и пока известно только в двух списках — указанном и РНБ, собр. А. А. Титова, № 738, датирующимся XVI в.

Лингвистические сведения

Есть и еще одно наблюдение, которое до завершения полного текстологического анализа Жития является предварительным: чтения в Кратком Житии ближе к тем, которые фиксируются в списках Киприанова Жития 60—70-х гг. XV в., а не ранних, первой четверти столетия.

Покажем это на нескольких примерах, используя список Киприанова Жития 20-х гг. XV в. (ГИМ, Чудовское собр., № 221) и сравнивая его с чтениями списков 60-х гг. и 70-х гг. XV в. (РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 1296 и СПбИИ РАН, собр. Н. П. Лихачева, № 161; далее — Лих. 161) и чтениями Краткого Жития. Разночтения здесь минимальны, и тем заметнее трансформация, которая произошла с именем еретика Сеита — именно так оно читалось в ранних списках Киприанова Жития, затем было утрачено и, по-видимому, стало восприниматься как определение («сеи еретик»). В Кратком Житии это чтение превратилось в темное место, не вполне понятное по смыслу («се тем еретика», «се и тя еретика»).

Киприаново Житие Чуд. 221	Киприаново Житие Унд. 1296	Краткое Житие ⁸²
Бывшу же ему двоюнадеся- тим летом... (с. 36).	Бывшу же ему 12 <i>лѣт</i> ... (л. 121 об.) (= Лих. 161, л. 114 об.)	<i>Бысть</i> же ему 12 <i>лѣт</i> ... (л. 64 об.) (= Клосс, с. 28)
В то же время <i>и Сеить</i> еретик явися, туждаа церкви Хри- стовы и православныа веры мудръствуя, егоже святыи препре (с. 42).	В то же время <i>и сеи еретикъ</i> явися, тужая церкви Хри- стовы и православныа веры мудръствуя, егоже святыи препре (л. 132). (= Лих. 161, л. 122 об.)	<i>И се тѣм</i> еретика препрѣ, приехавшу на прю, и прокля и (л. 67 об.) (<i>се и тя</i> — Клосс, с. 29)
Слепому же зрение подасть (с. 44).	Слепому же <i>прозрѣние</i> по- дасть... (л. 135 об.) (= Лих. 161, л. 125)	Етеру, очима слѣпу, и тому подасть <i>прозрѣти</i> (л. 69 об.) (= Клосс, с. 30)

⁸² Краткая редакция Жития митрополита Петра цитируется по списку БАН 32.3.12 (50—60-е гг. XV в.), в скобках приводятся чтения по списку Ярославского музея-заповедника № 15326, опубликованному Б. М. Клоссом (*Клосс Б. М.* Первоначальная (Краткая) редакция Жития митрополита Петра).

И зборну убо тогда и празничну днєви сътворишуся, на амъвонѣ посреди церкви прочтени быша (с. 44—45).	И сборную убо тогда и празничну днєви сътворишуся, на амбонѣ посреде церкви прочтени быша... (л. 135 об.) (= Лих. 161, л. 125).	...възыде на онбаль и нача чести чюдо, бывшее въ градѣ Москвѣ от гроба свягата Петра митрополита (л. 69 об.) (омбон — Клосс, с. 31)
---	---	---

* * *

Обобщим наши наблюдения. Отсутствие ранних признаков почитания митрополита Петра позволяет связать установление его *церковного почитания* с деятельностью митрополита Киприана — сюда можно отнести редактирование Устава и включение в него памяти Петра, написание Службы и Жития, помещение его изображения на саккосе митрополита, ставящее Петра в контекст мировых «светильников православия». Киприан сообщает, что благословение Константинопольского патриарха на прославление святителя Петра было получено раньше, еще при митрополите Феогносте, но было ли оно реализовано в полной мере? Возможно, Киприан сознательно несколько «удревнял» начало празднования в честь святителя.

В этом случае встает вопрос о Кратком Житии митрополита Петра. Каковы основания для датировки этого текста? Среди сохранившихся списков не известно ни одного, датирующегося периодом ранее конца 50-х — начала 60-х гг. XV в., тогда как для Киприанова Жития и Службы нам известны более ранние списки, в том числе происходящие из западнорусских областей. Это позволяет поставить вопрос о первичности Киприанова Жития в отношении Краткого.

При сравнении Киприанова и Краткого Житий хорошо видно, что чтения Краткого отражают реалии середины XV в.: неупоминание Галицкой митрополии; отсутствие указания «Тверской» в титулатуре епископа Андрея; благословение преемника на митрополичьей кафедре, вошедшее в практику русской церкви после учреждения автокефалии. Неожиданные параллели с Краткой редакцией Жития митрополита Алексея также скорее указывают на одновременность редактирования обоих памятников не ранее 1459 г., скорее — в 60-е гг. XV в.

Киприаново Житие, написанное в конце XIV в., кажется, довольно полно передает реалии второй четверти столетия, его автор показывает свое стремление к фактической точности изложения: Киприан упоминает свое 13-месячное пребывание в Константинополе, различает Москву митрополита Петра и современную автору,⁸³ полностью приводит грамоту константинопольского патриарха. Вообще это Житие более литературоцентрично, чем Краткое: большая часть его источников еще не определена, но с уверенностью можно говорить о значительном влиянии, которое оказало на этот текст Житие Алипия Столпника, а также о случаях прямого цитирования из «Лествицы» Иоанна Синайского и святительского поучения.

Представляется, что составитель Краткого Жития тщательно переработал текст пространного, при этом угадывается работа опытного редактора, который умеет не только сокращать, но и «наращивать» текст, использует узнаваемые устойчивые формулы (например, «бысть митрополить чюдень»,

⁸³ Киприаново Житие: «...прииде въ славный градъ, зовомый Москва, еще тогда мало сущу ему и не многонародну, якоже нынѣ видимъ естъ нами» (с. 43).

«**БЫСТЬ** иконникъ **ЧЮДЕНЬ**», а также те, по которым стало возможно сопоставление с Кратким Житием митрополита Алексея, и др.) и владеет определенными риторическими приемами — например, выстраиванием троичных последовательностей. Ср. (курсивом выделяю общие чтения, подчеркиванием — троичные структуры):

Киприаново Житие митрополита Петра	Краткое Житие митрополита Петра
<p>...и къ святеиши <i>митрополи</i> Рускаго престола <i>пришедъшу</i>, и миръ и благословение вѣм подавшу, начат <i>учити</i> Богомъ порученное ему стадо, <i>преходя</i> от места до места, с велицѣмъ, аще кто речет, смѣрением же, и трудом, и кротостию, поминая рекшаго: «Въ сердцѣ кроткихъ почитъ Богъ». И пакы: «Сердце скрушено и смирено Богъ не уничтожитъ» (с. 41).</p>	<p>Таже <i>пришед</i> въ свою <i>митрополию</i>, и <i>науци</i> заблуждшая хрѣстианы, ослабѣвшаа нужди ради поганыхъ иновѣрць, проповѣдаа апостольская писання и евангелискаа, якоже <u>Великыи Василие, и Иоаннь Златоустыи, и Григорие Богословыи</u>. И сичеваа учения излагаа, и ко всякому свое смирение являа, тѣмъ утверждаа истинную вѣру въ хрѣстианехъ, <u>прѣходяи Вольньскую землю, и Киевскую, и Суздальскую</u>, учая закону Божию вездѣ и вся (л. 66—66 об.).</p>

Подводя итоги исследования, хочу подчеркнуть, что пока мне не удалось обнаружить безусловных доказательств того, что Киприаново Житие — это первоначальный текст о святом, а Краткое — так называемая «переделка» середины XV в., но установлено несколько косвенных на то указаний. При этом нельзя упускать из вида, что надежных аргументов в пользу раннего происхождения Краткого Жития митрополита Петра вообще предложено не было. Поэтому основной итог проделанной работы я вижу в том, чтобы относиться к датировке Краткого Жития XIV веком настороженно и указывать ее «под вопросом». Кроме того, хотелось бы подчеркнуть значение предположения о том, что системная трансформация русской церкви середины XV в. должна была привести к редактированию жития «замещающего собой всю архиерейскую кафедру» митрополита Петра. Мне кажется, что в создании Краткого Жития святителя мы как раз наблюдаем отражение этого процесса.

Менее очевидным представляется рассмотрение Краткого Жития как самостоятельного памятника, а не одной из редакций созданного Киприаном Жития: оно отличается от Киприанова не только объемом, но и другим настроением (аналогию можно видеть в выделении Епифаниева и Пахомиевского Житий преподобного Сергия Радонежского как самостоятельных памятников, а не редакций одного текста). Справедливость этого предположения можно будет проверить в ходе дальнейшего текстологического изучения памятников и выяснения их литературных источников. Кроме того, такая классификация позволяет сконцентрировать внимание на редактировании отдельных текстов — уже сейчас очевидно, что Киприаново Житие митрополита Петра имеет не одну (как полагала Р. А. Седова), а несколько редакций или вариантов редакции.⁸⁴ Для Краткого Жития Б. М. Клосс выделял

⁸⁴ Р. А. Седова говорит о «двух разночтениях», которые ей встретились при текстологическом изучении списков «Киприановской редакции» Жития митрополита Петра (Седова Р. А. Святитель Петр митрополит Московский. С. 43), однако при общей классификации списков эти варианты (?) редакции не учитывает (Там же. С. 195—198).

три «извода»; обнаруженный список Краткого Жития предлагает отличные от всех трех чтения.

В качестве Приложения к статье я считаю необходимым поместить публикацию Краткого Жития по списку БАН 32.3.12 (кон. 50-х — нач. 60-х гг. XV в.). Краткое Житие, как уже упоминалось, публиковалось дважды: Макарием (Булгаковым) по списку РНБ, Софийское собр., № 1389 (кон. XV в.) и Б. М. Клоссом по списку Ярославского музея-заповедника № 15326 (кон. 20-х — нач. 30-х гг. XVI в.); наш список показывает большое количество различий с ними. Очевидно, это не финал, а только начало работы, которая подразумевает текстологическое исследование и комментированное издание Жития.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Краткая редакция Жития митрополита Петра Публикуется по списку БАН 32.3.12 (л. 64—70).

Месяца декомвриа въ 20 [день]. Житие иже въ святыхъ отца нашего Петра новаго чудотворца, архиепископа Киевскаго и всея Руси. Благослови, отче.¹ л. 64

Сии святыи Петръ митрополить родися от родителю хръстиану, Феодора отца и матере же, вѣрныи суще. Да егда ношааше его мати // его въ ютробѣ л. 64 об.
своеи младенцем, и видѣвъ сонъ: сице агнецъ доброзраченъ на руку свою, и дрѣво, различны цвѣты имуща, и свѣща пресвѣтлы. И не домышляашеся о семь, что се будет.

И родися отрокъ, и бысть седми и лѣтъ, и научиша его грамотѣ, и сеи въскорѣ навиче всеи прѣмудрости.

Бысть же ему 12 лѣтъ, иде в монастырь, и бысть мних, служайи в монастыри, и в поварници воду носяи на всю братью, и дрова на своею раму. И пребысть в тои службѣ нѣколько лѣтъ.

И по семь възделѣвъ, да навыкнетъ иконному писанию. И бысть иконникъ чуденъ, и написа по сану образъ Господа нашего Исус Христа и Святыхъ Владычица наша Богородица, и пророкъ, и апостоль, и мученикъ, и святыхъ отецъ и иныхъ, каждо по подобию образа их и по сану написа а.

А посту же и молитвѣ велми прилежааше, якоже никтоже ины сице в ны//нѣшнее время, и къ всякому милостыню творяше, и яже прилѣжааше л. 65
от праведныхъ своихъ трудовъ.

И по семь постави церковь Святаго Спаса на рѣцѣ зовомои на Рати, и сътвори монастырь, и събравъ братии, прилѣжааше съ увѣтомъ, и уча их о спасении душъ их. Не утай бо Богъ сицеваго свѣтилника, якоже евангелистъ Лука глаголетъ: «Не можеть градъ укрытися врѣху горы стоя, ниже свѣтилникъ вжегъ и покрыти его съсудомъ». Тако и сего Богъ просвѣти.

И написавъ ону икону, образ Пресвятыя Владычица наша Богородица, и вдасть ю Максиму² митрополиту. Святителю же видѣвшю, яко по образу

¹ На полях — «10». ² В ркп. испр. из Максимиану.

и по подобию написанъ бысть образ Святыя Богородица, и украси ю златом и драгымъ каменiemъ, и моляшеся Еи, прося милости миру. И преставльшуся Максиму³ митрополиту, и дрзнувъ Геронтеи // игумень прияти санъ святительскыи, въземъ ризницу, и рипиди, и многиа иконы, и сановники, якоже подобает святителемъ, и ону честную икону Святыя Богородица, юже написа угодникъ Божии Петръ, и вдавъ ю митрополиту Максиму⁴, еще сый игуменомъ. Таже поиде Геронтеи в Коньстандинъ град, и по обычаю же вниде в корабль, и явися ему та икона Святыя Богородица, юже бѣ написаль преподобныи игумень Петръ, и рече ему: «Не имаши ты подъяти Мене, ни великаго чину святительскаго. От негоже руки сътворена есмь, тыи Мя възприиметь, тыи убо и святитель будеть».

Утру же бывшу, заблудися корабль въ мори, и бысть ему блудящи в мори многы дни. А преподобному же Петру игумену вшедшу въ инъ корабль, и по Божию устроению въскорѣ прииде в Коньстантъ//тинъ град, и по обычаю вниде въскорѣ къ преподобному патриарху Афонасию. И исполнися храм благоуханиа. И разумѣвъ Духом преподобныи патриархъ Афанасии, яко Богомъ посланъ естъ, и испытавъ, яко достоинъ естъ пути святительскаго, и святыи и его, и бысть митрополитъ чудень. Видѣша же мнози вѣрнии лице его⁵, яко солнце свѣтящеся.

Не по мнозѣ же времени прииде Геронтеи. Патриархъ же Афанасии испытавъ о немъ, и не постави его, но весь санъ въземъ, вдасть Петру митрополиту, и ону честную икону Святыя Богородица, юже бѣ самъ написаль.

Таже пришед въ свою митрополию, и научи заблуждшая хръстианы, ослабѣваща нужди ради поганых иновѣрецъ, проповѣдаа апостольскаа писаниа и евангелискаа, якоже Великыи Василие, и Иоаннь Златоустыи, и Григорие Богословыи. И сицеваа учениа изла//гая, и ко всякому свое смирение являя, тѣмъ утверждаа истинную вѣру въ хръстианехъ, прѣходяи Волыньскую землю, и Киевскую, и Суздальскую, учаи закону Божию вездѣ и вся.

Позавидѣвъ же дияволъ добродѣтели его, вложи вражду въ сердце Андрѣю епискапу на преподобнаго Петра послати хулу къ Афонасию патриарху. И посла преподобныи патриархъ Афанасии единого от клириков своихъ къ святому, мужа сановита и разсудна, мудра и тиха, и рекуще: «Чадо Петре, не азъ тя избрах, но Святыи Духъ постави тя пастуха и учителя стаду Христову словесных овецъ. И сице приидоша от вашихъ языкъ, носяща словеса тяжка и велика на твою святыню. Потщався, буди пред святымъ съборомъ и даи отвѣтъ симъ словесѣмъ».

И бысть съборъ в градѣ Переяславлѣ, // и ту бывшу преподобному епископу Семиону Ростовскому, и преподобному Прохору игумену суцу, и приѣхавшу нѣкоему клирику от Царяграда, и призвану бывшу Андрѣю епископу. А великому князю Михаилу въ Ордѣ бывшу, но приѣхавшу сыну его князю Димитрею, и брату его Александру, и иныи князи мнози, и вельможи, и воеводы, и множества игуменовъ преподобныхъ и ереи. И бысть пря в них велика, и абие посрамленъ бысть Андрѣи епископъ. Святыи же Петръ митрополитъ ничтоже не сътвори ему зла и рече ему: «Мир ти, чадо. Не ты бо се створи, но дияволъ».

³ В ркп. испр. из Максимиану. ⁴ В ркп. испр. из Максимиану. ⁵ Вставка на поле.

Святыи же Петръ наипаче начать учити не токмо по градовом, но и въ всѣхъ странахъ, и вся мѣста преходяи, ни труда бо собѣ не творя, ни болѣзни чюя на тѣлеси своем, ни лѣности имѣя, и пекыися // о своемъ стадѣ словесныхъ овецъ Христовыхъ. л. 67 об.

И се тѣмъ еретика препрѣ, приехавшу на прю, и прокля ѱ. Святыи же болши подвигъ подъять, пощение, и молитвы, и милостыня, утверждаа иерея, како водити стадо Христово, черноризѣцъ и черноризищъ.

Паче же и прѣходяи грады, и обрѣт градъ честенъ кротостию, зовомыи Москва, и в немъ князя благочестива именемъ Иоанна, сына Даниилова и внука Александрова, милостива до святыхъ церквей и до нищихъ, и самого горазда святымъ книгамъ, послушателя святыхъ учении. И обита и в томъ градѣ, и рече благочестивому князю: «Сыну, многое твое благочестие, послушай мене днесь». Благочестивому же князю обѣщавшуся. И рече святыи митрополитъ Петръ: «Да съиждится церковь камена въ градъ твоёмъ въ имя Прѣсвятыя Владычица нашиа Богородица». Благовѣ//рныи же князь поклонився и рече: «Молитвами твоими, святыи отче, да будетъ». Основаннѣ же бывши убо церкви, и гробъ собѣ сътворивъ святыи своима рукама. л. 68

И по малѣ же времени възвѣщена бысть святому Петру ангеломъ смерть.

Святыи же начать литургию творити о здравии благовѣрныхъ царей, и за благочестиваго князя Иоанна, и за княиню его, и за дѣти его, и за вся воя его, и о всемъ мирѣ, и за вся усопшая цари, и за благовѣрныхъ князи. Кончав же священную службу, и многы нищаа накормивъ, не токмо нищаа, но и ереа, и черноризици, и черноризци. И сътворивъ милостыню многу, и раздаваа имѣние свое не токмо нищимъ, но и ереемъ, и черноризцемъ, и чръноризицам, и всѣмъ церквамъ, и домочадцемъ.

А благовѣрному князю не сушу тогда въ градѣ. И призвавъ // единого от велможъ его, иже бѣ устроень старѣшина граду, глаголемыи Протасии, съи убо на нищаа милостивъ и милосердъ сердцемъ. И рече ему: «Чадо, миръ подаждь благовѣрному князю и всему дому его благословение. И тобѣ, чадо, миръ». И вдасть ему влагалище, еже на устроение церкви и на поминание своея памяти, и прочаа дома церковныя приказа. л. 68 об.

Вечеру же бывшу, и начат святыи вечерниа молитвы творити. И еще суще молитвѣ въ устѣхъ его, и рече преподобному архимандриту Феодору, и егоже именовавъ на митрополию: «Миръ, чадо, тобѣ. Азь почити хочу». И абие предасть духъ свои Господеви.

Абие послаша воевода вѣсть къ князю о преставлении святаго. Благовѣрныи же князь въскорѣ приѣха въ град. Несену же бывшу святому къ гробу, и они же // мняху, яко мертвеца несуща, но открыся о святѣмъ нѣкоему иновѣрцю видѣ святаго сѣдяща на одрѣ своемъ, и съ оба полы одра своего благословляюща [*несущаи*]⁶ одрѣ, и благовѣрнаго князя Иоанна, и весь род его, и вся хръстиане. Онѣмъ же донесшимъ въ основанную церковь, и надгробную пѣснь пѣвше, и вложиша и въ гробъ честныа его мощи, иже бѣ самъ сътвориль, месяца декамврия въ 20, на память святаго и священномученика Игнатиа Богоносца. л. 69

⁶ В ркп. нет, восст. по списку РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 637.

Но якоже пророкъ Давидъ рече: «Праведникъ яко и финиксъ процвѣтетъ, и яко кедръ, иже в Ливанѣ, умножится», тако и сеи великый святитель процвѣте. И приять от Бога даръ исцѣления, хромымъ подаетъ от гроба своего ходити.

л. 69 об. И бысть ему 20 дни имуще въ гробѣ, и се юноша нѣкый, имѣа руцѣ от рождения своего не владѣя ими, но кормимъ бывааше другомъ, // и тому от гроба своего исцѣление дасть. И овому слукому прострение дасть. Етеру, очима слѣпу, и тому подасть прозрѣти. Молитвою же святаго и ина исцѣления быша от гроба его.

Да егда благовѣрныи князь Иоаннь, написавъ та чудеса, и посла ѿ в градъ Володимеръ къ святому събору, и взем свитокъ преподобныи епископъ Прохоръ, възыиде на онбалъ и нача чести чудо, бывшее въ градѣ Москвѣ от гроба святаго Петра митрополита. И от того часа митрополиту онъ иновѣрецъ начать исповѣдати, еже како благословляюща его видѣ съ одра своего сѣдѣще. И почюдися князь великый Александръ и весь народ, иже бѣ в соборѣ, и възрадовашася радостию великою.

л. 70 И тѣи бѣ просвѣтилъ землю Суздальскую, и градъ зовомыи Москву, и блгочестиваго князя Иоанна, и княиню, и дѣ//ти⁷ его, и старѣшину граднаго, раба Божиа, тѣждѣ много испроси оставление грѣхомъ. От чудоносныя же его раки исцѣления бывають чистѣ приходящимъ.

А се пакы ино знамение: създана бысть въскорѣ церковь великымъ княземъ Иоанномъ и молитвами Святыя Богородица и угодника Божиа Петра митрополита. Богу нашему слава всегда съ безначалнымъ Его Отцемъ и с Прѣсвятымъ и благымъ и животворящимъ Его Духомъ и нынѣ, и присно, и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь.

Список литературы

Абеленцева О. А. К вопросу об избрании преемника митрополита Ионы 1461 г. // Исследования по истории средневековой Руси. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2006. С. 178—186.

Абеленцева О. А. Митрополит Иона и установление автокефалии русской церкви. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2009. 472 с.

Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией. СПб.: Тип. экспедиции заготовления гос. бумаг, 1841. Т. 1. 551 с.

Барков А. Г. «Малый саккос митрополита Фотия» из собрания музеев Московского Кремля: Проблема стиля и датировки // Московский Кремль XIV столетия: Древние святыни и исторические памятники. М.: Северный Паломник, 2009. С. 348—375.

Белякова Е. В., Найденова Л. П. Житие митрополита Ионы как источник по истории канонизации святых в Русской церкви // Проблема святых и святости в истории России. М.: Наука, 2006. С. 134—142.

Бугаевский В. А. Алипий столпник // ПЭ. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2001. Т. 2. С. 23—24.

Васильев В. История канонизации русских святых. М.: Университетская тип., 1893. 256 с.

Голубинский Е. Е. История канонизации святых в русской церкви. М.: ОИДР, 1903. 600 с.

Городилин С. В. Прохор, свт., еп. Ростовский // ПЭ. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2020. Т. 58. С. 494—497.

⁷ *Испр. мной, в ркп. удвоение слога на границе листа: и дѣидѣти.*

Грицевская И. М. Иерусалимский устав 44 глав и его месяцеслов: распространение и развитие на Руси в XV в. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2022. № 1 (87). С. 43—58.

Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Баинин Н. В. Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161: история создания // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (81). С. 143—169.

Карбасова Т. Б. К вопросу о начальном этапе формирования собора русских святых (на материале сборников русских житий XV в.) // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации / Отв. ред. Т. Р. Руди, С. А. Семячко. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2022. Т. 4. С. 3—18.

Карбасова Т. Б. Пахомий Серб в работе над агиографическим циклом митрополита Алексея // Сборник в честь В. К. Зиборова: Очерки по источниковедению: Древнерусская книжность. СПб.: Скрипториум, 2017. Вып. 5. С. 106—151.

Карбасова Т. Б. Службы митрополиту Алексею в контексте Пахомиевского агиографического цикла святителю // Древнерусское песнопение: Пути во времени: Сб. ст. по материалам Ежегод. междунар. науч.-творч. симпозиума «Бражниковские чтения» 2017—2018 гг. СПб.: Скифия-принт, 2019. Вып. 7. С. 188—208.

Клосс Б. М. Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1998. Т. 1: Житие Сергия Радонежского: Рукописная традиция. Жизнь и чудеса. Тексты. 557 с.; 2001. Т. 2: Очерки по истории русской агиографии XIV—XVI вв. 488 с.

Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М.: Наука, 1988. 509 с.

Конявская Е. Л. Москва и Тверь: конец XIII — XV в. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2019. № 1. С. 44—47.

Конявская Е. Л. Сочинения митрополита Киприана: хронологический аспект // Вестник церковной истории. 2015. № 1/2 (37/38). С. 193—199.

Корогодина М. В. Неизвестный славянский перевод фрагмента «Послания трех патриархов императору Феofilу» в сборнике русского книжника XV века // Словѣне. 2017. № 1. С. 307—332.

Корогодина М. В., Сапожникова О. С., Сергеев А. Г. Описание рукописей XV века Библиотеки Российской академии наук. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2022. Вып. 1: Священное Писание. 384 с.

Крумлинг А. А. Редакции славянского печатного Пролога // Славяноведение. 1998. № 2. С. 46—60.

Кучкин В. А. «Сказание о смерти митрополита Петра» // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. Т. 18. С. 59—79.

Леонид [Кавелин], архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собр. Уварова. М.: Т-во тип. А. И. Мамонтова, 1893. Ч. 2. 589 с.

Лосева О. В. Русские месяцесловы XI—XIV вв. М.: Памятники исторической мысли, 2001. 420 с.

Макарий (Булгаков). История русской церкви. М.: Изд-во Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1995. Кн. 3. 702 с.

Мельник А. Г. История распространения почитания св. Петра митрополита на Руси в XV—XVI веках // Сообщения Ростовского музея. Ростов, 2016. Выпуск 21. С. 5—21.

Мельник А. Г. Культы святых в общественной жизни Руси середины — второй половины XV в. // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2014. Т. 63. С. 58—66.

Мусин А. Е. Древнерусское общество, епископат и каноническое право в XII—XIV вв. // Miscellanea Slavica: Сб. ст. к 70-летию Бориса Андреевича Успенского. М.: Индрик, 2008. С. 341—361.

Новикова О. Л. Кодикологическое исследование «Одинцовского патерика» // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2020. Вып. 31. С. 12—52.

Прохоров Г. М. Древнейшая рукопись с произведениями митрополита Киприана // ПКНО. Л.: Наука, 1979. С. 23—26.

Прохоров Г. М. Повесть о Митяе: Русь и Византия в эпоху Куликовской битвы. Л.: Наука, 1978. 238 с.

Рогожский летописец // ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 2000. Т. 15. С. I—XVIII, 1—216.

Романова А. А., Макарий (Веретенников), архим., М. В. П. Петр, святитель, чудотворец. Почитание // ПЭ. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2019. Т. 55. С. 559—563.

Руди Т. Р. Житие Сергия Радонежского в контексте агиографической топики // IX Чтения по истории и культуре Древней и Новой России: Материалы науч. конф. (Ярославль, 25—27 сентября 2014 года). Ярославль: Канцлер, 2016. С. 4—19.

Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI века. М.: Языки славянской культуры, 2008. 552 с.

Седова Р. А. К вопросу о первоначальной редакции Жития митрополита Алексея, созданной пермским епископом Питиримом // Макариевские чтения. Можайск: Можайск-Терра, 1998. Вып. 5. С. 361—364.

Седова Р. А. Святитель Петр митрополит Московский в литературе и искусстве Древней Руси. М.: Русский мир, 1993. 199 с.

Словарь русского языка XI—XVII веков. М.: Наука, 1996. Вып. 23: Съ — сдымка. 258 с.

Успенский Б. А. Царь и патриарх: харизма власти в России: (Византийская модель и ее русское переосмысление). М.: Языки русской культуры, 1998. 680 с.

Флоря Б. Н. Галицкая епархия // ПЭ. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. Т. 10. С. 322—328.

Флоря Б. Н. Западнорусская митрополия // ПЭ. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. Т. 19. С. 612—615.

Флоря Б. Н., Турилов А. А. Киприан // ПЭ. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2013. Т. 27. С. 638—639.

Чистякова М. В. О редакциях церковнославянского Пролога // *Siavistica Vilnensis*. 2013. Вып. 58 (2). С. 35—58.

Шубаев М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века: Историко-кодинологическое исследование. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2013. 560 с.

Яковлева А. И. Храмовый образ «Архангел Михаил с деяниями ангелов» // Архангельский собор Московского Кремля. М.: Красная площадь, 2002. С. 259—284.

Delehaye H. Les saints stylites // *Subsidia Hagiographica*. Brussels: Société des Bollandistes, 1923. Vol. 14. 276 p.

References

Abelentseva O. A. K voprosu ob izbrazanii preemnika mitropolita Iony 1461 goda // *Issledovaniia po istorii srednevekovoi Rusi*. М.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2006. S. 178—186.

Abelentseva O. A. Mitropolit Iona i ustanovlenie avtokefalii russkoi tserkvi. М.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2009. 472 s.

Barkov A. G. «Malyi sakkos mitropolita Fotiia» iz sobraniia muzeev Moskovskogo Kremliia. Problema stilia i datirovki // *Moskovskii Kreml' XIV stoletia: Drevnie sviatyni i istoricheskie pamiatniki*. М.: Severnyi Palomnik, 2009. S. 348—375.

Beliakova E. V., Naidenova L. P. Zhitie mitropolita Iony kak istochnik po istorii kanonizatsii sviatykh v Russkoi tserkvi // *Problema sviatykh i sviatosti v istorii Rossii*. М.: Nauka, 2006. S. 134—142.

Bugaevskii V. A. Alipii stolpnik // *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Т. 2. М.: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2001. S. 23—24.

Chistiakova M. V. O redaktsiakh tserkovnoslavianskogo Prologa // *Siavistica Vilnensis*. 2013. Вып. 58 (2). С. 35—58.

Dukhanina A. V., Karbasova T. B., Bashnin N. V. Agiograficheskii sbornik 70-kh godov XV v. SPbII RAN. Kol. N. P. Likhacheva. № 161: istoriia sozdaniia // *Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. № 3 (81). S. 143—169.

Floria B. N. Galitskaia eparkhiia // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2005. T. 10. S. 322—328.

Floria B. N. Zapadnorusskaia mitropoliia // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2008. T. 19. S. 612—615.

Floria B. N., Turilov A. A. Kiprian // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2013. T. 27. S. 638—639.

Gorodilin S. V. Prokhor, svt., ep. Rostovskii // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2020. T. 58. S. 494—497.

Gritsevskaia I. M. Ierusalimskii ustav 44 glav i ego mesiatseslov: rasprostranenie i razvitie na Rusi v XV v. // Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki. 2022. № 1 (87). S. 43—58.

Iakovleva A. I. Khramovyi obraz «Arkhangel Mikhail s deianiami angelov» // Arkhangel'skii sobor Moskovskogo Kremliia. M.: Krasnaia ploshchad', 2002. S. 259—284.

Karbasova T. B. K voprosu o nachal'nom etape formirovaniia sobora russkikh sviatykh (na materiale sbornikov russkikh zhitii XV v.) // Russkaia agiografiia: Issledovaniia. Materialy. Publikatsii / Otv. red.: T. R. Rudi, S. A. Semiachko. SPb.: Izd-vo «Pushkinskii Dom», 2022. T. 4. S. 3—18.

Karbasova T. B. Pakhomii Serb v rabote nad agiograficheskim tsiklom mitropolita Alekseia // Sbornik v chest' V. K. Ziborova. Ocherki po istochnikovedeniiu. Drevnerusskaia knizhnost'. SPb.: Skriptorium, 2017. Vyp. 5. S. 106—151.

Karbasova T. B. Sluzhby mitropolitu Alekseiu v kontekste Pakhomievskogo agiograficheskogo tsikla sviatiteliu // Drevnerusskoe pesnopenie: Puti vo vremeni: Sbornik statei po materialam Ezhegodnogo mezhdunarodnogo nauchno-tvorcheskogo simpoziuma «Brazhnikovskie chteniia» 2017—2018 godov. SPb.: Skifiia-print, 2019. Vyp. 7. S. 188—208.

Kliuchevskii V. O. Drevnerusskie zhitia sviatykh kak istoricheskii istochnik. M.: Nauka, 1988. 509 s.

Kloss B. M. Izbrannye trudy. M.: Iazyki russkoi kul'tury, 1998. T. 1: Zhitie Sergiia Radonezhskogo: Rukopisnaia traditsiia. Zhizn' i chudesa. Teksty. 557 s.; 2001. T. 2: Ocherki po istorii russkoi agiografii XIV—XVI vekov. 488 s.

Koniavskaia E. L. Moskva i Tver': konets XIII — XV v. // Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki. 2019. № 1. S. 44—47.

Koniavskaia E. L. Sochineniia mitropolita Kipriana: khronologicheskii aspekt // Vestnik tserkovnoi istorii. 2015. № 1/2 (37/38). S. 193—199.

Korogodina M. V. Neizvestnyi slavianskii perevod fragmenta «Poslaniia trekh patriarkhov imperatoru Feofilu» v sbornike russkogo knizhnika XV veka // Slovnne. 2017. № 1. S. 307—332.

Korogodina M. V., Sapozhnikova O. S., Sergeev A. G. Opisanie rukopisei XV veka Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2022. Vyp. 1: Sviashchennoe Pisanie. 384 s.

Kruming A. A. Redaktsii slavianskogo pechatnogo Prologa // Slavianovedenie. 1998. № 2. S. 46—60.

Kuchkin V. A. «Skazanie o smerti mitropolita Petra» // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1962. T. 18. S. 59—79.

Leonid [Kavelin], arkhim. Sistematicheskoe opisanie slaviano-rossiiskikh rukopisei sobraniia Uvarova. M.: T-vo tip. A. I. Mamontova, 1893. Ch. 2. 589 s.

Loseva O. V. Russkie mesiatseslovy XI—XIV vekov. M.: Pamiatniki istoricheskoi mysli, 2001. 420 s.

Makarii (Bulgakov). Istoriia russkoi tserkvi. M.: Izd-vo Spaso-Preobrazhenskogo Valaamskogo monastyria, 1995. Kn. 3. 702 s.

Mel'nik A. G. Istoriia rasprostraneniia pochitaniia sviatogo Petra mitropolita na Rusi v XV—XVI vekakh // Soobshcheniia Rostovskogo muzeia. Rostov, 2016. Vyp. 21. S. 5—21.

Mel'nik A. G. Kul'ty sviatykh v obshchestvennoi zhizni Rusi serediny — vtoroi poloviny XV v. // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2014. T. 63. S. 58—66.

Musin A. E. Drevnerusskoe obshchestvo, episkopat i kanonicheskoe pravo v XII—XIV vv. // Miscellanea Slavica: Sbornik statei k 70-letiiu Borisa Andreevicha Uspenskogo. M.: Indrik, 2008. S. 341—361.

Novikova O. L. Kodikologicheskoe issledovanie «Odintsovskogo paterika» // Vestnik «Al'ians-Arkheo». M.; SPb., 2020. Vyp. 31. S. 12—52.

Prokhorov G. M. Drevneishaia rukopis' s proizvedeniami mitropolita Kipriana // Pamiatniki kul'tury. Novye otkrytiia. L.: Nauka, 1979. S. 23—26.

Prokhorov G. M. Povest' o Mitiae. L.: Nauka, 1978. 238 s.

Rogozhskii letopisets // Polnoe sobranie russkikh letopisei. M.: Iazyki russkoi kul'tury, 2000. T. XV. S. I—XVIII, 1—216.

Romanova A. A., Makarii (Veretennikov), arkhim., M. V. P. Petr, sviatitel', chudotvoret. Pochitanie // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2019. T. 55. S. 559—563.

Rudi T. R. Zhitie Sergiia Radonezhskogo v kontekste agiograficheskoi topiki // IX Chteniia po istorii i kul'ture Drevnei i Novoi Rossii: Materialy nauchnoi konferentsii (Iaroslavl', 25—27 sentiabria 2014 goda). Iaroslavl': «Kantsler», 2016. S. 4—19.

Russkii feodal'nyi arkhiv XIV — pervoi treti XVI veka. M.: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2008. 552 s.

Sedova R. A. K voprosu o pervonachal'noi redaksii Zhitia mitropolita Alekseia, sozdannoi permskim episkopom Pitirimom // Makarievskie chteniia. Mozhaisk: Mozhaisk-Terra, 1998. Vyp. 5. S. 361—364.

Sedova R. A. Sviatitel' Petr mitropolit Moskovskii v literature i iskusstve Drevnei Rusi. M.: Russkii mir, 1993. 199 s.

Shibaev M. A. Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyria XV veka: Istoriko-kodikologicheskoe issledovanie. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2013. 560 s.

Slovar' russkogo iazyka XI—XVII vekov. M.: Nauka, 1996. Vyp. 23. 258 s.

Uspenskii B. A. Tsar' i patriarkh: kharizma vlasti v Rossii (Vizantiiskaia model' i ee russkoe pereosmyslenie). M.: Iazyki russkoi kul'tury, 1998. 680 s.

С. А. СЕМЯЧКО

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
С.-Петербург, Россия

Из истории монастырского дисциплинарного устава: Послание архимандрита Досифея священноиноку Пахомию*

РЕЗЮМЕ

В статье дан предварительный перечень рукописных списков Послания печерского архимандрита Досифея священноиноку Пахомию и выявлены два ранних варианта его текста, сохранившиеся в рукописях первой четверти XV в. Один из них, с именем Пахомия в качестве адресата, можно считать первоначальным, другой, без имени адресата — его последующей редакцией, сделанной специально для распространения текста; редакцией, в которой текст намеренно был лишен каких-либо личных привязок, чтобы подчеркнуть его универсальный уставной характер. В статье представлена сравнительная публикация этих вариантов текста по ранним спискам, а также дано описание последующей рукописной традиции и опубликована поздняя редакция текста, основанная на первоначальном варианте.

Ключевые слова: монастырский устав, келейное правило, послание, архимандрит Досифей, священноинок Пахомий, Нижегородский Вознесенский монастырь, Спасо-Прилуцкий монастырь, история текста.

Svetlana A. Semiachko (Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). From the History of Monastic Disciplinary Rules: Archimandrite Dosifei's Epistle to Hieromonk Pakhomii

ABSTRACT

This article provides a preliminary list of manuscript copies of the Epistle of Archimandrite Dosifei to Hieromonk Pakhomii and identifies two early versions of this text in manuscripts of the first quarter of the 15th century. The version that names Pakhomii as the addressee can be considered original, while the version that does not have the name of the addressee appears to be its subsequent redaction, which was made with the purpose of distribution of the text. In this redaction, any personal references were deliberately removed in order to emphasize the universality of the rules communicated in the Epistle. The article presents a comparative publication of these two versions of the Epistle from early manuscript copies. It also describes the subsequent manuscript tradition and reproduces a much later redaction of the text, which was based on the original version.

Keywords: monastic rule, cell rule, epistle, Archimandrite Dosifei, Hieromonk Pakhomii, Nizhny Novgorod Ascension Monastery, Spaso-Prilutskii Monastery, text history.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-012-00061 «Дисциплинарные монастырские уставы в средневековой русской книжности»).

Послание печерского архимандрита Досифея священноиноку Пахомию попало в поле зрения исследователей довольно давно. Оно фигурировало в общих работах, посвященных истории русской церкви, русского монашества и средневековой русской книжности, сначала как послание киево-печерского архимандрита (и соответственно, датировалось концом XII — началом XIII в.);¹ начиная с Н. К. Никольского, которым оно было издано,² — как текст, принадлежащий главе Нижегородского Печерского монастыря, что давало основание датировать Послание временем на два века позднее. Последняя точка зрения была закреплена в справочных статьях.³

С именем печерского архимандрита Досифея связывают не только рассматриваемое Послание, но и «Чин, како подобает пети дванадесять псалмов особь, ихже пояху преподобнии отцы пустыинни во дни и в нощи, о нихже воспоминается в книгах отеческих и в житиях и мучениях святых многих. Сей же чин принесе (от) Святыя Горы преподобный Досифей, архимандрит печерский». Хотя «сочинения Д(осифея) (целиком или в выписках) активно копировались в XV—XVII вв.»⁴ вопрос о рукописной традиции ставился лишь в отношении Чина 12 псалмов как имевшего долгую историю еще до своего попадания на Русь.⁵ Что касается списков Послания, то пока можно предложить их перечень, который далек от того, чтобы быть окончательным.⁶

1) БАН, 21.10.17 (Сев. 679), л. 62—63. Сборник-конвюлот. XVII—XVIII вв.⁷

¹ Горский А. В., *прот.* О сношениях Русской Церкви со святогорскими обителями до XVIII ст. // Прибавления к Творениям святых отцов в русском переводе. М., 1848. Ч. 6, кн. 1. С. 134—135; Казанский П. С. История православного русского монашества от основания Печерской обители преподобным Антонием до основания лавры Святой Троицы преподобным Сергием. М., 1855. С. 122; Макарий (Булгаков), *митр.* История русской церкви. М., 1995. Кн. 2. С. 304, 379, 501; Барсуков Н. П. Источники русской агиографии. СПб., 1882. Стб. 173—174; и др. Эта точка зрения нашла отражение и в некоторых работах недавнего времени. Так, в частности, киево-печерским архимандритом счел Досифея Василий Гролимунд, основывающийся на работе А. В. Горского (см.: Гролимунд В. Между отшельничеством и общежитием: Скитский устав и келейные правила: их возникновение, развитие и распространение до XVII века // Монастырская культура: Восток и Запад. СПб., 1999. С. 133).

² Никольский Н. К. Послание архимандрита печерского Досифея священно(иноку) Пахомию о святогорском уставе иноческого келейного правила // ИОРЯС. 1903. Т. 8, кн. 2. С. 65—68. То же: Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. СПб., 1907. № 19. С. 141—144.

³ Прохоров Г. М. Досифей // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 198; Турилов А. А. Досифей // ПЭ. М., 2007. Т. 16. С. 54—55.

⁴ Турилов А. А. Досифей. С. 55.

⁵ Фрэйсхов С. Р. Двенадцати псалмов чин // ПЭ. М., 2006. Т. 14. С. 232—234.

⁶ Выявление списков Послания затруднено тем, что, будучи весьма невелико по размеру, оно далеко не всегда отмечено в каталогах рукописей, а некоторые ссылки в работах предшественников не позволяют идентифицировать рукопись. Так, пока еще не обнаружен указанный Н. П. Барсуковым список из «Древлехранилища Погодина», в котором Послание атрибутировано не Досифею, а Феодосию (см.: Барсуков Н. П. Источники русской агиографии. Стб. 174); приведенные далее три погодинских списка имеют в заголовке имя Досифея.

⁷ Срезневский В. И. Описание рукописей и книг, собранных для Императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб., 1913. С. 282—285. Рукопись отмечена как параллель к списку инока Ефросина: Казан М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 55.

2) РГБ, ф. 98 (собр. Егорова), № 201, л. 35—36 об. Псалтырь толковая. 1696 г.⁸

3) РГБ, ф. 173/1 (Фундаментальное собр. библиотеки МДА), № 77, л. 352—352 об. Сборник. Посл. четв. XV в.⁹

4) РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 804, л. 281 об.—282 об. Сборник. XVII в.¹⁰

5) РГБ, ф. 354 (Вологодское собр.), № 4, л. 259—259 об. Сборник. Ок. 1424 г.¹¹

6) РГБ, ф. 354 (Вологодское собр.), № 14, л. 549 об.—550 об. Псалтырь следованная. Кон. XV — нач. XVI в.¹²

7) РГБ, ф. 594 (собр. Юдина), № 1, л. 139—139 об. Сборник-конволют. Послание Досифея находится в части, датируемой началом XVI в.¹³

8) РНБ, О.п.1.3, л. 128 об.—130. Евангелие от Марка с дополнительными статьями. 1-я четв. XV в.¹⁴

⁸ Рукопись описана: *Анисимова Т. В.* Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. М., 2021. Т. 3. С. 15—18. Описание миниатюр рукописи см.: *Гладышева Е. В.* Иконографическая традиция древнерусских псалтырей с «толковыми» миниатюрами и лицевая Псалтырь 1696 года из Горицкого монастыря Переславля-Залесского // Лицевые рукописи XI—XVII веков: проблемы и аспекты изучения: Материалы науч. конф. М., 2017. С. 243—267.

⁹ Рукопись описана: *Леонид (Кавелин), архим.* Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году (ныне находящиеся в библиотеке Московской духовной академии). М., 1887. Вып. 2. С. 323—333. Датировка Г. М. Прохорова: *Прохоров Г. М.* Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, Авва Дорофей, Исаак Сириянин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Троице-Сергиевой лавры с XIV по XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 323. По этому списку часть текста была воспроизведена в статье А. В. Горского.

¹⁰ Рукопись описана: *Иларий, иером., Арсений, иером.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 244—251. Вероятно, именно на эту рукопись опирался П. С. Казанский, ссылаясь на «р(у)к(опись) Лавр(ской) Библ(иотеки) Сбор(ник) в 4 л(иста) № 32 л. 281 на обороте» (*Казанский П. С.* История православного русского монашества... С. 122, примеч. 2. Сокращения восстановлены мною в угловых скобках. — С. С.). Формат кодекса и лист, на котором находится Послание, совпадают. Номер рукописи, указанный П. С. Казанским, вероятно, соответствует более ранней описи, чем та, ссылка на которую даны Иларию и Арсению: по той описи рукопись имела № 1643 (см.: *Иларий, иером., Арсений, иером.* Описание славянских рукописей... Ч. 3. С. 244). Возможно, вслед за А. В. Горским, статью которого знали составители описания троицких рукописей, в указателе к описанию они назвали Досифея киево-печерским архимандритом (см.: Там же. С. 9 (второй пагинации)).

¹¹ Рукопись описана: *Бусыгин А. В.* Прижизненный список Поучения Кирилла Белозерского в неделю сырную // Книжные центры Древней Руси: Ростово-Ярославская земля. СПб., 2022. С. 92—104. См. также: *Бусыгин А. В.* Послание старца кир Феоктиста о иноческом келейном правиле // ТОДРЛ. СПб., 2021. Т. 68. С. 410.

¹² Там же. С. 411.

¹³ Датировка выполнена Л. В. Мошковой. Сердечно благодарю Людмилу Владимировну за возможность пользоваться ее неопубликованным описанием. См. также: *Турилов А. А.* Досифей. С. 54. См. также: *Бусыгин А. В.* Послание старца кир Феоктиста... С. 414.

¹⁴ *Бусыгин А. В.* Послание старца кир Феоктиста... С. 418, примеч. 67. Рукопись описана: *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей: Рукописи русские, болгарские, молдавляхийские, сербские. Л., 1953. С. 85. Сборник происходит из собрания Ф. А. Толстого (см.: *Калайдович К. Ф., Строев П. М.* обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825. С. 589—590). Список был отмечен Н. П. Барсуковым (см.: *Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. Стб. 174).

9) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 12/1089, л. 79 об.—80. Сборник. 3-я четв. XVI в.¹⁵

10) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099, л. 199—200. Сборник-конволют.¹⁶ Текст Послания переписан иноком Ефросином, бумага листов с посланием датируется 1469—1470-ми гг.¹⁷

11) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 34/1111, л. 314—315 об.. Сборник. 1420-е гг.¹⁸

12) РНБ, собр. Погодина, № 1289, л. 91 об.—92 об. Сборник.¹⁹ XV в.

13) ЯМЗ, № 15231, л. 1 об.—2 об. Псалтирь толковая. Между 1409 и 1422 гг.²⁰

Вопрос о том, архимандритом какого печерского монастыря был Досифей — киевского или нижегородского, — решается на основании косвенных данных, поскольку нет никаких документов ни Киево-Печерского монастыря, ни Вознесенского Нижегородского монастыря, в которых был бы упомянут настоятель с таким именем. Никто не обращал внимания на тот факт, что исследователи, считавшие Досифея киево-печерским архимандритом, и Н. К. Никольский работали с разными вариантами текста Послания. В тех списках, к которым обращались А. В. Горский (МДА 77) и П. С. Казанский (ТСЛ 804), имя адресата не указано.²¹ Нет ничего удивительного в том, что выбор исследователей пал на Киево-Печерский монастырь как более известный своей ролью в уставных вопросах.²² Единственным, кроме авторитетности монастыря, основанием для атрибуции Послания киево-печерскому архимандриту было якобы присутствующее в Послании Симона к Поликарпу из Киево-Печерского патерика упоминание Чина 12 псалмов как употребляемого в Киево-Печерском монастыре, что впоследствии было безусловно

¹⁵ Рукопись описана: *Егорова М. С.* Русские аскетические сборники XIV—XVI вв. как тип сборника // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 218—221.

¹⁶ Рукопись описана: *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 7—105; *Кистерев С. Н.* Лабиринты Ефросина Белозерского. М.; СПб., 2012. С. 111—134, 212—238; *Шибеев М. А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века: Историко-кодициологическое исследование. М.; СПб., 2013. С. 226—233.

¹⁷ *Шибеев М. А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. С. 226, 228.

¹⁸ Рукопись описана: Там же. С. 88, 99—101. См. также: *Бусыгин А. В.* Послание старца кир Феоктиста... С. 418, примеч. 67.

¹⁹ В сборник на л. 93—95 входит Послание кир Феоктиста («И=скытьскаго устава. Сие послание посылает старец кир Феоктисть к нѣкоему брату, просящему с болѣзнию, како правѣ возможет дрѣжати правило свое...»). Список можно добавить к перечню, опубликованному А. В. Бусыгиным (*Бусыгин А. В.* Послание старца кир Феоктиста... С. 410—412).

²⁰ Рукопись описана: *Турилов А. А., Плигузов А. И.* Древнейший южнославянский письменник третьей четверти XIV века // Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI века. М., 1987. [Вып. 3]. С. 556—561. См. также: *Турилов А. А.* Досифей. С. 54. Как установил А. А. Турилов, именно этот список был издан Н. К. Никольским (*Турилов А. А., Плигузов А. И.* Древнейший южнославянский письменник... С. 559, примеч. 15).

²¹ Пока не удалось установить все списки, которые были известны Н. П. Барсукову, но указанный им пергаменный список из собрания Толстого (О.п.І.3) также не имеет имени адресата.

²² Как неудивительны и попытки атрибуции Послания в некоторых поздних списках самому Феодосию Печерскому. Подробнее см. об этом: *Семячко С. А.* К истории дисциплинарного устава Киево-Печерского монастыря // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42, № 3. С. 20. В данном случае атрибуции не помешало даже наличие имени Пахомия в тексте Послания.

опровергнуто.²³ В то время как Н. К. Никольский имел дело со списком, в котором адресатом Послания был назван «брат наш священно(инок) Пахоми честныа обители Святаго Спаса на Вологдѣ в Прилуцѣ»,²⁴ ученик преподобного Димитрия Прилуцкого, ставший во главе Спасо-Прилуцкого монастыря после кончины своего наставника. Во времена Пахомия настоятель Киево-Печерского монастыря вряд ли мог быть авторитетом в вопросах монастырского устава.

Сейчас, когда стало очевидным наличие двух вариантов текста, следует задаться вопросом, не является ли адресация Пахомию вторичной и не остается ли возможности связать создание Послания с более ранней эпохой и, соответственно, с Киево-Печерским монастырем. Оба варианта текста представлены ранними списками: вариант с именем Пахомия — списком ЯМЗ 15231, вариант с анонимным адресатом — списками О.п.1.3, КБ 34/1111 и Волог. 4. Все эти списки датируются первой четвертью XV в. Сопоставим тексты двух вариантов.²⁵

<i>ЯМЗ 15231</i> (по изданию Н. К. Никольского ²⁶)	<i>О.п.1.3</i>
<p>Си уставъ Святыа Горы, как иноци держат правило в кѣльяхъ своих, вынесель архимандрит печерскы Досифей, что есмы тамо видѣли и чему нас святнии отци учили нашего ради спасени</p> <p>То же паки въпросилъ брат <i>нашъ</i> священноинок Пахоми честныа обители Святаго Спаса на Вологдѣ в Прилуцѣ нашего смѣрения о святогорскомъ житѣе, как послушники живут. И мы, смирени, пишемъ вам отчасти святогорское житие. Послушници живут по старцевѣ волѣ и благословению. А братиа живут котории по своимъ кѣльямъ, дръжат си правило равно от начала и до конца живота своего. По полу Псалтыри молват на всакъ день 1 по 600 молитвъ Исусов... «Господи Исусе Христе Сыне Божьи, помилуй мя, грѣшнаго».</p>	<p>А се правило Святыа Горы вынесель архимандрит печерскый Десифей, как есмы из Святыа Горы пришли, и как есмы тамо были, и что есмы тамо видели и слышали, и чему нас святнии отци учили нашего ради спасениа</p> <p>То паки въпросилъ брат <i>вашъ</i> нашего смѣрения <i>от вас</i> о святогорскомъ житии, и мы, смѣрении, пишемъ вам отъчасти святогорское житие.</p> <p>Послушници живут по старцевѣ волѣ и благословениѣ. А братиа живутъ котории по своимъ кѣльямъ, дръжатъ правило равно от начала и до конца живота своего. По полу Псалтыри на всякы день молвити и по три тысяща молитвъ «Господи Исус Христе Сыне Божии, помилуй мя, грѣшника²⁷». Аще хочете</p>

²³ Жиленко И. В. Досифей // ПЭ. М., 2007. Т. 16. С. 53; Турилов А. А. Досифей. С. 55. О попытке превратить Послание Симона Поликарпу в уставной текст см.: Семячко С. А. К истории дисциплинарного устава... С. 21—22.

²⁴ Никольский Н. К. Послание архимандрита печерского Досифея священно(иноку) Пахомию... С. 66.

²⁵ Опираясь в целом на правила публикации текстов, принятые в ТОДРЛ, позволю себе сохранить в публикуемых текстах XV в. юсы, как важные для характеристики языка списков, и, для удобства сопоставления текстов раскрыть титла и внести выносные буквы в строку.

²⁶ Никольский Н. К. Послание архимандрита печерского Досифея священно(иноку) Пахомию... С. 66—68. Для удобства сопоставления опускаю круглые скобки, использованные Н. К. Никольским для обозначения восстановленных им затертых частей слов.

²⁷ КБ 34/1111: «грешнаго»; Волог. 4: нет. Не самое частое чтение «грѣшника» сохраняет инок Ефросин (КБ 22/1089, л. 199). Наличие этого различия было отмечено А. В. Бусыгиным в качестве параллели к вариации со словом в формуле Иисусовой молитвы со словом «грешнаго»

<p>Аще и еще хошет приложити, в воли ти да по 300 поклон ли по 500. <i>Кроме</i> того, на всяк часть, сѣда, и лежа, и хода, и рукодѣлие дѣлая, беспрестани глаголи языком своимъ со вздыханиемъ сердечнымъ молитву Исусову святую: «Господи Исусе Сыне Божьи...». А неумѣющимъ грамоты <i>да дръжат себе пядьдесятницу ли сотницу</i> и глаголють по 7000 молитвъ Исусовыхъ, <i>кроме</i> поклон. А к тому црковное правило. А немощнымъ — немощное правило дръжати. А равно есть <i>житиихъ</i>. А престарѣвшимъ дньми <i>паче</i> едина молитва Исусова вниманиемъ умнымъ, поклон же по силѣ. Бога ради святогорци <i>ващьиши</i> дръжат молчание, и бѣгають молвы, мятежа мирьскаго.</p> <p><i>Ты же, брате</i>, Бога ради и скажи и прочимъ братьямъ, аще кто встребуеть от нашего смѣрения, занеже святии отци на Руси инь обычаи имѣють — егда в пост Великы и в прочии посты молвят всю Псалтырю, а кромѣ пост ни псалма не молват. А святогорци не так, но по вса и дньи живота своего дръжат правило равно.</p> <p>Аз же, послѣдни во иноцѣ Григорьшичка²⁸, по благословенью господина своего Родиона написал, себѣ укорaa и свое житие в небрежении, в лѣ...</p>	<p>приложити, то на волѣ да по триста поклонов или по пятисотъ. А <i>приснь</i> того, на всяк час, и сѣда, и лежа, и хода, и рукодѣлее дѣлаа, беспрестани <i>въздыханием своим</i> глаголати языкомъ своимъ и вздыханиемъ сердечнымъ Исусову молитву святуж: «Господи Исусе Христе Сыне Божии, помилуй мя, грѣшнаго». А неумѣющимъ грамотѣ да дръжат по семи тысячъ молитвъ Исусовыхъ, <i>оприснь</i> поклонов. А к тому церковное правило. А немощнымъ — немощное правило. А то есть равню житие. А престарившимъ дньми <i>болиши</i> едина молитва Исусова и внимание умное, а поклоны положены по силѣ. А Бога ради святогорци <i>велми</i> дръжать молчание, и бѣгають молвы, и матежа мирьскаго, <i>и любви мирьския, и бестѣдъ мирьскихъ</i>.</p> <p>И Бога ради скажите и прочимъ братьямъ, аще кто встребует, занеже отци святии на Руси обычаи имѣють — Великы пост и вы инь посты молват всю Псалтырю, а <i>оприснь</i> постов ни псалма не молват. А святогорци не тако, но по вса дньи живота своего равно дръжат правило.</p>
---	--

Обратимся к различиям этих списков (они выделены в тексте курсивом). Кроме наличия / отсутствия имени Пахомия, следует отметить уставные различия, касающиеся правила «неумеющим грамоте», и лексические различия *кроме / оприснь, паче / болиши, ващьиши / велми*. По этим различиям невозможно установить иерархию текстов. Чтение О.п.І.3 «*и любви мирьския, и бестѣдъ мирьскихъ*», отсутствующее в ЯМЗ 15231, хотя и производит впечатление вторичного дополнения, не может выступать в роли надежного текстологического маркера. Текстологическое значение имеет писцовая ошибка, допущенная в архетипе списков без имени Пахо-

в «Послании старца кир Феоктиста о иноческом келейном правиле». По мнению исследователя, «отсутствие единообразия, без сомнения, связано с неустойчивостью самой молитвенной практики в эту эпоху» (*Бусыгин А. В.* Послание старца кир Феоктиста... С. 418). С этим нельзя не согласиться. Вариативность текста Исусовой молитвы не ограничивается рассматриваемой эпохой. Так, в списке Послания Досифея 1696 г. Исусова молитва присутствует в виде «Господи Исусе Христе Боже наш, помилуй мя, грѣшнаго» (Егор. 201, л. 35 об.). Вариация «Сыне Божий» / «Боже наш» присутствует в тексте Исусовой молитвы и в списках «Послания братии обще живущей» (см. об этом: *Семячко С. А.* Тексты старческой традиции в списках инока Ефросина // Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря. СПб., 2014. С. 143—144), и всякий раз выбор того или иного варианта зависит не от протографа, а от молитвенной практики переписчика текста. Приходится признать, что различия в тексте Исусовой молитвы не являются текстологическими маркерами.

²⁸ А. А. Турилов прочитал «Григорьшишко» (*Турилов А. А., Плигузов А. И.* Древнейший южнославянский письменник... С. 559).

мия: писец в какой-то момент «теряет» текст антиграфа, «перескакивает» примерно на строку ниже, а потом возвращается назад, и слово *въздыханием* оказывается употребленным им дважды, причем первый раз не на своем месте. Очевидно, что первична фраза ЯМЗ 15231 «беспрестяни глаголи языком своимъ со въздыханиемъ сердечнымъ молитву Исусову святую», приобретшая в списках без имени Пахомия довольно странный вид: «беспрестяни *въздыханием своим* глаголати языкомъ своим и въздыханиемъ сердечнымъ Исусову молитву святуж».

На первичность текста со священноиноком Пахомием в качестве адресата указывают и начальная и заключительная фразы Послания. Досифей пишет, что его «въпросилъ брат нашъ священноинокъ Пахоми». «Брат нашъ», то есть «брат во Христе», такой же монах, как и сам Досифей. Отвечает Досифей «вамъ», то есть Пахомию и братии. Что подкрепляется заключительной фразой: «Ты же, брате, Бога ради и скажи и прочимъ братиямъ...». С исчезновением имени «брат нашъ» выглядело бы нелепо, поэтому вопрошающий превратился в «вашего брата», задающего вопрос «от васъ», то есть по поручению некоего монашеского сообщества. А заключительную фразу «И Бога ради скажите и прочимъ братиямъ...» следует понимать как «скажите и монахамъ другихъ монастырей».

Подводя итог анализу разночтений, следует сказать, что вариант с именем Пахомия отражает первоначальный текст, а вариант без имени — его последующую редакцию, сделанную специально для распространения текста среди других обитателей; редакцию, в которой текст намеренно был лишен каких-либо личных привязок, чтобы подчеркнуть его универсальный уставной характер.

В связи с этим обратим внимание на писцовую запись в ЯМЗ 15231. Имена Григорьишка и Родиона написаны (писцом, по авторитетному мнению А. А. Турилова) поверх стертого текста: под именем «Григорьишко» читалось «Федоришко», под «Родиона» — «Пахома».²⁹ По мнению исследователя, «список, возможно, представляет собой не оригинал, а раннюю копию».³⁰ Как кажется, ЯМЗ 15231 — это все же копия с копии. Оригиналу Послания представлял собой, скорее всего, отдельный лист. С него по повелению Пахомия писец Федоришко сделал список, который, наверное, уже был помещен в какой-то сборник. Этот список послужил антиграфом для ЯМЗ 15231, писец которого, Григорьишко, сначала скопировал писцовую запись с антиграфа, а потом заменил в ней имена.

К редакции, из текста которой было удалено имя Пахомия, относится большинство списков. Вариативность текста внутри редакции невелика. Два троичских списка имеют продолжение:

Аще ли не имать кто в келии своей таковаго устроения, якоже речеся, и попечения о своемъ уставѣ по преданию, да есть въдомо, яко поткнулся есть // въ ересь масал(ь)янскуа,³¹ или потъкнутиа имать въскорѣ.

²⁹ Турилов А. А., Плигузов А. И. Древнейший южнославянский письменник... С. 559.

³⁰ Турилов А. А. Досифей. С. 54.

³¹ ТСЛ 804: «месальянскую».

Подобаеть же всакому брату в келии своеи имѣти иконастасъ. Аще ли невъзможно есть святыхъ иконъ дръжать, и онъ крестъ, и такъ при немъ пѣти и уставленныи канонъ въ келии своеи, и кадити иконастасъ по обычаю въ время пѣтии соборныхъ. Аще ли кому невозмож-но есть кадити по уставленому, и онъ по единою днем. Не подобаеть бо оставлѣти не покадивъ, кромѣ великиа нужда, иже по прилучаю и съгождается нѣкогда.

³²Обаче иже не умѣеть святыхъ писании прочитати, невъзможно есть тѣмъ, инѣмъ дѣломъ угодно работати Господеви, развѣ рукодѣли-емъ въ повиновении, сирѣчь въ службѣ послушания отсѣчениемъ своихъ волей, служа съ усердиемъ и вѣрою проходяще въ своемъ пре-бывании, и словесными, паче и правыми, стезями добрѣ шествуютъ, паче же и всѣхъ насъ съвершатъ направи.

Аще ли кто от сихъ реченыхъ празденъ обрѣтаеться до конца, о та-ковыхъ и прочее помлчимъ. И сиа убо дозде.³³

Троицкие списки, безусловно, связаны между собой. Вполне возможно, что ТСЛ 804 непосредственно списан с МДА 77. В этих списках совпадает не только текст самого Послания, но и его конвой. В списке Волог. 14, л. 550 об. к основному тексту Послания добавлена лишь фраза: «Аще ли не иматъ кто в келии своей такового устройства, якоже речеся, и попечения о своемъ уставѣ по преданию, да есть вѣдомо, яко поткнулся есть».

В Толковой псалтыри Егор. 201 (л. 35—36 об.) помещена самостоятельная редакция Послания, восходящая к первоначальному тексту:

**Се вынесель архимандритъ печерский Феодосий
Святыхъ Горы устав, како тамо живутъ иноцы в келияхъ
и чему и насъ учили нашего ради спасения**

Вспросилъ братъ нашъ священноинокъ Пахомий честныя обите-ли у Спаса на Вологде в Прилуце наш(его) // ради смирения о свято-горскомъ житии. Да и мы, смирения, пишемъ вамъ отчасти.

Послушницы живутъ по старцове воли и благословению. А братия живутъ по своимъ кѣлиямъ, держатъ се правило равно от начала живота своего и до конца. По 10 каф(изм) на день, да по 600 молитвъ Иисусо-выхъ «Господи Исусе Христе Боже нашъ, помилуй мя, грѣшнаго», да по 300 поклоновъ. Аще хочещи приложити // в воли твоей к тому же, на всякъ часъ с въздыханиемъ сердечнымъ глаголи молитву Иисусову, памятуя смертный часъ. А неумѣющимъ грамотѣ держатъ лѣствицы, глаголетъ по 7000 молитвъ Иисусовыхъ да по 300 поклоновъ. Церковное же правило сохраняй по уставу. Святогорцы же вятшии держатъ сми-рение, а молвы бѣгають.

³² На поле напротивъ киноварной буквы — «4». Цифра 5 стоитъ напротивъ начала следую-щего текста «Святаго отца Нила» (нач.: «Не будемъ глубинослови...»).

³³ МДА 77, л. 352—352 об.; ТСЛ 804, л. 282 об.—283 об.

Аще кто требует от нашего // смирения, понеже святии отцы³⁴ на Русѣ ин обычай имѣют. Егда бо в Великий постъ в кѣлиях молвятъ всю Псалтырь, се творят не по преданию иночества, не хотяще ни единого псалма молвити не в постъ. Святогорцы же держать правило равно до скончания своего живота.

Толковая псалтырь, в составе которой находится этот список, была вложена в Переяславский Горицкий монастырь, ставший в свое время местом пострижения преподобного Димитрия Прилуцкого. Из одного димитриевского монастыря Послание попало в другой димитриевский монастырь, причем в составе сборника одного типа: следует отметить, что ЯМЗ 15231 также является Толковой псалтырью.

Вернемся к автору и адресату Послания.

Время настоятельства Досифея в нижегородском Печерском монастыре А. А. Турилов, по косвенным данным, ограничил периодом с осени 1386 до начала марта 1418 г., а его поездку на Афон датировал временем «не позднее нач. XV в.».³⁵ В связи с этим исследователь обратился к вопросу о дате кончины Димитрия Прилуцкого, церковной традицией, опирающейся на книгу «Описание о российских святых», определяемой как 1392 г. А. А. Турилов счел, что Пахомий обратился к Досифею с вопросом об афонском уставе еще при жизни Димитрия, вероятно основываясь на том, что Досифей называет Пахомия священноиноком, а не игуменом. «Это, однако, не дает основания для ранней (рубеж 80-х и 90-х гг. XIV в.) датировки поездки Д(осифея) на Афон, поскольку встречающаяся в агиографических сочинениях дата кончины прп. Димитрия — 6900 (1392) г., по-видимому, дефектна: в ней не дописано число десятков и единиц лет (последним обстоятельством, несомненно, объясняется чрезмерно большое число кончин рус(ских) святых, приходящихся на 6900 (27) и 7000 (45) гг.».³⁶ Кончину преподобного Димитрия исследователь датирует 1406 г.

Этот вопрос следует разделить на две составляющие. С одной стороны, А. А. Турилов, безусловно, прав, сомневаясь в точности сохраняемой церковной традицией даты преставления Димитрия Прилуцкого. Дату 6900 следует понимать не как «в 6900-м году», а как «в 6900-е годы». С другой стороны, трудно согласиться с утверждением исследователя, что Послание Досифея было отправлено Пахомию еще при жизни преподобного Димитрия. Досифей не называет Пахомия игуменом, но это еще ничего не означает. Когда Пахомий стал игуменом, он не перестал быть священноиноком; игуменство не отменило ни его монашеский, ни его священнический статус. Представить же, что Пахомий обращался за консультацией по поводу устава при жизни настоятеля монастыря, фактически через его голову, довольно сложно. Другое дело — когда речь идет о Пахомии-игумене. Преподобный Димитрий не оставил письменного устава своему монастырю, поэтому после кончины основателя монастыря его преемник должен был решать уставные вопросы,

³⁴ Исправлено, в рукописи отец под титлом, т. е. отец.

³⁵ Там же.

³⁶ Там же. С. 54—55. Статистическое исследование представлено в статье: Турилов А. А. К биографии и генеалогии Михаила Клопского // Средневековая Русь. М., 2006. Вып. 6. С. 189—190. Примеч. 38.

опираясь лишь на монастырскую традицию и опыт других обитателей.³⁷ Что же касается датировки Послания Досифея и, соответственно, его поездки на Афон, то границей *ante quem* в этом случае является время создания наиболее ранних списков этого текста.

Послание Досифея, как мы видим, было получено адресатом. Это объясняет и наличие немалого числа вологодских списков (и шире — списков, происходящих из Ростовской епархии, к которой тогда относилась Вологда), в том числе и ранних. В связи с этим можно предложить и ответ на вопрос, почему два текста, исходящие от печерского архимандрита, не распространялись вместе. Естественно предположить, что инициатором распространения Чина 12 псалмов был сам архимандрит Досифей или кто-то из близких к нему книжников (т. е. текст распространялся из Нижегородского Вознесенского монастыря), а Послание было отправлено Пахомию в Спасо-Прилуцкий монастырь, и, судя по географии списков, распространение его шло уже оттуда.

Следует отметить еще одну особенность распространения Послания Досифея: текст его, как правило, оказывается внутри блока уставных статей, в состав которого входит «Правило неумеющим грамоте». Это небольшое сочинение, превышающее Послание Досифея в десятки раз по популярности, посвящено вопросу, который затрагивается и в Послании, — сколько раз неграмотным произносить молитву Иисусову в качестве компенсации за невозможность прочесть Псалтырь: по версии «Правила неумеющим грамоте» — 6000, по версии Послания Досифея — 7000. Формирование довольно устойчивого блока статей, включающего оба эти текста, представляет собой интересный феномен: читателю предлагаются на выбор два варианта организовать келейное правило неграмотного монаха.

Это не единственный уставной вопрос, рассматриваемый в Послании Досифея. Впрочем, все они заслуживают отдельного рассмотрения, как отдельного рассмотрения заслуживает и трансформация уставных требований в процессе развития истории текста Послания.

Анализ истории текста на материале выявленных списков делает очевидным целый ряд вопросов, требующих своего разрешения. Где возникли новые варианты текста? С чем связано изменение уставных требований? Какова история на Руси Чина 12 псалмов? И наконец, кто такой архимандрит Досифей?

Список литературы

Анисимова Т. В. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. М.: Пашков дом, 2021. Т. 3. 491 с.

Барсуков Н. П. Источники русской агиографии. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1882. 616 стб.+VIII с.

Бусыгин А. В. Послание старца кир Феоктиста о иноческом келейном правиле // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2021. Т. 68. С. 402—444.

³⁷ Я не единственная, кто полагает, что Послание Досифея датируется временем после кончины Димитрия Прилуцкого; см. также: *Ульянов О. Г.* Влияние Святой горы Афон на особенности почитания Святой Троицы при митрополите Киприане (к 600-летию преставления святителя) // Человек верующий в культуре Древней Руси: Материалы междунар. конф. (СПбГУ, 5—6 декабря 2005 г.). СПб., 2005. С. 90.

Бусыгин А. В. Прижизненный список Поучения Кирилла Белозерского в неделю сырную // Книжные центры Древней Руси: Ростово-Ярославская земля. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2022. С. 92—104.

Гладышева Е. В. Иконографическая традиция древнерусских псалтирей с «толковыми» миниатюрами и лицевая Псалтирь 1696 года из Горницкого монастыря Переславля-Залесского // Лицевые рукописи XI—XVII веков: проблемы и аспекты изучения: Материалы науч. конф. М.: ГТГ, 2017. С. 243—267.

Горский А. В., прот. О сношениях Русской Церкви со святогорскими обителями до XVIII ст. // Прибавления к Творениям святых отцов в русском переводе. М.: Тип. А. Семена, 1848. Ч. 6, кн. 1. С. 129—168.

Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей: Рукописи русские, болгарские, молдавляхийские, сербские. Л.: [б. и.], 1953. 131 с.

Гролимунд В. Между отшельничеством и общежитием: Скитский устав и келейные правила: их возникновение, развитие и распространение до XVII века // Монастырская культура: Восток и Запад. СПб.: Альм. «Канун», Фонд «Сервантес», 1999. С. 122—135.

Егорова М. С. Русские аскетические сборники XIV—XVI вв. как тип сборника // ТОДРЛ. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. Т. 56. С. 181—234.

Жиленко И. В. Досифей // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2007. Т. 16. С. 52—53.

Иларий, иером., Арсений, иером. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М.: Тип. Т. Рис, 1879. Ч. 3. 267+44 с.

Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1980. Т. 35. С. 3—300.

Казанский П. С. История православного русского монашества от основания Печерской обители преподобным Антонием до основания лавры Святой Троицы преподобным Сергием. М.: Тип. А. Семена, 1855. 205 с.

Калайдович К. Ф., Строев П. М. обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстого. М.: Тип. С. Селивановского, 1825. LXVII, [3], 811, [7] с.

Кистерев С. Н. Лабиринты Ефросина Белозерского. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2012. 407 с.

Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году (ныне находящиеся в библиотеке Московской духовной академии). М.: Изд. ОЛДП, 1887. Вып. 2. 375+27+VIII с.

Макарий (Булгаков), митр. История русской церкви. М.: Изд-во Спасо-Преображен. Валаам. м-ря, 1995. Кн. 2. 704 с.

Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1907. VI, 168 с. (СОРЯС; Т. 82, № 4).

Никольский Н. К. Послание архимандрита печерского Досифея священно(иноку) Пахомию о святогорском уставе иноческого келейного правила // ИОРЯС. 1903. Т. 8, кн. 2. С. 65—68.

Прохоров Г. М. Досифей // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л.: Наука, 1988. Вып. 2, ч. 1. С. 198.

Прохоров Г. М. Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, Авва Дорофей, Исаак Сириянин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Троице-Сергиевой лавры с XIV по XVII в. // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1974. Т. 28. С. 317—324.

Семячко С. А. К истории дисциплинарного устава Киево-Печерского монастыря // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42, № 3. С. 19—24.

Семячко С. А. Тексты старческой традиции в списках инока Ефросина // Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2014. С. 124—154.

Срезневский В. И. Описание рукописей и книг, собранных для Императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1913. XXVIII, 688 с.

Турилов А. А. Досифей // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2007. Т. 16. С. 54—55.

Турилов А. А. К биографии и генеалогии Михаила Клопского // Средневековая Русь. М.: Индрик, 2006. Вып. 6. С. 178—209.

Турилов А. А., Плигузов А. И. Древнейший южнославянский письменник третьей четверти XIV века // Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI века. М.: Ин-т истории СССР, 1987. [Вып. 3]. С. 554—562.

Ульянов О. Г. Влияние Святой горы Афон на особенности почитания Святой Троицы при митрополите Киприане (к 600-летию преставления святителя) // Человек верующий в культуре Древней Руси: Материалы междунар. конф. (СПбГУ, 5—6 декабря 2005 г.). СПб., 2005. С. 88—100.

Фрэйсхов С. Р. Двенадцати псалмов чин // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2006. Т. 14. С. 232—234.

Шибяев М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века: Историко-коди-кологическое исследование. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2013. 560 с.

References

Anisimova T. V. Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig iz sobraniia E. E. Egorova. M.: Pashkov dom, 2021. Т. 3. 491 s.

Busygin A. V. Poslanie startsa kir Feoktista o inocheskom keleinom pravile // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2021. Т. 68. S. 402-444.

Busygin A. V. Prizhiznennyi spisok Poucheniia Kirilla Belozerskogo v nedeliu syrnuiu // Knizhnye tsentry Drevnei Rusi: Rostovo-laroslavskaiia zemlia. SPb.: Izd-vo «Pushkinskii Dom», 2022. S. 92—104.

Egorova M. S. Russkie asketicheskie sborniki XIV—XVI vekov kak tip sbornika // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2004. Т. 56. S. 181—234.

Freiskhov S. R. Dvenadsati psalmov chin // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: TsNTs «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2006. Т. 14. S. 232—234.

Gladysheva E. V. Ikonograficheskaia traditsiia drevnerusskikh psaltirei s «tolkovymi» miniaturami i litsevaia Psaltir' 1696 goda iz Goritskogo monastyrja Pereslavlja-Zalesskogo // Litsevye rukopisi XI—XVII vekov: problemy i aspekty izucheniia: Materialy nauchnoi konferentsii. M.: GTG, 2017. S. 243—267.

Granstrem E. E. Opisanie russkikh i slavianskikh pergamenykh rukopisei: Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhiiiskie, serbskie. L.: [s. n.], 1953. 131 s.

Grolimund V. Mezhdru otshel'nicestvom i obshchezhitiem: Skitskii ustav i keleinye pravila: ikh vozniknovenie, razvitie i rasprostranenie do XVII veka // Monastyr'skaia kul'tura: Vostok i Zapad. SPb.: Al'm. «Kanun», Fond «Servantes», 1999. S. 122—135.

Kagan M. D., Ponyrko N. V., Rozhdestvenskaia M. V. Opisanie sbornikov XV veka knigopista Efrosina // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1980. Т. 35. S. 3—300.

Kisterev S. N. Labirinty Efrosina Belozerskogo. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2012. 407 s.

Makar'ii (Bulgakov), mitr. Istoriia russkoi tserkvi. M.: Izd-vo Spaso-Preobrazhen. Valaam. monastyrja, 1995. Kn. 2. 704 s.

Nikol'skii N. K. Materialy dlia istorii drevnerusskoi dukhovnoi pis'mennosti. SPb.: Tip. Imp. Akad. nauk, 1907. VI, 168 s. (Sbornik Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Akademii nauk; T. 82, № 4).

Nikol'skii N. K. Poslanie arkhimandrita pecherskogo Dosifeia sviashchenno(inoku) Pakhomiiu o sviatogorskom ustave inocheskogo keleinogo pravila // Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Akademii nauk. 1903. Т. 8, kn. 2. S. 65—68.

Prokhorov G. M. Dosifei // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. L.: Nauka, 1988. Vyp. 2, ch. 1. S. 198.

Prokhorov G. M. Keleinaia isikhastskaia literatura (Ioann Lestvichnik, Avva Dorofei, Isaak Sirin, Simeon Novyi Bogoslov, Grigorii Sinait) v biblioteke Troitse-Sergievoi lavry s XIV po XVII v. // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1974. T. 28. S. 317—324.

Semiachko S. A. Teksty starcheskoj traditsii v spiskakh inoka Efrosina // Knizhnye tsentry Drevnei Rusi: Knizhniki i rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyria. SPb.: Izd-vo «Pushkinskii Dom», 2014. S. 124—154.

Semiachko S. A. To the history of the Kievan Caves Monastery disciplinary charter. Proceedings of Petrozavodsk State University. 2020. Vol. 42, No 3. P. 19—24.

Shibaev M. A. Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyria XV veka: Istoriko-kodikologicheskoe issledovanie. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2013. 560 s.

Sreznevskii V. I. Opisanie rukopisei i knig, sobrannykh dlia Imperatorskoi Akademii nauk v Olonetskom krae / Tr. V. I. Sreznevskogo. SPb.: Tip. Imp. Akad. nauk, 1913. XXVIII, 688 s.

Turilov A. A. Dosifei // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: TsNTs «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2007. T. 16. S. 54—55.

Turilov A. A. K biografii i genealogii Mikhaila Klopskogo // Srednevekovaia Rus'. M.: Indrik, 2006. Vyp. 6. S. 178—209.

Turilov A. A., Pliguzov A. I. Drevneishii iuzhnoslavianskii pis'movnik tret'ei chetverti XIV veka // Russkii feodal'nyi arkhiv XIV — pervoi treti XVI veka. M.: In-t istorii SSSR, 1987. [Vyp. 3]. S. 554—562.

Ul'ianov O. G. Vliianie Sviatoi gory Afon na osobennosti pochitanii Sviatoi Troitsy pri mitropolite Kipriane (k 600-letiiu prestavlenii sviatitelia) // Chelovek veruiushchii v kul'ture Drevnei Rusi: Materialy mezhdunarodnoi konferentsii. SPbGU, 5—6 dekabria 2005 g. SPb., 2005. S. 88—100.

Zhilenko I. V. Dosifei // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: TsNTs «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2007. T. 16. S. 52—53.

Л. В. СОКОЛОВА

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
С.-Петербург, Россия

«Сказание о Мамаевом побоище» как полемика с «Летописной повестью о Куликовской битве»

РЕЗЮМЕ

Вопрос о взаимоотношении «Летописной повести о Куликовской битве», восходящей к своду митрополита Фотия 1418 г. и «Сказания о Мамаевом побоище» долго оставался спорным: одни исследователи видели непосредственную связь между этими произведениями, другие ее отрицали. В статье обосновывается тезис о том, что «Сказание» не просто создано после «Летописной повести» и на ее основе, но в определенной степени содержит полемику с ней относительно роли главных героев в Куликовской битве. В «Летописной повести» главным героем битвы выступает великий князь московский Дмитрий Иванович. По поводу того, как он представлен в «Сказании», мнения ученых разделились. Одни полагают, что автор «Сказания» создал ему своего рода панегирик, приближающийся к агиографическим похвалам, по представлению других — его роль в сражении автор минимизировал и исказил. Сопоставив сведения «Летописной повести» и «Сказания» о роли в битве участников сражения, автор статьи пришел к выводу, что можно говорить о принципе парности главных героев в «Сказании», которые дополняют друг друга, а точнее — о мотиве эпического двойничества. При этом роль героического князя-воина отведена автором Владимиру Андреевичу Серпуховскому, а Дмитрий Иванович выступает в качестве идеального христианина, обеспечившего победу над врагом своей непоколебимой верой в Христа, пространными молитвами, полученным благословением на битву с Мамаем «за землю Русскую и за веру христианскую». Иные типы двойничества являют собой в «Сказании» братья Ольгердовичи и Пересвет с Ослябей.

Ключевые слова: «Летописная повесть о Куликовской битве», «Сказание о Мамаевом побоище», литературная полемика, герои Куликовской битвы, Дмитрий Донской, Владимир Серпуховской, принцип парности героев, мотив «эпического двойничества».

Lidia V. Sokolova (Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). The Narration of the Battle with Mamai as a Polemic against the “Chronicle Story of the Battle of Kulikovo”

ABSTRACT

The relationship between the text of the “Chronicle Story of the Battle of Kulikovo” (“Lетописная повесть о Куликовской битве”), which is found in several chronicles based on the chronicle compilation of Metropolitan Photius of the year 1418, and the *Narration of the Battle with Mamai (Skazanie o Mamaevom poboiishche)* has long remained a matter of controversy. While some scholars asserted that these works were directly connected, others rejected this idea. This article argues that the *Narration of the Battle with Mamai* was not only created later and based on the “Chronicle Story” but also contains polemics against it regarding the

role of the main participants in the battle of Kulikovo. In the “Chronicle Story,” the main hero of the battle is Grand Prince of Moscow Dmitrii Ivanovich. Scholars are divided in their opinion over his representation in the *Narration*. Some of them believe that this text presents a kind of panegyric to the prince, but others argue that the *Narration* belittles and distorts his role in the battle. Based on the comparison of what the “Chronicle Story” and the *Narration* say about the role of the participants in the battle, the author of the article suggests that this discrepancy can be resolved if we assume the use of the motif of epic duality or the principle of pairing of complementing main characters in the *Narration*. In this case, the role of the heroic warrior prince is assigned to Prince Vladimir Serpukhovskoi, while Grand Prince Dmitrii Ivanovich acts as an ideal Christian, who receives a blessing for the battle with Mamai “za zemliu Russkuiu i za veru hristianskuiu” (for the Russian land and for the Christian faith) and ensures the victory over the enemy by his unshakable faith in Christ and extensive prayers. The *Narration* also presents other types of epic duality in the pairs of the brothers Olgerdoviches, the monks Peresvet and Osliabia, and other characters.

Keywords: Chronicle Story of the battle of Kulikovo, Narration of the Battle with Mamai, literary polemics, participants in the battle of Kulikovo, Dmitrii Donskoi, Vladimir Serpukhovskoi, pairing of heroes, motif of epic duality.

Вопрос о взаимоотношении памятников Куликовского цикла очень важен, в том числе для уяснения того, как менялось со временем отношение к Куликовской битве и ее героям. Между тем до сих пор нет ясного представления о порядке появления памятников Куликовского цикла и их дальнейшем взаимовлиянии. В частности, «Задонщина» большинством ученых считается первым памятником цикла, возникшим в XIV в., вскоре после битвы. О первичности «Задонщины» по отношению к «Летописной повести» и «Сказанию о Мамаевом побоище» в XX веке писали Л. В. Черепнин,¹ Л. А. Дмитриев,² А. Н. Робинсон,³ Р. Г. Скрынников⁴ и др. А. Е. Петров также полагает, что «„Сказание о Мамаевом побоище“ — самый поздний ⟨...⟩ памятник Куликовского цикла», возникший после «Задонщины».⁵ Исследователи 2000-х гг, ставившие своей задачей проследить эволюцию восприятия Куликовской битвы и ее персонажей в произведениях Куликовского цикла, первым произведением о Куликовской битве продолжают считать «Задонщину». А. И. Филюшкин в герменевтическом исследовании памятников Куликовского цикла отмечает, что «наиболее ранним из них традиционно считается „Задонщина“, созданная, как убедительно доказано М. Н. Тихомировым и Г. Н. Моисеевой, между 1380-м и 1393 гг.». По мнению исследователя, «о первоначальном светском, воинском восприятии Куликовской

¹ Черепнин Л. В. Образование русского централизованного государства в XIV—XV веках: Очерки социально-экономической и политической истории Руси. М., 1960. С. 598.

² Дмитриев Л. А. 1) Литературная история памятников Куликовского цикла // Сказания и повести о Куликовской битве. Л., 1982. С. 322—330; 2) Вставки из «Задонщины» в «Сказание о Мамаевом побоище» как показатели по истории текста этих произведений // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла. М.; Л., 1966. С. 385—439.

³ Робинсон А. Н. Эволюция героических образов в повестях о Куликовской битве // Куликовская битва в литературе и искусстве. М., 1980. С. 10—38.

⁴ Скрынников Р. Г. Куликовская битва: Проблемы изучения // Куликовская битва в истории и культуре нашей Родины. М., 1983. С. 58.

⁵ Петров А. Е. Куликово поле в исторической памяти: формирование и эволюция представлений о месте Куликовской битвы 1380 г. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2003. № 3 (13). С. 23.

победы свидетельствует ее изображение в самом раннем произведении — „Задонщине“». ⁶ В книге А. О. Амелькина и Ю. В. Селезнёва «Задонщина» названа одним из главных источников «Сказания о Мамаевом побоище». ⁷ В. Н. Рудаков, задавшись целью проследить эволюцию восприятия образов монголо-татар в представлениях древнерусских книжников, обзор памятников Куликовского цикла также начинает с «Задонщины», затем рассматривает изображение монголо-татар в так называемом «Кратком рассказе о Куликовской битве», переходит от него к «Летописной повести» и завершает обзор «Сказанием о Мамаевом побоище», оговариваясь, однако, что последовательность создания памятников не установлена. ⁸ В рецензии на книгу В. Н. Рудакова Ю. В. Селезнёв не сомневается, что «Задонщина» появилась раньше «Летописной повести». ⁹ При публикациях памятников Куликовского цикла первым помещается текст «Задонщины», затем — летописных повествований, а после них — различных редакций «Сказания о Мамаевом побоище». Между тем текстологическое исследование памятников Куликовского цикла привело нас к выводу, что «Задонщина» не открывала, а завершала Куликовский цикл, ее автор основывался на «Летописной повести о Куликовской битве» и «Сказании о Мамаевом побоище». ¹⁰ Наше исследование подтверждает справедливость мнения С. К. Шамбинаго и М. А. Салминой о зависимости «Задонщины» от «Летописной повести о Куликовской битве». ¹¹

Исследователи по-разному отвечали также на вопрос, каково взаимоотношение «Летописной повести о Куликовской битве» ¹² и «Сказания о Мамаевом побоище», которое сохранилось в нескольких редакциях, наиболее ранними из которых являются: Основная, Летописная, Киприановская, Распространенная. ¹³ Некоторые ученые — В. С. Мингалев, М. А. Салмина,

⁶ Филлюшкин А. И. «Куликовский цикл»: Опыт герменевтического исследования // Куликово поле: Вопросы историко-культурного наследия. Тула, 2000. С. 173, 176.

⁷ Амелькин А. О., Селезнёв Ю. В. Куликовская битва в свидетельствах современников и памяти потомков. М., 2011. С. 58—93 (Глава 2. Куликовская битва в освещении письменных памятников).

⁸ Рудаков В. Н. Монголо-татары глазами древнерусских книжников середины XIII — XV в. 2-е изд., испр. и доп. М., 2014. С. 125—173.

⁹ Ю. В. Селезнёв, в частности, пишет: «В памятнике («Летописной повести»). — Л. С.) впервые в летописной традиции декларируется намерение Господа помиловать Русь (этот мотив ранее присутствует в поэтической „Задонщине“)» (Селезнёв Ю. В. Poleмические заметки об образе татар в русской средневековой книжности // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2011. № 1 (9). Январь—Июнь. С. 224).

¹⁰ См. об этом: Соколова Л. В. 1) История возникновения и особенности памятников Куликовского цикла // РЛ. 2020. № 3. С. 153—164; 2) Прозаическое «Сказание о Мамаевом побоище» и поэтическая «Задонщина»: история взаимовлияния // Прекраснейшей: Сб. памяти Елены Дущечкиной. СПб., 2022. С. 16—24.

¹¹ Шамбинаго С. К. Повести о Мамаевом побоище. СПб., 1906. С. 132; Салмина М. А. «Летописная повесть» о Куликовской битве и «Задонщина» // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла. С. 376—383.

¹² В литературе принято обозначать летописные повествования о Куликовской битве как «Краткая летописная повесть» и «Пространная летописная повесть». Представляется более верным именовать «Краткую летописную повесть», входящую в летописный свод 1408 г., «Летописным рассказом о Куликовской битве», а «Пространную летописную повесть», восходящую к своду митрополита Фотия 1418 г., — «Летописной повестью о Куликовской битве».

¹³ См.: Дмитриев Л. А. Обзор редакций Сказания о Мамаевом побоище // Повести о Куликовской битве. М., 1959. С. 449—480.

В. А. Кучкин, Б. М. Клосс — высказывали мысль, что «Сказание» создано после «Летописной повести» и на ее основе.¹⁴ М. А. Салмина указала на целый ряд сюжетных совпадений в «Летописной повести» и «Сказании», сделав вывод: «...оба памятника настолько близки друг другу и в сюжетной линии, и в композиционном построении, и в обращении к одним и тем же фактам, к одним и тем же мотивам, что представляется несомненным — или эти памятники влияли друг на друга, или они восходили к одному источнику».¹⁵ М. А. Салмина привела также шесть примеров *текстуальной* зависимости «Сказания» от «Летописной повести» и пришла к заключению, что между памятниками прямая связь, а именно — «Сказание» создано на основе «Летописной повести». Л. А. Дмитриев, признавая, что в «Сказании» и «Летописной повести» действительно много общего в освещении и интерпретации фактов, тем не менее отрицал прямую связь между памятниками. Он отметил, что доказательства С. К. Шамбинаго и В. С. Мингалёва строились на ошибочном представлении о первоначальности *Летописной редакции* «Сказания», автор которой при редактировании «Сказания» использовал текст «Летописной повести о Куликовской битве». Попытки М. А. Салминой доказать *текстуальную* зависимость одного памятника от другого Л. А. Дмитриев признал неубедительными, он считал более обоснованным высказанное А. А. Шахматовым предположение, что оба памятника пользовались каким-то общим источником.¹⁶ Б. М. Клосс, присоединившись к мнению о зависимости «Сказания» от «Летописной повести», заметил, что «переключка образов, композиционной структуры, отдельных фрагментов текста „Сказания“ и „Летописной повести“ настолько бросаются в глаза, что предполагать их независимое происхождение невозможно».¹⁷ По его мнению, автор «Сказания» пользовался списком «Летописной повести», входящей в СИЛ старшего извода. Но, к сожалению, он привел лишь один пример большей текстологической близости «Сказания» к СИЛ старшего извода, нежели к Н4Л.¹⁸

На наш взгляд, «Сказание» написано не просто позже «Летописной повести» — оно представляет собой в определенной степени *полемику* с ней. Следовательно, «Летописная повесть» и «Сказание» не могут восходить к общему источнику. В настоящей статье рассматривается вопрос о том,

¹⁴ Мингалев В. С. «Летописная повесть» — источник «Сказания о Мамаевом побоище» // Труды Московского государственного историко-архивного института. М., 1966. Т. 24, вып. 2. С. 55—72; Салмина М. А. К вопросу о датировке «Сказания о Мамаевом побоище» // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 29. С. 98—124. В. А. Кучкин, полагая, что автор «Сказания» был знаком с полной, Пространной редакцией «Задонщины» (он ссылается на статью Л. А. Дмитриева о вставках из «Задонщины» в «Сказании»), одновременно отмечает, что «Сказание о Мамаевом побоище» построено по плану Пространной летописной повести о Куликовской битве (Кучкин В. А. Дмитрий Донской и Сергей Радонежский в канун Куликовской битвы // Церковь, общество и государство в феодальной России: Сб. ст. М., 1990. С. 108). По мнению Б. М. Клосса, автор «Сказания» пользовался списком «Летописной повести» в составе СИЛ старшего извода (Клосс Б. М. Об авторе и времени создания «Сказания о Мамаевом побоище» // In memorem: Сб. памяти Я. С. Лурье. СПб., 1997. С. 253—255).

¹⁵ Салмина М. А. К вопросу о датировке «Сказания о Мамаевом побоище». С. 118—119.

¹⁶ Дмитриев Л. А. 1) Литературная история памятников Куликовского цикла. С. 342—347; 2) Сказание о Мамаевом побоище // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 2. С. 378.

¹⁷ Клосс Б. М. Об авторе и времени создания «Сказания о Мамаевом побоище». С. 254.

¹⁸ Там же. С. 254—255.

какими предстают в названных памятниках главные герои, как оценивается их роль в Куликовской битве и с чем связано различие между памятниками в трактовке событий 1380 г.

А. Н. Робинсон в 1980 г. отметил, что, изучая внутренние связи между памятниками Куликовского цикла и время возникновения каждого из этих произведений, исследователи значительно меньше внимания уделили вопросам своеобразия каждой «повести» данного цикла. «Вместе с тем, — заметил ученый, — для всех исследователей достаточно очевидно, что ни одна из повестей о Куликовской битве не является документальным описанием события и каждая из них представляет собой литературное произведение с собственными задачами повествования», «только ей свойственным литературным типом». Наиболее показательными в этом отношении являются, по мнению исследователя, «различия данных повестей по изображению в них героев битвы, т. е. одних и тех же исторических лиц, и русского войска в целом».¹⁹

А. Н. Робинсон дал интересный анализ изображения главных героев в каждом из трех основных произведений Куликовского цикла. Но сверхзадачей исследователя было проследить эволюцию героических образов. По его мнению, отмеченные им различия в принципах идеализации героев и, очевидно, в самом понимании героизма «позволяют говорить об определенной стадийно-литературной типологии повестей о Куликовской битве».²⁰ Однако А. Н. Робинсон исходил при этом из традиционного (на наш взгляд, неверного) представления о последовательности создания произведений, считая «Задонщину» первым по времени произведением цикла, созданным в XIV в. А исходя из ошибочного представления об очередности появления памятников, нельзя выстроить правильную *стадийно-литературную* типологию.²¹ По этой причине ошибочным, на наш взгляд, был и вывод Р. Г. Скрынникова относительно того, как менялось изображение героев в памятниках Куликовского цикла.²² Если наше представление о том, что

¹⁹ Робинсон А. Н. Эволюция героических образов в повестях о Куликовской битве. С. 16—17.

²⁰ Там же. С. 37. Подводя итог рассмотрению эволюции героических образов в произведениях о Куликовской битве, А. Н. Робинсон пишет: «В „Задонщине“, как мы видим, господствовал однолинейный эпический принцип идеализации героев, основанный на традиционных военных представлениях о геройстве, „чести“ и „славе“, восходящих к временам Киевской Руси. В „Летописной повести“ отчасти, а в „Сказании“ в полной мере герои изображаемого события приобрели идеализацию двухстороннего характера. С одной стороны, как полководцы и воины в плане светском эпическом, а с другой — как благочестивые христиане в плане церковно-книжном. Первый принцип способствовал изображению главным образом героизма массового, т. е. русских войск в целом, а второй — героизма индивидуального, т. е. лиц исторических (Дмитрия Ивановича, Владимира Андреевича, Александра Пересвета и др.). Наиболее сильно обе эти тенденции проявились по отношению к эволюции образа главного героя всех повестей — Дмитрия Донского» (Там же).

²¹ А. Н. Робинсон полагал, что «дифференциация повестей по принципу стадийной типологии может быть относительно независимой от до сих пор спорных вопросов источниковедческих и текстологических, возникающих главным образом по поводу разных датировок повестей и различных представлений об их взаимосвязях и связях с другими памятниками» (Там же).

²² Р. Г. Скрынников заключил, что на страницах «Задонщины» «перед лицом грозного врага великий и удельный князь явили пример подлинного „одиночества“ и братства. (...) В идеальном изображении двух московских князей заключен был горячий призыв к единению всех русских князей. В „Сказании о Мамаевом побоище“ обрисованная тенденция приобрела искаженный характер. Фигура удельного князя все больше стала заслонять фигуру великого князя

«Задонщина» являлась заключительным произведением Куликовского цикла, соответствует действительности, тогда эволюция героических образов шла в обратном порядке — от «Летописной повести» к «Сказанию о Мамаевом побоище» и от них — к «Задонщине», автор которой учитывал сказанное его предшественниками. И так называемая «архаичность» литературной формы «Задонщины» обусловлена не древностью памятника (XIV в.), как думал А. Н. Робинсон, а сознательным обращением автора в середине XV в. к поэтической форме светского произведения в подражание «Слову о полку Игореве».

Прежде чем перейти к рассмотрению заявленной проблемы, охарактеризуем кратко первоначальное, по нашему мнению, произведение из трех пространственных повествований о Куликовской битве.

«Летописная повесть о Куликовской битве»

Изучение летописных повествований о Куликовской битве привело нас к выводу, что первоначальным известием о ней (не считая синодика²³) была краткая летописная заметка под 1380 г. в великокняжеском «Летописце великом русском» Дмитрия Донского,²⁴ сохранившаяся, по нашему мнению, в третьей части Московско-Академической летописи.²⁵ Вероятно, тем же летописцем еще при жизни Дмитрия Ивановича (ум. в 1389 г.) была создана не дошедшая в своем первоначальном виде *повесть* о Куликовской битве, назовем ее «Внелетописная повесть о Куликовской битве».²⁶ Составитель первого общерусского митрополичьего свода 1408 г. создал *рассказ* о Куликовской битве, используя наряду с краткой заметкой «Летописца великого русского» «Внелетописную повесть о Куликовской битве» (точнее — ее Дополненную редакцию²⁷), из которой он заимствовал некоторые фактические подробности.²⁸ При включении в летописный свод митрополита Фотия

Дмитрия Ивановича, и подле двух героев битвы возник третий — Сергей Радонежский» (*Скрынников Р. Г. Куликовская битва: Проблемы изучения. С. 58*).

²³ Р. Г. Скрынников, говоря о синодике, в который были включены имена павших на Куликовом поле, пишет: «Фактически синодик является самым ранним памятником истории Куликовской битвы. Он непосредственно отразил происшедшее. Этот источник лишен какой бы то ни было тенденциозности. В синодике записаны имена двух союзных князей, восьми московских бояр и воевод. Все они принадлежали к командному составу русской армии. Последним в списке записан командир сторожевого отряда» (Там же. С. 62).

²⁴ Ссылка на него имела под 1392 г. в Троицкой летописи и известна по выписке Н. М. Карамзина (примеч. 148 к тому V «Истории государства Российского»). Согласно гипотезе М. Д. Приселкова, летописец представлял собой московскую великокняжескую летопись, доведенную до 1389 г. (*Приселков М. Д. История русского летописания XI—XV вв. СПб., 1996. С. 168—179*).

²⁵ *Соколова Л. В. Летописные повествования о Куликовской битве: (К вопросу о взаимоотношении памятников) // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 321—323.*

²⁶ Там же. С. 318—321.

²⁷ О том, на основании чего выделяется Дополненная редакция «Внелетописной повести», см.: *Соколова Л. В. Что сообщалось об Олеге Рязанском в авторском тексте Повести о Куликовской битве? (К вопросу о позднейших вставках в «Летописной повести») // ТОДРЛ. СПб., 2018. Т. 66. С. 80—82, 94.*

²⁸ *Соколова Л. В. 1) Летописные повествования о Куликовской битве: (К вопросу о взаимоотношении памятников). С. 318—323; 2) Об источниках рассказа о Куликовской битве в своде 1408 г. (Троицкой летописи) // Академик А. А. Шахматов: Жизнь, творчество, научное наследие: Сб. ст. к 150-летию со дня рождения ученого. СПб., 2015. С. 294—308.*

1418 г. Дополненная редакция «Внелетописной повести о Куликовской битве» была существенно отредактирована,²⁹ по всей видимости, Епифанием Премудрым,³⁰ ее текст известен нам как «Летописная повесть о Куликовской битве», читающаяся в СЛ, Н4Л и во второй подборке НК.

В «Летописной повести», в основе которой лежит «Внелетописная повесть о Куликовской битве», довольно подробно освещаются события 1380 г. Отмечается, что сбор отрядов разных княжеств был в Коломне, указывается, кого из воевод князь оставил временно в Москве. Сообщается маршрут похода, говорится о том, что Дмитрий Иванович с войском остановился у Оки, в устье Лопасни, «перенимаа вѣсти отъ поганыхъ»; что здесь присоединились к русскому войску князь Владимир Андреевич, воевода Тимофей Васильевич и все воины, что были оставлены в Москве. Называются точные даты: из Коломны объединенное войско вышло 20 августа, «возитися за Оку» начали за неделю до Семенова дня, «въ день недѣлныи»; уточняется, что Дмитрий Иванович «со своим двором» переправился через Оку не в воскресенье, как все войско, а в понедельник, что великий князь пришел к Дону за два дня до Рождества Пресвятой Богородицы, что битва произошла на сам праздник, 8 сентября. О составе русского войска в «Летописной повести о Куликовской битве» не говорилось, лишь называлось общее число воинов: «всихъ ратей числомъ с полтораста тысящъ или съ двѣсте», сообщалось об участии в походе литовских князей — братьев Ольгердовичей. Особое внимание уделено в «Летописной повести» спору по поводу того, следует переходить Дон или нет. При этом сообщение о благословенной грамоте Сергия Радонежского, которая якобы повлияла на принятое Дмитрием Ивановичем решение о переправе через Дон, — позднейшая вставка в первоначальный текст Повести.³¹ В «Летописной повести» приводятся многочисленные молитвы Дмитрия Донского, сообщается о благословении коломенским епископом Герасимом князя и всех воинов «поити противу нечестивых агарян». Автор повести отмечает, что Мамай побежал первым, а увидев это, побежали его князья и прочие воины; что русские гнали татар до реки Мечи, где множество бежавших потонули, а оставшихся — до их стана, где взяли много богатства. Перечисляются имена погибших русских князей и военачальников, читавшихся в синодике и, вероятно, в «Летописце великом русском».

Далее рассказывается о событиях, произошедших после битвы: о бегстве Ягайло, не успевшего на битву «за днище или меньши», о стоянии русских

²⁹ В частности, в «Летописную повесть» внесено обвинение Олега Рязанского в том, что он вступил в сговор с Мамаем и литовским князем Ягайло и посылал свои войска на помощь Мамаю. Внесены и некоторые риторические пассажи. См. об этом: *Соколова Л. В.* Что сообщалось об Олеге Рязанском в авторском тексте Повести о Куликовской битве? (К вопросу о позднейших вставках в «Летописной повести»).

³⁰ *Прохоров Г. М.* Памятники переводной и русской литературы XIV—XV веков. Л., 1987. С. 88—122; *Бобров А. Г.* Летописный свод митрополита Фотия: (Проблема реконструкции текста) // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 137.

³¹ Обоснование этого см. в статьях: *Кучкин В. А.* Дмитрий Донской и Сергей Радонежский в канун Куликовской битвы. С. 119—120; *Соколова Л. В.* 1) Как складывалось литературное предание о благословении Сергием Радонежским Дмитрия Донского на Куликовскую битву // IX Чтения по истории и культуре Древней и Новой России: [К 700-летию преподобного Сергия Радонежского]: Материалы науч. конф. (Ярославль, 25—27 сент. 2014 г.). Ярославль, 2016. С. 71—72; 2) Что сообщалось об Олеге Рязанском в авторском тексте Повести о Куликовской битве? С. 89—90.

воинов-победителей «на костях», о прославлении ими Бога и Богородицы, о захоронении павших христиан, о похвале великого князя дружине, о его возвращении «в свою отчину с побѣдою великою» и с богатой добычей. Сообщается также об ограблении рязанцами русских воинов, возвращавшихся с битвы, о бегстве Олега (испугавшегося мести московского князя) из Рязани, где Дмитрий Иванович посадил своих наместников. Кратко говорится о судьбе Мамаю, о воцарении в Орде Тохтамыша и посылке к нему русскими князьями своих «киличеев» со многими дарами, что означало признание вассальной зависимости от Тохтамыша.³² Сведения «Летописной повести» выглядят достоверными, полученными от участников похода (за исключением некоторых преувеличений и позднейших вставок в первоначальный текст).

Автор «Внелетописной повести о Куликовской битве» взял за образец литературной формы «Повесть об Александре Невском», заимствовав из нее план изложения, значительное количество выражений и оборотов, формулу боя, рассказ о чуде Бориса и Глеба.³³ Составитель повести пользовался также паремийным чтением о Борисе и Глебе и апокрифическим «Словом на Рождество Христово о пришествии волхвов».³⁴ Интересные соображения о других источниках «Летописной повести» привел А. С. Орлов.³⁵ Стиль «Летописной повести» — книжный, риторический, что нашло отражение в метафорах, сравнениях и широком цитировании автором повести библейских текстов (главным образом — псалмов в текстах молитв³⁶), причем риторические пассажи внесены в повесть, по всей вероятности, при ее включении в летописный свод Фотия.³⁷

Перейдем теперь к вопросу о том, что и как говорится об участниках сражения в «Летописной повести» и «Сказании о Мамаевом побоище».

Дмитрий Донской в «Летописной повести»

Если летописная заметка в недошедшем «Летописце великом русском» 80-х гг. XIV в. и летописный рассказ о Куликовской битве в своде 1408 г. ставили своей целью дать краткую информацию о битве с Мамаем, то «Летописная повесть о Куликовской битве» является литературно-публицистическим

³² См. об этом: *Горский А. А.* Москва и Орда. М., 2005. С. 100—101.

³³ Подробное сопоставление «Летописной повести о Куликовской битве» и «Повести об Александре Невском» см.: *Шамбинаго С. К.* Повести о Мамаевом побоище. С. 66—71. Как отметил Ю. К. Бегунов, автор «Сказания» обращался к Житию Александра Невского непосредственно, минуя свой источник — «Летописную повесть», гораздо чаще и шире, чем автор «Летописной повести». Житие Александра Невского оказало большое влияние на стилистический план, композицию отдельных эпизодов, приемы обрисовки основных образов «Сказания о Мамаевом побоище», фразеологию памятника (*Бегунов Ю. К.* Об исторической основе «Сказания о Мамаевом побоище» // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла. С. 484).

³⁴ Об источниках «Летописной повести» см.: *Салмина М. А.* «Летописная повесть» о Куликовской битве и «Задонщина». С. 364—370.

³⁵ *Орлов А. С.* Литературные источники повести о Мамаевом побоище // ТОДРЛ. М.; Л., 1935. Т. 2. С. 157—163.

³⁶ *Шамбинаго С. К.* Повести о Мамаевом побоище. С. 78. См. также: *Дмитриев Л. А., Лихачева О. П.* Историко-литературный комментарий // Сказания и повести о Куликовской битве. С. 388—391.

³⁷ О предполагаемых риторических вставках в «Летописной повести» см.: *Соколова Л. В.* Что сообщалось об Олеге Рязанском в авторском тексте Повести о Куликовской битве? (К вопросу о позднейших вставках в «Летописной повести»).

произведением. Ее целью был рассказ о первой крупной победе русского войска над ордынцами, в связи с чем подчеркивался масштаб Куликовской битвы, ее особый характер. В «Летописной повести» говорится о многочисленности войска Дмитрия Донского: в Коломне собралось 150 000 воинов. «И от начала миру, — пишет автор, — не бывала такова сила русских князей и воевод мѣстных, яко же при сем князи».³⁸ В Повести подчеркивается жесточенность битвы и ее масштабность: «И бысть сеча зла и велика и брань крѣпка, трусь великъ зѣло, яко же от начала миру сѣча не была такова великим княземъ руским, яко же сему великому князю всеа Руси».³⁹

В центре внимания автора «Летописной повести» — князь Дмитрий Донской, возглавлявший русское войско, он предстает защитником Русской земли. Автор создает риторическое восхваление Дмитрия, который переправился через Дон, не устранившись такого множества ратей: против него, согласно «Летописной повести», выступил не только Мамай с большим войском, но и литовский князь Ягайло, и Олег Рязанский. Сообщается, что Дмитрий начал сражение в сторожевом полку, первым вступившим в бой, а затем, «не долго попустя», отъехал в великий полк («Самъ же великий князь наѣха наперед въ сторожевых полцѣх на поганого царя Теляка, нареченаго плотнаго дьявола, Мамаа; таче потомъ, не долго попустя, отѣха князь въ великий полкъ. И се поиде великаа рать Мамаева и вся сила тотарьскаа, а отселъ великий князь Дмитрий Иванович съ всеми князи рускими, изрядивъ полки, поиде противу поганых половецъ и съ всѣми ратми своими. И възрѣвъ на небо умилнима очима, въздохнувъ изъ глубины сердца, рече слово псаломское: „Братъе, Богъ намъ — прибѣжище и сила“».⁴⁰

После перечисления имен убитых на поле битвы автор «Летописной повести» пишет, что невзирая на советы князей и воевод Дмитрий Иванович сражался храбро в первых рядах, но не был ранен, поскольку Бог сохранил его невредимым:

«...в(е)сь доспѣхъ его бить и язвен, но на тѣлеси его не бѣше язвы ни коея же, а бился с тотары в лице, ставъ напреду, на первом суимѣ. О сем убо мнози князи и воеводы многожды глаголаше ему: „Княже господинѣ! Не стависи напреду битися, но назади, или крилѣ, или нѣгдѣ въ опришнѣмь мѣстѣ“. Он же отвѣщѣвааше им: „Да како азъ възглаголю: “Братъаа моа, да потягнем вси съ единого”, а самъ лице свое почну крыти и хоронитися назади? Не могу в томъ быти, но хошу яко же словом, такожде и дѣлом напреду всѣх и пред всеми главу свою положить за свою братью и за вся крестьяны, да и прочьи, то видѣвше, примуть съ усердиемъ дръзновение“. Да яко же рече, и тако сътвори: бѣяшеса с тотары тогда, ставъ напреду всѣх. А елико одѣсную и ошюю его дружину его биша, самого же въкругъ оступиша около, аки вода многа обаполы, и многа ударения ударашася по главѣ его и по плещема его и по утробѣ его, но от всѣх сихъ Богъ заступил его въ день брани щитом истинным и оружием благоволения осѣнилъ есть над главою его, десницею своею защитил его, и рукою крѣпкою и мышцею высокою

³⁸ Сказания и повести о Куликовской битве. С. 17.

³⁹ Там же. С. 20—21.

⁴⁰ Там же. С. 20.

Богъ избавилъ есть, укрѣпивый его, и тако промежи ратными многими цѣлъ съхранень бысть».⁴¹

И далее автор «Летописной повести» в качестве объяснения этого цитирует псалом 43, ст. 7: «Не на лукъ бо мой уповаю, и оружие мое не спасеть менѣ» — и псалом 90: «Вышняго положилъ еси прибѣжище твое; не придет к тебѣ зло и раны не приблизится к телѣси твоему, яко ангелом своимъ заповѣсть о тебѣ съхранит(ь) тя въ всѣхъ путехъ твоихъ» (ст. 9—11); «и не убоишия от стрѣлы, лѣтящия въ день» (неточная передача ст. 5).

В заключение сообщается, что князь Дмитрий Иванович с братом своим Владимиром Андреевичем, и с князьями русскими, и с воеводами, и со всеми оставшимися в живых воинами «ставъ той ночью на поганыхъ обѣдищихъ, на костехъ тотарскихъ, утеръ поту своего и, отдохнувъ от труда своего, велико благодарение принесе к Богу, давшему такову на поганья побѣду». Благодарит он и Богородицу: «И ты, Богородице, помиловала еси милостию Своею нас, грѣшныхъ рабъ своихъ, и всь родъ крестьяньский, умолила еси бездѣтнаго сына своего». «Похваливъ» свою дружину, «иже крѣпко бишася съ иноплеменики, и твердо бравшеся, и мужески храброваша и дерзнуша по бозѣ за вѣру крестьяньскую», «христоробивый князь» Дмитрий Иванович «възвратися отгуду въ богохранимый град на Москву, въ свою отчину, с побѣдою великою, одолѣвъ ратнымъ, побѣди врагы своя».⁴²

Дмитрий Донской в «Сказании о Мамаевом побоище»

Если в «Летописной повести» великий князь московский в соответствии с традицией представлен, по сути дела, единственным героем битвы, то автор «Сказания», вводя в действие других персонажей, существенно изменяет трактовку образа Дмитрия Донского.

В «Сказании» подробно описывается организация великим князем Дмитрием Ивановичем похода против Мамаю. При этом, по «Сказанию», он постоянно молится, посещает разные храмы, дважды встречается с митрополитом Киприаном, вместе со всем войском отправляется в Троицкий монастырь к Сергию Радонежскому за благословением. Но во время боя он, по сути дела, отказался от руководства сражением. Перед началом битвы Дмитрий Иванович обменялся доспехами и конем с боярином Михаилом Бренком, который занял место великого князя под его «ччерным» стягом. В «Сказании» затем подчеркнута, что под этим знаменем и погиб Михаил Бренко; он был найден на поле боя в доспехах и шлеме великого князя Московского. В последующем повествовании о поведении великого князя Московского во время битвы сообщается только то, что после поединка Пересвета с богатырем из войска Мамаю Дмитрий Иванович отдает приказ начать битву («уже бо врѣмя подобно, и час прииде храбрость свою комуждо показати»⁴³), и то, что он храбро сражался с четырьмя «татаринами». Затем Дмитрий Иванович был сбит с коня, ранен и укрылся «в дебри»: «Самого же великого князя уязвиша велми и с коня его збиша, онъ же нужею склонился с побоища, яко

⁴¹ Там же. С. 22.

⁴² Там же. С. 23.

⁴³ Там же. С. 43.

не мощно бѣ ему к тому битися, и укрыся в дебри, Божию силою съхранень бысть».⁴⁴ И только после окончания сражения он вновь, забыв о якобы тяжелом ранении, выступает в роли предводителя войска, объезжает поле битвы, организует захоронение русских воинов. Дмитрий Иванович, по «Сказанию», постоянно действует совместно с Владимиром Андреевичем Серпуховским, здесь подчеркнута роль и других участников сражения: братьев Андрея и Дмитрия Ольгердовичей, Дмитрия Михайловича Боброка Волынца.

М. Н. Тихомиров, Л. В. Черепнин и Р. Г. Скрынников видели в «Сказании» руку недоброжелателей московского великого князя Дмитрия Ивановича. По мнению М. Н. Тихомирова, «Сказание» прославляло литовских князей Ольгердовичей, а также Владимира Андреевича Серпуховского как героев битвы. Наоборот, «Дмитрий Донской изображен почти трусом. Это — сознательное искажение действительности, а не простой литературный прием».⁴⁵ М. Н. Тихомиров считал, что рассказ о Дмитрие, когда он «лежал без памяти у срубленной березы», представляет собой «своего рода памфлет, направленный против великого князя и, вероятно, возникший в кругах, близких к Владимиру Андреевичу Серпуховскому».⁴⁶

Сходную точку зрения высказал Л. В. Черепнин. По его мнению, автор «Сказания», сообщая о переодевании Дмитрия Донского накануне боя, основывался на злонамеренных слухах: «Распространялись слухи о том, что, переодевшись в одежду Михаила Бренка, он уклонился от руководства русскими полками в день сражения и фактическим победителем на Куликовом поле оказался князь Владимир Андреевич».⁴⁷ Сомнительным представлялся эпизод с переодеванием великого князя и Р. Г. Скрынникову, ибо «легенда о переодевании Дмитрия Донского поражает своими несообразностями. Трудно поверить, чтобы князь мог отдать любимого коня кому бы то ни было. Боевой конь значил для воина слишком много, чтобы менять его за считанные минуты до сечи (...) Великокняжеский доспех отличался особой прочностью и был отлично подогнан к его фигуре. Менять его также было бы делом безрассудным».⁴⁸

Л. В. Черепнин полагал, что ранение, заставившее Дмитрия Ивановича фактически выбыть из строя в часы боя, было использовано врагами Московского княжества из числа русских правителей (исследователь называет князей Рязанского и Тверского) и противниками Дмитрия Донского из числа московских и не московских бояр для его опорочения.⁴⁹ Исследователь отметил при этом, что противоречие источников («Летописной повести» и «Сказания») относительно того, был великий князь ранен или нет, попытался устранить составитель Никоновской летописи (редактор включенного в нее «Сказания», т. е. автор Киприановской редакции памятника) путем замены

⁴⁴ Там же. С. 44.

⁴⁵ Тихомиров М. Н. Куликовская битва 1380 года // Повести о Куликовской битве. С. 346.

⁴⁶ Там же. С. 370.

⁴⁷ Черепнин Л. В. Образование русского централизованного государства в XIV—XV веках. С. 619.

⁴⁸ Скрынников Р. Г. Куликовская битва: Проблемы изучения. С. 68.

⁴⁹ Черепнин Л. В. Образование русского централизованного государства в XIV—XV веках. С. 619.

слов «Летописной повести»: «...но на телеси его не бяше язвы никоея же» — словами: «...на телеси же его нигде же смертныа раны обретеса».⁵⁰

Л. А. Дмитриев, глубоко исследовавший литературную историю памятников Куликовского цикла и неоднократно публиковавший их, напротив, был убежден, что Дмитрий Донской рисуется в «Сказании» идеальным князем, *мудрым государственным деятелем и опытным полководцем*, что автор рисует его *личную доблесть и мужество*⁵¹ и что публицистической задачей «Сказания» было *показать первенство великого князя Московского*.⁵² В качестве примера того, что автор «Сказания» рисует личную доблесть и мужество Дмитрия Ивановича, Л. А. Дмитриев указывает как раз на переодевание его перед битвой: «Свое великокняжеское одеяние он отдает любимому боярину Михаилу Бренку, а на себя надевает боевые доспехи (но разве княжеские доспехи были не боевыми? — Л. С.), *чтобы биться с врагом наравне со всеми, как простой воин*».⁵³ Когда войска начинают сходиться, великий князь Московский хочет быть впереди всех. Он сражается в самом центре боя, как богатырь, сразу с несколькими врагами, и, как богатырь, он не убит, но *настолько утомлен боем, что вынужден отъехать в сторону*, где падает *почти замертво*.⁵⁴ (Здесь и далее курсив в цитатах мой. — Л. С.). По мнению Л. А. Дмитриева, великий князь предстает перед нами в «Сказании» не только как «отважный и смелый воин», но и как талантливый полководец: «Узнав о том, что на него идет Мамай, он начинает принимать энергичные меры: созывает князей в Москву, рассылает по Русской земле грамоты с призывом идти на битву против Мамаю, посылает в поле „сторожи“, „уряжает“ полки и призывает воинов сражаться насмерть с врагом».⁵⁵

Более того, по утверждению Л. А. Дмитриева, «Сказание» — это «не только рассказ о битве с татарами, но своего рода панегирик великому князю Московскому, приближающийся к агиографическим похвалам».⁵⁶ Исследователь подчеркивает, что, желая возвысить своего героя, заострить на нем внимание читателя, стремясь нарисовать идеальный образ великого князя Московского, автор «Сказания» пользуется религиозной трактовкой образа Дмитрия Донского: «При первом же упоминании имени великого князя автор рисует его в ярко выраженных религиозных тонах. Эта харак-

⁵⁰ Там же. С. 618—619. См.: ПСРЛ. Т. 11: Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью (1362—1424 гг.). 3-е изд., [репр.], М., 2000. С. 63.

⁵¹ Дмитриев Л. А. Литературная история памятников Куликовского цикла. С. 347—348.

⁵² Дмитриев Л. А. К литературной истории Сказания о Мамаевом побоище // Повести о Куликовской битве. С. 426—427.

⁵³ Это представление вошло в культурный миф о Куликовской битве. Так же эпизод с переодеванием осмысляет и поэт Константин Сергиенко в стихотворении «Куликовская битва»:

Одеждой меняется с воином князь,
Быть равным на поле сраженья стремясь.

И далее:

В шеломе простом, у бойцов на виду,
Князь Дмитрий с оружием в первом ряду.

(URL: <https://stihi.ru/2012/03/23/1151>).

⁵⁴ Дмитриев Л. А. К литературной истории Сказания о Мамаевом побоище. С. 429. Отметим, что Л. А. Дмитриев источником ряда эпизодов «Сказания», в том числе эпизода с переодеванием князя и эпизода поисков его среди убитых, как и единоборства Пересвета и испытания примет Дмитрием Волынцем, считает устные рассказы о событиях 1380 г. См.: Там же. С. 435.

⁵⁵ Там же.

⁵⁶ Там же. С. 426.

теристика скорее похожа на характеристику святого, чем государственного деятеля: Дмитрий Иванович представляется смиренным христианином, *помышляющим только о небесном* и уповающим во всем на Бога». Л. А. Дмитриев при этом замечает: «Разумеется, подобная ситуация целиком принадлежит автору Сказания, а никак не является отражением действительного положения (...) автору необходимо было показать моральное превосходство великого князя Московского над его врагами: в тот период, когда против него замышляются коварные планы, он занят лишь мыслями о Боге». По мнению ученого, «противопоставляя гордости и „высокоумию“ Мамаю „смиренно-мудрие“ и „кротость“ Дмитрия Донского, автор показывает то главное, по его мнению, различие между двумя враждебными силами, которое явилось основой победы русских над татарами». ⁵⁷ Действительно, Мамай выступает в «Сказании» антиподом великого князя Московского. Религиозная трактовка образа Дмитрия Донского проявляется в «Сказании» и в том, как отметил Л. А. Дмитриев, что перед походом на Куликово поле он призывает всех русских князей бороться за православную веру, называя своих сподвижников «гнездом» князя Владимира Киевского, крестившего Русь, а главное — в его признании собравшимся князьям: «Аз же, братие, за веру Христову хошу пострадати даже и до смерти». ⁵⁸ О стремлении автора создать идеальный образ князя-христианина свидетельствуют и речи-молитвы Дмитрия Ивановича. ⁵⁹

Интересно отметить, что противоречащие друг другу точки зрения М. Н. Тихомирова и Л. А. Дмитриева изложены были в одном издании памятников Куликовского цикла 1959 г.

А. Н. Робинсон, подробно рассмотрев деятельность и поведение Дмитрия Донского во всех трех повестях о Куликовской битве ⁶⁰ и приведя различные, даже противоположные точки зрения исследователей по поводу того, каким изображен главный герой в «Сказании», задался вопросом: «... что же представлял собой по „Сказанию“ образ Дмитрия: панегирик или памфлет?» И ответил на него так: «Наши наблюдения подтверждают приведенное суждение Л. А. Дмитриева о том, что автор „Сказания“ создал панегирик Дмитрию Донскому. (...) Рассматривать образ Дмитрия необходимо в целом, согласно внутренней логике всего повествования, а не по внешним впечатлениям от одного эпизода». ⁶¹

А. Н. Робинсон отмечает эпизоды «Сказания», в которых показана роль Дмитрия Ивановича как предводителя русского войска, главным образом во время подготовки к походу, в сцене церемониального выступления Дмитрия в поход, во время похода, во время смотра войск в Коломне и уряжения полков. Столь же деятельным изображается Дмитрий и в последующих обстоятельствах (троекратное отправление в поле «сторожи», следование

⁵⁷ Там же. С. 427—428.

⁵⁸ Там же. С. 428.

⁵⁹ Д. И. Иванов пишет: «...агиографические черты органично проникают в художественную ткань воинской повести через речи, и образ князя Дмитрия становится персонификацией качеств христианина-праведника — набожности, братолюбия, общерусского патриотизма. Все это позволяет говорить о том, что речи и молитвы связаны с задачей автора идеализировать главного героя, показать его как образец князя, верного Богу и Отечеству» (*Иванов Д. И. Речи главных героев в «Сказании» о Мамаевом побоище* // Русская речь. 2008. № 4. С. 76).

⁶⁰ Робинсон А. Н. Эволюция героических образов в повестях о Куликовской битве. С. 19—25.

⁶¹ Там же. С. 25.

через Рязанскую землю, расположение войск на Куликовом поле и т. п.). Далее исследователь признает: «Но вот наступает необходимость изобразить само сражение, и в этой ситуации, очевидно по замыслу автора, поведение Дмитрия существенно изменяется».⁶² По мнению ученого, тенденция объединения героики и благочестия, присутствующая в «Летописной повести», получает в «Сказании» сильное развитие, и образ Дмитрия становится более сложным. Поменявшись одеждой, доспехами и конем с боярином Михаилом Бренком, Дмитрий Иванович, по словам исследователя, «как бы освобождается от великокняжеского церемониала и получает свободу действий в бою. Он не может быть узан татарами, но узнается русскими, что и необходимо автору для дальнейшего рассказа».⁶³ Из слов Дмитрия Ивановича, что он хочет уподобиться древнему «страстотерпцу» Арефе, А. Н. Робинсон заключает: «Таким образом, усиленно развивая в процессе всего повествования представление о Дмитрии как благочестивом христианине, автор вполне логично подводит своего героя к желанию стать подвижником — «страстотерпцем», пострадать или даже погибнуть в бою за свои идеалы».⁶⁴ Что касается ухода великого князя с поля боя, то это, по словам А. Н. Робинсона, «не бегство, так как автор поясняет: „Божиею силою сохранен быть“ (? — Л. С.)».

А. Н. Робинсон признает непоследовательность в изображении автором «Сказания» Дмитрия Ивановича на поле битвы, он пишет по этому поводу: «Как несомненный мастер повествования, автор и здесь создает такую детально разработанную картину, которая призвана оправдать весь эпизод с участием князя в бою и его страданием»: тяжело раненный Дмитрий, «едва рече», спрашивает об исходе боя.⁶⁵ «Но с типично средневековой непоследовательностью (основанной на вере в „чудо“), — замечает А. Н. Робинсон, — автор мгновенно изменяет старательно созданную им ситуацию подвижничества Дмитрия. Едва только Владимир и другие успевают поздравить Дмитрия с великой победой, как он внезапно и полностью выздоравливает, чтобы снова стать предводителем („пастырем“) всего войска <...> Кардинальная перемена в состоянии героя никого не удивила, так как он сам будто бы объяснил смысл событий: „Велий еси, Господи, и чудна дела твоа суть: вечер вдворися плач, а заутра радость!“»⁶⁶

Как видим, исследователи, утверждавшие, что автор «Сказания» создал панегирик великому князю Дмитрию Ивановичу, не смогли убедительно объяснить с этой точки зрения эпизоды «Сказания», рисующие поведение Дмитрия Ивановича во время боя: переодевание, ранение, уход с поля битвы.

Скорее всего, никакого ранения Дмитрия Ивановича и его ухода с поля боя в действительности не было. Созданная в его окружении «Внелетописная повесть» (основа «Летописной повести») говорила о том, что великий князь не был ранен, и не потому, что оберегал себя (он сражался в первых рядах и получил множество ударов), а потому, что Бог охранял его.

⁶² Там же. С. 21.

⁶³ Там же. С. 22.

⁶⁴ Там же. С. 23.

⁶⁵ Там же. С. 24.

⁶⁶ Там же.

Ранение Дмитрия Ивановича, о котором сообщает автор «Сказания», можно, казалось бы, трактовать как проявление христианской жертвенности: он храбро сражался как простой воин, пролил кровь и едва не погиб, сражаясь за землю Русскую, за веру христианскую. Но лексика, которой пользуется автор «Сказания» при изображении великого князя на поле битвы, и авторские комментарии к его поступкам вряд ли позволяют именно так понимать замысел автора.

Сообщая, что Дмитрий Иванович обменялся с приближенным боярином конем и доспехами, автор «Сказания» поясняет, что своего коня он отдал Михаилу Андреевичу Бренку и свою «приволеку» на него возложил, *«иже бѣ ему любимъ паче мѣры»*. И свое знамя «черное» повелел над ним возить, под которым, — уточняет автор, — Михаил Бренок был убит «за великого князя». ⁶⁷ Из этого пассажа непонятна цель великого князя при обмене конем и одеждой с Михаилом Бренком. ⁶⁸ Этот фрагмент, как справедливо отметил Р. Г. Скрынников, поражает своим неправдоподобием и своими несообразностями. Трудно принять интерпретацию переодевания Дмитрия Ивановича как проявление его геройства, как желание «пострадать», сражаться как простой воин. Неубедительно выглядит и объяснение передачи княжеского знамени Михаилу Бренку: якобы тем самым великий князь стал неузнаваем для татар, но при этом остался узнаваем для русских воинов, что это дало ему свободу действий, возможность освободиться от великокняжеского церемониала (?).

Утверждению о том, что автор «Сказания» дегероизирует образ Дмитрия Донского, казалось бы, противоречит диалог между Дмитрием Ивановичем и его приближенными перед началом сражения, построенный по образцу подобного диалога, читающегося в «Летописной повести». В «Сказании», как и в «Летописной повести», великий князь «всѣде на избранный свой конь и, вземъ копие свое и палицу желѣзную, и подвижеся ис полку, и всъхотѣ прежде всѣх самъ битися с погаными <...> за свою великую обиду и за святыя церкви и вѣру христианскую», но приближенные князя просят его не рисковать собой, сражаясь в первых рядах. Однако, в отличие от «Летописной повести», обосновывают это тем, что если князь погибнет, то некому будет «память сотворить» погибшим воинам, а выжившие останутся без пастыря и без вознаграждения:

«Не подобаеъ тебѣ, великому князю, наперед самому в плѣку битися, тебѣ подобаеъ особъ стояти и нас смотрити, а нам подобаеъ битися и мужество свое и храбрость пред тобою явити: егда ты Господь упасеъ милостию своею, и ты разумѣеши, кого чим даровати. Мы же готови есмя в сий день главы своя положиыи за тебе, государя, и за святыя церкви и за православное христианство. Тебѣ же подобаеъ, великому князю, рабом своим, елико кто заслужитъ своею главою, *память сътворити*, якоже Леонтий царь Феодору Тирону, въ книги съборныа написати нас, памяти ради русским сыном, иже по нас будутъ. Аще тебе единаго изгубим, тѣ от кого имамы чаяти,

⁶⁷ Сказания и повести о Куликовской битве. С. 41—42.

⁶⁸ По вопросу о том, с какой целью Дмитрий Донской поменялся со своим боярином Михаилом Бренком одеянием и доспехами, на сайтах в Яндекс Дзен высказаны различные догадки, вплоть до самых экзотических. Странно, что авторы при этом исходят из того, что такой обмен действительно имел место.

кто по нас память сътворить? Аще вси спасемься, а тебе единого останем, ть кий намъ успѣхъ? И будем аки стадо овчье, не имуще пастыря, влачими по пустыни, и пришедше дивии вльци распудять и, и разбѣжаты овцы кои куды. Тебѣ, государю, подобает себе спасти да и нас».⁶⁹

На это Дмитрий Иванович, прослезившись, отвечает, как и в «Летописной повести», что готов испить общую чашу со своими воинами, приводя в пример страстотерпца Арефу и заключая:

«Тако же и азъ, братие. Кто болши мене в русских сыновѣх почтенъ бѣ и благаа беспрестани приимах от Господа? А нынѣ злаа приидоша на мя, ужели не могу трѣпѣти: мене бо ради единого сиа вся въздвигошася. Не могу видѣти вас, побѣжаемых, и прочее к тому не могу трѣпѣти, и хощу с вами ту же общую чашу испити и тою же смертию умрети за святую вѣру христианскую! Аще ли умру — с вами, аще ли спасуся — с вами!»⁷⁰

Однако эта речь великого князя входит в явное противоречие с тем, что далее сообщается в «Сказании» о его поведении во время боя. И это поведение (уход «пешим» с поля боя, пусть и тяжело раненным) противоречит «кодексу чести» древнерусского воина.

В «Повести о разорении Рязани Батыем» татары, пораженные богатырской силой воинов Евпатия Коловрата, говорят Батью: «Мы со многими цари, во многих землях, на многих бранех бывали, а таких удалцов и резвцов не видали, ни отци наши возвестиша нам. Сии бо люди крылатыи, и не имеюще смерти: тако крѣпко и мужественно ездя, бьяшесе един с тысящею, а два со тмою. Ни един от них может съехати жив с побоища».⁷¹ А великий князь Дмитрий Иванович именно «съехал», ушел с поля боя, его видели «пѣша, и идуща с побоища, уязвена велми»,⁷² что потом не помешало ему сесть на коня и объезжать поле битвы. Приведя по «Летописной повести» ответ Дмитрия Ивановича приближенным, убеждавшим его не рисковать собой, И. С. Руднева пишет: «Это утверждение князя чрезвычайно важно, это та норма поведения князя в бою, отступление от которой является нарушением негласного кодекса чести воина, он не только воевода-полководец, он защитник своего народа, каждого своего воина в строю, на него возложена ответственность за судьбы и жизни людей, вот почему сам Бог заступает за него в бою».⁷³ Кодекс чести воина, в первую очередь князя, сформулирован, согласно «Повести временных лет», князем Святославом Игоревичем в битве с греками в 971 г.: увидев выступивших против русских великое множество греческих воинов, Святослав сказал: «Уже намъ нѣкамо ся дѣти, волею и неволею стати противу; да не посраимъ землѣ Рускиѣ, но ляжемъ костьми, мертвыи бо срама не имамъ. Аще ли побѣгнемъ, срамъ имамъ. Не имамъ убѣжати, но станемъ крѣпко, азъ же предъ вами поиду...»⁷⁴

⁶⁹ Сказания и повести о Куликовской битве. С. 42.

⁷⁰ Там же. С. 42—43.

⁷¹ Повесть о разорении Рязани Батыем // ПЛДР. Вып. 3: (XIII век). С. 192.

⁷² Сказания и повести о Куликовской битве. С. 46.

⁷³ Руднева И. С. Образ русского воина в древнерусской литературе // Вестник Брянского государственного университета. 2016. № 1. С. 198. Отметим, что И. С. Руднева не видит разницы в изображении Дмитрия Ивановича в «Летописной повести» и в «Сказании», считая одинаково героическим поведение великого князя на поле битвы в обоих произведениях.

⁷⁴ Повесть временных лет // ПЛДР. Вып. 1: (XI — начало XII века). С. 84.

При этом во время подготовки к походу, во время похода к Куликову полю и после боя Дмитрий Иванович действительно изображен как организатор сражения с Мамаем, исполняющий функции полководца, предводителя войска. Но надо заметить, что в «Сказании», в отличие от «Летописной повести», великий князь менее решителен, он неоднократно советуется при принятии решений и с митрополитом Киприаном (по поводу предстоящего столкновения с Мамаем и возможности его избежать), и с князьями — участниками битвы (по поводу посылки «сторожи» в поле, по поводу того, переходить Дон или нет, и др.)

Владимир Андреевич Серпуховской в «Сказании»

Принося роль Дмитрия Ивановича в победе на Куликовом поле и даже выставляя его в невыгодном свете, автор «Сказания» подчеркивает роль в битве его двоюродного брата Владимира Андреевича Серпуховского, который действительно был незаурядным полководцем, не случайно прозванным «Храбрым».

В «Летописной повести о Куликовской битве» имя Владимира Серпуховского фигурирует всего четыре раза с упоминанием при этом и «всех князей русских»: в начале Дмитрий призывает в поход брата и всех князей русских, затем обращается к ним с речью, далее говорится о встрече Дмитрия Ивановича с Владимиром Андреевичем у Оки, а в конце повести Дмитрий Иванович вместе с братом и со всеми князьями, воеводами и воинами «стоит на костях».

В отличие от «Летописной повести о Куликовской битве», в «Сказании» имя Владимира Серпуховского постоянно упоминается рядом с именем Дмитрия Ивановича.⁷⁵ По «Сказанию», Владимир Андреевич возглавляет при

⁷⁵ Для наглядности приведем примеры, цитируя текст «Сказания» по изданию «Сказания и повести о Куликовской битве» с указанием страниц издания в скобках. Узнав о готовящемся нападении Мамаея, Дмитрий Иванович послал «по брата своего князя Владимира Андреевича в Боровеск, и по всѣ князи русские (<...>) и повелѣ имь скоро быти у себя на Москвѣ». «Князь же Владимиръ Андрѣвичъ прииде вборзѣ к Москве и вси князи и воеводы». «Князь же великий Дмитрей Ивановичъ, поимъ брата своего князя Владимира Андрѣвича, прииде къ преосвященному митрополиту Киприану...» (с. 28). «И поимъ брата своего, князя Владимира Андрѣвича, и поиде второе къ преосвященному митрополиту...». «Князь же великий Дмитрей Ивановичъ з братом своимъ съ княземъ Владимиромъ Андрѣвичемъ и съ всѣми русскими князи и воеводами здумаша, яко сторожу твердо уготовити в полѣ» (с. 29). «Князь же великий Дмитрей Ивановичъ поимъ съ собою брата своего, князя Владимира Андрѣвича, и вся князи русские, и поиде к Жывоначалной Троици на поклонъ къ отцу своему, преподобному старцу Сергию, благословения получитьи от святыха тоа обители». «И поимъ съ собою брата своего князя Владимира Андрѣвича, и ста в церкви святыха Богородица пред образомъ Господнимъ...» (с. 31). «Князь же великий Дмитрей Ивановичъ з братом своимъ, съ княземъ Владимиромъ Андрѣвичемъ, поиде въ церковь небеснаго вьеводы архистратига Михаила и бьетъ челомъ святому образу его, и потомъ приступи къ гробомъ православныхъ князей прародителей своихъ...» (с. 32). «Князь же великий отпусти брата своего, князя Владимира, на Брашеву дорогою, а бѣлозерские князи — Болвановскою дорогою, а самъ князь великий поиде на Котель дороною» (с. 33). В Коломне «князь же великий, выехавъ на высоко мѣсто з братом своимъ, съ княземъ Владимиромъ Андрѣвичемъ, видяще множество много людей урядныхъ, и въздоровашася и урядиша коемуждо плѣку вьеводу. Себѣ же князь великий взя в полкъ бѣлозерские князи, а правую руку уряди себѣ брата своего, князя Владимира, дасть ему в полкъ ярославские князи...». «Князь же великий, урядивъ плѣку, и повелѣ имь Оку-реку возитися...» (с. 34). Князь Дмитрий Ивановичъ обращается с речью к брату, князю Владимиру Андреевичу (см. с. 35). «Князь же великий нача думати з братом своимъ и с новонареченною братиею, с литовскими князи: „Здѣ ли паку пребудемъ или Донъ

первом «уряжении» (в Коломне) полк «правой руки», а во время битвы — засадный полк, благодаря которому произошел перелом в битве и татары обратились в бегство. Храбрость, молодая «буесть» Владимира подчеркивается тем, что он рвется в бой, и только более опытный воевода Боброк Волынец удерживает его от преждевременного выступления из засады. Не случайно именно полк Владимира Андреевича преследует воинов Мамаю до их стана. Возвратившись же на поле битвы, Владимир Андреевич «стал на костях» под княжеским знаменем, по сути дела, как выигравший сражение князь, за которым осталось поле битвы, что было прерогативой князя, возглавлявшего поход. Он же повелевает трубить в «собранные» трубы, созывая воинов к князю, и обращается к ним с речью, что также было прерогативой предводителя войска. Не случайно и то, что «самовидец» именно из полка серпуховского князя поведал о видении, предвещавшем победу русскому войску («Въ седмый же часъ дни облакъ тѣй много вѣнцевъ дрѣжаше и опустишася над плѣкомъ, на головы христианьскыя»⁷⁶).

Возвратившись после преследования ордынцев на поле битвы и не обретя там Дмитрия Ивановича, Владимир Андреевич распорядился разыскать его. Воины долго ищут великого князя и наконец находят его «бита велми» в дубраве, «отдыхаючи ему под сению ссечена древа». Князья и воеводы «падше на ногу его, глаголюще: „Радуйся, князю наш, дрѣвний Ярославъ, новый Александръ, побѣдитель врагом: сия же побѣды честь тобѣ довлѣтъ“. Князь же великий едва рече: „Что естъ, повѣдайте ми“». ⁷⁷ Владимир Андреевич сообщает великому князю о победе над врагами и поздравляет его с честью победителя, по праву принадлежащей ему самому. При этом князь Владимир говорит о победе как о достигнутой «милостью Божию и Пречистыя его Матери, пособием и молитвами сродникъ нашихъ святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба и молениемъ русскаго святителя Петра и пособника нашего и въоружителя игумена Сергия, и тѣхъ всѣхъ святыхъ молитвами врази наши побѣдени суть, мы же спасохомся». ⁷⁸ Как видим, Владимир Андреевич сообщает великому князю, что победе русского войска способствовали Бог, Богородица и те русские святые, которым молился перед битвой Дмитрий Иванович, а также Сергей Радонежский, благословивший его на битву. Тем самым Владимир Андреевич отводит решающую роль в победе помощи последних по молитвам великого князя Московского. В ответ на это Дмитрий Иванович возносит хвалу и благодарность Богу, услышавшему его молитвы и даровавшему победу.

Далее сообщается, что великий князь вместе с братом своим, с князьями и воеводами «нача ездити по побоищу» и оплакивать убитых воинов,

перевеземся?“» (с. 37). После сообщения Семена Мелика о приближении Мамаю «начать князь великий Дмитрий Ивановичъ з братом своим князем Владимиром Андрѣевичем и с литовьскими князи Андрѣем и Дмитрием Олгордовичи до шестаго часа плѣци учрежати. Нѣкто воевода прииде с литовьскими князи, имянемъ Дмитрий Боброковъ, родомъ Волынские земли, иже нарочитый бысть плѣковдець, велми оставиша плѣци по достоанию, елико гдѣ кому подобаетъ стояти» (с. 38—39). «Князь же великий, поим с собою брата своего князя Владимира и литовьские князи и вси князи русские и воеводы и въехавъ на высоко мѣсто и увидѣвъ образы святыхъ, иже суть въображени въ христианьскихъ знамениих...» (с. 39) и т. д.

⁷⁶ Сказания и повести о Куликовской битве. С. 44.

⁷⁷ Там же. С. 46.

⁷⁸ Там же.

а затем обратился с речью к оставшимся в живых воинам, поблагодарил их и призвал, «стоя на костях», похоронить павших в бою православных. Таким образом, автор «Сказания» после победы возвращает Дмитрию Ивановичу обязанности предводителя, собравшего и возглавлявшего русское войско в битве с Мамаем.

Несколько иначе интерпретирует изображение Владимира Андреевича Серпуховского в «Сказании» Л. А. Дмитриев, он пишет: «Идеальным примером „братской“ верности младшего князя старшему, т. е. примером вассальной верности удельного князя великому князю Московскому, является в Сказании изображение преданности серпуховского князя Владимира Андреевича своему двоюродному брату Дмитрию Донскому. Автор настойчиво подчеркивает, что Владимир Андреевич — младший князь, подчиненный великому князю Московскому. В Сказании он — постоянный спутник Дмитрия Донского, человек *безынициативный, лишь выполняющий волю великого князя*. Даже в эпизоде с засадным полком он очень несамостоятелен. В сущности, весь этот эпизод прославляет не серпуховского князя, а воеводу князя Московского — Дмитрия Боброка Волынца. Формально старший в засадном полку — князь Серпуховской, но во всех своих действиях он подчинен Волынцу. Время, когда полк должен выехать из засады, определяет Волынец, он же направляет воинов в битву („а стяги их направлены крепким въеводю Дмитреем Волынцем“). Судя по ряду летописных записей, Владимир Андреевич был незаурядным храбрым полководцем. При чтении же Сказания создается впечатление, что автор преуменьшил роль Владимира Серпуховского в событиях 1380 г. Это объясняется публицистической направленностью произведения. Основное идейное значение этого образа в памятнике определяется заданием показать пример вассального служения (...) удельного князя великому князю Московскому. Поэтому *как самостоятельная личность князь Серпуховской для автора Сказания не представлял интереса*».⁷⁹ С этим мнением трудно согласиться, особенно если учесть, что сам эпизод с засадным полком был сочинен автором «Сказания» по примеру подобного эпизода в «Сербской Александрии»⁸⁰ и что «Сказание» основано на «Летописной повести», где роль Владимира Андреевича номинальна.

Литовские князья братья Ольгердовичи и воевода Дмитрий Боброк Волынец в «Сказании»

Рядом с Дмитрием Ивановичем в качестве героев Куликовской битвы в «Сказании» выступают, помимо Владимира Андреевича Серпуховского, братья жены Владимира Андреевича — литовские князья Андрей и Дмитрий Ольгердовичи, пришедшие на помощь московскому князю со своими воинами.

Повествуя об Ольгердовичах, автор «Сказания» в соответствии со своим замыслом подробно разрабатывает то, о чем чисто информационно сказано

⁷⁹ Дмитриев Л. А. К литературной истории Сказания о Мамаевом побоище. С. 429—430. См. также: Дмитриев Л. А. Публицистические идеи «Сказания о Мамаевом побоище» // ТОДРЛ. М.; Л., 1955. Т. 11. С. 140—155.

⁸⁰ Петров А. Е. «Александрия Сербская» и «Сказание о Мамаевом побоище» // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2005. № 2 (20). С. 54—64; Соколова Л. В. К вопросу о датировке и авторстве «Сказания о Мамаевом побоище» // ТОДРЛ. СПб., 2020. Т. 67. С. 661—663.

в «Летописной повести». В «Летописной повести» при описании собравшегося огромного войска сказано кратко: «И от начала миру не бывала такова сила русских князей и воеводъ мѣстных, яко же при сем князи (...) Еще же к тому приспѣша (...) издалеча велиции князи Ольгердовичи поклонитися и послужити: князь Ондрѣй Полочкой и съ плесковици, брат его князь Дмитрий Брянский съ всеми своими мужи».⁸¹ В «Сказании» же этому факту придается чрезвычайно важное значение. Приезду братьев радуются «радостью великою» Дмитрий Иванович с Владимиром Андреевичем, «яко бо такова милость Божия (...) яко дѣти отца оставляють и поругаюся, яко иногда вѣлси Ироду, и приидоша на помощь нашу».⁸² Приводится диалог между великим князем и Ольгердовичами, которые говорят ему: «Господь Бог посла насъ к тебѣ на твою помощь».⁸³ Весть о приезде Ольгердовичей великий князь посылает в Москву митрополиту Киприану, по этому поводу повелено во всех соборных церквях и в обители «сугубо молитву творити день и ночь къ Вседръжителю Богу».⁸⁴ Сообщение о присоединении к русскому войску литовских князей послано и в обитель игумена Сергия, и к великой княгине Евдокии, начавшей «милостыни творити» и непрестанно ходить в святую церковь молиться день и ночь.

Почему приезду Ольгердовичей, по «Сказанию» как бы пришедшим из Литвы, от отца, придается столь важное значение? В «Сказании» не случайно действует вместо литовского князя Ягайло, выступившего сторонником Мамаея, его отец Ольгерд. По мнению Л. А. Дмитриева, замена имени Ягайло на имя его покойного отца Ольгерда, сильного и очень опасного врага Руси, подчеркивало силу и мощь московского князя, усиливало впечатление от победы Дмитрия Ивановича над объединившимися сильными противниками.⁸⁵ Но не менее важной причиной сознательной замены имени являлось, по всей видимости, следующее: имя Ольгерда вместо имени Ягайло использовано для того, чтобы подчеркнуть важность Куликовской битвы для защиты православия: братья Ольгердовичи, христиане, выступают против отца-язычника, поддержавшего «безбожного» Мамаея, они приходят на помощь великому князю Московскому и всему православному христианству, рассудив так: «Велика бо туга и попечение належить великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому и всему православному христианству от безбожнаго Мамаа (...) от поганых измаилтянь, нѣ еще и отецъ нашъ и Олегъ Резанский приложылися безбожным а гонять православную вѣру Христову».⁸⁶ При этом автор «Сказания» вкладывает в уста Андрея Ольгердовича слова, оправдывающие выступление против отца:

«Не сумняй же ся, брате, яко отцу противитися нам, яко же евангелисть Лука рече усты Господа нашего Исуса Христа: „Предани будете родители и братиеню и умрѣтвитеся, имени моего ради; претръпѣвъ же до конца — тѣй спасется! Излѣземъ, брате, от подавляющаго сего трънниа (имеется в виду

⁸¹ Сказания и повести о Куликовской битве. С. 17.

⁸² Там же. С. 37.

⁸³ Там же.

⁸⁴ Там же.

⁸⁵ Дмитриев Л. А. Куликовская битва 1380 г. в литературных памятниках Древней Руси // РЛ. 1980. № 3. С. 23.

⁸⁶ Сказания и повести о Куликовской битве. С. 36.

язычество отца и литовского двора. — Л. С.⁸⁷) и присадимся истинному плодovitому Христову винограду, дѣлательному рукою Христовою“».⁸⁸

Важная роль братьев Ольгердовичей подчеркнута в «Сказании» и в другом фрагменте — при обсуждении вопроса о целесообразности переправы через Дон. В «Летописной повести» решительным сторонником мнения о необходимости перейти Дон выступает великий князь. Он произносит, обращаясь ко всем князьям и «воеводам великим», пылкую речь и отдает приказание мостить мосты и искать места для переправы вброд через реку (здесь, по выражению Л. В. Черепнина, налицо определенная политическая тенденция, вообще характерная для «Летописной повести», — изобразить весь поход как предприятие княжеское⁸⁹). По «Сказанию» же вопрос о переходе на другую сторону Дона был решен после того, как за это высказались литовские князья Андрей и Дмитрий Ольгердовичи, обосновывая это тем, что, перейдя Дон, воины лишат себя пути к отступлению, и им придется либо победить, либо умереть:

«Князь же великий нача думати з братом своим и с новонареченною братиею, с литовскими князи: „Здѣ ли паки пребудемъ или Донъ перевеземся?“ Рекоша же ему Олгордовичи: „Аще хочещи крѣпкаго вѣйска, то повели за Донъ возитися, да не будетъ ни единому же помышления въспяты; а о велицей силѣ не помышляй, яко не в силѣ Богъ, нѣ в правдѣ: Ярославъ, перевезеся рѣку, Святоплѣка побѣди, прадѣд твой князь великий Александръ, Неву-реку перешед, короля побѣди, а тебѣ, нарекиши Бога, подобаетъ то же творити. И аще побиемъ, тѣ вси спасемся, аще ли умрем, тѣ вси общую смерть приимемъ от князей и до простых людей. Тебѣ же нынѣ, государю великому князю, оставити смертнаа, буйными глаголы глаголати и тѣми словесы крѣпится вѣйско твое: мы убо видим, яко много множество избранныхъ витязей в вѣйску твоемъ“».⁹⁰

Как видим, участию братьев Ольгердовичей в походе против Мамаю придается большое значение: их присоединение к войску Дмитрия описывается как из ряда вон выходящее событие, именно они советуют колеблющемуся Дмитрию перейти Дон, а после возвращения русского войска в Москву сам Дмитрий Иванович с почетом провожает их восвоися.

Отдает должное автор «Сказания» и опытному, искусному воеводе московского князя боярину Дмитрию Михайловичу Боброку Волынцу, шурина Дмитрия Ивановича (был женат на его сестре Анне), по совету которого («твердого воеводы») выстроены полки перед битвой и который, по сути дела, командует засадным полком, решившим исход сражения.⁹¹ Он

⁸⁷ О братьях Ольгердовичах, принявших христианство, говорится, что они «бѣста бо, аки нѣкѣи класы доброплодныа, терниемъ подавляеми: жывуци между нечестѣа, не бѣ имѣ коли плода достойна расплодѣти» (Там же).

⁸⁸ Там же.

⁸⁹ Черепнин Л. В. Образование русского централизованного государства в XIV—XV веках. С. 613.

⁹⁰ Сказания и повести о Куликовской битве. С. 37—38.

⁹¹ Д. М. Боброк Волынец действительно был опытным воеводой, проявил себя как талантливый полководец, с его именем связаны многие выдающиеся победы. В частности, как указал А. Н. Робинсон, под его командованием московские войска совершили успешный поход на Великие Болгары, стараясь овладеть важным для торговли волжским путем и ослабить там влияние татар (Робинсон А. Н. Эволюция героических образов в повестях о Куликовской битве. С. 11).

же, Дмитрий Боброк Волынец, «испытывает приметы» на поле Куликовом в ночь перед сражением и наставляет великого князя Московского Дмитрия Ивановича в том, как ему вести себя с воинами: никому не рассказывать о приметах, предсказывающих победу русскому войску, но только приказать каждому воину Богу молиться и святых его угодников призывать на помощь, а рано утром в день битвы сесть на своих коней, вооружиться крепко и крестом осенить себя, поскольку это ведь и есть оружие на противников. После битвы великий князь Московский, объезжая поле битвы и видя много убитых, обратясь к Волынцу, сказал: «Въистину, Дмитрей, не ложна есть примѣта твоя, подобает ти всегда въеводою быти».⁹²

Церковные вдохновители на битву с ордынцами в «Сказании»

В «Летописной повести о Куликовской битве» говорится лишь о благословении Дмитрия Ивановича на битву по его просьбе коломенским епископом Герасимом, в «Сказании» же подчеркивается роль в сражении и других церковнослужителей. Наряду с коломенским епископом Герасимом, местоблюстителем Московского митрополичьего престола, встретившим великого князя в городских воротах Коломны с крестами и иконами, с молитвой «Спаси, Боже, люди своя», в «Сказании» действует в качестве идейного вдохновителя на битву с Мамаем митрополит Киприан, который на самом деле не мог беседовать с Дмитрием Ивановичем и давать ему советы, поскольку в то время его не было в Москве. Но главным идейным вдохновителем Дмитрия Ивановича выступает Сергей Радонежский, который не только благословляет князя на битву с Мамаем в Троицком монастыре, где по просьбе Дмитрия дает ему двух иноков в духовную помощь, но и посылает вслед благословляющую грамоту и церковные дары, врученные Дмитрию, по «Сказанию», перед самым сражением. Более того, Сергей предсказывает князю победу над Мамаем. Небесными помощниками русскому войску по молитвам Дмитрия Донского выступают святые Борис и Глеб, явившиеся в видении разбойнику Фоме в виде двух юношей в светлых одеждах, с сияющими, словно солнце, лицами, держащими в руках острые мечи и секущими ими вражеских «полковников».⁹³ Таким образом, в битве русских князей с Мамаем принимают деятельное участие не только здравствующие служители церкви, но и небесные покровители, первые русские святые Борис и Глеб.

Как отметил Л. В. Черепнин, воинская повесть, чуждая узко религиозной направленности, согласно которой победу одержало русское воинство во главе с его предводителем Дмитрием Донским, в дальнейшем перерабатывается книжниками, принадлежащими к церковным кругам: «Они выдвигают на первое место (...) деятелей русской церкви, и прежде всего ее высшего представителя — митрополита Киприана», и это «не исторический факт, а плод тенденциозно-политической направленности данного текста».

⁹² Сказания и повести о Куликовской битве. С. 46.

⁹³ Там же. С. 41. Сообщив о бегстве «поганых» с поля боя, автор «Сказания» пишет: «Сынове же русские, силою Святого Духа и помощью святых мученикъ Бориса и Глеба, гоняще, съчаху их, аки лѣс клоняху...». «Сия же суть милостию всемогущаго Бога и пречистыа Матери Божия и молениемъ и помощью святыхъ страсотръпець Бориса и Глѣба, ихъ же видѣ Фома Кацибѣвъ разбойникъ, егда на сторожы стоя...» (Там же. С. 45).

Внесение эпизода с посещением великим князем Сергия Радонежского вызвано, по мысли ученого, желанием приподнять роль Троицкого монастыря как церковного центра.⁹⁴

Итак, задачей автора «Сказания было продемонстрировать значительную роль Церкви в достигнутой победе; с этой целью были созданы эпизоды бесед Дмитрия Ивановича с митрополитом Киприаном, поездка за благословением к Сергию Радонежскому в Троицкий монастырь, повествование о подвиге (поединке) монаха Троицкого монастыря Александра Пересвета.

Литературный вымысел в «Сказании»

До сих пор «Сказание о Мамаевом побоище» рассматривается как наиболее подробное историческое повествование о Куликовской битве, заслуживающее доверия. Между тем для создания нужного представления о героях сражения на Дону автор «Сказания» широко пользуется вымыслом.⁹⁵ Многие эпизоды памятника вызывают у исследователей сомнение в их достоверности. Это и сцены, связанные с митрополитом Киприаном, якобы выступавшим советником и наставником Дмитрия Донского, и рассказ о посещении князем Дмитрием Ивановичем Троицкого монастыря, и сообщение о посланцах Сергия с благословением (которое в «Сказании» читается не перед переправой через Дон, как в «Летописной повести», а перед самым началом сражения), и эпический эпизод поединка Пересвета с печенегом / татаринном,⁹⁶ и эпизод с переодеванием князя Дмитрия Ивановича, и испытание примет Дмитрием Волынцем накануне сражения. Наконец, вызывает сомнение у исследователей и история с засадным полком под руководством Владимира Андреевича и Дмитрия Боброка Волынца, призванная возвысить их роль в сражении на Дону. В «Сказании» вслед за «Летописной повестью»

⁹⁴ Черепнин Л. В. Образование русского централизованного государства в XIV—XV веках. С. 606.

⁹⁵ О. В. Творогов по поводу вымысла в древнерусской литературе заметил: «Говоря о системе жанров древнерусской литературы, необходимо отметить еще одно важнейшее обстоятельство: эта литература долгое время, вплоть до XVII в., не допускала литературного вымысла. Древнерусские авторы писали и читали только о том, что было в действительности (...) Рассказывая об исторических событиях, древнерусские авторы могли сообщить разные, порой взаимоисключающие версии (...) однако мысль, что та или иная версия могла быть просто придумана, сочинена, и тем более сочинена с чисто литературными целями, — такая мысль писателям старшей поры, видимо, казалась неправдоподобной» (Творогов О. В. Литература Древней Руси: Пособие для учителя. М., 1981. С. 10). В таком случае «Сказание о Мамаевом побоище» является исключением: его автор именно сочинял эпизоды с литературно-публицистическими целями.

⁹⁶ О вымышленном характере поединка Пересвета см.: Соколова Л. В. Как складывалось литературное предание о благословении Сергием Радонежским Дмитрия Донского на Куликовскую битву. С. 81—83. Вероятно, чувствуя вымышленный характер эпизода поединка Пересвета с богатырем из войска Мамаея, позднейшие редакторы «Сказания» расцвечивали его эпическими подробностями. Если в Основной редакции противник Пересвета сравнивался с библейским Голиафом, то позднее образ противника Пересвета получил черты Идолица поганого: «Таврул татарин приметами уподобился древнему Гольярду: высота того татарина трех сажень, а промеж очей локоть мерный» (список конца XVII в. БАН. 21.10.17); «Трею сажень высота его, а дву сажень ширина его, между плеч у него сажень мужа добраго, а глаза его, аки пивной котел, а между ушей у него стрела мерная, а между очу у него, аки питии чары, а конь под ним, аки гора велия» (список XVII в. ГИМ, собр. Уварова, № 802). Имя Таврул было заимствовано, вероятно, из «Повести о разорении Рязани Батыем», где в одной из редакций (Б-2) имя Хостоврул преобразовано в имя Таврул. (За указание на это благодарю И. А. Лобакову).

ранее сказано, что при уряжении полков в Коломне Владимир был поставлен во главе полка правой руки, как и полагалось ему по статусу. При этом по поводу того, носит ли рассказ о засадном полке правдоподобный характер, действительно ли войско в то время состояло из пяти полков, одним из которых был запасной, засадный, вступавший в битву со свежими силами в определенное время после начала битвы, — мнения ученых разделились.⁹⁷

А. А. Шахматов полагал, что «Слово о Мамаевом побоище» (памятник, по его представлению, лежавший в основе «Сказания» и «Задонщины») было составлено при дворе серпуховского князя Владимира Андреевича с целью «прославить этого сподвижника Дмитриева, с одной стороны, князей Ольгердовичей, с другой». Такое «совмещение интересов к личности Владимира Андреевича и к личностям Ольгердовичей», по словам Шахматова, вполне естественно: Владимир Андреевич был связан с сыновьями Ольгерда не только родством, но, по предположению Шахматова, и дружбой. «В среде служилого сословия, окружавшего князя Владимира Андреевича и обоих литовских князей, принятых под руку московского в. князя, в среде, группировавшейся вокруг личности Дмитрия Михайловича Боброка, и возникла мысль прославить книжными словесами и названных князей, и славного воеводу Дмитрия Вольнца».⁹⁸ По мнению же Р. Г. Скрынникова, «Сказание» было составлено, скорее всего, в стенах Троицкого монастыря в среде учеников и постриженников Сергия: «Если такое предположение справедливо, то тогда становится понятным, почему „Сказание“ восхваляло разом и Сергия, и удельного князя Владимира Андреевича. Троицкий монастырь располагался в Радонеже на земле, принадлежавшей семье Владимира Андреевича, и эта семья сделала очень много для обогащения удельного монастыря».⁹⁹ Рассказ о монахах этого монастыря Пересвете и Ослябе, принявших участие

⁹⁷ Д. А. Моисеев сомневается в правдивости известий о построении полков на Куликовом поле, в том числе существовании «засадного полка». См.: *Моисеев Д. А.* К вопросу о построении русских полков на Куликовом поле // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 2: История. 2007. Вып. 1. С. 3—8. URL: <http://www.russiancity.ru/hbooks/h064.htm>. В. А. Кучкин, однако, указывает, что «пятичленное деление и построение полков (то есть, вероятно, на сторожевой полк, великий (или большой) полк, полки правой и левой руки и запасной, аррьергардный полк) в XIV в. было русским известно (ПСРЛ. Т. 15, вып. 1. Стб. 119)» (*Кучкин В. А.* Победа на Куликовом поле // Вопросы истории. 1980. № 8. С. 15). По его мнению, рассказ «Сказания» о засадном полке заслуживает доверия (Там же. С. 15—16). Военный историк генерал-майор Е. А. Разин по поводу военной организации Великого княжества Московского в XIV в. пишет: «Деление рати на пять полков по тактическому функциональному признаку было характерной особенностью русского войска. В Западной Европе войско обычно делилось на три части — авангард, главные силы и аррьергард, что снижало его маневренные возможности» (*Разин Е. А.* Войны Древней Руси: От походов Святослава до сражения Александра Невского. М., 2018. С. 176—177). Ю. В. Селезнев полагает, что «включение в состав памятника («Сказания»). — Л. С.) описания атаки засадного полка несло в первую очередь сакральный смысл и отвечало сюжетному замыслу автора „Сказания“», поэтому он допускает, вслед за В. А. Кучкиным, правдивость рассказа о засадном полке (*Селезнев Ю. В.* К вопросу о тактической расстановке войск на Куликовом поле // Единорогъ: Материалы по военной истории Восточной Европы эпохи Средних веков и раннего Нового времени. М., 2009. С. 156). Однако «сюжетный замысел» вовсе не доказывает, что автор описывает действительно происходившее на поле битвы событие.

⁹⁸ *Шахматов А. А.* Отзыв о сочинении С. Шамбинаго: «Повести о Мамаевом побоище». СПб., 1906 (Отд. оттиск из «Сборника Отделения русского языка и словесности Имп. Академии наук») // Отчет о двенадцатом присуждении Имп. Академией наук премий митрополита Макария в 1907 г. СПб., 1910. С. 180—181.

⁹⁹ *Скрынников Р. Г.* Куликовская битва: Проблемы изучения. С. 58, 59.

в битве по благословию Сергия Радонежского, и благословение последним Дмитрием на битву также говорит о создании «Сказания» в Троицком монастыре. Есть основания считать, что автором «Сказания» был Пахомий Серб, пребывавший с 1442 по 1458 г. в Троицком монастыре.¹⁰⁰

Возвращаясь к спорному вопросу об изображении в «Сказании» Дмитрия Донского, зададимся вопросом: стояла ли перед автором «Сказания о Мамаевом побоище» задача принизить образ великого князя Московского, как полагали некоторые исследователи, или иное изображение его роли в бою по сравнению с «Летописной повестью» можно объяснить иначе? Можно предположить, что, желая возвысить роль Владимира Андреевича в сражении, автор «Сказания» отвел братьям разные роли в Куликовской битве, используя мотив двойничества.

Мотив двойничества в «Сказании о Мамаевом побоище»

В «Сказании», как показано, изображены несколько героев Куликовской битвы, причем можно говорить о парности образов, мотиве двойничества: двоюродные братья Дмитрий Иванович и Владимир Андреевич, литовские князья Андрей и Дмитрий Ольгердовичи, монахи Троицкого монастыря Пересвет и Ослябя, первые русские святые Борис и Глеб.

Мотиву двойничества в литературе посвящено большое количество работ, в последние годы по этой теме написан и целый ряд кандидатских диссертаций на материале русской и зарубежной литератур XIX—XX вв., в том числе на материале произведений Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова, Н. В. Гоголя, М. Е. Салтыкова-Щедрина и др.

Понятие двойничества, являющееся общекультурным феноменом, в рамках литературоведения трактуется неоднозначно. Различные определения понятия «двойничество» привела Е. Н. Синева в диссертации «Проблема двойничества в русской литературе XX века».¹⁰¹ Мы имеем в виду под термином «двойничество» создание в литературе образов двойников (двойничество на уровне системы образов персонажей).

Опираясь на работы О. М. Фрейденберг, М. М. Бахтина, Е. М. Мелетинского, Д. С. Лихачева, А. М. Панченко, различные типы двойников в мировой литературе рассмотрели в недавней монографии С. З. Агранович и И. В. Саморукова.¹⁰² Авторы выделяют три основных варианта: «двойники-антагонисты», «карнавальные пары», «близнецы» (в том числе рассматривается особый, «русский тип» близнецов).¹⁰³ Важнейшим условием любого типа двойничества является наличие у его агентов общих корней, каковыми могут быть кровное родство, общее детство, сходный социальный статус, возраст.

¹⁰⁰ См. об этом: *Соколова Л. В.* К вопросу о датировке и авторстве «Сказания о Мамаевом побоище». С. 643—682.

¹⁰¹ *Синева Е. Н.* Проблема двойничества в русской литературе XX века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Архангельск, 2004. 26 с.

¹⁰² *Агранович С. З., Саморукова И. В.* Двойничество. Самара, 2001. URL: <https://fil.wikireading.ru/hf6iVHwnzZ>

¹⁰³ Существуют и другие типологии двойников. Так, В. В. Лепяхин выделяет три типа двойничества: возникающее по типу у-двоения, с-двоения и раз-двоения. См.: *Лепяхин В. В.* Двойники в древнерусской словесности и типы двойничества. С. 3. URL: https://drive.google.com/file/d/1i9yUOFF_s9D-R3DahAO1i9QsTkQx_osT/edit.

Эпические двойники рассмотрены в книге С. З. Агранович и И. В. Саморуковой в рамках «двойников-антагонистов»,¹⁰⁴ что вряд ли оправданно, поскольку отнюдь не антагонизм характеризует эпических двойников. По словам исследователя гомеровского эпоса И. В. Шталь (автора соответствующего раздела статьи), «суть эпического двойничества сводится к количественно равному взаимодополнению характеров „качествами“, „свойствами“ противоположными, соответственно в каждом из характеров отсутствующими и имеющими смысл лишь во взаимозамещении и взаимовозмещении до некой целостности».¹⁰⁵ И. В. Шталь пишет об «определенного рода эпической гармонии как гармонии взаимозамещающего равенства качеств». «Нет „обделенного“ героя, как нет и героя „абсолютного“: герой, уступающий другому в каком-то одном качестве, свойстве, берет над ним верх в качестве, в свойстве ином».¹⁰⁶ Эпические двойники фигурируют в литературе Средневековья, а именно в героическом эпосе («Песнь о Роланде») и средневековом рыцарском романе, например в «Парцифале» Вольфрама фон Эшенбаха. И. В. Саморукова отмечает, что эпическое двойничество «характеризуется своеобразной асимметрией: один из двойников — эпический герой — выступает в паре как ведущий, главный. Другой двойник имеет вторичную функцию, как бы оттеняя героическую избыточность эпического героя. Отношения героев внутри эпического двойничества — своеобразный патронаж, в средневековом эпосе, например, двойники иногда связаны вассально-сюзеренными отношениями».¹⁰⁷ Эпический двойник, по словам И. В. Саморуковой, — смягченная копия главного героя. Оливье — такой же доблестный рыцарь, как Роланд, но он благоразумен и предпочел бы не гибнуть зря, когда достаточно протрубить в рог, чтобы пришла подмога. По мнению Т. Д. Комовой, «двойники могут представлять собой пару равнозначных героев, сущностное сходство которых обусловлено их сюжетной и идейной функцией, а также пару „оригинал — копия“, где за „оригиналом“ закреплено центральное положение в системе персонажей, в то время как „копия“ олицетворяет ту или иную сторону его сущности».¹⁰⁸

Б. А. Успенский и Ю. М. Лотман считают «специфической чертой русской культуры» Средневековья «принципиальную полярность, выражающуюся в дуальной природе ее структуры». По их мнению, «основные культурные ценности (идеологические, политические, религиозные) в системе русского Средневековья располагаются в двуполосном ценностном поле, разделенном резкой чертой и лишенном нейтральной аксиологической зоны».¹⁰⁹

При этом двойничество в древнерусской литературе изучено недостаточно. Принято считать, что тема двойничества и двойников начинается

¹⁰⁴ Первая глава — «Двойники-антагонисты» — написана И. В. Саморуковой.

¹⁰⁵ Шталь И. В., Попова Т. В. О некоторых приемах построения художественного образа в поэмах Гомера и византийском эпосе XII в. // Античность и Византия. М., 1975. С. 62.

¹⁰⁶ Там же. С. 59.

¹⁰⁷ Агранович С. З., Саморукова И. В. Двойничество. С. 22.

¹⁰⁸ Комова Т. Д. Двойники в системе персонажей художественного произведения (на материале западноевропейской и русской литературы XIX в.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2013. С. 9.

¹⁰⁹ Лотман Ю. М., Успенский Б. А. Роль дуальных моделей в динамике русской культуры (до конца XVIII века) // Ученые записки Тартуского университета. Тарту, 1997. Вып. 414: Труды по русской и славянской филологии. [Т.] 18: Литературоведение. С. 4.

в русской литературе с XVII века.¹¹⁰ Исключением стало упоминание о парности героев в «Задонщине» (и в «Сказании») в работе Н. С. Демковой, посвященной «Слову о полку Игореве».¹¹¹

Образы Дмитрия Ивановича и Владимира Серпуховского в «Сказании о Мамаевом побоище» ближе всего, на наш взгляд, к эпическому двойничеству по типу взаимодополнения. Они действуют часто совместно, но Владимир Андреевич при этом занимает явно подчиненное положение, герои связаны вассально-сюзеренными отношениями. Активно серпуховской князь проявляет себя лишь в бою. Дмитрий Иванович выступает как организатор похода и молитвенник. В его лице автор «Сказания» создавал идеализированный тип, персонифицирующий идею христианина, который победил врагов Руси потому, что верил во Христа. Промыслом Божиим спасен и сам Дмитрий Иванович, тяжело раненный в бою. Что касается воинской доблести великого князя, то она в «Сказании» не демонстрируется (лишь со слов одного из воинов читатель узнает, что он храбро бился с четырьмя «татаринами»). Эту функцию выполняет его двоюродный брат Владимир Серпуховской. Здесь мы видим тот же тип «эпического двойничества», что и в «Слове о полку Игореве» (Игорь — инициатор и организатор похода, Всеволод Буй Тур — олицетворение героической, богатырской стороны братьев-двойников). По всей вероятности, сознательный отказ от изображения геройства Дмитрия Донского объясняется стремлением автора «Сказания» подчеркнуть его духовную функцию, его роль молитвенника и праведника, твердого в вере, по своей вере получившего просимое. Используя наблюдение А. Н. Робинсона

¹¹⁰ По мнению Д. С. Лихачева, тема двойничества и двойников начинается в русской литературе с сатирической повести XVII в. о Фоме и Ереме, в которой тема двойничества (точнее, «близнецный мотив») в ее смеховом варианте связана с темой судьбы, роковой предопределенности жизни, преследования человека роком. Эта же тема звучит и в «Повести о Горе Злочастии», где Горе — роковой двойник молодца. В этом *трагическом* аспекте, отмечает ученый, тема двойничества выступит впоследствии у Гоголя («Нос»), Достоевского («Двойник» и др.), Андрея Белого («Петербург») и т. д. (Лихачев Д. С. Смех как мировоззрение // Лихачев Д. С., Панченко А. М., Поньрыко Н. В. Смех в Древней Руси. Л., 1984. С. 41—42). Бесовская тема в «Повести о Савве Грудцыне» — это также, по мысли А. М. Панченко, трагическая тема двойничества. Бес — это «брат» героя, его «второе я». В православных представлениях каждому живущему на земле человеку сопутствует ангел-хранитель — также своего рода двойник, но двойник идеальный, небесный. Автор «Повести о Савве Грудцыне» дал негативное, «тенивое» решение этой темы. Бес — тень героя, бес олицетворяет пороки Саввы, то темное, что в нем есть, — легкомыслие, слабую волю, тщеславие, любострастие. Силы зла бессильны в борьбе с праведником, но грешник становится их легкой добычей, потому что выбирает путь зла (История русской литературы X—XVII вв.: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / Под ред. Д. С. Лихачева. М., 1979. Глава 8: Литература второй половины XVII в. (автор А. М. Панченко). В XIX в. мотив двойничества как расщепления сознания героя найдет свое воплощение в разных произведениях русской литературы.

¹¹¹ О парности героев в «Задонщине» и «Сказании о Мамаевом побоище» Н. С. Демкова упоминала, отмечая функцию Всеволода в «Слове о полку Игореве»: «Автор нигде в „Слове“ не изображает геройства, удали Игоря в бою, только называет его „храбрым“ — достаточно изображения Всеволода. В этой „двоичности“ героической темы (...) „Слово“ родственно многим произведениям средневековой литературы (по-видимому, можно говорить об отражении здесь эпической системы героев-двойников): на память приходят Роланд и Оливье в „Песне о Роланде“, Юрий Ингваревич и Ингварь Ингваревич, замещающий его, в „Повести о разорении Рязани“, Дмитрий Донской и Владимир Серпуховской, Пересвет и Ослябя в „Задонщине“ (и в „Сказании о Мамаевом побоище“») (Демкова Н. С. Проблемы изучения «Слова о полку Игореве» // Демкова Н. С. Средневековая русская литература: Поэтика, интерпретации, источники. Сб. ст. СПб., 1997. С. 55).

о двух типах изображения героизма в повестях о Куликовской битве (по его мнению, объединенных в фигуре Пересвета),¹¹² можно отметить, что традиционно эпический («тленный») тип героизма связан в «Сказании» с образом Владимира Андреевича, а традиционно христианский («нетленный») тип героизма — с фигурой Дмитрия Ивановича.

Иной тип двойничества являют собой в «Сказании» братья Ольгердовичи: они ближе к «близнецам» (ср. мифологические образы Кастора и Полидевка, которые на протяжении жизни совершили совместно ряд подвигов; в Древнем Риме их в первую очередь считали олицетворением воинской доблести). Еще одну пару двойников представляют в «Сказании» монахи Троицкого монастыря Пересвет и Ослябя, один из которых предстает в образе искупительной жертвы, христианина-мученика (Пересвета трудно отнести к образу «богатыря»), а другой выступает как исполнитель его предсмертного завещания, посредник между погибающим героем и его миром.¹¹³

Следует упомянуть и еще одну пару двойников в «Сказании»: это Борис и Глеб, первые русские святые, помогающие русским воинам на поле битвы. В образе Бориса и Глеба культивируется идея защитников и покровителей княжеского рода, «тем самым всей земли, которая управляется этим родом», они как «первые русские святые знаменуют начало новой истории: освящают эту страну, являются ее заступниками и в известном смысле оправдывают ее существование».¹¹⁴ В. Н. Топоров отмечает в текстах о «двоице» Борисе и Глебе и в их иконописных изображениях идею «благодатной парности», а не простой двоичности, и характеризует их как «двойчатку», близнецов, сопоставляя конные изображения святых с дохристианскими образами конных божественных близнецов круга ведийских Ашвинов или древнегреческих Диоскуров, с одной стороны, и с конными парами мучеников типа Флора и Лавра или Сергия и Вакха — с другой.¹¹⁵

Итак, тема «эпического двойничества», присутствующая уже в «Слове о полку Игореве», продолжает развиваться в «Повести о разорении Рязани» и в «Сказании о Мамаевом побоище», а затем в зависимой от него «Задонщине», т. е. проходит сквозным мотивом в литературных произведениях XII—XV вв. В XVII в. в русской литературе появляются новые типы двойничества.

По словам Д. С. Лихачева, «в тесном контакте с тем, как изображается человек, находятся и все художественные средства, применяемые

¹¹² Робинсон А. Н. Эволюция героических образов в повестях о Куликовской битве. С. 34.

¹¹³ Парность образов Пересвета и Осляби ближе всего к тому типу двойничества, который Н. Т. Рымарь характеризует как «разнообразные случаи дополнения образа героя второстепенным персонажем, лишенным самостоятельной жизни в сюжете, — его роль чисто функциональная». Главного персонажа сопровождает его товарищ, друг, самостоятельной роли в сюжете не играющий, а лишь пространственно как бы поддерживающий основной образ. Этот персонаж — обычно благородный и преданный герою человек, через него как бы устанавливаются отношения контакта героя с читателем и человеческим коллективом в целом (Рымарь Н. Т. Поэтика романа. Куйбышев, 1990. С. 86—87).

¹¹⁴ Успенский Б. А. Борис и Глеб: Восприятие истории в Древней Руси. М., 2000. С. 24, 42, 47.

¹¹⁵ См.: Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. М., 1995. Т. 1: Первый век христианства на Руси. С. 495—501. О Борисе и Глебе как архетипических дуальных образах в «Повести временных лет» см.: Жильков С. В. О некоторых архетипических дуальных образах в «Повести временных лет» // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7, № 4 (25). С. 164—168.

писателем».¹¹⁶ Исследователи отмечали, что феномен двойничества определяет всю поэтику художественного произведения (и с точки зрения формы, и с точки зрения содержания).¹¹⁷ Это справедливо и по отношению к «Сказанию о Мамаевом побоище». Введя мотив двойничества, автор «Сказания» вынужден был создавать вымышленные эпизоды, демонстрирующие героическое поведение Владимира Андреевича, важную роль в Куликовской битве братьев Ольгердовичей и, напротив, выдумывать эпизоды, снижающие героический образ возглавлявшего войско великого князя Московского Дмитрия Ивановича. Задавшись целью оставить Дмитрию Ивановичу роль князя, возглавляющего поход против Мамаю, но при этом изобразить реальным героем, победителем Владимира Андреевича, автор «Сказания» вынужден был удваивать некоторые эпизоды: вопреки традиции, под княжеским знаменем встал «на костях» на поле боя после его окончания Владимир Андреевич, он созывает воинов «сбранною» трубою и произносит перед ними речь, но далее говорится о том, что Дмитрий Иванович «стояль... на костѣх осмь дний, дондеже розобраша христианѣ с нечестивыми», он тоже повелевает трубить в собранные трубы и тоже обращается к воинам, уже с речью предводителя войска. И это сознательное удвоение, подчеркивающее роль в битве Владимира Андреевича, поскольку автор «Сказания» мог изменить последовательность событий: вначале изобразить поиски Владимиром Андреевичем раненого Дмитрия Ивановича, а затем описать сцену «стояния на костях» великого князя со всеми оставшимися в живых воинами.

Итак, в «Сказании о Мамаевом побоище» содержится своего рода полемика с «Летописной повестью о Куликовской битве» относительно того, кто из участников битвы какую роль сыграл в победе на Куликовом поле. Если автор «Летописной повести» в соответствии с традицией главенствующую роль отводит возглавлявшему поход великому князю Московскому Дмитрию Ивановичу, то автор «Сказания», используя вымышленные сюжеты, создавая занимательные картины боя, вводит в действие других персонажей.

Увлечательность «Сказания», его беллетристичность обеспечили ему популярность, оно многократно переписывалось, по нему судили о происходившем на поле Куликовом, принимая описанное в нем за действительно происходившие события. Лишь постепенно и с сопротивлением приходит осознание «романного» типа повествования в «Сказании о Мамаевом побоище».

Список литературы

Агранович С. З., Саморукова И. В. Двойничество. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2001. 130 с.

Амелькин А. О., Селезнев Ю. В. Куликовская битва в свидетельствах современников и памяти потомков. М.: Квадрига, 2011. 382 с. (Исторические исследования).

¹¹⁶ Лихачев Д. С. Человек в литературе Древней Руси // Лихачев Д. С. Избранные работы: В 3 т. Л., 1987. Т. 3. С. 3.

¹¹⁷ Так, по мнению В. В. Лепахина, «о теме двойничества можно говорить лишь тогда, когда на ее основе формируется вся художественная структура произведения (или той его части, которая построена на двойничестве), его идея, сюжет и даже жанровые особенности» (Лепахин В. В. Двойники в древнерусской словесности и типы двойничества. С. 8).

Бегунов Ю. К. Об исторической основе «Сказания о Мамаевом побоище» // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла. М.; Л.: Наука, 1966. С. 477—523.

Бобров А. Г. Летописный свод митрополита Фотия: (Проблема реконструкции текста) // ТОДРЛ. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. Т. 52. С. 98—137.

Горский А. А. Москва и Орда. М.: Наука, 2005. 214 с.

Демкова Н. С. Проблемы изучения «Слова о полку Игореве» // Демкова Н. С. Средневековая русская литература: Поэтика, интерпретации, источники: Сб. ст. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1997. С. 33—76.

Дмитриев Л. А. Вставки из «Задонщины» в «Сказание о Мамаевом побоище» как показатели по истории текста этих произведений // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла. М.; Л.: Наука, 1966. С. 385—439.

Дмитриев Л. А. К литературной истории «Сказания о Мамаевом побоище» // Повести о Куликовской битве. М.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 406—448.

Дмитриев Л. А. Куликовская битва 1380 г. в литературных памятниках Древней Руси // РЛ. 1980. № 3. С. 3—29.

Дмитриев Л. А. Литературная история памятников Куликовского цикла // Сказания и повести о Куликовской битве. Л.: Наука, 1982. С. 306—359.

Дмитриев Л. А. Обзор редакций «Сказания о Мамаевом побоище» // Повести о Куликовской битве. М.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 449—480.

Дмитриев Л. А. Публицистические идеи «Сказания о Мамаевом побоище» // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955. Т. 11. С. 140—155.

Дмитриев Л. А. Сказание о Мамаевом побоище // Словарь книжников. Л.: Наука, 1989. Вып. 2: (вторая половина XIV—XVI в.), ч. 2 (Л—Я). С. 371—384.

Дмитриев Л. А., Лихачева О. П. Историко-литературный комментарий // Сказания и повести о Куликовской битве. Л.: Наука, 1982. С. 388—391.

Жилыков С. В. О некоторых архетипических дуальных образах в «Повести временных лет» // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7, № 4 (25). С. 164—168.

Иванов Д. И. Речи главных героев в «Сказании о Мамаевом побоище» // Русская речь. 2008. № 4. С. 73—76.

История русской литературы X—XVII вв.: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / Под ред. Д. С. Лихачева. М.: Просвещение, 1979. 462 с.

Клосс Б. М. Об авторе и времени создания «Сказания о Мамаевом побоище» // In memoiam: Сб. памяти Я. С. Лурье. СПб.: ATHENEUM-ФЕНИКС, 1997. С. 253—262.

Ковова Т. Д. Двойники в системе персонажей художественного произведения (на материале западноевропейской и русской литературы XIX в.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2013. 23 с.

Кучкин В. А. Дмитрий Донской и Сергей Радонежский в канун Куликовской битвы // Церковь, общество и государство в феодальной России: Сб. ст. М.: Наука, 1990. С. 103—125.

Кучкин В. А. Победа на Куликовом поле // Вопросы истории. 1980. № 8. С. 3—21.

Лепяхин В. В. Двойники в древнерусской словесности и типы двойничества. 13 с. URL: https://drive.google.com/file/d/1i9yUOFF_s9D-R3DahAO1i9QsTkQx_osT/edit. (переработанный вариант статьи: *Лепяхин В. В.* Тема двойничества в древнерусской литературе и фольклоре // *Dissertationes Slavicae. Supplementum.* Szeged, 1981. С. 59—73).

Лихачев Д. С. Смех как мировоззрение // Лихачев Д. С., Панченко А. М., Понырков Н. В. Смех в Древней Руси. Л.: Наука, 1984. С. 7—71.

Лихачев Д. С. Человек в литературе Древней Руси // Лихачев Д. С. Избранные работы: В 3 т. Л.: Худож. лит., 1987. Т. 3. 520 с.

Лотман Ю. М., Успенский Б. А. Роль дуальных моделей в динамике русской культуры (до конца XVIII века) // Ученые записки Тартуского университета. Тарту: Тартуский гос. ун-т, 1997. Вып. 414: Труды по русской и славянской филологии. [Т.] 18: Литературоведение. С. 3—36.

Мингалев В. С. «Летописная повесть» — источник «Сказания о Мамаевом побоище» // Труды Московского государственного историко-архивного института. М.: [б. и.], 1966. Т. 24, вып. 2. С. 55—72.

Моисеев Д. А. К вопросу о построении русских полков на Куликовом поле // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 2: История. 2007. Вып. 1. С. 3—8. URL: <http://www.russianscity.ru/hbooks/h064.htm> (Дата обращения 23.03.2023).

Орлов А. С. Литературные источники повести о Мамаевом побоище // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1935. Т. 2. С. 157—163.

Петров А. Е. «Александрия Сербская» и «Сказание о Мамаевом побоище» // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2005. № 2 (20). С. 54—64.

Петров А. Е. Куликово поле в исторической памяти: формирование и эволюция представлений о месте Куликовской битвы 1380 г. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2003. № 3 (13). С. 22—30.

Повести о Куликовской битве / Изд. подгот. М. Н. Тихомиров, В. Ф. Ржига, Л. А. Дмитриев. М.: Изд-во АН СССР, 1959. 511 с.

Повесть временных лет // ПЛДР. М.: Худож. лит., 1978. Вып. 1: (XI — начало XII века). С. 22—277.

Повесть о разорении Рязани Батыем // ПЛДР. М.: Худож. лит., 1981. Вып. 3: (XIII век). С. 184—199.

Присёлков М. Д. История русского летописания XI—XV вв. / Подгот. к печати В. Г. Вовиной. СПб.: Дмитрий Буланин, 1996. 325 с. (Studiorum slavica monumenta; Т. 11).

Прохоров Г. М. Памятники переводной и русской литературы XIV—XV веков. Л.: Наука, 1987. 292, [1] с.

ПСРЛ. 3-е изд., [репр.]. М.: Языки русской культуры, 2000. Т. 11: Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью (1362—1424 гг.). 264 с.

Разин Е. А. Войны Древней Руси: От походов Святослава до сражения Александра Невского. М.: Алгоритм, 2018. 240 с.

Робинсон А. Н. Эволюция героических образов в повестях о Куликовской битве // Куликовская битва в литературе и искусстве. М.: Наука, 1980. С. 10—38.

Рудаков В. Н. Монголо-татары глазами древнерусских книжников середины XIII — XV в. М.: Квадрига, 2014. 270 с.

Руднева И. С. Образ русского воина в древнерусской литературе // Вестник Брянского государственного университета. 2016. № 1. С. 196—202.

Рымарь Н. Т. Поэтика романа. Куйбышев: Изд-во Саратов. ун-та, Куйбышевский филиал, 1990. 254 с.

Салмина М. А. К вопросу о датировке «Сказания о Мамаевом побоище» // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1974. Т. 29. С. 98—124.

Салмина М. А. «Летописная повесть» о Куликовской битве и «Задонщина» // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла: К вопросу о времени написания «Слова». М; Л.: Наука, 1966. С. 364—370.

Селезнёв Ю. В. К вопросу о тактической расстановке войск на Куликовом поле // Единорогъ: Материалы по военной истории Восточной Европы эпохи Средних веков и раннего Нового времени. М.: Квадрига, 2009. С. 153—159.

Селезнёв Ю. В. Полемиические заметки об образе татар в русской средневековой книжности // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. 2011. № 1 (9). Январь—Июнь. С. 215—232.

Сергиенко К. Куликовская битва. URL: <https://stihi.ru/2012/03/23/1151>.

Синева Е. Н. Проблема двойничества в русской литературе XX века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Помор. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Архангельск, 2004. 26 с. URL: <http://www.dslib.net/russkaja-literatura/problema-dvojnichestva-v-russkoj-literature-xx-veka.html> (дата обращения: 23.06.2003).

Сказания и повести о Куликовской битве / Изд. подгот. Л. А. Дмитриев и О. П. Лихачева. Л.: Наука, 1982. 434 с. (Лит. памятники).

Скрынников Р. Г. Куликовская битва: Проблемы изучения // Куликовская битва в истории и культуре нашей Родины. М.: Изд-во МГУ, 1983. С. 43—70.

Соколова Л. В. История возникновения и особенности памятников Куликовского цикла // РЛ. 2020. № 3. С. 153—164.

Соколова Л. В. К вопросу о датировке и авторстве «Сказания о Мамаевом побоище» // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2020. Т. 67. С. 643—682.

Соколова Л. В. Как складывалось литературное предание о благословении Сергием Радонежским Дмитрия Донского на Куликовскую битву // IX Чтения по истории и культуре Древней и Новой России: [К 700-летию преподобного Сергия Радонежского]: Материалы науч. конф. (Ярославль, 25—27 сент. 2014 г.). Ярославль: ИД «Канцлер», 2016. С. 62—89.

Соколова Л. В. Летописные повествования о Куликовской битве: (К вопросу о взаимоотношении памятников) // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2014. Т. 63. С. 305—353.

Соколова Л. В. Об источниках рассказа о Куликовской битве в своде 1408 г. (Троицкой летописи) // Академик А. А. Шахматов: Жизнь, творчество, научное наследие: Сб. ст. к 150-летию со дня рождения ученого / Отв. ред. О. Н. Крылова, М. Н. Приемышева. СПб.: Нестор-История, 2015. С. 294—308.

Соколова Л. В. Прозаическое «Сказание о Мамаевом побоище» и поэтическая «Задонщина»: история взаимовлияния // Прекраснейшей: Сб. памяти Елены Душечкиной. СПб.: Нестор-История, 2022. С. 16—24.

Соколова Л. В. Что сообщалось об Олеге Рязанском в авторском тексте Повести о Куликовской битве? (К вопросу о позднейших вставках в «Летописной повести») // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2019. Т. 66. С. 76—109.

Творогов О. В. Литература Древней Руси: Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1981. 128 с.

Тихомиров М. Н. Куликовская битва 1380 года // Повести о Куликовской битве / Изд. подгот. М. Н. Тихомиров, В. Ф. Ржига, Л. А. Дмитриев. М.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 335—376.

Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. М.: Гнозис; Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. 1: Первый век христианства на Руси. 873 с.

Успенский Б. А. Борис и Глеб: Восприятие истории в Древней Руси. М.: Языки русской культуры, 2000. 128 с.

Филлюшкин А. И. «Куликовский цикл»: Опыт герменевтического исследования // Куликово поле: Вопросы историко-культурного наследия. Тула: Тульский полиграфист, 2000. С. 172—186.

Черепнин Л. В. Образование русского централизованного государства в XIV—XV веках: Очерки социально-экономической и политической истории Руси. М.: Соцэкгиз, 1960. 899 с.

Шамбинаго С. К. Повести о Мамаевом побоище. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1906. VIII, 376, 190 с. (СОРЯС; Т. 81, № 7).

Шахматов А. А. Отзыв о сочинении *С. Шамбинаго*: «Повести о Мамаевом побоище», СПб., 1906 (Отд. оттиск из «Сборника Отделения русского языка и словесности имп. Академии наук») // Отчет о двенадцатом присуждении Имп. Академией наук премий митрополита Макария в 1907 г. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1910. С. 180—192.

Шталь И. В., Попова Т. В. О некоторых приемах построения художественного образа в поэмах Гомера и византийском эпосе XII в. // Античность и Византия: [Сб. ст.]. М.: Наука, 1975. С. 53—89.

References

Agranovich S. Z., Samorukova I. V. Dvoinichestvo. Samara: Izd-vo «Samarskii universitet», 2001. 132 s.

Amel'kin A. O., Seleznev Yu. V. Kulikovskaia bitva v svidetel'stvakh sovremennikov i pamiati potomkov. M.: Kvadriga, 2011. 382 s.

Begunov Yu. K. Ob istoricheskoi osnove «Skazaniia o Mamaevom poboishche» // «Slovo o polku Igoreve» i pamiatniki Kulikovskogo tsikla. M.; L.: Nauka, 1966. S. 477—523.

Bobrov A. G. Letopisnyi svod mitropolita Fotiia: (Problema rekonstruktsii teksta) // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2001. Т. 52. S. 98—137.

Cherepnin L. V. Obrazovanie russkogo tsentralizovannogo gosudarstva v XIX—XV vekakh. Ocherki sotsial'no-ekonomicheskoi i politicheskoi istorii Rusi. M.: Sotsekgiz, 1960. 899 s.

Demkova N. S. Problemy izucheniia «Slova o polku Igoreve» // Demkova N. S. Srednevekovaiia russkaia literatura. Poetika, interpretatsii, istochniki. Sbornik statei. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 1997. S. 33—76.

Dmitriev L. A. K literaturnoi istorii Skazaniia o Mamaevom poboishche // Povesti o Kulikovskoi bitve. M.: Izd-vo AN SSSR, 1959. S. 406—448.

Dmitriev L. A. Kulikovskaia bitva 1380 goda v literaturnykh pamiatnikakh Drevnei Rusi // Russkaia literatura. 1980. № 3. S. 3—29.

Dmitriev L. A. Literaturnaia istoriia pamiatnikov Kulikovskogo tsikla // Skazaniia i povesti o Kulikovskoi bitve. L.: Nauka, 1982. S. 306—359.

Dmitriev L. A. Obzor redaktsii Skazaniia o Mamaevom poboishche // Povesti o Kulikovskoi bitve. M.: Izd-vo AN SSSR, 1959. S. 449—480.

Dmitriev L. A. Publitsisticheskie idei «Skazaniia o Mamaevom poboishche» // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1955. T. 11. S. 140—155.

Dmitriev L. A. Skazanie o Mamaevom poboishche // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. L.: Nauka, 1989. Vyp. 2, ch. 2. S. 371—384.

Dmitriev L. A. Vstavki iz «Zadonshchiny» v «Skazanie o Mamaevom poboishche» kak pokazatel' po istorii teksta etikh proizvedenii // «Slovo o polku Igoreve» i pamiatniki Kulikovskogo tsikla. M.; L.: Nauka, 1966. S. 385—439.

Dmitriev L. A., Likhacheva O. P. Istoriko-literaturnyi kommentarii // Skazaniia i povesti o Kulikovskoi bitve. L.: Nauka, 1982. S. 388—391.

Filiushkin A. I. «Kulikovskii tsikl»: Opyt germenevticheskogo issledovaniia // Kulikovo pole: Voprosy istoriko-kul'turnogo naslediia. Tula: Tul'skii poligrafist, 2000. S. 172—186.

Gorskii A. A. Moskva i Orda. M.: Nauka, 2005. 214 s.

Istoriia russkoi literatury X—XVII vekov: Uchebnoe posobie dlia studentov pedagogicheskikh institutov / Pod red. D. S. Likhacheva. M.: Prosveshchenie, 1979. 462 s.

Ivanov D. I. Rechi glavnykh geroev v «Skazanii o Mamaevom poboishche» // Russkaia rech'. 2008. № 4. S. 73—76.

Kloss B. M. Ob avtore i vremeni sozdaniia «Skazaniia o Mamaevom poboishche» // In memoriam: Sbornik pamiati Ia. S. Lur'e. SPb.: ATHENEUM-FENIKS, 1997. S. 253—262.

Komova T. D. Dvoyniki v sisteme personazhei khudozhestvennogo proizvedeniia (na materiale zapadnoevropeiskoi i russkoi literatury XIX veka): Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. M., 2013. 23 s.

Kuchkin V. A. Dmitrii Donskoi i Sergii Radonezhskii v kanun Kulikovskoi bitvy // Cerkov', obshchestvo i gosudarstvo v feodal'noi Rossii: Sbornik statei. M.: Nauka, 1990. S. 103—125.

Kuchkin V. A. Pobeda na Kulikovom pole // Voprosy istorii. 1980. № 8. S. 3—21.

Lepakhin V. V. Dvoyniki v drevnerusskoi slovesnosti i tipy dvoynichestva. 13 s. URL: https://drive.google.com/file/d/1i9yUOFF_s9D-R3DahAO1i9QsTkQx_osT/edit.

Likhachev D. S. Chelovek v literature Drevnei Rusi // Likhachev D. S. Izbrannye raboty: V 3 t. L.: Khudozhestvennaya literatura, 1987. T. 3. 520 s.

Likhachev D. S. Smekh kak mirovozzrenie // Likhachev D. S., Panchenko A. M., Ponyrko N. V. Smekh v Drevnei Rusi. L.: Hayka, 1984. S. 7—71.

Lotman Yu. M., Uspenskii B. A. Rol' dual'nykh modelei v dinamike russkoi kul'tury (do kontsa XVIII veka) // Uchenye zapiski Tartuskogo universiteta. Vyp. 414: Trudy po russkoi i slavianskoi filologii. [T.] 18: Literaturovedenie. Tartu: Tartuskii gos. un-t, 1997. S. 3—36.

Mingalev V. S. «Letopisnaia povest'» — istochnik «Skazaniia o Mamaevom poboishche» // Trudy Moskovskogo gosudarstvennogo istoriko-arkhivnogo instituta. M., 1966. T. 24, vyp. 2. S. 55—72.

Moiseev D. A. K voprosu o postroenii russkikh polkov na Kulikovom pole // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Serii 2: Istoriia. 2007. Vyp. 1. S. 3—8. URL: <http://www.russiancity.ru/hbooks/h064.htm> (data obrashchenia 23.03.2023).

Orlov A. S. Literaturnye istochniki povesti o Mamaevom poboishche // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1935. T. 2. S. 157—163.

Petrov A. E. «Aleksandriia Serbskaia» i «Skazanie o Mamaevom poboishche» // *Drevniaia Rus'*: Voprosy medievistiki. 2005. № 2 (20). S. 54—64.

Petrov A. E. Kulikovo pole v istoricheskoi pamiatii: formirovanie i evoliutsiia predstavlenii o meste Kulikovskoi bitvy 1380 goda // *Drevniaia Rus'*. Voprosy medievistiki. 2003. № 3 (13). S. 22—30.

Polnoe sobranie russkikh letopisei: [Reprintnoe izdanie]. M.: Iazyki russkoi kul'tury, 2000. T. 11: Letopisnyi sbornik, imenuemyi Patriarshei ili Nikonovskoi letopis'iu (Prodolzhenie). 254 s.

Povest' o razorenii Riazani Batyem // *Pamiatniki literatury Drevnei Rusi*. M.: Khudozh. lit., 1981. Vyp. 3: (XIII vek). S. 184—199.

Povest' vremennykh let // *Pamiatniki literatury Drevnei Rusi*. M.: Khudozh. lit., 1978. Vyp. 1: (XI — nachalo XII veka). S. 22—277.

Povesti o Kulikovskoi bitve / Izd. podgot. M. N. Tikhomirov, V. F. Rzhiga, L. A. Dmitriev. M.: Izd-vo AN SSSR, 1959. 511 s.

Priselkov M. D. Istoriia russkogo letopisaniia XI—XV vekov / Podgot. k pečati V. G. Vovinoi. SPb.: Dmitrii Bulanin, 1996. 325 s.

Prokhorov G. M. *Pamiatniki perevodnoi i russkoi literatury XIV—XV vekov*. L.: Nauka, 1987. 292, [1] s.

Razin E. A. *Voiny Drevnei Rusi. Ot pokhodov Sviatoslava do srazheniia Aleksandra Nevskogo*. M.: Algoritm, 2018. 240 s.

Robinson A. N. *Evoliutsiia geroicheskikh obrazov v povestiakh o Kulikovskoi bitve // Kulikovskaia bitva v literature i iskusstve*. M.: Nauka, 1980. S. 10—38.

Rudakov V. N. *Mongolo-tatary glazami drevnerusskikh knizhnikov serediny XIII — XV veka*. M.: Kvadriga, 2014. 270 s.

Rudneva I. S. *Obraz russkogo voina v drevnerusskoi literature // Vestnik Brianskogo gosuniversiteta*. 2016. № 1. S. 196—202.

Rymar' N. T. *Poetika romana*. Kuibyshev: Izd-vo Sarat. un-ta, Kuibyshevskii filial, 1990. 254 s.

Salmina M. A. *K voprosu o datirovke «Skazaniia o Mamaevom poboishche» // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. L.: Nauka, 1974. T. 29. S. 98—124.

Salmina M. A. «Letopisnaia povest'» o Kulikovskoi bitve i «Zadonshchina» // «Slovo o polku Igoreve» i pamiatniki Kulikovskogo tsikla. *K voprosu o vremeni napisaniia «Slova»*. M.; L.: Nauka, 1966. S. 364—370.

Seleznev Yu. V. *K voprosu o takticheskoi rasstanovke voisk na Kulikovom pole // Edinorog'*: Materialy po voennoi istorii Vostochnoi Evropy epokhi Srednikh vekov i rannego Novogo vremeni. M.: Kvadriga, 2009. S. 153—159.

Seleznev Yu. V. *Polemicheskie zametki ob obraze tatar v russkoi srednevekovoi knizhnosti // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2011. № 1 (9). Ianvar'—Iiun'. S. 215—232.

Sergienko K. *Kulikovskaia bitva*. URL: <https://stihi.ru/2012/03/23/1151>.

Shakhmatov A. A. *Otzyv o sochinenii: S. K. Shambinago. «Povesti o Mamaevom poboishche»*. SPb., 1906 // *Otchet o dvenadtsatom prisuzhdenii Imp. Akademiei nauk premii mitropolita Makarii v 1907 g.* SPb.: Tipogr. imp. Akademii nauk, 1910. S. 180—192.

Shambinago S. K. *Povesti o Mamaevom poboishche*. SPb.: Tip. Imp. Akademii nauk, 1906. VIII, 376, 190 s. (Sbornik Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Akademii nauk; T. 81, № 7).

Shtal' I. V., Popova T. V. *O nekotorykh priemakh postroeniia khudozhestvennogo obraza v poemakh Gomera i vizantiiskom epose XII veka // Antichnost' i Vizantiia*. [Sbornik statei]. M.: Nauka, 1975. S. 53—89.

Sineva E. N. *Problema dvoinichstva v russkoi literature XX veka: Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk / Pomor. gos. un-t im. M. V. Lomonosova. Arhangel'sk*, 2004. 26 s. URL: <http://www.dslib.net/russkaja-literatura/problema-dvojnichstva-v-russkoj-literature-xx-veka.html> (data obrashcheniia 23.06.2003).

Skazaniia i povesti o Kulikovskoi bitve / Izdanie podgot. L. A. Dmitriev i O. P. Likhacheva. L.: Nauka, 1982.

Skrynnikov R. G. Kulikovskaia bitva: Problemy izucheniia // Kulikovskaia bitva v istorii i kul'ture nashei Rodiny. M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 1983. S. 43—70.

Sokolova L. V. Chronicle Narrations About the Battle of Kulikovo: to the Question of Relationship of Monuments // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2014. T. 63. S. 305—353.

Sokolova L. V. Kak skladyvalos' literaturnoe predanie o blagoslovenii Sergiem Radonezhskim Dmitriia Donskogo na Kulikovskuiu bitvu // IX Chteniia po istorii i kul'ture Drevnei i Novoi Rossii: [K 700-letiiu prepodobnogo Sergiia Radonezhskogo]: Materialy nauchnoi konferentsii (Yaroslavl', 25–27 sent. 2014 g.). Yaroslavl': ID «Kantsler», 2016. S. 62—89.

Sokolova L. V. Ob istochnikakh rasskaza o Kulikovskoi bitve v svode 1408 goda (Troitskoi letopisi) // Akademik A. A. Shakhmatov: Zhizn', tvorchestvo, nauchnoe nasledie: Sbornik statei k 150-letiiu so dnia rozhdeniia uchenogo / Otv. red. O. N. Krylova, M. N. Priemysheva. SPb.: Nestor-Istoriia, 2015. S. 294—308.

Sokolova L. V. Origins and Special Features of the Texts of the Kulikovsky Cycle // Russkaia literatura. 2020. № 3. S. 153—164.

Sokolova L. V. Prozaicheskoe «Skazanie o Mamaevom poboishche» i poeticheskaia «Zadonshchina»: istoriia vzaimovliianiia // Prekrasneishei: pamiati Eleny Dushechkinoi. SPb.: Nestor-Istoriia, 2022. S. 16—24.

Sokolova L. V. To the Question of Dating and Authorship of the Legend of the Mamaev Massacre // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2020. T. 67. S. 643—682.

Sokolova L. V. What Was Reported About Oleg Ryazansky in the Author's Text of The Tale of the Battle of the Kulikovo? (To the Question of Later Insertions in "The Chronicle Tale") // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2019. T. 66. S. 76—109.

Tikhomirov M. N. Kulikovskaia bitva 1380 goda // Povesti o Kulikovskoi bitve / Izd. podgot. M. N. Tikhomirov, V. F. Rzhiga, L. A. Dmitriev. M.: Izd-vo AN SSSR, 1959. S. 335—376.

Toporov V. N. Sviatost' i sviatye v russkoi dukhovnoi kul'ture. M.: Gnozis; Shkola «Iazyki russkoi kul'tury», 1995. T. 1: Pervyi vek khristianstva na Rusi. 873 s.

Tvorogov O. V. Literatura Drevnei Rusi: Posobie dlia uchitelia. M.: Prosveshchenie, 1981. 128 s.

Uspenskii B. A. Boris i Gleb: Vospriiatie istorii v Drevnei Rusi. M.: Iazyki russkoi kul'tury, 2000. 128 s.

Zhiliakov S. V. O nekotorykh arkhетipicheskikh dual'nykh obrazakh v «Povesti vremennykh let» // Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal. 2018. T. 7. № 4 (25). S. 164—168.

А. Г. БОБРОВ

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН
С.-Петербург, Россия

Вассиан Патрикеев в Кирилло-Белозерском монастыре: факты и гипотезы

РЕЗЮМЕ

Отсутствие не только автографов, но даже прижизненных списков произведений известного писателя раннего XVI века князя Василия Ивановича (в иночестве Вассиана) Патрикеева является одним из самых существенных препятствий в изучении его жизни и трудов. В статье рассматриваются летописные сведения о пострижении князя и отмечается, что точная дата этого события (8 февраля 1499 г.) упоминается только в одной краткой летописи, происходящей из Кириллова монастыря. В статье также анализируется деятельность кирилло-белозерского «книжника Икс» (термин О. Л. Новиковой). Содержание статей, написанных этим книжником, свидетельствует о его необычайной эрудиции. Решающее значение для установления личности книжника имеет Родословие литовских князей, написанное им около 1501 г. В нем представлена генеалогия не всех литовских правителей, а отдельных избранных князей, благодаря чему автор этой версии Родословия прослеживает ветвь своих прямых предков, концентрируется на одной генеалогической линии. Упомянутые имена предков определенно показывают, что автором текста мог быть только Гедиминович, сын князя Ивана Юрьевича Патрикеева Василий, насильно постриженный в монахи, названный Вассианом и сосланный в Кирилло-Белозерский монастырь в 1499 г. В статье обосновывается гипотеза о том, что «книжником Икс» и был сам Вассиан Патрикеев. Этот книгописец неоднократно пользовался личными рукописями Ефросина Белозерского, поэтому высказывается предположение, что он был его прямым учеником. Вассиан провел в монастыре много лет, прежде чем Василий III разрешил ему вернуться в Москву. После возвращения Вассиан стал одним из самых влиятельных лиц в государстве; несколько других кирилловских иноков также сделали блестящую карьеру в церковной иерархии. Вполне правдоподобно, что Ефросин в 1500-х гг. также переехал в Москву вслед за Вассианом и занимался приготовлением веществ таинств в церкви Жен-Мироносиц близ Кремля.

Ключевые слова: древнерусская литература, рукописная книжность, монастырская культура, генеалогия, Вассиан Патрикеев, Ефросин.

Aleksandr G. Bobrov (Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). Vassian Patrikeev in the Kirillo-Belozerskii Monastery: Facts and Hypotheses

ABSTRACT

The absence of not only autographs but even of lifetime copies of the works of Prince Vasiliu Ivanovich (monk Vassian) Patrikeev, a famous writer of the first third of the 16th century, is one of the most significant obstacles in the study of his life and writings. This article examines the information about the tonsuring of the prince found in chronicles and observes that only one brief chronicle, which comes from the Kirillo-Belozerskii Monastery, mentions

the exact date of this event (February 8, 1499). The study also discusses activities of the so-called “Bookman X” (Olga Novikova’s term) of the Kirillo-Belozerskii Monastery, whose work testifies to his extraordinary erudition. Crucial for the establishment of the identity of this bookman is “The Genealogy of Lithuanian Princes,” which he wrote about 1501. This text presents the genealogy of only one direct line of Lithuanian princes. This peculiarity suggests that the author of this version of the “Genealogy” mentions only his own direct ancestors, and for that matter, he could only be Prince Vasilii from the House of Gediminid, Ivan Patrikeev’s son, who was forced to take up monkhood with a new name of Vassian and was exiled to the Kirillo-Belozerskii Monastery in 1499. The article substantiates the hypothesis that “Bookman X” was Vassian Patrikeev himself. This bookman repeatedly used manuscripts from Efrosin Belozerskii’s personal library. This fact suggests that he was Efrosin’s close pupil. Vassian spent several years in the Kirillo-Belozerskii Monastery before Grand Prince Vasilii III allowed him to return to Moscow. After his return, Vassian became one of the most influential persons in the state, and several other monks of this monastery also made brilliant careers in the Church at that time. It is quite plausible that Efrosin also followed Vassian Patrikeev to Moscow in the 1500s. There he took part in the preparation of the Holy Mysteries in the Church of the Myrrhbearers near the Kremlin.

Keywords: medieval Russian literature, manuscript writing, monastic culture, genealogy, Vassian Patrikeev, Efrosin.

«Судьба Вассиана Патрикеева никак не благоприятствовала сохранности его сочинений», — заметил А. И. Плигузов и далее пояснил: «...более или менее свободно они распространялись лишь в 10—20-х гг. XVI в., но уже к концу 20-х гг. переписка и хранение вассиановских трактатов становится отчаянно смелым предприятием».¹ Отсутствие не только автографов, но даже прижизненных списков сочинений знаменитого писателя конца XV — первой трети XVI в. князя Василия Ивановича (в иночестве Вассиана) Патрикеева, известного также под прозвищами Кривой и Косой (ум. после 4 марта 1532 г.), является одним из наиболее существенных препятствий при изучении его жизни и творчества. Период пребывания князя-инока в ссылке в Кирилло-Белозерском монастыре практически никак не освещен источниками, поэтому Н. А. Казакова в очерке его биографии ограничилась следующим замечанием общего характера: «Вассиан в бытность свою в Кирилло-Белозерском монастыре знакомится с богословской литературой, изучает Священное Писание, жития святых, канонические книги и приобретает тот запас знаний, который позволил ему стать одним из сильнейших церковных публицистов своего времени».²

Отец Василия-Вассиана, князь Иван Юрьевич Патрикеев, был московским наместником, фактическим главой московского правительства с 1472 по 1499 г. Василий с юных лет привлекался отцом к государственной службе. Во время первой русско-литовской войны 1486—1494 гг. он вместе с другими воеводами в 1489 г. принимал участие во взятии Воротынского, а в 1492 г. — Вязьмы. В 1491 г. Василий Иванович был послан в Углич за детьми опального князя Андрея Угличского; в 1494 г. принимал участие в мирных переговорах с Великим княжеством Литовским в Москве и в Вильно. Зимой 1495/96 гг. Василий сопровождал Ивана III в Новгород, откуда отправился в поход на шведский город Выборг. В начале 1499 г. Патрикеевы попали

¹ Плигузов А. И. Полемика в русской церкви первой трети XVI столетия. М., 2017. С. 56.

² См.: Казакова Н. А. Биография Вассиана Патрикеева // Казакова Н. А. Вассиан Патрикеев и его сочинения. М.; Л., 1960. С. 49.

в опалу, по печалованию архиереев они были «пожалованы от казни», которую заменили пострижением в монахи (отца — в Троице-Сергиев, а сына — в Кирилло-Белозерский монастырь). Причина опалы Патрикеевых в древнерусских источниках прямо не названа; предполагалось, что виной их бед явилась «пролитовская», слишком миролюбивая позиция накануне стремительно надвигавшейся большой войны с Великим княжеством Литовским 1500—1503 гг.

В биографии Вассиана Патрикеева имеется немало «белых пятен», но сам факт его пребывания в ссылке в Кирилло-Белозерском монастыре начиная с 1499 г. не вызывает сомнений — об этом сообщают многочисленные летописные источники, которые содержат описание фактической стороны дела без каких-либо оценок и мотивировок.

В Своде 1518 г. под заголовком «Опала» рассказывается следующее: «В лѣто 7007-го (1499), генваря. Князь великий велѣл поимати бояр своих, князя Ивана Юрьевича з дѣтми, да князя Семена Ивановичя Ряполовского, и велѣл казнити князя Семена Ивановичя Ряполовского, отсѣкоша ему главу на рѣцѣ на Москвѣ, пониже мосту, февраля 5, во вторник; а князя Ивана Юрьевича пожаловал от казни, отпустил его в черньци к Троици, а сына его князя Василя Ивановичя Кривого отпустил в монастырь в Кирилов на Бѣлоозеро».³

Холмогорская летопись содержит схожий текст: «Князь великий Иван Васильевич поимал боярских: князя Ивана Юрьевича Косого з детьми да князя Семена Ивановичя Ряполовского и головы им велел сетчи на реки на Москве пониже мосту, февраля 5. А князя Ивана Юрьевича пожаловал, казнити не велел, а отпустил его в чернцы к Троици, а сына его князя Василья Косого отпустил в Кирилов монастырь в чернцы, а князя Семена Ряполовского казнили, головы отсеки».⁴

В Вологодско-Пермской летописи о тех же событиях сообщается несколько иначе, без даты и уточнения места казни Ряполовского, но с дополнениями о заступничестве церковных иерархов и о железных оковах узников: «Князь великий Иван Васильевич поимал боярь своих, князя Ивана Юрьевича з дѣтми, со князем Васильем да со князем Иваном, и хотѣл их казнити смертною казною, и упросил их у смертныя казни митрополить Симан да владыкы. Князь же великий повелѣ князя Ивана на Москвѣ постричи в желѣзех и посла его в Сергеев монастырь, а сына его князя Василья посла в Кирилов монастырь, постригши на Москвѣ же в желѣзех. А князя Семена Ряполовского велѣл казнити смертною казною, головы отсѣчи на Москвѣ рецѣ».⁵

Сведения об опале Патрикеевых и Ряполовского читаются не только в обширных сводах первой половины XVI в., но и в двух кратких кирилло-белозерских летописцах, дошедших до наших дней в составе собрания М. П. Погодина (ныне в РНБ). В одном из них, опубликованном Я. С. Лурье, упоминается, как и в Вологодско-Пермской летописи, о заступничестве иерархов и об оковах, но при этом полностью сокращено упоминание о пострижении самого Василия-Вассиана: «Въ лето 7007 (1499) году князь

³ ПСРЛ. М.; Л., 1963. Т. 28. С. 331.

⁴ ПСРЛ. Л., 1977. Т. 33. С. 133.

⁵ ПСРЛ. М.; Л., 1959. Т. 26. С. 291.

великий Иванъ Васильевич поимал бояр своих князя Ивана Юрьевича з детми с князем Васильемъ да с князем Иваном и хотя их казнити смертною казнию, и упроси их от смертныя казни Симон митрополит да с нимъ владыки; князь же великий повеле князя Ивана въ железех пострижи на Москве и посла его въ Сергиевъ монастырь, а зятя его, князя Семена Ивановича Рязполскаго повеле казнити смертною казнию и повеле ему главу отсеци на Москве на реке» (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1612, л. 142—142 об.).⁶

В другом кратком кирилловском летописце содержится более лаконичное по сравнению с другими источниками известие, но только в нем находится точная дата пострижения в монахи Ивана Юрьевича и Василия Ивановича Патрикеевых: «В лѣто 7007-го февраля 5 князь велики Иван Васильевич велѣл главу отсѣчи князю Семену Ивановичю Рязалоскому. *Того же месяца 8* (курсив мой. — А. Б.) велѣл князь велики постричи князя Ивана Юрьевича да послал в Сергиев монастырь, а сына его князя Василья — пострици да послал в Кирилов монастырь» (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1566, л. 51—51 об.; далее — Пог1566).⁷

Наличие в кратком летописце из рукописи Пог1566 точной даты пострижения в монахи отца и сына Патрикеевых (8 февраля 1499 г.), неизвестной всем другим источникам, находит объяснение в судьбе самой рукописи. Сборник Пог1566 поступил в собрание М. П. Погодина от знаменитого археографа П. М. Строева, в коллекции которого рукопись имела номер 36 и была составлена из тетрадей различного происхождения. Интересующая нас часть рукописи ранее входила в состав другого кодекса.

Факт изъятия установил американский ученый Дэниэл Уо, заметивший, что в «строевском» сборнике № 36 имеются листы, ранее находившиеся в рукописи РНБ, Софийское собр., № 1462 (далее — Соф1462). Исследователь привел следующие доказательства: старая чернильная нумерация листов в Соф1462 доведена до л. 199, а в Пог1566 на л. 48—53 «есть следы фолиации 200—205», причем бумага сборников совпадает по размеру.⁸

Позже В. И. Ульяновский обнаружил совпадение филигрانی Пог1566 с филигранью начальных листов Соф1462,⁹ а О. Л. Новикова указала, что в обеих рукописях имеется также и общий почерк.¹⁰ Таким образом, исследователями было надежно установлено, что тетрадь с кратким кирилловским летописцем была изъята П. М. Строевым из рукописи Соф1462 и включена им в сборник, который в собрании археографа имел номер 36, а в собрании М. П. Погодина обрел номер 1566.¹¹

⁶ Лурье Я. С. Краткий летописец Погодинского собрания // АЕ за 1962 г. М., 1962. С. 436—444.

⁷ Новикова О. Л. Келейное летописание в Кирилло-Белозерском монастыре в первой половине XVI в. // Летописи и хроники: Новые исследования, 2008. М.; СПб., 2008. С. 213—214.

⁸ Уо Д. К. 1) К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30. С. 195; 2) К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева: [Продолжение статьи] // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 160—161.

⁹ Ульяновский В. И. Летописец Кирилло-Белозерского монастыря 1604—1617 гг. // Книжные центры Древней Руси. XVII век: Разные аспекты исследования. СПб., 1994. С. 122—123.

¹⁰ Новикова О. Л. Келейное летописание в Кирилло-Белозерском монастыре в первой половине XVI в. С. 187.

¹¹ Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева: [Продолжение статьи]. С. 160.

Обстоятельства присвоения археографом тетради из сборника Соф1462 могут быть предположительно таковы. П. М. Строев в первый раз работал в библиотеке новгородского Софийского собора недолго — с 29 августа по 5 сентября 1823 г. По его словам, «наступление осеннего времени и произошедшая от того невозможность работать в главе Собора, где помещается библиотека, дороговизна жизненных потребностей и недостаточность денежного пособия <...> все сие заставило меня ограничиться поверхностным осмотром и прекратить оный прежде времени и не дало мне возможности сделать из рукописей какие-либо извлечения».¹² Во второй приезд, уже в период службы официальным археографом Академии наук, исследователь провел в Новгороде два месяца — с 28 мая по 28 июля 1832 г., непрерывно работая в библиотеке Софийского собора, куда он не допускал «касаться» даже своего помощника Я. И. Бередникова. Очевидно, не в первый кратковременный приезд, а именно во второй, летом 1832 г., археограф изъял для своего собрания из рукописи Соф1462 последнюю тетрадь (возможно, выпавшую или плохо державшуюся на нитках). Биограф П. М. Строева с недоумением заметил: «К сожалению, мы ничего не можем сказать о важных находках, сделанных в это время Строевым в обильной древними рукописями Софийской библиотеке».¹³ Зато теперь известно, что личная коллекция археографа пополнилась целым рядом фрагментов рукописных книг из Софийского собора, позже вошедших в состав Погодинского собрания (среди них: РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1554¹⁴, 1562, 1563, 1566¹⁵).

Дэниэл Уо показал, что случаи «изъятия» / хищения рукописей исследователями и собирателями в архивах и библиотеках «не редки»; он привел целый перечень примеров такого рода конца XVIII — первой половины XIX в. Анонимный рецензент написанной Н. П. Барсуковым биографии П. М. Строева упоминал о слухах, «что во время своих археографических путешествий <...> он (П. М. Строев. — А. Б.) выдергивал и вырезал <...> для своей библиотеки статьи».¹⁶ Д. Уо справедливо отметил, что в свете его наблюдений «обвинение Строева анонимным рецензентом было оправданно».¹⁷ Таким образом, тетрадь с летописным текстом, указывающим на точную дату пострижения в монахи отца и сына Патрикеевых, происходила из рукописи Новгородского Софийского собора (Соф1462).¹⁸ Но и это книжное собрание не являлось местом первоначального хранения интересующего нас кодекса. Согласно записям на первых листах рукописи Соф1462, она ранее

¹² Барсуков Н. Жизнь и труды П. М. Строева. СПб., 1878. С. 77.

¹³ Там же. С. 243.

¹⁴ Дмитриева Р. П. Взаимоотношения списков «Задонщины» и «Слова о полку Игореве» // Слово о полку Игореве и памятники Куликовского цикла: К вопросу о времени написания «Слова». М.; Л., 1966. С. 251, примеч. 78.

¹⁵ Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева. С. 195.

¹⁶ Русский вестник. 1879. Т. 139, № 2 (Февраль). С. 889—890; цит. по: Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева. С. 187—188.

¹⁷ Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева. С. 189.

¹⁸ Впоследствии, зимой 1859 г., книжное собрание новгородского Софийского собора было перевезено из Новгорода в Санкт-Петербургскую Духовную академию (Абрамович Д. И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной академии: Софийская библиотека. СПб., 1905. Вып. 1. С. VIII—IX). Когда вскоре после революции Духовная академия была закрыта, собрание было передано в Отдел рукописей РНБ.

принадлежала библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря,¹⁹ находящегося в сотнях километров от Великого Новгорода. История перемещения манускрипта из Кирилло-Белозерского монастыря в Новгород весьма примечательна, поскольку вместе с ним было перевезено более двухсот первоклассных, специально отобранных рукописных книг.

Исследователи не раз отмечали сам факт наличия кирилло-белозерских по происхождению рукописей в библиотеке новгородского Софийского собора. Н. Н. Розов заметил, что «среди книг, поступивших в Софийскую библиотеку из монастырей Новгородской епархии, особое место занимают книги Кирилло-Белозерской библиотеки. Их свыше 70, и в подавляющем большинстве своем они были написаны в самом монастыре, имевшем собственную рукописную традицию — очень древнюю, современную основанию монастыря. Поэтому книги из Кирилло-Белозерского монастыря следует рассматривать особо, как часть этой, а не Софийской библиотеки, куда они в основной своей массе поступили лишь в 1780 году».²⁰ Р. П. Дмитриева, исследуя состав монастырских библиотек в хронологических границах XV—XVI вв., установила, что из числа рукописей этих веков в Софийском собрании сохранилось 65 книг, происходящих из Кирилло-Белозерского монастыря (все — со статьями светского содержания), и привела основные сведения о каждой из них.²¹ 51 рукопись современного Софийского собрания РНБ была отождествлена А. П. Балаченковой с книгами, упомянутыми в кирилло-белозерской монастырской Описи 1601 г.²²

Как, когда и при каких обстоятельствах столь значительный массив рукописных книг (в том числе сборник Соф1462) был перемещен из Кирилло-Белозерского монастыря в Новгород? И. К. Куприянов писал, что «самое важное приращение для библиотеки Софийской случилось в конце прошлого (XVIII. — А. Б.) века, когда в нее поступила значительная часть рукописей и старопечатных книг Кирилло-Белозерского монастыря»,²³ причем «в каталоге 1785 г.» (эта дата, как и дата «1780 г.» в статье Н. Н. Розова, должна быть оспорена; см. ниже. — А. Б.) было «перечислено 216 рукописей Кирилло-Белозерского монастыря».²⁴ Датировки как самого каталога, так и передачи книг из Кирилло-Белозерского монастыря в Новгород, приведенные Н. Н. Розовым и И. К. Куприяновым, вероятно, восходят к информации П. М. Стрובה, ознакомившегося с библиотекой Софийского собора в Новгороде в 1823 и 1832 гг. Археограф сообщал, что эта библиотека «заключает в себе 1189 рукописных и до 3000 разного рода книг печатных»

¹⁹ Соф1462, л. 1: «Книга на новгородскихъ еретиковъ Кирилова монастыря»; на л. 2—4 скрепа: «Книга / Кирилова / м(о)н(а)ст(ы)ря».

²⁰ Розов Н. Н. Искусство книги Древней Руси и библиогеография: (По новгородско-псковским материалам) // Древнерусское искусство: Рукописная книга. М., 1972. С. 40.

²¹ Дмитриева Р. П. Светская литература в составе монастырских библиотек XV и XVI вв. (Кирилло-Белозерского, Волоколамского монастырей и Троице-Сергиевой лавры) // ТОДРЛ. Л., 1968. Т. 23. С. 148—156. Р. П. Дмитриева упоминала и сборник Соф1462 как включающий статьи, лишенные «церковно-богословского содержания», а именно: «отрывки из лечбника, статья о количестве церквей в Новгороде, отрывки из Хронографа и Лунника» (Там же. С. 155).

²² Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 года: Комментарий. Изд. / Сост. З. В. Дмитриева, М. Н. Шаромазов. СПб., 1998. С. 285—314.

²³ Куприянов И. К. Исторический очерк Софийской библиотеки // ИОРЯС. СПб., 1856. Т. 5, вып. 7. Стб. 368.

²⁴ Там же. Стб. 370.

и что собрание рукописей состоит не только «из манускриптов, собственно принадлежавших Софийскому собору», но также и «из доставленных туда в 1780 году из обители Св. Кирилла в Белозерске».²⁵ Согласно характеристике, данной П. М. Строевым, в составе библиотеки новгородского Софийского собора «кирилловские рукописи особенно примечательны».²⁶ Упомянутый И. К. Куприяновым каталог, в котором перечислено 216 рукописей, сохранился в копии до наших дней под названием «Ведомость рукописным Кирилловской книгохранительницы до российской истории относящимся книгам, с показанием №, под коими в книгохранительнице состоят».²⁷ «Ведомость» на 216 рукописных книг из Кириллова монастыря относится не к 1780-м гг., а к периоду активного собирания в начале 1790-х гг. по повелению Екатерины II и под руководством А. И. Мусина-Пушкина «до Российской истории относящихся книг». Как установил В. П. Козлов, «по меньшей мере девять рукописей были изъяты Мусиным-Пушкиным в процессе реализации указа 1791 г.».²⁸ Именно тогда А. И. Мусин-Пушкин, согласно нашим разысканиям, при содействии митрополита Санкт-Петербургского и Новгородского Гавриила (Петрова) обнаружил среди книг, присланных в Новгород из Кирилло-Белозерского монастыря, и присвоил сборник со «Словом о полку Игореве».²⁹ Эта рукопись находилась в первой партии кирилловских книг и была доставлена к епархиальному архиерею в начале декабря 1791 г. Митрополит Гавриил представил в Святейший Синод «при Реестре разные рукописи, найденные ⟨...⟩ в Кирилло-Белозерском монастыре (26 книг)».³⁰ Обер-прокурора Синода А. И. Мусина-Пушкина эти рукописи заинтересовали настолько, что он затребовал представить вторую, значительно более полную и тщательную выборку рукописей из кирилловской библиотеки. Архимандрит Кирилло-Белозерского монастыря Иакинф (Карпинский) отметил в рапорте от 25 января 1792 г., что новое «повеление касательно требуемых исторических рукописных книг простирается и до мелочей, до Российской истории надлежащих, хотя бы и в книгах другого рода нашлись». В результате Иакинфом было обнаружено «таковых (относящихся к истории России. — А. Б.) книг: в лист — 52, в четверть — 127, в осмуху и менее — 37 (итого 216. — А. Б.); всех с прежде отправленными 243».³¹ «Ведомость рукописным Кирилловской книгохранительницы до российской истории

²⁵ Барсуков Н. Жизнь и труды П. М. Строева. С. 75. Дата 1780 г. могла получиться из искажения написания «в 1780[-x] г[г].» либо основана на приблизительной оценке.

²⁶ Барсуков Н. Жизнь и труды П. М. Строева. С. 75.

²⁷ Копия Реестра 1792 г., относящаяся к середине 1810-х гг., находится в рукописи РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 222, л. 1—17. См.: Востоков А. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. М., 1842. С. 279—280. В. П. Козлов отметил, что копии реестров были сделаны библиотекарем новгородского Софийского собора протоиереем З. Скородумовым в 1816 г. для Н. П. Румянцева (Козлов В. П. Новые материалы о рукописях, присланных в конце XVIII в. в Синод // АЕ за 1979 г. М., 1981. С. 92, примеч. 41).

²⁸ Козлов В. П. Кружок А. И. Мусина-Пушкина и «Слово о полку Игореве»: Новые страницы истории древнерусской поэмы в XVIII в. М., 1988. С. 110.

²⁹ См. подробнее: Бобров А. Г. Происхождение и судьба мусин-пушкинского сборника со «Словом о полку Игореве» // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 528—553.

³⁰ РГИА, ф. 796, оп. 72, № 280, л. 185 (от 5 декабря 1791 г.). Впервые этот факт был отмечен в изд.: Поленов Д. [В.]. О летописях, изданных от Святейшего Синода. СПб., 1864. С. 25 (с датой 3 декабря 1791 г.).

³¹ Поленов Д. [В.]. О летописях, изданных от Святейшего Синода. С. 25.

относящимся книгам...», содержащая перечень 216 рукописей, была опубликована И. П. Сахаровым,³² который ошибочно считал, что издаваемый им каталог отражает современный ему состав монастырской библиотеки.³³ На самом же деле «Ведомость» на 216 рукописей относилась к рукописным книгам, специально отобранным и высланным из Кирилло-Белозерской обители в Новгород в январе 1792 г., а не к составу монастырской библиотеки в целом. В передаточной «Ведомости» обнаруживается упоминание и интересующей нас рукописи Соф1462; отмечен указанный на ней старый номер («№ 964»). Он соответствует «Описи Кириллова Белозерскаго монастыря имеющимся въ библиотеке и в церквяхъ книгамъ» 1766 г., в которой под этим номером названа «Книга на новгородских еретиковъ, переплетена в затылокъ, застешки ременные».³⁴ Упоминается рукопись Соф1462 и в Описи строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 г.: «Книга Сборник Васьяновский Строева, а в ней писано о ноугородских еретикех, в полдестъ, ветх».³⁵

Таким образом, судьба рукописи Соф1462 может быть прослежена достаточно отчетливо: она происходила из Кирилло-Белозерского монастыря, находилась в его книжном собрании по меньшей мере в 1601 г. и хранилась там до января 1792 г., когда ее привезли к митрополиту Санкт-Петербургскому и Новгородскому Гавриилу. От владыки если не сама рукопись, то ее краткое описание было доставлено в Синод, в любом случае в монастырь она уже не вернулась. С 1792 г. до 1859 г. рукопись находилась в библиотеке Новгородского Софийского собора, и в этот период (вероятнее всего, летом 1832 г.) П. М. Строевым из нее была вынута и присвоена последняя тетрадь с летописным текстом. Предположение Д. Уо, некритично воспринятое О. Л. Новиковой, о том, что сборник Соф1462 был найден П. М. Строевым в Кирилло-Белозерском монастыре в 1830 г.,³⁶ является ошибочным, поскольку рукопись покинула стены обители еще в январе 1792 г.

Теперь можно считать установленным тот факт, что краткий летописец в сборнике Пог1566 имеет кирилло-белозерское происхождение и, соответственно, читающаяся только в нем точная дата пострижения в монахи отца и сына Патрикеевых восходит к информации, сообщенной самим Вассианом во время его пребывания в обители. Эту дату кирилловский книжник не мог взять из летописных источников, поскольку там она не встречается.

³² «Ведомость рукописным Кирилловской книгохранительницы до российской истории относящимся книгам, с показанием №, под коими в книгохранительнице состоят». Текст был опубликован с сокращениями и многими погрешностями: *Сахаров И.* Каталог рукописям, находящимся в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря // *Русский вестник.* 1842. № 11—12 (Ноябрь и Декабрь). С. 1—40 (3-я паг.).

³³ *Сахаров И.* Каталог рукописям, находящимся в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря. С. 2.

³⁴ См.: РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 106/1342, л. 81; копия описи: РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 107/1343, л. 71. Именование рукописи Соф1462 в Описи «Книгой на новгородских еретиковъ» объясняется наличием в ней этой статьи и записи на л. 1 («Книга на новгородскихъ еретиковъ Кирилова монастыря»).

³⁵ Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 года. С. 133.

³⁶ *Уо Д. К.* К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева: [Продолжение статьи]. С. 161; *Новикова О. Л.* Келейное летописание в Кирилло-Белозерском монастыре в первой половине XVI в. С. 187.

Ее появление в рукописи можно объяснить только сведениями, исходящими от самого Вассиана, который должен был навсегда запомнить столь важный и судьбоносный день своей биографии.

Удивительным образом пребывание Вассиана Патрикеева в Кирилло-Белозерском монастыре не оставило никаких заметных следов в составе его библиотеки, а все приписываемые князю-иноку сочинения относятся ко времени более позднему, чем период его ссылки в Кириллове. Единственное исключение, по мнению Н. А. Казаковой, представлял собой список первоначальной редакции «Собрания некоего старца» (отрывок в рукописи РГБ, ф. 29 (собр. И. Д. Беляева), № 55). Исследовательница датировала это изложение «нестяжательской» программы 1503—1509 гг.³⁷ Предложенная датировка имеет принципиальное значение, поскольку, будь она верной, давала бы «единственный документированный свидетельствами текстологии факт раннего вступления Вассиана в полемику о землях»,³⁸ а также в целом наиболее раннее свидетельство деятельности князя-инока как писателя. Гипотеза Н. А. Казаковой, однако, была решительно отвергнута в работах Г. Н. Моисеевой, А. А. Зимина и А. И. Плигузова.³⁹ Таким образом, самые ранние произведения, приписываемые Вассиану, исследователи датируют вторым десятилетием XVI в., т. е. временем после его возвращения из ссылки. Поиски следов пребывания Вассиана Патрикеева в Кирилло-Белозерском монастыре заставляют внимательнее присмотреться к сборнику Соф1462, изначально содержащему летописный текст с точной датой его иноческого пострижения. Рукопись Соф1462 — это сборник-конволют смешанного содержания на 200 листах, составленный книгохранителем Кирилло-Белозерского монастыря Вассианом Строем в 30-х гг. XVI в. из тетрадей, написанных разными почерками конца XV — первой трети XVI в. В Соф1462 встречается около десяти разных почерков. Помимо ранее установленных нами автографов Ефросина и Гурия Тушина,⁴⁰ среди них имеется один весьма интересный почерк конца XV — начала XVI в. (л. 12—26 об., 82—97 об.). Он принадлежал «анонимному книжнику» из Кирилло-Белозерского монастыря, «попытки установить личность которого, несмотря на усилия специалистов, пока не увенчались успехом».⁴¹

Рукописи, принадлежащие перу «анонимного книжника», уже давно известны исследователям. А. И. Плигузов обнаружил тот же почерк, что

³⁷ Казакова Н. А. Текстологическое исследование сочинений Вассиана Патрикеева // Казакова Н. А. Вассиан Патрикеев и его сочинения. М.; Л., 1960. С. 205—216.

³⁸ Плигузов А. И. Poleмика в русской церкви первой трети XVI столетия. С. 53—54.

³⁹ Моисеева Г. Н. О датировке «Собрания некоего старца» Вассиана Патрикеева // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 349—361; Зимин А. А. Источниковедческие проблемы истории раннего нестяжательства // Вопросы историографии и источниковедения. Казань, 1974. С. 91—92. (Уч. зап. Казанского гос. пед. ин-та; Вып. 121); Плигузов А. И. 1) Текстологическая история «Собрания некоего старца» // Источники по культуре и классовой борьбе феодального периода. Новосибирск, 1982. С. 5—16; 2) Противостояние митрополичьей и вассиановской кормчих накануне судебных заседаний 1531 года // Исследования по источниковедению истории СССР дооктябрьского периода. М., 1985. С. 23—68.

⁴⁰ Бобров А. Г. Чин мироварения в автографе Ефросина Белозерского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 833—856.

⁴¹ Новикова О. Л. Из истории редактирования летописных памятников в Кирилло-Белозерском монастыре на рубеже XV—XVI веков // Летописи и хроники: Новые исследования, 2011—2012. М.; СПб., 2012. С. 206.

и в Соф1462, еще в двух других рукописных книгах.⁴² Первая из них — ГИМ, Синодальное собр., № 561,⁴³ 1500-х гг. — представляет собой сборник смешанного содержания, в котором читаются наряду с другими сочинениями «около половины статей Изборника Святослава (1073 г. — А. Б.), расположенных в иной по сравнению с источником последовательности».⁴⁴ В другой рукописной книге — РГБ, Музейное собр., № 3271 (далее — Муз3271), конца 1490-х гг.⁴⁵ — «анонимному книжнику» принадлежат л. 1—65. Этот сборник, по оценке А. Д. Седельникова, «заслуживает название выдающегося».⁴⁶ А. И. Плигузов считал, что рукопись Муз3271, содержащая, в частности, один из древнейших списков «Хождения за три моря» Афанасия Никитина,⁴⁷ была создана при кафедре пермского епископа Филофея,⁴⁸ бывшего игумена Кирилло-Белозерского монастыря, вернувшегося в него в 1501 г. Впоследствии О. Л. Новикова обнаружила еще две рукописные книги начала XVI в., в которых встречается почерк кирилловского «анонимного книжника» (РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 49/1126 и РНБ, ОСРК, Q.XVII.57), привела их кодикологическое описание, частично рассмотрела их состав и дала общую характеристику деятельности кирилловского «анонима»: «Фигура загадочного книжника — осмелимся назвать его „книжником Икс“ — поистине восхищает. Кто же этот человек, имеющий доступ к документам митрополичьего архива, знакомый с материалами новгородского архиепископа Геннадия, а также памятниками, имеющими непосредственное отношение к Пермской земле и владыке Филофею (...) знакомый с текстом Хождения Афанасия Никитина и одновременно входящий „в круг“ Ефросина Белозерского, а кроме того, использующий греческо-русский словарь и русско-татарский разговорник?»⁴⁹ Среди сведений, оказавшихся за пределами внимания О. Л. Новиковой, следует особо отметить работу японского коллеги Ю. Мияно, в которой он опубликовал и подробно исследовал сочинение

⁴² Плигузов А. 1) Текст-кентавр о сибирских самоедах. М.; Ньютонавилл, 1993. С. 115—117; 2) «Книга на еретиков» Иосифа Волоцкого // История и палеография: Сб. ст. М., 1993. С. 96—97.

⁴³ Описание рукописи см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1862. Отд. 2, ч. 3. С. 643—667.

⁴⁴ Левочкин И. В. Изборник Святослава и русские сборники XV—XVII вв. // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 376.

⁴⁵ См. об этой рукописи: Долгов С. О. Московский собор против жидовствующих по новооткрытым документам // ЧОИДР. 1902. Кн. 3, Отд. 2. С. 113—125; Седельников А. Д. Рассказ 1490 г. об инквизиции // Труды Комиссии по древнерусской литературе Академии наук. Л., 1932. Т. 1. С. 33—57; Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—XVI века. М.; Л., 1955. С. 382—391; Кудрявцев И. М. Сборник последней четверти XV — начала XVI в. из Музейного собрания: Материалы к исследованию // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1962. Вып. 25. С. 220—288 (первой части рукописи на л. 1—65 посвящены с. 233—280); Музейное собрание рукописей: Описание. М., 1997. Т. 2: (№ 3006—№ 4500) / Изд. подгот. Т. А. Исаченко. С. 85—88.

⁴⁶ Седельников А. Д. Рассказ 1490 г. об инквизиции. С. 35.

⁴⁷ Текст по этой рукописи был опубликован: Зимин А. А. Новые списки «Хождения» Афанасия Никитина // ТОДРЛ. М.; Л., 1957. Т. 13. С. 437—439; Бобров А. Г. Ефросин Белозерский в поисках Рая. СПб., 2023. С. 223.

⁴⁸ Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. С. 113—115.

⁴⁹ Новикова О. Л. Сборник книжника рубежа XV—XVI веков с рассказами о Флорентийской унии и афонских монастырях: Опыт атрибуции // Каптеревские чтения: Сб. ст. М., 2011. [Вып.] 9. С. 10.

Иосифа Волоцкого в автографе «книжника Икс» по списку Соф1462.⁵⁰ Как показал исследователь, перу «анонимного книжника» принадлежит самый древний из сохранившихся и очень важный для истории создания произведения список «Книги на еретиков» Иосифа Волоцкого (Соф1462, л. 12—25), который, несмотря на его неполноту, представляет особый кирилло-белозерский извод текста, наиболее ранний и близкий к архетипу.

В статье 2019 г. мною была предложена гипотеза о тождестве «книжника Икс» и Вассиана Патрикеева.⁵¹ В этой работе показано, что для установления личности кирилловского книжника определяющее значение имеет переписанный им около 1501—1502 г. текст Родословия литовских князей. Это сочинение (по списку РНБ, ОСПК, Q.XVII.57, л. 226) впервые было опубликовано О. Л. Новиковой, но оставлено ею практически без комментария. Учитывая значение этого небольшого текста для наших рассуждений, приведем его полностью (ключевые для интерпретации слова выделены полужирным шрифтом): «Начяло литовских. Волк и Волков сын Тродень, Троденев сын Витень, Витенев сын Гедимен. **Гедименов сын Наримонт**, Олгерд, Костутеи. **Наримонтов сын Патрекии**. А у Олгерда сын Скригаило да Корьяд, да Ягаило. А у Кестутиа сын Витовт, а русское имя ему Александр, да Жигимант. **А Патрекъев сын Юрьи. А княж Юрьев сын князь Иоанн Юрьевич**».⁵² Именно в тексте этого Родословия, на наш взгляд, скрывается разгадка личности доселе безымянного замечательного кирилло-белозерского книжника конца XV — начала XVI в.⁵³ Автор этого текста привел не общую родословную литовских князей, а свою прямую родословную, поскольку князья упомянуты в ней весьма выборочно. Из пяти сыновей Наримонта (Михаил, Александр, Юрий, Патрикий, Семен) упомянут только четвертый, Патрикий. У Патрикия было три сына (Федор, Юрий и Александр), но назван только второй, Юрий. У Юрия было два сына (Василий и Иван),

⁵⁰ Мияно Ю. К вопросу о месте Кирилло-Белозерского списка «Книги на еретиков» Иосифа Волоцкого в истории текста ее Краткой редакции // Книжные центры Древней Руси. Кирилло-Белозерский монастырь. СПб., 2008. С. 364—395. О. Л. Новикова не обратила внимания на исследование Ю. Мияно и ошибочно заключила, что «текст списка (Соф1462. — А. Б.) не публиковался» (Новикова О. Л. Сборник книжника рубежа XV—XVI веков... С. 8).

⁵¹ Бобров А. Г. Сказания о восточных странах и Кирилло-Белозерский монастырь // ТОДРЛ. СПб., 2019. Т. 66. С. 114—119. См. также: Бобров А. Г. Ефросин Белозерский в поисках Рая. С. 36—52.

⁵² Новикова О. Л. Из истории редактирования летописных памятников в Кирилло-Белозерском монастыре... С. 234.

⁵³ В таком же виде, как у «книжника Икс», Родословие литовских князей встречается еще в двух других более поздних рукописях: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 770, л. 428—428 об. (1520-х гг.) и Архив СПбИИ РАН, кол. 11, № 244, л. 51 об.—52 (1550-х гг.), причем О. Л. Новикова говорит о «зависимости варианта, сохранившегося в вышеупомянутых списках, от текста, читающегося в Q.XVII.57» (Новикова О. Л. Из истории редактирования летописных памятников в Кирилло-Белозерском монастыре... С. 219). Близкие тексты с упоминанием в начальной части легендарного князя Вита по прозвищу Волк и его сына Троденя (Трайдена) обнаруживаются также в русских летописях XVI в. (см.: ПСРЛ. СПб., 1907. Т. 17: Западнорусские летописи. Стб. 573; в дополнительных статьях летописного сборника РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1404а: «...Видь, егоже люди Волькомъ звали, у Вида сынъ Троень, у Троена сынъ Видень, у Витеня сынъ Гедиманъ»). Ср. также: ПСРЛ. Т. 17. С. 593, 595, 601—602, 613. В лаконичной форме этот вариант происхождения легендарных князей — предков Гедимина, неизвестный литовским и польским источникам, отразился в дополнениях к Палее первой половины XVI в. (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 730, л. 489 об.: «Волкъ. Троиден. Витень. Кедимин»).

но назван только второй, Иван.⁵⁴ Можно сделать вывод, что в идущей от Гедимины генеалогической линии князей автор упомянул только одну ветвь, а именно своих прямых предков (Наримонт — Патрикий — Юрий — Иван).

Следует полагать, что автором текста Родословия литовских князей в этой версии был потомок, один из сыновей попавшего в опалу, сосланного в 1499 г. в Троице-Сергиев монастырь и умершего в том же году князя И. Ю. Патрикеева, чье упоминание, наиболее подробное и уважительное («князь Юрьев сын князь Иоанн Юрьевич»), завершает данный перечень. Из трех сыновей князя И. Ю. Патрикеева один (Михаил) умер еще в 1495 г., другой, Иван Мынында (именно так следует правильно писать его прозвище, на что обратил мое внимание Н. В. Белов в частном письме) — в 1499 г. был посажен «на Москве в железех», «за приставы», после чего сведения о его судьбе не прослеживаются: «...очевидно, он скончался в заключении вследствие естественных причин или же был уморен голодом».⁵⁵ Наконец, еще один сын Ивана Юрьевича Патрикеева — Василий — в том же 1499 г. был пострижен в монахи и сослан в Кирилло-Белозерский монастырь. Только он, судя по присутствующей в тексте личной генеалогической линии (с учетом смерти одного брата и недееспособности другого), мог являться автором анализируемой версии Родословия литовских князей.

Иная родословная князей Патрикеевых приводится в сочинении, сопровождающем в рукописях «Сказание о князьях Владимирских», — «Родословии литовских князей». В этом тексте, автором которого, как правило, считается сосланный в соседний с Кирилловым Ферапонтов монастырь митрополит Киевский Спиридон, говорится, что основатель династии литовских князей Гедимин («Гигименик») был не сыном, а «рабом» Витенца (Витена), который, в свою очередь, был вассалом смоленского князя Ростислава Мстиславича; далее называются потомки Гедимины: Наримант, Патрикей, Юрий, Иван и Василий (Вассиан).⁵⁶ Понятно, что заказчиком произведения, включающего такую «сниженную» версию родословия Патрикеевых (без упоминания легендарных Вита-Волка и Троденя-Трайденя, с возведением рода к «рабу» и с утверждением, что князьями они вообще стали именоваться только после женитьбы Ольгерда на русской княжне), никак не мог быть сам князь-инок Вассиан.⁵⁷ Версия Спиридона была создана для противопоставления «низкого» происхождения литовских князей и блестящей родословной Рюриковичей, восходящей к Августу кесарю. По всей видимости, она была направлена против литовских родов,⁵⁸ а следовательно, и против

⁵⁴ См. о родословии Патрикеевых: *Зимин А. А.* Формирование боярской аристократии в России во второй половине XV — первой трети XVI в. М., 1988. С. 29—35.

⁵⁵ *Белов Н. В.* Князь Иван Иванович Мынында Патрикеев: (К изучению персональной истории Государева двора Ивана III) // Палеороссия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях. 2022. № 2 (18). С. 163. Исследователь, опираясь на данные Синодика, относит его смерть предположительно к 1504—1506 гг. (Там же. С. 164).

⁵⁶ *Дмитриева Р. П.* Сказание о князьях Владимирских. М.; Л., 1955. С. 86—87, 179—181, 201—205, 211—213.

⁵⁷ Именно так предположительно считала Р. П. Дмитриева (*Дмитриева Р. П.* Сказание о князьях Владимирских. С. 84).

⁵⁸ *Флоря Б. Н.* Родословие литовских князей в русской политической мысли XVI в. // Восточная Европа в древности и Средневековье. М., 1978. С. 320—328; *Бычкова М. Е.* Русское государство и Великое княжество Литовское с конца XV века до 1569 г. М., 1996. С. 119—135; *Морозова Н. [А.]*. Об антимосковских мотивах в летописях Великого княжества Литовского пер-

рода Патрикеевых. Эти родословия («книжника Икс» и Спиридона), таким образом, противоречат друг другу. Из этих двух генеалогических сочинений, созданных, вероятно, в соседних монастырях и приблизительно в одно и то же время (начало 1500-х гг.), «патрикеевским» следует признать именно первое. Можно уверенно утверждать, что анализируемая версия Родословия литовских князей, принадлежащая перу «анонимного книжника», является индивидуальной, «авторской», лежащей в основе более поздней рукописной традиции, и что в нее скрытно включено личное прямое родословие князя-инока Вассиана Патрикеева. Установление авторства Вассиана Патрикеева по отношению к тексту Родословия литовских князей — это научный факт, который едва ли может быть оспорен. Учитывая датировку списка РНБ, ОСРК, Q.XVII.57 (около 1501—1502 гг.), это самое раннее дошедшее до нас сочинение князя-инока, которому в скором будущем предстояло стать ведущим идеологом и публицистом движения «нестяжателей».

В большей степени гипотетичным является представление о том, что текст Родословия литовских князей дошел до нас в автографе самого Вассиана Патрикеева. В пользу этого предположения свидетельствуют косвенные аргументы. В противном случае надо допустить, что Вассиан Патрикеев поведал «анонимному книжнику» свое родословие, а этот книжник по каким-либо причинам решил его записать, при этом замаскировав генеалогическую линию князя-инока среди упоминаний других литовских князей. Дело в том, что имена предков Вассиана в дошедшем до нас тексте не составляют единого перечня. Ранние поколения (до Патрикия включительно) отделены от двух последних упоминанием потомков Ольгерда и Кестутия. Получается, что родословие Вассиана «спрятано» в перечне других литовских князей, скрыто среди известий о сыновьях Ольгерда и Кестутия, и в этом можно видеть авторский умысел, вызванный предосторожностью. Если допустить, что Вассиан рассказал некоему кирилло-белозерскому «анонимному книжнику» о своем княжеском «литовском» происхождении и о своих предках, начиная с легендарных основателей династии, то степень его доверия к этому переписчику была необычайно велика, особенно учитывая современный им контекст — самый разгар русско-литовской войны 1500—1503 гг. Можно было бы считать этого «книжника Икс» ближайшим лицом, почти *alter ego* князя Вассиана Патрикеева, если бы в монастыре опальным инокам в принципе были положены и дозволены такого рода секретари-нотарии, но это представляется маловероятным. Если же допустить, что рукописи «книжника Икс», включая Родословие литовских князей, представляют собой не вассиановские оригиналы и не записи секретаря-нотария, а копии с его автографов, сделанные неким иноком Кирилло-Белозерского монастыря, то возникает вопрос о доступности личных келейных книг для других монахов обители (например, мы почти не знаем прижизненных выписок из ефросиновских келейных рукописей, об исключениях см. ниже). Рукописи «книжника Икс» относятся к самому началу XVI в., когда Вассиан Патрикеев находился в Кирилло-Белозерском монастыре, и вряд ли он допустил бы

вой половины XVI века // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 1996. № 2. С. 95—102; Ульяновский В. [И.]. Восточноевропейский интеллигент последней четверти XV в.: митрополит Киевский Спиридон: Тексты и контексты. Киев, 2022. С. 891—897; и др. В. И. Ульяновский возражает против атрибуции текста киевскому митрополиту Спиридону (С. 747—936).

посторонних лиц к своей «персональной» информации. Скорее всего, Родословие литовских князей, а значит, и все остальные тетради, переписанные этим же легко узнаваемым почерком, переписаны рукой самого Вассиана.

Отождествление безымянного до сей поры «книжника Икс» с князем Василием Ивановичем Патрикеевым, в иночестве Вассианом, представляется вполне вероятным и по другим причинам. В пользу этого предположения свидетельствует наличие в кратком кирилловском летописце известия с уникальной точной датой пострижения в монахи Патрикеевых, в том числе Василия-Вассиана, 8 февраля 7007 (1499) г.⁵⁹ В той же рукописи Соф1462, содержащей летописный текст с точной датой пострига, в тексте молитвы «на хулного беса» вместо обычного «раба Божия имярек» читается «раба Божия Василия» (л. 198). Возможно, в Соф1462 обнаруживаются следы исчезнувшего рукописного наследия Василия-Вассиана Патрикеева, как в предполагаемых автографах (тетради «книжника Икс»), так и в копиях (летописная запись с точной датой пострижения в иноки, молитва «на хулного беса»).

Наблюдения над рукописями показывают, что «анонимный книжник» / Вассиан Патрикеев был настолько тесно связан с деятельностью Ефросина Белозерского, что может быть назван его учеником или последователем. Пожалуй, самый выразительный пример — это использование «книжником Икс» / Вассианом Патрикеевым двух записей Ефросина Белозерского на полях рукописи РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099 (далее — КБ22): о троицких игуменах и о князе Юрии Дмитриевиче, сыне Дмитрия Донского.⁶⁰ «Книжник Икс» / Вассиан Патрикеев соединил две записи Ефросина в одну. Судя по расположению записей на полях рукописи-оригинала (упоминание князя Юрия Дмитриевича находится отдельно от сведений о троицких настоятелях), правильное понимание текста было непростой задачей. Для того чтобы не просто механически присоединить вторую запись к первой, а точно вставить текст второй записи внутрь первой, копиисту надо было либо свериться по летописи, либо, что представляется более вероятным, задать уточняющий вопрос самому Ефросину Белозерскому — переписчику и владельцу рукописи-оригинала.⁶¹

Влияние Ефросина на своего младшего современника «книжника Икс» / Вассиана Патрикеева бесспорно и не вызывает сомнений. «Книжник Икс» / Вассиан многократно пользовался, как было показано О. Л. Новиковой, по крайней мере двумя рукописями Ефросина Белозерского (КБ22 и РНБ, Софийское собр., № 1465; далее — Соф1465). Так, например, переписывая «Летописец вскоре патриарха Никифора» из КБ22, «анонимный книжник» / Вассиан учел все пометы и дополнения на полях и между строк ефросиновской рукописи. Всего, по подсчетам О. Л. Новиковой, в рукописных сборниках Ефросина Белозерского и «книжника Икс» имеется более 37 случаев «совпадений текстов и разнообразных фрагментов».⁶² Судя по регулярному использованию «книжником Икс» / Вассианом личных рукописей Ефро-

⁵⁹ Пог1566, л. 51—51 об.; Новикова О. Л. Келейное летописание в Кирилло-Белозерском монастыре в первой половине XVI в. С. 213—214.

⁶⁰ Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 48.

⁶¹ См. подробнее: Бобров А. Г. Ефросин Белозерский в поисках Рая. С. 48—49.

⁶² Новикова О. Л. Сборник книжника рубежа XV—XVI веков... С. 11, примеч. 38.

сина (КБ22 и Соф1465), последний был не просто знакомым,⁶³ а «старцем» (наставником и учителем) «новоначального инока» в Кирилло-Белозерском монастыре.⁶⁴

В недавней статье О. Л. Новикова вновь обратилась к рукописям «книжника Икс».⁶⁵ Исследовательница обнаружила еще два листа, переписанных рукой этого писца (РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 116/121, л. 394—395). На л. 13 об.—14 об. этой рукописи находится вкладная запись в Кириллов монастырь некоего Никона (фотографии на с. 10). Без какой-либо почерковедческой аргументации О. Л. Новикова утверждает, что эта запись «принадлежит Книжнику Икс». Таким образом, триумфально сообщает автор, «мы узнали, что анонимный книжник, личность которого на протяжении почти столетия беспокоила умы исследователей, носил имя Никон» (с. 9). Однако для такого утверждения (равно как и всех последующих рассуждений о личности этого Никона) нет ни малейших оснований, поскольку почерк вкладной записи не только не похож на почерк «книжника Икс», но и, более того, не имеет с ним ничего общего. Возражая против гипотезы о тождестве этого книжника и Вассиана Патрикеева, а также против предложенного А. Л. Грязновым отождествления заказчика и куратора работы «книжника Икс» с дьяком Левашом, О. Л. Новикова, к сожалению, не смогла удержаться от оскорбления «некоторых исследователей», своих оппонентов, которыми, по ее мнению, «иной раз были забыты не только представления о научной добросовестности, но и элементарные навыки источниковеда» (с. 89). На самом деле эти упреки должны быть обращены к самой О. Л. Новиковой, выдумавшей тождество непохожих почерков и на этом основании делающей глубокомысленные выводы.

Время возвращения опального князя-инока Вассиана в Москву неизвестно, исследователи называют разные даты между 1503 и 1510 гг.⁶⁶ Когда Василий III вернул Вассиана из ссылки, Патрикеев стал, по словам Михаила Медоварцева, «великий временной человек, у великого князя ближний».⁶⁷ Именно в этот период, после смерти Ивана III, Вассиан Патрикеев из опального инока превратился в одного из самых влиятельных людей в государстве, крупнейшего идеолога «нестяжательства». Перемена в жизни Вассиана Патрикеева, можно полагать, привела к аналогичным изменениям в судьбах его кирилло-белозерских знакомых. В июне 1506 г. кирилловский монах Варлаам стал архимандритом Московского Симонова монастыря (обители, в которой поселится Вассиан после возвращения из ссылки), а спустя пять лет, в 1511 г., Варлаам избирается главой русской церкви, митрополитом всея Руси. Другой кирилловский знакомый Вассиана Патрикеева, Иоанн,

⁶³ «Не приходится отрицать факт знакомства весьма заметных в пределах обители старцев» (*Кистерев С. Н.* Лабиринты Ефросина Белозерского. М., 2012. С. 101).

⁶⁴ Следует отметить предположительную причину выбора Ефросином Белозерским Вассиана Патрикеева в качестве келейника: они оба, как «князья-иноки», говорили на одном социокультурном языке, обладали схожим кругом интересов и знаний.

⁶⁵ *Новикова О. Л.* Из истории русской книжности рубежа XV—XVI столетий: Рукописи епископа Никона // Альянс-Архео. М.; СПб., 2023. Вып. 43. С. 3—27.

⁶⁶ *Синицына Н. В.* Вассиан // ПЭ. М., 2004. Т. 7. С. 253—257 (1503—1509 гг.); *Кистерев С. Н.* Лабиринты Ефросина Белозерского. С. 101 (1510 г.).

⁶⁷ *Казакова Н. А.* Биография Вассиана Патрикеева // Казакова Н. А. Вассиан Патрикеев и его сочинения. С. 57.

был с 1506 г. игуменом Кирилло-Белозерского монастыря, а потом стал архимандритом Симонова монастыря (1514 г.), затем — архиепископом Ростовским, Ярославским и Белозерским (1520 г.). Можно утверждать, что с возвышением Вассиана в Москву переехали некоторые его кирилловские единомышленники. Согласно нашему предположению, в Москву переехал и Ефросин Белозерский, занимавшийся на склоне лет «веществами таинств» при церкви Жен-Мироносиц возле Московского Кремля.⁶⁸

Что же касается самого Вассиана Патрикеева, то в конце долгой жизни его ждало новое заточение: в 1531 г. он был обвинен в ереси и сослан во второй раз, теперь — в Иосифо-Волоколамский монастырь, где, по словам князя Андрея Курбского, его вскоре уморили «презлые иосифляне». Предлагаемая атрибуция Патрикееву ряда рукописных книг 1499 г. — начала XVI в. позволит будущим исследователям пристально исследовать круг текстов, которые читал, переписывал и редактировал «неистовый» Вассиан в белозерской ссылке, а также рассмотреть возможное влияние на формирование «нестяжательства» интеллектуальной и духовной атмосферы кирилловской обители, в частности «утопических» взглядов самого Ефросина Белозерского.

Список литературы

- Абрамович Д. И.* Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной академии: Софийская библиотека. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1905. Вып. 1. 10, 141, 76 с.
- Барсуков Н.* Жизнь и труды П. М. Строева. СПб.: Тип. В. С. Балашева, 1878. 3, 5, 668 с.
- Белов Н. В.* Князь Иван Иванович Мунында Патрикеев: (К изучению персональной истории Государева двора Ивана III) // Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях. 2022. № 2 (18). С. 157—169.
- Бобров А. Г.* Ефросин Белозерский в поисках Рая. СПб.: Алетейя, 2023. 270 с.
- Бобров А. Г.* Происхождение и судьба Мусин-Пушкинского сборника со «Словом о полку Игореве» // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2014. Т. 62. С. 528—553.
- Бобров А. Г.* Сказания о восточных странах и Кирилло-Белозерский монастырь // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2019. Т. 66. С. 110—134.
- Бобров А. Г.* Чин мирования в автографе Ефросина Белозерского // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2007. Т. 58. С. 833—856.
- Бычкова М. Е.* Русское государство и Великое княжество Литовское с конца XV века до 1569 г.: Опыт сравнительно-исторического изучения политического строя. М.: Изд. центр Института российской истории, 1996. 173, 2 с.
- Востоков А.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея, составленное Александром Востоковым. М.: Тип. Имп. Академии наук, 1842. [2], IV, 900, 3 с.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М.: Синод. тип., 1862. Отд. 2, ч. 3. [2], 8, 844 с.
- Дмитриева Р. П.* Взаимоотношения списков «Задонщины» и «Слова о полку Игореве» // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла: К вопросу о времени написания «Слова». М.; Л.: Наука, 1966. С. 199—263.
- Дмитриева Р. П.* Светская литература в составе монастырских библиотек XV и XVI вв. (Кирилло-Белозерского, Волоколамского монастырей и Троице-Сергиевой лавры) // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1968. Т. 23. С. 143—170.
- Дмитриева Р. П.* Сказание о князьях Владимирских. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955. 214 с.
- Долгов С. О.* Московский собор против жидовствующих по новооткрытым документам // ЧОИДР. 1902. Кн. 3, Отд. 2. С. 113—125.

⁶⁸ *Бобров А. Г.* Ефросин Белозерский в поисках Рая. С. 6—52.

Зимин А. А. Источниковедческие проблемы истории раннего нестяжательства // Вопросы историографии и источниковедения. Казань, 1974. С. 87—103 (Ученые записки Казанского государственного педагогического института. Вып. 121).

Зимин А. А. Новые списки «Хожения» Афанасия Никитина // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. Т. 13. С. 437—439.

Зимин А. А. Формирование боярской аристократии в России во второй половине XV — первой трети XVI в. М.: Наука, 1988. 350 с.

Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1980. Т. 35. С. 3—300.

Казакова Н. А. Вассиан Патрикеев и его сочинения. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. 363 с.

Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—XVI веков. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955. 544 с.

Кистерев С. Н. Лабиринты Ефросина Белозерского. М.: Альянс-Архео, 2012. 405 с.

Козлов В. П. Кружок А. И. Мусина-Пушкина и «Слово о полку Игореве»: Новые страницы истории древнерусской поэмы в XVIII в. М.: Наука, 1988. 270 с.

Козлов В. П. Новые материалы о рукописях, присланных в конце XVIII в. в Синод // АЕ за 1979 г. М.: Наука, 1981. С. 86—101.

Кудрявцев И. М. Сборник последней четверти XV — начала XVI в. из Музейного собрания: Материалы к исследованию // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М.: Книга, 1962. Вып. 25. С. 220—288.

Куприянов И. К. Исторический очерк Софийской библиотеки // ИОРЯС. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1856. Т. 5, вып. 7. Стб. 367—371.

Левочкин И. В. Изборник Святослава и русские сборники XV—XVII вв. // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1985. Т. 40. С. 373—378.

Лурье Я. С. Краткий летописец Погодинского собрания // АЕ за 1962 г. М.: Наука, 1963. С. 431—444.

Мияно Ю. К вопросу о месте Кирилло-Белозерского списка «Книги на еретиков» Иосифа Волоцкого в истории текста ее Краткой редакции // Книжные центры Древней Руси: Кирилло-Белозерский монастырь. СПб.: Дмитрий Буланин, 2008. С. 364—395.

Моисеева Г. Н. О датировке «Собрания некоего старца» Вассиана Патрикеева // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Т. 15. С. 349—361.

Морозова Н. [А.]. Об антимосковских мотивах в летописях Великого княжества Литовского первой половины XVI века // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 1996. № 2. С. 95—102.

Музейное собрание рукописей: Описание. М.: Науч.-изд. центр «Скрипторий», 1997. Т. 2: (№ 3006 — № 4500) / Изд. подгот. Т. А. Исаченко. 496 с.

Новикова О. Л. Из истории редактирования летописных памятников в Кирилло-Белозерском монастыре на рубеже XV—XVI веков // Летописи и хроники: Новые исследования, 2011—2012. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2012. С. 206—235.

Новикова О. Л. Из истории русской книжности рубежа XV—XVI столетий: Рукописи епископа Никона // Альянс-Архео. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2023. Вып. 43. С. 3—27.

Новикова О. Л. Келейное летописание в Кирилло-Белозерском монастыре в первой половине XVI в. // Летописи и хроники: Новые исследования, 2008. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2008. С. 172—234.

Новикова О. Л. Сборник книжника рубежа XV—XVI веков с рассказами о Флорентийской унии и афонских монастырях: Опыт атрибуции // Каптеревские чтения: Сб. ст. М.: Ин-т всеобщ. истории РАН, 2011. [Вып.]. 9. С. 5—25.

Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 года: Комментар. изд. / Сост. З. В. Дмитриева, М. Н. Шаромазов. СПб.: Петерб. востоковедение, 1998. 380 с.

Плигузов А. И. «Книга на еретиков» Иосифа Волоцкого // История и палеография: Сб. ст. М.: Ин-т Российской истории РАН, 1993. [Вып. 1]. С. 90—139.

Плигузов А. И. Полемика в русской церкви первой трети XVI столетия. М.: Квадрига, 2017. 420 с.

Плигузов А. И. Противостояние митрополичьей и вассиановской кормчих накануне судебных заседаний 1531 года // Исследования по источниковедению истории СССР до-октябрьского периода: Сб. ст. М.: Ин-т истории СССР, 1985. С. 23—68.

Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. М.; Ньютонвилл: Археографический центр; Oriental Research Partners, 1993. 160 с.

Плигузов А. И. Текстологическая история «Собрания некоего старца» // Источники по культуре и классовой борьбе феодального периода. Новосибирск: Ин-т истории СО РАН, 1982. С. 5—16. (Археография и источниковедение Сибири; [Вып.6]).

Поленов Д. [В.]. О летописях, изданных от Святейшего Синода. СПб.: Тип. Академии наук, 1864. 34 с.

ПСРЛ. СПб.: Тип. М. А. Александрова, 1907. Т. 17: Западнорусские летописи. 364 с.

ПСРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. Т. 26: Вологодско-Пермская летопись. 416 с.

ПСРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 28: Летописный свод 1497 г. Летописный свод 1518 г. (Уваровская летопись). 413 с.

ПСРЛ. Л.: Наука, 1977. Т. 33: Холмогорская летопись. Двинской летописец. 256 с.

Розов Н. Н. Искусство книги Древней Руси и библиогеография: (По новгородско-псковским материалам) // Древнерусское искусство: Рукописная книга. М.: Наука, 1972. С. 24—51.

Русский вестник. М.: Университет. тип. (М. Катков), 1879. Т. 139, № 2 (Февраль). С. 889—890.

Сахаров И. Каталог рукописям, находящимся в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря // Русский вестник. СПб.: Тип. Н. Греча, 1842. № 11—12 (ноябрь и декабрь). С. 1—40 (3-я паг.).

Седельников А. Д. Рассказ 1490 г. об инквизиции // Труды Комиссии по древнерусской литературе Академии наук. Л.: Изд-во АН СССР, 1932. Т. 1. С. 33—57.

Синицына Н. В. Вассиан // ПЭ. М.: ЦРНЦ «Православная энциклопедия», 2004. Т. 7. С. 253—257.

Ульяновский В. [И.]. Восточноевропейский интеллигент последней четверти XV в.: митрополит Киевский Спиридон: Тексты и контексты. Киев: Изд. дом «АртЕк», 2022. 1080 с.

Ульяновский В. И. Летописец Кирилло-Белозерского монастыря 1604—1617 гг. // Книжные центры Древней Руси. XVII век: Разные аспекты исследования. СПб.: Наука, 1994. С. 113—139.

Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1976. Т. 30. С. 184—203.

Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева: [Продолжение статьи] // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1977. Т. 32. С. 133—164.

Флоря Б. Н. Родословие литовских князей в русской политической мысли XVI в. // Восточная Европа в древности и Средневековье. М.: Наука, 1978. С. 320—328.

References

Abramovich D. I. Opisanie rukopisei Sankt-Peterburgskoi Dukhovnoi akademii. Sofiiskaia biblioteka. SPb.: Tip. Imp. Akademii nauk, 1905. Vyp. 1. 10, 141, 76 s.

Barsukov N. Zhizn' i trudy P. M. Stroevea. SPb.: Tip. V. S. Balasheva, 1878. 3, 5, 668 s.

Belov N. V. Kniaz' Ivan Ivanovich Munynda Patrikeev (K izucheniiu personal'noi istorii Gosudareva dvora Ivana III) // Paleososiia. Drevniaia Rus': vo vremeni, v lichnostiakh, v ideiaikh. 2022. № 2 (18). S. 157—169.

Bobrov A. G. Chin mirovareniiia v avtografe Efrosina Belozerskogo // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2007. Т. 58. S. 833—856.

Bobrov A. G. Efrosin Belozerskii v poiskakh Raia. SPb.: Aleteiia, 2023. 270 s.

Bobrov A. G. Proiskhozhdenie i sud'ba Musin-Pushkinskogo sbornika so "Slovom o polku Igoreve" // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2014. Т. 62. S. 528—553.

Bobrov A. G. Skazaniia o vostochnykh stranakh i Kirillo-Belozerskii monastyr' // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2019. Т. 66. S. 110—134.

Bychkova M. E. Russkoe gosudarstvo i Velikoe kniazhestvo Litovskoe s kontsa XV veka do 1569 goda: Opyt sravnitel'no-istoricheskogo izucheniia politicheskogo stroia. M.: Izd. tsentr Instituta rossiiskoi istorii, 1996. 173, 2 s.

Dmitrieva R. P. Skazanie o kniaz'iax Vladimirsikh. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1955. 214 s.

Dmitrieva R. P. Svetskaia literatura v sostave monastyrskikh bibliotek XV i XVI vekov (Kirillo-Belozerskogo, Volokolamskogo monastyrei i Troitse-Sergievoi lavry) // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1968. T. 23. S. 143—170.

Dmitrieva R. P. Vzaimootnosheniia spiskov «Zadonshchiny» i «Slova o polku Igoreve» // Slovo o polku Igoreve i pamiatniki Kulikovskogo tsikla: K voprosu o vremeni napisaniia «Slova». M.; L.: Nauka, 1966. S. 199—263.

Dolgov S. O. Moskovskii sobor protiv zhidovstvuiushchikh po novootkrytym dokumentam // Chteniia v Obshchestve istorii i drevnostei Rossiiskikh. 1902. Kn. 3, Otd. 2. S. 113—125.

Floria B. N. Rodoslovie litovskikh kniazei v russkoi politicheskoi mysli XVI veka // Vostochnaia Evropa v drevnosti i srednevekov'e. M.: Nauka, 1978. S. 320—328.

Gorskii A. V., Nevostruev K. I. Opisaniie slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. M.: Sinodal'naia tip., 1862. Otd. 2, ch. 3. [2], 8, 844 s.

Kagan M. D., Ponyrko N. V., Rozhdestvenskaia M. V. Opisaniie sbornikov XV veka knigopista Efrosina // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1980. T. 35. S. 3—300.

Kazakova N. A. Vassian Patrikeev i ego sochineniia. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1960. 363 s.

Kazakova N. A., Lur'e Ia. S. Antifeodal'nye ereticheskie dvizheniia na Rusi XIV—XVI veka. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1955. 544 s.

Kisterev S. N. Labirinty Efrosina Belozerskogo. M.: Al'ians-Arkheo, 2012. 405 s.

Kozlov V. P. Kruzhek A. I. Musina-Pushkina i «Slovo o polku Igoreve»: Novye stranitsy istorii drevnerusskoi poemy v XVIII veke. M.: Nauka, 1988. 270 s.

Kozlov V. P. Novye materialy o rukopisiakh, prislannykh v kontse XVIII veka v Sinod // Arkheograficheskii ezhegodnik za 1979 god. M.: Nauka, 1981. S. 86—101.

Kudriavtsev I. M. Sbornik poslednei chetveri XV — nachala XVI veka iz Muzeinogo sobraniia: Materialy k issledovaniu // Zapiski Otdela rukopisei Gosudarstvennoi biblioteki imeni V. I. Lenina. M.: Kniga, 1962. Vyp. 25. S. 220—288.

Kupriianov I. K. Istoricheskii ocherk Sofiiskoi biblioteki // Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Akademii nauk. SPb.: Tip. Imp. Akademii nauk, 1856. T. 5, vyp. 7. Stb. 367—371.

Levochkin I. V. Izbornik Sviatoslava i russkie sborniki XV—XVII vekov // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1985. T. 40. S. 373—378.

Lur'e Ia. S. Kratkii letopisets Pogodinskogo sobraniia // Arkheograficheskii ezhegodnik za 1962 god. M.: Nauka, 1963. S. 431—444.

Miiano Iu. K voprosu o meste Kirillo-Belozerskogo spiska «Knigi na eretikov» Iosifa Volotskogo v istorii teksta ee Kratkoi redaktsii // Knizhnye tsentry Drevnei Rusi. Kirillo-Belozerskii monastyr'. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2008. S. 364—395.

Moiseeva G. N. O datirovke «Sobraniia nekoego startsa» Vassiana Patrikeeva // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1958. T. 15. S. 349—361.

Morozova N. [A.]. Ob antimoskovskikh motivakh v letopisiakh Velikogo kniazhestva Litovskogo pervoi poloviny XVI veka // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 9: Filologiya. 1996. № 2. S. 95—102.

Muzeinoe sobranie rukopisei. Opisaniie. M.: Nauch.-izd. tsentr «Skriptorii», 1997. T. 2: (№ 3006—№ 4500) / Izd. podgot. T. A. Isachenko. 496 s.

Novikova O. L. Iz istorii redaktirovaniia letopisnykh pamiatnikov v Kirillo-Belozerskom monastyre na rubezhe XV—XVI vekov // Letopisi i khroniki. Novye issledovaniia. 2011—2012. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2012. S. 206—235.

Novikova O. L. Iz istorii russkoi knizhnosti rubezha XV—XVI stoletii: Rukopisi episkopa Nikona // Al'ians-Arkheo. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2023. Vyp. 43. S. 3—27.

Novikova O. L. Keleinoe letopisanie v Kirillo-Belozerskom monastyre v pervoi polovine XVI veka // Letopisi i khroniki: Novye issledovaniia. 2008. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2008. S. 172—234.

Novikova O. L. Sbornik knizhnika rubezha XV—XVI vekov s rasskazami o Florentiiskoi unii i afonskikh monastyriakh: Opyty atributsii // Kapterevskie chteniia. Sbornik statei. M.: In-t vseobshch. istorii RAN, 2011. [Vyp.]. 9. S. 5—25.

Opis' stroenii i imushchestva Kirillo-Belozerskogo monastyria 1601 goda: Kommentirovannoe izdanie / Sost. Z. V. Dmitrieva, M. N. Sharomazov. SPb.: Peterb. vostokovedenie, 1998. 380 s.

Pliguzov A. I. «Kniga na eretikov» Iosifa Volotskogo // Istoriia i paleografiia. Sbornik statei. M.: In-t Rossiiskoi istorii RAN, 1993. [Vyp. 1]. S. 90—139.

Pliguzov A. I. Polemika v russkoi tserkvi pervoi treti XVI stoletia. M.: Kvadriga, 2017. 420 s.

Pliguzov A. I. Protivostoianie mitropolich'ei i vassianovskoi kormchikh nakanune sudebnykh zasedanii 1531 goda // Issledovaniia po istochnikovedeniiu istorii SSSR dooktiabr'skogo perioda. Sbornik statei. M.: In-t istorii SSSR, 1985. S. 23—68.

Pliguzov A. I. Tekst-kentavr o sibirskikh samoedakh. M.; N'utnovil': Arkheograficheskii tsentr; Oriental Research Partners, 1993. 160 s.

Pliguzov A. I. Tekstologicheskaia istoriia «Sobranii nekoego startsa» // Istochniki po kul'ture i klassovoi bor'be feodal'nogo perioda. Novosibirsk: In-t istorii SO RAN, 1982. S. 5—16.

Polenov D. [V.] O letopisiakh, izdannykh ot Sviateishego Sinoda. SPb.: Tip. Akademii nauk, 1864. 34 s.

Priselkov M. D. Troitskaia letopis': Rekonstruktsiia teksta. M.; L., 1950.

Polnoe sobranie russkikh letopisei. SPb.: Tip. M. A. Aleksandrova, 1907. T. 17: Zapadnorusskie letopisi. 364 s.

Polnoe sobranie russkikh letopisei. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1959. T. 26: Vologodsko-Permskaia letopis'. 416 s.

Polnoe sobranie russkikh letopisei. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1963. T. 28: Letopisnyi svod 1497 goda. Letopisnyi svod 1518 goda (Uvarovskaia letopis'). 413 s.

Polnoe sobranie russkikh letopisei. L.: Nauka, 1977. T. 33: Kholmogorskaia letopis'. Dvinskoi letopisets. 256 s.

Rozov N. N. Iskusstvo knigi Drevnei Rusi i bibliogeografiia: (Po novgorodsko-pskovskim materialam) // Drevnerusskoe iskusstvo: Rukopisnaia kniga. M.: Nauka, 1972. S. 24—51.

Sakharov I. Katalog rukopisiam, nakhodiashchimsia v biblioteke Kirillo-Belozerskogo monastyria // Russkii vestnik. SPb.: Tip. N. Grecha, 1842. № 11—12 (Noiabr' i Dekabr'). S. 1—40 (3-ia pag.).

Sedel'nikov A. D. Rasskaz 1490 goda ob inkvizitsii // Trudy Komissii po drevnerusskoi literature Akademii nauk. L.: Izd-vo AN SSSR, 1932. T. 1. S. 33—57.

Sinitsyna N. V. Vassian // Pravoslavnaia entsiklopediia. M.: Tserkovno-nauch. tsentr «Pravoslavnaia entsiklopediia», 2004. T. 7. S. 253—257.

Ul'ianovskii V. I. Letopisets Kirillo-Belozerskogo monastyria 1604—1617 godov // Knizhnye tsentry Drevnei Rusi. XVII vek: Raznye aspekty issledovaniia. SPb.: Nauka, 1994. S. 113—139.

Ul'ianovskii V. [I.]. Vostochnoevropeskii intellektual poslednei chetverti XV veka: mitropolit Kievskii Spiridon. Teksty i konteksty. Kiev: Izdatel'skii dom «ArtEk», 2022. 1080 s.

Uo (Waugh) D. K. K izucheniiu istorii rukopisnogo sobranii P. M. Stroeva // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1976. T. 30. S. 184—203.

Uo (Waugh) D. K. K izucheniiu istorii rukopisnogo sobranii P. M. Stroeva [Prodolzhenie stat'i] // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1977. T. 32. S. 133—164.

Vostokov A. Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rumiantsevskogo muzeuma, sostavlennoe Aleksandrom Vostokovym. M.: Tip. Imp. Akademii nauk, 1842. [2], IV, 900, 3 s.

Zimin A. A. Formirovanie boiarskoi aristokratii v Rossii vo vtoroi polovine XV — pervoi treti XVI veka. M.: Nauka, 1988. 350 s.

Zimin A. A. Istochnikovedcheskie problemy istorii rannego nestiazhatel'stva // Voprosy istoriografii i istochnikovedeniia. Kazan', 1974. S. 87—103. (Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta; Vyp. 121).

Zimin A. A. Novye spiski «Khozheniia» Afanasiia Nikitina // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1957. S. 437—439.

В. В. КАЛУГИН

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

Дефектная ветвь в рукописной традиции Толковых Пророчеств XV—XVI веков

РЕЗЮМЕ

В статье намечен круг украинских и белорусских источников по истории древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств (свыше десяти рукописей XVI — начала XVII в.). Некоторые из них впервые вводятся в широкий научный обиход. Установлено, что не изучавшиеся ранее списки Основной редакции конца XV в. (ГИМ, собр. Никольского единоверческого монастыря, № 15) и 2-й четверти XVI в. (РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 708) находятся в близком родстве по тексту, но различны по некоторым диалектным особенностям (нередко в параллельных местах). О рукописи Rog-708 можно с уверенностью сказать, что она происходит из Литовской Руси, возможно — из белорусского Пинска. Родство этих списков не прямое (оригинал—копия), а опосредованное: у них был общий дефектный протограф не позднее конца XV в. с утратами текста и ошибками.

Ключевые слова: Толковые Пророчества, редакция, протограф, список, белорусский, украинский, чтение, ошибка, пропуск, правка.

Vasilii V. Kalugin (Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). A Defective Branch in the 15th—16th Century Manuscript Tradition of the Slavonic Catena on the Prophets

ABSTRACT

The article defines the circle of Ukrainian and Belorussian sources for the history of the Old Bulgarian translation of the Catena on the Prophets (over ten manuscripts dating from the 16th — beginning of the 17th century). The study shows that two manuscripts belonging to the main redaction of this text — one from the end of the 15th century (State Historical Museum, Collection of the Nikolskii Old Believer Monastery, no. 15), the other from the second quarter of the 16th century (Russian State Library, Collection of the Rogozhskoe Cemetery, no. 708) — are closely related textually, but differ in certain dialectal features. The codex Rog-708 certainly comes from the Lithuanian Rus', probably from the Belorussian town of Pinsk. The later manuscript is not a direct copy of the earlier one, but they derive from a common protograph, which was written no later than the 15th century and had lacunae and mistakes.

Keywords: Catena on the Prophets, redaction, protograph, Belorussian, Ukrainian, reading, mistake, lacuna, manuscript revision.

Важная задача локализации восточнославянских источников по истории текста древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств (далее — ТП) еще далека от своего окончательного решения. Между тем без разграничения русских, украинских и белорусских рукописей невозможно достоверно представить историю текста ТП, их региональную специфику и показать

книжные связи восточных славян. В Литовской Руси местная специфика проявилась в создании новых редакций памятника, начале его печатной традиции, правке и дополнении старого перевода по чешской и польской Библии, во влиянии «простой мовы» на язык и т. п.

В настоящее время обнаружено свыше десяти украинских и белорусских списков ТП XVI — начала XVII в. Их число значительно уступает русской традиции памятника (более пятидесяти), но превосходит южнославянскую, от которой уцелело всего четыре рукописи. Большой научный интерес представляют сборник 1502—1507 гг. Матфея Десятого [Срезн-75];¹ рукопись с пермскими глоссами начала XVI в. (1500—1510-х гг.) [F.I.3] и ее точная копия второй четверти XVI в. с читательской правкой по польской Брестской Библии 1563 г. [Син-117]; списки Основной редакции без позднейших восполнений пропусков архетипа XVI в. [Рог-708; Ши-432; F19—48];² украинский кодекс с глаголицей середины XVI в. [Ег-87]; вторая часть манахинского Ветхого Завета 1575—1577 гг. [Пог-85]; два экземпляра ранней Острожской редакции 60—70-х гг. XVI в. [КУ-4660; F19—47];³ украинский список конца XVI в. с Плачем Иеремии и еврейским алфавитным акростихом в редакции Матфея Десятого [Овч-78]; украинская Дополненная редакция ТП с геннадиевскими переводами из Вульгаты и правкой по Брестской Библии начала 10-х гг. XVII в. [Унд-18] и др.

Украинско-белорусские ТП происходят от того же древнего восточнославянского протографа, что и русские списки, в котором отрывок Иез. 45: 12—25 и вся глава 46 оказались по ошибке переплетчика в стихе Иез. 48: 4 и разорвали его.⁴ Главное отличие украинско-белорусских Пророчеств от русских заключается в эпизодических попытках адаптировать церковнославянский текст с помощью «простой мовы» (Плач Иеремии и Книга пророка Даниила в изданиях Ф. Скорины 1519 г., Пог-85, читательская правка в Син-117) и в использовании чешской и польской Брестской Библии для ре-

¹ Список сокращений шифров используемых в статье рукописей с их краткой характеристикой см. в конце статьи. Ссылки на рукописи в тексте статьи оформляются с помощью квадратных скобок.

² В языке неизучавшегося списка Ши-432 встречаются изменение *trъtъ (*trъtъ) в [гу]: рѣци бѣ ѡкрыѣвѣнша (Ис. 59: 1—4, толк.), л. 144; произношение [ѣ] (ѣ) как [i]: цинѣи (Ис. 55: 1), не раѣмниша (Ис. 56: 10), л. 134, 137 об., а также в указаниях паримийных чтений: недиѣи, л. 94, 96, 108, 161 об.; отвердение [г]: ѡ рыѣльскѣ вой (Ис. 2: 12—17, толк.), л. 21; гиперкорректное написание ф в м: ѡв: вол'фованїѣ (Ис. 2: 6, толк.), л. 18 об. и т. п.

³ Казанский список великих пророков [КУ-4660] — неизвестный науке источник по истории Книг пророков в редакциях Ф. Скорины и Острожской Библии 1580—1581 гг. Он появился, скорее всего, в 60-х гг. в XVI в. на Украине. Сборник содержит большей частью тот же исправленный и дополненный текст, что и виленская рукопись третьей четверти XVI в. ранней Острожской редакции [F19—47]. При большой близости текста казанский и виленский списки имеют отличия. Они самостоятельно восходят к общему протографу Пророчеств ранней Острожской редакции. При ее создании использовались иноязычные источники (Чешская Библия и др.), издания Скорины и, возможно, его не дошедшие до нас рукописные материалы. Острожская правка Пророчеств прошла несколько этапов. Казанский список отражает ее более ранний период, чем виленская рукопись. Их сравнение позволяет восстановить основные черты и характер ранней острожской правки.

⁴ Калугин В. В. Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // Palaeoslavica: International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology. Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, № 1. С. 54—55. Ср.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синаодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1. Священное Писание. С. 104, 203—204.

дактирования и дополнения старых переводов. История ТП в украинско-белорусской письменности показывает ее тесную связь с русской рукописной традицией памятника и наличие постоянного книгообмена между восточнославянскими землями. Некоторые украинско-белорусские списки обнаруживают отчетливые следы русских источников (оригинал F.I.3 с пермскими глоссами и его копия Син-117, Срезн-75, Ег-87 с глаголицей, Унд-18 с геннадиевскими переводами из Вульгаты). Каждая местная восточнославянская традиция вносила свое, особое в историю ТП и обогащала ее.

Среди украинско-белорусских рукописей ТП обращает на себя внимание список Основной редакции, то есть без позднейших восполнений пропусков архетипа Иер. 1—25: 14 и др. [Рог-708]. Упоминания о нем отсутствуют в научной литературе. Между тем он представляет отдельную ветвь в истории ТП и обнаруживает родственные связи с другими рукописями этого памятника, что позволяет точнее реконструировать его историю. Большая часть книги написана на бумаге с филигранью «невысокая узкая тиара» 1523 г.⁵ Подобный водяной знак встречается в рукописи 1534 г.⁶ В конце Рог-708 использована бумага с филигранью «высокая узкая тиара» 1536 г., близкий тип⁷ и 1542 г., близкий тип.⁸ По совокупности данных Рог-708 можно датировать второй четвертью XVI в.

Рукопись находилась в глубинном Полесье — в белорусском Пинске. На л. 300 об.—306 «литовской» скорописью указано, что в 1570 г. пинский воротный (сторож у ворот) Гаврило Андреевич купил книгу у пинского же мещанина Богдана Куниловича за две копы грошей и девять пенязей при посредстве барышников. Возможно, в Пинске или Полесье и появилась рукопись Рог-708. Читательские записи указывают на бытование Рог-708 в Литовской Руси. Интересна помета к стиху Ис 1: 2, в котором говорится о неблагодарности Израиля к Богу: **Ѣны порѡхъ ѿ възнесѡ. си же ѡвѣрѡшасѡ мене** [Рог-708: 56г]. На внешнем поле «литовской» скорописью XVII в. указано: **прорѡ глѣ ѡ цѣкви востной ѿ ста ѡ неи ѡлѣчили снѡвѣ и прилѣчили ста къ костелѣ западномѣ.** С помощью цитаты из Книги пророка Исаии читатель охарактеризовал положение православной церкви, попавшей в Литовской Руси под сильное католическое давление после Брестской унии 1596 г.

Надежно устанавливается близкая связь Рог-708 с малоизученной рукописью ТП конца XV в., подготовленной несколькими писцами [Ед-15]. По старой датировке — конец XV — начало XVI в.⁹ Варианты филигранны «голова быка» 1464—1473, 1477, 1495 гг.;¹⁰ «корона» 1454—1470 гг.¹¹ и др. На л. 330 об. запись русской скорописью о продаже книги Богданом Семеновым сыном 27 октября 7150 (1641) г.

⁵ Лихачев. Вод. зн. Ч. 1. С. 153—154, № 1624; Ч. 2. С. 377, № 1624; Ч. 3. № 1624.

⁶ Там же. Ч. 2. С. 377, № 1624.

⁷ Там же. Ч. 1. С. 154—155, № 1630; Ч. 2. С. 377, № 1630; Ч. 3. № 1630.

⁸ Там же. Ч. 1. С. 158—159, № 1676; Ч. 2. С. 377, № 1676; Ч. 3. № 1676.

⁹ Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М., 1986. С. 238, № 2507.

¹⁰ Лихачев. Вод. зн. Ч. 1. С. 118, 337, № 1166 (1477 г.), № 2932 (1473 г.); Ч. 2. С. 69, 70, № 1166 (1477 г.), № 2932 (1473 г.); Ч. 3. № 1166 (1477 г.), № 2932 (1473 г.); Пиккар II («Бык»). Teil 1. Abteilung 7. S. 109, № 157 (1464—1472, 1495 гг.); Teil 2. Abteilung 7. S. 414, № 157.

¹¹ Пиккар I («Корона»). Abteilung 1. S. 34, 61, № 325 (1454—1470 гг., 1461, 1462 гг.).

Эти списки объединяет многое: принадлежность к одной Основной редакции, особые чтения, общие ошибки, искажения вроде **и оушивса** [Ед-15: 105г], **и оуши. вса** [Рог-708: 107в] вместо **и оуттшивьса** (Ис. 38: 16) [Чуд-184: 167 об.; Муз-8492: 225 об.], мелкие пропуски, например, фрагмента **риза же спса есть и срачица веселія** (Ис. 61: 10—11 — 62: 1, толк.) [Ед-15: 130б;¹² Рог-708: 130в] и т. п.

Обе рукописи восходят к одному источнику с утратами текста. Ниже для сравнения с ними привлекается полный экземпляр Муз-8492, о котором еще будет сказано особо. В самом начале Пророчеств не хватает шести-семи листов (при формате в 1° и письме в два столбца), а именно: нет почти пяти глав (Ос. 8: нач. 4—14: 10) после слов **Самі црѣ поставіша ѿ не м'ноу начаша**, далее отсутствуют вводное Сказание к Книге пророка Иоиля и ее начало (Иоил. 1—2: нач. 24) до слов **гѣм'на п'шеніца** [Рог-708: 8г; Ед-15: 8г] (лакуны нет [Муз-8492: 17 об.—35 об.]). Недостает двух листов после слов **послѣ ѡгнь на заврала** (Ам. 1: сер. 7) до ...**имъ**. [или ...**ѣ** в Ед-15: остаток от **ѣгуп'тиемъ**] **и асѣрїѣ. покажю** (Ам. 3: 9—11, нач. толк.) [Рог-708: 12а; Ед-15: 11г] (лакуны нет [Муз-8492: 42 об.—46]). Еще один пропуск от Ис. 7: кон. 1 (после **воєвати**) до Ис. 7: 13 [Рог-708: 73г; Ед-15: 70в] (лакуны нет [Муз-8492: 162 об.—164]). Утрачен примерно один лист между **изволиша имѣти** (Ис. 8: кон. 6) и ...**тъ** [уцелевший фрагмент от **глютъ**] **живе** (Ис. 8: 17, нач. толк.) [Рог-708: 75г; Ед-15: 72в] (лакуны нет [Муз-8492: 168—169 об.]). Не хватает полутора-двух листов после Ис. 46: 3. Текст продолжается с Ис. 49: 7, со слов **Бгъ илвѣ. ѡстити** с ошибочной последней **и** вместо **ѣ** [Рог-708: 114в; Ед-15: 112г] (лакуны нет [Муз-8492: 237 об.—241]). Пропущен отрывок в один лист между **не вѣровавши емоу възъмѣ [тжтса]** (Ис. 57: 17—21, в самом конце толк.) и ...**ди** [остаток от **заповѣди вѣи**] (Ис. 58: 2—12, 1-я треть толк.) [Рог-708: 124г; Ед-15: 124а] (лакуны нет [Муз-8492: 260 об.—262 об.]). Нет почти всей главы от Ис. 66: нач. 3 (после **безаконникъ зака...**)¹³ до Ис. 66: 24 [Рог-708: 135г; Ед-15: 136а] (лакуны нет [Муз-8492: 282 об.—285 об.]). Утрата в полтора-два листа от Иез. 37: сер. 16 от слов **жезль вѣторый** до окончания толкования на Иез. 38: 8—9 [Рог-708: 229а; Ед-15: 241в] (лакуны нет [Муз-8492: 442—445 об.]).

В конце протографа Ед-15 и Рог-708 не хватало одного листа с большей частью заключительного сказания о житии пророка Даниила (лакуны нет [Муз-8492: 591—592 об.]). В Рог-708 последние строки расположены в виде концовки-воронки, которая суживается книзу. Текст обрывается на словах: **сѣменѣ же земленіа (земельнаа [Чуд-184: 425 об.; Ед-15: 330б]) зовла. сѣхъ вѣ и коца и сколовѣа...** [Рог-708: 308г]. Выделенное курсивом чтение особое, отличное от большинства списков. На этом месте прерывается и Ед-15, но там несколько иначе: **сѣхъ вѣ и кичѣ. и скѣлѣбрадъ...** (л. 330б), очевидно, вследствие смешения правильного *скудобрадъ* со *скуловатъ* и т. п. Редкое вторичное чтение **коца** в Рог-708 встречается в еще одной рукописи: **сѣхыѣ. коцавѣ. и скѣдобра лице** [Син-576: 262]. Однако здесь заключительное сказание о житии Даниила приведено полностью. Это место —

¹² В Ед-15 пропуск восстановлен на поле чернилами в XVIII в.

¹³ Вариант **закалаѣши** [Ед-15: 136а], но выделенное нами курсивом было написано по догадке и потом затерто. Должно быть **закалаѣи** [Чуд-184: 208 об.; Муз-8492: 282 об.].

греч. $\xi\eta\rho\acute{o}s \kappa\alpha\iota \sigma\acute{\rho}\alpha\nu\iota\omicron>s$ ¹⁴ — передается с большим разнообразием в списках. Первоначальное чтение было с аористой формой **ѠѢ** (ср. ниже № 1 и 2). Остальные варианты представляют его видоизменения и искажения:

1) в болгаро-молдавских ТП: **соуѣ же ѠѢ ѡ коць** [F.I.461: 335; Щук-507: 195].

2) **сѡхѣ ѠѢ ѡ коць** [Сол-694/802: 593 об.; Арх.Д-63: 307 об.; Ег-87: 393 об.; Ег-123: 306; Муз-8492: 591; Рум-31: 360; Сол-695/803: 774 об.].

3) **сѡ ѡ коць** [МДА-20: 348 об.; МДА-19: 339; Муз-4094: 416; Рум-28: 412б; Син-117: 261 об.; Ув-334: 413 об.; F.I.3: 241 об.; F19—47: 493 об.]. Так в «Летописце Еллинском и Римском» Второй редакции¹⁵ и сербских ТП [Хлуд-1: 345 об.]. Так же и в КБ-9/134 (л. 329), но это вторичное чтение после правки: в **сѡхѣ** конечный **ѣ** написан по стертому, а далее затерты две или одна буквы. Очевидно, исправлено из **сѡхѣѠѢ** (-Ѡ), ср. ниже.

4) **соуѣѠѢ и коць** [Чуд-184: 425 об.; Ег-25: 486; Пл-1: 261 об.; Пряп-187: 509; Син-915: 612; ТСЛ-89: 261; ТСЛ-90: 456 об.; F.I.460: 294 об.].

5) **соуѣѠѢ и коць** [Чуд-183: 497; Чуд-182: 333а].

6) **сѡхѣ ѡ коць** [Син-300: 350г].

7) **сѡхѣѠѢ и коць** [ТСЛ-63: 267], но потом **Ѡ** затерли.

8) **сѡхѣѠѢ. коцьѠѢ** [Срезн-75: 121].

Следует упомянуть еще одну общую деталь. Начало толкований на библейский текст обозначается, как правило, указаниями **сказѣ** или **тѣлѣтѣ**, **тѣлѣтѣ**, **толкѣ** и т. п. Переписчик же Рог-708 часто приводит своего рода гибрид из **сказѣ** и **тѣлѣтѣ**: **сѣкѣ**, **сѣ**, реже **сѣ**. Причем если написание **сѣ** еще можно понять как сокращение **сказѣ**, хотя последнее сокращалось обычно как **скѣ**, то остальные формы ошибочны. Они появились вследствие механической работы писца-рубрикатора, который особо не задумывался над текстом и неправильно проставлял начальные буквы. Такие ошибки встречаются и в Ед-15. В указании на комментарий здесь есть даже **тѣлѣ** (Иез. 8: 1, толк.) [Ед-15: 154а] с правильным киноварным началом **тѣ**: **толкѣ** и ошибочным продолжением чернилами: **ѣлѣ**, то есть **пророкѣ** (слово писалось в два приема).

Иногда особым чтениям Ед-15 и Рог-708 близка рукопись ТП конца XV в. Муз-8492.¹⁶ Однако родство между ними дальше. Если первые два списка представляют дефектную линию ТП, происходящую от Основной редакции, то Муз-8492 не имеет их общих, присущих только им ошибок и утрат, содержит распространенное добавление по Паримийнику в Иер. 1—2 и правку. Ср., например, изменения первоначального текста, приводимого по списку 1489 г. [МДА-20: 112 об.]: **Неоубывающѣ** (так [Ед-15: 75а; Муз-8492: 174]; **Неоубывающѣ** [Рог-708: 786]) **нечювьствѣю** (ошибочно **чювьствѣю** [Ед-15; Рог-708]; неверно **нечестѣю** [Муз-8492]) **чѣчно** (Ис. 9: 12—13, толк.). Такая

¹⁴ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. С. 112.

¹⁵ Летописец Еллинский и Римский. СПб., 1999. Т. 1: Текст / Осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой; вступ. ст., археогр. обзор и критич. аппарат подгот. О. В. Твороговым. С. 22.

¹⁶ По другой датировке — конец XV — начало XVI в. См.: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в. С. 238, № 2504.

же неточность **НѦОУВІВАЮЦШ** в рукописи 1488—89 гг. [ТСЛ-90: 130 об.], но потом и исправили на **Ы**.

И тем не менее между этими источниками имеются точки пересечения, отличающие их от большинства списков ТП.

Общие изменения текста в Ед-15, Рог-708 и Муз-8492

Первоначальная редакция	Ошибки и вторичные чтения
1. ѿ храмъ стѣи мой ѡсноуѡ (Ис. 44: 28) [Чуд-184: 174 об.; Рум-28: 321г].	ошибка: ѿ гра стѣи мой ѡдеснѡѡ [Ед-15: 111в; Рог-708: 113б]; так, но на поле правка: ѿ хра стѣи мон ѡсновѡ [Муз-8492: 235 об.]; ср. другой вариант: ѿ храмъ мой ѡдесноуѡ [Хлуд-1: 132].
2. сама же дѣлеса пррчъствѡжтѣ (в начале «Сказание о Пророчестве Иезекиилеве») [F.I.461: 225; Щук-507: 80 об.]; ¹⁷ же пропущена [Рум-28: 332б]; нѣ сама дѣлеса [Срезн-75: 60 об.; Сол-1132/1242: 1б]. ¹⁸	редактирование: нѡ сама дѣлеса послѡушьствѡѡтъ [Муз-8492: 287 об.; Ед-15: 137а; Рог-708: 136г].

В самом начале заключительной статьи к Книге пророка Иоиля добавлена киноварью редкая глосса, выделенная нами курсивом: *ѡѡиль ѡ громѡ*. *ѡѡиль ѡѡ ѡ колѡвна рѡвимла* [Муз-8492: 39 об.]. Еще в одном списке она помещена на верхнем поле [Ед-15: 10г]: *ѡ громѡ* со знаком сноски после первого имени пророка в приведенном выше примере. Замечание представляет собой маргиналию, помещенную не на своем месте. Глосса должна относиться к предшествующему толкованию на Иоил. 3: 16—21 [Чуд-184: 26—26 об.],¹⁹ где объясняется: *гласъ гнѣ. громъ наричетъ. ѿ трѡсъ нѡѡѡ ѿ землѣ. вѡји гнѣвъ ѡвлѣтъ* [Чуд-184: 26 об.].²⁰ В Рог-708 (л. 11а) этой пометы нет, но, возможно, она была исключена писцом.

Некоторые общие чтения Ед-15, Муз-8492 и Рог-708 отличаются от параллельных мест в большинстве восточнославянских рукописей и совпадают с болгаро-молдавскими ТП и текстом Матфея Десятого [Срезн-75]. В последних, например, о лицах херувимов сообщается в такой последовательности: *четыри же лица ѡдиноѡ. лице ѡдиноѡѡ лице херовимлѣ. лице же втораѡго лице чѡче. (чѡчко [Срезн-75: 65]) третѣе ѡже (же [Щук-507: 100]) лице львоѡ. ѿ четвѣртѡе лице ѡрле* (Иез. 10: 14) [F.I.461: 244 об.];²¹

¹⁷ Книга на пророк Иезекиил с тълкованя / Изданието е подготвено от Л. Тасева, М. Йовчева. Подбор на грѡкия текст Т. Илиева. София, 2003. Т. 2. (Старобългарският превод на Стария Завет. Под общата редакция и с въведение от С. Николова). С. 87.

¹⁸ В Сол-1132/1242 союз *но* добавлен над строкой другими чернилами.

¹⁹ Книги XII малых пророков с тълкованяи в древнеславянском переводе: Книги Осии, Иоиля, Амаса, Авдия и Ионы / Пригот. к печати Н. Л. Туницкий; Изд. ОРЯС РАН. Сергиев Посад, 1918. Вып. 1. С. 42—43; *Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкованя. София, 1998. Т. 1. С. 146. (Старобългарският превод на Стария Завет / Под общата редакция и с въведение от С. Николова).

²⁰ Книги XII малых пророков с тълкованяи в древнеславянском переводе. С. 43; *Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкованя. С. 146.

²¹ Книга на пророк Иезекиил с тълкованя. С. 165.

так [Ед-15: 159б; Муз-8492: 321; Рог-708: 157б]. Именно такой порядок в ма-соретском оригинале. Во многих восточнославянских списках это место переработано. Лица херувимов расположены в порядке четырех евангелистов и их символов: **четыри же лица единомъ** [пропуск] **лице херовимле лице же двогомъ** **лице** (нет [Рум-28: 337б]) **авово. третье еже** (же [МДА-19: 178; Рум-28; Син-117: 132 об.; Хлуд-1: 175; F.I.3: 120 об.]) **лице тельче. (тельце** [Чуд-183: 274; ТСЛ-63: 157]) **и четвертое лице ѡрле** [Чуд-184: 236 об.; Син-915: 565 об.; ТСЛ-89: 134; ТСЛ-90: 246 об.]. Так же, но только без пропуска: **лице единомъ** — в московском кодексе 1489 г. [МДА-20: 194 об.], или лаку-на восполнена на поле после сверки с дополнительным источником вроде МДА-20 [КБ-9/134: 184].

В большинстве восточнославянских ТП искажено чтение **.ѣ. ти .р̄. д̄ни с̄а** (Иез. 4: 9) [Чуд-184: 224 об.; КБ-9/134: 175; МДА-19: 167 об.; МДА-20: 185 об.; Рум-28: 334в; Син-117: 127; Син-576: 122 об.; Син-915: 562 об.; ТСЛ-63: 150 об.; ТСЛ-89: 127; ТСЛ-90: 233; Чуд-183: 260 об.; F.I.3: 125; Q.I.3: 228]. Однако Матфей Десятый и те же самые рукописи сохраняют это место в первоначальном виде болгарских ТП: **.ѣ. ти .р̄. д̄нь ѡс̄а** [Ед-15: 147б—в; Рог-708: 146в; Срезн-75: 62 об.], **ѡси ѡ** [Муз-8492: 304; F.I.461: 234 об.; Щук-507: 91].²²

Предок Ед-15, Рог-708 и Муз-8492 был с глаголицей. В Ед-15 сохранилась глаголическая заглавная буква, известная в других списках: **Ѡце т̄о р̄е начаці ег̄о** (Мих. 2: 7) [Ед-15: 25а; Арх.Д-63: 36; Ег-87: 42; Муз-4094: 43; Сол-694/802: 56 об.; Чуд-183: 54 об.]. В Рог-708 (л. 26г) и Муз-8492 (л. 79 об.) в этом месте кирилловская киноварная **Ѡ**. Глаголическая буква уцелела потому, что была написана чернилами, не выделялась из текста и ее просмотрели, в отличие от киноварных глаголических слов и букв, которые были транслитерированы, причем иногда неверно.

В Рог-708 нет глаголицы, но нередки погрешности и пропуски в местах глаголических чтений. Какие-то из них могут оказаться ошибками невнимательного писца-рубрикатора, например, пропуск заглавной буквы **Ѡ, И** в начале строки (окончание вводного Сказания к Авд.; Ион. 2: 11) [Рог-708: 19б, 23а], **ѡже** вм. **ѣже** (Мих. 6: 6—10, толк.), **Ѡвѣдите** (Ис. 44: 20) [Рог-708: 28б, 113а], правильно **Ѡвѣдите** [Ед-15: 111б]. Такие неточности могли перейти из общего протографа группы списков: дважды **Кт̄о** вм. **Что** (Авв. 2: 18 и 2: 18, толк.), **Ѡе** вм. **Не** (Ис. 43: 22) [Рог-708: 36в, 112а; Ед-15: 34а, 110б;²³ Муз-8492: 95 об., 233] и т. п. Однако некоторые ошибки вполне объяснимы источником с глаголицей и ее неверной транслитерацией. Так, смешение глаголической **Ѡ** (Р) с кирилловской **Ѡ** могло произойти из-за сходства их начертаний: **Ѡа̀зоѡмѣв̄** [Рог-708: 27б] вм. **Ѡазѡмѣв̄** (Мих. 2: 13, толк.) [Чуд-183: 55 об.; Арх.Д-63: 36 об.; Сол-694/802: 57; Унд-1297: 36 об.], ошибочно **Ѡара̀зоѡмѣв̄** [Ег-87: 42 об.], **Ѡазѡмѣ** [Ед-15: 25в; Муз-8492: 74 об.].

Примечательно редкое вторичное чтение **Ѡѡгр̄аблаѡи** (Авв. 2: 9) [Муз-8492: 94; Ед-15: 33б; Рог-708: 35г]. Повторяемое во всех трех списках, оно унаследовано от общего источника. В некоторых рукописях здесь

²² Там же. С. 125.

²³ В Ед-15 (л. 110б) сначала **Ѡе**, но потом той же рукой и киноварью **Ѡ** была исправлена на **Ѡ**.

Ⲱ ⲟ̅̀ⲅⲣⲁⲅⲗⲙⲁ̀ⲓ.ⲓ с глаголической омегой особой формы: ножка в виде треугольника, внутрь круга Ⲱ, вверху и внизу его, вписаны два полукруга [Чуд-184: 65 об.; Арх.Д-63: 43; Сол-694/802: 74; Чуд-183: 72]. Такая омега похожа на глаголическую Ⲱ=Ⲅ. В старославянском крупном письме у буквы Ⲱ=Ⲅ мог быть прочерчен полукруг вверху и внизу круга²⁴ или только вверху,²⁵ что еще более сближало ее с омегой. Некоторые переписчики ТП пренебрегали деталями, казавшимися им неважными, и писали глаголическую омегу как Ⲱ=Ⲅ [Ег-87: 55 об.; Муз-4094: 57 об.; Унд-1297: 44]. Видимо, из неверно понятой глаголической омеги и появилось Ⲅ̅̀ⲅⲣⲁⲅⲗⲙⲁ̀ⲓ в протографе сохранившихся копий.

В трех соседних стихах причастие Ⲱ̅̀ⲗⲗⲓ пишется с глаголической Ⲱ (Ис. 44: 26, 27) [Арх.Д-63: 108 об.; Муз-4094: 159 об.; Син-300: 139г; ТСЛ-89: 96 об., 97; Чуд-183: 199; Чуд-184: 174 об.], (Ис. 44: 28) [Чуд-184: 174 об.; ТСЛ-89: 97]. Дважды к транслитерированному причастию добавлен союз и, возможно, под влиянием стандартного библейского зачина: ⲓ̅̀ ⲅ̅̀ⲗⲗⲓ (Ис. 44: 26, 27) [Муз-8492: 235]. В Ед-15 (л. 111в) в том же месте трижды использован добавочный союз, но пропущена следующая Ⲱ (г): ⲓ̅̀ ⲗⲗⲓ (Ис. 44: 26), ⲓ̅̀ ⲗⲗⲓ (Ис. 44: 27, 28). В отличие от этого в Рог-708 (л. 113б) во всех трех случаях добавочного союза и пропуска Г нет.

При транслитерации в протографе две ошибки могли появиться из-за сходства кириллической **В** с глаголической **в** (особенно если мачта **в** немного загнута вверху) и из-за близости начертаний **В** и глаголической **Ѣ**. Первая неточность встречается в списках чаще, чем вторая: **Ѣ̅̀сп̅̀ит̅̀ав̅̀ш̅̀ес̅̀а** (Иез. 16: 48—50, толк.) [Ед-15: 176а; Ег-25: 303 об.; Муз-8492: 345 об.; Прян-187: 317 об.; Рог-708: 171в; Син-118: 221; Унд-1297: 180 об.] вместо **в̅̀ас̅̀-п̅̀ит̅̀ав̅̀ш̅̀ес̅̀а** [Чуд-184: 254 об.; Арх.Д-63: 152 об.²⁶; Син-300: 204а; ТСЛ-89: 144 об.; Ув-334: 233 об.; Чуд-182: 197в] и **Ѣ̅̀се̅̀ сло̅̀во** (Ис. 54: 4—5, толк.) [Ед-15: 118в; Ег-25: 130; Прян-187: 139; Рог-708: 119г] вместо **Ѣ̅̀се̅̀ сло̅̀во** [Чуд-184: 186; Арх.Д-63: 115 об.; ТСЛ-89: 103 об.; Ув-334: 165 об.; Чуд-182: 142г; Чуд-183: 213], **ⲓ̅̀ се̅̀ сло̅̀во** [Муз-8492: 250 об.].

В примерах с ошибками в заглавных буквах следует учитывать элемент случайности: это может быть простая описка писца-рубрикатора, не сверявшегося с оригиналом и механически, по смыслу текста расставлявшего начальные буквы. В двусмысленных же контекстах одинаково ошибаться могли разные писцы-киноварщики независимо друг от друга, так как они действовали по более или менее схожей догадке. Поэтому такие примеры надежны только тогда, когда они подкрепляются другими текстологическими совпадениями, как в нашем случае.

Одинаково переосмыслено первоначальное чтение **в̅̀ пол̅̀ан̅̀Ѣ̅̀ же̅̀ Დ̅̀ⲱ̅̀са̅̀-ф̅̀ат̅̀ов̅̀Ѣ̅̀** (Иоил. 3: 9—15, толк.) [МДА 20: 22 об.; Муз-8492: 38 об.] или не-

²⁴ Psalterium Demetrij Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus ad editionem phototypicam praeparaverunt M. Gau, D. Hürner, F. Hollaus, F. Kleber, M. Lettner, H. Miklas sub redactione H. Miklas. Wien, 2012. P. 104 (16r). (Glagolitica Sinaitica. Editionen und Abhandlungen zur glagolitisch-altkirchenslavischen Tradition des Sinai / Hrsg. von H. Miklas in Zusammenarbeit mit R. Sablatnig, M. Schreiner und I. Tarnanidis; Bd. 1).

²⁵ Ibid. P. 104 (14v); Асеманиево Евангелие. Факсимилно изд. София, 1981. Л. 186: 11.

²⁶ *Корогодина М. В., Сапожникова О. С., Сергеев А. Г.* Описание рукописей XV века Библиотеки Российской академии наук. М.; СПб., 2022. Вып. 1: Священное Писание. С. 282, ил. 79. (Славяно-русские рукописи Библиотеки РАН).

редко по болгарской норме с ѣ вместо ѧ после л: **въ полѣнѣ же ѿсафатовѣ** [Чуд-184: 25 об.; Ег-123: 11 об.; Син-300: 206; ТСЛ-89: 14; Ув-334: 21 об.; Чуд-182: 17в; Чуд-183: 27].²⁷ Здесь имеется в виду долина Иосафатова, где, по пророчеству, будут собраны все языческие народы для Божьего суда над ними. Переписчик общего источника Ед-15 и Рог-708 увидел в этом выражении разговорную полногласную форму: **въ полонѣ же ѿсафатовѣ** [Ед-15: 106], **въ полонѣ ѿсафатовѣ** [Рог-708: 10в], где вторая о в полони написана по стертому, возможно, по ѣ.

Обращают на себя внимание совпадения Ед-15 и Рог-708 с ТП Основной редакции вида Б,²⁸ представленного в примерах ниже московской рукописью 1489 г. дьяка Василия Мамырева [МДА-20]. Во многих списках пропущена первая половина двенадцатого стиха в Иез. 6, так как писец «преступил строку» и просмотрел отрывок между двумя **падѣтъ: мечемъ ѿ глѣдѣ ѿ смѣртѣю падѣтъ**. [пропуск] **ѧ ѡдрѣжимыи глѣдомъ скончѣются** (Иез. 6: 11—12) [Чуд-184: 228 об.—229; МДА-19: 172; Рум-28: 335в; Син-915: 563 об.; Чуд-183: 265]. Такой же пропуск в болгаро-молдавских ТП с вариантом **скончѣются** [F.I.461: 238; Щук-507: 94]²⁹ и сербских с разночтениями **мѣчемъ, ѡдрѣжими** [Хлуд-1: 170]. Это совпадение едва ли случайно. Его можно было бы объяснить общим старославянским источником с лакуной. Однако в некоторых восточнославянских рукописях этот текст передан полностью: **мечемъ ѿ глѣдѣ ѿ смѣртѣю падѣтъ. дальнѣи смѣртѣю скончѣются. (кончѣются** [Муз-8492: 310; Рог-708: 150г]) **ѧ ближнѣи мечемъ падѣтъ. ѧ ѡдрѣжимыи глѣдѣ скончѣются (скончѣются** [Муз-8492; Ед-15: 151а]) [МДА-20: 188 об.]. Иногда пропуск восполнен на поле вследствие редактирования и сверки с другими списками ТП [Ед-15: 151а; КБ-9/134: 178; Рум-31: 180; ТСЛ-63: 152 об.].

В восточнославянских, болгаро-молдавских и сербских списках распространено искаженное чтение **ни съ болазнію** (Иез. 7: 7) [Чуд-184: 229 об; Рум-28: 335г; Рум-31: 181; Син-915: 564; ТСЛ-63: 153; Хлуд-1: 170 об.; Чуд-183: 266; Щук-507: 94 об.; F.I.461: 238 об.].³⁰ Оно появилось на месте первоначального **ни съ болазнииѣ (-ыѣ)** или из написания в болгарской орфографии **болазнииѣ**. Вариант **ни съ бѡлазнью** знает московская рукопись 1489 г. [МДА-20: 189 об.]. Правка по источнику вроде МДА-20 сделана на поле: **ни з болазнію**, а в тексте — **ни съ болазнию** [КБ-9/134: 179]. У Матфея Десятого еще ближе к греческому оригиналу, где форма мн. ч.: **нѣ с' болазніми** [Срезн-75: 63 об.], греч. οὐδὲ μετὰ ὀδίνων (Иез. 7: 4).³¹ И точно так же в Ед-15: (л. 151г), Рог-708 (л. 151в) и Муз-8492 (л. 311).

Между Рог-708 и Ед-15 есть и отличия, но в целом они невелики. Эти рукописи находятся, так сказать, в «двоюродной» степени родства. Они происходят от одного источника не позднее конца XV в., дефектного, с пропусками листов и некоторых фрагментов текста. Иногда лучше передает текст более поздний список из Пинска. Так, в нем приведен полностью отрывок

²⁷ Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. С. 42.

²⁸ О ней см.: *Калугин В. В.* Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции. С. 81—82.

²⁹ Книга на пророк Иезекиил с тълкования. С. 139.

³⁰ Там же. С. 141.

³¹ Там же. С. 140.

ноуѣтисѧ бежѧти. ѿ прокопѧти стѣниѧ оумышляющю. коуѧ бежѧти. ѿ лице покрѣтити (Иез. 12: 3—6, толк.) [Рог-708: 160б]. В общем источнике Ед-15 (л. 163а) и Муз-8492 (л. 326 об.) писец перескочил глазами с одного глагола **бѣжати** на другой и пропустил фрагмент между ними, выделенный выше курсивом. В Ед-15 пропуск восполнен киноварью на нижнем поле. Однако сделали это гораздо позднее: судя по почерку, не ранее 50-х гг. XVIII в. Тогда же список Ед-15 сверяли с Елизаветинской Библией (1-е изд. 1751 г.), внесли по ней много мелкой правки, отметили лакуны в тексте, пронумеровали многие главы и стихи. На л. 266г, после пропуска архетипа Иер. 1—25: 14, указан киноварью источник сверки: **в печа :ѿ стѣ** (Иер. 25: 15).

В протографе Рог-708 и Ед-15 был пропуск после **ѿ кѣмнѣ** (Ис. 31: сер. 7) и до слов **ѿ** (нет [Ед-15]) **не со лица мечю** (Ис. 31: кон. 8) [Рог-708: 102а—б; Ед-15: 100а] (лакуны нет [Муз-8492: 216]). Писец протографа испытывал здесь какие-то затруднения. Будучи не в силах справиться самостоятельно с ними, так как работал, очевидно, с одной рукописью ТП, он оставил в тексте пустое место, надеясь, что со временем пропуск будет восполнен им самим или последующими писцами и читателями. Переписчик Рог-708, копируя антиграф, аккуратно сохранил пробел в семь строк. Писец Ед-15 или его предшественник с полным равнодушием отнесся к этой текстологической проблеме и недолго думая написал все в сплошную строку.

Переписчик Рог-708 распорядился на внешнем поле л. 222: **листь сѣ тѣтъ покинѧти** ‘оставить, миновать, пройти мимо’,³² возможно в значении ‘перестать переписывать’. Смысл этого распоряжения, специально выделенного киноварью, не вполне ясен. Текст на этом листе (от толкования на Иез. 34: 17—19 до середины ст. 29) передан правильно, полностью, хотя и с мелкими разночтениями. Как и в других восточнославянских списках, сохранен фрагмент **ѿ не точию потребноѣ ѿ него ѿмоуѣт** (Иез. 34: 17—19, толк.) [Рог-708: 222а; Чуд-184: 314 об.], пропущенный в болгаро-молдавских ТП из-за того, что писец перепрыгнул глазами с одного **ѿмѣтъ** на другое.³³ В Ед-15 (л. 233б—в) такой пометы нет.

В языке Рог-708 и Ед-15 нередки отличия в параллельных местах. Писец Рог-708 чаще передавал местные особенности разговорной речи Литовской Руси, а переписчик Ед-15 следовал книжным правилам. В Рог-708 [ѣ] (**ѣ**) часто смешивается с [е], например: **грехѣ ко грехѣ** (Ис. 30: 1) (л. 100б), **стѣна** (Ис. 30: 13) (л. 100г), **оуцѣлѣвшѧ** (Иер. 44: 15—17, толк.) (л. 271в) и также с [і]: **Проповѣдѣте—вѣдите** (Иои. 3: 9) (л. 10а), **процвѣтетъ** (Ис. 27: 6) (л. 98а), **процвѣте** (Иез. 7: 10) (л. 151г), **на крестѣ** (Ис. 54: 1—4, толк.) (л. 119в), **оуцѣлѣвшѣй** (Иез. 6: 9) (л. 150в), **оуцѣлѣвшій** (Иер. 44: 15—17, толк.) (л. 271в), **ѿпоустѣишѧ** (Иез. 19: 12) (л. 179г), **мѣрнѣ** (Иез. 34: 24—25, толк.) (л. 222в). В отличие от этого в Ед-15 **ѣ** и **и** употребляются правильно в этих местах (л. 10а, 95г, 118б, 152а, 150в, 185в, 234б, 288б). Под влиянием своего живого произношения переписчик Рог-708 сбивался, путался и иногда правил сам себя: **въ мѣри** на **мірѣ** (Иез. 34: 27, толк.) (л. 222г), **мірж** на **мѣрж** (Иез. 45: 1—11, толк. «О мерах и прѣвеснях») (л. 245а), **да ѿмѣ** ‘едим’

³² Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1990. Вып. 16. С. 151.

³³ Книга на пророк Иезекиил с тълкования. С. 399.

на **ѣмъ** (Дан. 1: 12) (л. 290в). Во всех этих случаях в Ед-15 различаются **ѣ** и **и** (л. 234в, 259а, 309в). В Рог-708 отражено отверждение [г]: **крѣчанинѣ** (Ис. 30: 19) (л. 101а), в Ед-15 (л. 98г) здесь **и**.

В рукописи из Пинска нередки написания корня **гнѣс-** через **ю**: **ѡгнѣсѣша** (Ам. 5: 10) (л. 14а), **гнѣсныи** (Ис. 65: 22—24, толк.) (л. 135в), **соѣгнѣшенѣ** или **сж-** (Иез. 5: 9) (л. 148б, 149б)³⁴, **сѣгнѣшенѣ** (Иез. 7: 8) и **сѣгнѣшенѣ** (Иез. 7: 9) (л. 151в), **ѡ гнѣшенѣи** (Иез. 20: 8) (л. 180г), **сѣгнѣшенѣихъ** (Иез. 36: 31) (л. 227а). Так же в белорусской письменности XVI в.: **гнѣсны** (Лев. 14: 37)³⁵ и современном белорусском языке: *гнѣс, гнѣсны*. В Ед-15 все эти чтения переданы с **ѣ** (л. 13в, 135г, 149б, 151г, 186в, 239б).

Некоторые одинаковые языковые особенности можно объяснить тем, что они унаследованы от общего предка Рог-708 и Ед-15. Таково, например, изменение [е] в [о] после шипящего перед твердым согласным: **жонѣи** (Ис. 27: 11) [Рог-708: 98б; Ед-15: 96а], польск. *żony*.

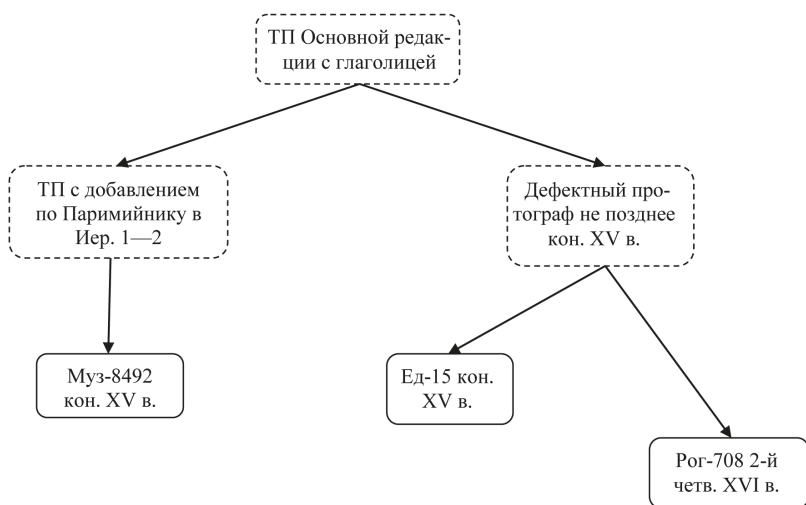
Иногда особенности общего источника различно интерпретированы в списках. В древнем протографе восточнославянских ТП была гиперкорректная форма **по планенѣи** (Ос. 4: 1—4, толк.), надежно засвидетельствованная многими рукописями [Чуд-184: 5 об.; Арх.Д-63: 6; Ег-25: 493 об.; КБ-9/134: 5; Пряп-187: 519 об.; Унд-1297: 5; Чуд-182: 4а; Чуд-183: 6].³⁶ Переписчик Ед-15 верно подкорректировал ее: **по плененѣи** [Ед-15: 5а]. Однако потом, сверившись с оригиналом, он восстановил старый вариант, исправил первую **ѣ** на **а** такими же чернилами. В Рог-708 (л. 4в) сначала было близко к оригиналу: **по плѣненѣи** без конечной **и**. Затем первую **н** затерли и исправили по догадке на **м**. Получилось **по плѣмени**. Еще один случай переосмысления и правки в этом месте: сначала было понято как **по племени** [ТСЛ-90: 6], но потом **м** затерли и написали **н**.

Таким образом, списки ТП Основной редакции Ед-15 и Рог-708 находятся в близком родстве по тексту, но различны по некоторым диалектным особенностям (нередко в параллельных местах). О более поздней рукописи Рог-708 можно с уверенностью сказать, что она происходит из Литовской Руси, возможно — из белорусского Пинска в Полесье. Родство этих списков не прямое (оригинал — копия), а опосредованное: у них был общий дефектный протограф не позднее конца XV в. с утратами текста и ошибками, а также с остатками глаголицы. Был ли он русским или украинско-белорусским, неясно. Дело в том, что старшая копия Ед-15 переписана по преимуществу стандартным церковнославянским языком и не дает оснований для однозначной лингвистической привязки. Взаимоотношения между списками могут быть представлены на стемме, в которой пунктиром выделены звенья, восстановленные предположительно.

³⁴ В Рог-708 отрывок Иез. 5: 5—6, кон. толк.—9 написан дважды: сначала на л. 148а—б, потом оставлены чистыми л. 148б—г, а далее этот же текст повторен на л. 149а—б, где потом его зачеркнули.

³⁵ Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517—1519 гадах. Мінск, 1990. Т. 1. С. 401.

³⁶ Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. С. 8.



Стемма. Дефектная ветвь в истории ТП

Шифры рукописных источников

Арх.Д-63 — ТП с комментариями на Книгу пророка Даниила. 90-е гг. XV в. БАН, Архангельское собр. Д, № 63.

Ег-25 — ТП Геннадиевской редакции. 1599—1600 гг. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 25.

Ег-87 — ТП. Сер. XVI в. Украинский список. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 87.

Ег-123 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 123.

Ед-15 — ТП Основной редакции. Кон. XV в. ГИМ, собр. Никольского единоверческого монастыря, № 15.

КБ-9/134 — ТП Основной редакции (до правки). 70—80-е гг. XV в. РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 9/134.

КУ-4660 — Великие пророки (без Книги пророка Исаии). 3-я четв. XVI в. (вероятно, 60-е гг.). Ранняя Острожская редакция. Утраты текста и путаница листов. Толкования опущены. Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета. Отдел рукописей и редких книг, № 4660.

МДА-19 — Сборник с ТП (л. 1—340). Кон. XV в. РГБ, ф. 173.1 (Фундаментальная библиотека МДА), № 19.

МДА-20 — Лицевые ТП дьяка Василия Мамырева. 1489 г. РГБ, ф. 173.1 (Фундаментальная библиотека МДА), № 20.

Муз-4094 — ТП. Кон. 80—нач. 90-х гг. XV в. РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 4094.

Муз-8492 — ТП. Кон. XV в. РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 8492.

Овч-78 — ТП. Кон. XVI в., старообрядческая реставрация кон. XIX в. (л. 1в—54 об., 206—206 об., 428—448 об.). Украинский список. РГБ, ф. 209 (собр. П. А. Овчинникова), № 78.

Пл-1 — Ветхозаветная часть Геннадиевской Библии с Книгами пророков (л. 155—288 об.). 90-е гг. XV в. БАН, собр. Ф. О. Плигина, № 1 (старый шифр: 33.10.4).

Пог-85 — Вторая часть маначинского Ветхого Завета с Книгами пророков (л. 187—364 об.). 1575—1577 гг. Литовская Русь. РНБ, собр. М. П. Погодина, № 85.

Прян-187 — Лицевые ТП Геннадиевской редакции. 1887—1888 гг. РГБ, ф. 242 (собр. Г. М. Прянишникова), № 187.

Рог-708 — ТП Основной редакции. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь (возможно, Пинск). РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 708.

Рум-28 — Языковая редакция ТП (л. 227—413б) в ветхозаветном сборнике, доведенном до Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, включительно. Сер. (кон. 2-й четв.) XVI в. РГБ., ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 28.

Рум-31 — ТП с апокрифом «Последнее видение пророка Данила» (л. 362—364 об.). Кон. XV — нач. XVI в. РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 31.

Син-117 — ТП с пермскими глоссами. 2-я четв. XVI в. Литовская Русь. ГИМ, Синодальное собр., № 117.

Син-118 — ТП. 2-я четв. XVII в. ГИМ, Синодальное собр., № 118.

Син-300 — ТП. Сер. XVI в. (до марта 1556 г. или 1555 — нач. 1556 г.). ГИМ, Синодальное собр., № 300.

Син-576 — Сборник с ТП (л. 1—266 об.). Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 576.

Син-915 — Геннадиевская Библия. 1499 г. ГИМ, Синодальное собр., № 915.

Сол-694/802 — ТП Геннадиевской редакции. 1492 г. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 694/802.

Сол-695/803 — Редакция ТП с дополнениями по Острожской Библии 1580—1581 гг. Посл. треть XVII в. РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 695/803.

Срезн-75 — Библейский сборник Матфея Десятого с Книгами пророков (л. 3—122). 1502—1507 гг. Литовская Русь. БАН, собр. И. И. Срезневского, № 75 (старый шифр: 24.4.28).

ТСЛ-63 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 63.

ТСЛ-89 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 89.

ТСЛ-90 — ТП Основной редакции. 1488—1489 гг. РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 90.

Ув-334 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 334. 1°.

Унд-18 — Украинская Дополненная редакция ТП с геннадиевскими переводами из Вульгаты. Нач. (10-е гг.) XVII в. РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 18.

Унд-1297 — ТП с комментариями на Дан. 1-я четв. XVIII в. РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 1297.

Хлуд-1 — ТП и Апокалипсис с толкованиями архиепископа Андрея Кесарийского. 60—80-е гг. XVI в. Сербский извод. ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 1.

Чуд-182 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 182.

Чуд-183 — ТП. Кон. XV в. ГИМ, Чудовское собр., № 183.

Чуд-184 — ТП Основной редакции. Геннадиевская рабочая рукопись. Нач. 90-х гг. XV в. (не позднее 1491 г.). ГИМ, Чудовское собр., № 184.

Ши-432 — ТП Основной редакции (только Ис., Иер., Вар., Плч., Посл. Иер.). XVI в. ОР РГБ, собр. П. П. Шибанова (ф. 344), № 432.

Щук-507 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 1—198 об.). 1474 г. Славяно-молдавская копия. ГИМ, собр. П. И. Щукина, № 507.

F19—47 — ТП. 60—70-е гг. XVI в. Ранняя Острожская редакция. БАН Литвы, фонд русских рукописных книг, F19—47.

F19—48 — ТП без Дан. 1-я четв. XVI в. Литовская Русь. БАН Литвы, фонд русских рукописных книг, F19—48.

F.I.3 — ТП с пермскими глоссами. Нач. XVI в. (1500—1510-е гг.). Литовская Русь. РНБ, F.I.3.

F.I.460 — ТП Геннадиевской редакции. 90-е гг. XV в. РНБ, F.I.460.

F.I.461 — Ветхозаветный сборник с ТП (л. 140—337 об.). 70-е гг. XIV в. Среднеболгарский извод. РНБ, F.I.461.

Q.I.3 — ТП. Кон. XV — нач. XVI в. Толкования сильно сокращены. Текст обрывается на л. 397 об. на Иер. 45: 3. РНБ, Q.I.3.

Список литературы

- Асеманиево Евангелие. Факсимилно изд. София: Наука и изкуство, 1981. 158 л.
 Библия. Факсимільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517—1519 гадах. Мінск: Беларуская савецкая энцыклапедыя, 1990. Т. 1. 830 с.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М.: Синодальная тип., 1855. Отд. 1: Священное Писание. [2], XIV, 339, [3] с.
- Златанова Р.* Книга на Дванадесетте пророци с тълкования. София: Кирило-Методиевски научен център при БАН, 1998. Т. 1. XXXVII, 612 с. (Старобългарският превод на Стария Завет. Под общата редакция и с въведение от С. Николова).
- Калугин В. В.* Древнерусский протограф Толковых Пророчеств и задачи его реконструкции // *Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology.* Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, № 1. С. 31—88.
- Книга на пророк Иезекиил с тълкования / Изданието е подготвено от Л. Тасева, М. Йовчева. Подбор на гръцкия текст Т. Илиева. София: Кирило-Методиевски научен център при БАН, 2003. Т. 2. 456 с. (Старобългарският превод на Стария Завет. Под общата редакция и с въведение от С. Николова).
- Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. Книги Осии, Иоила, Амоса, Авдия и Ионы / Пригот. к печати Н. Л. Туницкий; Изд. ОРЯС РАН. Сергиев Посад, 1918. Вып. 1. VIII, [2], 77 с.
- Корогодина М. В., Сапожникова О. С., Сергеев А. Г.* Описание рукописей XV века Библиотеки Российской академии наук. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2022. Вып. 1: Священное Писание. 384 с., ил., вкл. (Славяно-русские рукописи Библиотеки РАН).
- Летописец Еллинский и Римский. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. Т. 1: Текст / Осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой; вступ. ст., археогр. обзор и критич. аппарат подгот. О. В. Твороговым. XIV, 513 с.
- Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб.: Тип. «В. С. Балашев и К°», 1899. Ч. 1. ССХII, 510 с.; Ч. 2. 424, 248, IV, [5] с.; Ч. 3. [4], DCXXXVI с. (ОЛДП; Т. 116).
- Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М.: ИНИОН АН СССР, 1986. 374 с.
- Словарь русского языка XI—XVII вв. М.: Наука, 1990. Вып. 16. 295 с.
- Piccard G.* Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden—Württemberg: Sonderreihe die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 1961. Findbuch 1: Die Kronenwasserzeichen. 178 S.; 1966. Findbuch 2, Teil 1, 2: Die Ochsenkopfwasserzeichen. VIII, 522 S.
- Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus ad editionem phototypicam praeparaverunt M. Gau, D. Hürner, F. Hollaus, F. Kleber, M. Lettner, H. Miklas sub redactione H. Miklas.* Wien: Holzhausen Verlag, 2012. 304 p. (Glagolitica Sinaitica. Editionen und Abhandlungen zur glagolitisch-altkirchenslavischen Tradition des Sinai / Hrsg. von H. Miklas in Zusammenarbeit mit R. Sablatnig, M. Schreiner und I. Tarnanidis; Bd. 1).

References

- Asemanievo Evangelie. Faksimilno izd. Sofia: Nauka i izkustvo, 1981. 158 l.
 Bibliia. Faksimil'nae žznaŭlenne Biblii, vydadzenai Frantsyskam Skarynau ŭ 1517—1519 gadakh. Minsk: Belarускаia savetskaja entsyklapedyia, 1990. T. 1. 830 s.
- Gorskii A. V., Nevostruev K. I.* Opisanie slavianskikh rukopisei moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. M.: Sinodal'naia tip., 1855. Otd. 1. Sviashchennoe Pisanie. [2], XIV, 339, [3] s.

Kalugin V. V. Drevnerusskii protograf Tolkovykh Prorochestv i zadachi ego rekonstruktsii // *Palaeoslavica. International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology.* Cambridge (Massachusetts), 2021. Vol. 29, № 1. S. 31—88.

Kniga na prorok Iezekiil s t"lkovaniia / Izdanieto e podgotveno ot L. Taseva, M. Iovcheva. Podbor na gr"tskiia tekst T. Ilieva. Sofiia: Kirilo-Metodievski nauchen tsent"r pri B"lgarska akademiia na naukite, 2003. T. 2. 456 s. (Starob"lgarskiiat prevod na Stariia Zavet. Pod obshchata redaktsiia i s v"vedenie ot S. Nikolova).

Knigi XII malykh prorokov s tolkovaniiami v drevneslavianskom perevode. Knigi Osii, Ioilia, Amosa, Avdiia i Iony / Prigot. k pechati N. L. Tunitskii; Izd. Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Akademii nauk. Sergiev Posad, 1918. Vyp. 1. VIII, [2], 77 s.

Korogodina M. V., Sapozhnikova O. S., Sergeev A. G. Opisanie rukopisei XV veka Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2022. Vyp. 1: Sviashchennoe Pisanie. 384 s., il., vkl. (Slaviano-russkie rukopisi Biblioteki RAN).

Letopisets Ellinskii i Rimskii. SPb.: Dmitrii Bulanin, 1999. T. 1: Tekst / Osnovnoi spisok podgot. O. V. Tvorogovym i S. A. Davydovoi. Vstup. st., arkhografich. obzor i kritich. apparat podgot. O. V. Tvorogovym. XIV, 513 s.

Likhachev N. P. Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodianykh znakov. SPb.: Tip. «V. S. Balashev i K°», 1899. Ch. 1. CCXII, 510 s.; Ch. 2. 424, 248, IV, [5] s.; Ch. 3. [4], DCXXXVI s. (OLDP; T. 116).

Predvaritel'nyi spisok slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, khраниashchikhsia v SSSR. (Dlia Svodnogo kataloga rukopisnykh knig, khраниashchikhsia v SSSR) / Sost. A. A. Turilov. M.: INION AN SSSR, 1986. 374 s.

Slovar' russkogo iazyka XI—XVII vekov. M.: Nauka, 1990. Vyp. 16. 295 s.

Zlatanova R. Kniga na Dvanadesette prorotsi s t"lkovaniia. Sofiia: Kirilo-Metodievski nauchen tsent"r pri B"lgarska akademiia na naukite, 1998. T. 1. XXXVII, 612 s. (Starob"lgarskiiat prevod na Stariia Zavet. Pod obshchata redaktsiia i s v"vedenie ot S. Nikolova).

Т. Р. РУДИ

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
С.-Петербург, Россия

«Большая трилогия» Ермолая-Еразма

2. «Слово о Божии сотворении тричастнем»*

РЕЗЮМЕ

Статья продолжает цикл публикаций текста одного из наиболее значимых богословских сочинений Ермолая-Еразма — так называемой «Большой трилогии» («Книги о Святой Троице»). Настоящий выпуск посвящен второму трактату трилогии, получившему в научной литературе наименование «Слово о Божии сотворении тричастнем». Издание осуществлено по единственному авторскому списку памятника, читающемуся во втором, более позднем, сборнике-автографе книжника (РНБ, Софийское собр., № 1296, л. 75—116 об.).

Ключевые слова: древнерусская книжность, история текста, автограф, авторский сборник, Ермолай-Еразм, «Большая трилогия».

Tatyana R. Rudi (Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). The “Big Trilogy” by Ermolai-Erazm: 2. “A Word about God’s Tripartite Creation”

ABSTRACT

This article continues the series of publications of the text of one of the most significant theological works by Ermolai-Erazm — the so-called “Big Trilogy” (*A Book about the Holy Trinity*). This issue is devoted to the second polemical treatise of the trilogy, which in the scholarly literature is called “The Word about God’s Tripartite Creation.” The text is published from the only author’s copy in the latest of the two preserved author’s manuscript miscellanies (National Library of Russia, Sofiiskoe Collection, no. 1296, ff. 75—116 v).

Keywords: medieval Russian book culture, textual history, autograph, author’s miscellany, Ermolai-Erazm, Big Trilogy.

Второй текст «Большой трилогии» Ермолая-Еразма, «Слово о Божии сотворении тричастнем»,¹ читается в одном из двух авторских сборников книжника, позднейшем по времени создания, — РНБ, Софийское собр., № 1296 (далее — Соф. 1296), л. 75—116 об. Ко времени составления первого сборника — РНБ, Соловецкое собр., № 287/307 (далее — Сол. 287/307) — памятник, как можно думать, еще не существовал: соловецкий автограф

* Первую статью цикла см.: Руди Т. Р. «Большая трилогия» Ермолая-Еразма. I. «Слово преbльшее о трoичности и единстве» // ТОДРЛ. СПб., 2022. Т. 69. С. 113—173.

¹ Полное название памятника: «Слово о Божии сотворении тричастнемъ, яко да невѣрнии, бесѣдовав о твари, и уразумѣют праве Творца всѣх тварей и обратятся вѣровати истинному Богу, в Троицы славимому» (Соф. 1296, л. 75).

Ермолая-Еразма включает в себя лишь два сочинения будущей трилогии: «Слово пребольшее о троичности и единстве»² и «Молитву ко Господу Богу».³ Собственно, создание «Слова о Божии сотворении тричастнем» и стало тем структурообразующим фактором, который привел к формированию «Большой трилогии» книжника, послужившей, в свою очередь, композиционным образцом при создании более поздней «Малой трилогии», читающейся в его монашеском сборнике-автографе (Соф. 1296, л. 147—175 об.).⁴

«Слово о Божии сотворении тричастнем» известно сегодня лишь в трех полных списках — авторском (в составе второго сборника-автографа Ермолая-Еразма Соф. 1296) и двух⁵ более поздних списках XVII в.:

1) ГИМ, Синодальное собр., № 548 (далее — Син. 548), л. 375—407. Текст Слова опубликован по этой рукописи первым издателем «Большой трилогии» А. Н. Поповым в составе полного текста памятника.⁶ С большой долей уверенности можно полагать, что Синодальный список «Слова о Божии сотворении тричастнем» (как и текст «Большой трилогии» в целом) восходит непосредственно к Соф. 1296: говорить об этом позволяет неверно учтенная сложная редакторская правка, присутствующая в автографе Ермолая-Еразма в главке «О крестѣ» (Соф. 1296, л. 85 об.—86; см. об этом далее), а также некоторые другие особенности текста;

2) РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1589, л. 339 об.—353 об., 330—337 об.⁷ Погодинская рукопись представляет собой сборник-конволют, текст «Слова

² Полное название памятника: «Слово пребольшее начинаем о превышнем, пребезначалнем, божественемъ, живоначалнем существѣ пребезначалнаго Бога Отца, и сопребезначалнаго Единороднаго Слова, Сына Божиа, и соприсносущнаго Пресвятаго Животворящаго Духа, о троичествѣ и о единствѣ, вѣрующим убо и почитающим ко исправлению истинне, невѣрующим же и непослушающим к болшему погибелному осужению» (Сол. 287/307, л. 3—57; Соф. 1296, л. 1—74).

³ Полное название памятника: «Молитва ко Господу Богу, Пресвятѣй, пребезначалней, нераздѣльной и неразлучней Троицы» (Сол. 287/307, л. 58—89; Соф. 1296, л. 120—146 об.). Далее в обоих списках следует предваряющий собственно текст молитвы пассаж, который можно считать частью большого заглавия памятника, выделенного в рукописях киноварью: «Вспомяина Создаващаго свѣт и всю тварь, и в послѣдня лѣта единого от Троица Сына Божиа Исус Христа, являшася во смиренней плоти Бога, и хотящаго приитти второе грозным си пришествием воздати комуждо по дѣланием, глаголи со страхомъ и трепетом и въздыханиемъ, мня, яко ту самому Богу предстоящу, и вѣруя, яко сиа вся Христовь, Сынъ Божий, твори, яко предо очима твоими. Сиа молитва на 100 стихов, глаголя кийждо стих, по поклону; аще волиши, и по 3».

⁴ См. о ней: Руди Т. Р. «Малая трилогия» Ермолая-Еразма // ТОДРЛ. СПб., 2010. Т. 61. С. 219—264; Малая трилогия Ермолая-Еразма / Исслед., подгот. текста Т. Р. Руди, пер. Т. И. Афанасьевой. М.; Брюссель, 2020. (Patrologia Slavica; Вып. 6).

⁵ Отмечу, что указанный А. А. Зиминьм (со ссылкой на А. Н. Попова) сборник, якобы содержащий список 2-го Слова «Большой трилогии», — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1294 (80-е гг. XVI в.), л. 337—390 об. (см.: Зимин А. А. И. С. Пересветов и его современники: Очерки по истории русской общественно-политической мысли середины XVI в. М., 1958. С. 124, примеч. 111), — в действительности содержит текст 1-го Слова трилогии («Слово пребольшее начинаем о превышнемъ, пребезначалном, божественем и живоначалном существѣ...» — см. л. 337). Можно, по-видимому, несколько уточнить и датировку этого сборника: входящая в его состав выборка из «Летописца вкратце» (л. 446—450 об. нижней пагинации) доводит описание событий до 1598 г. — возведения на царство Бориса Годунова.

⁶ Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице // ЧОИДР. М., 1880. Кн. 4. С. 62—98. Перечень известных А. Н. Попову списков «Большой трилогии» см. на с. VII.

⁷ См. описание этой рукописи: Бычков А. Ф. Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников Императорской Публичной библиотеки. СПб., 1882. Вып. 1. С. 262—270. См. также об этом сборнике: Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева. [Часть 2] // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 138—142.

о Божии сотворении тричастнем» читается во втором его блоке (л. 314—353 об.). Список памятника дефектен: тетради этой части сборника неверно сшиты (5-я помещена между 2-й и 3-й), из-за чего начальная часть Слова оказалась расположена после заключительной. При этом конца текста недостает — он механически обрывается на словах: «...не рече бо еже: не вѣмъ Божиа Слова, но: не вѣмъ чловѣка. Посему бо и отпушение прият, еже о чловѣчствѣ» (л. 337 об.).⁸

Помимо полных, известны также два фрагментарных списка 2-го Слова «Большой трилогии»:

1) ИРЛИ, Дрвнлехранилище им. В. И. Малышева, Пинежское собр., № 111 (1-я четв. XVIII в.), л. 56—62 об.⁹ Выписка Пинежского списка на л. 56—62 об. сборника представляет собой заключительный пассаж 2-го Слова «Большой трилогии» с некоторыми пропусками (соответствует тексту в издании А. Н. Попова на с. 90—95, 97—98: опущены главки «О отвержении», «О иконоборцах», «О прении», а также начальная часть главы «О разсуждении глагол»). Отдельные чтения Пинежского списка (например, пропуск местоимения *кто* во фразе «Никому бо тако *кто есть* милъ...», л. 57) позволяют считать, что он восходит не к монастырскому автографу Ермолая-Еразма (ср.: Соф. 1296, л. 109), а к ветви списков, восходящей к Син. 548, в котором эти чтения также имеют место;¹⁰

2) РГАДА, ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 1451 (2-я четв. XVII в.), л. 146 об.—157 об. Сборник был введен в научный оборот В. Ф. Ржигой.¹¹

На л. 1—146 об. рукопись РГАДА содержит 1-е Слово «Большой трилогии» Ермолая-Еразма, после которого следует киноварный заголовок «Выписано ис тое же книги от Слова о Божии сотворении тричастнѣмъ» (л. 146 об.), предворяющий комплекс выписок из 2-го Слова Трилогии, имеющих киноварные же заглавия: «От того же Слова о воскресении», «От того же Слова о радости и скорби» и т. д. Заглавия эти воспроизводят рубрики, читающиеся в списках «Большой трилогии» в Соф. 1296 и Син. 548.¹² Важно отметить, что начало заглавия 1-го Слова Трилогии в Мазуринском списке отлично от авторского: «Слово похвално Еразма нъкоего боголюбива мниха...» (Маз. 1451, л. 1; ср. в оригинале: «Слово преболюшее начинаемъ...»).¹³ Это обстоятельство, а также другие текстологические особенности списка позволяют предположить, что он прямо или опосредованно восходит к Син. 548, в котором, в отличие от автографа, названо имя автора «Книги о Святой Троице».¹⁴

⁸ Ср.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 76.

⁹ См. об этом сборнике: Пинежская книжно-рукописная традиция XVI — начала XX в.: Опыт исследования. Источники. Т. 1: Савельева Н. В. Очерк истории формирования пинежской книжно-рукописной традиции. Описание рукописных источников. СПб., 2003. С. 175; Т. 2: Савельев А. А., Савельева Н. В. Описание старопечатных изданий XV — нач. XX в.: Указатели. СПб., 2005. С. 133.

¹⁰ См.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 91.

¹¹ См.: Ржига В. Ф. Литературная деятельность Ермолая-Еразма // ЛЗАК за 1923—1925 гг. Л., 1926. Вып. 33. С. 109, примеч. 2 (рукопись здесь датируется XVI в.).

¹² Ср.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 89—90, 94—98.

¹³ Там же. С. 1.

¹⁴ См.: Там же. С. VI.

Публикация «Большой трилогии» по Синодальному списку, осуществленная А. Н. Поповым, в целом корректно передает текст оригинала,¹⁵ однако наличие в Соф. 1296 значительной авторской правки привело к тому, что в некоторых случаях писец Син. 548 не справился с воспроизведением текста с учетом многоступенчатой редактуры, что привело к его искажению.

Самым «пострадавшим» фрагментом в Синодальном списке оказался текст главы «О крестѣ» (Соф. 1296, л. 85 об.—86).¹⁶ Работая над этим сюжетом, Ермолай-Еразм в своем Софийском автографе включил в первоначальный текст несколько вставок, расположив их на нижнем и боковом полях рукописи и сопроводив сложной системой отсылок (киноварная нумерация фрагментов в порядке следования цифирью от а до s, редакторские значки различной формы, стрелки, пометы «зри» и «виж»). Писец Синодального списка, не разобравшись в системе редакторских указаний Соф. 1296, переписал текст в неверной последовательности, из-за чего нарушил его логику. А. Н. Попов, не знавший, как можно думать, Софийского автографа Ермолая-Еразма, заметив порчу текста в Син. 548, предположил, что «в подлиннике очевидно пропущено несколько строк. (...) Далее рассказ по ошибке писца спутан».¹⁷ При публикации исследователь поместил в скобки те фрагменты главы, которые, по его мнению, должны быть «переставлены по смыслу», однако оригинальный текст памятника в издании, тем не менее, не был в полной мере восстановлен.

В целом же текст «Слова о Божии сотворении тричастнем» в сохранившихся списках довольно стабилен.

* * *

Второе Слово «Большой трилогии» в значительной степени продолжает разработку проблематики ее первого трактата — «Слова пребольшего о троичности и единстве», посвященного защите догмата Троицы: в «Слове о Божии сотворении тричастнем» рассматриваются проявления троического принципа мироустройства в самом широком контексте — от событий священной истории до явлений природы и строения человеческого тела.¹⁸ По мнению автора, все предметы и явления тварного мира по своему строению трехчастны.

Эта основополагающая идея трактата, по мысли А. Н. Попова, могла быть навеяна книжнику Толковой Палеей, которая была одним из главных его источников: «Толковая Палеея подала мысль Еразму составить целый трактат о проявлении троичности в явлениях физической природы. В Палее, например, о цветах радуги говорится: „Се убо знамения, трилична бо есть дуга: ово червлено, ово же бѣло, ово же зелено, да зеленство премудрость

¹⁵ Впрочем, здесь имеют место отдельные мелкие чтения, отличные от оригинального текста: «средињствену» вместо «срѣдину единствену», «почи во градѣ» вместо «почи во гробѣ», «тревеликая троя» вместо «превеликая троя» и т. п.

¹⁶ Ср.: *Попов А. Н.* Книга Еразма о Святой Троице. С. 70—71.

¹⁷ Там же. С. 70, примеч. 1. См. об этом подробнее: *Руди Т. Р.* К биографии Ермолая-Еразма (Ермолай-Еразм и Кирилло-Белозерский монастырь) // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 512—513.

¹⁸ О реализации этого принципа в творчестве Ермолая-Еразма см.: *Антонова М. В.* «Троичество и единство» в трудах книжника XVI в. Ермолая-Еразма // Вестник Псковского гос. ун-та. Серия «Социально-гуманитарные науки»: журнал. 2015. № 2. С. 106—111.

и силу Слова и Бога всѣхъ въ мирѣ сходяща прознаменуеть, бѣлость же ея Духа Святаго прознаменуеть... червленое же крови Спаса нашего и Бога прообразовая“. <...> Намеки и указания Палеи Еразм развил в целый трактат». ¹⁹

Эта мысль исследователя подтверждается и другими пассажами Палеи, в которых декларируется троический принцип мироустройства. Так, например, о железе здесь говорится следующее: «Якоже бо и желѣзо *трѣми видами видимо есть*: егда небрегомо и непотребно бываетъ, то кално и ржаво видимо есть; егда ли тремо и гладимо, то чисто видиться; егда ли во огонь вмещемо и ражжено, то аки пламень видимо бываетъ, егоже и плотьскыма рукама невозможно въсприяти». ²⁰ Любопытно, что, усвоив эту смыслообразующую идею своего источника, наш книжник в собственном тексте говорит о «тройстве» железа совсем иначе, проявляя присущую ему творческую свободу: «И желѣзо убо тройство же имат: красное — злато, и мѣдь, и булат; бѣлое же — серебро, и олово, и желѣзо. ²¹ И в том же едином тройство есть: первое — уклад, второе — мягкое, третье — лом» (Соф. 1296, л. 76 об.).

Выстраивая бесчисленные ряды триад, призванных иллюстрировать избыточность троического закона мироустройства (солнце — луна — звезды, ветер — гром — молния, корень — ствол — ветви, плоть — жилы — кости, сердце — желчь — печень, ум — слово — душа, начало — середина — конец и т. п.), Ермолай-Еразм преследует ту же богословскую цель, которую он ставил перед собой в «Слове пребольшем о троичности и единстве»: защиту догмата Троицы, подвергавшегося сомнению в еретических учениях его времени: «Сего убо ради начинаю о вещественем, яко да непщеванием разумѣтся безвещественое» (Соф. 1296, л. 75). Недаром во 2-м Слове «Большой трилогии», как и в первом ее трактате, многократно и в разных формах поминаются «проклятии еретицы»: «се зрите, злии бесерменстии еретицы»; «разумѣвай убо, еретиче»; «како же еретицы глаголют»; «и не помышляй же, еретиче»; «еретицы же, груби суще»; «еретицы же убо, буестию обьуродевше»; «како же се не буавии еретицы»; «по еретическому борении»; «противу же богоборных еретик» и т. д.

Развенчивая разного рода еретические учения, автор отказывает своим оппонентам в способности постичь книжную премудрость и дает выразительную характеристику истинного «книгочия», обладающего «пространством ума» и глубиной мысли: «Како же треклятии еретицы глаголются книжная писаниа умѣюще? Аз же в них никакоже сего мню. Не се бо есть книжная писаниа умѣти, еже токмо о словесѣхъ прочитаниа поспешати, или

¹⁹ Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. XIII.

²⁰ Цит. по изд.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Вып. 1. Стб. 180.

²¹ Публикуя текст «Слова о Божии сотворении тричастнем» в составе «Большой трилогии» по неавторскому списку (ГИМ, Синодальное собр., № 548), А. Н. Попов после этой фразы дал комментирующую сноску: «Что-то пропущено» (Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 63, примеч. 2). В действительности же в тексте нет никакого пропуска: приводя перечень природных триад, Ермолай-Еразм называет два вида железа (красное и белое), каждый из которых имеет «тройство», поскольку представлен тремя видами (золото — медь — булат и серебро — олово — железо соответственно). Отсутствие пропуска подтверждается аналогичным чтением в цитированном списке-автографе Соф. 1296 (л. 76 об.), а также в Погодинском списке памятника — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1589, л. 341 об.

по единому слову мяше и прочая ведѣти, а яже глаголетъ язык, ум же сего не успѣшает разстилати на обличие проведѣния, за утѣснение разумныхъ смыслений. Нѣсть се книгочий! Не единымъ бо очнымъ зрѣниемъ или языка соглаголениемъ книгочий, но пространствомъ ума, еже мыслми разумными сведѣти глубины» (Соф. 1296, л. 101 об.).

Будучи увлечен идеей универсальности тройственного принципа мироустройства, Ермолай-Еразм в разделе «О праотцѣхъ» допускает ошибку, утверждая, что Иосиф Прекрасный был продан в Египет за *тридцать* сребреников («И егоже единого от себе продаша Иосифа на *тридцатица* сребряник во образ Господня предания...»),²² в то время как, по библейскому свидетельству, братья продали Иосифа за *двадцать* сребреников (см.: Быт. 37: 28) — в отличие от тридцати сребреников, полученных Иудой за предательство Христа. Та же ошибка имеет место и еще в одном фрагменте «Слова о Божии сотворении тричастнем» — там, где Еразм вспоминает трех Иосифов, избранных Христом: Иосифа Прекрасного, Иосифа Обручника (он именуется *Хранителем*) и Иосифа Благообразного (Аримафейского): «И о сем же мало побесѣдуем, еже Христось избрав три Иосифы: первое — Прекраснаго Иосифа, *иже продан бысть на 30 сребряник* во образ Его...»²³

Впрочем, эта несообразность присутствует и в других текстах книжника, будучи своего рода «авторской ошибкой» Ермолая-Еразма.²⁴ Так, в «Правительнице» об Иосифе Прекрасном читаем: «Иосиф бо, пишется, продан бысть въ Египет на *тридесят* сребряник во образ Господень...» (Соф. 1296, л. 213). При этом то же чтение присутствует и в списке памятника в составе первого сборника-автографа книжника Сол. 287/307,²⁵ что свидетельствует о раннем возникновении этой «фирменной» ошибки Ермолая-Еразма. Еще раз она встречается в «Тропаре Иосифу Прекрасному», входящем в гимнографический цикл «Трепари и кондаки, ихже нѣсть во Святцехъ»,²⁶ читающийся только в Софийском сборнике: «Во Христовъ образ на *тридесят* сребряник проданный, и во образ Христова погребения в темницы затворен быв, и во образ Христова воскресения самовластно от темница просвѣтивыйся...» (Соф. 1296, л. 248). Последний пример особенно наглядно демонстрирует природу этой характерной ошибки Еразма: она возникла в системе средневековой поэтики *Imitatio Christi*,²⁷ в рамках которой идея *уподобления*

²² Соф. 1296, л. 83 об. (ср. в изд.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 68).

²³ Соф. 1296, л. 100 (ср. в изд.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 83).

²⁴ См. об этом: Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 169. Впрочем, нельзя исключать и того, что Ермолай-Еразм мог когда-то «заимствовать» эту ошибку из одного из своих многочисленных источников и впоследствии не раз повторил ее в собственных текстах.

²⁵ См. издание текста «Правительницы» по Соловецкому списку: Сочинения Ермолая-Еразма: «Правительница» / Подгот. текста и коммент. Р. П. Дмитриевой, пер. А. А. Алексеева // БЛДР. СПб., 2000. Т. 9: Конец XV — первая половина XVI века. С. 476. Допущенная Ермолаем-Еразмом ошибка относительно двадцати / тридцати сребреников, за которые был продан Иосиф, указана в комментариях Р. П. Дмитриевой (Там же. С. 564).

²⁶ См. о нем: Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма. С. 159—215.

²⁷ См. о ней подробнее: Руди Т. Р. Средневековая агиографическая топика (принцип *imitatio* и проблемы типологии) // Литература, культура и фольклор славянских народов: XIII Междунар. съезд славистов (Любляна, 2003): Доклады российской делегации / Отв. ред. Л. И. Сазонова. М., 2002. С. 40—55; Руди Т. Р. *Imitatio Christi* // Die Welt der Slaven. 2003. Bd. 48. S. 123—134.

Христу в сознании автора оказалась сильнее реальных подробностей библейского сюжета, вытеснив и в конечном счете заместив их.

Можно, впрочем, предположительно реконструировать путь формирования этой устойчивой ошибки, как минимум четырежды обнаруживающейся в текстах Ермолая-Еразма. Как известно, одним из важнейших источников книжника при создании его «Большой трилогии» была Толковая Палея.²⁸ При изложении сюжета об Иосифе Прекрасном в этом памятнике акцентированно проводится мысль о том, что проданный братьями Иосиф прообразует собой преданного за тридцать сребреников Христа. Приведу начало этого пассажа Палеи:

«Въвергоша же рече братия Иосифа в ровъ, не имущъ воды. Также и Христа положиша в новѣмъ гробѣ, от негоже воскресе безъ истьлѣнїя. Видѣвше же братия Иосифова, и се купци грядяхуть въ Егупеть, и рече Июда братии своей: „Что убо потребно намъ есть, аще убьемъ братъ свой? Въстанете, да продамы ѥ измаилтяномъ, а не пролѣите кровь его“. Годѣ же речъ бысть всеи братии Июдина. Тако бо и Господу нашему Иесу Христу благодать свою дающе роду чловѣчьскому, июдѣмъ же завидящемъ благодати Его, къ нимъже Июда Скариотски рече: „Что ми хотите дати, и азъ вамъ предамъ Его?“ И годѣ бысть пред ними рѣчь Июдина. Они же вдаша ему 30 сребреникъ. То съ убо сбыться реченое пророкомъ:²⁹ вдаша цѣну цѣненаго 30 сребреникъ, егоже цѣниша от сыновъ Израилевъ».³⁰

Толковая Палея, приведя «пересечения» историй Иосифа Прекрасного и Христа (безводный ров — гроб; предложивший продать младшего брата купцам-измаилтянам Иуда — Иуда Искариотский), не называет цену, полученную братьями за Иосифа. Еразм же, будучи увлечен идеей экзегетической пары «ветхозаветный Иосиф — новозаветный Христос»,³¹ доводит эту параллель до завершения, приписав братьям, продавшим Иосифа «во образ Господь», те же тридцать сребреников, которые получил за предательство Иисуса Иуда Искариот.

Авторская редакция «Слова о Божии сотворении тричастнем» — помимо незначительной правки по затертому³² — представляет собой по большей части расширение текста памятника: в общей сложности в нем насчитыва-

²⁸ Сошлюсь здесь на А. Н. Попова: «Для примера достаточно указать на отношение Книги Еразма к одному из главнейших ее источников — к Толковой Палее. Этот знаменитый памятник по самому своему содержанию и цели служил образцом для нашего автора. Почти на каждой странице его „Книги“ (имеется в виду «Книга о Святой Троице», т. е. «Большая трилогия». — Т. Р.) заметно влияние Толковой Палеи, из нее заимствованы и апокрифы, по ее образцу составлены и обращения к „иноверному еретику“, духом ее проникнуты и толкования событий священной истории, — но при всем том труд Еразма не есть простая компиляция Толковой Палеи» (Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. XII).

²⁹ 30 сребреников упоминаются в Книге пророка Захарии: «И реку къ ним: аще добро предъ вами есть, дадите мзду мою, или отречытесе. И поставиша мзду мою тридесять сребреникъ. И рече Господь ко мнѣ: вложи я въ горнило и смотри, аще искушено есть, имже образомъ искушенъ быхъ о нихъ. И прияхъ тридесять сребреникъ и вложихъ ихъ въ храмъ Господень въ горнило» (Зах. 11: 12—13).

³⁰ Цит. по изд.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Стб. 340—341.

³¹ О феномене средневековой типологической экзегезы в целом и его проявлении, в частности, в Толковой Палее см.: *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI—XV веков). 2-е изд., перераб. и доп. СПб., 2008. С. 127—139 (раздел «Историография и экзегеза»).

³² См., например, исправления на л. 79, 86, 91 об. и др.

ется около двух десятков вставок различного объема.³³ Так, например, излагая учение основателя триадологической ереси III в. Савеллия³⁴ Птолемаидского, Ермолай-Еразм рядом с именем епископа-еретика, утверждавшего, что Святая Троица — это один Бог с тремя Лицами, которые он может произвольно менять, вставляет поверх строки рядом с его именем уточнение: «Ливийский» (Соф. 1296, л. 103 об.). В других случаях вставки могут быть довольно объемными и занимать от трех до пяти строк.³⁵

Отметим, что авторские расширения текста в отдельных случаях обнаруживают тематическую общность. Так, дважды в Софийском сборнике-автографе Ермолай-Еразм внес в текст «Слова о Божии сотворении тричастнем» дополнение, уточнив, что Святой Дух сошел на Христа *в виде голубя* (позднейшие вставки при цитировании выделяю курсивом. — Т. Р.): «И Духъ Святыи *сшед на Христа голубиным образом*, исполняя глас Отчь, якоже Отчим перстом Его указа» (Соф. 1296, л. 92).³⁶ Несколько позднее, внося то же уточнение, книжник расширил его оригинальным (впрочем, ошибочным) этимологическим пассажем: «Се во Христово крещение исполнитель водному крещению, на Христа ото Отца Духъ Святыи *сниде голубиным образом. И о сем же тройстве въ единем речении исполнися, еже евргыйским языком Иоаном нарицается и благодать, Иоаном нарицается и голубь. Яко бо и Ною по потопе водъ голубъ възъяви благодать, по достоинству убо Божия Отча благодать*,³⁷ еже бо и нынѣ всякому крестящемуся трема погружении...» (Соф. 1296, л. 92 об.).

Здесь, по-видимому, имеет место контаминация, возникшая в результате наложения этимологии имени *Иоанн* (евр. «благодать Господня») и ассоциативного ряда «Иоанн Креститель — крещение — Дух Святой — голубь», а также, возможно, под влиянием символики изображения Иоанна Евангелиста, одним из атрибутов которого в иконографии является голубь.³⁸

Примечательно, что ошибочную этимологию имени *Иоанн* находим и еще в одном сочинении Ермолая-Еразма — уже упоминавшемся гимнографическом цикле «Трепари и кондаки, ихже нѣсть во Святцех». В состав этого цикла входит среди прочих Тропарь Иоанну Пещернику Вавилонскому, в котором читаем: «Несумнѣнно Христа иский, но Христова богатства прияти надѣяся, злата громаду безнадежну сотвори, скоро прескочив, яко иже посреди Лазаря и богатаго пропасть, и лехко воспрянув во Авраамское нѣдро, *пустынный Иоане, тезоимените благодати и прозрачному голуби...*» (Соф. 1296, л. 261 об.).

³³ См. вставки на л. 80, 82 об., 85 об., 86, 87 об., 90 об., 92, 92 об., 93, 99, 100 об., 101 об., 103 об., 105 об., 108 об.

³⁴ Имя имеет два варианта написания: Савеллий (в соответствии с греч. Σαβέλλιος) и Савелий.

³⁵ См., например, редакторскую правку на л. 85 об., 86, 90 об. и др.

³⁶ Вставка «*сшед на Христа голубиным образом*» приписана на нижнем поле л. 92; редакторский значок — киноvarная скобка и чернильный крестик.

³⁷ Объемная вставка расположена на нижнем поле л. 92 об. (редакторский знак — простой крестик). Последняя ее строка («*водъ голубъ възъяви благодать, по достоинству убо Божия Отча благодать*») оказалась позднее срезана при переплете Софийского сборника, восстановлена по Син. 548 (см. в изд.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 76).

³⁸ См., например: Lexikon der christlichen Ikonographie. Rom; Freiburg; Basel; Wien, 1990. Bd. 8: Register der Attribute. S. 20*. Подробнее об этой ошибочной этимологии Ермолая-Еразма см.: Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма. С. 168.

Как и 2-е Слово «Большой трилогии», цикл «Трепари и кондаки» читается только в позднем авторском сборнике Ермолая-Еразма Соф. 1296 (л. 243—270 об.) и отсутствует в раннем сборнике Сол. 287/307, что дает возможность предположить, что над двумя этими памятниками книжник работал в последний, монастырский период творчества. При этом в Тропаре Иоанну Пещернику Вавилонскому этимологический пассаж по поводу имени *Иоанн* включен в основной текст, из чего следует, что гимнографический цикл создавался позднее «Слова о Божии сотворении тричастнем», где ошибочная этимология читается во вставке на полях.

Вообще же свойственный ему интерес к этимологии³⁹ Ермолай-Еразм проявляет в Слове еще не раз. Повествуя о явлении Троицы Аврааму, он дает толкование слову «патриаршески»: «Виж же Божие милосердие, яко бо Аврааму, угоднику си, в Троицы явися, и сему благослови в земнѣй троицы быти *патрияришески, еже русийски протолкуется отценачалнически*» (Соф. 1296, л. 83—83 об.). Говоря о значении дней недели, пишет (в частности, о среде): «Сий бо — днем среда, окрестъ же его дние: начало — освящение, неделя, совершение же — упокоение, субота. *Субота же есть по евргѣйскому языку, русийски же протолкуется покоище*» (Соф. 1296, л. 89 об.).

В отношении языковой характеристики текста можно отметить, что во 2-м Слове «Большой трилогии», как и в других сочинениях Еразма, имеет место цоканье («По сем же Моисѣй, егда избранным Израилевым повелѣ възйти на гору, тройствие дней во *оцѣщение* тѣм соглаголав...») (Соф. 1296, л. 83 об.); «Аще же, *оцѣщая* наша прегрѣшениа, и скорбь подасть...» (Соф. 1296, л. 111), а также смешение свистящих и шипящих. Так, один из разделов памятника имеет киноварное заглавие «О воскресении» (Соф. 1296, л. 106 об.) — в значении *воскресения*,⁴⁰ причем нормативный вариант написания читается тут же в тексте: «Противу же Ерацитския ереси, иже не глаголют челоувѣком с плотию *воскресениа*, глаголем...» (Соф. 1296, л. 106 об.).

Другим характерным для языка Ермолая-Еразма свойством является тяготение к сложным словам, причем отдельные использованные им композиты не находят отражения в словарях. Приведу примеры:

1) «Аще бы тако, то бы о единствѣ реченно, но не тако, реченно бо: „сотворим“ и „по образу нашему“, и по сему убо *неединообразство* Божеству являет» (Соф. 1296, л. 77—77 об.);

2) «Не дѣло бо челоувѣческое желанием почитается, но *истиннообразство* невидимаго Бога, видима бывша, якоже годе Ему и возлюбленно, тако явившуся» (Соф. 1296, л. 107 об.).

Читающиеся в приведенных цитатах композиты — *неединообразство* и *истиннообразство* — построены по единому принципу, с использованием

³⁹ Так, например, в цикле «Трепари и кондаки, ихже нѣсть во Святцех» приводятся толкования более чем 20 имен — в основном лиц ветхозаветной истории (Адам, Сиф, Авраам, Исаак, Иаков, Мелхиседек, Моисей, Самуил, Давид, Иосия, Иоиль, Амос, Авдей, Иона, Михай, Наум, Аввакум, Софония, Аггей, Захария, Малахия, Исаия, Иеремия, Иезекииль и др.). См. об этом: Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма. С. 168—169.

⁴⁰ Примечательно, что в соответствующем фрагменте Синодального списка, не являющегося автографом Ермолая-Еразма, читается рубрика «О воскресении» (см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 89).

общего корня и суффикса (-образство), при этом они не зафиксированы в словарях,⁴¹ а потому можно предположить, что автором этих слов мог быть сам Еразм. Подобную филологическую креативность можно наблюдать и в других текстах книжника. Так, в «Слове на жида и еретики», входящем в его «Малую трилогию», он предложил вторые (восполняющие) наименования для двух великих праздников, используя существующую модель Крещение / Богоявление: для Благовещения — *Боговоплощение*, для Сретения — *Богопринесение*.⁴²

Обращает на себя внимание использование в тексте Слова довольно редкой лексемы *смолочь*. Рассматривая строение рыбы, которая «всему животному сооружением супротивна», поскольку обитает в воде, автор пишет: «Но и сиа тривеществена: первое имѣя — перие, второе — чешуя, третие — кожу. И паки ино трое: первое — плоть, второе — кровь, третие — кости. И паки ино трое внутренних: первое — сердце, второе — желчь, третие — печень. Ино же трое: первое — чрева, второе — пузырь, третие же — у мужеска полу *смолочь*, у женеска же — икра» (Соф. 1296, л. 80 об.).

«Словарь русского языка XI—XVII вв.» фиксирует для интересующего нас слова только форму множественного числа (*смолочи*) и дает значение *вымя*, приводя в качестве примера цитаты из «Домостроя», в которых упоминаются смолочи заячьи, говяжьи и свиные.⁴³ Логично предположить, что в тексте Слова *смолочь* означает *молоки*,⁴⁴ поэтому можно думать, что во времена Еразма это слово могло иметь более широкое значение, которое фиксирует, например, «Словарь русских народных говоров» (помимо основного — *коровье вымя*), отмечая различные варианты его написания (*смолость*, *смолось*, *смолочь*): «Употребляемые в пищу внутренности убойных животных (печень, сердце, легкие и т. п.)».⁴⁵

* * *

Как и в других своих богословских и полемических сочинениях, во 2-м Слове «Большой трилогии» Ермолай-Еразм обнаруживает большую начитанность. Исследователями уже был назван значительный ряд источников, привлеченных книжником в ходе работы над «Словом о троичности и единстве», среди которых, помимо книг Священного Писания, — Толковая и Историческая Палеи, апокрифические Слова об Адаме и об успении Пресвятой Богородицы, статья об еллинских философах, сочинения Дионисия Ареопагита, Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоуста,

⁴¹ См.: Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1979. Вып. 6: (Зипунь — Иянуарий). С. 320; 1986. Вып. 11: (Не — Нятый). С. 110. Отмечу, что в отсутствие лексем *нединообразство* / *единообразие* Словарь фиксирует слово *единообразие*. См.: Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1978. Вып. 5: (Е — Зинутие). С. 27.

⁴² См. об этом подробнее: Руди Т. Р. Богородичная тема в творчестве Ермолая-Еразма // ТОДРЛ. СПб., 2017. Т. 65. С. 351—362.

⁴³ См.: Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 2000. Вып. 25: (Скорынья — Снулый). С. 203.

⁴⁴ «Молоки — семенная жидкость рыб, а также семенные железы рыб» (см.: Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М., 1983. Т. 2: К — О. С. 292).

⁴⁵ См.: Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф. П. Сороколетов; сост.: Н. И. Андреева-Васина, Е. В. Колосько, С. А. Мызников. СПб., 2005. Вып. 39: Сметушка — Сопочить. С. 31—32.

Афанасия Александрийского, Иоанна Дамаскина, Феодора Студийского, Ефрема Сирина, Кирилла Туровского, Канон на Воздвижение Креста Господня и другие сочинения.⁴⁶ Этот перечень, по-видимому, может быть дополнен.

Одной из важнейших тем «Слова о Божии сотворении тричастнем», как уже было отмечено, является тема развенчания ересей, в первую очередь — антиринитарных.⁴⁷ Ей посвящен особый блок глав памятника («О лжесловии еретикъ», «О прѣнии», «О воскресении», Соф. 1296, л. 103 об.—107 об.), в которых Ермолай-Еразм, опираясь на авторитетные источники, излагает критику семи еретических учений III—VI вв.: манихейства, арианства, савеллианства, несторианства, еutihianства (монофизитства), аполлиарианства и македонянства (духоборчества), — апеллируя к установлениям семи вселенских соборов: «Святии же отцы на седми соборех божественными писанми и Святаго Духа наученми сих препрѣша, и всю сию семь ересей прокляша» (Соф. 1296, л. 104 об.). Следуя принципу троичности, он разбивает эти теории на три «сопрения» о божественной и человеческой природах Христа (пары Манент⁴⁸ — Арий, Савеллий Ливийский — Несторий, Евтихий — Аполлиарий Лаодикийский) и седьмую — учение духобора Македония о Святом Духе. К блоку антиеретических статей в Слове примыкает раздел «О иконах», в котором кратко формулируются ответы в возможном споре с иконоборцами: «Аще вы глаголете: бози — дѣла рук человекскъ, мы же сие не бози глаголем, но образи подобиа Божиа» (Соф. 1296, л. 107 об.).

В своих антиеретических пассажах Ермолай-Еразм мог опираться на Хронику Георгия Амартола, которая, как уже указывали исследователи, входит в круг возможных источников 1-го Слова его «Большой трилогии»: ⁴⁹ в ней излагаются все названные во 2-м Слове ереси, а кроме того, как и у Еразма, упоминаются предшественники Нестория Павел Самосатский и Феодор Мопсуестийский.⁵⁰ С большой степенью вероятности можно полагать, что еще одним источником Еразма в данном случае могло послужить Житие Феодора Едесского, читающееся в Минеях Четрых под 9 июля.⁵¹ Последнее (а точнее — входящая в его состав глава, содержащая поучение святителя против еретиков) обнаруживает не только содержательные, но и текстовые соответствия «Слову о Божии сотворении тричастнем».

⁴⁶ См. об этом: *Попов А. Н.* Книга Еразма о Святой Троице. С. XI—XII.

⁴⁷ Впрочем, не оставляет без внимания Ермолай-Еразм и современных ему лютеран, упрекая их в отрицании иконопочитания: «Яко бо нынѣ умножающися проклятии лютери, и иконоборствующе прелесть лжесловяг о божественных образѣх, воспытуют писаниа евангелскаго, и апостольскаго, и пророческаго, глаголюще, яко нѣсть сего во евангелском, и апостольском, и пророческом писании, еже утворяти образы» (Соф. 1296, л. 113).

⁴⁸ Имеется в виду основатель манихейства Мани (Манес), III в.

⁴⁹ См.: *Попов А. Н.* Книга Еразма о Святой Троице. С. XII.

⁵⁰ См. соответствующие фрагменты в изд.: *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славянонорусском переводе: Текст, исследование и словарь: В 3 т. / Изд. Отделения русского языка и словесности Российской Академии наук. Пг., 1920. Т. 1: Текст. С. 320—325. См. также комментарии к соответствующим фрагментам Хроники: *Матвеевко В. А., Щеголева Л. И.* Книги временные и образные Георгия Монаха (от сотворения мира до 533 года): В 2 т. / Отв. ред. М. Н. Громов. М., 2011. Т. 2, ч. 2: Комментарии, справочные материалы. С. 547—548, 553—562.

⁵¹ См.: *Иосиф (Левитский), архим.* Подробное оглавление Великих Четных Миней Всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892. Стб. 305. См. отдельное издание памятника: Житие Феодора Едесского: Из рукописи, принадлежащей князю П. П. Вяземскому № LXXXIX. СПб., 1879—1885. Вып. 1—3. (ОЛДП. Т. 48, 61, 72).

Приведу некоторые примеры, в которых Ермолай-Еразм, значительно сократив и переработав свой источник, сохраняет его отдельные лексические характеристики и синтаксические конструкции.

Таблица 1

Житие Феодора Едесского ⁵²	«Слово о Божии сотворении тричастнем» (Соф. 1296)
Сий <i>Манентъ убо наслѣдникъ сый тмъ</i> и сынъ гееннѣ, ⁵³ <i>первѣ той обрѣтесе, иже мечтаниемъ многимъ и образомъ ложнымъ, тѣломъ чловѣческимъ явитися Господу привидѣнием, не яко воистинну, но яко мечтаниемъ (...)</i> Сего ради ни двою естеству исповѣда о Господѣ, но точию <i>едино естество божества, чловѣчества же привидѣние</i> блядословяше быти, <i>а не истинною</i> (с. 122).	<i>Манентъ, тмъ наслѣдник, лжа глаголя, яко Христось</i> <i>едино естество божественое имат, яко привидѣнием воплотися, а не поистиннѣ в чловѣческу плоть одѣяся...</i> (л. 103 об.).
Лѣтом же прешедшимъ немаломъ, <i>Аполинарий нѣкто, намѣстникъ бывъ Лаодикия поморския, прельстися, (...)</i> блядяще, <i>яко плоть убо душевную воспрятъ Господь, ума же нашего не прят, и не требовати же ума чловѣческаго той плоти обладаемъ рече от одѣявшиагося Божия Слова</i> (с. 123).	Сей же ереси сопрѣние лукавый <i>Аполинарие, иже намѣстник Лаодикийский быв, ино лжесловие глаголя, яко Слово Божие проиде утробу Дѣвичю, и прят на ся едину чловѣческу плоть, души же чловѣчески не прят, яко не требовати Божию Слово души чловѣчески</i> (л. 104—104 об.).
По сих же бысть нѣкто <i>Несторий, иже</i> баше от Германия Сирския, <i>Константина же града престолъ держаше, и Христа раздѣляюща и пресецающа, проста бо того быти чловѣка глаголаше, а не яко Бога воплощася, два Сына о единѣмъ Христѣ Бозѣ соглагола и два состава: одинаго убо быти иже от Отца рожденнаго Слова, другаго же — от Марія рождышагося чловѣка, по любви же совокупльшесе Слово. Сице окаанный и отчестей ему прелести блядыше, сынъ бо бѣ Киликиевъ, Самосатяв же внукъ</i> (с. 125—126).	Сей же ереси сопрѣние злый <i>Несторие, иже и Царяграда патрархъ бѣ, лжа глаголя, яко ин есть Христось Превѣчное Слово Божие, и ин есть Христось, родивыйся от Дѣвица (...)</i> . Сей бо Несторие извыче ереси Павла Самосадцкаго и Феодора Мопсуестинскаго, <i>бѣ бо Самосатиев внук</i> (л. 104).

Ермолай-Еразм, вне всякого сомнения, был хорошо знаком с текстом Жития Феодора Едесского. В составе его цикла «Трепари и кондаки, ихже нѣсть во Святцех» читаются песнопения, посвященные не только самому преподобному Феодору, но и его ученику Михаилу («Трепарь Михаилу мученику, сыновцу и ученику святаго Феодора» и «Кондак»), а также Иоанну Вавилонскому («Трепарь святому мученику царю Иоану Моавии Вавилонскому» и «Кондак»), сюжеты о которых читаются в Житии. Эти шесть текстов, отсылающих к Житию Феодора Едесского, составляют в цикле особый блок, которым завершается раздел «Трепари и кондаки преподобным»

⁵² Цит. по изд.: Житие Феодора Едесского: Из рукописи, принадлежащей князю П. П. Вяземскому № LXXXIX.

⁵³ Отмечу, что «сыном геоны» в следующем фрагменте Ермолай-Еразм именует Ария: «Сей же ереси супрѣние Арие, *сынъ геоны, лжа глаголя...*» (Соф. 1296, л. 103 об.).

(Соф. 1296, л. 262—263 об.).⁵⁴ Оба памятника — «Слово о Божии сотворении тричастнем» и «Трепари и кондаки, ихже нѣсть во Святцех» — читаются только во втором авторском сборнике книжника, из чего можно заключить, что Ермолай-Еразм работал над ними примерно в одно время — в поздний, монашеский период творчества.

Еще одним источником, привлеченным Еразмом при составлении 2-го Слова «Большой трилогии», был, как можно думать, «Летописец Еллинский и Римский» 2-й редакции.⁵⁵ Так, прямые текстовые параллели в двух памятниках обнаруживает сюжет о трех отроках. Приведу соответствующие фрагменты:

«Слово о Божии сотворении тричастнем»:

«Сицева убо Троицкая и крестная сила, якоже бо и тричисленныя единомысленныя отроки Троицу прообразиша, Бога проповѣдающе, и ото огненныя печи спасошася, тройствие бо словес ркоша ко царю: *первое* — *обличающе яко груба, еже не достойно бездушину кумиру поклонятися, рѣша:* „Мы не требуем о сем ни словесе отвѣцати ти“^(Дан. 3: 16) *второе же* — *поучающи царя, кого есть льпо боятися и поклонятися, о сем рѣша:* „Есть Богъ на небесѣх, Емуже мы служим, могий избавити нас от печи огненныя“^(Дан. 3: 17) *третье же* — *свою вѣру показавше, рѣша:* „Аще ли же ни, вѣдый буди, царю, яко богом твоим не служим и тѣлу златому, егоже сотвори, // (л. 86) не поклоняемся“^(Дан. 3: 18) Егда же аггела с ними в печи видѣ Новходоносорь, рече к велможам своим: „Трие убо оковавше ввергохом — нынѣ же четыре разрешены; четвертаго же зрак подобен Сыну Божию“^(см.: Дан. 3: 91-92) К нему же Азариа ис печи рече: „*Како, Бога не вѣде, Сына Божиа проповѣдаеши?* Мы бо того ради терпим за Нь, чающе Его от Дѣвы воплощения“» (Соф. 1296, л. 85 об.—86).

«Летописец Еллинский и Римский» 2-й редакции:

«Тако убо и тогда трие отроки въ Вавилонѣ, ученици Слове сущеи, на се отлучение отвѣщаша къ царю глаголюща: „Мы не требуемъ о семь словесемъ отвѣщати ти“. Даниль же, слышавъ словеса си, похвали. Сии же паки рекоша: „Есть Богъ на небеси, емуже мы служимъ, могый избавити нас от огненныя печи жгомья, и от руки твоея избавит ны, царю“. Блаженныи же Даниль, якоже и пророкъ сы, и прозря хотящая быти, разумѣ, яко вѣистину будет се реченное ими. И отроки покажи царю непрѣклонимыи вѣроу и приложиша глаголюще: „Аще ли ни, вѣдыйи да будеши, царю, яко богомъ твоимъ не служим и златому тѣлу, еже еси поставилъ, не поклонимся“. Слышав же паки блаженныи Даниль третьюю рѣчь и чюдися имъ, яко добрыи стратотръпча вѣнчя вѣроу. {...} Трое бо имъ единѣмъ словомъ прѣдложи царь, яко и о триехъ вѣнчихъ трудящихся, да поне единѣмъ словесѣмъ запенъ имъ пострѣкается. Си же противу тремъ отвѣщаша, ни единѣмъ побѣдитися хотяще. *Прѣвое бо ни въ ничтоже положиша царево слово, обличающе, яко нѣсть достоинъ никоегоже словесе кумирь, емуже ся поклоняетъ царь.*

⁵⁴ См.: Руди Т. Р. О гимнографическом наследии Ермолая-Еразма. С. 209—210.

⁵⁵ Исследователи уже писали об использовании Летописца Еллинского и Римского при создании 1-го Слова «Большой трилогии»; см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. XII.

Второе же научиша царя, кого есть льпо боятися и поклонятися, глаголюще: „Есть Богъ на небесѣ, емуже мы служимъ, могъи избавити нас от печи огня жгомаго“. Третие еже свою вѣру показати хотяще и рекша: „Вѣды буди, царю, яко богомъ твоимъ не служимъ и тѣлу златому, еже еси поставилъ, не поклоняемся“. <...> Рци ми, Навходоносоре: „Когда же еси видѣлъ сына Божиа, сего исповѣси?“».⁵⁶

Как можно видеть, Ермолай-Еразм заимствует здесь не текст как таковой, а общую структуру и отдельные лексические блоки второй части приведенного фрагмента «Летописца Еллинского и Римского»,⁵⁷ будучи привлечен, как можно думать, его трехчастной композицией: «тричисленные единомысленные отроки» произносят «тройствие словес», прообразуя тем самым в трех ответах нечестивому царю идею Троицы.

Вообще же источниковедческий анализ памятника позволяет полагать, что Ермолай-Еразм, которому в целом была свойственна большая начитанность,⁵⁸ старался при разработке той или иной темы привлекать — для сверки — несколько источников, чтобы избежать возможных ошибок и максимально приблизиться к истине. Упрекая еретиков в неверном толковании священных текстов, он формулирует в Слове свое профессиональное кредо книжника, используя при этом метафору слепого и зрячего путников, идущих по непростой (раздваивающейся) дороге: «Еретицы же, груби суще, едино протолкующе, и се ко многу непричастному прилагают, держашеся единого, яко слепый стези, сего же не смысла: аще стезя раздвоится, он же при том край держашеся, от негоже придет ему отдѣление стези, нехотимыя ему, по нейже и забредет в непотребная ему мѣста. А иже имѣяй очи, сей аще и приидет на раздѣление стезя, и аще не свѣсть правыя, то не дерзает шествия пути, но стоит; аще же и склонится с пути, он же, ото инѣх увѣдевь, но одинако заблудити не может. *Такоже имѣяй пространство ума, аще кую рѣчь надвое помыслит, то ищет иныя ко исправлению, и не в едином писании; вскоре же не дерзает о себѣ крѣпостны вѣры недовѣданному слову полагати, донележе праве испытуеть*» (Соф. 1296, л. 101 об.—102).

Итак, «Слово о Божии сотворении тричастнем», сохранившееся в Софийском сборнике-автографе Ермолая-Еразма, было составлено в поздний, монашеский период его творчества и может быть датировано 60-ми гг. XVI в. Будучи объединено в единый цикл с созданными ранее «Словом пребольшим о троичности и единстве» и «Молитвой ко Господу Богу», оно послужило созданию «Большой трилогии» книжника, известной также как «Книга о Святой Троице». Как и 1-е Слово трилогии, «Слово о Божии сотворении тричастнем» представляет собой богословско-полюемический трактат, основной целью создания которого являлась защита идеи троичности Божества. Собственно, само появление этого памятника, как можно полагать,

⁵⁶ Летописец Еллинский и Римский: В 2 т. СПб., 1999. Т. 1: Текст / Осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой, вступ. ст., археогр. обзор и критич. аппарат издания подгот. О. В. Твороговым. С. 31—32, 37.

⁵⁷ См. комментарий О. В. Творогова к приведенному фрагменту (Дан. 3: 1—97 с толкованиями Ипполита): Летописец Еллинский и Римский: В 2 т. СПб., 2001. Т. 2: Комментарий и исследование О. В. Творогова. С. 13.

⁵⁸ См. об этом: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. XII.

было вызвано стремлением книжника создать *трехчастный* цикл, призванный иллюстрировать собой идею троичности всего сущего. Своеобразной репликой «Большой трилогии» стала созданная впоследствии по ее образцу «Малая трилогия» книжника, также состоящая из двух полемических трактатов и молитвы на сто стихов.

* * *

Публикация «Слова о Божии сотворении тричастнем» осуществляется по авторскому списку Ермолая-Еразма (РНБ, Софийское собр., 1296, л. 75—116 об.). При издании утраченные при переплете сборника незначительные фрагменты текста (по большей части это касается расположенных на полях киноварных рубрик и редакторских вставок) восстанавливаются по другим (неавторским) спискам Слова: РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1589, л. 339—353 об. (*Пог.*) и ГИМ, Синодальное собр., № 548, л. 330—424 (*Син.*); восстановленные части текста выделяются курсивом.

«Слово о Божии сотворении причастнемъ»

Список — РНБ, Софийское собр., № 1296, л. 75—116 об. (Соф.).

**Слово о Божии сотворении тричастнемъ,
яко да невѣрнии, бесѣдовав о твари, и уразумѣют праве
Творца всѣх тварей, и обратятся вѣровати истинному Богу,
в Троицы славимому
Господи, благослови, Отче.**

л. 75

Многа умышления предлагаю, на изречение глаголь успеваю, но недоумѣнна ради закосневаю, и аще грубости ради смысла престаю, но, любо-мудриа образа рачением содержим, паки глаголю, и глаголя не престану. Но что убо реку или что соглаголю? Хотѣниемъ убо претим, воеже премудрая глаголати, разумом же яко связуем к совершению вещем, но елика возмогаю, сиа и восписую.

Сего убо ради начинаю о вещественем, яко да непщеванием разумѣтся безвещественое. Не без свидѣтельства же се восписую, но якоже прияхом от великого онога боговидца Моисѣя, Святым Духом исполненаго и Божиим повелѣнием великаго Архаггела Гаврила наученми вписавша // о первых днех Божиа творения. Сиа да услышите вси языцы, что Святым Духом Боговидец вписа, и вѣрнии да утвердитесь, маловѣрнии да поущайтесе, невѣрнии да приступайте, и зловѣрнии да обращайтесь! Елицы не добре Бога разумѣюще, сушаго в троичнем усобствѣ и въ единем обществѣ, разумѣйте убо, еже Святым Духом Боговидец о Божии творении все треглагольне восписует.

л. 75 об.

Рече бо: «Искони сотвори Богъ небо и землю». ^(Быт. 1: 1) Се первое — о исконном свидѣтельствова, второе — дѣйстви Божие поминает, третье — вещь сотворения, небо и землю, написует.

И паки ина три глаголания вписует: «Земля же бѣ невидима и неукрашена». ^(ср.: Быт. 1: 2) Се первое — землю вспомянув, о вещи извести, второе глаголетъ — невидима, третье рече — неукрашена.

И паки ина три глаголания вписует: «И тма верху бездны». ^(Быт. 1: 2) Се первое рече — тму, второе // воспоминает — верхъ, третье рече — бездну.

л. 76

И паки ина три глаголания вписует: «И Духъ Божий ношашесе верху воды». ^(Быт. 1: 2) Первое вспомянув — силу Духа носящагося, второе воспоминает — верхъ, третье рече — воды.

И паки ина три глаголания вписует: «И рече Богъ: да будет свѣт». ^(Быт. 1: 3) Первое являет — от Бога речение, второе сказует — самовластие, еже рече «да будет», третье — вещь сказует, еже рече «свѣт».

Се зрите, злии бесерменстии еретицы, еже Моисѣй о коемждо преже свѣтовнаго сотворения Святым Духом вписа, во всем образ Творца троичный яви. И в создании же всея твари вся сотвори Богъ дѣла своя семь третиц и единицу, еже есть двадесят два, двема третицама дний, и в седмый почи ото всѣх дѣл своих — и ту убо тройствия являя и единством запечатлѣ.

Зрим же убо и мы вся видимая: что убо не тревещественое видимое нами?

Первое — свѣт, второе — сумрак, третье — тьма.

Первое — небо, второе — аерь, // третье — земля.

л. 76 об.

Первое — солнце, второе — луна, третье — звѣзды.

Первое — вѣтръ, второе — гром, третье — молния.

Первое — дождь, второе — град, третье — снѣг.

Первое — зной, второе — хлад, третье — мраз.

Глаголем же и о земныхъ вещехъ, яко единица натрое делится.

Первое — земля, второе — глина, третье — песок.

От нея же первое — древо, второе — камень, третье же — желѣзо всякое.

И древо убо тройственнo: первое — древо негниющее, второе — овощное, третье — бесплодное всякое.

И камень убо тройственнo: первое — драгое, твердо цвѣтное камене, второе — мякое, еже наричется мѣл, третье — всякое камене здичее.

И желѣзо убо тройство же имат: красное — злато, и мѣдь, и булат; бѣлое же — серебро, и олово, и желѣзо. И в том же едином тройство есть: первое — уклад, второе — мякое, третье — лом.

л. 77 Егда же сотворяемъ огонь, первое — от желѣза ударение, вто//рое — от камени искры, третье — от деревянаго труду прилпение. Егда же возгнетиши, и от единства деревянаго: первое — дым, второе — огонь, третье — теплота.

В водяномъ же естествомъ: первое — жидость, второе — студень, третье — мокрота.

И древо же тревещественно, имѣетъ бо: первое — вѣтви, второе — средину единствену, третье — корение; вопреки же имѣетъ: первое — корину, второе — свое тѣло, третье — сердце.

По сему же тройство имѣетъ и всякое былие.^а

И сиа убо о отстоящемъ разумеваемъ. Како же не воспомянемъ о ближнейшемъ еже в насъ свойствии, вспомянаю онога Боговидца, Святымъ Духомъ вписавша, еже рече Господь о Адамѣ перевозданнѣмъ: «Сотворимъ челоуѣка по образу нашему и по подобию»?^(Быт. 1: 26) Се знаменай: не тако бо рече, еже «по Моему образу сотворю». Аще бы тако, то бы о единствѣ реченно, но не тако, реченно бо: «сотворимъ» и «по образу нашему», и по сему убо // неединообразство Божеству являет.

л. 77 об.

Зри же и сего, яко егда днемъ творителномъ, и втораго тройства в послѣдний день Адама созда, и последи всего, по сему убо: понеже в совершение земному всему и паче всего совершена, суца бо плотна, а исполнена паче всѣхъ земныхъ тварей. Аще бо ему видимый и единъ вместительный сосудъ телесный создав, но бесплотная естества тривещна: первое — ум, второе — слово, третье — душу. Сего бо ради тройства и нарече ѥ по своему образу и по подобию, а не тако нарече, еже подобна себѣ, понеже челоуѣческое существо божественныя крѣпости не имат: и ум, и слово, и душа разходительно. Аще бы не бы запечатлѣнно, якоже в ковчезе, в телесномъ сосуде, разсталося бы умъ с словомъ и з душею и вѣтръ бы развѣял. Понеже о себѣ никоеже можетъ крепиться, ни самовластно, ни самоволно, ни самосилно, // л. 78 яко бо и видимъ: егда изыдетъ от телеснаго сосуда, не иматъ никоего же самовластиа, но в Божии власти есть.

^а Далее в строке проставлена киноарная точка (поверх чернильной; в последующихъ случаяхъ при указании на киноарные точки наличие чернильного слоя дополнительно не отмечается). На поле напротивъ — киноарная помета руки Ермолая-Еразма: Зри. В дальнейшемъ авторство Ермолая-Еразма специально не оговаривается.

И посему убо рече о челоуѣчествѣ, еже толико по образу Божию и по подобию, а не удобно прилагати челоуѣчества к божественому существу. Божия же не токмо троичнаго существа, или усобства Его, или нераздѣльнаго общества Его единственаго крѣпость, и самосилие, и самовластие неизглаголанно, но и судове повелѣния Его стоят самосилно, якоже Исаия пророкъ ко израильтяном рече слово Господне: «Аще хотите послушати Мене, благая земная снѣсте. Аще ли же не хотите, ни послушаете Мене, оружие вы поясть».⁶ (Ис. 1: 19-20) Паки же нам от сего на подлежащее возвратится.

Богъ убо Творец сам вообрази во всяком сотворении своем разумѣти троическую упостась единственныя силы божества своего, нам же убо всего ближнейши да присвоится разумѣти о своем сотворении, якоже Боговидец // написа⁶, еже рече Господь: «Сотворим челоуѣка по образу нашему и по подобию».⁷ (Быт. 1: 26) л. 78 об.

Зрим же на челоуѣка, по Божию образу сотвореннаго, и разумѣм всеми естества тричастна: не токмо в началных в живителных веществеиих, еже во умѣ, и слове, и душѣ, но и во всѣх телесных чювствееиих тричастен есть, от главы даже и до малых членов.

О сих же всѣх и удобие изъявлению предлежит. Како же убо аз, грубый, сиа добромысленне могу уразумѣв, и другом явити, понеже к Божию премудрости творению пришед, и обретохся яко бы низший поселянин, к царским пришед полатам, и стоя зря изумѣтелне; тако же и аз изумлеваюся, откуда убо начну. Но аще убо и прегрѣшен и кал сый есмь, но надѣюся на милосердие Творца, яко да покажет ми путь разумѣния к начинанию писменем божественныя Его твари.

Богом бо сотворенна у челоуѣка, якоже видим сиа: первое — глава, челоуѣка третия часть, спреди убо тричастна, ззади же единственна. // Спреди л. 79 бо первое — лоб, под ним же — отдѣление, идѣже пребывают очи; второе — верхняя челюсти, под ними же — паки отдѣление рот; третие же — нижняя скрания.

От того же вторая челоуѣка часть по тому же тричастна: первое — гортань, второе — перси^в, третие — чресла. †Задняя части же противу сему: первое — выя, второе^г — плещи, третие — хребет.

У рук же: первое — мышца, второе — лакти, третие — длани. От дланий же всякий персть тричленовен.

От чреслъ же — ноги, третия же челоуѣка часть, по тому же тричастна: первое — лыста, второе — глезнѣ, третие — плеснѣ. Задняя же части противу сему: первое — бедра, второе — икры, третие — стопы. От плесну же кийждо персть тричленовен.

И власы же тричислены: первое — на главѣ, второе — под мышцема, третие — тайныя. Егда же придет челоуѣкъ в совершенный возрастъ, тогда паки тричисленныя власы израстут: первое — личныя, второе — на устѣх, третие — на брадѣ.

И костем же объявлениа тричисленна: // первое — зубы, второе — ногты л. 79 об. ручныя, третие — ногты ножныя.

⁶ На боковом поле против первой строки на листе проставлена киноварная помета: Зри.

^в Слово написано по затертому (было — грудь?). † Текст написан по затертому.

Впреки же имат челоуѣкъ сооружения такоже тричастна: первое — кожу, второе — тѣло, третие — жилы. От того же: первое — кровь, второе — румянство, третие — теплота. Ино же трое: первое — кости, второе — хрясть, третие — мозгъ.

Во внутренних же: первое — сердце, второе — желчь, третие — печень. И паки трое: первое — плоче, второе — почцы, третие — селезеница. Ино же трое: первое — чрева, второе — желудок, третие — пузырь.

Не токмо же се, но увѣрителнейше зрящее, яко и малыя части явственныя тройство имут, якоже нос: первое — препоясание ото лба, второе — середина, третие — ноздри. Ино же: первое — верхнѣйшая губа, второе — нижнейшая губа, третие — брада. Впреки же: первое — ^в промежие уха и брови лице и скула; второе — в промежие бровей нос; третие — в промежие уха и брови *л. 80* вторья // страны лице и скула. Еще же и ноздрие впреки три же преграды имут; двѣ же ноздрие, понеже третий — рот. В ротѣ же — верхнейшее^с небо, и второе — нижнейшее, третие же — языкъ.

Два же ока едино зрѣние имут — третияго ради невидимаго умнаго ока, от негоже силу зрѣнию имут. Два же слуха едино внимание имут — третияго ради невидимаго душевнаго слуха.

Еще же: первое — сила, второе — от нея глас, третие — свистъ.

Двѣ же руцы, понеже третие — глава. Двѣ же нози, понеже третие — стан.

И отрочати бо устроив Богъ бытие тройствено: первое — отецъ, второе — мати, третие — отроча.

Иного же и неудобъ писаниемъ к челоуѣком изьявляти, яже сотвори Богъ тричислене,^к — не токмо в челоуѣцех, но такоже и в звѣрех, и в скотѣх, и во птицах.

Аще же бо и всему животному сооружением супротивно рыба, понеже и челоуѣцы, и звѣрие, и скоти, и птица жития крѣпостию устроено на суши, ³в водах же умирают,³ и вся сиа имѣют глас, рыба же безгласна и на суши *л. 80 об.* умирает, жития же // крѣпостию устроено в водах, но и сиа тривеществена: первое имѣя — перие, второе — чешуя, третие — кожу. И паки ино трое: первое — плоть, второе — кровь, третие — кости. И паки ино трое внутренних: первое — сердце, второе — желчь, третие — печень. Ино же трое: первое — чрева, второе — пузырь, третие же — у мужеска полу смолочь, у женеска же — икра.

И аще убо сиа мнится и неудобствено писанию предаяти, мы же рчем: удобна суть, понеже вся си премудраго Божия сотворения. Мы бо мним, еже велми удобны вещи, утворенныя от злата и сребра, но та вся нами сотворяется, сего же нам невозможно, еже животное сотворяти. Мы убо та вся ни во что же мним, пред Господем же вся творения Его незабвена суть, якоже сам рече: «Не пять ли птиц ценятся пѣнязема двема? И ни едина от них нѣсть забвена пред Богом. Вам же и власи главнии вси изочтени суть».^(Лк. 12: 6-7)

л. 81 Что же сиа о Божии сотворении, // о всяком животном словеса продолжаю. Нѣсть бо сего, еже бы не тричисленно, понеже все иматъ первое —

^д Предлог вписан в строку позднее. ^с Последняя буква в слове правлена. ^к Далее в строке — киноварная точка. ³³ Вставка на нижнем поле листа, редакторский значок — чернильный крестик.

конец, второе — средцу, и третье — паки конец.^н Вся же суть Бога Отца, и Сына, и Святаго Духа творение, кромѣ же сего ничто инаго творца не имат.^к

По сотворению же всего сего видимаго и разумѣваемаго, како се не ука-
зая невидимаго Творца троичное единство? Аще бо божественую си пре-
мудростию от небытия в бытие вся приведшему, и елико бо восхотѣ, вся
оживи, и егда животу давец, се убо сам есть Живот. Аще же сам Живот,
и узаконив всякое животное быти еще от матерних чресль со гласом. Аще бо
и младенец от рожения своего ума и слова еще не у имат, Богом же ожив-
лен, и глас и дыхание иматъ,^п — како же еретицы глаголют иже вся живо-
творящаго Бога Отца без превѣчнаго Его Слова, иже преже всѣх вѣкъ неиз-
реченно от Него изшедша жива, и самодѣтелна, и самосилна, равна Отцеви,
во свою ипостась, тако же и Духа Святаго жива изшедша, // самодѣтелна, л. 81 об.
и самосилна, равна же Отцеви и Словоу Его, во свою ипостась?

Разумѣвай убо, еретиче, по сему: что убо человекъ, тварь, оживленная
Богом, естеством же превобытным кал сый, — и у сего есть хотѣние про-
мышления, и се убо и ино прибыточествити си, и своего ради утѣшения
сына си скоро быти желаетъ. Почесому же ты у Творца, иже вся красования^м
свѣта себѣ устроившаго, сие совершенное утѣшение болшее отрицаеши,
еже и твари своей устроив — сынопорожение во утѣшение, Емуже самому
отгужденно ты, треклятый, указуеши, и божество умаляеши, еже убо и тва-
ри се устроив болшее утѣшение; или, треклятый, мниши Бога невозможна
сего утѣшения и напредь твари себѣ устроити?

Человекъ убо глаголется сотворен по Божию образу. Виж же: младое от-
роча человекъско, яко егда рожешися, ни единаго мегновения оку без гласу
и без дыхания не бывает — колми же паче // живому Свѣту, Богу самострои- л. 82
телю, быти едино мегновение ока, не увѣдев свое существо, каково есть
Слово Его, и каков есть Духъ Его? Но неизреченно, безначално и безлѣтно,
равно с собою родив Слово живо, и произведе такоже Духъ, обое единствен-
но себѣ: такоже самосвѣтно, и самовластно, и самосилно, якоже сам. Аще ли
же ума на се не имаши, возри на тварь Божию. Аще бо и у человекъка не изы-
дет ото усть слово, то и ум не изъявится: уму бо сияние есть слово. Аще же
умъ без слова, кто его свѣсть? Еще же возри на солнце, яко сиянием объявля-
ется. Аще же солнце без сиания, кто его свѣсть?

Тако убо и о божествѣ разумѣти, еже Сынъ Слово Божие сияние есть От-
чее, якоже сам Господь рече ко учеником: «Да прославится Отецъ в Сынѣ». л. 82 об.
(Ин. 14: 13) И не помышляй же, еретиче, сего, еже мнѣти Бога по человекъскому
существу: не якоже у человекъка — ум, и слово, и душа въ едином телесном
сосуде загворено есть, и не может ни развеличитися, ни умалитися, ни по-
гнути еже костных ради продолжений // негбаемо имат. Ни в чесом бо у себе
человекъское существо не самовластно, ни самодѣйственно, ни самосилно,
но по Божией воли связано плотию, и жилами, и костми, ^и и сложено,^и и вну-
треннюю тщету между сложения имат; имат же и ятра внутрь. В живителных

^н Далее в строке киноарная точка. На поле напротив частично срезанная при переплете киноарная рубрика: О божест(ве?). В дальнейшем восстановленные фрагменты утраченного текста рубрик или редакторских вставок выделяются курсивом. ^к Далее в строке киноарная точка. ^п Далее в строке крупная чернильная точка (поверх киноарной). На поле напротив помета: Зри. ^м Первая буква а в слове испр. из о. ^и Вписано над строкой.

же вещественных тричислен, и видим же есть, и разумѣваем един человекъ, затворения ради плотскаго сосуда.

Божие же существо незатворено есть, но просто, трисвѣтно: якоже в своей ипостаси Отець, такоже в своей ипостаси до воплощения и Сынъ, такоже же в своей ипостаси и Духъ Пресвятый, всеживый свѣтъ, всеживый духъ, всеживый огонь, якоже и сам Господь рече к самаряныни: «Духъ есть Богъ».^(Ин. 4: 24) Не имат бо ни едино, до воплощения Слова Божия, ни сложения яко плотскаго, ни внутренниа тщеты, ни ябрь, ни костных состав; идѣже хочет — вогбенное извнить, а идѣже хочет — изваянное сравнит или внутр-
л. 83
л. 83 об.

л. 83 об. трибрь, безвещественно бо и несказанно, паче слова // и разума, и всяка уста мудрящися не довлѣют изрещи о Нем, ни язык сказати может. Аще же Сынъ Слово Божие и воплотися, но в божественем самовластии, и самодѣйствии, и самосилии ничим же ото Отца и Духа не разделися; но в единстве все живот самодѣйственный, и всетворительный, и безмѣрный: не положи бо си мѣры ни величеству, ни умалению. Яко бо восхощет — и в небо не вмѣстится, якоже пророческими усты извещает: «Небо — Мнѣ престоль, земля же — подножие ногама Моима».^(Ис. 66: 1) Како же хоцещи обумѣти неизмѣрное, еже и огнезрчныя небесныя Силы в вышних сотвори, и сии не смѣют зрѣти на Нь?^о

На земли же явися угоднику своему Аврааму в троичнем исполнении усобства, и единственную си силу показа оживлением заматеревших Сарринных ложеснь, о зачатиИ Исаковѣ, от негоже угодников си хотя вставити. Виж же Божие милосердие, яко бо Аврааму, угоднику си, в Троицы явися, и сему благослови в земнѣй троицы быти патриаршески^п, // еже русийски протолкуется отценачалнически.

^рПервое — Авраам, второе — Исаак, третие — Ияков; и потом чад Ияковлих четыре тройства. И егоже одинаго от себе продаша Иосифа на тридесятица сребряник, во образ Господня предания, — и сей от тройства воставляется, заключен бо бѣяше в темницы со двема скопцы Фараони, он же — третий бѣ. И от сего случениа воста патриархъ Египту, яко бы отець царю Фараону.

^сПо сем же Моисѣй, егда избранным Израилевым повелѣ възытти на гору, тройствие дней во оцыщение тѣм соглаголав, рече бо: «Три дни да не приступите к женѣ».^(Исх. 19: 15) Богъ бо Моисѣю тройства силу свѣдети открыл есть, понеже и самѣм им не единою тройствена показа чюдеса. Яко убо Моисѣй трикраты Бога видѣв: первое — глагола ему в купинѣ о изведениИ людей, второе — во мращѣ на Синайстей горѣ, и Закон ему дав на скрыжалех
л. 84
л. 84

л. 84 писан, третие — егда испустив разби скрыжали, // и паки от Бога на горѣ ины скрыжали Закона восприат. И ина же чюдеса, тричисленна же, крестным знамением Моисѣй показа, и на враги побѣду сотворив: первое — по Господню повелѣннию море впрямо жезлом ударив, и раздели е съуду и съуду, и егда паки совокупи воды, жезлом ударив его по объма странама, вопреки перваго ударениа, и сим трикратным ударением сотворися крестъ, и Фараон с вои погрузися; второе — в Каддис-

^о Далее в строке киноварная точка. ^п Слово оканчивает последнюю строку на л. 83 и в целях экономии места написано с использованием лигатуры (-три-), при этом вторая его часть (-яршески) дописана под нижней строкой, а буква р, по-видимому, вписана позднее. ^р На поле напротив киноварная рубрика: О праотцѣх. ^с На поле напротив киноварная рубрика: О пророцех.

стей пустыни уядения ради змиинаго по Господню повелѣнню змию мѣдну сотворе, и на древо копия вопреки устрои — и сотворися крестъ, и того силою змиева угрызения человеком исцелеваху; третье же — уразумѣв силу Троицы и креста тако, яко бо[†] кийждо человекъ, егда обѣшени носит руцы, единство есть видимо; егда же воздежет руцы, тревидно есть: двѣ руцы, третье же — глава.

По сему же образу Моисѣй, свои руцы крестовидно воздѣвъ, Амалика побѣдив. И Илия же // в тройствии явися: первое — ^ув небесе затвори дожде-родныя туча^у; второе — в Сарепте горстию муки, перваго — себе, вторую — вдовицу, третяго — сына ея, три лѣта и двакрыты по три месяца, прекорми; третье — в пустыни враном питаем бысть. Паки же ино трое: первое и второе — огонь с небесе свед и пятьдесятники пожже, третье — трикратным ляннем водонос олтарь наполнив, и с небесе огонь свед на олтарь, и воды сожже. И паки ино тройствие: первое — вдовича сына трикратным дуновением из мертвых воскресив, второе — ревнуя по Бозѣ, жерца Езавелины исколе^ф, третье — дождь паки с небесе устрои. И еще паки тройствие: первое — Иердан реку раздѣли, второе — взят бысть от земля на огненѣй колеснице, третье — низпослав Елисею милоть свою и благодать.

И Елисеѣ же в чудесѣх тройствие показа: первое — Иердан реку милотию Илииною раздели, второе // — безщадныя воды исцелив, третье — Иерданских вод погружением седмичным Неамана, князя асирийскаго, исцели. И паки ино тройствие: первое — егда раздражиша ѿ нечувственыя отрочища, руганием нарицающе плешивче, и напрасно от пустыня звѣря изведе, растерзати а сотвори; второе — молитвою сумантяныни отрочати порожение сотвори; третье — егда то же отроча из мертвых воставля, сотворися сим образом, якоже Моисѣй на Амалика: крестовидно руцы разпростер, и отроча из мертвых воскресив.

И Иона же в тройствии явися: первое — егда от лица Господня бежа в Фарсис по морю в корабли, и корабль разбивашеся от нужда волнъ, и якоже по жребию ввержен бысть в море, и преста море от волнения, и спасен бысть корабль; второе — егда бѣ во чреве китовѣ три дни и три ноци, сотворися сим же образом, якоже Моисѣй на Амалика и якоже Елисеѣ воставля отроча: // крестовидно длани разпростеръ — и от кита спасен бысть; третье — егда по Господню повелѣнню во градъ Ниневгии пророчествова, глаголя: «Еще три дни, и Ниневгии разорится», ^(Иона 3: 4) — и покаышася людие, и спасен бысть град.

И Данил же в тройствии чудес показася: первое — у вавилонян молебнаго змиа умертвив, сам же от него неврежен бысть; второе — ввержен ко лвом в ров, и третье — ввержен ко лвом в ров, — сим же образом сотворися, якоже Моисѣй на Амалика, и якоже Елисеѣ воставля отроча, и якоже Иона избавися от кита: крестовидно руцы разпростеръ, и двакрыты ото лвов спасен бысть.^х

^чКрестъ бо троично же составление имат: первое — единство от главы и до ногу, второе же и третье — обе руцы. ^сСии же убо два рога, еже вышний главный и нижнийший, по сему въ единствѣ, понеже единъ от Троица Сынъ

[†] Вписано по верх строки. ^уу Написано по верх затертого текста. ^ф В слове последняя буква е позже испр. на а (возможно, другой рукой). ^х Далее в строке киноварная точка. ^и На поле напротив киноварная рубрика: О крестѣ.

Слово Божие с вышних сниде на землю, и двама естествома, божеством и челоуѣчеством, бысть въ единствѣ.⁴

Сицева убо Троицкая и крестная сила, якоже бо и тричисленныя единомысленныя отроки Троицу прообразиша, Бога проповѣдающе, и ото огненныя печи ^шспасошася, тройствие бо словес ркоша ко царю: первое — обличающе яко груба, еже не достойно бездушну кумиру поклонятися, рѣша: «Мы не требуем о сем ни словесе отвещати ти»;^(Дан. 3: 16) второе же — поучающе царя, кого есть лѣпо боятися и поклонятися, о сем рѣша: «Есть Богъ на небесѣх, Емуже мы служим, ^ш ^шмогий избавити нас от печи огненныя»;^(Дан. 3: 17) третье же — свою вѣру показавше, рѣша: «Аще ли же ни, вѣдый буди, царю, яко богом твоим не служим и тѣлу златому, егоже сотвори, ^ш // ^чне поклоняемся». ^{л. 86}^(Дан. 3: 18) Егда же аггела с ними в печи видѣ Новходоносоръ, рече к велможам своим: «Трие убо оковавше ввергохом — нынѣ же четыре разрешены; четвертаго же зрак подобен Сыну Божию». ^(ср.: Дан. 3: 91-92) К нему же Азария ис печи рече: «Како Бога не вѣде, Сына Божиа проповѣдаеши? Мы бо того ради терпим за Нь, чающе Его от Дѣвы воплощения».

^шСе бо превѣчное Слово Божие, той же, иже со Отцем и с Святым Духом вся сотворивый и Адама по своего божества образу, той же и челоуѣческий неложный плотский образ прият на свое божество, а не ин. Не по плоти бо есть Сынъ Отчъ и Богъ: Отецъ бо плоти не роди, и не плоти есть Отецъ, но собезначалному си Словоу; плоть же, по благоволенію Отчю, безо Отца самовластно от пречистых Матерних кровей сотворив собѣ.

^{л. 86 об.} Мати же преже плоти не бѣ собезначалному Божию Словоу, учреди бо си по плоти Матерь. Не зачат бо Мати безначалнаго Слова Божиа, но Сам вита в Ней, да примет плотский образ от Ея пречистых кровей; Она же готовое превѣчное // живоначалное Слово Божие с плотію роди — и истинная Богородица обрѣтшися. Якоже бо ото Отца безплотен преже вѣк без Матере неизреченно родися, тако и от Матере безо Отца во плоти неизреченно

⁴ ^ч Вставка на нижнем поле л. 86. Представляет собой начало большого блока редакторской правки, расположенного на полях л. 85 об.—86. В строке основного текста над предшествующим вставке словом руцы проставлена киноvarная буква а (1), означающая первый фрагмент текста, к которому в дальнейшем будут делаться добавления, а также редакторский значок (чернильно-киноварный процветший крестик) и киноvarная помета **виж** с линией, ведущей на нижнее поле л. 86, где расположена отмеченная вставка (ч—ч) с повторением киноvarной пометы **виж** и буквой в (2), означающей второй (в отношении отмеченного ранее) фрагмент в порядке чтения. После вставки на нижнем поле л. 86 проставлены три киноvarные точки, расположенные треугольником. В основном тексте после предполагаемой вставки стоит киноvarная буква г (3) с такими же тремя киноvarными точками, означающая следующий фрагмент при чтении окончательного текста — третий по счету. ^ш Вставка на нижнем поле л. 85 об., обозначенная киноvarной буквой д (4), означающей порядковый номер фрагмента при чтении окончательного текста. Конец вставки помечен чернильным крестиком в круге и двумя горизонтальными чернильно-киноварными линиями. ^ш Продолжение предыдущей вставки, расположенное (из-за нехватки места на нижнем поле) на боковом поле л. 85 об. Эта вертикальная вставка обозначена киноvarной буквой е (5) и таким же крестиком в круге; кроме того, рядом чернилами проставлена помета **зри**. ^б Перед первой строкой л. 86 стоит киноvarная буква s (6), означающая шестой по порядку чтения фрагмент, и большая чернильная точка; начало текста на л. 86 правлено: первые слова первой строки (не поклоняемся. Егда же) частично написаны по стертому. ^ш На поле напротив киноvarная рубрика: О воплощении. В Соф. текст рубрики по большей части срезан, читаются лишь отдельные буквы; восст. по Син., в Пог. — О предвѣчномъ.

родися; якоже без плоти слухом в Матерь вниде без страсти, тако и родися без дѣвственна болѣзни, и в рожествѣ Матерь дѣву показа.

И божественаго убо дѣйства невозможно притчею описовати, но в разумѣние сим полагаги. Прииде бо яко заимодавецъ воспряти долги сиа и, Слово Божие сотворив, дав Адаму божественный образ, противу же сему прият на ся челоуѣческъ образ. И якоже древле ото Адама ребро взят, и без болѣзни его показа, и от единого мужа без сѣмени сотвори ему дѣвицу Евву в жену, — противу же сему от единыя Дѣвица, пречистыя и пренепорочныя Мариин, без сѣмени плоть прием во свой богомужный образ, и Матерне рожество такоже без болѣзни показа.

И Богородица Мариа от пречистыхъ си кровей воздав долги: первое — за божественный // образ, еже ко Адаму бысть, Сыну си и Богу воздав челоуѣческий образ; второе же — за Адамлю мужеску плоть, еже прият дѣва Евва, воздав от пречистыхъ кровей своихъ Сыну си и Богу богомужную его плоть. И Христорь от дѣвица бысть второй Адам. Адам бо первый сотворен бысть от земля, яко от дѣвица, понеже бѣ тогда земля несквернена; земля же чистоты ради наречесе яко дѣвица, но нечювствена, перстна бо, и сотворенный от нея Адам перстный. И, согрѣшивъ, восхотѣ быти Богъ, и сего ради из Раю изгнася. л. 87

И о сем же есть тричисление: первое — якоже Богъ, от начала созданию двѣ третица дней поставив, создав Адама; такоже и второе — двѣ третица во дни часов, и Евва от змиа прелстися, от неяже и Адам в той же час прелстися, и руцѣ ко древу яди заповѣданныя простеръ, и вкусив от древа сладости, и наг познася, и сраму ради крыяся, жив притяжа смерть. И Слово Божие и Богъ, третие сотворив, пощадѣв их, руку своею дѣло, и челоуѣкъ бывает, второй Адам. Якоже Адама от земля созда без сѣмени, // тако и сам родися плотию от Пречистыя Дѣвицы без сѣмени, да челоуѣка Бога сотворит, и согрѣшение Адамово и Еввино и без благоприплодия ихъ покаятельнаго сѣмени разрешит, и паки Раю наслѣдника сотворит. И якоже во дни двѣ третица часовъ Евве дѣвѣ^б змий бесѣдова пряти умершвенна плод, — Христорь же сие исправляя, и во дни двѣ третица часовъ самаряныни женѣ, двѣ третица мужей имущей, бесѣдова пряти воду живу. А якоже двѣ третица дней Адам создан бысть, и двѣ же третица часовъ Адам ко снѣдному древу руцы простеръ, и от древа сладости вкуси, ^ви наготу^в и смерть притяжа, — сие же Христорь исправляя, и двѣ третица же дней и часовъ поставиле, и наг руцы ко древу крестному пригвоздити простеръ, и симъ рукописание Адамле растерза, и всѣхъ нас от руку дьяволя свободив; на древѣ же крестнѣмъ вкусив оцта и желчи горести, и сим Адамли сладости вкуса грѣхъ потреби, и за нь умертвися, // и объявителне яко честь творя на распятии, всѣмъ наг показася мертвъ, и сим ¹⁰Адамли наготы срамоту покры, и ¹⁰ дьяволя и смерть умертвив, и нам подав животь. л. 88

^б Слово вписано поверх строки. ^{в-в} Вставка на левом поле листа; редакторский значок — чернильный крестик с киноарной точкой в верхнем левом перекрестье. ¹⁰⁻¹⁰ Вставка, которая была расположена на верхнем поле л. 88, но почти полностью срезана при переплете; восст. по Син. (см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 72). В основном тексте над предшествующим вставке словом (сим) проставлен редакторский значок (чернильный крестик с киноарной точкой в верхнем правом перекрестье), обозначающий вставку.

И якоже Адамли ребра пострадаша, егда взято бысть ребро, в немже Ева сотворена, от неяже сотворися грѣх, и отпали бѣхом из Раю; такоже и Христовы ребра от пронзения копийнаго на крестѣ пострадаша, от нихже сотворися спасение, и паки введение в Рай.

И якоже по изгнании Адамли повелѣ Господь пламеннымъ оружіемъ хранити путь древа жизни, такоже и вещественнымъ оружіемъ пламенная Христова ребра пронзена источиша намъ путь жизни. И сие убо дѣло тройствие же являет, простерта бо на крестѣ бѣша Христовы состави: первое — мышца, второе — лакти, третье — длани; перстныхъ же тридесятъ членовъ. И паки же тройствия: первое — о простертии рукъ, и о вкушении, и о умертвии; второе — о наготѣ, и о объявлении, и о срамотѣ; третье — о ребрѣ, и о оружіи, и о Раю.

л. 88 об. И еще же тройствие и о причастии оружіа и ребра: // за первое оружіе едемское — второе, копие, пронезшее^а Христова ребра, егоже язву Господнихъ ребрѣ осяза Фома, и по Христе своею смертию тричисленіе оружію исполнив, сподобив бо ся по Христѣ и самъ копіи сонзенъ быти.

Тройствие же исполнися и о простертии рукъ: первое — Адамле и Евжино к снѣдному древу, второе — Христово простертіе ко Крестному древу, третье — Фомино простертіе ко Господнимъ ребромъ.

Тройствие же сотворися и о вкушении: за первое Адамле сладостное вкушение — второе, Христово, на Крестѣ вкушение желчи горести; сему же Христось по воскресеніи и по помилованіи Адамли тройствие исполнив, и паки горестъ на сладость вообрази, егда вниде ко апостоломъ дверемъ затвореннымъ, — тогда первое брашно по воскресеніи яде, сладость отъ пчел сот.^{II,а}

л. 89 И днемъ же тройствия, в няже божественная си великая дѣйствія соверши: первое — древле в пятокъ перстна отъ земля Адама созда плотию нага; второе — в пятокъ, самъ второй Адамъ, божество си^б // являя, не к персти приступи, но обнажися и в водахъ Иерданскихъ крещеся; третье же — в пятокъ обнажися и на Крестѣ распятыя, и источивъ изъ ребрѣ по божеству воду, по чловѣчеству же — кровь.

В субботу же: первое — древле почи ото всѣхъ дѣлъ своихъ; второе же — еже жидове не вѣдяще божественныя Его премудрости, и роптаху, еже в субботу, в день упокоения, целит, и симъ разрушаетъ упокоения день; Христось же исполняше, а не разрушаше: якоже в субботу самъ почи ото всѣхъ дѣлъ своихъ, такоже и болящимъ упокоение отъ трудовъ недужныхъ дая, и самъ бо рече: «Не приидохъ разорити, но исполнити»;^(Мф. 5: 17) третье же — в субботу почи во гробѣ.

В неделю же: первое — древле начало свѣту положивъ; второе же — самъ пребезначальный Свѣтъ, в неделю же воплотися отъ Пречистыя Дѣвы по благовѣщенію архангелову; третье же — в неделю весь миръ просвѣтивъ тридневнымъ воскресеніемъ своимъ. Сий есть день первый, той же и осмый, сии рѣчъ начало радости и совершение.

л. 89 об. И среда же тройствие иматъ: первое — древле в среду сотвори Богъ свѣтила: // солнце, и луну, и звѣзды; второе — самъ Свѣтило правдѣ в среду

^а В слове первая буква е (после н) вытерта.

^{II,а} Далее в строке киноварная точка. ^б На поле напротив киноварная рубрика: О днех.

^в Вписано над строкой.

родися на земли плотию; третие — в среду совѣт жидовескъ совѣщан бысть, еже угасити свѣтило плоти Его крестною смертию. Сий бо — днем среда, окрестъ же его дние: начало — освящение, неделя, совершение же — упокоение, субота. Субота же есть по еврейскому языку, русийски же протолкуется покоище.[†]

[†]Знаменай же о Господни премудрости божественѣй, ибо не по чловѣческому нраву о вещи учреди законоположение. В чловѣцех бо аще кто чим постражет, на се ни взирати может, ни воспомянути; аще же кто ему в забытии ума о сем воспомянет, он же на сего гнѣв держит и во укоризну си и в срам поставляет. И почесому убо сиа тако сотворяем? Понеже вся не возлюбя терпим не волею, но прилучением. Христось же, имже обругаем бѣ, и досажаем, и соумершвяем, — сие почитая: и Крестъ, и гвоздие, и копие. Яко бо Кресту си сотвори силу животвориму быти: // якоже сам воскрешав мертвых, тако и Кресту сотвори дѣвицу мертву воскресити. И почесому же се яко умертвительныя своя сосуды любляше? Посему убо, яко от вѣка смысления си таинству волней Его страсти и смерти симъ содѣлание положив и совершив, якоже сам на Крестѣ рече: «Совершишася». (Ин. 19: 30) И посему же яко вся волная Божия, и да зрится, яко ничтоже преборимо божеству, но от божества вся освящаются в почеть.^с л. 90

^{*}Виж же, яко древле умыслимое Божие таинство, Христось бо сиа совершив не срамляется, и на воспоминающих не гнѣвается, но паче милуетъ, и плоть Его растерзающия сосуды благоволи вѣрующим безпрестани почитати и, хлѣб в тѣло свое претворяя, благоволи вседневно сим страсть, и смерть свою, и воскресение воспоминати, яко бо своими рукама егоже по плоти брата си именована, Иякова праведнаго, на сие устроив, первосвятителем постави.

Видь милосердное благоутробие! Что бо есть сила, еже почитание // Кресту, и гвоздем, и копию? Ли страсти и смерти днем и безчестию Его безпрестанное воспоминание, и что Его возлюбление? Сие убо, яко бо сим руку своею дѣло, всеродных Адама и Евву, и весь миръ спасе. И первое — Ада разрушив, второе — смерть упразднив, третие же — в третицы, якоже Адам связан бѣ грѣхом, Христось же, сие исправляя, сам волею связанъ бысть, и сим связаниемъ дьявола связав, и воскресе самовластно, яко побѣдитель возвратися с побѣды тридневно. л. 90 об.

[‡]Трегуб бо бѣ дѣйством, якоже в рождествѣ, тако и в воскресении: первое бо — ото Отца родися, противу же сего первое — предавъ душу в руцы Отчи; второе же — яко в Матерь вселися, противу же сего второе — еже во гроб вселися; третие же — яко от Матери без врежениа родися, противу же сего третие — еже от гроба без истлѣния воскресе. Три убо таинства — еже во чрево Матерне вселение, и еже души предание, и еже во гроб вселение. Три же и возсиания — еже преже вѣкъ ото Отца, и еже в послѣдняя лѣта от Матери, и еже от гроба.

И якоже убо первое[‡] — древле[†] Евва дѣвою дровом снѣднымъ смерть введе, Христось же егда благоволи древу крестному си обрѣтену быти, тогда сие

[†] Далее в строке киноарная точка. [‡] На поле напротив киноарная рубрика: О чти сосуд. ^с Далее в строке киноарная точка. ^{*} На поле напротив киноарная рубрика: О тайне. ^{‡‡} Вертикальная вставка на левом поле л. 90 об. Редакторский значок — киноарная помета **зри** и процветший чернильный крестик. ^{††} Далее в строке вытерты три буквы (без?).

исправляя; ^ки второе — женеску же полу сподоби крестное древо обрѣсти, благочестивей царицы Елене; третье же — божественый си *Крестъ възъявляя*, ^к благоволи ему, яко чювствену и самосилну, дѣву же мертвую оживотворити и смерть одолѣти.

Виж единого от Троица дѣйствие превѣчнаго Бога во единой своей ипостаси, сыновства Божиа, во двою же естеству: по Отцы бо совершен Богъ, л. 91 той же и по Матери совершен челоуѣкъ. // Се уже ли^а разумѣ в Троицы невидимаго и неизвѣдомаго и единого от Троицы Слова и Сына Божиа, превѣчнаго, в послѣдняя лѣта воплотившася, и видима плоти ради бывша? И еще же разумѣй, еже Христось и в воплощении своем по превѣчному божеству безплотному со Отцем и Святым Духом нераздѣлне в Троицы, по челоуѣчеству же — со челоуѣки тревещно же благоволение устройвь, воеже послужити Ему, и прославити Его, и возвеличити Его.^м

^нВо благовещение бо первое — Самъ безплотный воплощася, второе — Пречистая Мати Его, третье — Архаггель Гаврил.^о

^пВ рожествѣ же Его: первое — Пречистая Мати Его, второе — послуживый Иосиф, третье — баба Соломѣя. И еще же тройствие прославляющих: первое — аггели воспѣвающе: «Слава в вышних Богу, и на земли миръ, в челоуѣцех благоволение»;^(Лк. 2: 14) второе — пастуси; третье — звѣзда, по нейже приидоша тройствие волхвъ персидских: Малхион, и Аспарь, и Валтасарь. И паки трое: первое — пещера, второе — ясли, третье — скоти, вол и осел.^п

л. 91 об. По Закону же еже по четьредесят дний // ^спринесеса в церковь: первое — сам свершайъ Закон, ^тегоже преда^т; второе — Мати Богородица Его принесшиа; третье — Иосиф предпровождяй. И еще же трое: первое — церковь, второе — Семионъ прорицайъ, третье — Анна пророчица исповѣдающися Господеви.

О сем бо в Законе и Моисѣй написа, еже отроча^у мужеска полу всяко, егда приносится по четьредесят дний в церковь, не едино, но тричислено же, еже с ним от птиц чистых или два горличища, или два птенца голубина. И древле бо преже Закона, егда Господь глагола Аврааму: «Преселницы будут сѣмя твое»,^(Быт. 15: 13) и тогда повелѣ ему привести: первое — юницу трилѣтну, второе — горлицу, третье — голубь.^ф

л. 92 ^хИ паки же настоящея реку. А идѣже плотию родися Господь, и идѣже плотию крыяся убойства Иродова, и идѣже бѣ воспитанъ, тройство градом показует: первое — идѣже родися, град Вифлеом; второе — идѣже // крыяся, град Египет; третье — идѣже бѣ воспитан, град Назарѣф.^н

^{во}Во крещении же Его по божеству явися со Отцем и с Святым Духом. Посему убо крещение Его Богоявление именовася, понеже Богъ совершенне

^{к-к} Вставка на нижнем поле л. 90 об.; редакторский значок — киноарная помета **виж** и простой чернильный крестик. Два последних слова вставки срезаны при переплете (видно выносное с под титлом и з); *восст. по Син. (см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 75).* ^а В Син. далее следует отрицательная частица не (см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 75). ^м Далее следует отрицательная частица не (см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 75). ^н На поле напротив киноарная точка. ^о Далее в строке киноарная точка. ^п На поле напротив киноарная рубрика: О воплощении. ^с Далее в строке киноарная точка. ^т На поле напротив киноарная рубрика: О рождествѣ. ^ф Далее в строке киноарная точка. ^х На поле напротив киноарная рубрика: О градѣх. ^н Далее в строке киноарная точка. ^{во} На поле напротив киноарная рубрика: О крещении Христовѣ.

в Троицы явися. Отець бо на крещаемого Сына гласом свидѣтелствова: «Се есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволих». (Мф. 17: 5) И Духъ Святыи^ш сшед на Христа голубиным образом^ш, исполняя глас Отчь, якоже Отчим перстом Его указа.

И о сем убо тройствие речениа имат. Егда бо Христось изгоняше бѣсы от человекъ, и первое — на Духа Святаго слово жидове рѣша: «О Велзеуле князе бѣсовстем изгонит бѣсы»; (Лк. 11: 15) второе же слово — одолѣнно на се, еже Христось рече к жидом о Святѣм Дусѣ: «Аще аз о персте Божиим изгону бѣсы, убо постиже на вас Царствие Божие», (Лк. 11: 20) и прирече: «Иже рчет слово на Сына Человѣческаго, оставится ему, а иже рчет на Духъ Святыи, не оставится ему ни в сий вѣкъ, ни в будущий». (Мф. 12: 32) Третье же слово рече Петръ, егда отвержеся Христа, глаголя: «Не вѣм человекъ». (Мф. 26: 74) Не рече бо, еже «не вѣм Божия Слова», но: «не вѣм человекъ». Посему бо и отпушчение прият, еже о человекѣствѣ рече; жидове же рекоша на Духъ Святыи, сего ради не имут отпушчения во^ш вся^б вѣки безконечныя^ш, // яко не восхотѣша л. 92 об. разумѣти Святыя Троица.

Егда убо крестися Христось, тогда яви си^б божество со Отцем и Святым Духом. Плотию же: первое — Сам крестяйся, второе — Иван крестяи, глас Отчь слышав и Духъ Святыи видѣвъ, третье же — Иерданская вода.

Се якоже о прежнем бытии боговидец Моисѣи свидѣтелствова Святым Духом, рекий: «И Духъ Божий ношашеся верху воды». (Быт. 1: 2) Се во Христово крещение исполнитель водному крещению, на Христа ото Отца Духъ Святыи сниде³ голубиным образом. И о сем же тройствие въ едином речении исполнися, еже еврейским языком Иоаном нарицается и благодать, Иоаном нарицается и голубь. Яко бо и Ною по потопе *воду голубь възъяви благодать, по достоинству убо Божия Отча благодать*³,¹⁰ еже бо и нынѣ всякому крестящемуся трема погружении — во имя Святыя Троица: Отца, и Сына, и Святаго Духа — невидимо Духъ Святыи благодать подает. Крестим бо ся во благодать Святыя Троица, и единаго от Троица Христа Сына Божия во плотское Его тридневное умерщвление, и погребение, и воскресение. Первым бо погружением — за умершвление Христово умертвим греховных похотей чюства; вторым же погружением — за погребение Христово спогребемся за Нь в смерть; третьим же по//гружением^а — за воскресение л. 93 Его очистимся и свѣтло, без греха, крещения нашего облечение соблюдем, яко да сему глаголю причастници явимся, еже глаголаю есть: «Елицы во Христа крестистеся, во Христа облекостеся». (Гал. 3: 27) Господь же егда по крещении Его постився в пустыни, тогда трикраты от дьявола искушение видѣ, и побѣдив козни его.^{ш.а}

^{ш-ш} Вставка на нижнем поле л. 92; редакторский значок — киноvarная скобка и чернильный крестик. ^ш Предлог правлен: буква в вписана позднее. ^б Слово вписано поверх строки. ^ш Окончание слова (-ныя) написано под последней строкой. ^б Вписано над строкой. ³⁻³ Вставка на нижнем поле л. 92 об.; редакторский значок — чернильный крестик. Последняя строка вставки срезана при переплете; восст. по Син. (см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 76). ¹⁰ Далее в строке киноvarная точка. На поле напротив киноvarная рубрика: О человекѣствем. ^а По окончании текста на л. 92 об. и перед началом текста на л. 93 проставлены идентичные редакторские значки (киноvarные гнутые скобки с перекладиной), указывающие верный порядок чтения, — во избежание ошибки, которая может возникнуть из-за вставки на нижнем поле л. 92 об.

^{ш.а} Далее в строке киноvarная точка.

^бБожественных же Христовых чудес аще и невозможно исчесть, понеже и евангелисти не исписаша, якоже возлюбленный Его Иоаннъ рече: «Яко аще по единому писана бывают, ни самому всему миру вмѣстити пишемых книг». ^(Ин. 21: 25) Но великим чудесем тройствие же показав, ^вдо времени бо распятия си трижды ото убиения телесне скрывся: первое — от Ирода бежа въ Египет; второе — егда в Назарете жидове ведоша Его до верху горы низринуты, и прошед посреде их; третье — егда во Иерусалимѣ въ церкви взяша камене, да вергнуть на Нь, ту же многу народу на мѣсть, и уклонься въ народъ^в.

Из мертвых же воскресив: первое — Иаинову дщерь, второе — во градѣ Наинѣ вдовича сына, третье — в Вифании друга си Лазаря. Разслабленных же исцелив: первое — послав исцеление в Капернауме сотничю отроку, второе — иже всквозѣ покров со одром низвѣщеннаго, третье — въ Ерусалимѣ на Овчей купѣли.

л. 93 об.

Аще бо инѣм чудесемъ // и нѣсть числа, но сиа Господь трикраты явивъ, и еже убо первое — накормив пятью хлѣбы пять тысящ муж, кромѣ жен и дѣтей, и избытки^г осташа^а укрух 12 коша исполнь; второе же — накормив седмью хлѣбы четыре тысящи муж, кромѣ жен и дѣтей, и избытки осташа укрух 7 кошниц исполнь. И сиа убо два чудеса тройствие же имут: первое убо — пять тысящ муж, второе же — четыре тысящи муж, и в сем убо счетовании — три третица тысящей муж. Хлѣбов же: первое — пять, второе — седмь, и в сем убо счетовании — четыре третица хлѣбов.

Сиа убо два чудеса: первое — человекъ ради, второе — хлѣба ради,^с понеже хлѣб во плоть человекъску претворяется. Питѣет бо ся малое отроця хлѣбом, и плоти его от хлѣба прибывает, от воды же — крови, до совершеннаго ему возраста. Христось же сам есть премудрость и всему творец, и мощен есть всяко и малое развеличити, и великое умалити. // И аще восхошет, всяко вещество на иное бытие претворит, якоже сам рече: «Хлѣб, егоже Аз дам, плоть Моя есть, юже Аз дах за живот мира».^ж ^(Ин. 6: 51)

л. 94

^зЕгда же изгоняше из церкви продающая и купующая, воспросиша Ё жидове о знамении, глаголюще: «Кое убо знамение являеши, яко сиа твориши?» ^(Ин. 2: 18) Тогда же рече первое — о воскресении тридневнемъ своего телеси: «Разорите церковь сию, и треми деньми воздвигну я *(так!)*». ^(Ин. 2: 19) И паки жидове воспросиша знамения с небесе, Он же рече паки о воскресении своемъ тредневнемъ: «Род сей лукавый и прелюбодѣивый, знамения ищет, и знамение не дастся ему, токмо знамение Ионы пророка». ^(Мф. 12: 39; Лк. 11: 29) Тамо бо убо бѣяху три тридневна знамения: первое — о Ионе, второе — о ниневитянех, третье — о тыкви. Иона бо от кита тридневно изшед, ниневитяне же тридневно покаяшася, тыква же над главою Иониною тридневно и возрасте, и осѣни над главою его, и от червина подгрызения усше обнощ, якоже и явися. //

^б На поле напротив киноварная рубрика: О чудестѣх. ^{вв} Вставка на нижнем поле л. 93, редакторский значок — чернильный процветший крестик. Последние строки вставки срезаны при переплете, поэтому текст читается не полностью; восст. по Син. (см.: Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице. С. 77). ^г Испр., в слове пропущена буква б. ^а Далее в строке стерта буква (м?). ^с На поле напротив киноварная рубрика: О претворении. ^ж Далее в строке киноварная точка. ^з На поле напротив киноварная рубрика: О знамении.

О сем же и Господь рече: «Якоже бѣ Иона во чревѣ китовѣ три дни и три нощи, тако будет и Сынъ Человѣческий во сердцы земли три дни и три нощи»,^(Мф. 12: 40) и: «Якоже бысть Иона знамение ниневитяном, тако будет и Сынъ Человѣческий роду сему».^(Лк. 11: 30) Егда же жидом сказую, яко боле есть церкви, и Соломана, и Ионы, ихже прилагая ко уродству и осужению, — и сим глаголом тройствие же. Первый глаголь: «Яко в суботы священницы в церкви суботы сквернят и неповинни суть, глаголю же вам, яко церкви боле есть здѣ».^(Мф. 12: 5-6) Второй глаголь: «Царица Южеская встанет на суд с родом симъ, и осудит ѿ, яко прииде от конец земли слышати премудрость Соломоню: и се боле Соломана здѣ».^(Мф. 12: 42; Лк. 11: 31) Третий глаголь: «Мужие ниневитстии встанут на суд с родом сим, и осудят ѿ, яко покаяшася проповѣдню Иониною: и се боле Ионы здѣ».^(Мф. 12: 41; Лк. 11: 32)

О юродстве же жидовстем — се третий глаголь: «Кому уподоблю род сей? Подобен есть дѣтищем, сидящим на торжищих, и пригла//шающим друг другу, и глаголющим: „Пискахом вамъ — и не плясаете, плакахом вамъ — и не рыдасте“. Прииде бо Иоаннь Креститель ни ядый, ни пиа, — глаголетъ^к: „Бѣс имат“. Прииде же Сынъ Человѣческий ядый и пиа, — глаголетъ^к: „Сей человекъ — ядца и винопийца, друг мытарем и грѣшником“».^(Мф. 11: 16-19; Лк. 7: 31-34)

И здѣ же третица, егда убо глаголаша Господу: «Отоиди отсюду, яко Ирод хошет убити Тя»,^(Лк. 13: 31) Господь же нарече его бѣса, рече бо: «Шедше, рцйте лису тому, сирѣч бѣсу тому: „Се, изгоню бѣсы, днешь и утро, и третий день скончаю“».^(Лк. 13: 32)

Мы же убо Божиим чудесем вѣрующе, и елицы сам Богъ чудеса и глаголанна своя в тричислениих показа, сиа отчасти счислихом, о прочих же кто мощен подробну ведѣти?^л

^мВо преображении же Христове: первое — сам явися божественным естеством; второе — глас Отчъ глаголя: «Се есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволих: Того послушайте»;^(Мф. 17: 5) третье^н — Святаго Духа дѣйство о Моисѣеве живодушнемъ из мертвых востании, и о внезапнем Моисѣеве и Илиинѣ предстании на горѣ. // Плотским же естеством ту яви тройствие: первое — сам плотию преобразивыйся, и лице Его бысть паче солнца, якоже Златоглаголивый Иоан в писании своем изъясни; рек бо, яко посему евангелисти написаша «яко солнце», понеже никтоже на земли свѣтлейши того не вѣсть, и нѣ к чему применить во извѣщении свѣтлости. Бысть же свѣтлейши солнца посему, яко ученицы от свѣтлости падоша, солнце же всегда видим, и никтоже падает от свѣтлости его. Второе же — с Ним бысть ту Моисѣй, третье — Илия, и с Ним глаголюща о тридневнем Его дѣйствии: о распятии, и о погребении, и о воскресении.

И аще убо Моисѣй глаголаше, яко на крестѣ плотию умертвится Господу, свойствена бо ему о крестѣ глаголати, яко трикраты крестным знамением на враги его побѣды сотворишася им: первое — на Фараона, второе — в Каддисстей пустыни на змии, третье — на Амалика. // Аще же и о погребении

^л В ркп. слово глаголетъ испр. другой рукой на и глаголете. В тексте имеется в виду род сей, а исправление предполагает множественное число (и глаголете). ^к Испр. другой рукой на и глаголете. ^н Далее в строке киноарная точка. ^м На поле напротив киноарная рубрика: О преобразении. ^п Слово, по-видимому, вписано позднее на левом поле в начале строки.

глаголаше, достоит ему и о сем глаголати, яко в погребение его Михаил Архаггель с Неприязню разсужашеся и побѣди ѿ. Аще же и о изведении праведникъ глаголаше, и сиа убо виновна глаголати ему, еже яко ото Ада от бездны морския всего Израиля изведе. Мощен же и о воскресении глаголати, понеже ту явися, из мертвых востав.

Удобствено же о безстрашии погребения и Илии глаголати, понеже смерть ему не удовлѣ; искусен же есть и о воскресении глаголати, понеже мертваго отрока воскресив. Христоръ же яко царь идый на брань супостата побѣдити, и сиа яко со страги искусными бранемъ бесѣдуя; паче же и сам свѣдый в себѣ самосилие еже на врага своя божественья побѣды, паче же и о воскресении своем, яко бо Живот есть и животу давец превѣчный, еже бо на се и сниде, и воплотися Отчим благоволениемъ и своим хотѣнием и споспѣшеством Святаго Духа, милости ради к челоуѣком, еже свободити их от насилия вражиа и явити вѣрующимъ Троичное Божество, // аще бо в Троицы и виде Бога Авраам, и от первыхъ царь еллинескъ Ермий, нарекованный Тревеликий, сего же ради глаголаниа, еже глагола о Троичномъ Божествѣ сиа^о: «Бога убо разумѣти неудобно, сказати же невозможно, есть бо трисоставен, существо же и естество не имущее в челоуѣцехъ уподобления».

Последи же сихъ и пророцы ясне глаголаша о трисоставнемъ Божествѣ, но челоуѣкомъ не тако увѣрително бѣ, якоже твердо увѣришася Христовымъ воплощениемъ, и во Христово крещение и преображение Отчимъ гласомъ, и Святаго Духа сшествиемъ и содѣйствиемъ, и словесъ Христовыхъ реченми, яко бо о Отцы вся глаголаше и о истиннемъ Дусѣ, яко бо сие протолкова Григорие Богослов, рекий: Духъ есть четверакоистинный. Святыи Духъ Богъ есть равенъ Отцу и Сыну, кромѣ же сего духъ есть и аггель, духъ же и вѣтръ, духъ же глаголется и Неприязнен, от негоже избавлени быхомъ Христовымъ сшествиемъ и явлениемъ Святыя Троица, еже у святыхъ самовидецъ предо // л. 97 очима содѣяся. Егда бо Христоръ о Иоане Крестителѣ рече: «Тойъ есть Илья хотѣя приити»,^(Мф. 11: 14) — се убо единаго къ единому прилагая, и дѣло же едино поручи има: Иоану во Крещении надо Иерданомъ на Ермонстей горѣ Отчъ глас слышати: «Сейъ есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немъже благоволихъ»,^(Мф. 3: 17) Илии же — в Преображении на Фаворстей горѣ той же Отчъ глас слышати: «Сейъ есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немъже благоволихъ».^(Мф. 17: 5)

И въщемъ же ту, во Преображении Его, тройство бѣ: первое — ризы Его яко свѣтъ, второе — облакъ небесный свѣтле осѣни И, третье — земна гора честна и свята бысть, соедини бо ся с свѣтоноснымъ облакомъ. На сихъ бо двою^н горахъ Давыдово пророчество збытся, еже рече: «Горы възыграшася яко овны, и холми яко агнцы овчи».^(Пс. 113: 6) И инде рече: «Фаворъ и Ермон о имени Твоемъ возрадовастася».^(Пс. 88: 13)

Ту же в Преображении бысть и свидѣтельствующимъ тройстве: первый — теплый вѣроу Петръ, второе — Ияков, третье — возлюбленный Иоаннъ. // л. 97 об. Не бывшихъ же ту избранныхъ же Его ученикъ, ихъ же у горы остави девятирицу, еже три тройства, — имъ же божества своего не изволи показати. Яко же се учреди, иже в Небеснемъ Царствии три тройства небесныхъ чиновъ: первое — престолы, второе — серафимы, третье — херувимы; подъ сими же нижеиши: первое — господства, второе — власти, третье — силы; подъ

^о Слово вписано поверхъ строки. ^н Слово вписано поверхъ строки.

сими же паки нижейши: первое — начала, второе — архаггели, третье — аггели, — не смѣют зрѣти на Нь, тако же и на земли три тройствия ученикъ не сподобишася зрѣти явленія божества Его.

Июда же, другий дьявол, но мысляше на единаго от Пресвятыя Троица, — и тому попустися свое тройствие исполнити: первое — егда жена помаза Господа миром, он же рекль: «Можаше убо сие миро продатися до трею сот пѣнязь, и датися нищим»;^(Мк. 14: 5) вторая же третица — еже прият три десятица сребряник, предав Господа; третицу же сего дѣла совершив, еже повергъ три десятица сребренник. И еще же третица — еже^р в погибелех его устроися: первое — ^сво удавление // вдася, гонзнув же сего, и второе — опухнением раздувся, третье же — в третицы: первое — Господним праведным судом, второе же и третье — Петровымъ и Иоановымъ прелазом растерзается. л. 98

¹Во обругании же Господни бысть: первое — на главѣ Его венец тернов возложен, второе — облечен багряною ризою, третье — в десницы Его трость вдана.

²В распятии же Его: первое — сам на Крестѣ, второе же и третье — два разбойника с Ним бѣста на крестѣх. Древу же тройствия же исполнишася: первое древо — имже согрѣшив Адамъ, егоже ради Христось пострада; второе древо — Иосифов жезль, имже краю касаешася, крестовидно его сотворив; третье древо — Иоаронов жезль процветший сухой.

Ина же троя единаго Моисѣя: первое — жезль, иже знаменія ради претворяшася в змию и иже море раздели; второе — древо копія, на немже в Каддисстей пустыни змию мѣднѣ^ф вознесе крестовидно, и яд змий чувственных утоли; третье же — древо тройствено: кипарис, и пѣвгъ, и кедръ, еже показа ему Богъ в Мерре усладити горестъ вод, // еже свит в воду вложе, и сим горестъ водную на сладость претвори.^(см.: Исх. 15: 23-25) л. 98 об.

При воплощении же Божия Слова и Сына трие же дровие: первое — смоковница, на нейже божественую силу показа, яко вся ему возможна, за милость бо свою над чловѣки целительныя силы являше, наказателныя же силы над чловѣки милосердія своего ради не яви. Но сие — образ власти своея на нечувственном сосуде, на смоковничнем древе, чловѣком яви, еже проклят ея за неплодіе, и усше.

Второе же дровие — вѣтвие младое^х, от старых древес вину оттрясаху, с нимиже младыя дѣти сретаху Христа, на младѣ жребяти сѣдяща, древняго божеством, млада же плотию, и входяща ново со^и славою во Иерусалимъ, зваху глаголюще: «Благословенъ Грядый во имя Господне: осанна в вышних!»^(Мф. 21: 9) И здѣ же убо во вторѣй единицы тройствие: первое — младыя дѣти единаго от Троицы хваляху, второе — младое вѣтвие Ему по пути постилаху, третье — младое жребя Его ношаше. //

Древо же третье — Крестъ Господень. И якоже бо видимо Крестъ Господень тройствие имат, тако и древ естеством, еже бо в нем триех древ срасление: первое — кипарис, второе — пѣвгъ, третье — кедръ; яко на се л. 99

^р Слово вписано поверх строки. ^{с-с} Дописано под последней строкой по нижнему полю листа. ^т На поле напротив киноарная рубрика: О обругании. ^у На поле напротив киноарная рубрика: О распятии. ^ф Слово вписано поверх строки. ^х Слово вписано поверх строки. ^и Предлог вписан поверх строки.

и устроися, еже единому от Пресвятыя Троица тридневенственное чудо и бесом кончину сотворити о нем.

И ина же в распятии тройствия: первое — гвоздиа, второе — копие, третие — трость. И еще же тройствие: первое — отцет, второе — желчь, третие — губа, сим напоенная.

И камению же тройствие, якоже древле, тако ^чи в пришествии Христове, ^чи в распятии^ш. Древле бо первый камень — трапеца, на нейже самого Бога, явившася в Троицы, руцы прикоснулася у перваго странноприимца Авраама; второе — четыре третица камней, иже по числу дванадесяте колѣну сынов Израилев подняты со дна реки Иердана, егда Исус Навгин израилтескиа люди проведе чрез Иердан посуху; третие — двѣ третица камней: шесть водоноси, иже Христось на браце в них воду в вино преложи.

л. 99 об. И ина же троя единого Моисѣя: // первое — камень, на немже Бога видѣ в купинѣ; второе — скръжали, иже от Бога прият на них написаниа Закону; третие — еже в безводии прорази камень, и потекоша воды.

Во пришествие же Христово: первое камение — пещеры, идѣже Христось от Матери своя родися; второй камень — на немже на горѣ преобразися, и глас Отча возлюблениа прииде с небеси; третие же камение — под горою Елеонскою под Ним бѣяху, егда ко Отцу моляшеса.

В распятии же и в погребении Его такоже тройствие камению: первый камень — честная Голгофа, на нюже из божественных си ребрѣ кровь и воду излияв; второе — гроб иссѣчен в камени; третие — камень, приваленный ко гробу.

л. 100 ^шВ погребении же Его сострояюще: первое — сам погребаяйся, второе — Иосиф, третие — Никодим. И сему же тройствие: первое — измирна помазания, второе — плащаница, третие — сударь. Паки же превеликая троя: первое — Христось божеством со Отцем на престоле, второе — в видимо плотию в землю // погребеса, третие — в невидимая адскиа жилища сниде и великая тройствия божественныа силы своя сотворе, о нихже и преже рѣхом. Тамо бо убо первое^б — Ада разруши, второе — дьявола связав, третие — смерть умертви.^ш

^бВ воскресение же Его: первое — самовластно воскресе, второе — праведники ото Ада свободи, третие — стража гробныа яко умертви. И в воскресения же день: первое — явивыйся скорбящей Матери своей, по сем же разрѣшив от темница Иосифа Благообразнаго.

И о сем же мало побесѣдуем, еже Христось избрав трие Иосифы: первое — Прекраснаго Иосифа, иже продан бысть на 30 сребряник во образ Его; второе — Хранителя иже в Рожествѣ Его, и в возрасте попечением послуживый Ему; третие же — сего Благообразнаго избра, иже конечнее плоти Его в погребении послужити, и яко воскресе, не закоснѣв тому явися в темницы, но — второе; третие же — паки у гроба явися Марии Магдалыни и послав ея на проповѣдь.

л. 100 об. И паки явленія ино тройствие: первое — Петрови ризами // и сударем откры разумѣти свое воскресение; второе — спутешествовавый Луцѣ и Клеопе

^{ч-ч} Вставка на нижнем поле листа, редакторский значок — киноvarная скобка и чернильный крестик. ^ш Последняя буква в слове правлена. ^ш На поле напротив киноvarная рубрика: О погребении. ^б Слово вписано поверх строки. ^ш Далее в строке киноvarная точка. ^б На поле напротив киноvarная рубрика: О воскресении.

къ Еммаусу, и непознан бывый, и возлежа познан быв в преломление хлѣба; третье — представ единомунадесяте учеником во храмѣ, двери же храму не отверзошася. И свѣдый помышления их, яко мняху духъ видяще, первое рече: «Что смущени есте? И почто помышления входят в сердца ваша? Видите руцы Мои и нози Мои, яко сам Аз есмь: осяжите Мя — и видите, дух плоти и кости не имат, якоже Мене видите имяща».^(Лк. 24: 38-39) И «показа имъ руцы и нози»,^(Лк. 24: 40) и ребра своя, «и поноси невѣрствию их, яко видѣвшим Его вставша, не яша вѣры».^(Мк. 16: 14) Второе же — увѣряя их, яко плотию воскресый, и брашна причастився. Третье же — являя божество свое, вспомянув еже глагола им, и отверзе им ум разумѣти Писания, ³и дунув на лица их, дав им власть отпушати грѣхи и держати³.

И по сем по воскресении своем въ явлении ино тройствие показа: первое — представ во осмый день // паки во храмѣ, а дверем затворенным, л. 101 и Фомино невѣрие осязанием божественных си ребрь копийнаго пронзения нашему истинному вѣрованию родителя сотвори; второе — являся учеником на мори Тивириядстем, и дав в ловитве рыб великих трижды пятидесятицу и трижды единицу, еже сто пятьдесят три; третье же — на горѣ Галилейстей, превед же по воскресении дней тринадцать третиц, еже тридесять девять дний.¹⁰

⁴И в 40-ный день предо ученики своими от горы Елеонския вознесся на небеса, к безначалному си Отцу, всѣх Богу, Емуже, предтекуще со страхом, лица аггельстии звачу, по пророку Давыду глаголюще: «Возмете врата, да внидет Царь славы».^(Пс. 23: 7) И вратом бо невидимым третицею отверзение яви, якоже и дверем затворенным третицею неизреченно пройде: первое бо — егда божественное си рожество плотию показа, и не разверзъ двери дѣвства; второе же и третье — по воскресении // предста во храмѣ ученикъ, л. 101 об. а дверем сущем затворенном. Противу же сему сотвори и невидимая нами: первое — в погребение си Адова врата сотре; второе — в воскресение си ото Ада изведенным праведником Раю врата отверзе; третье — в вознесение си небесная врата взяти повелѣ.

И по вознесении же своем, превед трикраты третицею дней, еже девятицу,^{IV,a} и в десятый день ото Отца послав Духъ Святыи ^бв третий час дне^б на своя святыя ученики и апостолы, и дав им чюждестранными языки глаголати, и утвердив их научити вся языки.^б

¹Како же треклятии еретицы глаголются книжная писания умѣюще? Аз же в них никакоже сего мню. Не се бо есть книжная писания умѣти, еже токмо о словесѣх прочитания поспешати, или по единому слову мняще и прочая ведѣти, а яже глаголетъ язык, ум же сего не успѣшает разстилати на обличие проведѣния, за утѣснение разумных смышлений. Нѣсть се книгочий! Не единым бо очным зрѣнием или языка соглаголениемъ книгочий, но пространством ума, еже мыслми разумными сведѣти глубины.

Еретицы же, груби суще, едино // протолкующе, и се ко многу непричастному прилагают, держащася единого, яко слепый стези, сего же не смысля: л. 102

³⁻³ Вставка на нижнем поле листа, редакторский значок — простой чернильный крестик.

¹⁰ Далее в строке киноварная точка. ⁴ На поле напротив киноварная рубрика: о Вознесении.

^{IV,a} На поле напротив киноварная рубрика: О шествии Святаго Духа. ^{б-б} Вписано позднее на правом и левом полях листа при переходе с одной строки на другую. ^б Далее в строке киноварная точка. ¹ На поле напротив киноварная рубрика: О еретикѣх.

аще стезя раздвоится, он же при том край держашеся, от негоже придет ему отдѣление стези, нехотимыя ему, по нейже и забредет в непотребная ему мѣста. А иже имѣяй очи, сей аще и приидет на раздѣление стезя, и аще не свѣсть правыя, то не дерзает шествиа пути, но стоит; аще же и склонится с пути, он же, ото инѣх увѣдевь, но одинако заблудити не может. Также имѣяй пространство ума, аще кую рѣчь надвое помыслит, то ищет иныя ко исправлению, и не в едином писании; вскорѣ же не дерзает о себѣ крѣпостны вѣры недовѣданному слову полагаги, донележе праве испытуеть.

Еретицы же убо, буестию обьюродевшѣ, глаголють, яко пророческая писаниа вѣдят и сим вѣрують, умаляют же божество, еже о троичнем счислении кромѣ Святаго Писаниа, промышления же права на се не у приведеше. Что убо писа Моисѣй, что же ли Давыдъ? Чим убо сие слово совершити, еже Божиа глаголы Моисѣй Святымъ Духомъ писа: «сотворимъ челоуѣка», а не «сотворю», // и «по образу нашему», а не «моему»? И Давыдъ также писа: «Рече Господь Господеви моему: сяди одесную Мене». ^(Пс. 109: 1) И в том же псалмѣ: «С Тобою началствова в день силы Твоя, во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ: и из чрева прежде денница родихъ Тя». ^(Пс. 109: 3) И инде глаголет: «Словесемъ Господнимъ небеса утвердишася, и духомъ усть Его вся силы ихъ». ^(Пс. 32: 6)

Что же сего явственнѣйши, еже сия Святыи Духъ усты пророческими вещаше? И аще кто противу Божиихъ словесъ не снискаетъ противления лукавствена, возможно есть и сему вѣру яти; и аще же и во всѣхъ пророческихъ подробнѣхъ снискати, вси пророцы единогласно вопиють, единъ бо Святыи Духъ в нихъ вещь. Что убо праве вѣрующему много пророческихъ словесъ, что же ли едино? Едино убо слово Святаго Духа право, якоже и мнози, и мнози же не разликують, якоже и едино. Како же се не буавии еретицы, еже пророческаго писаниа умомъ не исправивше, мнятсѣ пророческому писанию вѣрующе? А никакоже! Окаменѣша убо сопрѣния буестию. Збысть бо ся на нихъ Исаино пророчество, Господнимъ глаголомъ глаголющее: «Слухомъ услышите — и не имате разумѣти, и зряще узрите — и не имате вѣдѣти». ^(Ис. 6: 9) И паки рече: «Обратятся, и исцелю ихъ». ^(Ис. 6: 10) И елицы же не обратишася за нравъ окаменения сердець ихъ, сии зрятъ погибели своя.

^дМы же, правовѣрнии, вѣруемъ в Бога: во пребезначалнаго Отца, и сопребезначалнаго^е Ему, роженнаго от Него божествомъ преже всѣхъ вѣкъ Сына и Слова, и соприносущнаго Его превѣчнаго живоисходительнаго Пресвятаго Духа. Се исповѣдуемъ три усобства: лицъ, и составъ, и свойствъ, въ единомъ обществѣ божества и силы, и единомысленаго хотѣния; а единообщество — божество, и сила, и единомысленное хотѣние — в трехъ лицахъ, и составехъ, и свойствѣхъ. Се есть Единица в Троицы, Троица же во Единицы; и Единого от Троицы Слова и Сына Божиа во двою естеству, во единой же ипостаси, Бога не нага, понеже плотию покровенно божество, челоуѣка же не проста, но Бога превѣчнаго Слова Отца, приимша челоуѣческу плоть и душу; по божеству совершенна Бога, и по челоуѣчеству совершенна челоуѣка; и вся челоуѣчески понесшему кромѣ единыхъ грѣховъ, и страдавшему, и умершему, и погребену по челоуѣчеству плотию, а не божествомъ; и боже//ственнымъ естествомъ самосилно плоть свою з душою воскресившему, а не божество:

^д На поле напротивъ киноварная рубрика: О вѣрѣ. ^е Два последнихъ слога в словѣ правлены.

божество бо* безначальное безсмертие и безстрастие есть, само животу и покою начало и творец.³

⁴Елицыи же не имуще о Бозѣ разума проклятии еретицы, о Христовѣ воплощении двѣ третица ересей возставиша, седмую же — о Дусѣ Святѣм. И сии же не одинако лжесловяху, но три сопрѣнна разна един ко единому имѣяху. Первое сопрѣние: ибо Манентъ, тмѣ наслѣдник, лжа глаголя, яко Христось едино естество божественное имат, яко привидѣнием воплотися, а не поистиннѣ в человѣческу плоть одѣся, — сей же ереси супрѣние Арие, сынъ геоны, лжа глаголя, яко Христось едино естество человѣческое имат, и сказуя Христа проста человѣка, от дѣвица рожешагося.^к

Второе же сопрѣние: прелестный Савелие Ливийский^д ино лжесловие глаголя, яко Богъ то же и Отець, то же овогда Сынъ, овогда ли Духъ, // во л. 104едино лице Божество сказуя. Сей же ереси сопрѣние злый Несторие, иже и Царяграда патриярхъ бѣ, лжа глаголя, яко ин есть Христось превѣчное Слово Божие, и ин есть Христось, родивыйся от Дѣвица; и Слово Божие по благодати совокупися с ним от крещения Его, и творяше чудеса. Сей бо Несторие извыче ереси Павла Самосадцкаго и Феодора Мопсуестинскаго, бѣ бо Самосатиев внук. Павел бо Самосадцкий сего слова блюдыше, еже самъ Господь нарицашеся «Сыном Человѣческим». ^(Ин. 13: 31) Сею же прелестию Несторие проклятый ко Пречистой Богородицы несмиримую брань воздвиже, еже нарече «чадородицу», а не Богородицу, юже в Соборе святых отецъ Кирил Александрьский изрече сущую Богородицу, и прият на главу митру, и от сего трясушейся главѣ исцеление получи.

Третье же сопрѣние безумный^м Евтих игумен, по немже Севирь Безглавый, иже и патриярхъ во Антиохии быв поставлением царя Анастасия, такоже прелстившагося, лжа глаголющи, яко Христова плоть снесена с небеси, и яко да показа, яко родися от Дѣвы. Сей же ереси сопрѣние лукавый Аполинарие, // иже намѣстник Лаодикийский быв, ино лжесловие глаголя, л. 104 об. яко Слово Божие проиде утробу Дѣвичю, и прият на ся едину человѣческу плоть, души же человѣчески не прият, яко не требовати Божию Слово души человѣчески.

Седмую же ересь Макидоние духоборец лжа глаголя: создану от Бога Духу Святому. Святии же отцы на седми соборех божественными писанми и Святаго Духа наученми сих препрѣша, и всю сию седмь ересей прокляша. С ними же прокляша и сих, елицы лжесловяще глаголют не воскреснути человѣчестей плоти и костем, и елицы иконоборствующе глаголют, яко образом, на иконах, и на крестѣх, и на стенах, и на священных сосудех написанным и начертанным и извояннымъ, не поклонятися за дѣл ради рукъ человѣческихъ.

^нИ мы же сих всѣх проклинаем, и противу ученикъ Манентовѣх, и Савелиевѣх, и Евтиховѣх, и Севириевѣх глаголем, яко Христось Богъ есть, Богъ же праведень, и ни в чесом же лукавствия не творить. // И вочеловѣчи бо л. 105

* Вписано поверх строки. ³ Далее в строке киноварная точка. ^д На поле напротив киноварная рубрика: О лжесловии еретикъ. ^к Далее следуют две с половиной строки текста, закрашенного киноварью. По-видимому, в этом антиеретическом фрагменте Ермолаем-Еразмом была проведена значительная редакция текста, поскольку следующий лист в ркп. вырезан. ^н Слово вписано поверх строки. ^м Слово вписано поверх строки. ^д На поле напротив киноварная рубрика: О прѣнии.

ся поистиннѣ, и о Отцѣ и Святѣм Дусе сам всегда казуя: не требе бо Ему ничтоже неистинно, понеже самъ — Истинна.

И противу же ученикъ Евтиховех и Севировех^о глаголем, еже Христось ко Отцу в молитвѣ рече о апостолах: «Не суть от мира, якоже и Аз нѣсмь от мира»,^(Ин. 17: 14) — всѣм же вѣдящим, яко плоти их не снесены суть с небесе, но родишася на земли.

Противу же ученикъ Ариевех, и Савелиевех, и Несториевех, и Павловѣх, и Феодоровех глаголем, якоже иже на пламенные Христовы перси воскложена бо богословный Иоан написа: искони Слово Сынъ Божий, и той же воплотися от пречистых кровей Приснодѣвица Мариа, — еже рече: «Искони бѣ Слово, и Слово бѣ от Бога, и Богъ бѣ Слово. И сей бѣ искони. "Вся тѣм быша," без Него ничтоже бысть, еже бысть. В том живот бѣ».^(Ин. 1: 1-4) И паки рече: «И Слово плоть бысть».^(Ин. 1: 14) И паки рече: «Бога никтоже нигдѣже видѣ: Единородный Сынъ, сый в лоне Отчи, той исповѣда».^(Ин. 1: 18)

И се же к ним глаголем. «Сынъ же Человѣческий»^(Ин. 13: 31) за смирение Христось нарицашеся, Матерня ради рожества; дѣвы бо аще и женескъ пол, но человекы же суть. Божества же ради Христось глаголя: «Никтоже взыде на небо, токмо // сшедый с небесе Сынъ Человѣческий, сый на небеси»,^(Ин. 3: 13) сирѣч всегда на небеси. И паки рече: «Отец бо не судит никомуже, но Суд весь даст Сынови, да вси чтут Сына, якоже чтут Отца. А иже не чтит Сына, не чтит Отца, пославшаго Его».^(Ин. 5: 22-23) И паки рече: «Аз и Отець едино есѣмъ»,^(Ин. 10: 30) сирѣч «есмя»; а не якоже Арие ко Афонасию рече: «едино есми», но «есмя»: не едино бо лице.^р

л. 105 об.

Сих же триех слов: перваго, еже «без Него ничтоже бысть, еже бысть» — противу ереси Макидониа духоборца не излагаем; втораго же, еже «и Слово плоть бысть» — противу Аполинариевы ереси не излагаем; твердо же сия^с глаголем противу ересей Манентовы, и Ариевы, и Савелиевы, и Несториевы, и Павловы, и Феодоровы; третияго же слова, еже «никтоже взыде на небо, токмо сшедый с небесе Сынъ Человѣческий, сый на небеси» — точию^т противу Евтиховы и Севировы ереси не излагаем, понеже сиа словеса они не разумѣвше истинне протолковати, и сим со истинны совратишася.

Противу же ученикъ Аполинариевех глаголемъ, якоже богоглаголосный Матѣй написа, егда аггелъ явися Иосифу Хранителю въ Египте, глаголя: «Встав, поими Отроча и Матерь Его, и иди в землю Израилеву: изомроша бо // ищущии душу Отрочате».^(Мф. 2: 20) О сем же и боговозлюбленный Иоан написа, еже рече Господь: «Нынѣ душа моя възматесе».^(Ин. 12: 27) И паки рече: «Яко Аз душу Мою полагаю, да паки прииму ю. Никтоже возмет ю от Мене, но Аз полагаю ю о себѣ: область имам положити ю и область имам паки прияти ю».^(Ин. 10: 17-18)

л. 106

Противу же Макидониевех, и Ариевех, и Савелиевех ученикъ глаголем, еже Христось рече о Святаго Духа самовластии к Никодиму: «Духъ, идѣже хошет, дышет».^(Ин. 3: 8) И учеником рече: «Утѣшитель же, Духъ Святыи, егоже послет Отець во имя Мое, той вы научит всему».^(Ин. 14: 26) И паки рече: «Уне^у есть вам, да Аз иду: аще бо Аз не иду, Утѣшитель не придет; аще ли же иду,

^о В слове слог -ви- вписан поверх строки позднее более тонким пером (вероятно, другой рукой). ^{п-н} Вписано поверх строки. ^{рр} Вертикальная вставка на левом поле листа; редакторский значок — чернильный крестик с киноарной скобкой сверху. ^с Буква я в слове испр. из е. ^т Слово вписано поверх строки. ^у Далее в строке следует еще одна буква е.

послю Его к вам».^(Ин. 16: 7) И паки рече учеником: «Егда же приидет Утѣшителъ, Егоже Аз послю вам ото Отца, Духъ истинный, иже ото Отца исходит, той свидѣлствует о Мнѣ».^(Ин. 15: 26) И паки рече: «Умолю Отца, и иного Утѣшителя даст вам, да будет с вами вѣки, Духъ истинный»,^(Ин. 14: 16-17) той «вы наставит на всяку истинну».^(Ин. 16: 13) И се же глаголем, якоже евангелисти написаша: яко на Иердане со Отчим гласом на Христа сниде // Духъ Святой голубиным образом, и на апостоли же — огненными языки. *л. 106 об.*

^фПротиву же Еракитския ереси, иже не глаголют челоуѣком с плотию воскресения, глаголем: или, неистовии, Бога мните невозможна обетшавшее первобытно сотворити, иже вся от небытия в бытие приведет?

Виж же, еже Божий избранный^х Павел, о хлѣбнем сѣянии притчу предлагая, рече: яко бо сѣеши голо зерно, и умрет гнилостю.^(см.: 1 Кор. 15: 36-37) Внимамай же: аще ему не бы помогала невидимая Божия сила, како бы возмогало от гнилости оживотворятися и обоиматися ко преспѣянию своего ему плоти? Яко бо вземлеша его уже не голо зерно, но имѣюще первое свое тѣло, сламу и клас. Откуда убо изгнившему зерну сия дастся, аще не Божиим повелѣнием? Посему же убо вѣруй и о челоуѣческих плотех и костех, и своим сиочным зрѣнием зломерзительную свою мысль претязай, еже видиши угрожающих Богу святых чудотворец, по преставлении их // во гробѣх плотию цветущих, яко живых, и силу чудотворения от телес подающих. *л. 107*

Вспомянем же и древнее всемогущее Божие дѣйствие. Егда бѣша людие израилтестии в пустыни водими Моисѣем четыредесят лѣт, на них же бѣша одежда и обуша — сия убо вещи мертвы. Богъ же тогда животочное пребывание положи на них, еже в 40 лѣт ничтоже не явися истлѣемо, но всегда одинако, аки пременяющеса. Глаголем же и се, яко огонь свирѣпейши обетшания вся истняет, Богъ же и у сего силу отгьят, егда бѣша трие отроцы в Вавилонстей огненѣй печи. Се бо Богъ не от тлѣния, но паче ото огня соблюде не токмо самѣх угрожающих Ему, но и мертвым вѣщам, одежи и обуши их, огненное прещение ко истнению без мощи показася:^и сие же во время тлѣния безоистлѣнно явися.

Тако убо есть дѣло Божие: идѣже бо хочет, всемогущъ есть и естеству чин пренити.^(ср.: Великий канон Андрея Критского, богородичен 4-й песни) Паче бо всего достовѣрнейши, яко сам Христосъ плотию воскресе, и друга си // Лазаря, и Аирову дщерь, и вдовича сына с плотию воскресив. Се есть и нашему воскресению образ, Богъ бо есть мощен вся тако воскресити. *л. 107 об.*

^кКо иконоборцем же тако отвѣщаем. Аще вы глаголете: бози — дѣла рук челоуѣческъ, мы же сие не бози глаголем, но образи подобия Божия: Святыя Троица, якоже явися угоднику своему Аврааму, и одинаго от Троицы превѣчнаго Бога, младенчески плотию с Пречистою Его Материю, и всѣх святых Божиих угодникъ пишуем. Аще бо и челоуѣческъ рук дѣло, но образ подобия зрака Божия. Не дѣло бо челоуѣческое желанием почитается, но истиннообразство невидимаго Бога, видима бывша, якоже годе Ему и возлюбленно, тако явившуся. Также образ Святыя Богородица и всѣх святых Его, якоже видѣхом, да не в забвение положим сущим по нас родом правовѣрных

^ф На поле напротив киноарная рубрика: О воскресении. ^х В слове ошибочно написаны три буквы в: две в строке и одна выносная под титлом. ^и На поле напротив читается начало срезанной записи, сделанной чернилами (буква б под титлом — Бог?). ^к На поле напротив киноарная рубрика: О иконах.

человѣкъ, но яко к самому первобытному истинному зраку взирая, припадаем со страхом и любовию, // и яко пред Ним самѣм ту сѣдящем вѣра наша воспоминается. Сотворивый бо вся, и свѣде вся: нѣсть сего, еже бы не обнажено предо очима Его, и предо очима Пресвятыя Матере Его, и всѣх святых Его.

Нужда же ми и паки здѣ вспомянути, еже предписах, яко Христорь, аки заимодавец, трие заимодавства от человекъ восприят. Первое — егда сотворе Адама, дав ему образ божественаго подобия. Адам же ко злобе влечашеся, осквернив богоданный образ, истнив первую доброту. Пребезначальный же Свѣт, Сынъ Слово Божие, изволи сам воплотитися, и приим на ся человекъ образ, убо заимодавство своего богодарованнаго образа восприят. И бысть вторый Адам, яко да перваго Адама осквернившийся образ очистит и погубленную доброту паки человеком подаст, и сыны Свѣту сотворит. Первым бо Адамом умрохом, вторым же Адамом Христом — ожихом.

Второе же — еже древле взят плоть от мужеска полу, ото Адама, без семѣни, в нейже // сотворен женескъ пол, дѣвица Евва. И за сие убо заимодавство мужеско плоть от женеска полу, от Пречистыя Дѣвицы, без сѣмени во свой богомужный плотский образ восприят.

Третие же — еже исперва вообрази человекъ, да послужат Ему. Противу же сему требует заимодавства восприят, яко да человекския руцы воображают святыи образ Его, да поклоняются Ему. ^{III}И здѣ же тройствие да разумѣется: первое бо — плотию явися от Царица Владычица Пречистыя Дѣвы; второе же и третие — иконное востелесие, по еретическом борении, являя от благочестивых цариц: Ирины и потом от Феодоры. ^{III} И якоже Богъ Свѣт сый, и милости ради к нам, прият на ся своего сотворения перстнаго естества образ и осквернившийся первый образ Адамов очисти. Противу сему должны есмы утворяти Его образ, и почитати, и поклонятися Ему, и со страхом лобзати нозѣ Его, взирая на Нь яко на самого Бога, ^{III} воспоминая великую Божию милость, како превѣчный Свѣт милости ради сниде к рабом, и приим на ся рабий образ, и смирися даже и до смерти, и перстных нас от прародителнаго связания разрѣшив, и сыны Свѣту // сотворив.

Кто бо тако о ком печется, якоже Богъ? Яко бо и о земных царѣх, и о велможах, и в пословесних наших не тако глаголем, яко о Бозѣ, глаголем бо: «Богъ милует нас». О земных же царѣх и о велможах глаголем, яко жалѣют нас, и жалѣние есть — яко чюжде дѣло, милование же — свойственнаго союза родителнаго согласие. Никому бо тако кто есть милъ, якоже родителем: отцу своему и матери своей. Но и ти чадом своим толики милости не сотворяют, еже бы волею датися за сие на смерть, абы чада были без грѣха. Сий же Богъ, творец всѣх, како тварь свою толикою милостию помилова, еже давйся за ны на волную безчестную страсть и поносную распинателную смерть, а быхом были без грѣха! И безчестием си нам животну честь сотвори. Не даром бо ны прият, но аще бы и даром, то не быхом возмогли свободни быти от благодати Его, понеже ны во Царство прият. И аще же бы и не во Царствие, а не даром приял, одинако не имѣли быхом слова рещи, понеже куплений

^{III} Вертикальная вставка на левом поле листа (в слове Дѣвы две последние буквы срезаны при переплете). Редакторский значок — чернильный процветший крестик с киноарной скобкой снизу. ^{III} Далее в строке киноарная точка. На поле напротив киноарная рубрика: О милости.

раби. Нынѣ же обоя благодати Его должны есмы, понеже ны прият // первое — не даром, второе — во Царствие. Что же дав за ны искуплѣния цѣну? Безцѣнное бо и безпримѣнное всякому прикладу вещество — пречистую си плоть на умершвление и пречистую си кровь на пролитие.^б *л. 109 об.*

^вЗдѣ же воспомянем перваго Закона речение, еже в жидѣх глаголася: «Проклят всяк висая на дрѣвѣ». ^(Втор. 21: 23) Дрѣвле бо от дрѣва сотворися все-роднаго Адама клятва на вся чловѣки. Христось же клятвеною си смертию Адамлю клятву, юже от дрѣва, потреби, сам бо бысть по Закону клятва. Ему же клятва не удолѣ, яко Богъ есть. И якоже смертию своею смерть поправ, тако и клятвеным страданием клятву поправ, и от смерти и от клятвы все-родных Адама и Евву и вся чловѣки свободив.

Чим убо, вѣрнии, от таковаго долга возможны есмы искупитися? Егда же распятие претерпѣ, и у Креста Пречистая Мати Его скорбя, слезами горце рыдаше, видя Ему кровем токи.^б

^вКако же мы, земнии, всякому злу имущеся ви//новни, но и за сие не хотим ни малы подъяти скорби? Богъ же всѣм благим виновен, злу же ни единому не виновен, но нашего ради зловиновенства что претерпѣ! И Пречистая Мати Его, иже ото всѣх родов богоизбранная, такая скорби претерпѣ и неутѣшимый плач! *л. 110*

Вина же сему Богоматерню плачу мы есмы, грѣшнии. Аще убо бы Сынъ и Богъ Ея не за ны претерпѣл, не тебе Ему бѣ датися на страсть, и пречистую си плоть на смерть, и пречистую си кровь на пролитие. И аще бы Ему вся сиа терпѣти не тебе, и Пречистой бы Матери Его Богородицы скорбь и плач не тебе, но за Адамово и всѣх нас прегрѣшениа вся сиа совершася. Како же мы Его ради не хотим ни малы скорби, ни томления, ни страдания подъяти за сиа, ото ихже не можем ни смертию своею искупитися?^г

Аще бо Его ради и подоимем смирения низшету^а, но перстны есмы. Некосновенно нашея нищеты смирение исполнити сего, еже богатый божеством, и милости ради // еже к нам обнища, и Свѣт сый живоначальный, прииде в мертвеную плоть, и смири ся яко раб, не токмо до срамоты не пререкуя, но и до смерти. *л. 110 об.*

Аще же и худость ризную или наготу Его ради терпим, но сим невозможни есмы исполнити сего, еже Господь за ны наг^{в,а} на крестѣ висяше. И аще постом огорчим гортани и уста наша Его ради, не можем сего искупитися, еже отцет з горестию желчи прият, нашу горесть греховную истребляя. И аще бо и умрем Его ради, и сиа токмо должная наша совершим, якоже и сам Господь рече: «Который от вас раб имѣя орющ или пасущ, иже пришедшу ему с села, речет ли: абие минув возлязи? Но не рчет ли ему: уготовай, что вечеряю, и препоясався служи ми, дондеже ям и пию: и потом яси и пиешы ты? И егда имат хвалу рабу тому, яко сотвори повелѣнная? Не мню. Тако и вы, егда сотворите повелѣнная вам, глаголите, яко раби неключимии есмы: яко, еже должны бѣхом сотворити, // сотворихом». ^(Лк. 17: 7-10) *л. 111*

^б Далее в строке киноварная точка. ^в На поле напротив киноварная рубрика: О клятвѣ.
^г Далее в строке киноварная точка. ^а На поле напротив киноварная рубрика: О скорбящих. ^б На поле напротив киноварная рубрика: О воздании. ^в В слове правка другой руки, другими чернилами: выносная з зачеркнута, ш испр. на щ.
^{в,а} Слово вписано над строкой.

Сию нам притчю предложив, яко бо^б тогда хотя ны раби себѣ сотворити куплени пречистою Его кровию, иже и сотворив. И сего ради аще и кровь свою Его ради излием, но одинако не возможем искупитися от Его долгу: не точна бо раба кровь проливаема за владычню. Аще же и по вся часы плачем предо образом Матери Его, убо не возможем Владычица наша рыдания и скорби искупитися, еже у Креста Сына си и Бога болѣзни подъят, видя Его за ны волею умертвившася. Нам же убо должно Его ради умирати, аще и не всякому смертию, но всякому — умершвлением^в телесных похотей и соблюдением заповѣдей Его.

Аще же, оцыщая наша прегрѣшениа, и скорбь подасть, и тогда достоин поминати, каки скорби сам и Пречистая Мати Его за наша грехи претерпѣ, и не достоин милости Его отчаяватися, но благодарением претерпевати. Понеже Павел, вселенный учитель, поущая глаголет: «Не ктому себѣ живемъ, но умершему за нас и воскресшему».^(2 Кор. 5: 15) И инде глаголет: «Аще наказание терпите, яко сыновом вам обретається Богъ. // Который бо есть сынъ, егоже не наказует отецъ? Аще же без наказания есте, емуже вси причастницы быша, убо любодѣйчици есте, а не сынове. Аще бо плотию имѣхом отца, и срамляхомся, колми же паче сего, еже на ползу причаститися святыни его».^(Евр. 12: 7-10) Како бо Христу Богу нашему не поущати нас ко входу Царствия своего: аще бы не восхотѣл насъ во Царствии своем, не бы за ны ко Кресту ся пригвоздил распятием.^г

^дСего же ради и мы пригвоздимся ко страху Его распятием,^(ср.: Пс. 118: 120) понеже аще и пригвоздитися не распятием, отскочит нѣкая часть, якоже рука или нога обѣсится. Христось же Крестомъ показа нам крѣпость, яко никийже уд Его от Креста обѣсися, но твердо во страдании бысть. Сего ради и нам ко страху Его подобает распятием пригвоздитися, да никакаяже часть отскочит от него.

Воспрянем, вѣрнии, от лѣности, яко от сна, не словом, но дѣлом, и любовию от страха Его вострепешем, яко бо и аггели и не согрѣшивше трепещут со страхом и любовию. Мы же, грѣшнии, подщимся // всѣм хотѣнием угодити Ему, не токмо о милостех благодаряще Его,^е но и наказание достоин терпѣти со всяцем благодарением.

^жПонеже сего мира радость же и скорбь кончеваема, и обновляется радость скорбию, скорбь же — радостію.

И се бо тройствие имат. Зри бо по единому началному образу: еже младенец егда родитися, первое — радость бывает; второе же — егда возраст имат, и та уже радость в преидущем забвении; егда же кончается смертию, и та первая радость, еже бысть в рождении, воспринимает свое кончание скорбию.

Паки же наоборотно сему тройство: первое убо — егда сѣет сѣмя человекъ в землю, тогда скорбит о истощении; второе же — егда, всѣяв, скорбь его в преидущем забвении; третье же — егда многа жита ражающася приобрящат, и та первая его истощательная скорбь воспринимает свое кончание радостію. Все убо в мире сем на первая возвращение имат.

^б Вписано поверх строки. ^в Буква ш в слове испр. на щ (правка другой руки более светлыми чернилами). ^г Далее в строке киноварная точка. ^д На поле напротив киноварная рубрика: О крѣпости. ^е Далее в строке киноварная точка. ^ж На поле напротив киноварная рубрика: О радости и скорби.

Посему убо разумѣй: Богъ первое — сотвори челоуѣка от земля перстна, второе же — паки в землю возвращается на первое перстное // бытие, *л. 112 об.* третие же — от персти паки возвратится на Божие первообразное сотворение, и восприимет по бывшему уготованному си дѣянию ли Рай, ли муку. Посему же и во всяком мирском веществѣ ни скорбь безо утѣшения, ни радость без наказания. Мню же, обою мира сего ни во что же есть, понеже конец имат: и скорбь претерпеваема, и радость преходима.

Ест *(так!)* же убо мирская радость многа и безсмертному Царю Богу враждование, и сиа радость скончание свое приемлет некончаемаго вѣка мучением. Скорбь же и мирская по Бозѣ скончание свое примет от Бога некончаемаго вѣка радованием, якоже о сем богоизбранный сосуд свидѣлственне вопиет: «Аще быхом обещницы смерти Христовѣ, то и воскресению будем с Ним», *(ср.: Рим. 6: 5)* и паки: «Аще со Христом умрохом, то с Нимъ и оживем, и аще с Ним терпим, то с Нимъ и царствуем,³ и аще отвержемся, и Той отвержется нас». *(2 Тим. 2: 11-12)*

О отцы и брагиа, се убо слово лютое есть! Аще бо и в сем мимоидущем тлѣннем житии // царь земный кого отвержется, и той скорбит, яко ума лишився, а вѣсть, что мира сего все кончаемо есть. Како же се, егда Небесный безсмертный Царь, Богъ всѣх, отвержется в некончаемая вѣки? Нѣсть бо тамо покаянием умолениа. Что же по сих? Приступив исконныя враги, злосмрадныя ефиопы, и влекут во огнь вѣчный неугасающий. Сего ради в кратцем житии сем всею силою достоин вѣрующим пещися о еже и в скорби не раздражити Бога, но благодарити, противу же богоборных еретик всею силою противитися.^и *л. 113*

Яко бо нынѣ умножающися проклятии Лютори, и иконоборствующе прелесть лжесловят о божественных образѣх, воспытуют Писания еваггелскаго, и апостольскаго, и пророческаго, глаголюще, яко нѣсть сего во еваггелском, и апостольском, и пророческом Писании, еже утворяти образы.^к А сего не вѣдуще, еже Святым Духом велегласный Исаия пророчествова, глаголя: «Поидут египтяня вслѣд Тебе связаны рукама, и минув поклонят Ти ся, и помолятся в Тебѣ, глаголюще: „Ты еси Богъ, и нѣсть иного развие Тебе, Ты бо еси Спасъ“». *(ср.: Ис. 45: 14-15)*

Се зрите, ослеплении // сердцы и разумы, еже рече: «помолятся в тебе», *л. 113 об.* сирѣч в церкви, и глаголюще: «Ты еси Богъ Спасъ», — во церкви бо кромѣ святых образ кто спасая, иже святым именем призываеми, яко живи чюдодѣйствия сотворяют? Егда же вселенныя учитель Павел прииде во Афины, и видѣв кумиры их, и соглядав, обрѣте кумирь, надписание имущ: «невѣдом Богъ», *(Деян. 17: 23)* и не похули, ни рече сего, еже: не имѣйте его, и не достоин еже надписанию Божиа имени быти идѣже кумири, дѣла рук челоуѣческъ, но рече: «Соглядах боги ваша, обретох кумирь, на немже написано имя „невѣдом Богъ“. И Егоже не вѣды чтете, Сего аз проповѣдаю вам». *(Деян. 17: 23)* И проповѣдав им истиннаго Бога, и сим вся Афины уловив, к Богу привлече, и вѣроваша Богу.

³ Далее в строке киноарная точка. На поле напротив киноарная рубрика: О отвержении.
^и Далее в строке киноарная точка. На поле напротив киноарная рубрика: О иконоборцах. ^к Далее в строке киноарная точка. На поле напротив киноарная рубрика: Прѣние.

Се зрите, проклятии Лютори: се, егоже воспытуете апостольскаго писаниа, се апостоль, вселенный учитель Павел рече: «Егоже не ведый четете»,
 л. 114 и сие нарече почесть, еже кумирь утворен. // Како же образ не почесть Богу, и Богородицы, и Божиимъ святымъ угодником?^л

^мНам же, вѣрующимъ, достоит разумѣвати, аще убо и Божественая Писания поучают нас молчати. Добро убо есть молчание на смирение своих си преобидимых вещей, еже бо о обидѣнии не глаголя, и подобитися сим волному страданию, в Божиих же дѣлех никакоже молчати, заеже «не себѣ живем, но Богу». (ср.: Гал. 2: 20) Аще ли же бы во всем молчати, не бы Давыдъ Святымъ Духом рекль: «Научю безаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся». (Пс. 50: 15) Паче же и Христь, аще бы во всем повелѣл молчати, не бы рекль апостолом о жидѣх: «Аще не бых пришел и глагола им, грѣха не быша имѣли». (Ин. 15: 22) И паки не рекль бы апостолом: «Шедше научите вся языки». (Мф. 28: 19)

Аще же бы и пророцы, и апостоли, и мученики, и исповѣдницы молчали, не бы такая смерти Христа ради подъяли, и не бы тако от Бога возвеличени были. Рече бо Господь: «Достоинъ есть дѣлатель мзды своя». (Мф. 10: 10) Сего ради, аще что вѣдяще тверде о благо//вѣрии, по сем же и о благочинии Господних словес не у достоит молчати, но паче разпроповѣдати, да не отселемся во тму кромѣшную, яко ленивый раб, иже скрывый Господень талант. Ничто бо наше есть, но все прияхом от Бога. Сего ради всею силою подшимся о сем, аще и до смерти бы пострадати по святых апостоль и святых отецъ преданию. Они бо сиа от Бога прияша, Духу Святому наставляющему ихъ, они же нам предаша, вѣрующимъ, еже истинною от всего ума и сердца почитати святыя образы, зрящи на тыя яко на первообразие истинных зрак, и просящи от них милости, и приемлющи. Аще бо и вещественни сотворени видящися существом, но божественною силою одѣни, чувствени миру являющися, мыслено наше чудотворят спасение^н по нашему еже к ним угроженю, якоже рече Господь к прокаженному Симону о женѣ грѣшней: «Оставляются греси ея мнози, яко возлюби Мя // много», (Лк. 7: 47) и якоже слепцем рече: «По вѣре ваю буди вама», (Мф. 9: 29) и отверзостеса очи има.

Их же вѣре и мы да приобщимся, много Бога любити и вѣровати всѣм сердцемъ, якоже притчу сему глаголет Святое Писание: аще при мале оконце сидиши, мало свѣта зриши; аще же изыдеши на предворие, не возбранит ти ся всего свѣта зрѣти. Или аще приидеши к велицей рецѣ, имѣя мал сосуд, толико от нея и почерпеши; аще ли же великия сосуды имаши, не возбранит ти ся вся сосуды наляяти. Тако и к Богови и святым Его: аще с маловѣрием, по сему и милость примемши, аще ли же всею силою возмогаеши, мощенъ есть Богъ и сим помиловати тя, егоже и не смѣеши воспросити; яко бо Павел гоня, но всею силою тщашеся, мян о истинне, Богъ же, видѣвъ крѣпость желаниа ко истиннѣ, яви ему истинну. И убо Павел гонитель бѣ, и якоже обратился, явися отступлешим всѣм языкомъ вводникъ во Царство Небесное.

л. 115 об. Глаголем же и о Киприяне: // каковый чародѣй и волхов бѣ — и, обратився, каковый угодникъ явися! Или якоже Мариа Египетская. По сем же и инии

^л Далее в строке киноварная точка. ^м На поле напротив киноварная рубрика: О разсужении глаголь. ^н Далее в строке киноварная точка. На поле напротив киноварная рубрика: О возлюблении.

мнози грѣшнии бѣша, и покаянием Богу угодиша паче несогрѣшших.^о Аще бо и множество имаы грѣхов, но то множество — по нашего челоуѣчества неможению, Богу же се не множество, яко бо и всего мира грѣхи въ Его милостех противу сему — яко бы единому праху в морских волнах без вести истребляему. Сего ради, аще и грѣшни есмы или аще и отступницы, но никакоже отчаемся милосердиа Его, милосердѣ бо есть: кающимся отдает, а медлящих ждет, обращающихся приемлет, якоже сам рече, иже во единомнадесятый час пришедших толикою же мздою одарив, якоже и от перваго часа дѣлавших. На сие же уповаем тверде, понеже рече: «Небо и земля преидет, словеса же Моя не преидут».^п (Мф. 24: 35)

^рАще ли же и искушение обрящется на ны от дьявола, и сего ради Богъ положи покаянием изъявления // отриновение грѣху, яко бо открытие грѣху *л. 116* нашей тмѣ есть не омрачение, но просвѣщение, срамочение же — дьяволу, яко любимая его дѣла не таинствуются в нас: вся бо злая дѣла искони не наша творения суть, но еговы, душегубительнаго змиа, мы же к готовым его сотворением причащаемся. Сего ради, аще и совратимся с пути Божиих заповѣдей, и мы паки воспрянувшѣ, не коснѣвъ, прицѣпимся к пути Божиих заповѣдей, яко да законснѣнием не внидем во отчаяние.^с Аще и согрѣшихом, но не отчаемся, понеже Христось сниде не праведных ради, но грѣшных спасти.^т

Аще же благо что сотворим, не возносимся сим, но к сему воспомянем греховная дѣла и смиримся: согрѣшших бо о гресѣх скорбѣние лучеши несогрѣшших безстрашиа. Аще бо и не согрѣшив к Богу безстрашие имат — се согрѣшил есть, аггели бо и не согрѣшивше со страхом и трепетом предстоят. И еже бо не согрѣшити — се аггельско есть, а еже согрѣшив не каются — бѣсовско есть. Челоуѣком же, плоть носящим, аще плотскими похотми и согрѣшив, то вседушне // каются; Господь же приемлет, и не просто, но, *л. 116 об.* якоже сам рече о блуднѣм сыну, от далняя страны возвратившемся, — и от Бога Отца, и Его Сына, и Пресвятаго Духа «радость бывает на небеси о едином грѣшнице кающемся, нежели о девяностидесяти и девяти праведникех, иже не требуют покаяния».^(Лк. 15: 7)

^уСего бо ради сия рече Господь, понеже от праведника нѣсть толикиа досады дьяволу, якоже от грѣшника, отступлешаго от него, воеже праведнику дьяволъ ничимже не приобщися и чюж есть ему, грѣшный же, яко раб его вѣранный и ученикъ ему, и творяй всю волю его в мире паче его самого, понеже и самому ему тако немощно, занеже ему, лукаву духу сущу, неприобщителну к челоуѣком, сему же во плоти бесовская всякая злая явне возмозну бывшу сотворяти. Таже уразумѣвъ, и сиа отврати, и обругав его, отступи от него, и прибѣг к своему Владыце, и прият помилование, егоже и вси вѣрующии да сподобимся улучити от Бога Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно и в безконечныя вѣки вѣком. Аминь.

^о Далее в строке, возможно, стерта одна буква. ^п Далее в строке киноарная точка. ^р На поле напротив киноарная рубрика: О покаянии. ^с Далее в строке киноарная точка. На поле напротив киноарная рубрика: О надежди. ^т Далее в строке киноарная точка. На поле напротив киноарная рубрика: О смиренни. ^у На поле напротив — киноарная рубрика: О обругании дьяволи.

Список литературы

Антонова М. В. «Троичество и единство» в трудах книжника XVI в. Ермолая-Еразма // Вестник Псковского государственного университета. Сер.: Социально-гуманитарные науки. 2015. С. 106—111.

Бычков А. Ф. Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников Императорской Публичной библиотеки. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1882. Вып. 1. [3], II, 538, [2], 154 с., 2 л. табл.

Водолазкин Е. Г. Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI—XV веков). 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2008. 488 с.

Житие Феодора Едесского: Из рукописи, принадлежащей князю П. П. Вяземскому, № LXXXIX / Списано литографическими чернилами на прозрачную бумагу Федором Елисеевым. СПб.: Хромо-литография М. М. Осипова, 1879—1885. Вып. 1—3. 323 с. (ОЛДП; Т. 48, 61, 72).

Зимин А. А. И. С. Пересветов и его современники: Очерки по истории русской общественно-политической мысли середины XVI в. М.: Изд-во АН СССР, 1958. 498 с.

Иосиф (Левичкий), архим. Подробное оглавление Великих Четиих-Миней Всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М.: Синод. тип., 1892. IV с., 502 стб.

Истрин В. М. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе: Текст, исследование и словарь: В 3 т. / Изд. ОРЯС. Пг.: Российская гос. акад. тип., 1920. Т. 1: Текст. 612 + III с.

Летописец Еллинский и Римский: В 2 т. Т. 1: Текст / Осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой, вступ. ст., археогр. обзор и критич. аппарат издания подгот. О. В. Твороговым. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. 519 с.; Т. 2: Комментарий и исследование О. В. Творогова. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. 271 с.

Малая трилогия Ермолая-Еразма / Исслед., подгот. текста Т. Р. Руди, пер. Т. И. Афанасьевой. М.; Брюссель: Conference Sainte Trinité du Patriarcate de Moscou ASBL; Свято-Екатерининский мужской монастырь, 2020. 206 с. (Patrologia Slavica; Вып. 6).

Матвеевко В. А., Щеголева Л. И. Книги временные и образные Георгия Монаха (от сотворения мира до 533 года): В 2 т. / Отв. ред. М. Н. Громов. М.: Наука, 2011. Т. 2, ч. 2: Комментарий, справочные материалы. 895 с.

Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М.: Тип. и словолитня О. Гербека, 1892. Вып. 1. 416 с. (= 830 стб.).

Пинежская книжно-рукописная традиция XVI — начала XX в.: Опыт исследования. Источники: В 2 т. Т. 1: *Савельева Н. В.* Очерк истории формирования пинежской книжно-рукописной традиции. Описание рукописных источников. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. 719 с.; Т. 2: *Савельев А. А., Савельева Н. В.* Описание старопечатных изданий XV — нач. XX в.: Указатели. СПб.: Дмитрий Буланин, 2005. 322 с.

Попов А. Н. Книга Еразма о Святой Троице // ЧОИДР. М.: Университет. тип., 1880. Кн. 4. С. I—XIV, 1—124 (7-я паг.).

Ржига В. Ф. Литературная деятельность Ермолая-Еразма // Летопись занятий Археологической комиссии за 1923—1925 гг. Л.: Изд-во АН СССР, 1926. Вып. 33. [Отд. отд.]. 199 с.

Руди Т. Р. Богородичная тема в творчестве Ермолая-Еразма // ТОДРЛ. СПб.: Росток, 2017. Т. 65. С. 351—362.

Руди Т. Р. «Большая трилогия» Ермолая-Еразма. 1. «Слово преbольшее о троичности и единстве» // ТОДРЛ. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2022. Т. 69. С. 113—173.

Руди Т. Р. К биографии Ермолая-Еразма: (Ермолай-Еразм и Кирилло-Белозерский монастырь) // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2014. Т. 62. С. 497—527.

Руди Т. Р. «Малая трилогия» Ермолая-Еразма // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2010. Т. 61. С. 219—264.

Rudi T. P. Средневековая агиографическая топика (принцип *imitatio* и проблемы типологии) // Литература, культура и фольклор славянских народов: XIII Междунар. съезд славистов (Любляна, 2003): Доклады российской делегации / Отв. ред. Л. И. Сазонова. М.: ИМЛИ РАН, 2002. С. 40—55.

Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф. П. Сороколетов; сост.: Н. И. Андреева-Васина, Е. В. Колосько, С. А. Мызников. СПб.: Наука, 2005. Вып. 39: Сметушка — Сопочить. 342 с.

Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1983. Т. 2: К — О. 736 с.

Словарь русского языка XI—XVII вв. М.: Наука, 1978. Вып. 5: (Е — Зинутие). 392 с.; 1979. Вып. 6: (Зипунь — Иянуарий). 360 с.; 1986. Вып. 11: (Не — Нятый). 456 с.

Сочинения Ермолая-Еразма: «Правительница» / Подгот. текста и коммент. Р. П. Дмитриевой, пер. А. А. Алексеева // БЛДР. СПб.: Наука, 2000. Т. 9: Конец XV — первая половина XVI века. С. 474—485, 564.

Уо Д. К. К изучению истории рукописного собрания П. М. Строева. [Часть 2] // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1977. Т. 32. С. 133—164.

Lexikon der christlichen Ikonographie. Rom; Freiburg; Basel; Wien: Herder Verlag, 1990. Bd. 8: Register der Attribute. 644 Sp. + 22 S.

Rudi T. R. Imitatio Christi // Die Welt der Slaven: Internationale Halbjahresschrift für Slavistik. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003. Bd. XLVIII. S. 123—134.

References

Antonova M. V. «Troichestvo i edinstvo» v trudakh knizhnika XVI veka Ermolaia-Erazma // Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Sotsial'no-gumanitarnye nauki». 2015. S. 106—111.

Istrin V. M. Khronika Georgiia Amartola v drevnem slavianorusskom perevode: Tekst, issledovanie i slovar': V 3 t. / Izd. Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk. Pg.: Rossiiskaia gosudarstvennaia akademicheskaia tipografiia, 1920. T. 1: Tekst. 612 + III s.

Letopisets Ellinskii i Rimskii: V 2 t. T. 1: Tekst / Osnovnoi spisok podgotovlen O. V. Tvorogovym i S. A. Davydovoi, vstupitel'naia stat'ia, arheograficheskii obzor i kriticheskii apparat izdaniia podgot. O. V. Tvorogovym. SPb.: Dmitrii Bulanin, 1999. 519 s.; T. 2: Kommentarii i issledovanie O. V. Tvorogova. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2001. 271 s.

Malaia trilogiia Ermolaia-Erazma / Issledovanie, podgotovka teksta T. R. Rudi, perevod T. I. Afanas'evoi. M.; Brjussel': Conference Sainte Trinité du Patriarcate de Moscou ASBL; Sviato-Ekaterininskii muzhskoi monastyr', 2020. 206 s. (Patrologia Slavica; Vyp. 6).

Matveenko V. A., Shchegoleva L. I. Knigi vremennye i obraznye Georgiia Monakha (ot sotvoreniia mira do 533 goda): V 2 t. / Otv. red. M. N. Gromov. M.: Nauka, 2011. T. 2, ch. 2: Kommentarii, spravochnye materialy. 895 s.

Pinezhskaia knizhno-rukopisnaia traditsiia XVI — nachala XX veka: Opyt issledovaniia. Istochniki: V 2 t. T. 1: Savel'eva N. V. Oчерk istorii formirovaniia pinezhskoi knizhno-rukopisnoi traditsii. Opisanie rukopisnykh istochnikov. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2003. 719 s.; T. 2: Savel'ev A. A., Savel'eva N. V. Opisanie staropechatnykh izdaniia XV — nachala XX veka: Ukazateli. SPb.: Dmitrii Bulanin, 2005. 322 s.

Rudi T. R. Bogorodichnaia tema v tvorchestve Ermolaia-Erazma // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Rostok, 2017. T. 65. S. 351—362.

Rudi T. R. «Bol'shaia trilogiia» Ermolaia-Erazma. 1. «Slovo prebol'shee o troichnosti i edinstve» // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Izd-vo «Pushkinskii Dom», 2022. T. 69. S. 113—173.

Rudi T. R. K biografii Ermolaia-Erazma (Ermolai-Erazm i Kirillo-Belozerskii monastyr') // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2014. T. 62. S. 497—527.

Rudi T. R. «Malaia trilogiia» Ermolaia-Erazma // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2010. T. 61. S. 219—264.

Rudi T. R. Srednevekovaia agiograficheskaia topika (printsip imitatio i problemy tipologii) // Literatura, kul'tura i fol'klor slavianskikh narodov. XIII Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Ljubljana, 2003): Doklady rossiiskoi delegatsii / Otv. red. L. I. Sazonova. M.: IMLI RAN, 2002. S. 40—55.

Rzhiga V. F. Literaturnaia deiatel'nost' Ermolaia-Erazma // Letopis' zaniatii Arheograficheskoi komissii za 1923—1925 gody. L.: Izd-vo AN SSSR, 1926. Vyp. 33. [Otdel'nyi ottisk]. 199 s.

Slovar' russkikh narodnykh govorov / Gl. red. F. P. Sorokoletov; sost.: N. I. Andreeva-Vasina, E. V. Kolos'ko, S. A. Myznikov. SPb.: Nauka, 2005. Vyp. 39: Smetushka—Sopochit'. 342 s.

Slovar' russkogo iazyka: V 4 t. / Pod red. A. P. Evgen'evoi. 2-e izd., ispr. i dop. M.: Russkii iazyk, 1983. T. 2: K—O. 736 s.

Slovar' russkogo iazyka XI—XVII vekov. M.: Nauka, 1978. Vyp. 5: (E—Zinutie). 392 s.; 1979. Vyp. 6 (Zipun—Iianuarii). 360 s.; 1986. Vyp. 11: (Ne—Niatyi). 456 s.

Sochineniia Ermolaia-Erazma. «Pravitel'nitsa» / Podgot. teksta i kommentarii R. P. Dmitrievoi, perevod A. A. Alekseeva // Biblioteka literatury Drevnei Rusi. SPb.: Nauka, 2000. T. 9: Konets XV — pervaiia polovina XVI veka. S. 474—485, 564.

Uo (Waugh) D. K. K izucheniiu istorii rukopisnogo sobraniia P. M. Stroevea. [Chast' 2] // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1977. T. 32. S. 133—164.

Vodolazkin E. G. Vsemirnaia istoriia v literature Drevnei Rusi (na materiale khronograficheskogo i paleinogo povestvovaniia XI—XV vekov). 2-e izd., pererab. i dop. SPb.: Izd-vo “Pushkinskij Dom”, 2008. 488 s.

Zimin A. A. I. S. Peresvetov i ego sovremenniki: Ocherki po istorii russkoi obshchestvenno-politicheskoi mysli serediny XVI veka. M.: Izd-vo AN SSSR, 1958. 498 s.

С. В. ИВАНОВ

Институт лингвистических исследований РАН,
С.-Петербург, Россия

Церковнославянская адаптация старобелорусской «Книги о Таудале» и латинский текст «*Visio Tundali*»

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются особенности церковнославянской версии популярного западноевропейского текста «Видение Тундала». Как было показано в предыдущих исследованиях, церковнославянский текст опирается на старобелорусский перевод, который дошел до нас лишь фрагментарно. Старобелорусский перевод, в свою очередь, демонстрирует очевидное чешское влияние в виде значительного количества бегемизмов. При этом чешская версия «Видения Тундала» на данный момент неизвестна. Церковнославянский текст в какой-то момент был фрагментирован, и сегменты переставлены, однако, насколько можно судить, они не были утрачены, поэтому первоначальный порядок поддается реконструкции. Также в церковнославянском тексте заметна весьма последовательная и объемная редакторская правка, направленная на создание понятного варианта. При этом редактор-переводчик пользовался только старобелорусским переводом, не обращаясь к латинскому оригиналу. Библейские цитаты не носят следов знакомства с чешскими переводами. Вопрос о конечном источнике восточнославянских версий остается открытым, в том числе из-за утраты основной части старобелорусского текста. По-видимому, можно исключить немецкие варианты, однако обработка значительного количества раннепечатных латинских текстов также не выявила точных соответствий, хотя позволила установить наиболее близкую редакцию. Статья завершается первой публикацией церковнославянского текста с параллельным латинским текстом и сохранившимися фрагментами старобелорусской версии.

Ключевые слова: Видение Тундала, церковнославянский текст, старобелорусская версия, латинский источник, переводная литература XV—XVI вв.

*Sergey V. Ivanov (Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). The Church Slavonic Adaptation of the Old Belarusian Book about Taudal and the Latin *Visio Tundali**

ABSTRACT

This paper examines the Church Slavonic version of the *Visio Tundali*, a very popular text in medieval Western Europe. Previous studies have shown that the Church Slavonic text was based on an Old Belarusian translation, which is preserved only in fragments. Numerous Bohemisms in this Old Belarusian translation suggest Czech influence, although a Czech version of the *Visio Tundali* has not come to light yet. The Church Slavonic text was fragmented at some point and its parts were rearranged. It seems, however, that none of them were omitted, so the original sequence can be restored. The text is also remarkable for that it was consistently and comprehensively edited to create an easily readable and understandable version. For that purpose, the editor-translator used only the Old Belarusian translation without consulting the Latin text. Biblical citations in the Church Slavonic text do not betray any traces

of the use of the Czech Bible. The ultimate source of the East Slavic versions of this text remains unknown, partly because the main part of the Old Belarusian translation has been lost. German sources can be excluded with a high probability. A thorough search of publications of this text in Latin incunables did not reveal exact correspondences either. It allowed, however, to establish a Latin redaction that, according to a number of criteria, is closest to the Old Belarusian and, consequently, to the Church Slavonic versions. The paper is accompanied by the first publication of the Church Slavonic text with the parallel fragments of the Old Belarusian version and of the Latin redaction.

Keywords: Visio Tundali, Church Slavonic text, Old Belarusian version, Latin source, 15th- and 16th-century translations.

Памяти Найджела Палмера

Среди многочисленных интересов Найджела Палмера «Видение Тундала» занимало особое место, поскольку именно этому тексту была посвящена его диссертация, вышедшая затем в виде монографии.¹ Работы Палмера по изучению рецепции «Видения» в немецкоязычном культурном пространстве, классификации различных версий и исследованию их соотношений служат образцом историко-литературного и лингвистического анализа.

Из предисловия к латинскому «Видению» мы точно знаем время появления текста, обстоятельства создания и имя автора. Оно было написано около 1149 г. в Регенсбурге ирландским монахом Марком для настоятельницы женского монастыря, расположенного в том же городе.² Само видение датируется автором как явленное в 1149 г. ирландскому воину по имени Тнугдал, душа которого, покинув тело, направляется ангелом по адским мытарствам и райским блаженствам и в конце концов возвращается в тело. Наряду с «Чистилищем святого Патрика», облеченным в литературную форму несколько позже, это произведение стало настоящим бестселлером в средневековой Европе. Переведенное на множество европейских языков, оно дошло и до славянского читателя.³

Известны переводы на три славянских языка — хорватский, старобелорусский и церковнославянский. Хорватские версии были изданы по рукописи Национальной и университетской библиотеки в Загребе: R 4001, датируемой 1468 г. (Петрисов сборник), по рукописям из Архива Хорватской академии (Arhiv HAZU) IV. a. 31 кон. XVI в. и I. b. 83, ок. 1600 г.⁴ Старобелорусский перевод издан фрагментарно (см. ниже), церковнославянский ранее не издавался. В этой статье мы предложим издание церковнославянского перевода, а также рассмотрим особенности текста и возможные источники.

¹ Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations and their circulation in the later Middle Ages. München, 1982. (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; [Bd.] 76).

² Обсуждение дат см.: Pfeil B. Die «Vision des Tnugdalus» Albers von Windberg. Literatur- und Frömmigkeitsgeschichte im ausgehenden 12. Jahrhundert. Mit einer Edition der lateinischen «Visio Tnugdali» aus Clm 22254. Frankfurt-am-Main, 1999. P. 94—97; Picard J.-M., de Pontfarcy Y. The Vision of Tnugdali. Dublin, 1989. P. 11—29.

³ См. обзор: Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 1; см. также: La vision de Tondale. URL: https://www.arlima.net/uz/vision_de_tondale.html (дата обращения: 26.04.2023).

⁴ См.: Jagić V. Zur Visio Tundali // Archiv für Slavische Philologie. 1914. № 35. S. 501—513; Daničić Gj. Tondal // Starine. 1872. № 4. S. 110—118; Ivšić S. Tundalovo viđenje u Luličevu zborniku // Starine. 1948. № 41. S. 119—157.

Старобелорусский текст

Старобелорусский текст (Б) известен по изданию единственного списка, находившегося в библиотеке Красинских в Варшаве и погибшего в 1944 г. (Варшава, Библиотека Красинских, № 408). Описание рукописи оставили А. Брюкнер и Е. Ф. Карский.⁵ Рукопись содержала также «Александрию», «Летописец литовский», «Хождение игумена Даниила», «Книгу Товит», «Речь о трех ставех», «Сказание о сивилле», «Проречения пророков», «Стязание с иудеями в Иерусалиме», «Слово о последнем времени». Карский датирует рукопись серединой — второй пол. XVI в.,⁶ указывая на то, что протограф, с которого она была переписана, вероятно, был составлен в конце XV в. Впрочем, это предположение обосновывается лишь тем, что в «Слове о последнем времени» имеется отсылка к 7000 г. (1492 г.), известному ориентиру апокалиптических ожиданий. Однако из этого вряд ли следует, что «переписка этого слова по исходе 7-й тысячи лет, т. е. после 1492 г., не имела бы смысла».⁷

Текст «Книги о Таудале» занимал л. 144—158⁸ и обрывался в самом конце главы 11. К сожалению, он никогда не был полностью издан; отрывки были напечатаны А. Брюкнером и Е. Ф. Карским,⁹ и сегодня мы можем судить о тексте только по ним. Текст фигурирует в работах, посвященных переводам с западноевропейских и западнославянских языков в Великом княжестве Литовском.¹⁰ Недавно появились обстоятельные исследования Ю. Верховланцевой и С. Темчина, существенно расширившие наши знания о восточнославянской рецепции «Видения Тундала».¹¹

Характерной особенностью Б является обилие богемизмов,¹² которое заставило предположить наличие не дошедшего до нас чешского перевода «Видения Тундала». Впрочем, присутствие богемизмов также может объясняться родным языком переводчика.¹³

⁵ *Brückner A.* Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Übersetzung // Archiv für slavische Philologie. 1891. № 13. S. 199—212; *Карский Е. Ф.* О языке так называемых литовских летописей // Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., 1962. С. 208—249 (первые: Варшавские университетские известия. 1894).

⁶ Датировка рукописи началом и первой пол. XVI в. со ссылкой на датировку Карского — явное недоразумение (см. эту датировку: *Verkholantsev J.* Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland. Wien; Berlin, 2008. P. 52—53. (Slavische Sprachgeschichte; [Bd.] 3)).

⁷ *Карский Е. Ф.* О языке так называемых литовских летописей. С. 220.

⁸ По старой пагинации; начало рукописи было утеряно, на момент описания она начиналась с л. 53.

⁹ См. примеч. 5.

¹⁰ *Nadson A.* Western Influences on Byelorussian Literature in the XVth and XVIth Centuries // Journal of Belarusian Studies. 1966. № 1. P. 84; *Турилов А. А.* Переводы с латинского и западнославянских языков, выполненные украинско-белорусскими книжниками в XV — начале XVI в. // Культурные связи России и Польши XI—XX вв. / Под ред. Я. Н. Щапова, С. М. Фалькович, Н. И. Щавелевой. М., 1998. С. 60.

¹¹ *Verkholantsev J.* Ruthenica Bohemica... P. 52—70; *Темчин С.* Ruthenica Bohemica: новое исследование о переводах чешских оригиналов на руську мову // Senoji Lietuvos literatūra. 2010. № 30. С. 345—370.

¹² *Brückner A.* Die Visio Tundali... S. 209—210; *Алексяевич Г. В.* Багемізмы ў старабеларускім літаратурным помніку «Аповесць пра Таўдала-рыцара» // Часопіс Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. [Сер.] Філалогія. 2021. № 3. С. 77—84.

¹³ Ср. аналогичную картину: *Иванов С. В., Левичкин А. Н.* Николай Бюлов — переводчик «Сказания о пропущении вод»? // Slověne. 2022. № 11/1. С. 146—165. В этой статье нижненемец-

Церковнославянский текст

Церковнославянский текст (Ц) сохранился в единственной рукописи, хранящейся в Национальной библиотеке в Варшаве BOZ 92 и поступившей туда из Библиотеки ординации Замоиских.¹⁴ Датировка рукописи варьируется: в указанных каталогах предлагается рубеж XV—XVI вв.,¹⁵ однако Страдомски осторожно датирует рукопись первой пол. XVI в. — вероятно, ближе к середине столетия.¹⁶

Рукопись представляет собой сборник визионерских и апокалиптических текстов, в его состав входят «Житие Василия Нового» (с. 1—2 и 123—231),¹⁷ «Апокалипсис» с толкованием Андрея Кесарийского (с. 2—122), «Откровение Мефодия Патарского» (с. 231—259), «Видение Тундала» (с. 259—288), «О трех взаконениях» (с. 288—289),¹⁸ «Сказание о страстях Христовых» (с. 291—411), «Слово о Царьграде» из «Жития Андрея Юродивого» (с. 411—452) и повесть «От книг четырех патриархов» (с. 452—458).

Текст целиком не издавался; единственная частичная публикация была осуществлена Верховланцевой, которая дала издание отрывков, соответствующих фрагментам старобелорусского текста, изданным Брюкнером.¹⁹ Также Верховланцева сделала важнейшее наблюдение о том, что во многих случаях особенности текста Ц находят наилучшее объяснение, если предположить, что он опирался на Б.²⁰ К ее примерам можно добавить следующие, где Ц очевидно восходит к Б, а не к латинскому тексту (О).

(1)²¹

О: Nec erat pena patricidarum, fratricidarum, homicidarum vel facto vel consensu.

Б: ...та моука есть вражебниковъ приготована ѿцовъ абрати аиным тымъ, которыиже даремно поволнѣ враждоуютъ дѣлом.²²

кая интерференция объясняется родным языком переводчика или редактора перевода. Ю. Верховланцева указывает на такую возможность для Б, но считает ее неправдоподобной (implausible). См.: *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 66—67.

¹⁴ *Щанов Я. Н.* Восточнославянские и южнославянские рукописные книги в собраниях Польской Народной Республики. М., 1976. Ч. 1: Рукописи собраний Варшавы и Кракова (№ 1—93). № 11. С. 40—43; *Naumow A., Kaszlej A.* Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog. Wyd. 2, zmien. Kraków, 2004. № 1055. S. 495—496; *Kaliszuck J., Szyller S.* Inwentarz rękopisów do połowy XVI wieku w zbiorach Biblioteki Narodowej. Warszawa, 2012. S. 52—53. (Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej; [Т.] 3).

¹⁵ Ср. *Щанов Я. Н.* Восточнославянские и южнославянские рукописные книги... Ч. 1. С. 40.

¹⁶ *Stradomski J.* Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI wieku. Kraków, 2014. S. 115; примеч. 15. Мы признательны г. Страдомскому за консультацию по этому вопросу.

¹⁷ В этой рукописи нумерация считает не листы, а страницы. О тексте «Жития» в этой рукописи см.: Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе: по рукописи РГБ, собрание Е. Е. Егорова 162 с параллельным греческим текстом по рукописи Athous Dionysiou 107 / Изд. подгот. Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева, С. А. Иванов. 2-е изд. М., 2019. Т. 1: Исследования. Тексты. С. 31—32.

¹⁸ См.: *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 182.

¹⁹ *Ibid.* P. 175—179.

²⁰ *Ibid.* P. 62—69.

²¹ Здесь и далее в статье применяется сквозная нумерация примеров.

²² Здесь и далее цитаты из Б приводятся в максимально близкой изданию Брюкнера форме. Латинский текст (О) приводится по изд.: Vincentius Bellovacensis. Speculum historiale. Augsburg: Sankt Ulrich und Afra, 1474.

Ц: Се есть мука уготованъна туне гнѣвающимъся на отца и на братию и на всехъ чловѣкъ.

Здесь в Б вражебникъ²³ является семантическим богемизмом, восходя к чеш. *vražedník* в значении ‘убийца’ = (patri)cida, (fratri)cida, (homi)cida. Однако в Ц, очевидно, это значение не было понято, и текст оказался перетолкован: убийцы превратились в гневливых. То же самое происходит в следующей фразе, где ангел объявляет Тундалу, что хотя он и убийца (*homicida*, *вражделникъ* (форма еще ближе *vražedník*)), но не будет терпеть этих мук. Ц отталкивается от перевода Б и меняет «вражделника» на «врага» с утратой значения.

(2)

О: Tu autem, quamvis homicida sis, modo tamen istam non patieris.

Б: Атыкакъже былъ еси вражделникъ, вбаче того не боудешъ трѣпѣти.

Ц: ...ты же аще си врагъ бывъ, но сихъ не имаши терпѣти.

(3)

О: ...qui erat peregrinus portans palmam et indutus sclauinia.

Б: ...иже былъ поустын’никъ, неслъ есть пал’моу сирѣчь знама врѣце авблъченъ былъ врѣзы законскы.

Ц: ...во мнишеской одежи вѣши в пустыни и нося нѣкое знамение Божие в руцѣ своеи.

Паломник, несущий в руке пальмовую ветвь (*palmam*), становится в Б пустынником, а к пальме добавляется толкование «знама». В Ц мы видим переоформление именно этой фразеологии: пустынник — [жи]вѣши в пустыни; пальма не упоминается, но сохраняется вторая часть двойного перевода «знама» — «нѣкое знамение Божие».

(4)

О: Cilicium vero portat, quia iussit interfici comitem iuxta sanctum Patricium.

Б: ...а жени [на поле: врѣтище] прото носи ибо есть грабу казаль забити подле стго патръзна.

Ц: ...а врѣтище иматъ на собѣ за нѣкогого раба повеленьного убити имь близ церкви жены ради.

Наверное, № 4 — самый показательный пример. В латинском оригинале речь идет о том, что король Кормак претерпевает мучения три часа в день и, в частности, носит вретище (*cilicium*), потому что приказал убить своего вельможу (графа, *comes*) подле (церкви?) святого Патрика. Б в соответствии со смыслом оригинала передает *cilicium* как «жени» (чеш. *žíně* ‘власяница, вретище’),²⁴ и *comitem* как «грабу» (чеш. *hrabie, hrabě* ‘comes, Graf’). Однако в Ц произошли существенные трансформации. Во-первых, *comes* / *грабъ* превратился в «нѣкогого раба», очевидно, по созвучию «грабъ» / «рабъ». Во-вторых, «жени» раздвоилось — вероятно, из-за внесенной в текст глоссы «врѣтище» — и стало фигурировать в тексте в двух формах: и как «врѣтище», и как «жена» уже в значении *mulier*.

²³ *Brückner A. Die Visio Tundali... S. 203, 210; Verkholtantsev J. Ruthenica Bohemica... P. 115; Алексеевич Г. В. Багемизмы ў старабеларускім літаратурным помніку «Аповесць пра Таўдала-рыцара». С. 81.*

²⁴ Ср. также: *Brückner A. Die Visio Tundali... S. 210.*

Эти примеры с очевидностью показывают, что у создателя церковнославянской версии либо не было доступа к оригиналу текста, либо не было достаточной компетенции для его понимания. Как бы то ни было, он пользовался исключительно старобелорусским переводом, в каких-то моментах внося стилистическую правку, но также сталкиваясь со сложностями в толковании богемизмов.

Текст Ц разделен на двенадцать глав, и это разделение, по-видимому, также воспроизводит старобелорусскую версию. Текст Б, как отметил Брюкнер, обрывается на одиннадцатой главе,²⁵ тогда как Ц продолжается далее. Таким образом, Ц восходит не к недописанной версии Б, но к полному тексту.²⁶

Существенная особенность церковнославянского «Видения Тундала» состоит в том, что текст в рукописи распадается на несколько сегментов, порядок следования которых перепутан. Границы между сегментами никак не маркированы. Очевидно, в какой-то момент рукописной трансмиссии текст оказался фрагментирован при переписывании — например, протографа с переставленным порядком страниц. Ниже мы приводим фрагменты в том порядке, в котором они представлены в рукописи, с указанием начальной и конечной фраз.

Фрагм. 1. От с. 259: «Положена бысть сия повесть во 12 главехъ» — до с. 271: «ини же на части роздробляють, ини [271] же клещами притръзають, овии же связавши главу».

Фрагм. 2. От с. 271: «И выпросихъ ангела глаголя: „Лютѣ мнѣ, господи, что се есть, яко не могу стояти?“» — до с. 272: «а не осужение вѣчно, и еше ти видити муки, но тръпѣти не имаеши ты едину душу».

Фрагм. 3. От с. 272: «и яко груди збивають и всѣхъ бѣдъ горшеи яко смерти нѣсть» — до с. 273: «мнѣти ми яко и земли от основания трястися. Страха ради с лицемъ опаки превращають нѣсть бо тамо смерти».

Фрагм. 4. От с. 273: «и въ пламени томъ много множество душъ всякия муки тръпяще» — до с. 279: «и полагающе на наковальня бияху млаты двѣмастыи триам».

Фрагм. 5. От с. 279: «приди и виждь врата челоувѣческаго роду ни единъ бо свѣт узреть» — до с. 288: «Емуже слава честь и дръжава во безъконечныя вѣки и навѣкъ вѣка и ввѣки вѣком, аминь».

Восстановленный порядок следования фрагментов: 1 — 4 — 3 — 2 — 5. Все швы, то есть восстанавливаемые после разрыва состыковки фраз, чрезвычайно гладкие: как правило, сравнение с латинским текстом и сам синтаксис предложения или отрывка показывают, что фрагментация не вызывала ни лакун, ни существенной порчи текста. Единственное исключение — стык фрагментов № 3 и 4, на котором появляется фраза: «страха ради с лицемъ опаки превращають нѣсть бо тамо смерти». По смыслу она не принадлежит ни к одному из этих двух отрывков. Фрагмент № 3 после «мнѣти ми яко и земли от основания трястися» в полном соответствии с латинским текстом переходит к вопросу, с которым душа обращается к ангелу. Столь

²⁵ Ibid. S. 201.

²⁶ *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 67.

же мало эта фраза подходит для конца фрагмента № 4. В какой-то мере она перекликается с началом фрагмента № 3, где мы читаем: «И всѣх бѣдь горшеи, яко смерти нѣсть». Возможно, это обрывок фразы, продублированной в двух местах стыка. Кроме этого, в одном случае зафиксирована менее масштабная перестановка фрагмента текста. На с. 275 отрывок из начала речи ангела перенесен чуть дальше вниз (см. Издание).

Эта особенность проливает свет также на своеобразное деление на главы. В ряде случаев номера глав явно были проставлены уже после того, как текст подвергся фрагментации. Так, на с. 270—273 приходится два стыка трех фрагментов, которые, как видно из приведенного выше описания, расположены в порядке, обратном оригиналу. Несмотря на это, нумерация глав сохраняет последовательность: за главой 6 идет глава 7, а за ней — глава 8. Также следует обратить внимание на присутствие двух «первых» глав: вероятно, это дублирование было введено для того, чтобы общее число свелось к двенадцати. При этом в Б начало текста, соответствующее самой «первой» главе Ц, не имеет заголовка и формально не представляет собой особую главу.

Таким образом, текст Ц должен в конечном итоге восходить к протографу, в котором отсутствовали фрагментация и перестановки, а этот протограф, в свою очередь, — опираться на полную версию старобелорусского текста.

Если обе рукописи датируются серединой XVI в., то, учитывая сказанное выше, тексты Б и Ц являются результатами трансмиссии, которая должна была занимать некоторое время. Поэтому можно отнести датировку появления первого перевода «*Visio Tundali*» на старобелорусский язык самое позднее к началу XVI в. Перевод на церковнославянский должен был последовать за этим. Вряд ли возможно принять аргументацию Верхоланцевой, которая полагает, что он был осуществлен до 1492 г.²⁷ Само по себе это могло быть так, но привязка к 1492 г. в данном случае лишена оснований, поскольку речь идет не о специфически эсхатологическом тексте, а о видении загробных мытарств, подобном, например, «Видению Павла» или «Хождению Богородицы», популярность которых сложно привязать к каким-либо апокалиптическим датам.

Библейские цитаты

Вопрос о передаче библейских цитат имеет особое значение для нашего текста, так как, с одной стороны, дает повод лишний раз проанализировать возможное чешское влияние, а с другой — может послужить хорошим подспорьем для определения оригинала, с которого делался перевод.

Ввиду значения, которое имел чешский перевод Библии и его ранние издания для переводов Франциска Скорины, а также для других западно- и восточнославянских текстов,²⁸ интересно посмотреть, не найдется ли следов знакомства с ним в переводе «Видения Тундала». Поэтому к рассмотрению

²⁷ Ibid.

²⁸ Флоровский А. В. Чешская Библия в истории русской культуры и письменности (Фр. Скорина и продолжатели его дела). München, 1988 (1-е изд.: 1946 г.).

отдельных цитат в этом разделе будет привлекаться первое издание чешской Библии 1488 года.²⁹

Прежде всего следует отметить, что переводчик опознавал библейские цитаты и нередко маркировал их как таковые, тогда как эти ссылки отсутствуют в соответствующих местах латинского текста. Ср.:

(5)

(с. 264) ...якоже бога отецъ Давидъ бо спсалаемехъ (т. е. во псалмех. — С. И.) свѣдителиствуеть.

(с. 267) ...о ней же въ овѣ (т. е. Иовѣ. — С. И.) писано бысть.

В ряде случаев очевидно, что переводчик (редакторы) ориентировался на церковнославянский текст Библии, однако не вполне последовательно, спорадически в той же цитате переводя напрямую с текста оригинала.

(6)

Пс. 90: 7—8

О: Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis, ad te autem non appropinquabit. Uerumtamen oculis tuis considerabis et retributionem peccatorum videbis.

Ц: Падеть от страны твояе тысящи и десять тысящъ одесную твою, к тобѣ же не приближаться. Обаче очима своима смотриши и воздание грѣшникомъ узриши.

Генн. Библи. 1499: Падеть от страны твояе тысяща, и тма одесную тебе, к тебѣ же не приблизится: обаче очима своима смотриши и въздаание грѣшникомъ узриши.

Пражская Библия 1488: Padnuť od boku tweho tisyce a deset tisyczuow od prawicze twe: ktobiet se pak nepřyblížie Awssak oczima swyma sezrzyss: a odpłatu hrziessnikuow widieti budess.

Псалтирь Скорины 1517: Падеть от боку твоего тысеця, и тѣма от деснице твояе, к тобѣ же не приближатся. Обаче очима своима смотрети будешь, и воздание грешникомъ узриши.

В этом примере хорошо видно, что цитата практически дословно совпадает с библейским текстом, как он зафиксирован, например, в Геннадиевской Библии, однако *decem milia* переводится не «тма», а «десять тысящъ» — под влиянием латинского оригинала (влияние чешской Библии в данном случае излишнее допущение).

Иногда ясно, что переводчик дает ситуативный перевод, не привлекая церковнославянский библейский текст:

(7)

Рим. 8: 31

О: Si Deus pro nobis, quis contra nos?

Ц: Егдаже с нами Богъ, кто противустанеть намъ?

Генн. Библи. 1499: Аще Бог по нас, кто на ны?

Пражская Библия 1488: Vudeli buoh snami y kto proti nam?

Точно так же в цитате из Иова, которая особо маркирована в тексте — то есть опознана переводчиком (редактором?), — мы наблюдаем прямой

²⁹ Прага, август 1488 г. — Идентификатор по Каталогу инкунабул (Gesamtkatalog der Wiegendrucke) GW4323 (GW). См. URL: <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de> (дата обращения: 26.04.2023).

перевод с Вульгаты, без попыток привлечь церковнославянский текст. Особенно отчетливо это видно в первой части цитаты, где тексты Вульгаты и церковнославянских библейских переводов существенно расходятся. Следующий за ним пример (9) также демонстрирует черты ситуативного перевода, не сходясь ни с церковнославянским, ни с чешским переводом.

(8)

Иов. 40: 18

О: Absorbabit fluuium et non mirabitur, et habet fiduciam quod influat Iordanis in os eius.

Ц: О ней же въ овѣ (т. е. Иовѣ. — С. И.) писано бысть: Пожреть рѣку и непризрачно надеется, яко всему Иордану внити во уста ея.

Генн. Библи. 1499: Аще будетъ повонь, не ощутить; уповаеъ яко приразит-ся Иорданъ въ устѣхъ его.

Пражская Библия 1488: Ау wysussi rzeku a nepodiwi se. nebo ma dovfanie že w plyne Jordan w vsta geho.

Скорина Книга Иова 1517: Се высербнѣтъ реку инеподивитса, понѣже имать надежу, яко уплыветъ Иорданъ во уста его.

(9)

Пс. 70: 20

О: Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas conversus vivificasti me, et de abyssis terre iterum reduxisti me.

Ц: ...показавый ми многия болѣзни и скорби и грозныя страшилища, и паки извед оживи мя и о пропасти адовы възврати мя.

Генн. Библия 1499: ...елики явил ми еси скрѣби многы и злы. и обращъ оживил мя еси и от безднѣ земли възведе мя.

Пражская Библия 1488: Jak tiežke vkažals mi zamutky mnohe y zlee: a obraczen gsa obživil sy mie: a zpropasti zemie opiet zase sy wyvodil mie.

Псалтирь Скорины 1517: Елики явилъ ми еси скорби многы и злы, и обращъся оживил мя еси, и от безнѣ земли паки възвѣдѣ мя еси.

Весьма показательны также примеры из тех частей текста, которые дошли в передаче и Б, и Ц.

(10)

Пс. 127: 2

О: Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es, et bene tibi erit.

Б: ...блѣжнѣ еси идобро тобѣ боудеть, ибо бждешъ добре оуживати въсилѣ рѣкъ своихъ.

Ц: Блаженъ еси, добро тобѣ будетъ, удержиши бо благая крѣпости рукъ своихъ.

Генн. Библи. 1499: Труды плод своихъ снѣси. блаженъ еси, и добро тебѣ будетъ.

Праж. Библия 1488: Prace ruku swych kteryž giesti budess. blahoslaweny sy a dobre tobie bude.

Псалтирь Скорины 1517: Труды рук твоихъ снеси, блаженъ еси и добро тебе будетъ.

Что касается перевода Б, то он носит черты гибридного, подобно примеру (6) выше. Часть «блѣжнѣ еси идобро тобѣ боудеть» полностью соответствует церковнославянскому библейскому тексту, однако перевод «labores manuum

tuarum quia manducabis» не находит близких параллелей ни в церковнославянском, ни в чешском переводе. Создается впечатление, что это перевод *ad hoc*, где *labor* передано как «сила», а *manducare* как «уживати». Во втором случае «уживати» ‘пользоваться, использовать’ может быть понято как полонизм (*używać*), но фиксируется в восточнославянских текстах и ранее.³⁰

Здесь опять можно заметить, что Ц восходит к старобелорусскому переводу: несмотря на очевидную перестановку частей цитаты, она воспроизводится в Ц именно в таком порядке; вторая часть подверглась стилистической правке, которая дала «удержиши бо благая крѣпости рукъ своих». Вероятно, «уживати» в сочетании с выражением «вѣсилѣ рѣкъ своих» было не понято или переосмыслено. Очевидно также, что, как было показано выше, переводчик церковнославянского «Видения» не видел латинского текста.

Таким образом, можно констатировать, что перевод библейских цитат sporadически ориентировался на церковнославянскую Библию; следов влияния чешской Библии не наблюдается; существенна доля гибридных переводов и переводов *ad hoc*, когда библейская цитата либо частично, либо полностью переводится заново, без обращения к уже существующим переводам. Последнее обстоятельство имеет значение также для определения источника перевода (см. ниже).

Редакторская правка Ц

Редактор, правивший Б, чтобы создать Ц, проделал большую работу. Его вмешательство в текст весьма масштабно и наблюдается на разных уровнях. Прежде всего следует отметить такую новацию, как перевод повествования в первое лицо: события описываются от имени души воина, тогда как в Б они даются в третьем лице.

Текст довольно последовательно очищается от имен и названий. В принципе эта тенденция характерна для многих переводных текстов. Так, в Ц опущено целиком вступление, приурочивающее события видения к известным историческим событиям и персонажам: королю Конраду, папе Евгению и святому Малахии.³¹ В Б вступление сохранено. Далее в тексте король Кормак, «крал кромѣръгта» в Б, превращается в Ц «царь знаемы ми». Точно так же *Contober et Donatus reges* становятся в Ц «дву цареи, ихже по имени знахъ»; к сожалению, это место в Б до нас не дошло. Однако показательно, что в обоих случаях Ц прибегает к описательному выражению «знаемый» или «ихже по имени знахъ», опуская сами имена.

На с. 277—278 в текст вставлена обширная интерполяция, не находящая соответствия в оригинале. Из-за утраты этой части в Б неясно, восходит она к старобелорусскому переводу или добавлена редактором церковнославянского текста. Также не удалось установить, восходит ли она к какому-либо литературному источнику или является авторской вставкой. По стилю отдельные ее места напоминают произведения сходного содержания, особенно «Видение Павла», но дословных пересечений пока что не обнаруживается. По крайней мере, с уверенностью можно сказать, что она умело встроена

³⁰ См.: Словарь русского языка XI—XVII веков. М., 2019. Вып. 31. С. 246—247.

³¹ *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 62.

в ткань повествования: здесь имеются прямые отсылки к контексту — к конкретному эпизоду мучений змеями.

Стилистическая правка радикально изменила облик текста, удалив многочисленные богемизмы и, как кажется, иногда намеренно усложняя синтаксис. Примеры можно приводить из любого произвольно взятого предложения, поэтому здесь мы ограничимся несколькими фрагментами, ср.:

(11)

Б: ...доглоубокого долоу нечистого авелми темного.

Ц: ...в ровъ глубокии нечистоты и тмы испльнень.

О: ...ad vallem profundam et putridam nimis et tenebrosam.

(12)

Б: ...звонкъ реки пловоущюю серою.

Ц: ...реченое стремьление, текущее сѣрою.

О: ...sonitum tamen sulphurei fluminis.

(13)

Б: ...арыдание доушь.

Ц: ...и вопль душевны.

О: ...vlulatum patientium.

(14)

Б: ...лавичька вел'ми длъга.

Ц: ...лава долготою велика.

О: ...tabula longissima.

Интересно, что в Б присутствуют глоссы, в основном пояснительного характера — объясняющие значение западнославянской лексики. Неясно, на каком этапе работы с текстом были внесены эти глоссы, однако совпадения в некоторых случаях с Ц, где представлены именно варианты из глосс, позволяют предположить, что они восходят к какой-либо общей версии. Впрочем, надо также отметить, что иногда варианты-глоссы не были переняты в Ц.

(15) Совпадения глосс Б и основного текста Ц:

Б: неубъклижи [неубыидут] Ц: не обыдеть.

Б: гадове [зміи] Ц: змии.

Б: въсилѣ [въ крѣпости] рѣкъ своих Ц: крѣпости рукъ своих.

Б: вжини [въврѣтище]; жени [врѣтище] Ц: врѣтищем; врѣтище (см. пример 4 выше).

(16) Глоссы Б расходятся с основным текстом Ц:

Б: девать тьсащъ ѿдиньцовъ Ц: воинъ въоруженых пожрети 9.
[моуж]

Б: иже весь адъ трасашеса Ц: яко всему аду трястися.
[розлегашеса]

Особым видом глосс можно считать двойные переводы, которые также часто служат для пояснения, и по происхождению, вполне вероятно, являются глоссами, внесенными в текст. Здесь при сравнении Б и Ц мы наблюдаем уже знакомую картину, когда из двух синонимов, представленных в Б, редактор церковнославянского переложения выбирает один, отбрасывая незнакомое или непонятное слово:

(17)

Б: закон'никъ през'витерь

Ц: презьвитерь.

Б: пал'моу сирѣчь знама

Ц: нѣкое знамение Божие (ср. пример 3).

Б: гордыхъ есть моужей пыш-
ныхъ всѣхъ немилостивыхъ

Ц: человѣкъъ грѣдыхъ и немилостивыхъ.

На основании изложенных выше наблюдений и материала можно выдвинуть предположение, что старобелорусский перевод «Видения Тундала» с самого начала замышлялся как черновик, который должен подвергнуться редакции. В самом деле, сложно представить себе аудиторию, на которую мог быть рассчитан текст с богемизмами, неясными, как показывают глоссы, даже для носителей старобелорусского. Вероятнее всего, перевод был поручен чешскому книжнику, а церковнославянский текст возник в результате правки, для которой и предназначался черновик. Отсутствие интереса или доступа к (латинскому) оригиналу со стороны редактора Ц при работе с Б говорит о том, что в его задачу не входило сличение перевода с оригиналом и соответствующее исправление возможных переводческих ошибок. Его интересовало в первую очередь создание читаемого и понятного церковнославянского текста. Стилистическая и смысловая редакция, которую он провел, не подпадает собственно под понятие перевода, но хорошо вписывается в тот круг переложений, которые в современном подходе к средневековым литературным заимствованиям и контактам принято называть адаптациями.

Источник перевода

Какой оригинал и на каком языке лежал в основе перевода, до сих пор не установлено. Неясно также, была ли это рукопись или печатное издание. К сожалению, определенности не добавляет и состояние текстологии западноевропейских версий «Visio Tundali». На данный момент в полной мере изученными можно считать лишь немецкоязычные переводы и редакции, обобщенные в исследовании Н. Палмера.³² Что касается латинского первоисточника, давно было указано на существование двух основных редакций текста: полной и редакции «Speculum historiale» (далее — SH). Полная отражает состояние текста в виде близком к автографу Марка. Редакция SH принадлежит Винценту из Бовэ (ум. 1264 г.), который создал одну из самых популярных средневековых энциклопедий, включив в историческую ее часть рассказ о Тундале. Она заметно сокращена относительно полной редакции, и к ней, как указал Брюкнер, восходит текст Б.³³

Как показано выше, именно текст Б должен сопоставляться с предполагаемыми оригиналами, тогда как текст Ц, вторичный по отношению к Б, может привлекаться только по необходимости из-за утраты большей части текста Б. Во всяком случае, следует всегда учитывать его вторичность и с осторожностью подходить к выводам, которые можно сделать при его сравнении с западноевропейскими текстами.

³² Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations...

³³ Brückner A. Die Visio Tundali... S. 200—201.

Поскольку, как было указано выше, перевод на старобелорусский, вероятнее всего, появился не позже начала XVI в., представляется правдоподобным предположение, что он мог быть выполнен с печатного издания, вышедшего в промежутке между 1472 и 1500 гг.

Для сопоставления с Б и Ц мы опирались на тексты западноевропейских инкунабул. С 1472 по 1500 год вышло по меньшей мере 34 издания «Видения Тундала» на разных языках — как отдельными изданиями, так и в составе сборников и других произведений (см. Приложение). Из них мы просмотрели 30 изданий, что, как представляется, дает право сделать определенные выводы.

Существенную роль в сопоставлении переводов и предполагаемых источников играют: 1) наличие / отсутствие фрагментов текста; 2) имена собственные и особенности их передачи; 3) особенности передачи цитат.

Сравнение текстов показывает, что вступление в том виде, в каком оно засвидетельствовано в Б, позволяет отсечь значительную часть кандидатов на место источника. Прежде всего это касается немецких переводов. В самых ранних печатных немецкоязычных изданиях «Видения», вышедших в сборниках вместе с «Диалогами» папы Григория I (GW11405 и GW11406),³⁴ вступление сокращено до пары фраз. Это представители так называемого перевода С по классификации Найджела Палмера.³⁵ Этот перевод является адаптацией полной латинской редакции «Видения».³⁶

В других немецкоязычных версиях вступление представлено в более полном виде, но все же не в таком полном, как в Б. Так, в Б сохранилась заключительная фраза о святом Малахии, которая осталась далеко не во всех версиях «Видения». Например, немецкоязычные издания GW12826—GW12835 (см. Приложение) содержат так называемый перевод D, по классификации Найджела Палмера, в котором эта информация опускается.³⁷

Б	D ³⁸	SH
лѣта ѿнароженїа сѣна бѣжїаго тїсѣчаготри- дцѣтаго девѣтаго бѣло дрѣгѣое лѣто цѣрѣтав- рата цесарѣ римѣского валечного, ишѣто естѣ вальѣкоу проерлїмѣ мѣлѣ, ачетверѣтаго лѣта, ѣкоже естѣ еугенїюсѣ папежемѣ бѣлѣ воленѣ,	IN dem iar cristi vnsers herren als man zalt Tusent hundert nein vnd vierzig, zu ziten keiser Conrats/ vnd in dem vierden iar des babstes Eugenij zu ibernia in dem land der do zwei sind ein ybernia lit gegen mitternacht/ das ander gegen mittag/ vß	Anno domini millesimo centesimo quadragesi- mo nono qui fuit annus secundus expeditionis hierosolimorum Conradi regis romanorum et an- nus quartus Eugenii pape, in quo anno ipse papa de partibus galliarum Ro- mam reuersus est, in quo

³⁴ Здесь и далее к изданиям, вышедшим до 1501 г., приводятся номера в Gesamtkatalog der Wiegendrucke (GW). URL: <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de> (дата обращения: 26.04.2023).

³⁵ Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 280—282.

³⁶ Ibid. P. 47.

³⁷ Ibid. P. 280—282.

³⁸ По изд.: Tondolus der Ritter. Die von J. und C. Hist gedruckte Fassung / N. F. Palmer, ed. München, 1980. P. 47.

втомъ лѣте тако еугени- юсь папежъ възвратилсѣ естъ былъ дорима звлахъ, ишто словоу гаміа, а то- гожъ лѣта стын малахиа въ монастыри, иже то слове глосональ, из- шелъ стого свѣта.	dem was ein ritter genant Tundalus edel von ge- slecht [...]	etiam anno sanctus Mala- chias in Claraualle de- functus est, visa est hec visio.
--	--	--

В нидерландских изданиях представлен перевод М по Палмеру,³⁹ который в том, что касается вступления, весьма напоминает перевод D, так как оба восходят к латинской краткой версии SH.⁴⁰ Вступление в них сокращено по сравнению с переводом Б — в частности, выпущены детали о Иерусалиме и галльской поездке папы Евгения, — и следовательно, эти издания (GW 12836, 12837, 12838, 12839) также не имеют значения для нашего сопоставления. Таким образом, все немецко- и нидерландоязычные издания можно исключить из рассмотрения и обратиться к источникам на других языках — прежде всего латыни.

В латинских текстах кроме полной редакции и редакции SH, указанных выше, следует выделять редакцию «Speculum morale» — энциклопедического компендиума, составленного в XIV в. в дополнение к энциклопедии Винченца из Бовэ и приписанного ему же. Впрочем, сравнение показывает, что версия «Speculum morale» также не могла послужить источником перевода, хотя бы потому, что в ней вступление отсутствует как таковое. Тем самым исключаются еще четыре издания: GW M50617, M50610, M50612, M50621. То же самое относится к итальянским версиям «Видения», печатавшимся в составе «Vitas patrum» (M50964, M50955, M50936).

Остальные латинские издания «Видения» — как отдельные, так и в составе SH — ближе друг к другу, чем рассмотренные выше, в том числе и потому, что отдельные издания в конечном итоге также восходят к тексту Винченца. Поэтому вопрос о признаках, позволяющих сблизить ту или иную версию со старобелорусским переводом, встает с особой остротой. Тем не менее некоторые отличия представляются показательными. Например, для всех отдельных изданий (GW12822—12825) и текста в составе трактата Якоба из Ютербога (GW13897) характерно написание имени короля, претерпевающего мучения два часа в день, *Tormarcus* или *Tormacus*. В то же время все тексты в составе SH (GW M50587, M50570, M50582, M50576, M50593) демонстрируют исконное написание с С: *Cormartus* или *Cormarchus*. Форма, фигурирующая в Б, — «кромѣрътга» — указывает на начальное С в оригинале. Кроме того, как кажется, конечное скопление согласных скорее могло бы восходить к -ch-, чем к -t-, но это, конечно, лишь предположение.

³⁹ Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 171—179, 355; см. также: Tondalus' Visioen en St. Patricius' Vagevuur. 2 vols. / R. Verdeyen, J. Endepols, eds.'s Gravenhage, 1914—1917. P. 163—164.

⁴⁰ Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 73, 173.

Наконец, определенное значение может иметь и трактовка библейских цитат. Выше (см. примеры 5—10) мы имели повод заметить, что такие цитаты в основном либо частично, либо полностью переводятся заново. Между тем в большинстве изданий SH (GW M50587, M50582, M50576, M50593) эти цитаты приводятся в сокращенном виде. Так, в издании 1483 г. (M50576) цитата из примеров (9) и (10) выше выглядит так:

Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et con. v. me. et pe. ab. ter. i. re. me.

Labores manuum tu. q. m. b. es , b. ti. e.

Представляется, что при таких сокращениях крайне сложно было бы дать ситуативный перевод, который мы наблюдаем в Б и Ц. Поэтому более вероятным кажется вариант, при котором перевод был осуществлен с такого текста, в котором библейские цитаты давались полностью. Сочетание двух последних критериев — имени Кормака и полного отображения цитат — указывает на аугсбургское издание 1474 г. (GW M50570) как наиболее близкое к источнику перевода. Тем не менее мы не рассматриваем это издание как непосредственный оригинал. Все же маловероятно, чтобы перевод был сделан с версии «Видения Тундала» в составе весьма объемного энциклопедического труда. Таким образом, вопрос о непосредственном источнике перевода Б остается открытым. Однако указанные черты сходства дают основание для того, чтобы привлечь этот латинский текст в качестве сопоставительного материала для предлагаемого ниже издания Ц.

Вопрос о существовании чешского перевода, с которого был, в свою очередь, выполнен перевод на старобелорусский, остается открытым. На наш взгляд, это столь же вероятно и обладает такой же объяснительной силой, как предположение о том, что чешский был родным языком переводчика.

Латинский текст и церковнославянская адаптация

Текст Ц, как можно заметить по тем местам, где сохранился текст Б, весьма близко следует за ним и тем самым — за латинским оригиналом. Впрочем, есть и заметные расхождения. Кроме уже упоминавшейся интерполяции на с. 277—278, следует обратить внимание на сокращенную концовку текста. В Ц повествование о хождении прерывается в конце главы, соответствующей главе «De visione glorie sanctorum» латинского текста (по изданию 1474 г.). Далее в переводе выпущены три главы: «Adhuc de eodem» (т.е. продолжение рассказа о славе святых), «Iterum de eodem» (также продолжение предыдущего) и «De quatuor episcopis quos ibi tundalus cognouit» («О четырех епископах, которых там узнал Тундал»). Завершающий отрывок находит лишь частичное соответствие в латинском «Видении» и кажется довольно неожиданной концовкой, резко обрывающей повествование. К сожалению, так как текст Б обрывается еще раньше, у нас нет возможности узнать, является ли опущение нескольких латинских глав и сокращение концовки новацией церковнославянской адаптации или же присутствовало уже в старобелорусской версии.

Кажется, что отчетливые сходжения по крайней мере с одной латинской фразой в конце текста говорят в пользу существования полного перевода,

который был затем сокращен,⁴¹ однако подтвердить это предположение каким-то иным образом вряд ли возможно.

Здесь же уместно обсудить расхождения в имени главного героя. Верхоланцева рассматривает формы Б *Таудал* / *Таудалус* Ц *Фаудал* как дополнительное свидетельство того, что Ц восходит к Б.⁴² Однако что касается деривации этих форм из лат. *Tundalus*, можно, как представляется, выдвинуть ряд соображений. Можно предположить, что разночтение Т/Ф в анлауте вызвано тем, что в оригинале была форма с начальным Th-, которое передавалось либо через Θ, либо, как в некоторых переводах геннадиевского круга, через Ꙗ.⁴³ Подобные написания с Th- обнаруживаются в различных западноевропейских версиях «Видения»: в шведской (*Thundalus*),⁴⁴ в немецких (*Visio Thundali zw teutsch die gesicht Thundali: München, Bayerische Staatsbibliothek, Sgm 458*), в итальянских (*Theodolo*).⁴⁵ Тогда если допустить, что в старобелорусском пра-переводе здесь было Ꙗ (на самом деле то же самое относится к Θ), то эта манера написания могла дать разные рефлексы в разных дериватах — так получились форма с Т в дальнейшей старобелорусской традиции и форма с Ф в церковнославянской адаптации.

Форма с -ау- вместо -ун- (*Таудал* при *Tundalus* / *Tondalus*), действительно, может основываться на неправильном прочтении -п-,⁴⁶ и тогда источником для пра-перевода, скорее всего, послужили не печатные издания, а рукописный текст.⁴⁷ Однако следует учитывать также и то, что эта форма не специфична для восточнославянских версий. Брюкнер уже указывал на сходное написание *Taundulus* в рукописи *Wien ÖNB Cod. 12460*,⁴⁸ однако еще более близкие формы появляются в итальянской (ср. только что обсуждавшееся *Theodolo*) и каталанской версиях (*Gaudal*).⁴⁹ Эти свидетельства говорят о том, что видоизменения написания затрагивают в первую очередь имена, особенно иностранные и необычные. Достаточно одного неверного прочтения или ошибки при копировании, и появляется форма, радикально отличающаяся от оригинальной.

Заключение

Таким образом, подводя итоги, можно остановиться на следующих выводах:

1) Церковнославянская версия опирается на старобелорусскую без привлечения латинского (или другого иноязычного) оригинала.

⁴¹ См. в издании: *Nos autem quia vitam eius imitari non possumus, hec saltem ad vtilitatem legendium scribere studuimus*. Интересно, что соответствие «наполь» = *ad vtilitatem* свидетельствует о порче текста, то есть в протографе могло быть гораздо больше соответствий латинскому тексту, чем сохранилось в Ц.

⁴² *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 60—61.

⁴³ *Wimmer E. Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*. Hamburg, 2005. S. 150. (Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa; [Bd.] 13).

⁴⁴ *Hultman O.F.* (ed.) *Jöns Buddes bok. En handskrift från Nädendals kloster (Skrifter utgifna af Svenska Literatursällskapet i Finland 31)*. Helsingfors, 1895. S. 99 и далее.

⁴⁵ *Giuliani G.B.C.* (ed.) *Il libro di Theodolo o vero la visione di Tantalò da un cod. del XIV sec. della Capit. Bibl. di Verona*. Bologna, 1870.

⁴⁶ Ср. *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 60—61.

⁴⁷ *Brückner A. Die Visio Tundali...* S. 202.

⁴⁸ *Ibid.*

⁴⁹ *Miquel y Planas R. Llegendes de l'altra vida*. Barcelona, 1914. P. 71 et al.

2) Церковнославянская версия не является переводом в собственном смысле, поскольку усилия редактора были сосредоточены на стилистической правке, устранении неясных имен, богемизмов и создании удобочитаемого текста. По этой причине следует говорить не о переводе, а об адаптации.

3) Церковнославянская версия восходит к протографу рукописи Б, который, в свою очередь, является переводом текста, близкого к латинскому «*Visio Tundali*» в редакции «*Speculum historiale*».

4) На данный момент не было установлено точного оригинала, с которого был осуществлен изначальный перевод на старобелорусский. Наиболее близким текстуально кажется вариант, представленный в печатных изданиях «*Speculum historiale*», однако есть основания полагать, что источником мог послужить и рукописный текст.

5) Датировка возникновения церковнославянской версии неясна. Привязка к 1492 году и эсхатологическим ожиданиям для этого текста крайне неубедительна. Если рукопись с текстом Ц датируется всё же серединой XVI в., то протограф Ц мог появиться и в начале XVI в., и в любое время до этого.

Издание

Ниже следует публикация церковнославянского текста параллельно с дошедшими до нас фрагментами старобелорусского перевода и текстом латинской инкунабулы 1474 г.

Поскольку издание рассчитано не только на славистов, но прежде всего служит целям сравнительного литературоведения, и, кроме того, поскольку рукописный текст выложен в открытый доступ,⁵⁰ при публикации церковнославянского текста мы прибегаем к гражданской графике: сохраняется только ъ, титла раскрываются, выносные буквы вносятся в строку, цифровые обозначения переводятся в арабские, вводится пунктуация, в ряде случаев поясняющая интерпретацию текста. Правильная последовательность сегментов восстанавливается по латинскому тексту. Текст Б приводится, напротив, в том виде, в котором он напечатан у Брюкнера, с некоторыми упрощениями. В квадратных скобках даются приводимые им глоссы к тексту или в ряде случаев комментарии. В связи с тем, что в рукописи Ц много искаженных чтений, мы предлагаем в примечаниях наши реконструкции, вводя их обозначением *Чит.*, а исправления, сделанные в рукописи самим писцом, в примечаниях обозначаем *Испр. писцом*. В ряде случаев дается ссылка на Словарь русского языка XI—XVII веков (*СлРЯ XI—XVII*).

Принятые сокращения:

Ц — текст по ркп. Варшава, Национальная библиотека, BOZ 92

Б — текст по изд.: *Brückner A. Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Übersetzung // Archiv für slavische Philologie. 1891. № 13. S. 199—212.*

О — текст по изданию Vincentius Bellovacensis. *Speculum historiale*. Augsburg: Sankt Ulrich und Afra, 1474 (GW M50570).

⁵⁰ См. URL: <https://polona.pl/item/zbior-utworow-apokaliptycznych-i-apokryfow,OTIINTEyMw/6/#info:metadata>.

Ц

с. 259 Положена бысть сия повесть во 12 главехъ.

Повесть полезна сиа сказан е¹ Флудалом² воином приключишася ему, как бысть мертвъ три дни и паки оживе, и тамо видѣ многоличная мучения адова и грѣшных жилища, и великии скорби и нужда и насилия томления бесѣвскихъ трѣпел, ангель бо Божии видил³ его и тамо ему же и сказаваше порядку, коего ради греха как есть кто мучим и кая мучения лютая ждут грѣшных, не хотящих ся каяти. И еще тамо видѣ, каковыхъ благъ сподоблени душа праведныхъ.

Б

Починаетса книга в таоудале рыцери

лѣта ѿнароженіа сѣна бжиаго тисацаготридцатаго деватаго было држгое лѣто цѣратаврата цесара римьского валечного, ишто есть валькоу проерѣлимъ мѣль, ачетвертаго лѣта, ккоже есть еугеніюсь папежемъ былъ волень, втомъ лѣте тако еугеніюсь папежъ възвратилса есть былъ дорима звлах, ишто слову гаміа*, а тогож лѣта стии малахиа въ монастыри, иже то слове глосональ, изшель стого свѣта.

О

De raptu anime Tundali et eius visione

Anno domini millesimo centesimo quadragesimo nono qui fuit annus secundus expeditionis hierosolimorum Conradi regis romanorum et annus quartus Eugenii pape, in quo anno ipse papa de partibus galliarum Romam reuersus est, in quo etiam anno sanctus Malachias in Claraualle defunctus est, visa est hec visio.

Due sunt metropoles in Hybernia, Ardmatha septentrionalium, hybernientium australium Caselensis.

Ц

Глава 1. Благослови отче проч⁴

Поведавы нам сиа именуемыи Фаудал. Рождение и воспитание его въ гради римстим, благородну и богату радителю сынъ, нрав же сверепъ и жестокъ, телесем крѣпок и во воех же храбръ напрасно. Смерти же и душевного попечения никогдаже помянув, и всяк глаголяи ему полезная противень
с. 260 ту являшесь, во церковь же на // молитву не входя и нищих излиха ненавида, и вся, елика имяше, в гусли и тимпаны прочая таковая брацающим раздоваше, и многихъ другомвъ⁵ пустошных сим притяжа. Но обаче единъ от воин любляше искрено, емуже и дольжень бѣ три коня. И ждавъ ему до време

¹ Чум. сказана есть (?). ² Чум. Фаудалом. ³ Чум. водил. ⁴ Чум. прочести (?). ⁵ Чум. многихъ друзей.

* Чум. галлия, ср.: *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 62.

реченного и прииде взяти долгъ свои, егоже любовне приемъ и довольными трапезы и пьянствы учредивъ.

Помяну же ему, долгъ свои да отданъ будетъ, и отвѣща ему любимии его: «Должнаго ти, Фаудале, отдати не имам чимъ». Онъ же оскорбився, хотяше отити во своя паки. И утоли и сладкими глаголы, да не отидеть, донъдеже трапеза предъпоставится. И бывшу ему укротиму, отложивъ оружие ясти нача.

Б

Стого мѣста былъ есть единъ моуж родомъ, емоуж има было таоудаль, родоу словоутного але дѣль велми недобрыхъ, потѣлоу витажный авелми смѣлый, авспасеніи своеа дѣша мало ибо ничего несмотраше. то емоу прелишь баше противно, аштобъ хто емоу хотѣль мало воспасеніи дѣши повѣдати. доцркви такеж неходаше анищихъ ненавидаше пред собою, але играцемъ аписцомъ агоудцомъ выдалъ есть что мѣль. але мѣль много таваришовъ априктеле въдобытыхъ. Илюбимого имѣль есть товариша единого ври-теръствѣ, тотъ емоу былъ должен три кони. Тогда таоудалоу съ ждалъ емоу до оурочного рокоу инапоминалъ емоу и пото роце приехалъ кнемоу. а внѣ его любовно привиталь ибыль оунего три дни а три ноши. никам емоу недалъ ити тоутъ пиль сним амовиль сним вразличных речах.

О

De qua ortus fuit vir quidam Tundalus nomine, nobilis genere, crudelis actione, forma corporis egregius, fortitudine robustus. De salute anime sue nichil sollicitus, grauitur ferebat, si quis ei vel breuiter de salute anime sue loqueretur. Ecclesiam negligebat, pauperes Christi nec videre volebat, scurris et ioculatoribus pro vana gloria distribuebat, quicquid habebat. Hic cum multos haberet amicos et sodales, inter eos habebat vnum, qui commilitonis debito trium equorum debitor erat. Hic cum statutum prestolaretur terminum, transacto tempore illum conuenit. Qui cum bene receptus ab eo perendinaret tribus noctibus, cepit tractare de creditis rebus.

Cui cum ille responderet se modo ad manum non habere, quod petebat, iratus recedebat. Debitor autem illum mitigare cupiens rogauit eum, vt, priusquam recederet, secum cibum sumeret. Resedit et securi deposita, quam in manu tenebat, cibum sumere cum eo cepit.

Ц

И в томъ часѣ невидимо паде на нь язва Божия, яко ни руки ему мощи с трапезы отяти и скобѣ⁶ приложити, и вопль и стенание страшно испущати нача. И любимому другу⁷ рече: «Сохрани оружие мое, аз бо зле гознух животь свои». И внезапно тѣло его паде на землю бездушно, никоемуже ураняемъ. И притекъше раби плакаху о немъ, сродьники же и знаеми и воинское множество жалостию и плачевно съдержими, и вси людие снисдошася, яко и граду смястися и храбраго воя смерти // напраснеи.

c. 261

И обнаженъ лежаше от среды преже полодни до того же врѣмени суботы⁸. И нѣкая малая теплота в шуемъ боцѣ содръжашеся, того ради и не погребенъ бысть. И посемъ душа его возвратися во нь, и начатъ дыхати медле, но яко⁹ завесъ единою томко.⁹

⁶ Чит. к собѣ. ⁷ После др выносная буква вымарана черным, вероятно, исправление. ⁸ Над у выносная буква, видимо, т. ⁹⁻⁹ Чит. за часъ единый токмо (?). Ср. лат. текст: per vnus hore spasiūm.

Тогда вси удивишася, и паки възирати нача медълено сѣмо и овама. Его же испыташа, егда бы восхотемъ¹⁰ приобъщитися Пречистаго Тѣла. И умилено безъгласно помаавъ, да принесуть скоро, абие причастникъ бывъ чаши бесмертия, нача благодарения възсылати Богу, глаголя: «О преблагии Боже, неиследимую имы безъдну шедъротъ и призирая злобы неправдъ моих, показавии ми многия болѣзни и скорби и грозныя страшилища, и паки извед оживи мя и о¹¹ пропасти адовы възврати мя».¹²

Сия ему рекъшу вся, елика имѣ, разда нищимъ и отвръжесе прелесного мира, елма же трѣпѣвшу ему и вся видимая во адѣ сказаше людем, глаголя:

О

Statimque percussus inuisibiliter manum, quam extenderat, replicare non potuit ad os suum et clamare cepit terribiliter. Suamque securim, quam deposuerat, vxori socii commendauit dicens: «Custodi meam securim, quia ego morior». Statimque corruit corpus eius examine acsi nunquam habuisset animam. Assunt omnia signa mortis. Accurrit familia, tollitur cibus, exclamant armigeri, plorat hospes, corpus extenditur, pulsantur signa, accurrit clerus, miratur populus totaque ciuitas subita boni militis morte turbatur.

Ab hora decima in quarta feria vsque in eandem horam in sabbato mortuus iacuit. Calor tamen modicus in sinistra parte pectoris a diligenter palpantibus sentiebatur, et ideo eum subterrare noluerunt. Post hoc resumpsit spiritum et debili flatu quasi per vnus hore spacium respirare cepit.

Mirantibus omnibus debili intuitu circumspicere cepit. Interrogatus, si vellet communicare, innuit sibi afferri corpus Domini, quod cum sumpsisset et vinum bibisset, cepit in gratiarum actione Deum laudare et dicere: «O Deus, maior est misericordia tua, quam iniquitas mea, licet magna sit nimis. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas et „conuersus viuificasti me, et de abyssis terre iterum reduxisti me“».

Quod cum dixisset, statim sub testamento omnia, que habebat, dispersit et dedit pauperibus et se signo crucis signari precepit, et pristinam vitam funditus se relicturum vouit, et cuncta, que viderat et passus fuerat, narrauit dicens:

Ц

Егда душа моя от телесе изыде и видѣвъ е мертво вострепета, приимъ в умъ грѣхи своя и недумѣвашеся от великаго страха, что сотворити или кому прилепитися, родостно бы в тѣло ся възвратило, но невозможно. И отвсюду страхомъ объемълема, и плача, рыдая и трепеть приять я от видения безъчисленаго множества бесовьскаго кто¹³ собѣ грядущаго. Не точию с. 262 бо напо//льнитися дому от нихъ, но и во граде и по всемъ улицамъ быти имъ многу множеству. И обышедъши окаяную и грѣшную мою душу скверную рѣша скобѣ¹⁴: «Крикнемъ на сию душу, повинъна бо етъ¹⁵ вѣчной погибели и наша есть, уготова же ся ей огонь не имы конца, и свѣта вѣчного отлучима, и совокупиться с темницами кромешьными».

И отбративъшися скрежтаху на мя зубы своими и тръзающе лица своя, риша¹⁶: «Окаянъная грѣшная душе, си людие, ихъже изволи собѣ с ним¹⁷ во адѣ горѣти ти безъ престани вѣчно и безъ конца, ты бо еси раба всех нравовъ

¹⁰ Чум. восхотель. ¹¹ Чум. от. ¹² Пс. 70: 20. ¹³ Чум. къ. ¹⁴ Чум. к собѣ. ¹⁵ Чум. есть. ¹⁶ Чум. рѣша (?). ¹⁷ Чум. ними.

злыхъ и любовница которимъ, ихъже мы присно любимъ. Гдѣ твоя гордость, гдѣ прелюбы, гдѣ различни блудове, гдѣ твоя погибелиная похоты¹⁸ веселие пустошное, гдѣ смѣхове безумнии несмирении, гдѣ крѣпость многимъ претимая? Воскую нынѣ не лукавнуеши позоры своими и не топщещи ногами, ниже глаголеши прѣстомъ показуя? Нынѣ не имаши ни единъ помысль злонный, на сердци твоёмъ преже отбывъше и сверепиемъ грѣдости».

Икаимъ глаголющи узрехъ¹⁹ юношу идощу якоже звѣзду блещашуся, на нъже возираю умилно, да отраду и помощь учинити ми, бѣ бо ангель Божии. И приближивъся ко мнѣ, именовавъ мя, рече: «Радоися, Фаудале, кая ти здѣ по//треба и что есть орудие твое?» Си слышавъ именемъ рекошаго мя, о²⁰ с. 263 благолѣпна красоты его страхъ предъ нимъ поврѣже мя и рѣхъ: «Лютѣ мнѣ, господи отче, обьяша мя сѣти смертныя и болезни адовы обыдоша мя».²¹

Б

скрипалахоу [(с)крежетах8] нань зоубы

О

De aspectu demonis et angeli qui eum duxit

Cum anima mea corpus exueret et illud mortuum esse cognosceretque, reatus sui conscientiam cepit formidare et, quid faceret, nesciebat. Timebat quidem, sed, quid timeret, ignorabat. Volebat ad corpus redire, sed intrare non poterat, foras exire, sed vbique pertimescebat, igitur flens et plorans et tremebunda et, quid ageret, nescia, in nullo confidens nisi in misericordia Dei. Tandem vidit ad se venientem tantam immundorum spirituum multitudinem, vt non solum totam domum et atrium domus, sed etiam vicos et plateas ciuitatis implerent, et circumdantes miseram animam dixerunt: «Cantemus huic misere anime debitum mortis canticum, quia filia mortis est et cibus ignis inextinguibilis, amica tenebrarum et lucis inimica».

Et conuersi ad eam stridebant dentibus in ipsam et vngulis propriis pre furore nimio genas teterrimas laniabant dicentes: «Ecce, misera, populus, quem eligisti, cum quibus arsura intrabis in infernum, nutrix scandali, amatrix discordie, quod et nos amamus. Quare non superbis modo, quare non adulteraris, quare non fornicaris? Vbi est vanitas tua et vana leticia? Vbi risus immoderatus, vbi fortitudo tua, qua plurimis insultabas? Quare modo non annuis oculis, non teris pede, non digito loqueris, non prauo corde machinaris malum, sicut facere solebas in leuitatibus tuis?»

Cum hec et similia dicerent, vidit a longe venientem quasi stellam lucidissimam, in quam statim infatigabilis fixit intuitus sperans se aliquod solacium per eam percepturam. Erat autem angelus eius, qui cum appropinquasset, proprio nomine eam salutauit dicens: «Aue Tundale, quid agis?» Videns autem ille speciosum iuuenem nimis et audiens se proprio nomine salutatum, pre timore simul et gaudio sic respondit: «Heu domine pater, circumdederunt me dolores inferni, preoccupauerunt me laquei mortis».

Ц

И отвѣщая ми ангель: «Нынѣ или²² зовеше господи отче, всегда имѣвъ мя с собою, и сихъ ми никогдаже рече словесъ». И рѣхъ паки ему: «Никогда бо ты не видевь, господи, ниже гласъ ти пресладъкий слышахъ». И паки рече

¹⁸ Чит. похоть и. ¹⁹ Чит. и коимъ глаголющимъ узрѣхъ (?). ²⁰ Чит. от. ²¹ Пс. 17: 6. ²² Чит. мя (?).

ангелъ: «Отнелиже родился еси, всегда с тобою бых, и совѣтъ мои неприятень ти бысть». И показа ми прѣстомъ одинаго от бесовъ, иже всѣх лютеиша наскачуща на мя: «Си есть его же воля и совѣтъ приятень ти бысть и его бывъ послушливъ, но обаче будетъ ти милость и щердоты²³ Божия, аще и недостонь²⁴ еси».

И повелѣ ми радостну быти. Тогда душа многу радость приимъши поверже тѣло свое и приближися ко ангелу. Видѣвши же бѣси и слышавъши, яко никоегоже противна зла сотворити не могутъ, абие на Бога начаша хулы глаголати и с великою яростию бѣжаша от мене. Предиды²⁵ же ангелъ рече души моеи: «Иди вослѣдъ мене». Отвѣщахъ ему: «Лютѣ мнѣ, господи, аще ти воследую: похитивъ вѣргуть мя во огонь вечныи». И рече ангелъ: «Не бойся, вящшая бо благодать Божия паче их с нами. Егдаже с нами Богъ, // кто противустанеть намъ,²⁶ якоже бого²⁷ отецъ Давидъ²⁸ бо спсалаемехъ²⁸ свѣдѣтелиствуетъ²⁹: Падеть от страны твояе тысящи и десять тысящ одесную твою, к тобѣ же не приближаться. Обече очима своима смотриши и воздание грѣшникомъ узриши».³⁰ И сия ангелу рекъшу идухомъ.

О

Cui angelus: «Modo me vocas dominum et patrem, quem tecum habebas, et nunquam tali nomine dignum me iudicabas». Ait ille: «Domine, vbi vnquam te vidi aut vbi vnquam dulcissimam vocem tuam audiui». Ad quem angelus: «Ego semper te sequebar a natiuitate tua, quocumque ibas, et nunquam consiliis meis acquiescere volebas». Et extendens manum in vnum immundorum spirituum, qui pre ceteris ei insultabant: «Ecce, inquit, ille, cuius voluntati et consilio obtemperabas, sed aderit tibi misericordia Dei, quam tamen non meruisti. Esto igitur segura et leta, quia patieris pauca de multis, que merueras. Sequere me, et quecumque tibi monsttraero, memoriter tene, quia iterum ad corpus reuerteris». Tunc illa vltra modum perterrita relicto corpore suo, supra quod steterat, accessit proprius. Demones hec audientes et mala, que minabantur, se non posse inferre audientes, blasphemauerunt Deum iniustum esse dicentes, quia non reddebat, sicut promiserat, vnicuique secundum opera sua, et post hoc in semetipsos insurrexerunt et plagis, quibuscumque poterant, se mutuo percutiebant et nimio fetore relicto cum ingenti tristitia et indignatione recesserunt.

Angelus autem precedens dixit ad animam: «Sequere me». At illa respondit: «Heu, domine mi, si precesseris, isti retro me capient et eternis ignibus tradent». Ad quam angelus: «Ne timeas, quia plures nobiscum sunt, quam cum illis. Si Deus pro nobis, quis contra nos? Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis, ad te autem non appropinquabit. Ueruntamen oculis tuis considerabis, retributionem peccatorum videbis». His dictis profecti sunt.

Ц

1.

Идуцима же нама вкупе и свѣтъ погибе, токѣмо ангеловъ свѣтящися. И приидохомъ ко пропасти темнѣ и страшне, не имыи конца глубинѣ, польна же югли горящих. И на неи покрывало желѣзно тольсто³¹ лакти десять

²³ Чит. щердоты. ²⁴ Чит. недостойнъ. ²⁵ Чит. предиды. ²⁶ Рим. 8: 31. ²⁷ Чит. блаженный (?). ²⁸⁻²⁸ Чит. во псалмехъ. ²⁹ Испр. писцом из свѣдѣтелиствуетъ. ³⁰ Пс. 90: 7—8. ³¹ Чит. тольстою (?).

преодевая лютостию, от негоже исхожаше смрадъ и прежевидимыхъ души моеи горъчаеши. И в тую пропасть покровеную множество низсходяхъ душъ грѣшныхъ, и на томъ прикрывале зномъ³² прыгуть ихъ яко сало в котлѣ скварящеся. Всѣхъ же горъшей, яко сквозѣ оное прикрывало душъ техъ цѣдять яко воскъ сквозѣ мѣхъ, и паки во огни обьновляхуся на муки. Тогда ангель рече ми: «Се есть мука уготованъна туне гнѣвающимъся на отца и на братию и на всехъ человѣкъ». И рече ми: «Сею мукою поведу тя к большимъ, ты же аще си³³ врагъ бывъ, но сихъ не имаша терпѣти».

Б

Егдаже поидоша поополоу ѿидоста неимѣюще жадное свѣтлости нижили ѿ аггла. ипріидоша додолоу прелишь грозного авелми темного, а тотъ блше велми глубокии аполнь горашого оугли ааном долоу покрывало желѣзное тольстотою надесать локоть а то своею горкостію примогаше. тоу блше ѿ того покривала такии смрад, ишто блше джаа трпѣла всѣхъ моукъ, премогалъ тотъ смрад. автотъ долъ грозный что подпокривалом идахоу много доуши грѣшныхъ ааном железном покривале гораше парахоу ихъ, икобы wskварокъ въ панви. стогосо всего еще блше наигорше, иже скрозе то покрывало цѣдихоу тѣи грѣшныа доуши, иико воскъ скрозеплат цедать апать тамъ сѧ ѿновлахъ во вгни кмоукам. Тогда агль кдѣши рече: та моука есть вражебниковъ приготована ѿцовъ абрати аинымъ тымъ, которыиже даремно поволиѣ враждоуютъ дѣлом. и рече агль: по той та моуке поведу добольшихъ.

О

De valle horribili et ponte angusto

Cum longius simul pergerent, nullum preter splendorem angeli lumen haberent, venerunt ad vallem terribilem et tenebrosam valde et opertam mortis caligine. Erat autem profunda et carbonibus ardentibus plena, operculum ferreum habens spissitudinis sex cubitorum, quod ardore nimio ipsos carbones superabat ardentem. Cuius fetor omnes, quas hucusque passa fuerat anima tribulationes, superabat. Super illam laminam descendebat multitudo miserarum animarum, et illic cremabantur, donec ad modum cremii in sartagine liquescerent, et quod erat grauius per predictam laminam colabantur, sicut colari solet cera per pannum, et iterum in carbonibus ignis ardentibus renouabantur ad tormentum. «Nec erat pena patricidarum, fratricidarum, homicidarum vel facto vel consensu. Sed post hanc penam, inquit angelus, ducentur ad maiores. Tu autem, quamuis homicida sis, modo tamen istam non patieris».

Ц

Глава 2.

Посемъ приидохъ къ³⁴ горе привелицеи и зѣло страшней, и со еднныя³⁵ страны горы путь велми узокъ, и из горы тое клоко//таше огонь смолы сѣры с. 265 темьнии велми и смрадънии. От другое же страны снѣгъ с лѣдомъ и вѣтръ жестокъ. Гора же сия исполнена бысть бѣсовскими мучители со тризубъци огненными и с удами железными, три роги имуща вельми острыхъ, ими же душъ бодаху, хотящихъ преити гору ону, и въ муки реоущи, и паки вмале

³² Чит. желѣзномъ. ³³ Чит. еси (?). См. Б: былъ еси. ³⁴ Испр. писцом из ко. ³⁵ Чит. единыя.

въ огонь влагаху их. И по сих муки иказа³⁶ ми ангель: «Се есть мужей мука льстивых и враждующих и невѣрныхъ». Посемь душа моя от великаго ради страха и прения последуя ангелу претыкашеса.

Б

Потом прїидоша к'горѣ вел'ми великой апрелишь къ грозной. атоублаше поуот велми оузкій съ единое страны тое горы истое горы плапоташе вгонь смолы асеры авелми смраднии апрелишь темнии аздржгое страны снѣгъ следомь аветръ велми силно великый. натоижето горѣ было есть полно катовъ бѣсовъ съ пламенными греблы, съ оудицами желѣзными, в трехъ розехъ вельми встрыми, нимижето доуши давахоу, который хотѣли черес тоу горѣ пройти. и вѣтрѣгахоу ихъ втыи моуки апохвили оуврацахъ ихъ въ вгонь ивпаты заса въ моуки иповѣда аггль тоут есть моука льстивыхъ а гнѣвливыхъ невѣрныхъ. Потом доуша таоудалова провеликый страхъ агрозоу оупадаше заагглом идоуши.

О

Post hoc venerunt ad montem mire magnitudinis et horroris magni et vaste solitudinis, qui transeuntibus valde angustum prebebat iter. Ex vna parte illius montis erat ignis putridus sulphureus et tenebrosus, ex altera parte nix glacialis et ventus horribilis. Erat mons ille tortoribus plenus, qui furcas habebant ferreas ignitas et tridentes acutissimos, quibus iugulabant animas transire uolentes, trahebant ad penas et per uices de niue et grandine mittebant eas in ignem et econuerso. «Nec est, inquit angelus, pena insidiatorum et perfidorum». Post hoc anima illa pre timore pedetentim angelum sequens

Ц

Глава 3.

Приидохомъ же в ровь глубокии, нечистоты и тмы исплѣнень, егоже величества душа моя не возможе до конца видити, токмо слышах реченое стремьление, текущее сѣроу, и вопль душевныи³⁷ минующеся³⁸ тамо. И оттоле исхожая многовидная томления мукамъ и яко трупныи смрадъ превосходя прежде нихъ мукъ видимыхъ души моей. И ту бяше лава долгоготою велика от горы кто³⁹ друзей горе яко мость чересь ровь преглубокии долгоготою яко пятьма поприщи и широка от прьстеи единомъ, еяже приити никакоже мощно, токмо истинно работавших Богу. И от мосту сего видех с. 266 много падающихъ душъ, единъ же презьвитерь // во мнишеской одежи вѣши⁴⁰ в пустыни и нося нѣкое знамение Божие в руцѣ своей, сеи преиде мость онъ долъгии, не запяты ничимже сия. Сказа ангель, утешая мя: «Не боися, — рече, — сея муки свободь будеши, иных же претерпети имаиши». И шествуя приведе мя безъ врьда и глагола ми: «Сии ровь есть челоуѣкъ грьдыхъ и немилостивыхъ».

³⁶ Чит. сказа. ³⁷ В ркп душевны. и. ³⁸ Чит. минующихся. ³⁹ Чит. къ. ⁴⁰ Диттография, чит. живши.

Б

приидоша доглоубокого долоу нечистого авелми темного, егоже великости немогла дша дозрети аедно слышала звоукъ реки пловоуцѣю серою арыдание доушь втои рече, иже моучахоу са вней. ѿтоудж выхожахоу дивове икакъ змрѣхи и вельми смраднии смрад, иже премоглъ былъ вси моуки, что есть доуша была перво видѣла ихъ. Тоупакъ баше една лавичька вел'ми длъга съ единое горы на друоую икакъ мостокъ чересдолъ преглоубокѣи оу даль на милоу аединъ вшириноу перьстень мостокъ ити. Небыло лъзе жадьномуу преити нижели божемоу зволеньцоу стогоже то мостька таоудалова доуша видѣла много доушь падающих, нижели единъ закон'никъ през'витерь тотъ его прошолъ безъ шкоды, иже былъ поустын'никъ, неслъ есть пал'моу сирѣчь знама врѣце авблъченъ былъ врѣзы законскы. а тотъ есть мнихъ напервеи прешолъ. Агтль оутѣшаа джшо повѣдилъ есть: небои са, боудешъ збавена тое то муки, але иный моусить терпѣти. айданапред и навъ его ипревелъ черес тот мостокъ безъ оуразоу. Иповѣдилъ есть гла тот то долъ гордыхъ есть моужей пышныхъ всѣхъ немилостивыхъ.

О

venit ad vallem profundam et putridam nimis et tenebrosam, cuius profunditatem ipsa quidem anima videre non poterat, sonitum tamen sulphurei fluminis et vlulatum patientium in eo audiebat. Fumus vero de sulphure et cadaueribus inde surgebat fetidus, qui omnes penas superabat, quas prius viderat. Ibi erat tabula longissima de vno monte in alium montem porrecta in modum pontis supra vallem extensa, que mille passus habebat in longitudine, in latitudine pedem vnum. Quem pontem nemo nisi electus transire poterat. De hoc ponte vidit anima illa multos cadere et vnum solum prespiterum illesum pertransire, qui erat peregrinus portans palmam et indutus sclauinia. Et primus ante intrepidus pertransibat. Angelus autem timentem consolans animam dixit: «Ne timeas, ab hac siquidem pena liberaberis, sed aliam patieris». Et precedens tenuit eam et vltra pontem duxit illesam dicens: «Hec est, inquit, vallis horribilis in pena superborum».

Ц

Глава 4.

И паки ангель предиде в путь нужными и строптивыми, не имыми свѣта. И много нам во тмѣ той походившим, и видех издалека нѣкое стѣ⁴¹ подобие величеством прьвого превозыде, еиже очи огнене, уста развѣрста велика. Мню, яко возможи еи воинъ въоруженыхъ пожрети⁴². Имыи же вын⁴³ усте два ошуда сирече волота, единъ горе главою и единъ доле, и стояху яко два столпы, разделивши уста яко вѣрея вратныя граду.

Огнь и жупель от усть ея распалашеся, и яко на чотыри части уста разделяхуся, имъже смрадь лютыи исхожаше и плача⁴⁴ горкии от чрева его слышати, в немже бѣ множество тысящъ мужей и жень въ неизреченныхъ мукахъ тяжкихъ. И предъ симъ подобиемъ бзъчислено бѣсовъ стояше похищающе и биюще великими язвами душь преже даже не врѣютыхъ⁴⁵.

⁴¹ Чит. есть. ⁴² Видимо, утрачен знак тысячи, ср. ниже Б: девять тясашъ удиныхъ. ⁴³ Чит. въ (?). ⁴⁴ Чит. плачь. ⁴⁵ Чит. врѣютъ их (?).

Б

оуста розинѣла вельми велика иже са такъ здаше, бы могла пожрети девать тысащъ
вдиньцовъ [моуж]

Та потвора имѣаше оусвоихъ оустахъ два вбри [проход] иединъ главу нагорѣ
адрѣгии доловъ истоахоу икодва столпы

О

De bestia monstrosa et terribili quam vidit

Pretereunte autem angelo profecti sunt per viam tenebrosam et tortuosam et difficilem valde. Et cum multum laborarent in eundo per tenebras, vidit anima a longe bestiam incredibili magnitudine et horrore intolerabilem, que maior erat omnibus montibus, quos prius viderat. Oculi eius quasi colles igniti, os eius valde patens et apertum, videbatur posse capere nouem milia hominum armatorum. Habebat autem in ore suo duos parasitos gigantes versis capitibus valde incompositos, quorum vnus habebat caput sursum ad superiores dentes prefate bestie et pedes deorsum ad inferiores, alius vero e conuerso. Et erant quasi columne in ore eius, quia os illud in similitudinem trium portarum diuidebant.

Flamma inextinguibilis ex ore illo exibat, que in tres partes per illas tres portas diuidebatur, et contra ipsam flammam anime damnate intrare cogebantur. Fetor incomparabilis ex ore ipso exibat, et planctus multitudinis de ventre eius per idem os audiebatur. Intus enim erant multa milia virorum ac mulierum dira tormenta luentium. Ante cuius os etiam immundorum spirituum multitudo animas cogentium intrare stabat, eas, antequam intrarent, multis plagis et verberibus affligentes.

Ц

И тамо тогда душа моя прилежно зрящи на страшное и дивное подо-
с. 267 бие вѣстрепетавши рече ка⁴⁶ ангелу: «Въскую, // господи, приближаешься?»
Отвѣща ми: «Не мощно есть минути ея, и никтоже от нея укрыеться, токмо
изволены Богу, сия бо наречется Ахиронъ, лихоимьцовъ и любящих сребра
имать пожрети. О ней же въ овѣ⁴⁷ писано бысть: Пожреть рѣку и непри-
зрачно надеется, яко всему Иордану внити во уста ея.⁴⁸

А ихъ же дву ошудовъ въ устех ея видель еси, в животе вѣры своя бѣста
праведна». И сиа рекъ ми ангель: «Приближися ко устом ея». Душа же моя
нуждею идяша и бывши близ ея, ангель бысть невидим, и азъ бых единъ.
И внезапно обтекше бѣси яко пси бѣшени, похитивъ мя врыгоша со собою во
подобие оно, и киих мукъ не пряхъ тамо, яко се на лица моемъ знаемо, егда
в тѣло обратихся.

Трѣпех грызения песия, дракия медъведеи и лвовы и всякого звѣрия не-
знаема и змиевъ многоподобных зѣло лютых ядом и всяких мукъ грѣких
и безчислено от бесов безъ милости биение, пламень, огонь, жупль, зима,
смрадъ, мрак, слезы очию, скрежетъ зубом, множество печали.

Тамо окаянъная ми душа грѣко плакася преступлениа и грѣхопадениа
своего и превеличества скрѣби и болѣзней сама трѣзаше лице свое, мнѣти
бо, яко тамо вѣвѣки оставлена. И от множества бѣдъ не вѣм, како изыдох,
с. 268 и лежа издалече // отвръзъ очи и видех святого ангела водившаго и предѣ-

⁴⁶ Так в ркп. ⁴⁷ Чит. Иовѣ. ⁴⁸ Иов. 40: 18.

ходивша ми, и благодарихъ Бога от великое радости, яко ослаба ми бысть от мукъ оных. И прикоснувься ми исцѣли и силою Божиею укрепи мя.

О

Cunque anima Tundali diu aspexisset tam horribile monstrum, nimis exterrita dixit ad angelum: «Domine, quare illuc appropinquas?» Ad quam angelus: «Iter nostrum aliter implere non possumus. Hoc tormentum non possunt vitare nisi electi. Hec bestia vocatur Acherons et deuorat omnes auaros. De hac scriptum est: Absorbebit fluuium et non mirabitur, et habet fiduciam quod influat Iordanis in os eius. Hi vero, qui in ore eius et inter dentes apparent, contrapositi gigantes sunt, et suis temporibus in secta sua nulli tam fideles fuerunt». Et cum hec dixisset, angelus accedens propius antecedebat animam et stetit ante bestiam. Anima vero licet nolens sequebatur. Et cum simul starent ante bestiam, angelus disparuit, et anima misera sola remansit. Demones autem circumdederunt eam vt canes rabidi et flagellatam traxerunt secum in ventrem bestie. Quanta vero ibi passa sit, vultus eius et morum conuersio postea indicauit.

Passa est ibi morsus et lacerationes canum, vrsorum, leonum, serpentum et animalium aliorum innumerabilium incognitorum et monstruosorum ferocitatem et demonum ictus, ardorem ignis, asperitatem frigoris, fetorem sulphuris, caliginem oculorum, fluxum lacrimarum ardentium, stridorem dentium, copiam tribulationum.

Ibi se misera anima de preteritis accusabat et pre nimia tristitia et desperatione genas proprias lacerabat. Et cum se putabat ibi eternaliter damnatam, nescia quo ordine extra bestiam se esse sensit. Et cum longius a bestia iaceret debilis, aperiens oculos vidit prope illum, qui antecedebat, angelum lucis. Tunc illa gaudens licet afflicta multum laudauit Dominum de sua misericordia. Angelus autem tetegit illam et confortauit eam.

Ц

Глава 5.

Отшедшимъ же нам оттоле подалеи, и се езеро, вечлиства⁴⁹ и широты его сказати нѣсть мощно, и влоны възношахуся, яко небесь не видети. И ту бысть великое множество звѣрей лютых, вопль крѣпко испущающе, да всяко обрѣтшееся тамо снѣдятъ. По езерѣ же том мость зѣло узокъ и долъгъ десятию поприщъ, широтою же и долготою скорбеи⁵⁰ и прьваго.

В нем же бѣ плоно гвоздеи острых прободая ноги преходящих, и ту вси лютии звѣри совокупляхуся, да нѣчто восхитять на пищу незвомогшихъ⁵¹ душъ преити сего мосту. И в них бѣ твари превеликих звѣрей, от нихже усты схождаше пламень быстрыи напрасно, яко всему езеру кипети от него.

И видех ту душу едину грько плачушу и себе укаряющу нося великое бремя, пшеницу⁵² у снопы связанаго. Еи же повелено ити чрес мость оныи, и ноги избоде, обаче вящши боятися еи, да не впадетъ от мосту во езеро ту, бо стояху звѣрие отврзши уста на похищение.

Б

взеро врѣло [кипѣ]

⁴⁹ Чит. величества. ⁵⁰ Чит. скорбней (?). Ср. лат. текст: angustior. ⁵¹ Чит. невозмогшихъ.
⁵² Испр. писцом из пшеници.

О

De stagno tempestuoso et ponte periculoso

Euntes inde longius viderunt stagnum amplum valde et tempestuosum, eius fluctus elati non permittebant cernere celum. Ibi erat plurima multitudo bestiarum terribilium mugientium, vt animas deuorarent. Per lacum stagni pons multum angustus erat et longus vsque ad duo miliaria. Latitudo eius erat vnus palmi, longior erat et angustior, quam pons superior.

Eratque tabula illa plena clauis ferreis acutissimis insertis, qui omnium transeuntium pedes perforabant. Omnesque bestie ad illum pontem conueniebant, vt cibum inde sumerent, animas scilicet, que transire non poterant. Erant autem bestie tante magnitudinis, vt magnis turribus assimilarentur. De ore ipsarum exibat ignis tam vehemens, vt stagnum ipsum cernentibus bulire putaretur.

Uidit autem ibi animam quandam in ponte valde plorantem et se multis criminibus accusantem, eratque pondere magno manipulorum frumenti onerata et hunc pontem cogebatur transire. Et quamuis plantas clauis perforatas nimis doleret, magis tamen timebat in stagnum cadere et in ora patentia bestiarum.

Ц

Вопросихъ, что суть сиа. Отвѣща ми ангель: «Сия мука уготована крадущим // мало и велико, обаче мало съгрѣшивши мнѣи⁵³ трѣпять, согрѣшающии же стокраденми⁵⁴ и стобрабленми⁵⁵ и преданъная церкви, украдая ли свѣщенъное что любо вещающе⁵⁶ мукъми будуть, якоже прелщаеми бывають мниси узаконени⁵⁷, диякони презвитери ли епископи». ⁵⁸

И рече ангель: «Взем краву дивию и шествуй мость сеи, юже преведь отдаи ми бзе⁵⁹ вреда, нонебо⁶⁰ нѣкогда украль еси у своего кума краву». И рех: «Исповѣдаю ти ся, господи мои, яко возвратих ю». И паки рече: «Не возмогъ⁶¹ утаити, въвратиль⁶² еси, но того ради не совершенно претръпиши мукъ сих, меньше бо есть желание зла, нижели учинение, но обое зла уть⁶³ предь Богом».

О

Querenti Tundalo, quid hoc esset, angelus dixit: «Ista pena specialiter tibi condigna est et tui similibus furtum perpetrantibus vel magnum vel modicum, non tamen eodem modo patiuntur, qui in minimis et qui in magnis deliquerunt, nisi illud modicum sacrilegium fuerit. Sacrilegii autem reus est, qui vel rem sacratam vel de loco sacrato aliquid furatur. Maxime vero rei sunt, qui sub habitu religionis delinquent. Hunc pontem oportet te transire et vaccam indomitam tecum ducere et illesam mihi vltra pontem reddere, quia vaccam compatris tui aliquando furatus es». Ad quem Tundalus: «Domine, nonne ego illam reddidi?» «Reddidisti, inquit, sed quando illam abscondere non potuisti. Et ideo non plenum patieris supplicium, quia minus est malum velle quam perficere, licet vtrunque malum sit ante Deum».

⁵³ Чит. менѣи. ⁵⁴ Из-за утраты титула. Чит. святокраденми. ⁵⁵ Как предыдущее. Чит. святограбленми. ⁵⁶ Чит. вѣщше. ⁵⁷ Ср. чеш. zákonník — 'монах'. ⁵⁸ Этого перечисления нет в лат. тексте. ⁵⁹ Чит. без. ⁶⁰ Чит. небоно. ⁶¹ Испр. писцом из звомогъ. ⁶² Чит. въвратиль. ⁶³ Чит. суть.

Ц

И сия рекъ, показа краву дивию, юже нуждею возем и начах бѣдне на мост вести ю. В том часѣ прилежаху мосте страшнотворная рыкающе восхитити пищу. Идох на мость, крава же не иде. Ставшу же ми паде крава, егда азъ падох, крава воста. И с нуждею горести предох до полу мосту и стретохомся с носящем бремя пшеници, и прилежно мъли мя, да не запну от полу пути приити ему конецъ я. Азъ такожде молихся, да мнѣ путь подасть.

И отбѣма⁶⁴ не мощно ти зрѣли⁶⁵ возвратитися воспятъ, и тако стояховѣ болѣзно плачюще и мосту кроваву от ногъ нашихъ, и много час стоявши не вѣмъ, како преминухомся. И се ангель пре//до мною явлься, егоже позади оставих, и рече ми: «Радуися и ниже убоися болше о кравѣ сеи, уже бо не дложень еси от неи». И показах ему нози мои, яко далеи ити не могущу ми. Отвѣща: «Помяни, какъ скоръ бѣ на пролиятие крове християнския, тго⁶⁶ ради скорбъ и болезнь обрѣтаеши на путех своих». И прикоснувься исцѣли мя и предшествова. И вопросих: «Господи, камо еще идем?». Отвѣща ангель: «Мучитель единъ лють и немилостивъ ждетъ пришествия нашего, егоже дому минути не мощно, и домъ онъ всегда исполнь гостящих, ново же пришелечи желяетъ во муки своя».

Б

тогда Таоудалоусъ боуд рад или нерад ивзаль краву почаль ю процовати идкоже мога на мость

единъ катъ [спек8(латоръ)]
егож господы [гостинница]

О

Et his dictis ostendit ei angelus vaccam indomitam. Tundalus igitur vellet nollet tenuit vaccam et eam, quibuscunque minis poterat, instigare conabatur ad pontem. Bestie vero mugientes veniebant et cibum suum de ponte expectabant. Tundalus cepit iter agere, vacca autem nolebat eum sequi. Cum staret Tundalus, cadebat vacca, et cum stabat illa, cadebat Tundalus. Et sic versa vice modo cadendo, modo stando venerunt vsque ad medium pontis. Cunque illuc venissent, viderunt quendam, qui portabat manipulos tritici, sibi venire obuiam, qui rogabat animam Tundali, que vaccam ducebat, ne sibi pontem preoccuparet, et Tundalus similiter illum rogabat, vt iter suum complere eum sineret, quod iam medium profecerat. Neuter non dico reuertit, sed nec respicere retro poterat. Sicque stantes et plorantes pontem plantarum suarum sanguine cruentabant. Cunque ita diutius starent, nescientes quomodo vterque alterum se pertransisse vidit, Tundalus autem angelum suum, quem retro reliquerat, ante se stantem vidit, qui dixit ei: «Bene uenias, de vacca amplius non curas, quia nihil amplius ei debes».

Cunque Tundalus ostenderet pedes suos diceretque, quod amplius ire non posset, respondit angelus: «Meminisse enim debes, quam ueloces fuerunt pedes tui ad effundendum sanguinem, et ideo contritio et infelicitas in viis tuis». Et tangens eum sanauit eum, et precessit sic. Et cum diceret Tundalus: «Domine, quo imus modo?» respondit angelus: «Quidam tortor terribilissimus nostrum expectat aduentum, cuius hospitium non possumus preterire. Quod hospitium semper est plenum hospitibus, sed hospes ille adhuc alios hospites ad supplicium desiderat inuenire».

⁶⁴ Чум. обѣма. ⁶⁵ Чум. ни зрѣти ниже (?). Ср. лат. текст: Neuter non dico reuertit, sed nec respicere retro poterat. ⁶⁶ Чум. того.

Ц

Глава 6.

Тогда идохомъ сушею въ тмѣ, и се домъ великъ зѣло, отворсть яко гора превелика круга и висока, от негоже пламень исхождаше в подобие змия, хотя пожрѣти насъ, иных же душъ устретя я от дому в пяти поприщех. Егда же видѣ сих я⁶⁷, рѣхъ ангелу: «Се уже идемъ въ вѣчная врата смерти, и кто мя окаянѣна свободить?»

Отвѣща ми: «Си пламень предѣнии свободишися, дому же исходящему от него пламеню тръпѣти имаши». Егда приближихомся, и се мучители стояху, в рукахъ имуще сѣчива, ножа, мечи обнажены, бритвы, косы, сиеша, удици, тризубѣци огнены и со всякими многими сосуды мучительскими, имиже горко
 с. 271 душа томять, овии же усѣкають, ини же на части роздробляють, ини // же
 с. 273 клещами притрѣзають, овии же связавши главу⁶⁸ // и въ пламени томъ много множество душъ всякия муки тръпяще.

Се видѣвъ рекохъ ангелу: «Молю ти ся, господи, помилуй мя, избави от
 с. 274 сея муки, предъ няже⁶⁹ вся хошу тръпѣти». Отвѣ⁷⁰ // «Сия прежде видимыхъ горши суть, внутрь же вѣщшую имаши видѣти, ждуть бо ты псы бѣшени». Тогда вострепетавъ весь от великаго страху и падая молихся не ити ми тамо.

О

De furno flammiiuomo

Cum irent per loca tenebrosa et arida, apparuit eis domus aperta maxima, quasi quidam mons arduus pre nimia magnitudine rotunda quasi furnus. Flama inde exibat, que per mille passus animas, quas inuenire poterat, comburebat. Quod videns Tundalus dixit ad angelum: «Ecce appropinquamus ad portas mortis, quis me miserum liberabit?»

Cui angelus: «Ab ista quidem exteriori flamma liberaberis, sed ipsam domum, vnde procedit, intrabis». Et cum propius accederent, viderunt carnifices cum securibus et cultris et bisacutis et dolabris et terebris et falcibus et forcipibus acutissimis et uangis et fossoriis et ceteris instrumentis, quibus animas excoriare vel decollare vel findere vel truncare poterant, in medio flammaram stantes, et sub manibus eorum multitudinem animarum hec omnia sustinentium.

Quod videns Tundalus dixit ad angelum: «Obsecro, domine, si placet, ab hoc solo me libera supplicio, et ceteris, que post hoc occurrerint, me tradi concede». Cui angelus: «Hoc est maius supplicium omnibus, que hactenus vidisti. Sed adhuc videbis vnum maius intra istud supplicium, quia canes rabidi te expectant». Tundalus autem tremens et pre angustia deficiens rogabat, ne intraret, sed non profecit.

Ц

Видяще же бѣси, яко ничтоже успѣваетъ молитва моя, имь быхъ преданъ, обыдоша мя яко бчелы соть⁷¹ и всяко мя мучивше, на части разсѣкоша го⁷²

⁶⁷ Чит. видѣхъ сия (?). ⁶⁸ Конецъ первого фрагмента и начало четвертого (см. статью).
⁶⁹ Чит. предняя же, ср. лат. текст: ceteris, que post hoc occurrerint. ⁷⁰ Чит. Отвѣща. ⁷¹ О написано над строкой. ⁷² Чит. его.

по повелению старѣишаго⁷³ дому, в немже бѣ болезнь и слезы и сетованная велика и скрежетъ зубом, преиди огонь, внутрь пламень люто горящий, жажда и всякия болести и от сих оканьных⁷⁴ душъ кипяху чрвьи гмьжуще⁷⁵ телеса их мужеска полу и женска мирьских иночествовавших.

И сию муку страдах до конца, и невидимая сила Божия исхити мя оттуду. И сѣдя въ тмѣ сѣни смертныя,⁷⁶ видѣх ангела, рекох: «О лютѣ, господи мои, где есть глаголь речный „милости Божия исполнися земля“?»⁷⁷ Отвѣща ми: «Здѣ есть милуя, ибо тамо многозде помилованъ будетъ, аще бо Богъ милостивъ и праведень, но воздаеть комуждо по дѣлом его. Егда бы всѣм вся простилъ, то и мукъ бы не было. Егдаже бы мукъ не было и прещения их не бысть боялися, то како бы возмогла быти правда в человекѣх, и николи бы ся убояли согрѣшати или како бы скверных похотеи возмогли отстати, и воскую бы исповѣдание или покаяние грѣшникомъ, егда бы ся Бога не бояли или том//ления мукъ?» с. 275

О

Demones autem videntes eum sibi concessum circumdederunt eum et magnis conuiciis exprobantes cum supradictis instrumentis in frusta discerpserunt. Dominus huius domus dicebatur Phistrinus, in qua erat gemitus et tristitia, fletus et stridor dentium, lentus ignis extrinsecus et intrinsecus fastum incendium. Auiditas cibi inexplebilis ibi erat, nec satiari poterat nimietas gule, verenda loca doloribus cruciabantur per maximis, pudenda ipsa putredine corrupta videbantur scaturire vermibus. Et in ipsa verenda virorum ac mulierum non solum secularium, sed etiam religiosorum dire quedam intrabant bestie.

Ibique anima Tundali se iuste pati talia fatebatur, sed, quando Deo placuit, nesciens quo ordine se extra tormenta esse cognouit. Sedebat autem in tenebris et in vmbra mortis et videns angelum suum dixit: «Heu, domine mi, vbi est, quod audiuiimus: Misericordia Domini plena est terra?» Respondit angelus: «Hec sententia multos decipit, Deus enim licet sit misericors, est tamen iustus, multa vindicat, sed plura condonat. Tu iuste passus es, quicquid passus es. Sed tunc gratias ages, quando videbis, que tormenta per misericordiam Dei euaseris. Si Deus cuncta dimitteret, cur homo iustus esset? Et si supplicia non pertimesceret, quare peccare non timeret vel a voluptatibus suis se auerteret? Et quid opus esset, vt confessi peniterent, si Deum non timerent?»

Ц

Глава 9.

«Милостивъ Господь исповѣдающимъ грѣхи своя, и аще отидуть свѣта оного, не исполнивше покаяния, сими муками искушени будутъ, дондеже очистятся грѣхи ихъ. Праведници же, имущи тамо нѣкия недостатки, сия постражутъ, но сокровенное имъ вѣчное и нетлѣнное сокровище на небесѣх.

⁷³ *Диттография, чит. старѣишаго. Испр. писцом из стрѣишаго.* ⁷⁴ *Чит. окаянных.*
⁷⁵ *Чит. гложуще.* ⁷⁶ *Ср.: Пс. 106: 14.* ⁷⁷ *Пс. 32: 5.*

Многая же бога я⁷⁸ и грѣшным даруеть Богъ, яко нѣсть без грѣха никтоже аще и единъ день живота его.

⁷⁹Но рѣх ти зане трѣпѣти имь, дондеже Господь ущедрить их и его же много накажетъ болшеи и сподобить радости, ты же истиннѣ бѣдь сих пострадавал⁸⁰ еси, но в той час прославиши Бога, егда узрѣвъ от них же избавить тя во щедротах своихъ,⁷⁹ мнози бо преходять муки сия, ихже горестъ смертная и судъ вѣчныи не обыдеть.

Того дѣля всяка душа свята прежде ведома бываетъ зде, да вѣдѣвши от толиких мукъ избавление, вѣщшими благодарении предъ лицем Божиим прославить его. Душа же погибели вѣчнои осужденная прежде ведома бываетъ до святых радости, да видить, яко великих благъ изволениемъ отпаде, вѣщшую скръбь и болезнь прииметь, нѣсть бо ни едина горше мука, еже Бога отпасти.

И сии же есть презвитеръ видимыи ти, о Фаудале, безпечень идуща мость онъ низведенъ само, да видить уготовленная грѣшником обиталища мукъ безконечных // и о сем вѣщше прославить Бога избавльшого ѡ толики бѣдь и призавшого ѡ во Своя жилища, обрѣте бо и вѣрна раба и мудра. Того ради прииметь воздание вѣчно, егоже обѣща боголюбѣщимъ ѡ. Но еще не вся видѣхомъ, идем же во путь свои, да большая узримъ».

Б

вбаче мноси соутъ праздни тѣхъ моукъ иже ихъ смѣтнаа беда вѣчного заслуженїа неубѣклижи [неубыдутъ]
вельми [зназнее] вѣсхвалиль бѣга

О

Peccatoribus in corpore penitentiam non agentibus misericorditer a Deo parcitur, sed tamen pro suis meritis puniuntur. Iustus quoque pro suis excessibus temporale commodum in corpore degentibus iuste tollitur, sed bona eis sine fine mansura misericorditer cum angelis reseruantur. Multa mala opera condonat Deus, nullum tamen opus bonum ab eo irremuneratum relinquitur. Nemo enim liber est a peccato, nec etiam infans vnius hore, multi tamen liberantur a pena, ut eos non tangat umbra mortis.

Ideo autem iusti, qui penas non patiuntur, post mortem ad videndum tamen illas ducuntur, ut visis tormentis, a quibus per Dei gratiam liberantur, magis inardescant in amorem Dei et in laudem Creatoris sui, sicut econtrario anime eternis suppliciis digne prius ducuntur ad sanctorum gloriam, ut visis premiis, que sponte deseruerunt, magis postea doleant. Nullum enim tam graue supplicium est, quam a Dei et sanctorum confortio sequestrari.

Ideo ille prespiter, quem primum pontem secure transire vidisti, ductus est ad supplicium, ut visis penis ardentius laudet illum, qui vocavit eum ad gloriam suam. Nam fidelis seruus et prudens inuentus est, et ideo accipiet coronam vite, quam repromisit Deus diligentibus se. Sed quoniam nondum omnia mala vidimus, properemus».

⁷⁸ Чит. благая, ср. лат. текст: opus bonum. ⁷⁹⁻⁷⁹ Отрывок переставлен из начала речи ангела, см. лат. текст выше: Deus enim licet sit misericors, est tamen iustus, multa vindicat, sed plura condonat. Tu iuste passus es, quicquid passus es. Sed tunc gratias ages, quando videbis, que tormenta per misericordiam Dei euaseris. ⁸⁰ Диттография, чит. прострадалъ.

Ц

Глава 10.

И послѣдовавшу ми ангелу, и се видѣх тварь нѣкую прежде речных сверпѣша, имущи двѣ нозѣ и крилѣ, грѣтань же излиха долга, ногты и чюлюсти желѣзни, огонь и жупель от усть ея возвышашеся. Судящу⁸¹ ей на ледовѣднемь езьре душъ поглощая, исщезаху въ чрѣве ей, внезапу испущати ей во езеро на обновление прежебытия.

Видѣх же душа оны мужеска полу и женьска Осе⁸² яко дѣтми зачинаху стеньяще великими болестми и скорѣбми, яко обычаи имуть жены, породити хотяще. И егдаже придетъ врѣмя порождения, абие вся внутренья чрѣвѣ их грызти яко псом. И тамо окаянная душа мразомъ крѣпко таема стеньяху от породу. И внегда родити, вопль неисказанныи и слова плечевная с тяжким рыданием, мнѣти ми яко всему аду трястися, и се породити имъ змии.

Жены едины, но и мужеский плѣ⁸³, и не по роду челоувѣчу, но от прьсеи и от рукъ раждаху телеса она и не воскорѣ, но медлено изьплъзаху змии имѣюще во опашех многии жала в подобии удиць врьпяще⁸⁴ душъ изыти хотяще, // но не можаху опашеи отригнути⁸⁵ удицам не попущающе, и паки *c. 277* в тая же телеса обращахуся.

И скему⁸⁶ бѣси мучаху ногты желѣзными одирающе телеса от костей, и вси купно души стеньяху крѣпко.

Б

аегдаже мают [мѣли] свой плод породити

иже весь адъ трасашеса [розлегаше са]

знихъже то соуть лезли тѣи истѣи гадове [змѣи]. имѣяхъ вохвостех много жал [жагал] акривы яко оуды, иже то дѣши бодахоу знихъже то сътъ лезли. А хотяще вылести зтых дѣшь тѣи гадове [змѣи]

О

De bestia alata et stagno congelato

Precedente igitur angelo, vidit Tundalus bestiam ceteris, quas ante viderat, longe dissimilem, duos pedes et duas alas habentem, collum longissimum et rostrum ferreum et vngulas ferreas, de cuius ore flamma inextinguibilis eructuabatur. Sedebat autem hec bestia super stagnum glacie condensum et deuorabat animas, que in ventre eius per supplicia redigebantur ad nihilum et iterum pariebat eas in stagnum glacie congelatum, ibique renouabantur iterum ad tormentum.

Impregnabantur vero omnes anime tam virorum, quam mulierum, que descendebant in stagnum, et ita grauide prestolabantur tempus ad partum, intus autem mordebantur in visceribus more viperino a prole concepta, sicque vegetabantur misere in unda frigida mortui maris glacie concreta. Cunque tempus esset, vt parerent, clamantes replebant inferos vlulatibus et sic serpentes pariebant.

⁸¹ Чит. сидящу, ср. лат. текст sedebat. ⁸² После знака отделения, красными чернилами — вероятно, ошибочная перестановка в тексте. ⁸³ Чит. полъ. ⁸⁴ Чит. врьпяще. ⁸⁵ Испр. писцом из рригнути. ⁸⁶ Чит. к сему.

Pariebant autem non solum femine, sed etiam viri, et hoc non per membra, sed natura constituit tali officio conuenientia, verum per brachia simul et pectora exhibant, quia erumpentes per cuncta membra bestie habentes capita ardentia et ferrea et rostra acutissima, quibus ipsa, vnde exhibant, corpora dilaniabant. In caudis autem suis habebant eedem bestie multos aculeos, qui quasi hami retro retorti ipsas, a quibus exhibant, animas pungebant. Bestie namque ille volentes exire cum caudas suas non possent secum trahere, in ipsa corpora, vnde exhibant, rostra sua ardentia et ferrea retorquere non cessabant, donec ea vsque ad neruos et vsque ad ossa arida consumerent.

Et sic simul conclamantes stridor glacierum inundantium et vlulatus animarum sustinentium talem penam et mugitus bestiarum exeuntium ab eis perueniebant ad celum.

Ц

(Интерполяция)

Ангели плачевнѣ нарекаху со умилениемъ, овии глаголаше «Горе, горе!», ини «Лютѣ, лютѣ!», друзи «Ох, ох, увы, увы!», ови же «Бѣда, бѣда безконечная! Како прелстихомся, како никогдаже книгама что мым⁸⁷ не веровахом? О лютѣ, почто не хотѣхом истинне покаатися, на братию нашу клеветахом, ненависти и скупости прилепихомся? И прочиихъ грехов не оступивше, нынѣ горко мучимся лютыми и немилостивными безконечными муками, и како сии змии не обночно⁸⁸ родятся от насъ осмыжутъ⁸⁹ грызуще утробу нашу и съсущемъ⁹⁰ и тръзають⁹¹ и ходять и плъзають по всѣмъ составом ншим⁹². О горе, почто блудно пожихом? о горе, почто во пьянствѣ и объядении дни свои проводихомъ? о горе, почто мы не постихомся? о горе, почто милостыни нищему дати не хотѣхом? о горе, почто болия не посетихом, алычна и ждана⁹³ не питахомъ? о горе, почто в теници⁹⁴ сѣдящих приити не хотѣхом?⁹⁵ о горе, како тръпения не стяжахом! о горе, како послушания не рахом!⁹⁶ о горе, како роптати не престахомъ! о горе, како не послушахомъ наказания отецъ наших! о го//ре, како не хотѣхом испытovati и поучати ся прилѣжно ходти⁹⁷ в заповедех Божиихъ! Нынѣ горко стражем, и свѣрепо тварь сия томить душъ наших». И намнога умилнаа словеса глаголаху, и глас вопля их да иже к небесѣ восхожаахо.

Ц

От всѣх бо составъ душевныхъ главы многоличных змиевъ от твари иноя выникаху, имже уста яко клещи, душа ихъ тержащи и влагающе главы своя въ гортани имъ, внутреняя ихъ чрева грызяху и паки оттоля изпыльзеваху устами ихъ от мужеска полу⁹⁸ и женьска.

⁸⁷ В ркп. раздельно; чит. чтомым. ⁸⁸ Неясное слово. Обночный в значении 'ночной' в данном контексте, кажется, не имеет смысла. Возможно, описка из необычно (?). ⁸⁹ Ср. в СлРЯ XI—XVII осмуженный — 'почерневший от огня, опаленный, обожженный', совр. белорус. смажыць — 'жарить', а также чеш. usmažiti — 'жарить'. ⁹⁰ Чит. съсуще. ⁹¹ Испр. писцом из тръзающъ. ⁹² Чит. нашим. ⁹³ Чит. жадна (?). ⁹⁴ Чит. темници. ⁹⁵ Ср. Мф. 25: 35—36. ⁹⁶ Неясная форма. Чит. небрахом к небреци (?) или не брахом к брати (?). ⁹⁷ Чит. ходити. ⁹⁸ Испр. писцом из пулу.

Тогда рече ми ангель: «Сия мука уготована есть чернцем, попом, дияконом, игуменом, архимадритомъ, епископомъ,⁹⁹ сия же мука и черницамъ, лицемирно живших предъ Богомъ, не по обѣту мнишескому оскверняющих одежду ангельскую, во нюже облекошася, и обощряюще¹⁰⁰ языки своя яко аспиди, и всякому не отвръгшему злобъ своихъ ниже хотѣвшеи покаяться блудници zde мучими будутъ. Сего ради и ты в ней постраждеши»¹⁰¹.

И се рекъшу ему внезапно бѣси похитиша¹⁰² мя и ринуша во тварь ону, и поглоти мя. Ихъ же предърекох мукъ со змиями язвень бых от нихъ люто. И прикоснувся ангель исцели мя, и вослѣдовах ему, и тма бѣ, яко токмо свѣт бысть от ангела. И идохом страшными пропастьми и скръбнеиша пръвых путемъ тѣснымъ, яко от горы превысокия въ преисподняя при//никнути, и все во глубину идохом, уже отчаявшу ми ся оттолѣ спасения. c. 279

О

Erant enim in omnibus diuersis membris et digitis diuersarum bestiarum capita, que ipsa membra mordebant vsque ad neruos scilicet et ossa. Habebant autem linguas viuas in modum aspidum, que totum palatum et eciam arterias consumebant vsque ad pulmones. Uerenda quoque ipsa virorum ac mulierum erant in similitudinem serpentium, qui inferiores partes ventris lacerabant et ipsa viscera inde studebant abstrahere.

Tunc ait angelus: «Hec est pena monachorum, canonicorum, sanctimonialium ceterorumque ecclesiasticorum, qui mentiri Deo per tonsuram et habitum noscuntur, qui linguas suas exacuerunt sicut serpentes et membra sua non cohibuerunt ab immundis operibus. Hanc penam sustinebunt qui immoderata luxuria se polluunt, et ideo istam sustinere te oportet».

His dictis rapuerunt eam demones cum impetu et dederunt bestie deuorandam. Cum autem post predicta tormenta esset in partu viperarum, affuit et angelus lucis et tangens eam sanauit et se sequi precepit. Preter fulgorem autem angeli nullum lumen habebant pergebantque per loca terribilia et multo precedentibus diriora, via valde angusta, et quasi de cacumine altissimi montis tendente in precipitium. Quanto autem plus descendebat illa anima, tanto minus reditum ad uitam sperabat.

Ц

Вопросих ангела: «Господи, камо идем?»¹⁰³ Отвеща ми: «Се путь есть». Отвеща ми: «Се путь есть¹⁰³, ведьи в пагубу». Паки рекох: «Отселѣ глаголетъ писание: „широкъ и пространенъ путь ведьи до ада“,¹⁰⁴ си же есть узокъ вемли¹⁰⁵, иного никого не вижу идуща, точию насъ».

Отвѣща ми ангель: «Ни, не о семъ писано есть, но от¹⁰⁶ живущихъ злѣ в похотехъ своихъ вѣдуща к пути сему». И шедъшеи дале и приидохом к горѣ нѣкоеи, и ту бѣ наковальня ковальская превелика не едина же, но ины многы, и се гласъ плачевны и велми крѣпкий. Рече же ангель: «Си мучитель зовется Велканица многокозненныи и льстець, иже многихъ прельстивыи и мучить ихъ zde».

⁹⁹ Чит. епископомъ. Перечисление существенно распространено по сравнению с лат. текстом. ¹⁰⁰ Вместо обощряюще от обощряти — 'возбуждать, поощрять, побуждать, подстрекать' (см. СлРЯ XI—XVII) чит. обостряюще, ср. лат. текст: exacuerunt. ¹⁰¹ Чит. постраждеши. ¹⁰² Испр. писцом из похитита. ¹⁰³⁻¹⁰³ Диттография. ¹⁰⁴ Мф. 7: 13, цитата сокращена по сравнению с лат. текстом, но в конце фразы аллюзия на выпущенную часть: et multi sunt, qui intrant per eam. ¹⁰⁵ Чит. вельми. ¹⁰⁶ Чит. о.

И рѣх: «Господи, и сия ли мнѣ трѣпѣти?» И рече ми: «Иде напредѣ». Азъ же плача воследовахъ ему, и в том часѣ нападоша мя мучители оны со клещами ничесоже ангелу рекшу и ринуша мя во огонь горушии¹⁰⁷ пламы и начаша мѣхи дуги яко желѣзо в горнилѣ.

И со инѣми душами яко воскъ растаяхуся. И полагающе на наковаль-
с. 272 ня бияху млата двѣмастыи триам¹⁰⁸ // и яко груди збивають. И всѣхъ бѣдъ горшеи, яко смерти нѣсть. Овии мучители глаголааху: «Годѣ ли вже вамъ былъ?» Ини паки въ другомъ огни стояща отвещаваху: «Еще нам ихъ дадите, да и мы видим, годѣ ли имутъ ити».

О

De valle fabrorum

Dixit autem Tundalus ad angelum: «Domine, quo imus?» Respondit angelus: «Hec via ducit ad mortem». Et anima: «Quid est ergo, quod scriptum est: Lata et spaciosa est via, que ducit ad mortem, et multi sunt, qui intrans per eam, cum neminem preter nos hic videamus».

Respondit angelus: «Non de hac via dictum est hoc, sed de impudica et illicita et seculari vita, que ducit ad istam». Euntes autem longius et ultra modum laborantes venerunt in uallem fabrorum, ibique viderunt fabricas, in quibus maximus audiebatur luctus. Tunc ait angelus: «Tortor iste vocatur Vulcanus, per cuius ingenium corrumpunt plurimi et ab ipso cruciantur».

«Domine, inquit anima, si debeo pati eius supplicium?» «Debes», ait.

Quo dicto precedebat eam. Illa autem plorans sequebatur eum. Et ecce tortores cum ignitis forcipibus angelo sancto nihil dicente ceperunt illam et proiecerunt in caminum ignis ardentem et sic sufflantes follibus, sicut solet ferrum in fornace examinari, ita examinabant eam, donec ad nihilum redigerentur anime, que sic patiebantur. Cunque ita liquefierent, ut nihil aliud nisi aqua apparerent, iugulabantur tridentibus ferreis et posite super incudem percutiebantur malleis, donec vicene et tricene vel centene in vnam massam redigerentur. Et tamen quod est grauius, ne sic perirent, desiderabant enim mortem et inuenire non poterant. Loquebantur autem tortores adinuicem dicentes: «Nunquid sufficit?» Et alii in alia fabrica respondebant: «Proiicite nobis, ut videamus, si sufficiat».

Ц

с. 273 И вергыше ини // похищаху во клѣщи, преже даже не снидеть к земли, и влагающе во пламень люто жегомы, сице окаянѣныхъ душъ единѣ другому предающе всяко жгоми, яко в подобии огня быти им. По многихъ страстехъ явися ангель, воздигъ¹⁰⁹ мя от пепела, рече: «Что ти бысть сице телесны похоти, ихже ради толко напасти страждеши?»

Мнѣ же от великия болести бѣдъ лютыхъ ничтоже могущу отвещавати, тогда рече ми ангель: «Укрѣпись, изведе бо тя Господь,¹¹⁰ доселѣ еще бо се есть предъадова жилища, а не истинны адѣ. Егда бо сия пострадалъ еси муки, аще и велики суть, но щедротами Божиими большихъ не постраждеши. И ским¹¹¹ приложи ми глаголя: «Ихъ же, от¹¹² Фаудале, видѣлъ еси преже, ждуть осужения, оба¹¹³ сущи иже въ адѣ осужени быша, еще бо не приидо-

¹⁰⁷ Чит. горящи. ¹⁰⁸ Конец фрагмента 4 и переход к фрагменту 3 (см. статью). ¹⁰⁹ Чит. воздвигъ. ¹¹⁰ Ср. 1 Цар. 2: 6. ¹¹¹ Чит. к сим (?). ¹¹² Чит. о. ¹¹³ Чит. обаче, см. лат. текст: sed hi, qui adhuc...

хом, якоже рѣхъ ти, ко истиннымъ жилищамъ ада». И прикоснувся сотвори мя цѣла и напредь иде.

Б

провеликѡю мдлобѡ [больсть]
до предпекъле [до предад]

О

Et proiiciebant, et alii capiebant eas in forcipibus ferreis, antequam terram tangerent, et sicut primi, ita et ipsi eas ignibus tradebant. Et ita misere modo huc, modo illuc proiiciebantur et vbiq̄ue comburebantur, donec simul et pelles, et carnes, et nerui, et ossa in fauillam redigerentur et flammam ignis. Post multas passiones affuit Tundalo aduocatus suus et apprehendens eum de medio fauille dixit: «Quomodo vales? Nunquid fuerunt tibi tam dulcia carnis oblectamenta, vt pro eis tot et tanta mala debeas sustinere?»

Ille penitus respondere non poterat, quia post tantum supplicium non habebat vires ad loquendum. Tunc angelus ait: «Confortare, quia Dominus deducit ad inferos et reducit. Quamuis enim magna sint, que hucusque passa es, maiora tamen sunt, a quibus per Dei misericordiam liberaberis». Et addidit: «Omnes, quos superius vidisti, iudicium Dei expectant, sed hi, qui adhuc sunt in inferioribus, iam iudicati sunt. Adhuc enim non peruenisti ad inferos inferiores». Et more solito tangens eam et confortans precessit.

Ц

Глава 8.

Глахомъ¹¹⁴ вкупѣ идуша, и внезапно страх приде на мя, и стюдень мрза крѣпка, и прещение несказаемо, и тма глубока, мнѣти ми, яко и земли от основания трястися.¹¹⁵ // И выпросихъ ангела глаголя: «Лютѣ мнѣ, господи, что се есть, яко не могу стояти?» И се изрекшу ми не двигнути собою возмогохъ от трепету, ангель же бысть невидим, излиха отпечалихся¹¹⁶. с. 271

Нѣсть бо тамо никоего помысла или разума ли мудрости.¹¹⁷ И приближихъся, слышахъ вопль крѣпокъ безчисленаго множества и громъ страшень и много велми, не мощно бо есть сказати по достоянию языку челоуѣческу. И начахъ поглядати воспать, егда како возмогу убежати, отнелиже приидохомъ, и видѣхъ ровъ четвероуглень широкъ велми от исходящу от него стлпу или смрадъного дыму, да иже до небесъ, и в том души бѣста бѣсовское велие множество горѣ восхожаху, яко искры з дымомъ, и тамо ищежаху, ни единому от нихъ възвращатися в ровъ оныи.

И сия напасти душа моя узрѣвши, радостно бы бѣжам¹¹⁸, но и ного¹¹⁹ от земля невозможно двигнути, искусився, яко немощно изыти оттолѣ, начахъ лице мое драти и крѣпко кричаще гласити: «Горе, горе, лютѣ мнѣ, окаяньному грѣшному, како прелщень быхъ, увы мнѣ, како и умрѣти не мощно».

¹¹⁴ Чит. глаголахомъ. ¹¹⁵ Конец фрагмента 3 и начало фрагмента 2 (см. статью). В завершении фрагмента 3 в ркп. фраза, не соответствующая лат. тексту: страха ради с лицемъ опаки превращають нѣсть бо тамо смерти. ¹¹⁶ Чит. опечалихся. ¹¹⁷ Еккл. 9: 10. ¹¹⁸ Чит. бежала. ¹¹⁹ Чит. ноги.

Се услышавше бѣси восходящи горѣ пламенемъ обидоша мя мучительски глаголюще:

Б
почал собѣ зѣфати [печалити]

О
De puteo infernali

Cunque simul pergerent et incedentes sermocinarentur, ecce subitus horror et frigus intolerabile et fetor intolerabilis et tenebre prioribus incomparabiles, tribulatioque et angustia animam Tundali inuaserunt ita, vt omnia fundamenta terre viderentur sibi contremiscere, et angelo precedenti compulsa est dicere: «Heu, domine mi, quid est quod pre solito stare non possum?» Quo dicto non potuit se mouere pre nimia formidine, et ecce angelus cito disparuit, et eum amplius videre non potuit et statim cepit desperare.

Non enim est, inquit, sapientia, non est scientia, nec opus, nec ratio apud inferos, quo illa properabat. Audiuit autem clamores et vlulatus mire multitudinis et tonitru tam horribile, vt nec paruitas nostra potuerit capere, nec lingua eius enarrare. Circumspiciens ergo, si quomodo videre posset, vnde venerant, vidit fossam quadratam et quadrangulam, quasi cisternam, qui puteus putridam flamme et fumi emittebat columnam, que columna extendebatur vsque ad celos, et in ipsa columna erat multitudo maxima animarum et demonum more fauillarum cum flamma ascendentium et ad nihilum redacte. Iterum cadebant cum demonibus in fornacem vsque in profundum.

Quo viso anima Tundali volebat se retro retrahere, sed non valebat pedes a terra leuare, et dum hoc sepius temptaret, sed cum facere non posset, nimio furore repleta in semetipsam exarsit et genas suas vnguibus lacerans clamauit: «Ue mihi, quare non morior, que me cepit dementia?» Audientes demones hec, qui in flamma ascedebant, circundederunt eam cum instrumentis, quibus animas ad tormenta rapiebant dicentes:

Ц

«Проклятая душе, всѣх мук повинная, въскую приде само?¹²⁰ Не видѣла с. 272 бо еси темницѣ¹²¹ истинных, нынѣ видѣвъ приемъ//ши воздание по дѣлом своимъ, уже не имаши изыти ни погибнути, но всегда жива растерзаема присно мучима будещи во узах неразъдрѣшимых тмы, идеже нѣсть утѣхи и нѣсть надежа свободы и нѣсть помагающаго и да всяко вѣси, яко постигну смерть безконечну и родъство огненное¹²² отсылаема никогдаже изыдеши.

[Глава 7.]¹²³

Прельсти бо ты зде приведи и ничтоже ты помощи можеть, нѣсть бо никого могуща изяти от рукъ наших, ниже увидиши его».

И начаста глаголати к собѣ: «Что стоимъ? Похитивъ предаймо и велияруда¹²⁴ поглотить и, якоже хочеть». Сиче устрелемни¹²⁵ претяще вѣчною поги-

¹²⁰ Чит. семо. ¹²¹ Чит. темницѣ. ¹²² Т. е. ад, ср. Видение Павла: родство огненное. ¹²³ Указание на начало новой главы вставлено прямо в середину речи демонов — очевидно, позднее деление. ¹²⁴ После велияруда точка. Чит. предаймо и Велияру да поглотить и. ¹²⁵ Неясное место. Чит. устремлени (?) устреле мни (?) стрелами (?). Ср. лат. текст: sic arma vibrantes — 'так потрясая оружием'.

белию. Быста же лица их черны яко юглие, отя¹²⁶ же яко великия свѣща воже-
ждень¹²⁷, зубы бѣли яко снѣгъ, опаша имаяху змиины, ногты желѣзны зѣло
остры, крили столповидни. Внезапу явися ангель Божой¹²⁸ и прогна духи
лукавыя и нача утѣшати душу мою гл҃я:¹²⁹ «Возвеселися, препомилovaná
душе, милость ти будеть, а не осужение вѣчно, и еще ти видити муки,
но трѣпѣти не имаеши ты.¹³⁰ // Приди и виждь врата¹³¹ челоуѣческаго роду, с. 279
ни единъ бо свѣтъ узрить преданъныи zde, ты же видѣвъ ихъ имъ невидим».

Б

ахвосты вних иско змѣи [щиров] (от «штуръ»)

О

«O misera anima, penis et cruciatibus digna, vnde huc venisti? Nil adhuc experta es. Ad-
huc videbis dignum operibus tuis tormentum, de quo non exire poteris, nec in eo perire, sed
semper in cruciatu ardebis, viuens sine refrigerio, sine lumine, sine consolatione, sine omni
auxilio, nullam deinceps misericordiam sperare poteris. Appropinquasti enim vsque ad portas
mortis, et infernis inferioribus sine mora presentaberis. Qui te huc adduxit, ipse decepit te.
Liberet te, si potest, de manibus nostris. Non videbis eum amplius».

Et adinucem loquebantur: «Quid amplius moramur? Trahamus eam et demus eam Luci-
fero deuorandam». Et sic arma vibrantes minabantur illi mortem eternam. Ipsi autem immu-
ndi spiritus erant nigri sicut carbones, oculi eorum vt lampades ignis ardentis, dentes eorum
niue candidiores, caudas habebant vt scorpiones, vngues ferreos acutos, alas vt vulturis. Inte-
rea affluit angelus Domini, qui fugatis spiritibus tenebrarum consolatus est iram suam dicens:
«Gaude et letare, filia lucis, quia misericordiam et non iudicium consequeris. Penas quidem
magnas videbis, sed eas non patieris. Ueni ergo, et ostendam tibi pessimum humani generis ini-
micum». Et peccedens [!] ad portas inferi dixit: «Veni et vide. Scito tamen, quod nullum lumen
his, qui huc deputantur, lucet, sed tu poteris eos videre, et ipsi non videbunt te».

Ц

И вегда ми приближится, видѣх князя адъскаго Велияра во пропастьех
адуувыи¹³², которыхъ мукъ не видѣхъ тамо лютыхъ велми и скорбныхъ, аще бы
сто главъ ко//еиждо имущии сто языковъ нелѣны естъ сказати,¹³³ преходити с. 280
бо умъ челоуѣчский. Тамо видѣхъ прежереченого князя мучительска, яко
превзыти ему вся видимая, и егоже величества не обрѣтох, чему вподобити.

Чрънь бо бысть яко вранъ, челоуѣковиденъ от главы до ногъ, руцѣ же
бѣста ему мнози яко тма, высотойю сто лакъти, широтойю же десяти лакти, в
коеиждо руцѣ имѣя прѣстовъ двадесять, имже долгота сто пяди, широта де-
сять пядей, ногты имѣя яко копия и вси желѣзны, ноги же имѣя безчислени,
грѣтанъ длѣга и тольста, ошибъ остръ зѣло прободая душа.

¹²⁶ Чит. очеса, ср. лат. текст: oculi. ¹²⁷ Чит. возжены (?). ¹²⁸ Чит. Божии. ¹²⁹ Чит. гла-
голя. ¹³⁰ Конец фрагмента 2 и начало фрагмента 5 (см. статью). Фрагмент 2 заканчивается
словами едину душу, которые не находят параллелей ни в предыдущем, ни в последующем лат.
тексте — вероятно, перенесены из другой части текста. ¹³¹ Чит. врага. ¹³² Чит. адовых (?).
¹³³ Вероятно, искажение. В лат. тексте говорится, что даже если бы у души было сто голов и
в каждой по сто языков, она не смогла бы рассказать о неслыханных мучениях, которые видела
там.

И сие страшное и сверѣпое создание лежаше на одрѣ желѣзномъ во угли горящем, и под нимъ бѣсовское множество дмуть¹³⁴ мѣхи разжигающи углие оно. Окрестъ же его душъ безчислено съ ефиопы¹³⁵ лютыми, не мощно бо чловѣку сказати. Мнѣти ми, яко от создания миру едва толико душъ сътворено бысть. И лукавыи сеи губитель увязанъ по вся уды ужи желѣзными а¹³⁶ путы же злѣ горящих и оковы ручными дебелими зѣло. Егдаже на угли обратитися ему на инь бокъ, простеръ руцѣ и похищаше множество душъ и наплънивъ длани стиснетъ яко прѣсть, еже всѣмъ главамъ их отпасти, сокрушать бо ся руцѣ и нозѣ.

Б

лежаше на желѣзне лесе [боронце]

О

De principe tenebrarum et sociis eius in penis eternis

Appropinquans autem anima vidit principem tenebrarum et profundum inferni. Que autem et qualia ibi viderit inaudita tormenta, si centum capita et in vnoquoque capite centum linguas haberet, enarrare nullo modo posset. Ibi visus est princeps dyabolus, qui magnitudine precellebat omnes bestias, quas ipse Tundalus ante viderat, cuius quantitati corporis ipsa que viderat anima nihil sciebat comparare.

Erat illa bestia nigerrima sicut coruus, formam habens humani corporis a pedibus vsque ad caput, excepto quod plurimas habebat manus. Habebat et caudam, habebat enim non minus mille manibus. Habebatque in longitudine quasi centum cubitos, in grossitudine vero decem. Vnaqueque manus digitos vicanos habebat, et digiti eius habebant in longitudine centenas palmas, in grossitudine vero denas. Habebat vngues lanceis militum grossiores et longiores et ipsos ferreos in pedibus totidem. Rostrum eius nimis longum et grossum, cauda asperrima et longa ad nocendum animabus aculeis acutissimis preparata.

Iacet autem illud horribile monstrum super cratam ferream suppositis ardentibus prunis ab innumerabili multitudine demonum follibus sufflantium circumdatum. Circundat autem ipsum tanta multitudo animarum et demonum, quod nulli credibile esset, quod mundus tot animas parere posset a principio. Ligatus est autem ille hostis antiquus per singulas membrorum iuncturas cathenis ferreis et ereis ignitis et valde grossis. Cunque sic versatur in carbonibus et vndique comburitur nimia exardescens ira, vertit se de vno latere in aliud latum et omnes manus suas in illam multitudinem animarum extendit, easque repletas animabus constringit, sicut rusticus sitiens racemos comprimit, vt inde vinum eliciat, in tantum, vt nulla sit ibi anima, que tali contritione non priuatur capite vel pedibus aut manibus. Et tunc suspirans sufflat et spargit animas in diuersas partes gehenne.

Ц

с. 281 От рова же, сказанънго¹³⁷ мною преди, исходить пла//мень лютии смрада. И еда¹³⁸ сатана сии духъ проити восхоцеть, дхнеть и внезапу вси души привлечеть к собѣ и паки отригнеть сѣрою и дымом. Аще каа отскочить руки его, сию поразит ошибом. Сице окааннии стражуютъ впуе¹³⁹ с тамо сущими.

¹³⁴ Чит. жмуть (?) дхнуть (?). ¹³⁵ В лат. тексте: demones. ¹³⁶ Вероятно, богемизм. ¹³⁷ Чит. сказанънаго. ¹³⁸ Чит. егда. ¹³⁹ Чит. вкупе.

Тогда рече ми ангель: «Си есть Велиарь сирѣче сатана преже сотворенный Богомъ, был бы древле в раи. Внегда бы былъ от сихъ высвободень, возмутил бы небесными и земными и преисподъними. И сущии с ним поль бевсовьский, плъ¹⁴⁰ же чловѣческий роду Адамля, иже осуждени суть, и мнози ини отступльши от Бога и сотворшеи дѣла их с ними причтени быша, древле бо в муках бяста на предъдвери ада, ихъже видѣль еси преже, и посемъ зде низведены, отсюду бо никтоже изыдетъ развѣ Богомъ.

Тамо царие и князи и чистители и силнии властели¹⁴¹ мукам симъ преда ни будутъ, и с ними пастыри духовьни зле живошци¹⁴², о нихже есть писано: „силнии крѣпко испытани будутъ“». ¹⁴³ Азь же рѣх ангелу: «Почто благим не дасться, да добрѣ пасуть ихъ?» Отвѣща ми: «¹⁴⁴Си есть на непослушливыя и непокоривыя дѣлатели и не хотѣвших имѣти благых чистители, изыскати могущих спасти душу их, добрым бо дается, да лучшему спасению устроить душа своя.¹⁴⁴ ¹⁴⁵Се же в¹⁴⁶ проклятыи а¹⁴⁷ преоканыи сатана глаголемыи Велинаръ¹⁴⁸ не с та//го дѣля яко злу начальникъ, но яко князь бевсовьский есть, с. 282 всѣх бо техъ мукъ видимых сия горше есть».¹⁴⁵

Б

астое кмы [шахты]

О

Et statim eructuat puteus ille, de quo prediximus, fetidam atque horribilem flammam. Et cum retrahit anhelitum suum dira illa bestia, retrahit ad se omnes animas, quas ante sparserat, et cum fumo et sulphure in os eius cadentes deuorat. Sic et quecunque manus eius effugiunt, ne stringantur, illas cum cauda percutit. Et sic misera bestia percutiens semper percutitur, et tormenta animabus inferens in tormentis omnibus super omnes cruciatur.

Tunc ait angelus ad animam: «Hic est Lucifer, principium creaturarum Dei, qui versabatur in deliciis paradysi, qui si solutus fuerit, celum simul et terram vsque ad inferos cuncta perturbaret. Hi autem, qui cum eo sunt, partim sunt angeli tenebrarum, partim filii Ade, et iam iudicati sunt et multos alios expectant, qui vel Christum negauerunt, vel negantium opera fecerunt, passi autem sunt ea, que vidisti, prius minora tormenta et post ducti sunt ad ista, de quibus tormentis nullus, qui semel ea intrauerit, amplius exire poterit.

Hic sunt prelati et principes mali, de quibus scriptum est: Potentes potenter tormenta patientur, qui scilicet non bene vsi sunt potentia sibi a Deo data». Tunc ait anima ad angelum: «Quare potentia non bonis datur, vt bene presint?» Respondit angelus: «Aut subditorum culpe hoc exigunt, vt bonos rectores non habeant, aut ipsis bonis in hoc parcitur, vt saluti animarum suarum melius prouideant. Hic autem infelix princeps tenebrarum dictus est non propter potentiam, quam habet, sed propter primatum, quem tenet in tenebris. Omnes autem alie pene, quamuis sint maxime, respectu huius pro nihilo computantur».

¹⁴⁰ Чит. поль. ¹⁴¹ В лат. тексте перечисление короче. ¹⁴² Чит. живущии. ¹⁴³ Прем. 6: 8. ¹⁴⁴⁻¹⁴⁴ Место явно искажено. Лат. текст: Иногда грехи подданных требуют, чтобы у них не было добрых правителей, иногда же и добрым [подданным] не достаются [добрые правители], с тем чтобы они тем лучше обеспечили спасение своих душ. ¹⁴⁵⁻¹⁴⁵ Лат. текст: Этот же несчастный зовется князем тьмы не из-за власти, которую он имеет, а из-за первенства, которое он занимает во тьме. Все же прочие муки, хоть и величайшие, в отношении его [мук] почитаются ни во что. ¹⁴⁶ Вероятно, описка. ¹⁴⁷ Вероятно, богемизм. ¹⁴⁸ Выше везде Велиарь.

Ц

К нему же отвѣщах: «Воистину тако есть, увы мнѣ! Видимое се мѣсто смрадом лютости всѣм одолѣ, от нихже пострадавшу ми преди. Обаче млю¹⁴⁹ тя, господи, аще мощно ускори изяти мя отселѣ и не предаи мя болшей мучима быти. Вижу бо zde многих любимых мнѣ, преже даже смерти не прияхъ, но вѣмъ воистинну нѣсмь милости Божия достоинъ¹⁵⁰, грѣх моихъ ради повинень есмь з ними трѣпѣти». И паки ре¹⁵¹ ми ангель: «Иди, помилованная душе, и обратися в покои вечныи, яко благо сотвори тобѣ Господь, никогда бо сих не имаши терпѣти, ниже видити их ктому будеши. И уже видѣла еси темници Божьихъ враговъ, идемъ же паки, да узриши славу Божьихъ даровъ».

Тогда обратившися душа моя и послѣдова ангелу. Мало же намъ отшедъшимъ, внезапно ищезну смрадъ¹⁵² онъ и¹⁵² свѣтъ показася, и страхъ отиде, и печаль преста. И всѣхъ скръбеи избывъ, исполнихся радости и веселия и всячески утѣшихся. Удививъ же ся скорому пременению, рѣх: «О преблагии господи, како воскорѣ преминихомся?» И рече ми ангель: «Благословена буди и ктому безстрашна, zde бо есть лучшее предложение, яко иным путем
с. 283 възвращение в нашу обитель будеть. Благодаривъ Бога, // воследуи ми». Отшедъшимъ же нам на мало врѣмя узрѣхомъ стѣну велику и зѣло високу от другыя же страны по собѣ такожде, и ту абие велико множество¹⁵³ мужеска полу и женьска дождем обливаеми и вѣтромъ провѣваеми, свѣтъ же бѣ на них и смрада нѣсть.

Б

w напремилишїи гди [пане]

О

Ad hec anima: «Verum et certum est. Nam videre tantummodo locum istum me magis conturbat et fetorem eius sustinere plus me grauat, quam pati omnia, que ante patiebar. Unde rogo, si potest fieri, vt hinc me subtrahas cito et hic me cruciari amplius non permittas? Hic enim video multos cognitos et sodales et notos meos, quos mecum gaudebam in seculo habere socios, quorum consortium hic multum abhorresco. Scio autem pro certo, quod nisi mihi diuina succurrat gratia meritis meis exigentibus, non minus ista patiar, quam ipsi». Ad quam angelus: «Ueni, o felix anima, conuertere in requiem tuam, quia Dominus benefecit tibi. Non enim hec patieris, neque amplius, nisi promerueris, ista videbis. Hucusque vidisti inimicorum Dei carcerem, ammodo videbis gloriam amicorum Dei».

De statu mediocriter malorum et bonorum

Conuersa anima sequebatur angelum precedentem, et cum non longe pergerent vetor euauit destructisque tenebris lux apparuit. Fugatoque timore securitas rediit, et deposita tristitia anima illa repleta est gaudio et leticia ita, vt se tam cito mutatam miraretur et diceret: «O domine, quomodo tam cito mutata sum?» Cui angelus: «Benedicta sis, ne timueris. Hec est enim mutatio dextere excelsi. Per aliam autem viam redire debemus in regionem nostram. Tu ergo

¹⁴⁹ Чит. млю. ¹⁵⁰ Испр. писцом из достъинъ. ¹⁵¹ Чит. рече. ¹⁵²⁻¹⁵² Испр. писцом из оны.
¹⁵³ Так в ркп.

benedic Dominum et sequere me». Euntēs autem viderunt murum nimis altum, et infra murum ex illa parte, qua venerunt, erat plurima multitudo virorum ac mulierum pluuiam et ventum sustinentium, et erant valde tristes famem et sitim sustinentes, lumen tamen habebant et fetorem non sentiebant.

Ц

И рече ми ангель: «Се зли бяху, но не о всем. В цѣломудрии живяста, но милостиня нищим не даяху, сего ради нѣколико лѣтъ дождем и вѣтром, гладомъ и жаждою таеми, и по сих ведени будуть в покои вечныи». И мало отшедши приидоховѣ ко вратом особѣ отврѣзшимся, и тамо вошде¹⁵⁴ поле узрихом велми красно, на немъже садовия благовоньна цвѣты многозлачны, имуща свѣта и зрадоу испльнены, в немъже бысть душъ множество мужска полу и женска во велицѣ веселии. Николиже быти ноци тамо, солнце бо незаходимо пребываше всегда, бѣста же в нем источници живых водъ.

Тогда речи¹⁵⁵ ми ангель: «Зде жилища праведных, но не о всемъ, мукъ быша избавлени, святыхъ же пребываня не постигоша. Источникъ се нарицаемъ живый, всякъ вкусивый его живъ будетъ и не вожаждется вѣки». Идущимъ нам и видѣхъ душа знаемыхъ жившихъ со мною и дву цареи, ихже по имени знахъ, и вопросихъ ангела: «Что се есть, господи? Сия человекъ оба в животѣ своемъ люта и сверѣпа бѣста. Како сих жилищъ постигоша?» Отвѣща ангель: «Злобъ своихъ преже смерти // покаышася, едины бо ею общася от болезни воставъ ити во иноческый чинъ, другии же, аще и многа лѣта злѣ поживе, но обаче вся, елика имѣ, расточи нищимъ и правда его пребудеть в вѣки вѣка. Тъ¹⁵⁶ же вся сия, ихже видѣлъ еси, да скажеша живущимъ на земли».

Б

правда его встанет [пребудет]

О

Tunc ait angelus: «Isti quidem mali fuerunt, sed non valde. Honestē vixerunt, sed bona temporalia pauperibus non sunt largiti. Et ideo per aliquot annos patientur pluuiam et ventum, famem et sitim. Sed ducentur post ad bonam requiem». Euntēs paululum venerunt ad portam, que vltro aperta est eis, quam cum intrassent, viderunt campum pulcrum, odoriferis floribus plenum, lucidum et satis amenum, in quo multe anime erant vtriusque sexus exultantes. Et nox ibi nunquam fuit, neque sol ibi unquam occidit, et est ibi fons aque viue.

Tunc ait angelus: «Hic habitant boni, sed non valde, qui de cruciatibus erepti nondum merentur sanctorum consortio coniungi. Fons iste vocatur viuens, sed qui ex hac aqua gustauerit, viuet in eternum nec sitiet vltra». Et procedentes paululum viderunt laycos sibi notos, inter quos erant Contoiber et Donatus reges. Quibus visis ait anima ad angelum: «Domine, quid est hoc? Isti duo viri erant in vita sua nimis crudeles et inter se inuicem multum inimici. Quo ergo merito huc venerunt?» Respondit angelus: «De hac inimicia ante mortem penituerunt. Contoiber autem diu languit et votum vouit, quod, si vixisset, monachus fieret. Donatus autem per multos annos in uinculis religatus omnia, quecunque habuit, dedit pauperibus, et ideo iusticia eius manet in seculum seculi, et tu etiam narrabis viuentibus omnia hec».

¹⁵⁴ *Чит.* вошедше. ¹⁵⁵ *Чит.* рече. ¹⁵⁶ *Чит.* ты.

Ц

Глава 11.

Мало же намъ отшедъшим, и се домъ дивно украшень златомъ, сребромъ и многоцѣнными камении, вратъ же не имьи ни оконецъ, обаче живущии в немъ исхождаяху и восхождаяху никимъ же возбраняемии. В дому томъ свѣту быти не яко от единого солнца, но яко многыя солнца просвѣщааху луча своя. Круглостию и широтою превекъ¹⁵⁷ бѣ, вся же утворения хрустална и злата и камения драгаго, полаты же в немъ златы и всякого многоцѣннаго камения устроены.

И се видехъ престоль златъ пестрыми убрусы поокрове¹⁵⁸, но и всячески¹⁵⁹ различаи¹⁶⁰ многоцѣнными украшень. На немъ же сѣдѣше царь знаемы ми во одежди многоцѣнной, иже во мирѣ семь надражшая. И стояхъ дивяся, и се иде множество в домъ оныи з дары къ царю и вся приношения ему исполнь радости и веселиа.

Б

Мало егда же бѣѣста отошла, оузрѣли домъ дивно оукрашень, ѿ злата, ѿ срѣбра аѿдрагаго каменѣа: анебѣше двери ани вконецъ в томъ домоу, обаче вси которыи хотѣли, шли ѿ того домѣ. автомъ домоу такаа бѣше свѣтлость, же не глѣю иже бы едно слѣнце свѣтило, но яко неколико слѣнцовъ было. тотъ домъ былъ преширокии аокрѣжгы авса оутворена ѿ хрустала и ѿ злата аѿдрагаго каменѣа а повлаць та вса ѿ злата и ѿ драгаго каменѣа бѣше.

Такъ смотря Таоудалюс оузрѣ единъ златыи прѣтль, предрагими поставци повлечень, априправлена ѿ всакого найдражашаго каменѣа. Анатомъ прѣтль кралъ кромѣртга сѣделъ надрагой ѿдежи, что естъ натомто свѣте найдражши. Егдаже стояше дивашеса, поиде множествѣе ихъ дотога домѣ здары своими предъ крала акаждыи емоу приношаше свои дары велми веселе ирадостию.

О

De statu Cormarchi regis

Cum autem modicum procederent, viderunt domum mirabiliter ornatam, cuius parietes et omnis structura ex auro et argento erant et ex omnium lapidum preciosorum generibus, sed fenestre ibi non erant nec ostium, et tamen omnes, qui intrare volebant, intrabant. Erat autem intus tam splendida, acsi non dico vnus sol, sed quasi ibi multe splenderent soles. Eratque nimis alta et rotunda et nullis columnis fulcita, et totum etiam eius vestibulum auro et lapidibus preciosis erat stratam.

Circumspiciens autem Tundalus vidit vnum sedile aureum cum gemmis et serico et omnibus ornamentis ornatum et regem Cormarchum in ipso throno sedere vestitum mirabilibus vestimentis et preciosissimis supra omne precium terrenum. Et cum staret admirans, venerunt plurimi in domum illam cum muneribus ad regem et offerebant singuli cum gaudio munera sua.

¹⁵⁷ Чит. превеликъ (?). ¹⁵⁸ Чит. покровен. ¹⁵⁹ Чит. всяческими. ¹⁶⁰ Вторая буква с конца плохо различима из-за исправлений: н (?) а (?). Чит. различными.

Ц

И стояшу ми пред ним надолзе, якоже царь мнѣ бысть и в животѣ сии, абие прииде множество презвитери съ дияконы обольчени въ священническия одежда, якоже хотяще совершати Божественую литургию, и всяческими красотами утваря//ху дом оныи, предпоставляюще чяши златыя¹⁶¹, с. 285 кубьки и потири.

Мнѣти ми, яко сих болшеи нѣсть хвалы в Небесном Царствии, несказанная бо радость ту бяше, яко всѣм служити цареву и приходяще кланяхуся ему глаголюще: «Блажень еси, добро тобѣ будетъ, удержиши бо благая крѣпости рукъ своих». ¹⁶² И рѣх ко ангелу: «Дивлюся сему, господи, яко не вижу ни единого от слугъ его со предстоящими ему». Онъ же рече: «Нѣсть zde слуг его, но нищии а¹⁶³ страннии, имже дая милостиня, того ради приемлеть от рук ихъ воздание вѣчно».

Б

Таоудалос егдаже такъ долго столше пред своим кралем, иякоже есть был его краль насвѣте, съедеи много поповъ адіаконовъ вблъчени врizes иввсю сщеническѣю одежу, ияко хотаще литр҃гичю слѣжити. атоу тот дом въздобахоу и иоукрашахж, анаставлахж ктомѣ златыхъ чашей акѣоликовъ акалѣховъ.

идовнимал, иже бы иное ваще хвалы вьнбномѣ црствіи не было, здало быс досыт тое радости, что есть тѣ было атоут вси слоужаху пред кралем, приходаше припадали емоу гл҃юще: бл҃жнѣ еси идобро тобѣ боудеть, ибо бждешь добре оуживати вьсилѣ рѣкъ своих

О

Et cum staret Tundalus diutius ante dominum suum regem Cormarchum, erat enim dominus suus in seculo, venerunt multi sacerdotes et leuite solemniter induti sicut ad missam cantandam cum sericis casulis et aliis ornamentis valde preciosis, et ornabatur vndique illa domus regia mirabili atque preciosissimo ornamento. Ponebant enim ciphos et calices aureos et argenteos et pixides eburneas super paxillos et tabulas.

Et sic domus illa ornabatur, vt si maior gloria in regno Dei non esset, ista posse sufficere videretur. Omnes ergo illi, qui ministrabant ante regem, venientes et genua flectentes dicebant: «Labores manuum tuarum qui manducabis, beatus es, et bene tibi erit». Tunc Tundalus ait ad angelum: «Miror, domine, de tot ministris, inter quos nec vnum de familia sua recognosco». Ad hoc angelus: «Non sunt isti de sua familia, sed pauperes Christi et peregrini, quibus rex bona sua largiebatur, et ideo per manus eorum retribuitur ei merces eterna».

Ц

Испытах ангела: «Господи, ащели сеи царь трьпѣл которых мукъ по смерти своей?» Отвѣща ми: «Трьпель и нынѣ на всякий дань¹⁶⁴ трьпить, и пожди мало, узриши»¹⁶⁵. И по малом часу прииде тма на домъ оныи, и вси бывши с ним разгнани, царь же смятесе, иде плача. Азь же идох по нем и видѣх тое множество вьнотрь служивше и ему на небо въздѣша руцѣ свои и умилено

¹⁶¹ Испр. писцом из златля. ¹⁶² Пс. 127: 2. ¹⁶³ Вероятно, богемизм. ¹⁶⁴ Чит. день. ¹⁶⁵ Испр. писцом из узришь.

с. 286 моляхуся глаголюще: «Господи Боже Вседръжителю, имиже судьбами вѣси, помлуй¹⁶⁶ создание твое». И в то врѣмя възрѣвъ видѣх царя стояща во огни до пояса и оболчена врѣтищем. И рече ми ангель: «Сию муку на всякий день трѣпять двадесять и три часы, единъ же час токмо опочиваетъ, и того дѣлма во огни страждеть до пояса, яко оскврњи ложе свое, а врѣтище имать на собѣ за нѣкоего раба повеленьного убити имъ близ церкви жены ради. Развѣ еси дву грѣхо//въ вся ему прощена бысть. Приде же часъ, да отидем далеи отсюду».

Б

видно крала въ мгни до пояса аѣ пояса аждо горла вжини [въврѣтище] оболчена

а жени [врѣтище] прото носи ибо есть грабу казаль забити подле стго патрѣзна. кромѣ тых дву грехов инѣ емѣ [конец текста, остальные листы вырваны]

О

Tunc ait Tundalus: «Domine, passusne est dominus meus aliqua tormenta post mortem?» «Passus est, inquit, et adhuc quotidie patitur et adhuc patietur. Expecta ergo paululum et videbis». Et cum paululum expectasset, obscurata est domus et omnes habitatores eius ilico consternati sunt. Et rex eius contristatus exiit cum fletu, quem cum Tundalus sequeretur, vidit hanc multitudinem, quam ante intus viderat, expansis in celum manibus deuotissime deprecantem Deum et dicentem: «Domine Deus omnipotens, sicut vis et sicut scis miserere serui tui». Et respiciens vidit regem in igne vsque ad umbilicum, et ab umbilico sursum cilicio indutum. «Hanc penam, inquit angelus, quotidie patitur per tres horas, et per horas viginti et vnem requiescit. Et hoc ideo, quia legitimi coniugii maculauit sacramentum, ideo patitur ignem vsque ad umbilicum. Cilicium vero portat, quia iussit interfici comitem iuxta sanctum Patricium et preuaricatus est iusiurandum. Exceptis his duobus cuncta ei crimina dimissa sunt. Sed iam ascendamus».

Ц

Глава 12.

Мало нам отшедшим видѣхом стѣну високу и свѣтлу, яко всеи быти сребренѣ, и луча испущаше прекрасны, дверем же не быти ни едины. Тогда недоумѣвахся, како внити нам тамо, и поглядавъ видѣ множество душъ праведных во веселии, бѣлоризны же мужи и жены глаголющих: «Слава тобѣ, Отче и Сыне и Святыи Душе», и многоцѣнныя нескврньныя одежда на них не имущия враскии, в радости вецѣ хвалами нелчными¹⁶⁷ величаху Престую¹⁶⁸ Троцю¹⁶⁹, и свѣтъ ризъ их бысть яко солнце на снѣгу сияюще. Шумъ сладокъ от власъ¹⁷⁰ их, пѣния же их яко составления ликъ демествены, блистанія же и красоты обилие и утѣшения подобія почести здравія вѣчна. Тамо любии милости и всѣм быти яко едиму¹⁷¹. На поли же оном и во обители их испльнь благоуханія любѣмиши всѣх араматы многоцѣнныя.

Рече ми ангель: «Си есть радость и веселие чистых и достойных мужей и женъ не оскврньвших ложа своего и благосъхранших во правдѣ венца своя,

¹⁶⁶ Чит. помилуй. ¹⁶⁷ Чит. немолчными (?). ¹⁶⁸ Чит. Пресвятую. ¹⁶⁹ Чит. Троицу. ¹⁷⁰ Чит. глась. ¹⁷¹ Чит. едину, ср. лат. текст: equalis.

домочядци же своя имѣвшихъ во страсъ Божии, милостыня нищим и церквамъ Божиимъ¹⁷² подающихъ. Тии вси услышатъ сладкий глас во страшный день от самого Бога: приидѣте благословени Отца Моего, примѣте Царство Небесное уготованное вам из начала мира».¹⁷³

О

De visione glorie sanctorum

Et cum paululum processissent, viderunt murum nimis altum et nimis preclarum. Erat enim argenteus totus, splendidus valde et decorus. Et cum nulla ibi porta appareret, Tundalus tamen nesciens, quomodo intrauit, et circumspiciens vidit choros sanctorum exultantium et dicentium: «Gloria tibi, Deus Pater, gloria tibi, Deus Fili Dei, gloria tibi, Spiritus Sancte Deus». Erant autem viri et femine vestiti candidis vestimentis et preciosissimis sine macula et ruga iocundi et hylares, semper gaudentes et sanctam trinitatem laudantes. Candor autem vestimentorum sicut nix recens erat percussa solis radio, voces vero consolantes quasi musicum melos reddebant sonos. Claritas autem, iocunditas, amenitas et hylaritas, pulcritudo, honestas, sanitas, eternitas, vnanimitas omnibus erat equalis et caritas. Odor illius campi, vbi erant isti, superabat omnia aromata et odoramenta.

Tunc Tundalo ait angelus: «Hec sunt gaudia coniugatorum, qui fidem coniugii seruauerunt et familias suas in timore Dei bene et iuste rixerunt et bona sua pauperibus et ecclesiis Christi communicauerunt, qui in iudicio audituri sunt: Uenite, benedicti Patris Mei, parcipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi».

Ц

И тамо начях¹⁷⁴ падати, моляся // со слезами, да тамо оставить мя жити, *с. 287* и никакоже ми изволи. Идущим намъ далеи и не яко шествуя бых и юдуже прихождахом, тамо притечюще на срѣтение нам с великою радостию поклоняюще главы своя веселыми лица истину нарицающе. «Здравъ, — рече, — буди здрав, и благодать Божия да есть с тобою, яко душу твою избави, о Фаудале». И сице глаголаху: «Слава тобѣ, Господи Царю вѣкомъ слава, яко не хочещи смерти грѣшником, но да покайся живи будутъ,¹⁷⁵ и яко благоволил еси душу сию спасти от адовых мукъ и причитати ю со всѣми святыми».

Егдаже миновахом множество народа, стена показася выотою подобна прьвои, от злата искусна блестящая паче солнца. Яко болше всѣхъ прже видимыхъ възрадовахся и абие въ прьвые врата входящим нама, и се престолы мнози от злата и от многоцѣного различного каменя покровени преиспощренными златотканными убрусы, на нихже сѣдяху старии мужи и жены во одеждахъ многоцѣныхъ и прекрасныхъ, ихже николиже видѣхъ и ни на умъ възьиде ми, и свѣтъ лица ихъ яко солнце от юга сияюще, власы имѣяху золотарны и вѣнци царьстии, бисеры со златомъ и самѣфиры и змарагды и всячески драгими камени утворени на главахъ ихъ. И налои златыи стояше предъ ними, на нихже лежаху книги златыми словы писанья, и воспеваху Богу пѣсни // новы многоразличны пресладкими гласы, всяка бо душа ничтоже *с. 288* поменеть оная слышавши, иже богоугодно поживеть.

¹⁷² Чтм. Божиимъ. ¹⁷³ Мф. 25: 34. ¹⁷⁴ Чтм. начях. ¹⁷⁵ Ср.: Иез. 33: 11.

О

Tundalus autem multum rogabat, vt ibi remaneret, sed non obtinuit. Post hec profecti sunt. Videbatur autem eis nullus labor in ambulando et, quacunq[ue] pertransibant, inclinatis capitibus et letis vultibus cum ingenti gaudio occurrebant et eam proprio nomine salutabant et Deum, qui eam liberauerat, glorificabant dicentes: «Laus tibi, Domine rex eterne glorie, qui non vis mortem peccatoris, sed vt conuertatur et viuat, qui secundum misericordiam tuam ab inferni cruciatibus animam istam eripere dignatus es et sanctorum tuorum confortio sociare».

Cum autem sic plurimas turbas pertransissent, apparuit alius murus tam altus, vt primus, sed de auro purissimo, ita vt magis delectaretur quecunq[ue] vidisset anima in solo nitore metalli, quam in omni gloria, quam ante viderat.

Cunque simili modo intrassent illum, vt primum, apparuerunt illis plurima sedilia de auro et gemmis et vniuersis lapidum preciosorum generibus constructa et preciosissimis ornamentis cooperta, in quibus sedebant seniores viri et femine vestiti sericis et stolis candidis et variis et vniuersis ornatibus, qualia nec ante viderat, nec cogitare poterat. Et erat facies vniuscuiusque splendida sicut sol splendens in meridie. Et capillos habebat auro simillimos et coronas aureas hisdem gemmis ornatas. Sed et lectoria posita erant coram eis aurea, quibus superpositi erant libri aureis literis scripti, et cantabant Domino alleluia cum nouo cantico et tam dulci melodia, vt cunctorum preteritorum obliuisceretur anima, que semel audiret voces eorum.

Tunc ait angelus ad Tundalum: «Isti sunt sancti, qui pro testamento Dei sua corpora tradiderunt et in sanguine agni lauerunt stolas suas et continentes, qui de seculari vita ad Dei seruitium conuersi sunt et qui semetipsos cum viciis et concupiscentiis crucifigentes sobrie et iuste et pie vixerunt».

Ц

Сам бо азъ словесем симь от Бога ми явленных самовидецъ бывъ и ничтоже зная прежде сия всѣм на умиление и покаяние по новлению¹⁷⁶ ангелову сказатель бых. Мы же слышаци¹⁷⁷ от него, аще и не возмогше живота оного наслѣдници быти, обаче дръзнухомъ видение се писанию предати наполю¹⁷⁸, молим тя прилѣжно сокрушенными сердци и духы смиренными и припадаем ти умилно глаголюще: «Отче святыи, да и нас недостойных помянеши во молитвах ти, да милостию и щедротами своими призри на ны яко всемогущии преблагии Бого¹⁷⁹, Емуже слава, честь и дръжава во безъконечныя вѣки, и навѣкъ вѣка, и ввѣки вѣком, аминь».

О

Nos autem quia vitam eius imitari non possumus, hec saltem ad vtilitatem legentium scribere studuimus.

¹⁷⁶ Чит. велению (?). ¹⁷⁷ Испр. писцом из слышаци. ¹⁷⁸ Чит. на пользу (?). Ср. лат. текст: ad vtilitatem legentium. ¹⁷⁹ Чит. Богъ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Инкунабулы «Visio Tundali»¹*Отдельные издания**латинские*

12822 Historia. Tundalus. Köln nicht nach 1.XII.1472.

12823 Historia. Tundalus. [Speyer: Johann und Konrad Hist, nicht nach 1483].

12824 Historia. Tundalus. [Speyer: Johann und Konrad Hist, um 1483/84].

12825 Historia. Tundalus. [Antwerpen: Matthias van der Goes, um 1488/90].

немецкие

12826 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Johann und Konrad Hist, um 1483] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982², p. 280—281), текст издан: Palmer 1980.

12827 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Johann und Konrad Hist, um 1488] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 281).

12828 Historia. Tundalus, deutsch. Augsburg: Johann Schobser, [um 1494] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 279).

12829 Historia. Tundalus, deutsch. Augsburg: Lukas Zeissenmair, 1494 — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 279—280).

12830 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Konrad Hist, um 1495/98] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 281).

12831 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Konrad Hist, um 1495/98] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 281).

12832 Historia. Tundalus, deutsch. Augsburg: Johann Schobser, 1496 — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 279).

12833 Historia. Tundalus, deutsch. Ulm: Johann Zainer d. J., [nicht nach 1499] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 282).

12834 Historia. Tundalus, deutsch. Strassburg: [Mathis Hupfuff], 1500 — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 282).

12835 Historia. Tundalus, deutsch. Strassburg: Bartholomäus Kistler, [nach 1500(?)] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 282).

нидерландские

12836 Historia. Tundalus, niederl. Antwerpen: Matthias van der Goes, 1472 [vielmehr 1482] — перевод M по Палмеру (Palmer 1982, p. 355).

12837 Historia. Tundalus, niederl. 's Hertogenbosch: Gerard Leempt, 1484 — перевод M по Палмеру (Palmer 1982, p. 356).

12838 Historia. Tundalus, niederl. Delft: Christian Snellaert, 27.XI.1495 — перевод M по Палмеру (Palmer 1982, p. 355—356).

¹ Номера приводятся по Каталогу инкунабул (Gesamtkatalog der Wiegendrucke), см. URL: <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de> (дата обращения: 26.04.2023).

² Здесь и далее используются условные обозначения:

Palmer 1980 — Tondolus der Ritter. Die von J. und C. Hist gedruckte Fassung / N. F. Palmer, ed. München, 1980;

Palmer 1982 — Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations and their circulation in the later Middle Ages. München, 1982.

12839 Historia. Tundalus, niederl. Antwerpen: Govert Vac, [um 1497] — перевод М по Палмеру (Palmer 1982, p. 355).

Версии в составе сборников

немецкие

11405 Gregor I., Papst: Dialogi etc., deutsch. [Augsburg: Johann Bämle in Sankt Ulrich und Afra], 1473 — перевод С по Палмеру (Palmer 1982, p. 225—229).

11406 Gregor I., Papst: Dialogi etc., deutsch. [Augsburg: Johann Bämle], 1476 — перевод С по Палмеру (Palmer 1982, p. 230—231).

латинские

13897 Jacobus de Jüterbog: De animabus exutis a corporibus etc. Köln: Hermann Bungart, 8.V.1496.

итальянские

M50964 Vitas patrum, ital. Vicenza: Hermann Liechtenstein, 1479.

M50955 Vitas patrum, ital. Venedig: Bernardinus de Pino, 1483.

M50936 Vitas patrum, ital. Daran: Giovanni Everato: Il prato spiritual. Venedig: Johannes Alvisius, 18.III.1497.

В составе Speculum historiale

M50587 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. [Strassburg]: Johann Mentelin, 4.XII.1473.

M50570 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. [Augsburg: Sankt Ulrich und Afra], 1474.

M50582 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. [Strassburg: Drucker mit dem bizarren R (Adolf Rusch), nicht nach 1478].

M50576 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. Nürnberg: Anton Koberger, 24.VII.1483.

M50593 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. Venedig: Hermann Liechtenstein, 5.IX.1494.

французский перевод

M50598 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale, franz. Übers. Jean de Vignay. Paris: Antoine Vérard, 1495—1496.

В составе Speculum morale

M50617 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. Strassburg: Johann Mentelin, 9.XI.1476.

M50610 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. [Köln: Konrad Winters, um 1477].

M50612 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. Nürnberg: Anton Koberger, 6.II.1485.

M50621 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. Venedig: Hermann Liechtenstein, 30.IX.1493.

Список литературы

Алексяевіч Г. В. Багемізмы ў старабеларускім літаратурным помніку «Аповесць пра Таўдала-рыцара» // Часопіс Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. [Сер.]: Філалогія. 2021. № 3. С. 77—84.

Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе: По рукописи РГБ, собрание Е. Е. Егорова 162 с параллельным греческим текстом по рукописи Athous Dionysiou 107 / Изд. подгот. Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева, С. А. Иванов. 2-е изд. М.: Языки славянской культуры, 2019. Т. 1: Исследования. Тексты. 776 с.

Иванов С. В., Левичкин А. Н. Николай Бюлов — переводчик «Сказания о пропущенной воде»? // Slověne. 2022. № 11/1. С. 146—165.

Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 714 с.

Словарь русского языка XI—XVII веков. М.: Наука, 2019. Вып. 31. 392 с.

Темчин С. Ruthenica Bohemica: новое исследование о переводах чешских оригиналов на русскую мову // Senoji Lietuvos literatūra. 2010. № 30. С. 345—370.

Турилов А. А. Переводы с латинского и западнославянских языков, выполненные украинско-белорусскими книжниками в XV — начале XVI в. // Культурные связи России и Польши XI—XX вв. / Под ред. Я. Н. Щапова, С. М. Фалькович, Н. И. Щавелевой. М.: URSS, 1998. С. 58—68.

Флоровский А. В. Чешская Библия в истории русской культуры и письменности: (Фр. Скорина и продолжатели его дела). München: O. Sagner, 1988. 258 с. (Specimina philologiae slavicae; Т. 77).

Щапов Я. Н. Восточнославянские и южнославянские рукописные книги в собраниях Польской Народной Республики. М.: [б. и.], 1976. Ч. 1: Рукописи собраний Варшавы и Кракова (№ 1—93). 161 с.

Brückner A. Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Übersetzung // Archiv für slavische Philologie. 1891. № 13. S. 199—212.

Daničić Gj. Tondal // Starine. 1872. № 4. S. 110—118.

Giuliani G. B. C. (ed.) Il libro di Theodolo o vero la visione di Tantalò da un cod. del XIV sec. della Capit. Bibl. di Verona. Bologna: Presso Gaetano Romagnoli, 1870. 95 p.

Hultman O. F. (ed.) Jöns Buddes bok. En handskrift från Nådendals kloster (Skrifter utgifna af Svenska Literatursällskapet i Finland 31). Helsingfors: Tidnings- & Tryckeri-Aktiebolaget Tryckeri, 1895. XVI+256 p.

Ivšić S. Tundalovo videnje u Lulićevu zborniku // Starine. 1948. № 41. S. 119—157.

Jagić V. Zur Visio Tundali // Archiv für Slavische Philologie. 1914. № 35. S. 501—513.

Kaliszuk J., Szyller S. Inwentarz rękopisów do połowy XVI wieku w zbiorach Biblioteki Narodowej. Warszawa: Biblioteka Narodowa, 2012. 280 s. (Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej; [Vol.] 3).

Miquel y Planas R. Llegendes de l'altra vida. Barcelona: F. Giró, 1914. XI+362 p.

Nadson A. Western Influences on Byelorussian Literature in the XVth and XVIth Centuries // Journal of Belarusian Studies. 1966. № 1. P. 80—91.

Naumow A., Kaszlej A. Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog. Wyd. 2, zmien. Kraków: Wydawnictwo «scriptum» Tomasz Sekunda, 2004. XIV+572 s.

Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations and their circulation in the later Middle Ages. München: Artemis Verlag, 1982. XII+447 S. (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; [Bd.] 76).

Pfeil B. Die «Vision des Tnugdalu» Albers von Windberg. Literatur- und Frömmigkeitsgeschichte im ausgehenden 12. Jahrhundert. Mit einer Edition der lateinischen «Visio Tnugdali» aus Clm 22254. Frankfurt-am-Main: Peter Lang, 1999. 317+XLVII+*57 S.

Picard J.-M., de Pontfarcy Y. The Vision of Tnugdali. Dublin: Four Courts Press, 1989. 162 p.

Stradomski J. Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI wieku. Kraków: Wydawnictwo «scriptum» Tomasz Sekunda, 2014. 369 s.

Tondalus' Visioen en St. Patricius' Vagevuur: 2 vols. / R. Verdeyen, J. Endepols, eds.'s-Gravenhage: W. Siffer — Martinus Nijhoff, 1914—1917. XI+319+LX+321 p.

Tondolus der Ritter. Die von J. und C. Hist gedruckte Fassung / N. F. Palmer, ed. München: Wilhelm Fink, 1980. 140 S.

Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland. Wien; Berlin: Lit Verlag, 2008. VIII+215 p. (Slavische Sprachgeschichte; [Bd.] 3).

Wimmer E. Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500) Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2005. 229 S. (Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa; [Bd.] 13).

References

Aleksiaevich G. V. Bagemizmy ŷ starabelaruskim litaraturnym pomniku «Apovests' pra Taŷdala-rytsara» // Chasopis Belaruskaga dziazhaŷnaga ŷniversiteta. Filalogiia. 2021. № 3. S. 77—84.

Florovskii A. V. Cheshskaia Bibliia v istorii russkoi kul'tury i pis'mennosti (Fr. Skorina i prodolzhateli ego dela). München: O. Sagner, 1988. 258 s. (Specimina philologiae slavicae; T. 77).

Ivanov S. V., Levichkin A. I. Nikolai Biulov — perevodchik «Skazaniia o propushchenii vod»? // Slověne. 2022. № 11/1. S. 146—165.

Karskii E. F. Trudy po belorusskomu i drugim slavianskim iazykam. M.: Izd-vo AN SSSR, 1962. 714 s.

Shchapov Ia. N. Vostochnoslavianskie i iuzhnoslavianskie rukopisnye knigi v sobraniiakh Pol'skoi Narodnoi Respubliki. Chast' 1: Rukopisi sobranii Varshavy i Krakova (№ 1—93). M.: [s. n.], 1976. 161 s.

Slovar' russkogo iazyka XI—XVII vekov. M.: Nauka, 2019. Vyp. 31. 392 s.

Temchin S. Ruthenica Bohemica: novoe issledovanie o perevodakh cheshskikh originalov na rus'ku movu // Senoji Lietuvos literatūra. 2010. № 30. S. 345—370.

Turilov A. A. Perevody s latinskogo i zapadnoslavianskikh iazykov, vypolnennye ukrainsko-belorusskimi knizhnikami v XV — nachale XVI veka // Kul'turnye sviazi Rossii i Pol'shi XI—XX vekov / Pod red. Ia. N. Shchapov, S. M. Fal'kovich, N. I. Shchhaveleva. M.: URSS, 1998. S. 58—68.

Zhitie Vasiliia Novogo v drevneishem slavianskom perevode. Po rukopisi RGB, sobranie E. E. Egorova 162 s parallel'nym grecheskim tekstem po rukopisi Athous Dionysiou 107 / Izd. podgot. T. V. Pentkovskaia, L. I. Shchegoleva, S. A. Ivanov. 2-e izd. M.: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2019. T. 1: Issledovaniia. Teksty. 776 s.

И. В. ДУБРОВСКИЙ

Институт всеобщей истории РАН,
Москва, Россия

Новые данные о судьбе князя А. П. Прозоровского и Повесть о Василии Кариотском

РЕЗЮМЕ

По мнению ряда филологов, историческим прототипом героя «петровской повести» «Гистория о российском матросе Василии Кариотском» может быть князь А. П. Прозоровский. В числе других царских стольников он был отправлен за границу одновременно с Великим посольством Петра I и не вернулся на родину. Параллелей между судьбой эмигранта А. П. Прозоровского и сюжетом повести до сих пор было известно не много. Новые архивные находки, сделанные во Флорентийском государственном архиве, а также атрибуция А. П. Прозоровскому целого ряда опубликованных свидетельств из переписки Лейбница убеждают в обоснованности и ценности такого сопоставления.

Ключевые слова: «Гистория о Василии Кариотском», исторический прототип, вымысел, петровские «навигаторы», Лейбниц.

Igor V. Dubrovskii (Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia). New Facts about Prince Aleksandr Petrovich Prozorovskii in Connection with the Story of Vasilii Kariotskii

ABSTRACT

According to some philologists, the *Story of the Russian Sailor Vasilii Kariotskii* could be inspired by the experiences of Prince Aleksandr Petrovich Prozorovskii. In the company of other *stolniki* (court chamberlains), Prozorovskii was sent abroad at the same time when the Grand Embassy of Peter I departed to Europe, but he did not return to Russia. Few similarities between the life path of the emigrant Prozorovskii and the plot of the *Story of the Sailor Vasilii Kariotskii* have been known until now. Several documents that were newly found in the Florence State Archive and numerous remarks regarding a certain “Muscovite” in Leibniz’s correspondence assert the validity and value of this comparison.

Keywords: Story of the Russian Sailor Vasilii Kariotskii, prototype, conscious fiction, Grand Embassy of Peter I, Peter the Great’s navigation schools, Order of Saint Stephen, Leibniz, Prince Prozorovskii.

Известная «петровская повесть» «Гистория о российском матросе Василии Кариотском» начинается как бытовой рассказ о русском дворянине, записавшемся «в морской флот в матросы» и отправленном для учебы в Голландию, но затем погружает читателя в атмосферу невероятных приключений, выпавших на долю главного героя, который в конце концов женится на дочери «флоренского короля» и наследует его трон. В этом сюжете соединяются заимствования из переводного романа и сказочные, фольклорные мотивы с намерением автора сочинить, выдумать занимательный рассказ.

Хотя повесть содержит ряд очевидных отсылок к историческим реалиям петровского времени, им достается роль деталей. При этом мы догадываемся, что реальное может быть стершейся основой сюжета, который мы воспринимаем как целиком вымышленный. Историк, вооруженный историческими материалами, в этом смысле может быть полезен литературоведам. Известный пример такого рода — исторический комментарий П. В. Седова к сюжету повести о Фроле Скобееве. Как выясняется, он построен на фундаменте подлинных исторических фактов.¹ Исследователи «Истории о Василии Кариотском» допускают подобную возможность. Согласно догадке П. Н. Беркова и Г. Н. Моисеевой, отдаленным прототипом «матроса Василия» мог являться один из царских стольников, отправленных Петром за границу одновременно с Великим посольством, в начале 1697 г., князь Александр Петрович Прозоровский.²

Материал об этом человеке, известный двум упомянутым филологам, собран в статье С. Ф. Платонова.³ Можно усмотреть несколько совпадений в судьбе литературного героя и его предполагаемого прототипа. Подобно персонажу «Истории о Василии Кариотском», А. П. Прозоровский был отправлен учиться в Голландию («для наук арихметических и разных языков», как сказано в повести о «российском матросе»). Видимо, он единственный из первых «навигаторов», кто остался на Западе. Его судьба более или менее известна с того момента, как летом 1701 г. он осел в Вене. Б. И. Куракин сообщает о А. П. Прозоровском следующие подробности: «Которой с того времени и по сей 17... год не возвратился во отечество и во многих местах по Европе ездил четыре годы, искал своего счастья, однако ж нигде не мог кроме Венского двора, где цесар Леополт ему обещал давать на год 1000 червонных, где и продолжается (проживает. — *И. Д.*) и по се число, токмо веры не пременил и службы цесарской никакой не принял».⁴ Связь А. П. Прозоровского с Веной и обещанная ему императором пенсия (подчеркнем слова «обещанная», «обещал давать») заставляют вспомнить эпизод повести, когда «матрос Василий» вместе со своей возлюбленной, дочерью «флоренского короля», попадает в «Цесарию», где он становится ближайшим другом цесаря, полюбившего его как брата. В то же время гипотеза П. Н. Беркова и Г. Н. Моисеевой, наверное, выглядит шаткой, пока нет ответов, по крайней мере, на два вопроса. Если А. П. Прозоровского послали в Голландию и после видели в Вене, мог ли он оказаться в Италии, где так счастливо сложилась судьба волнующего нас литературного героя? Для правдоподобия параллели между ним и Василием Кариотским, вероятно, он должен был не просто побывать в стране «флоренского короля» — правившего в это время великого герцога Тосканского Козимо III, — а добиться там некоего социального успеха, как-то заметно возвыситься. Это некий событийный

¹ Седов П. В. Закат Московского царства: Царский двор конца XVII века. СПб., 2006. С. 542—548.

² Берков П. Н. О так называемых «петровских повестях» // ТОДРЛ. М.; Л., 1949. Т. 7. С. 423; Моисеева Г. Н. Русские повести первой трети XVIII века. М.; Л., 1965. С. 173—174.

³ Платонов С. Ф. Б. И. Куракин и А. П. Прозоровский (1697—1720) // Доклады АН СССР. 1929. Сер. В. № 12. С. 236—243.

⁴ Там же. С. 236—237.

минимум, способный сделать А. П. Прозоровского относительно убедительным кандидатом в прототипы.

Во Флорентийском государственном архиве мне посчастливилось найти документ, отчасти проясняющий эти вопросы. Это черновик паспорта, проезжей грамоты для путешествия на родину, выданный на имя русского князя Александра Прозоровского-Ярославского великим герцогом Тосканским Козимо III. Он датирован 20 октября 1699 г.⁵ Хотел ли отпрыск ярославских князей ехать в Россию в самом деле или же заручился паспортом только как рекомендательным письмом, мы знать не можем. Другие стольники из Италии давно разъехались.⁶ Вот выдержки из этого документа (в русском переводе мы несколько упростим синтаксис):

<p>Passaporto specioso fatto da Sua Altezza Al Signore Principe Prooronoscoi⁷ Hieroslaschi Moscovita, li 20 Ottobre 1699 dall’Ambrogiana.</p>	<p>Особый паспорт, выданный Его Высочеством синьору князю Прозоровскому-Ярославскому из Московии. 20 октября 1699 года, вилла Амброджана.</p>
<p>Portandosi in diverse Parti dell’Europa per poi restituirsi alla Patria il Signore Principe Alessandro Prooronoscoi Hieroslaschi, noi che tenghiamo nella dovuta pienissima estimazione, non meno le riguardevoli prerogative della sua Casa, che è tra le primarie del vasto Imperio di Moscovia, che le degnissime qualità di lui, il quale nel favorire i nostri Stati ci si è fatto conoscere tutto ricolmo di Bontà, di Saviezza, e di maniere gentilissime, vogliamo accompagnarlo col presente sincerissimo attestato de’ parzialissimi sentimenti, che nutriamo per il suo gran Merito, e dell’amicizia cordiale, che sempre conserveremo verso la sua qualificata Persona...</p>	<p>Синьор князь Александр Прозоровский-Ярославский ездил по разным странам Европы с намерением вернуться впоследствии на родину. Мы питаем заслуженное и глубочайшее уважение как к выдающемуся положению его семейства, которое относится к числу первых семейств обширной Московской империи, так и к его достойнейшим личным качествам. Оказывая услугу нашему государству, он проявил себя как человек, исполненный добросердечия, мудрости и наиболее благороднейших манер. Этим сопроводительным письмом мы желаем дать ему самое искреннее удостоверение нашей симпатии, которую он заслужил, и сердечной дружбы, которую мы навсегда сохраним в отношении столь достойного лица...</p>

Ниже мы узнаем нечто удивительное: оказывается, А. П. Прозоровский получил от великого герцога крест ордена Св. Стефана.

⁵ Archivio di Stato di Firenze, Mediceo del Principato (далее — ASFi, MdP), 6298, f. 561r.—562r.

⁶ На первый взгляд, сказанному противоречит существование известной рукописи: «Архитектура цыvilная выбрана ис Паладиуша (...) от математика и архитекта Кашпора Века писана в Венеции лета 1699 году месяца сентября учением и тшанием будучи тамо господина князя Долгорукова, а по рускому каляндару 7206 году». См.: РГАДА, ф. 181, д. 258/463. К ее составлению, по всей вероятности, был причастен один из двух Долгоруких, посланных в Венецию в начале 1697 года. Однако заметим, что приведенная датировка содержит ошибку: первая декада сентября 7206 года приходится на 1697, а две заключительные декады месяца — на 1698 год. О самом сочинении «Кашпора Века» см.: *Di Salvo M. Gasparo (Della) Vecchia, Architecture, and Russia // Studi Slavistici*. 2021. Т. 18, № 1. P. 223—234.

⁷ Букву «w», написанную немецким курсивом, не зная этого письма, можно принять за две буквы «по».

E poiché abbiamo riconosciuto nell'animo generoso del medesimo Signore Principe il lo-devolissimo zelo di combatter valorosamente per la gloria della Croce di Giesù Cristo, contro i Turchi, Tartari, et altre Barbare Nazioni, che immerse nella lor cecità non conoscono il Sommo pregio, e l'alta Virtù dell'adorato Stendardo, che il Divin Redentore lasciò a'suoi seguaci, abbiamo stimato proprio di donarli una Croce da Cavaliere di S. Stefano, la quale rappresentando quella di Giesù Cristo, possiamo sperare, che al magnanimo cuore di detto Signore Principe accrescerà i degni stimoli di dilatare le glorie della Croce del Salvatore, coll'esercitare il proprio coraggio contro i nemici della medesima. Dalla singolare umanità poi del Signore Principe medesimo che ne viene da noi pregato ista[n]temente siccome ci promettiamo, che saranno favoriti, e protetti tutti i Cattolici Romani, che passeranno poi il Vasto Imperio della Maestà del Serenissimo e Potentissimo Czar, così lo accertiamo, che avremo noi pure un'affettuosa considerazione per l'inclita Nazione Moscovita, e l'animo sempre disposto a dimostrarla positivamente a ciascheduno di essa, che transiti per questo nostro Dominio...

И поскольку в благородной душе сказанного синьора князя мы узрели самое похвальное устремление ради славы креста Иисуса Христа смело сразиться с турками, татарами и иными варварскими народами, которые в своей слепоте не ведают высшей ценности и силы высокочтимого знамени (т. е. креста. — *И. Д.*), которое Божественный Искупитель оставил своим последователям, мы сочли уместным даровать ему крест кавалера ордена Св. Стефана. Поскольку последний являет собой крест Иисуса Христа, мы можем надеяться, что в благородном сердце сказанного синьора князя он увеличит достойное рвение распространить славу креста Спасителя, выказав собственное мужество против врагов креста. Кроме того, от того же синьора князя как человека редкого человеколюбия мы ожидаем, что, по нашей настоятельной просьбе, все римские католики, которые в будущем станут пересекать обширную империю Его Величества светлейшего и могущественнейшего царя, получат помощь и защиту, и мы также заверяем его, что со своей стороны будем любить и уважать славный народ москвитов и всегда будем готовы непременно это продемонстрировать любому из них, кто будет проезжать через наше государство...

Раз нашелся такой паспорт, есть надежда, что отыщутся и другие бумаги, способные пролить свет на приезд А. П. Прозоровского ко двору Козимо III. Их не может не оказаться в фонде ордена Св. Стефана, который хранится в Пизанском государственном архиве, куда хотелось бы поехать при первой возможности. В то же время может быть так, что уже сейчас мы знаем и можем понять достаточно.

Тосканский орден рыцарей Св. Стефана во многом сохранял исходное значение закрытого рыцарского клуба, созданного некогда с оглядкой на Мальтийский орден и декларирующего своей целью защиту католической веры путем войны с ее врагами. Эта военная активность ордена Св. Стефана в Средиземноморье постепенно сходила на нет, но еще не стала перевернутой страницей в его истории. В социальном плане два упомянутых ордена играли похожую роль, а именно способствовали сплочиванию знати на региональном уровне, а также в Европе в целом. Речь шла при этом, конечно, о католиках. Даже далеко отойдя от традиций монашества, некогда легших в основу рыцарских орденов, орден Св. Стефана, безусловно, был и воспринимался католическим учреждением, и кавалеров православного вероисповедания, по идее, в нем быть не могло.

Здесь необходимо вспомнить, что крест Мальтийского ордена до того был преподнесен путешествовавшему по Италии генералу Б. П. Шереметеву. Получив его во время посещения Мальты в мае 1698 г., в начале июля он прибыл во Флоренцию, где был обласкан великим герцогом Козимо III.

Не будет преувеличением сказать, что мальтийский крест Б. П. Шереметева производил на окружающих сильнейшее впечатление. О приезде Б. П. Шереметева в Венецию в письме от 12 июля тосканский агент Маттео дель Телья сообщал во Флоренцию в таких выражениях: «Украшенный драгоценными камнями большой крест Мальтийского ордена делает [его обладателя] самым замечательным лицом среди этого занятого народа, который строит ему куры на каждом шагу» («che lo rende più ammirabile fra questa curiosa gente, che li fa Corte ov'unque va»).⁸ О напряженном внимании, с которым иноземцы и русские смотрели на мальтийский крест Б. П. Шереметева уже в России, в целом ряде мест своего дневника пишет И. Г. Корб. Он же, понимая, что к чему, называет крест купленным ценой огромных расходов: «Stucis Melitensis honor tantis sumptibus emptus».⁹ Из других документов известно, что инициатива исходила от самого Б. П. Шереметева. В конце декабря 1697 г., направляясь в Италию, он имел в Вене беседу с кардиналом Коллоничем. Узнав, что Коллонич был в юности мальтийским рыцарем, Б. П. Шереметев расспрашивает его о том, может ли он вступить в Мальтийский орден, оставаясь православным. Кардинал про себя посмеялся — пишет с его слов в Рим папский нунций — и отвечал любезно и неопределенно. Первой дружной реакцией европейцев было отрицание возможности соединить принадлежность к мальтийским рыцарям с православием.¹⁰ Было ли полгода спустя вручение Б. П. Шереметеву усыпанного бриллиантами знака Мальтийского ордена полноценным принятием в его ряды в чьих-то глазах? Или же оно скорее являлось неким компромиссом, импровизацией, сознательной двусмысленностью? Похоже, верно второе. Возвращаясь к А. П. Прозоровскому, который не мог не столкнуться с той же проблемой, мы должны предположить, что первый пример странного награждения проложил путь другому.

Чем была вызвана такая честь? Заслуги ожидалось от А. П. Прозоровского в будущем. Главный мотив его награждения, кажется, изложен в заключительных строчках полученного им паспорта, а именно новоиспеченный кавалер должен взамен позаботиться о католиках, пересекающих обширную империю русского царя. Великий герцог Тосканский не мог не помнить досадный для себя эпизод. В 1689—1690 годах Козимо III обращался к русским правителям с просьбой о пропуске в Китай через территорию Московского царства миссионера Филиппо Гримальди.¹¹ Тогда его ходатайство не было услышано в Москве. Гримальди, еще и члену ордена иезуитов, только что изгнанных из России, в таком проезде было отказано. В переписке тосканского

⁸ ASFi, MdP, 3048, f. 481v.—482r.

⁹ Diarium itineris in Moscoviam (...) Ignatii Christophori nobilis domini de Guarient, et Rall (...) ab Augustiassimo, et Invictissimo Romanorum Imperatore Leopoldo I ad Serenissimum, ac Potentissimum Tzarum, et Magnum Moscoviae Ducem Petrum Alexiowicium anno MDCXCVIII ablegati extraordinarii descriptum a Joanne Georgio Korb. Viennae Austriae, [1700]. P. 217.

¹⁰ Письма венецианского дипломата Рудзыни из Вены от 28 декабря 1697 г. и нунция при дворе императора Санта-Кроче от 28 декабря 1697 г. и 4 и 11 января 1698 г. См.: Сборник документов, относящихся к истории царствования императора Петра Великого. Юрьев, 1903. С. 325, 326, 331, 333 (№ 437, 438, 446, 450).

¹¹ ASFi, Miscellanea Medicea, 102/3 содержит разного рода подготовительные бумаги (и итальянские и латинские черновики) к письмам великого герцога Тосканского по поводу предполагавшегося проезда Ф. Гримальди через Россию в Китай, адресованные сначала царям Ивану и Петру и царевне Софье (эти письма датированы 20 ноября 1689 г.), затем — после получения известия о произошедшем в России перевороте — одному Петру I от 3 декабря.

двора конца XVII века в адрес России и русских обычно почти не бывает прямых грубостей, но в этот момент подданные Козимо III перестают стесняться в выражениях. Его московский агент в связи с этим отказывается русским в цивилизованности. «Варварский народ», «христианству от него мало проку» — вторит тому секретарь великого герцога.¹² Радостная новость разлетелась в августе 1698 г. По пути на родину из Вены царь Петр I на обеде у княгини Замойской виделся с папским нунцием в Польше Дж.-А. Давиа и на его просьбу позволить проезд католических миссионеров через территорию России на восток вдруг легко согласился и даже обещал таковым свое содействие.¹³ Откровенно неумный нунций, решивший, что ухватил бога за бороду, пытался взять с царя расписку. После он добивался своего с такой неумной энергией, что в конце концов его римскому начальству пришлось его одергивать. Отметим, что Давиа считает одновременно крайне важной помощь миссионерам, направляющимся в Китай, со стороны других влиятельных лиц и прикладывает усилия, чтобы отыскать в Москве таких доброжелателей.¹⁴ О его встрече с царем у княгини Замойской Козимо III имел подробную информацию, можно сказать, из первых рук. Во Флорентийском государственном архиве есть копия донесения секретаря папского нунция. Список сделан рукой тосканского агента при польском дворе графа Лоренцо Мариани.¹⁵ Нам остается связать эту новость из Польши, старую историю, вышедшую с Филиппо Гримальди, и слова паспорта А. П. Прозоровского, объясняющие дарованный ему крест кавалера ордена Св. Стефана ожидавшимся от него участием в делах проезжающих католиков. Если такая интерпретация награждения русского князя верна, то вероятно, что правитель Тосканы тем самым позаботился о падающем авторитете своего маленького государства.

Неожиданные открытия сулит опубликованный материал. Хотя А. П. Прозоровскому он никем до сих пор не атрибутирован, такая атрибуция, по-моему, напрашивается. Я имею в виду ряд свидетельств в переписке Лейбница. Начать хотелось бы с письма воспитателя Ребера из Вольфенбюттеля от 1 февраля 1698 г., где есть такие строчки: «Московит по имени Александр Петров еще здесь [в Вольфенбюттеле] и по-прежнему содержится за счет нашего двора [герцогов Брауншвейгских]. По поводу его отъезда отсюда ничего толком не известно. По его словам, об этом ведают только Бог да царь. В ожидании такого приказа он занят изучением латинского языка, уже весьма прилично овладев немецким. У него есть несколько запечатанных

¹² Выписка из письма Франческо Гваскони из Москвы от 7 марта 1690 г., сделанная в Венеции рукой его брата Алессандро Гваскони (см.: ASFi, MdP, 1578, f. 925r.—v.), и ответное письмо секретаря Аполонио Бассетти в Венецию Алессандро Гваскони от 6 мая 1690 г. (см.: ASFi, MdP, 1607, f. 743v.; черновик: ASFi, MdP, 1578, f. 929v.—930r). Указанные архивные тома содержат еще добрых два десятка писем, посвященных этому делу.

¹³ Донесения нунция Давиа государственному секретарю кардиналу Спада от 19 августа и венецианского резидента в Польше Дж. Альберти от 26 августа 1698 г. См.: Сборник документов, относящихся к истории царствования императора Петра Великого. С. 522—523, 525 (№ 660, 663).

¹⁴ Письмо нунция Давиа государственному секретарю кардиналу Спада от 9 декабря 1698 г. См.: Там же. С. 562 (№ 721).

¹⁵ Документ озаглавлен: «Relatione concernente il Zar di Moscovia quando fu in Zamoscia scritta dal secretario di Monsignor Nunzio». См.: ASFi, MdP, 4502, f. 603r.—604v.

приказов своего государя, которые ему запрещено вскрывать до того, как получит такое срочное предписание. В паспорте, полученном им от царя, латинская копия коего у меня имеется, он назван: «Благородный Александр Петров, наш придворный» [Generosus Alexander Petrow, Aulicus noster]. Но поскольку я совершенно не сомневаюсь, что вы [в Ганновере, где находится Лейбниц] этот паспорт видели и уже знакомы с его содержанием, я воздержусь от того, чтобы вам здесь его пересказывать». ¹⁶ Члены виднейших русских фамилий, посланные в Европу для обучения одновременно с Великим посольством, а также сопровождавшие посольство в качестве «волонтеров», на время поездки получили псевдонимы. Здесь действовал простой принцип: личное имя человеку оставлялось свое, а в качестве фамилии, семейного имени, трактовалось отчество. Единственным «Александром Петровичем» из числа уехавших дворян был князь Прозоровский, и в переписке Лейбница речь, судя по всему, идет о нем.

Разобравшись с именем, приведем теперь другие данные в хронологическом порядке. «Тут [в Бремене], — пишет «тайному советнику» Лейбницу 12 декабря 1697 г. историк Иоганн Юст Винкельманн, — больше трех недель находился один знатный русский господин, коего простой народ желает объявить царем (welchen vulgus vor den Czaar ausschreyen wollen; здесь *vor* — архаичное написание предлога *für*. — *И. Д.*). Восемь дней назад он поехал в Ганновер. Там и выяснится, что он за человек». ¹⁷ Сам Лейбниц сообщал супруге бранденбургского курфюрста Софии-Шарлотте 24 декабря из Ганновера: «Дабы быть полезным в общении с ними [русскими], которое ваше курфюршеское высочество будет поддерживать, я нарочно найму переводчика, которого бросил один боярин, пробывший тут [в Ганновере] несколько дней. Боярин этот казался человеком неглупым, но, как говорится, злой дух показывает когти на прощание. Его нация проявилась в нем перед отъездом. Для своего переводчика он велел купить парик, но незадолго до своего отъезда отсюда он разломал его сундук и взял парик назад со словами, что он его только одалживал... Этот русский заявил, что сделал эти вещи (ses choses: прогнал переводчика и отобрал у него парик. — *И. Д.*), поскольку нуждался в деньгах. По его словам, денег, вырученных от продажи парика, ему хватит на несколько дней. Между тем поговаривают, что он был (в прошлом, на родине. — *И. Д.*) кое-чем побольше, чем боярин». ¹⁸ Из Ганновера, как мы помним, А. П. Прозоровский отправился в Вольфенбюттель, и 1 февраля 1698 г. дата его отъезда отсюда еще не была известна. Следующая по времени информация приходит от Фредерика Вальтера (которого тогда прочли в воспитатели царевичу Алексею). В его письме Лейбницу от 28 апреля 1698 г. говорится: «Я был в Гамбурге, где видел нашего москвитя, которого там принимают за принца Сибирского [qui y passe pour le Prince de Sibirie]. У него открытый вексель и столько денег, сколько он захочет. Но он их экономит. Он учит там одновременно латынь и немецкий, носит траур по сестре, которая у него скончалась в Московии. Его свита также одета в траур, но

¹⁶ *Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe. Allgemeiner politischer und historischer Briefwechsel.* Berlin, 1998. Bd. 15. S. 268—269 (№ 191).

¹⁷ *Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe...* Berlin, 1993. Bd. 14. S. 842 (№ 473).

¹⁸ *Ibid.* S. 868 (№ 488).

на русский манер. Все князья, побывавшие за последнее время в Гамбурге, нанесли ему визит. Он по-прежнему очарован вашим [ганноверским] двором и фрейлиной из Ло [la Freule de Loo; или: фройляйн, девицей из Ло]». ¹⁹ Напомню, что дворец Ло — летняя резиденция штатгальтера Нидерландов. Надо ли понимать «принца Сибирского» в том смысле, что ему доводилось гостить у Вильгельма Оранского, бывшего также королем Англии и Шотландии, до того, как он отобрал и продал парик своего переводчика? В Гамбурге он задержался. Тот же корреспондент пишет Лейбницу полтора месяца спустя, 13 июля 1698 г.: «Московит — человек, бесспорно, особенный. Его женили в возрасте 14 лет, и у него одна дочь, которой теперь 12-ть. В своей комнате в Гамбурге он хранит портрет этой девочки. Она нарисована в Москве, в полный рост, одетой на русский манер в зеленое в знак надежды, что ее отец вернется, с черными лентами в волосах в знак скорби о том, что он уехал. Поверх всего на ней корона, дающая понять, что она принцесса. Отец ее учит одновременно латынь и немецкий, и у него открытый вексель в Гамбурге, которым он мало пользуется, будучи весьма бережлив». ²⁰

Что сказать по поводу этих известий? Одно из удивительных открытий — неожиданная картина обстоятельств, побудивших А. П. Прозоровского остаться на Западе. Ничего похожего на увлечение Европой тут не сыграло роли. Напротив, ясно, что с А. П. Прозоровским стряслась беда, вынудившая его буквально бежать из Голландии без плана и денег, которые быстро закончились. Причиной бегства в никуда мог быть царский гнев. В самом деле, существуют сведения о некоем столкновении царя с безымянными русскими аристократами в начале сентября 1697 г.

Данный эпизод слывет известным и даже хрестоматийным, но я бы сказал, что ясность здесь мнимая. Сравним имеющиеся свидетельства. Одно, которым пользовались до сих пор, находится в записках голландского современника событий Я. К. Номена. Между сообщениями, привязанными к датам 30 августа и 2 сентября 1697 г., мы у него читаем: «Один князь и один вельможа его государства говорили с царем, по его мнению, слишком смело; они, как передают, советовали ему и уговаривали его побольше думать о своей славе и репутации. Но он за это так сильно рассердился, что велел обоим заковать в кандалы и посадил их под арест в старый Герен-Ложемент (название гостиницы. — *И. Д.*) в Амстердаме, решив отрубить им головы; но бургомистры Амстердама объяснили ему, что в нашем государстве этого сделать нельзя (...). Они достигли лишь того, что он повелел одному (из провинившихся. — *И. Д.*) отправиться в Ост-Индию, а другому в Суринам, и, говорят, это в самом деле было исполнено». После сообщения от 11 сентября: «Несколько дней спустя его царское величество отправился на о. Тессель на яхте Ост-Индской компании в сопровождении нескольких знатных господ. Там он посадил на корабль одного князя из Московии, которого посылал в Ост-Индию, и одного знатного господина, отправляемого в Суринам. Это были именно те два вельможи, которые сидели так долго в кандалах в старом Герен-Ложементе и о которых я говорил выше». ²¹

¹⁹ *Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe...* Bd. 15. S. 528 (№ 340).

²⁰ *Ibid.* S. 647 (№ 414).

²¹ Записки Я. К. Номена о пребывании Петра Великого в Нидерландах в 1697/98 и 1716/17 гг. / Пер., введение и примеч. В. А. Кордта. Киев, 1904. С. 41—42, 46—47.

Новую для исследователей интерпретацию этого происшествия содержат три депеши флорентийского агента в Амстердаме Джачинто дель Винья, адресованные секретарю Козимо III аббату Бассетти. В первой, от 6 сентября 1697 г., приводится такая информация: «[Царь] держит у себя дома под арестом одного князя, которого, по-моему, называют князем Сибирским. Из перехваченных писем, говорят [выяснилось], что того [арестованного] прочат в предводители мятежа, раскрытого после его отъезда (отъезда царя из Московского государства. — *И. Д.*)». ²² Неделю спустя в письме от 13 сентября тот же корреспондент, Джачинто дель Винья, упоминает жертв царского гнева уже во множественном числе: «Те самые московиты, коих великий герцог [Московский Петр I] держал под арестом в доме, где разместились послы, пропали. По общему мнению, их утопили, ибо как-то вечером в поздний час перед этим домом видели лодку, в которую село много народу; потом она вышла из города в море, а когда вернулась, людей в ней оказалось меньше». ²³ Еще через неделю, 20 числа, эта версия отмечается: «Московитов, про которых решили, что их бросили в море, видели после разгуливающими на свободе». ²⁴

Наконец, по справедливому замечанию М. М. Богословского, с информацией об этой коллизии требуется сопоставить строчки письма Л. К. Нарышкина Петру I, которое было ответом на несохранившееся письмо царя от 31 августа, то есть 10 сентября 1697 г., а именно такие: «А что ваша милость писал за некие слова посланы те винные, и за то себе и осуждение приняли, дай Боже, за истину твою Господь Бог управил путь твой. Может Господь Бог супостатов твоих искоренить». ²⁵ К каким мыслям приводит сопоставление этих данных? Причину царского гнева авторы двух развернутых сообщений — Джачинто дель Винья и Ян Номен — излагают по-разному. При этом нельзя не отметить определенную перекличку версии Я. Номена с информацией Л. К. Нарышкина о неких разозливших Петра словах (а не о перехваченных письмах и заговоре с целью свержения Петра). В то же время Я. Номен, скорее всего, ошибочно связал эту историю с известным также по русским источникам фактом отправки нескольких «московитов» на голландских судах в Голландскую Ост-Индию и Южную Америку. М. М. Богословский обращает внимание на то, что письмо царя Л. К. Нарышкину, в котором наказание было объявлено совершившимся, написано явно на несколько дней раньше такого распоряжения. Тосканский агент Джачинто дель Винья об отправке провинившихся перед царем в дальние плавания тоже ничего не слышал. Наконец, Джачинто дель Винья и Яна Номена можно понять

²² Tiene in Casa sua [in] arresto un Principe (che mi pare dichino di Sibiria). Si discorre per lettere intercette che vien supposto sopra la Ribellione scopertasi doppo la sua partenza di colà. См.: ASFi, MdP, 4265, № 184.

²³ Quelli Moscoviti che l' Gran Duca nella Casa dove sono alloggiati gl' Ambasciatori teneva in arresto non vi sono più, e come una sera fu veduto al tardi una barca nella quale entrorno molte Persone avanti di essa Casa che poi andò fuori della Città nel Mare et al ritorno il numero della Gente era minore, il discorso comune è che gli habbino [?] fatti affogare. См.: ASFi, MdP, 4265, № 185.

²⁴ I Moscoviti che fu supposto esser stati gettati in Mare sono stati poi veduti in Libertà. См.: ASFi, MdP, 4265, № 186.

²⁵ Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1887. Т. 1. С. 645—646; *Богословский М. М.* Петр I: Материалы для биографии. [М.], 1941. Т. 2: Первое заграничное путешествие. С. 172—173.

в том смысле, что царь, в конце концов, если не простил своих обидчиков совсем, то определил им сравнительно легкое наказание. Но строки письма Л. К. Нарышкина, кажется, свидетельствуют о решимости царя «искоренить» своих «супостатов». Тогда прощение разгневавших его — домисел добросердечных голландцев.

В истории бегства А. П. Прозоровского есть крайне неприятная подробность. Окончательный выбор Гамбурга в качестве места жительства объясняется торговыми связями этого города с Россией. Там можно было получить деньги по векселям и письма с родины. Но сначала мы узнаем о пребывании А. П. Прозоровского в Бремене — шведском владении, а затем в союзном шведам Ганновере. Хотя до Северной войны было еще далеко, подготовка к ней активно велась и была одной из главных целей Великого посольства. В частности, этого касались секретные переговоры царя Петра с голландским штатгальтером и английским королем Вильгельмом.²⁶ На А. П. Прозоровского в этой связи падают столь тяжкие подозрения, что путь на родину мог быть ему заказан.

Сведения о лицах, состоявших на службе князя, подкрепляют и дополняют картину, которая у нас сложилась. Прочитируем конец письма воспитателя Ребера из Вольфенбюттеля от 1 февраля 1698 г., которого, признаться, мы оборвали на полуслове: «Греческий поп, которого он [*«Александр Петров»*] привез с собой, не раз творивший непотребства в отношении девушек, [прислуживавших] в его жилище, и даже возжелавший убить своего господина из мушкета и для этого стрелявший, был отправлен в Московию с 80 эку денег, выданных ему на дорогу, а чтобы лживый рассказ, которого от него можно ожидать, не повредил его названному господину, наш двор вручил [последнему] письменное свидетельство о том, что произошло, которое тот отослал царю, а также патриарху».²⁷ Ездивший с А. П. Прозоровским православный священник, видимо, счел за благо поскорее от него удрать. Лишним подтверждением внезапной опалы, постигшей А. П. Прозоровского, послужит тот факт, что имя сопровождавшего его солдата Гордея Маковецкого мы вдруг находим в списках свиты третьего посла Великого посольства П. Б. Возницына. С ним Маковецкий доехал до Вены. Там получил приказ отправляться в Россию, его проигнорировал, был в Вене пойман и посажен под караул.²⁸ Что им двигало, имея только эти подробности, конечно, в точности мы знать не можем. Но не был ли жест его проявлением верности царскому стольнику?

Больше всего документов у нас имеется о переводчике, брошенном русским в Ганновере из-за безденежья. Он был словак по имени Матиас Забани. К его судьбе при ганноверском дворе отнеслись с сочувствием, а его бывшего русского хозяина осудили: «Московит избавился от него тут очень некрасиво», — гневается Лейбниц. «Он нанял его в Данциге в качестве переводчика с немецкого, наобещав с три короба и не сдержав слова, так что наш двор нашел, что он обошелся с ним весьма подло». Заодно от Лейбница доста-

²⁶ *Возгрин В. Е.* Россия и европейские страны в годы Северной войны. Л., 1986. С. 65—70.

²⁷ *Leibniz G. W.* Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe... Bd. 15. S. 269 (№ 191).

²⁸ Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными. СПб., 1868. Т. 9. С. 128.

ется всем русским: «Московиты — люди скаредные и почти не задумывающиеся о том, чтобы поступать почтенно и обходительно». «Когда я брал его к себе, — вспоминал великий немец о своем толмаче год спустя, — у меня была мысль научиться немного славянскому языку, но человек предполагает, а Бог располагает. Недостаток времени мне этого не позволил, и мне пришлось оставить мое любопытство». Толмач «разумеет и говорит одинаково хорошо на венгерском и словацком, ибо именно так называется славянский язык в Венгрии» («le Slavaque, car c'est ainsi qu'on appelle le Slavon en Hongrie»). Знание Матиасом Забани латыни Лейбниц определяет как довольно приличное, «как это водится у поляков и венгров, и даже побольше обычного». О его немецком мы можем судить самостоятельно, благо в переписке Лейбница сохранилось несколько писем, написанных ему Матиасом Забани на немецком языке. Что именно тот хочет сказать, в основном удастся понять или догадаться, однако ясно, что в роли секретаря он полноценно служить не мог. Не пригодившегося ему словака по прошествии года Лейбниц предложил принять на службу шведскому языковеду Ю. Г. Спарвенфельду.²⁹ Последний давно собирал лингвистический материал, впоследствии легший в основу четырехтомного словаря «славянского» языка, известного под его именем. Спарвенфельд нуждался в это время в сотруднике, который был бы способен принять на себя заботы по составлению и редактированию такого словаря. Бывший переводчик «Александра Петрова» Прозоровского, посланный в Швецию из Ганновера, сыграл в его появлении главную роль.³⁰ Между тем изначально шведский славист толмача забраковал. «Мой Забани — добрый малый, — была его реакция, высказанная в письме Лейбницу от 22 сентября 1699 г., — но поскольку мне до сих пор приходится его учить читать и писать на его родном языке, который я знаю лучше, чем он, судите сами, каким подспорьем он может мне быть».³¹ Если верить Спарвенфельду, до знакомства с ним Забани вообще «не знал ни полслова» по-русски («qui n'en sçait plus que ce qu'il a fallu luy enseigner chez moy, ne sçachant auparavant pas une Sillabe»)³² Шведская исследовательница Улла Биргегард подтверждает, что познания Забани в церковнославянском и русском языках изначально являлись чрезвычайно малы и возросли только в процессе работы над словарем. Тогда не совсем понятно, как он служил переводчиком у князя А. П. Прозоровского.

От единственного письма Лейбница своему протезе в Швецию сохранился набросок, где Забани называется в третьем лице. Текст датирован 12 июля 1701 г. «Его московит этой весной или зимой был в Париже, — сообщает

²⁹ На протяжении этого абзаца я цитирую главным образом письмо Лейбница Спарвенфельду от 6 января 1699 г. См.: *Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe...* Berlin, 2000. Bd. 16. S. 417—418 (№ 265). Немецкие письма М. Забани Лейбницу от 20 октября, 4, 11 и 18 ноября 1698 г. из Ганновера, а также от 21 апреля 1699 г. из Любека. См.: *Ibid.* S. 10—11, 15, 16—17, 27—28, 133—134 (№ 7, 11, 13, 19, 86).

³⁰ «The one who did the 'donkey-work' was, without doubt, Zabani». — *Birgegård U. Johan Gabriel Sparwenfeld and the Lexicon Slavonicum. His Contribution to 17th Century Slavonic Lexicography.* Uppsala, 1985. P. 59.

³¹ *Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe...* Berlin, 2001. Bd. 17. S. 500 (№ 300).

³² Письмо Спарвенфельда Лейбницу от 29 апреля 1702 г. См.: *Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe...* Berlin, 2012. Bd. 21. S. 209—210 (№ 150).

Лейбниц, — где принцесса Цвайбрюккенская, с которой он познакомился в Бремене, в его честь давала бал [ihm die Prinzessin von Zweybrücken so er zu Bremen gekennet, einen Ball gegeben]». ³³ Принцессу звали Мария-Элизабет, и она принадлежала к той ветви южногерманского рода Виттельсбахов, которая являлась правящей королевской династией в Швеции. Шведский король Карл XI, умерший в апреле 1697 г., приходился ей двоюродным братом. Следовательно, его сыну и наследнику Карлу XII она была двоюродной теткой. При таком громком родстве положение ее не было блестящим. Она была порядком стеснена в средствах; по меркам своего времени, давно немолода — весной 1701 г. ей исполнилось 38. Все безуспешно пытались выдать ее замуж, включая императрицу Элеонору, супругу императора Леопольда I. Будучи сама урожденной принцессой из дома Виттельсбахов, она принимала живое участие в судьбе своей дальней родственницы. В Париж Мария-Элизабет Пфальц-Цвайбрюккенская приезжала вообще-то для того, чтобы публично отречься от лютеранства и перейти в католичество, и собиралась уйти в монастырь. София Ганноверская, в замужестве курфюрстина Брауншвейгская, в письме Лейбницу от 18 ноября 1702 г. приподнимает полог алькова: «С господином Стенбоком (приближенным шведского короля Карла XII, наверняка действовавшим по его приказу. — *И. Д.*) я знакома, он был в Ганновере... Ему было угодно, чтобы я для принцессы Цвайбрюккенской отыскала мужа. Но поскольку [достойной] партии для нее не нашлось, она, говорят, удовольствовалась русским толстяком (on dit qu'elle s[']e[s]t accommodé du gros Moscovitte — читаю с конъектурой: s[']e[s]t accommodé. — *И. Д.*), коего вы здесь видели. Но мне с трудом в это верится. Он ведь был женат». ³⁴ Пенсия, обещанная князю А. П. Прозоровскому императором Леопольдом I, о которой мы слышали от Б. И. Куракина, возможно и даже скорее всего, была как-то связана с историей несчастной принцессы. В «петровской повести» о Василии Кариотском, если вспомнить о ней, выходит, уже и принцесса не выдумка.

О князе А. П. Прозоровском в переписке Лейбница говорят такие неправдоподобные вещи, что кажется, будто вымысел, который потом назовут литературным, родится сначала в самой действительности вследствие обманов и недоразумений. Чего стоит одно известие о том, что простонародье «желает выкрикнуть» нашего героя в цари?! Но сам о себе такого рассказывать он не мог. Разве стал бы он тогда, если бы рассказывал что-то подобное, верноподданнически кивать на письма, доверенные ему монаршей особой, и свое ожидание царского гонца?! Думается, А. П. Прозоровский случайно угодил в чужую сказку. А именно его в самом деле принимали за «князя Сибирского». Хотя легенда эта едва угадывается, собрав ее следы, мы не усомнимся в ее существовании. Начать хотелось бы со свидетельства позднего, но ясного, расставляющего все на свои места. Датский посланник в России Юст Юль сообщает о своей встрече с «принцем Сибирским, которого зовут царевичем, как называют сына царя», в сентябре 1709 г., приводя о нем такие подробности: «Его предки были царями в Сибири до того, как она

³³ Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe... Berlin, 2006. Bd. 20. S. 271 (№ 173).

³⁴ Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe... Bd. 21. S. 112 (№ 83).

перешла под русское владычество. Царевича этого царь заставляет постоянно ездить за его счет с собой или с другими [людьми] — своими главными министрами. [Делается это] отчасти из жалости, отчасти затем, чтобы тот не вернулся в свою отчизну и, чего доброго, не устроил мятеж и не попытался вернуть [царское] достоинство и власть своих предков». ³⁵ Кажется, эта картина давно и прочно засела в умах европейцев. «Князя Сибирского» иной раз видят рядом с Петром во время Великого посольства. Между тем это явное недоразумение. Человека с таким именем или псевдонимом в составе Великого посольства не было.

Один такой эпизод мы встречаем в письме ганноверского агента при бранденбургском дворе от 21 мая 1697 г. Чиновники курфюрста Бранденбургского путем осторожных расспросов пытаются выяснить, нет ли на борту судна, прибывшего в Кёнигсберг, инкогнито «важного лица», царя Петра I. «В ответ им было сказано, что на корабле нет никакого важного лица (...). Однако среди них находится один московский Сибирский принц, которому поручено отдать почести его светлости курфюрсту». ³⁶ «Его царское величество с князем Сибирским», «великий князь и князь Сибирский» действуют одной странной парой в одном месте у Я. Номена, а именно в его рассказе о посещении Петром Зандама 21—22 мая 1698 г.: «Они (вдвоем. — *И. Д.*) отправились в дом Корнелиса Михильса Калфа и поехали с ним на его буере вверх по Зану до дома Мейндерта Арентсона, где их угостили... Потом великий князь пожелал видеть, как готовится нюхательный табак, и они пошли на мельницу Класа Симонсона Гейнтъе... Они шли полем, пока это было возможно, затем сели в ботик и доехали на нем до мельницы. Там великий князь и князь Сибирский смотрели с большим удовольствием, как мололи дорогой нюхательный табак. Чтобы избежать взоров любопытных, они поехали отсюда на ботике прямо до западного конца Земанспада и прибыли туда, когда уже стемнело. Великий князь и князь Сибирский вошли в дом Корнелиса Михильса Калфа и оставались здесь до 11 часов вечера». ³⁷ Тут прямо пахнет сказкой. Так неотступно ходит за человеком только тень. Та же легенда выстрелила в упомянутой интерпретации темной истории ареста царем своего подданного в письме Джачинто дель Винья: если арестованный — главный мятежник, то он «принц Сибирский». Уловив эту канву, мы теперь поймем, что в переписке Лейбница черты «принца Сибирского» присваиваются А. П. Прозоровскому разрозненно. В Бремене объясняют, что вообще-то его могли бы выбрать и в цари, на что-то туманно намекают в Ганновере, а имя «принца Сибирского» ему эксплицитно дается только в Гамбурге. На самом деле это отсылки к одной истории, которые, таким образом, собираются для нас воедино.

Вернемся к тому, с чего начали. По определению авторитетного филолога, осознанный вымысел стал главным фактором становления литературы

³⁵ En rejse til Rusland under Tsar Peter. Dagbogsoptegnelser af Viceadmiral Just Juel, dansk Gesandt i Rusland 1709—1711. København, 1893. S. 72. В русский перевод Ю. Н. Щербачева в этом месте вкралась ошибка, потому мы даем свой.

³⁶ *Лавров А. С.* «Царь, без сомнения, находится тут»: Великое посольство в Кенигсберге по донесениям ганноверского резидента И. В. Хойша. 1697 г. // Исторический архив. 1998. № 1. С. 199.

³⁷ Записки Я. К. Номена о пребывании Петра Великого в Нидерландах... С. 61—63.

Нового времени и ее главным отличием от древнерусской традиции.³⁸ После проделанной нами работы можно уверенно заявить, что «Гистория о российском матросе Василии Кариотском» не является исключением. О пропавшем стольнике князе А. П. Прозоровском, вероятном прототипе «российского матроса Василия», вдруг выясняются самые невероятные вещи, такие, в которые едва можно поверить. Однако они, эти удивительные факты, не связаны и просто так не могут быть увязаны между собой! В Тоскане, стране «флоренского короля», А. П. Прозоровский, думается, случайно удостоивается исключительной чести. Но его принцесса — парижская тетка Карла XII — то ли немка, то ли шведка. Царство же, которое ему прочат, вообще Сибирское. Если это исходный материал повести о Василии Кариотском, то лучшей иллюстрации осознанного вымысла как механизма ее появления не придумаешь.

Список литературы

- Берков П. Н.* О так называемых «петровских повестях» // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. Т. 7. С. 419—428.
- Богословский М. М.* Петр I: Материалы для биографии. М.: Соцэкгиз, 1941. Т. 2: Первое заграничное путешествие. 624 с.
- Возгрин В. Е.* Россия и европейские страны в годы Северной войны. Л.: Наука, 1986. 296 с.
- Записки Я. К. Номена о пребывании Петра Великого в Нидерландах в 1697/98 и 1716/17 гг. / Пер., введение и примеч. В. Кордта. Киев: [Тип. С. В. Кульженко], 1904. [4], 97 с.
- Лавров А. С.* «Царь, без сомнения, находится тут»: Великое посольство в Кенигсберге по донесениям ганноверского резидента И. В. Хойша. 1697 г. // Исторический архив. 1998. № 1. С. 197—206.
- Моисеева Г. Н.* Русские повести первой трети XVIII века. М.; Л.: Наука, 1965. 324 с.
- Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными. СПб.: Тип. II Отд. Собств. Е. И. В. канцелярии, 1868. Т. 9. [6] с., 1230 стб.
- Письма и бумаги императора Петра Великого: [В 3 т.]. СПб.: Гос. тип., 1887. Т. 1. 888 с.
- Платонов С. Ф. Б. И.* Куракин и А. П. Прозоровский (1697—1720) // Доклады АН СССР. 1929. Сер. В. № 12. С. 236—243.
- Ромодановская Е. К.* Об изменениях жанровой системы при переходе от древнерусских традиций к литературе нового времени // XVIII век. СПб.: Наука, 1999. Сб. 21. С. 14—21.
- Сборник документов, относящихся к истории царствования императора Петра Великого / Собрал Е. Ф. Шмурло. Юрьев: Тип. К. Матисена, 1903. Т. 1: 1693—1700. XLVI, 728 с.
- Седов П. В.* Закат Московского царства: Царский двор конца XVII века. СПб.: Дмитрий Буланин, 2006. 604 с.
- Birgegård U.* Johan Gabriel Sparwenfeld and the Lexicon Slavonicum. His Contribution to 17th Century Slavonic Lexicography. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 1985. 160 p.
- Di Salvo M.* Gasparo (Della) Vecchia, Architecture, and Russia // Studi Slavistici. 2021. Т. 18, № 1. P. 223—234.
- Diarium itineris in Moscoviam... Ignatii Christophori nobilis domini de Guarient, et Rall... ab Augustiassimo, et Invictissimo Romanorum Imperatore Leopoldo I ad Serenissimum, ac Potentissimum Tzarum, et Magnum Moscoviae Ducem Petrum Alexiowicium anno

³⁸ *Ромодановская Е. К.* Об изменениях жанровой системы при переходе от древнерусских традиций к литературе Нового времени // XVIII век. СПб., 1999. Сб. 21. С. 14—21.

MDCXCVIII ablegati extraordinarii descriptum a Joanne Georgio Korb... Viennae Austriae, [1700]. 252 p.

En rejse til Rusland under Tsar Peter, Dagbogsoptegnelser af Viceadmiral Just Juel, dansk Gesandt i Rusland 1709—1711. København: F. Hegel og son, 1893. 512 s.

Leibniz G. W. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe: Allgemeiner politischer und historischer Briefwechsel. Berlin: Akademie Verlag, 1993. Bd. 14; 1998. Bd. 15; 2000. Bd. 16; 2001. Bd. 17; 2006. Bd. 20; 2012. Bd. 21.

References

Berkov P. N. O tak nazyvaemykh «petrovskikh povestyakh» // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1949. T. 7. S. 419—428.

Bogoslovskii M. M. Petr I. Materialy dlia biografii. M.: Sotsekgiz, 1941. T. 2: Pervoe zagranichnoe puteshestvie. 624 s.

Lavrov A. S. «Tsar', bez somnenniia, nakhoditsia tut»: Velikoe posol'stvo v Kenigsberge po doneseniiam gannoverskogo rezidenta I. V. Hoisha. 1697 god // Istoricheskii arkhiv. 1998. № 1. S. 197—206.

Moiseeva G. N. Russkie povesti pervoi treti XVIII veka. M.; L.: Nauka, 1965. 324 s.

Pamiatniki diplomaticeskikh snoshenii drevnei Rossii s derzhavami inostrannymi. SPb.: Tip. II Otd. Sobstv. E. I. V. kantseliarii, 1868. T. 9. [6] s., 1230 stb.

Pis'ma i bumagi imperatora Petra Velikogo: [V 3 t.]. SPb.: Gos. tip., 1887. T. 1. 888 s.

Platonov S. F. B. I. Kurakin i A. P. Prozorovskii (1697—1720) // Doklady Akademii nauk SSSR. Seriya V. 1929. № 12. S. 236—243.

Romodanovskaia E. K. Ob izmeneniiakh zhanrovoi sistemy pri perekhode ot drevnerusskikh traditsii k literature novogo vremeni // XVIII vek. Sankt-Peterburg: Nauka, 1999. Sb. 21. S. 14—21.

Sbornik dokumentov, otnosiashchihsia k istorii tsarstvovaniia imperatora Petra Velikogo / Sobral E. F. Shmurlo. Yur'ev: Tip. K. Mattisena, 1903. T. 1. 728 s.

Sedov P. V. Zakat Moskovskogo tsarstva: Tsarskii dvor kontsa XVII veka. Sankt-Peterburg: Dmitrii Bulanin, 2006. 604 s.

Vozgrin V. E. Rossiia i evropeiskie strany v gody Severnoi voyny. Leningrad: Nauka, 1986. 296 s.

Zapiski Ya. K. Nomena o prebyvanii Petra Velikogo v Niderlandakh v 1697/98 i 1716/17 godakh / Per., vvedenie i primech. V. Kordta. Kiev: [Tip. S. V. Kul'zhenko], 1904. 97 s.

М. В. КУЖЛЕВ

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
С.-Петербург, Россия

Археографические экспедиции Древлехранилища Пушкинского Дома на Вятку в 2018—2022 гг.

РЕЗЮМЕ

В 2018—2022 гг. Древлехранилищем Пушкинского Дома была продолжена полевая археографическая работа на Вятке, начатая в 2010 г. Состоялось четыре экспедиции, пополнившие Вятское собрание на 109 единиц хранения. К настоящему моменту собрание насчитывает 169 единиц хранения. За счет вятских экспедиций пополнилось также собрание старопечатных книг Древлехранилища. Статья содержит краткий отчет о поездках и обзор полученных рукописей и старопечатных книг.

Ключевые слова: Древлехранилище Пушкинского Дома, полевая археография, старообрядчество, Вятка, филипповское согласие.

Maxim V. Kuzhlev (Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). The Archaeographic Expeditions to the Viatka Region Organized by the Repository of Ancient Manuscripts of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) in 2018—2022

ABSTRACT

In the years 2018—2022, the Repository of Ancient Manuscripts (*Drevlekhranilishe*) of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) in St. Petersburg continued its archaeographic collection activities in the Viatka region. Four expeditions that were made during that period collected a total of 108 manuscripts. These acquisitions were added to the Viatka Collection of the Repository, which now contains 169 manuscripts from that region. The Viatka expeditions also procured new items for the Collection of Early Printed Books. The article contains a brief account of the expeditions and an overview of the collected manuscripts and early printed books.

Keywords: Repository of Ancient Manuscripts of Pushkinskii Dom, *Drevlekhranilishe*, field archaeography, manuscript collection, early printed books, Old Believers, Viatka, Filippians.

В 2018—2022 гг. продолжилась полевая работа Древлехранилища имени В. И. Малышева ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН на Вятке (в городе Кирове и Кировской области).¹ Работа велась среди старообрядцев филипповского

¹ Работа совместных фольклорно-археографических экспедиций Пушкинского Дома в Кировской области была начата в 2010—2011 гг. по инициативе и под руководством А. Н. Власова. В дальнейшем экспедициями руководили: А. Б. Бильдюг (2012—2013 гг.), Н. А. Ефимова (2014 г.), А. И. Васкул (2014—2018 гг.). Об этапах работы Пушкинского Дома на Вятке см.: *Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В.* Описание собрания вятских рукописей в Древлехрани-

согласия и потомков старообрядческих родов, ведущих свое происхождение из северных районов Вятки — Слободского и Юрьянского.

Полевая археографическая работа в Слободском районе Кировской области была начата в 1991—1994 гг. сотрудниками Библиотеки Академии наук.² В 2014—2017 гг. работа была продолжена совместными экспедициями Древлехранилища Пушкинского Дома и Отдела рукописей БАН. Параллельно полевая работа велась в Кирове (исторической Вятке), поскольку на протяжении последних десятилетий происходил процесс миграции старообрядческого населения из Слободского района в областной центр. Постепенно работа полностью сосредоточилась в самом Кирове.

За период 2018—2022 гг. состоялось четыре экспедиции: в 2018, дважды в 2019 и — после почти трехлетнего перерыва — в 2022 г.³ В результате этих экспедиций Вятское собрание Древлехранилища пополнилось на 108 единиц хранения, из них рукописных книг — 58. Хронологическое распределение книг таково: конец XVI — начало XVII в. — 2, XVIII в. — 2, XIX в. — 18, XX в. — 36. Остальные единицы хранения сформированы из отдельных листов, тетрадей и иных материалов (корки переплета, разлинованные листы, сшитая тетрадь и др.) XIX—XXI вв.

Основную часть находок составляют рукописи богослужебные: Правильники; «Уставы лестовочные», или «Лестовники»; Чины (погребения, панихиды, исповеди); каноны Паисию Великому, Уару, Фекле, служащие для поминовения усопших, и др.; синодики-помянники; уставы служб, единичные списки Потребника иноческого, Псалтири, Службы в Великую субботу и Светлую седмицу, «Скитского покаяния»; сборники различного состава, содержащие припевы, величания, отпусты, тропари и кондаки. Тексты уставно-регламентирующего содержания представлены сборником выписок из Кормчей, Номоканона, «Стоглава» и других книг, а также списком «Устава о христианском житии». Учебная литература представлена списком «Азбуки».

Получено шесть сборников литературного содержания (состав сборников будет рассмотрен ниже). Духовные стихи представлены сборниками и отдельными списками (ИРЛИ, Вятское собрание (оп. 59); далее сокр. — Вятск., № 62, 84, 124, 140, 150).

К памятникам полемикаческой литературы примыкает текст, представляющий собой, по-видимому, оригинальное вопросо-ответное сочинение советского периода (Вятск., № 168; 70—80-е гг. XX в.). В тексте содержатся краткие ответы православного христианина на вопросы представителя советской власти («Вопрос. Из каких источников живете? Ответ. Живу укрепляющим меня И(сусом) Х(ристом). Вопрос. Какого вы культа? Ответ. Православного.

лице Пушкинского Дома (оп. 59, Вятское собр.) // ТОДРЛ. СПб., 2019. Т. 66. С. 387—440. Там же см. библиографию и предварительное описание собранных на Вятке рукописей (поступления за 2010—2017 гг.).

² Блёскина О. Н., Панченко Ф. В. Уроки полевой археографии БАН: воспоминания об экспедициях под руководством Александра Александровича Амосова // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб., 2020. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948—1996). С. 185—189, 196—199.

³ Участники экспедиций: в 2018 г. — А. И. Васкул и М. В. Кужлев; в 2019 и 2022 гг. — М. В. Кужлев.

Вопрос. В какой группе состоите? Ответ. Во Христовой / Со Христом. Вопрос. За кого будете голосовать — за патриарха или за Коммунистическую партию? Ответ. За Святую Троицу (...). Вопрос. Почему не хотите расписаться? Ответ. Я уже записан на небе у Бога...»).

Значительно пополнился корпус старообрядческой переписки по вопросам веры, а также семейно-бытового содержания. Фрагмент одного письма передан в хранилище в копии, набранной по рукописи дарительницей (Вятск., № 111). В нем содержится описание свадебного обряда. Следует отметить и небольшой фрагмент письма, датированного 7 мая 1916 г., в котором солдат шлет поклоны родным и сообщает, что он уже прибыл в полк, но на позиции — «Бог хранит» — еще не бывал (Вятск., № 72).



Ил. 1. Миниатюра к лицевому Апокалипсису. ИРЛИ, Вятское собр., № 148

Пополнили собрание и изобразительные материалы: миниатюра к главе 2 Апокалипсиса (подклеена к переплету Чина исповеди, Вятск., № 148, *ил. 1*) и хромолитография «О непокровенных сосудах» начала XX в. (Вятск., № 74).⁴ По иконографии миниатюра Вятск., № 148 наиболее близка к миниатюре Апокалипсиса трехтолкового из фондов БАН (Текущие поступления, № 709; начало XIX в.).⁵ В Древлехранилище поступил также рисунок, изображающий сцену из Апокалипсиса, не принадлежащий старообрядческой традиции (Вятск., № 105). По-видимому, это оригинальное графическое произведение современного художника (вероятно, 1980-х гг.).

В Вятское собрание Древлехранилища поступил также рукописный погребальный венчик начала XIX в. с изображением трех голгофских крестов в красках, с надписью: «Помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствии...» (Вятск., № 70).

Перейдем к более подробной характеристике некоторых полученных рукописей. Среди поступлений 2018—2022 гг. есть две древнерусские рукописные книги: *Минея общая* (Вятск., № 141) и *Житие Зосимы и Савватия Соловецких со службами* (Вятск., № 112).

Минея общая датируется по бумаге началом XVII в. (*ил. 2*). В результате сопоставления со старопечатными изданиями было установлено, что рукопись представляет собой список с издания Андроника Невежи (М., 19.VIII.1600). К Минее приплетена тетрадь, содержащая фрагмент сочинения о причащении Святых Таин, датирующийся по бумаге концом XVI в. В рукопись были вложены два крошечных фрагмента, содержащих скорописные записи 1718 и 1726 гг. Один из них как будто косвенно указывает на район бытования рукописи в XVIII в.: «Книга глаголемая <...> села Велико-рецкого». ⁶ Бумага восполнений указывает на то, что рукопись реставрировалась в 20-х гг. XIX в., вероятно, на Вятке. ⁷ Имеется также владельческая запись, свидетельствующая о бытовании рукописи в 30-х гг. XIX в. на севере Вятки, в Орловском уезде. ⁸

Список *Жития Зосимы и Савватия Соловецких со службами и чудесами* датируется по бумаге началом XVII в. Записи на книге свидетельствуют о том, что в XVII—XVIII вв. она находилась в Николо-Рождественской

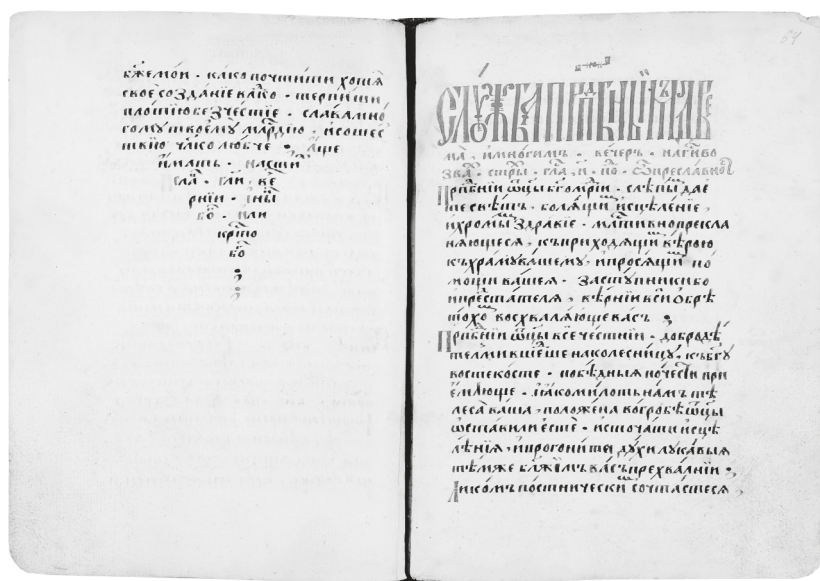
⁴ Экземпляр этой хромолитографии, принадлежащий собранию Кирилло-Белозерского музея, опубликован Н. В. Петровой, см.: *Петрова Н. В.* Хромолитографии из старообрядческой модели в коллекции Кирилло-Белозерского музея-заповедника, 2017 // Кирилло-Белозерский историко-художественный музей-заповедник [Электронный ресурс.] URL: https://kirmuseum.org/ru/issledovateliam/64_elektronnaya_biblioteka?page=1 (дата обращения: 10.07.2023).

⁵ *Подковырова В. Г.* Лицевые Апокалипсисы второй половины XVII — начала XX века. М.; СПб., 2016. С. 255—256, *ил. 3*.

⁶ Село Великоорецкое, расположенное на территории современного Юрьянского района Кировской области, известно тем, что из него происходит чтимый список иконы Николая Чудотворца — Великоорецкий.

⁷ Рукопись восполнена бумагой производства Вятской фабрики содержателя Рязанцева с «белой» датой «1820».

⁸ «1839 года ноября 21-го обретена сия Гороховки Комаровской волости христианкой, вдовою Татьяной Ивановой См[ирн?]овой» (Вятск., № 141, л. 1 об.). Вероятно, имеется в виду Гороховское сельское общество Комаровской волости Орловского уезда Вятской губернии, см.: Список населенных мест Вятской губернии 1859—1873 гг.: Орловский уезд // Родная Вятка: Краеведческий портал. URL: <https://rodnaya-vyatka.ru/snm1859/orlovskiy-uezd> (дата обращения: 07.06.2023).



Ил. 2. Минея общая, нач. XVII в. ИРЛИ, Вятское собр., № 141, л. 64

церкви села Никола-Ширь Парфеньевской осады Галичского уезда (на территории современной Костромской области).⁹ Вероятно, с конца XVIII в. рукопись бытовала на Вятке.¹⁰

Две рукописные книги датируются 80-ми гг. XVIII в.: сборник избранных канонов (Вятск., № 142) и Псалтирь (Вятск., № 143). Сборник канонов писан искусным полууставом и украшен замечательными по мастерству исполнения заставками в красках с изображением ангелов и серафимов (ил. 3—5). Псалтирь интересна многочисленными и весьма разнообразными киноварными буквицами. Основная часть рукописи писана четким полууставом, подражающим поморскому.

Среди писцов рукописей XIX—XX вв., полученных на Вятке, можно выделить две группы: 1) профессиональные книжники, переписывавшие книги на заказ, и 2) «книголюбцы» — грамотные книжники, не обладавшие выработанной писцовой манерой, писавшие книги «для себя». Так, «Устав о христианском житии» (Вятск., № 146), богослужебный сборник (Вятск., № 117), Чин погребения (Вятск., № 64), два Правильника (Вятск., № 63 и 147) и фрагмент Синодика (Вятск., № 79) принадлежат руке одного профессионального переписчика, работавшего во второй половине XIX в. В собрании Отдела рукописей БАН были выявлены еще три рукописи его письма — Месяцеслов с дополнениями (БАН, Вятское собр., № 639), Псалтирь

⁹ Холмогоров В. И. Материалы для истории Костромской епархии. Кострома, 1895. Вып. 1, отд. 1: Галичская десятина с пригороды Солигаличем, Судаем, Унжею, Кологривом, Парфеньевым и Чухломой жилых данных церквей 1628—1710 и 1722—1746 гг. С. 190—195, 368.

¹⁰ Подробнее о ново найденном списке Жития Зосимы и Савватия Соловецких и истории его бытования будет сообщено в готовящемся выпуске сборника «Книжные центры Древней Руси», посвященном книжности Соловецкого монастыря.



Ил. 3. Сборник канонов, 80-е гг. XVIII в. ИРЛИ, Вятское собр., № 142, л. 31



Ил. 4. Заставка с изображением ангелов и серафима, 80-е гг. XVIII в. ИРЛИ, Вятское собр., № 142, л. 31

с воследованием (БАН, Вятское собр., № 408; список с московского издания 1625 г.¹¹), Служба в Великую субботу и Светлую седмицу (БАН, Вятское собр., № 957). Последние два манускрипта и рукопись Древлехранилища (Вятск., № 146) имеют сходный переплет (доски в коже без тиснения) и одинаковые по форме и способу крепления ответные части застежек. Несколько рукописей переписаны на бумаге вятского производства (фабрик Первушина, Платунова, Рязанцевых). По штемпелям рукописи датируются 60—80-ми гг. XIX в.; еще две рукописи — «Устав о христианском житии» и Псалтирь с воследованием — датируются по пасхалиям 1872 и 1890 гг. соответственно. Большинство рукописей бытовали непосредственно в Вятке, где и были получены, одна рукопись происходит из села Загарье (ныне — Юрьянский район Кировской области). Наиболее вероятно, что переписчик работал непосредственно в Вятке, откуда рукописи попадали в различные уголки Вятского края. Для этого вятского книжника характерны изящные заставки с использованием замысловатых гнутых фигур; колорит и узоры заставок напоминают мотивы народной росписи. Излюбленным для него является сочетание красной и желтой красок (или охры и желтой краски), рамка обычно орнаментирована красными или разноцветными пунктирными линиями.



Ил. 5. Заставка с изображением ангелов и серафима, 80-е гг. XVIII в. ИРЛИ, Вятское собр., № 142, л. 21

Вятское происхождение имеет также Потребник иноческий 60-х гг. XIX в. (Вятск., № 116), выполненный другим, не менее профессиональным писцом. Следует отметить и богатое орнаментированное тиснение переплета рукописи.

К концу XIX в. относится деятельность переписчика, известного нам по двум довольно объемным рукописям: «Истории об отцах и страдальцах Соловецких» (список с издания 1885 г.; Вятск., № 33) и Службе в Великую субботу и Светлую седмицу (Вятск., № 149). Служба украшена примитивными заставками, в которых прослеживается общий колорит: сочетание приглушенных, пастельных тонов голубой, бирюзовой, розовой и красной

¹¹ Выходные данные частично воспроизведены в писцовой записи и соответствуют изданию, указанному в каталоге А. С. Зёрновой: *Зёрнова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках: Сводный каталог*. М., 1958. № 58.

красок. В Службе по сравнению с «Историей об отцах и страдальцах Соловецких» в большей степени проявлены профессиональные навыки писца.

Первыми двумя десятилетиями XX в. датируется Чин панихиды (Вятск., № 121), написанный искусным полууставом с индивидуальными чертами. В рукописи сохранилась писцовая запись: «Сия книга в себе имать тринадцать листов. Вятка. Л. К. Бакулин». Другим профессиональным писцом переписан Лестовочный устав (Вятск., № 68) 10-х гг. XX в.

Руке профессиональной переписчицы Марии Артемьевны Шастиной, деятельность которой охватила почти всю вторую половину XX в., принадлежат: канон Паисию Великому (Вятск., № 151; с писцовой записью 1950 г.); богослужебные сборники (Вятск., № 125 (первая часть), 155); Правильник с лестовочным уставом (Вятск., № 130); многочисленные уставы служб и выписки молитв и песнопений, бытовавшие на отдельных листах и в тетрадах в филипповской общине Вятки (Вятск., № 129), а также сборник выписок, который, по-видимому, предназначался для общего введения новонаначальному члену братии (Вятск., № 128, 1970-е гг.). Этот сборник содержит различные богослужебно-уставные указания, в том числе о посте и поклонах, а кроме того, рисунки с пояснениями (к лестовке, к чину погребения, к изображениям на литых иконах-складнях, к «Огненному восхождению пророка Илии»), выписки по библейской истории и о семи Вселенских соборах и др., записи о богослужебной практике и записи уставного характера на разные случаи («Кто преставится от братии на Страстной недели в четверток, пятницу, субботу, погребение поют в эти дни...»; «Кто уйдет в ересь из нашей братии, к никоньянам или в другие какие веры, и придет обратно...»). Еще одна рукопись письма М. А. Шастиной — Правильник (Вятск., № 130) — украшена изящными цветочными заставками и скромно орнаментированными буквицами. Многие наши собеседники вспоминали Марию Артемьевну как своего первого наставника в обучении церковнославянскому языку и церковной службе.

Ко второй половине XX в. относится деятельность целого ряда профессиональных переписчиков, работавших в Вятке. Руке писца, работавшего в 60—80-х гг. принадлежат «Жития Иоанна Римлянина» (Вятск., № 104) и канон Паисию Великому в сборной рукописи Вятск., № 154. Руке другого писца 60—80-х гг. принадлежат: канон Паисию Великому (Вятск., № 152), канон Фекле в сборной рукописи Вятск., № 154, богослужебный фрагмент (Вятск., № 133/3) и первые части сборника (Вятск., № 127), содержащие каноны Паисию Великому, Уару и Фекле. Сборник примечателен тем, что его составитель (он же писец последних частей этой рукописи) соединил каноны, служащие для поминовения усопших, с тематически близкими нравоучительными текстами: двумя выписками из «Великого зеркала» (о поминовении усопших и о человеке, не слушавшем при жизни Слово Божие), сочинением «О западных родех» («Аще который христианин роды забывшия не поминает...») и Житием Иоанна Римлянина, в котором упоминается мученик Уар.¹² Писцу, составившему этот сборник, принадлежит также богослужебный фрагмент (Вятск., № 133/8).

¹² Уару посвящен канон за тех, кто не был в братии. Этим обусловлен интерес к Житию Иоанна Римлянина (Вятск., № 104, 127).

К этому же периоду относится деятельность еще одного переписчика, руке которого принадлежат Правильник (Вятск., № 126), «Мариино стояние» (Вятск., № 133/6, 1978 г.), часть сборной рукописи (Вятск., № 125) и богослужебный фрагмент (Вятск., № 133/7). Рукописи получены от разных лиц, что свидетельствует о широком распространении продукции этого писца.

На эти же годы пришлась деятельность замечательного книжника Тимофея Феодоровича Чупракова (1908—1986),¹³ чьи рукописи также имели широкое хождение в филипповской общине Вятки. От разных лиц нами были получены две богослужебные выписки его письма: канон Благовещения (фрагмент; Вятск., № 133/1) и Лестовочный устав епитимьи (№ 133/2). Современная традиция представлена рукописями, переписанными его сыном, уставщиком вятской филипповской общины Савватием Тимофеевичем Чупраковым (1937 г. р.), среди них: уставы служб (великомученику Георгию в Светлую субботу; «аще прилучится Благовещение в святую великую неделю Пасхи»; «Сретения Господня в Неделю о блудном сыне»; Козме и Дамиану; собору Пресвятой Богородицы и святым отцам; 40 мученикам Севастийским) и другие богослужебные выписки (Вятск., № 106, 139, 140)), а также сборник духовных стихов (Вятск., № 140). Сборник духовных стихов представляет собой ксерокопию списка, сделанного С. Т. Чупраковым с ветхой рукописи. Известна также рукопись письма другого сына Т. Ф. Чупракова, многолетнего наставника Кировской общины Василия Тимофеевича Чупракова (1935—2013), — Чин погребения (Вятск., № 158).

К писцам-«книголюбцам», переписывавшим книги не на заказ, а для себя, относятся составители следующих сборников: Вятск., № 61, 66, 114, 118, 119, 120.

Сборник Вятск., № 61 (60-е гг. XIX в.) интересен не только отдельными списками представленных в нем сочинений, но и самим составом вошедших в него текстов, включая совсем небольшие выписки. Сборник написан рукой одного писца, но не одновременно. Характер выписок свидетельствует об индивидуальной работе составителя, поиске и отборе им того, что в наибольшей степени отражает определенную тему. Сборник представляет собой своеобразный духовный дневник — в нем собраны выписки из разных источников, объединенные темой наступления последних времен и необходимости сохранения правой веры. В нем просматривается страстное стремление «книголюбца» выявить и сделать зримым для других, каковы именно знаки последних времен и почему так важно сохранять правую веру, ни в чем не отступать от «божественных писаний». Сборник содержит «Сказание о Наполеоне-антихристе», «Мартыново увещание», выписки эсхатологического содержания (из Апостола, «Книги о вере», «Книги Апокалипсис седмитолковой» (о рождении антихриста)¹⁴ и др.) и нравоучительные выписки (из Пролога, Златоуста, Ефрема Сирина, «Книги о вере», «От Старчества» и др.). Неожиданно возникающая среди потока эсхатологических и назидательных выписок молитва Господня как будто передает особое

¹³ Ниже см. обзор архива Т. Ф. Чупракова.

¹⁴ О сочинении «Апокалипсис седмитолковый» и тексте этой выписки см. в монографии Н. С. Гурьяновой: *Гурьянова Н. С.* Крестьянский антимоноархический протест в старообрядческой эсхатологической литературе периода позднего феодализма. Новосибирск, 1988. С. 36, 170. См. фрагмент этого сочинения также в сборнике Вятск., № 61.

переживание переписываемых текстов: и страх перед наступающими временами, и силу упования, и веру в общее спасение. Сборник писан на бумаге вятского и вологодского производства. Согласно сведениям владельческой записи, происходит из Подрельской волости — известного в XIX в. старообрядческого центра на севере Вятки.

Помещенный в сборнике Вятск., № 61 список «Сказания о Наполеоне-антихристе» содержит текст Первой (Пространной) редакции этого сочинения.¹⁵ Это пятый выявленный к настоящему моменту список Первой редакции, причем Вятский список наиболее близок к тексту старшего списка редакции — РГБ, Костромское собр., № 2. Чтения Вятского списка в сопоставлении с Костромским и другими списками Первой редакции дают новый материал для реконструкции архетипных чтений редакции и помогают понять, какие фрагменты этого довольно замысловатого текста вызывали трудности у переписчиков и приводили к появлению интерпретаций и разночтений.

Сходный по тематике небольшой сборник (Вятск., № 114, первая пол. XIX в.) содержит выписки из «Книги Апокалипсис седмитолковой» (о рождении антихриста), «Сборника Досифея Устюжского, ученика преподобного Зосимы» («на армены и еретики») и Патерика азбучного («от некоторых отцев, беседующих о церковном собрании Тела и Крови Христовых»).

Самый значительный по объему литературный сборник (Вятск., № 118) датируется 70-ми гг. XIX в. Сборник написан на бумаге преимущественно вятского производства. В его состав вошли: Житие Василия Нового и Видение ученика его Григория; «Повесть о царице и львице»; Жития Сергия Радонежского, Симеона Столпника, Алексия, человека Божия, Филарета Милостивого; Слово Ефрема Сирина об антихристе и многочисленные выписки: из Пролога, «Златоуста», «Диоптры», Патерика скитского, Патерика азбучного, «Лимонаря» и др. Сборник на 379 л. форматом в 4-ку содержит целую библиотеку четких текстов, свидетельствуя о высоком уровне книжной культуры Вятки этого периода. Заслуживают внимания, кроме того, богатой орнаментированный переплет рукописи и сама сохранность кодекса, говорящая о бережном отношении к книге ее читателей и хранителей.

Другой список «Повести о царице и львице» находится в сборнике, который также датируется 70-ми гг. XIX в. (Вятск., № 119). Помимо «Повести»,

¹⁵ Истории текста этого сочинения посвящены публикации Л. И. Сазоновой и И. В. Починской; И. В. Починской выявлены списки текста, находящиеся в архивохранилищах Урала и Сибири, определены две редакции текста, см.: *Сазонова Л. И.* Сказание о Наполеоне-антихристе: старообрядческий вариант антинаполеоновского мифа // *Славяноведение*. 2012. № 2. С. 42—61; *Починская И. В.* Образ Наполеона в контексте старообрядческой эсхатологии. Екатеринбург, 2022. С. 7—32. Впервые текст сказания опубликован архимандритом Палладием (Пьянковым): *Палладий (Пьянков), архим.* Обзорение Пермского раскола, так называемого старообрядчества. СПб., 1863. С. 204—212. В Древлехранилище Пушкинского Дома хранятся три списка «Сказания»: Карельское собр., № 597; Латгальское собр., № 408 и 455. Карельский список содержит текст Первой (Пространной) редакции, по классификации И. В. Починской, а два списка Латгальского собрания содержат краткую редакцию текста, отличающуюся от той, которая была выделена И. В. Починской. Публикацию Карельского списка Древлехранилища и сведения о латгальских списках см.: Сказание о Страшном Суде и о Наполеоне-антихристе / [Подгот. текста и коммент. А. Г. Боброва] // «Отчизну обняла кровавая забота...»: Рукописное наследие Отечественной войны 1812 года в собраниях Пушкинского Дома / Сост. Г. В. Маркелов. СПб., 2012. С. 130—137.

в него входят «Мучение Кирика и Улиты», выписки из Пролога и других книг.

Рукопись Вятск., № 66 (посл. четв. XIX в.) принадлежит перу Дмитрия Семеновича Преснецова. Сборник содержит писцовую запись: «Сто тринаце[ть] листовъ Димитрей Семенов Преснецов спысал книгу рукам». Основную часть сборника составляют выписки нравоучительного содержания из «Диоптры» Виталия Дубенского, Пролога, «Старчества» (вероятно, из «Старчества» выписана и повесть «Троесложное умиление»¹⁶), «Альфы и Омеги», «Книги о вере», «Кирилловой книги», «Маргарита» и др. Приблизительно треть сборника — и это самый крупный блок выписок — составляют главы из «Лимонаря». Судя по выбранным текстам, внимание составителя сборника привлекали прежде всего рассказы, в которых присутствует сюжетная интрига или повествуется о чем-то сверхъестественном. Так, например, в главах 77 и 78 повествуется о грабителях и восставших покойниках: в главе 78 рассказывается о юноше, снявшем богатые одежды с тела умершей девушки, а в главе 77 — о грабителе, ослепленном восставшим покойником; в обоих рассказах повествуется не о профессиональных ворах, а о несчастных, подвергшихся искушению взять богатое имущество покойника и одежду. Составителя сборника привлекали рассказы с неожиданной и страшной концовкой: о сарацине, отсекшем голову старцу и убитому птицей (глава 22); о черноризице, выколовшей глаза, которые своей красотой прельстили юношу (глава 60). Также интерес составителя вызывали рассказы о видениях: о видении старцу, искушаемому блудной страстью, преисподней со сгнившими мертвецами и явлении ему мужа в иерейской одежде (глава 19); о старце, беседовавшем с ангелами на литургии (глава 199); остроумные рассказы о противоборстве аввы Стефана с бесом (Стефан дает бесу задание, и тот заставляет «столец», на котором сидел старец, ходить по всей келье; главы 62, 63) — эти тексты объединяет занимательность сюжета, которой, по-видимому, и был мотивирован выбор составителя сборника. Краткие главы о постниках в контексте этой выборки приобретали функцию сведений об удивительных фактах: о старце, 35 лет вкушавшем пищу раз в седмицу (глава 23), и о старце-постнике, не спавшем никогда «на ребрах» (глава 24). Примечательно, что составитель переписывает из «Лимонаря» главы 60 и 62—64, но пропускает главу 61, в которой нет сюжетного развития, нет явлений небесных сил или бесов; составитель переписывает главы 19, 21—24 и, по-видимому, по тем же причинам пропускает главу 20. В то же время переписанная составителем глава 64 сама по себе не содержит ничего сюжетно занимательного, но она композиционно завершает собой череду из трех коротких глав об остроумном авве Стефане. Писцовые и владельческие записи на книге свидетельствуют о том, что своим происхождением и бытованием она была связана с северной Вяткой, в том числе с починком Кленовским в Слободском уезде.

Среди «книголюбцев» XX в. искусностью и изяществом письма выделяется писец «Сказания о явлении ангела Господня в пустыне преподобному Макарию Египтянину» (Вятск., № 80). Ранее в Древлехранилище поступил

¹⁶ Об истории бытования повести см.: *Семячко С. А.* Повесть «Троесложное умиление»: источники текста и особенности бытования // ТОДРЛ. СПб., 2019. Т. 66. С. 378—380.

сборник выписок из Пролога его же письма с множеством искусно орнаментированных буквиц (Вятск., № 54). «Сказание» украшено оригинальной заставкой с узорами в народном стиле. По бумаге и чернилам рукописи этого писца условно датируются 3-й четвертью XX в. Обе рукописи получены в Кирове от одного дарителя, выходца из Слободского района, всю жизнь прожившего в Кирове и там формировавшего свою «книжницу».

Духовный стих «Для того ли светом льстится...» (Вятск., № 124/2; посл. четв. XIX в.) переписан рукой писца, имеющего красивый полууставной почерк с индивидуальными чертами. На сохранившемся фрагменте стиха читается запись, искусно выполненная мелким полууставом: «Подрельская выдумка». По-видимому, запись также свидетельствует о происхождении этой рукописи из куста старообрядческих деревень вокруг Подрелья (см. выше о бытовании в той же местности сборника Вятск., № 61).

Два небольших сборника духовных стихов (Вятск., № 124/3 и 124/4) написаны одной рукой и получены от одного дарителя. Один из них переписан на бланках с выходными данными Вятской губернской типографии, что свидетельствует о местном происхождении рукописей. Бумага сборников и слабо разведенные чернила, как представляется, позволяют датировать время их создания периодом дефицита бумаги и чернил — концом 1910-х — началом 1920-х гг.

Замечательным образцом позднего периода вятской рукописно-книжной традиции конца XX в. является комплект богослужебных рукописных книг письма Устиньи Федоровны Мальцевой (1928—2003), содержащий почти весь круг богослужебных книг для келейной молитвы (всего около 20 рукописей). Рукописные книги письма У. Ф. Мальцевой отличает многообразие примитивного художественного оформления: заставки и концовки, имитирующие старопечатные, а также в народном стиле (растительного и геометрического орнамента, нередко — с изображением птиц), орнаментированные буквицы. Из этого богослужебного комплекта в фонд Древлехранилища были переданы две рукописные книги (Чин погребения — Вятск., № 135; каноны за усопших — Вятск., № 134) и небольшой архив (Вятск., № 136).

В ходе экспедиций последних лет были собраны новые материалы по истории рукописно-книжной традиции локального старообрядческого центра на севере Вятки — Кленовского починка (деревни Осиновки) и расположенного рядом с ним старообрядческого скита.¹⁷ Скит был основан духовным наставником осиновской общины Андреем Артемьевичем Чупраковым (1864—1922). Авторитет А. А. Чупракова был чрезвычайно высок не только в его общине, но и далеко за ее пределами. В 1922 г. в Осиновке состоялся собор старообрядцев филипповского согласия, на который приехали представители различных вятских пределов. В скит возле починка отдавали на обучение детей, и из осиновского скита вышло целое поколение местных

¹⁷ Об Осиновке и ее книжности см. подробнее: *Васкул А. И.* Экспедиции к старообрядцам-филипповцам Вятского края 2014—2015 гг. // *Кижский вестник*. Петрозаводск, 2017. Вып. 17. С. 287—292; *Ефимова Н. А.* Из истории одной старообрядческой общины Вятского края: (По архивным и экспедиционным материалам) // *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН*. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948—1996). С. 200—216; *Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В.* Описание собрания вятских рукописей в Древлехранилище Пушкинского Дома... С. 390—395.

переписчиков. Руке одного из них, Гавриила Андреевича Чупракова (1907—1942),¹⁸ сына А. А. Чупракова, принадлежат три рукописи: «Соборное утверждение», «Скитское покаяние» и Правильник (Вятск., № 75—77; в экспедициях нами были зафиксированы рукописи его письма; переданные в дар Древлехранилищу рукописи атрибутированы этому писцу по почерку). Список «Скитского покаяния» (Вятск., № 76) содержит писцовую запись: «Сия книжица Скитское покаяние писана месяца декабря 29 числа во вторник вечером третьева полчаса 7428 лета». 29 декабря по юлианскому календарю приходилось на вторник в 1927 г. Следовательно, писцом рукописи при расчете даты была применена александрийская (антиохийская) эра, в которой число лет от Сотворения мира до Рождества Христова составляет 5500 лет (с сентября по декабрь — 5501 год). В Осиновской общине долгое время соблюдалась александрийская эра.¹⁹ Соблюдались и богослужебные часы. По воспоминаниям А. И. Урванцева, «часы перевели после смерти Андрея Артемьевича (1922). До этого часы ставили по Минее: нынешним 6 часам утра соответствовала полночь, 9 часам — 3 часа дня».²⁰ Если предположить, что в семье Гавриила Андреевича продолжали соблюдать часы «по Минее», то обозначение «третьева полчаса» соответствует половине девятого вечера по нашему времени. Запись, таким образом, косвенно подтверждает происхождение рукописи из Осиновки и ее принадлежность местной рукописной традиции, а также является еще одним датированным свидетельством сохранения александрийской эры и соблюдения богослужебных часов в Осиновке уже в советское время.

В Древлехранилище был передан автограф и самого А. А. Чупракова — фрагмент помянника, продолженный позднее его сыном Гавриилом (Вятск., № 137/1). Получены также рукописи, принадлежащие руке его брата, известного местного переписчика Максима Артемьевича Чупракова (1870—1943)²¹: богослужебный сборник (Вятск., № 123) и один богослужебный фрагмент (Вятск., № 160). Им же восполнен печатный Правильник (выходные сведения утрачены; Старопечатные книги, № 424).

После войны в течение нескольких десятилетий происходила вызванная социальными причинами миграция жителей Осиновки в Киров, в результате которой там оказались потомки многих осиновских родов.²² Именно их сердечной отзывчивости и содействию мы обязаны многолетними контактами в вятской филипповской общине и сохранением многих памятников книжной культуры Вятки.

¹⁸ Пропал без вести в феврале 1942 г.

¹⁹ Подробнее об этом см.: *Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В.* Описание собрания вятских рукописей в Древлехранилище Пушкинского Дома... С. 394.

²⁰ Полевой дневник экспедиции БАН 1993 г. (Записи О. В. Панченко и М. А. Сыщиковой).

²¹ Рукописи писца были атрибутированы благодаря находке сборника духовных стихов с писцовыми записями М. А. Чупракова. В том числе была доказана атрибуция М. А. Чупракову апокалиптического «Видения о шести облаках», хранящегося в БАН (Вятское собр., № 875). См. подробнее: *Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В.* Описание собрания вятских рукописей в Древлехранилище Пушкинского Дома... С. 392—394. См. также более раннее, но опубликованное позднее исследование Н. А. Ефимовой: *Ефимова Н. А.* Из истории одной старообрядческой общины Вятского края. С. 200—216.

²² Так, выходцами из Осиновки были упоминавшиеся выше кировские переписчики Т. Ф. Чупраков и У. Ф. Мальцева.

В 2018 г. экспедицией Пушкинского Дома был получен небольшой архив вятского книжника, выходца из Осиновки, Тимофея Федоровича Чупракова. Архив содержит письма и материалы, связанные с соборами старообрядцев филипповского согласия XX в. Собственно материалы соборов представлены «Соборным утверждением» 1922 г. (Вятск., № 75) и Постановлениями собора 1967 г. (Вятск., № 83). «Соборное утверждение» содержит деяния только первого дня собора в Осиновке и, по-видимому, является беловым списком его «протокола».²³ Он переписан рукой уже упоминавшегося выше Г. А. Чупракова, бывшего в те годы юным (в возрасте 14—15 лет) насельником осиновского скита, руководимого его отцом А. А. Чупраковым. На соборе 1922 г. в Осиновке, собравшем старообрядцев из разных пределов Вятки, обсуждались вопросы: 1) чтобы духовным лицам нигде не расписываться и не иметь при себе никакие «знаки антихристовы»; 2) не иметь в домах самоваров, не носить «ризы иностранные» и т. п., а также ряд других вопросов. На соборе 1967 г. обсуждались следующие вопросы²⁴: 1) о том, что духовное лицо (один из наставников) допустил женитьбу сына на «никоньянке»; 2) о том, читать ли на панихиде молитву «Помяни Господи Боже»; 3) молиться ли о «замирщонных» и бритых; 4) допустимо ли служить с «двойным» светом, т. е. помимо свечей, использовать электрическое освещение; 5) давать ли последнее целование во время отпевания на соответствующей стихире и кадить трижды или прощаться на «Святой Боже». Спор о том, давать ли последнее целование на стихире или на «Святой Боже», в совокупности с личным конфликтом послужил поводом к продолжительному «разделу» в Кирове. Poleмика вокруг последнего целования, обсуждение самого факта «раздела» и его причин отразились в обширном корпусе писем из разных филипповских «пределов»: Уржума, Шурмы, Кленовского (Осиновки), Минусинска.²⁵ Письма интересны и своей литературной формой — в них книжный церковнославянский стиль соединяется с синтаксисом и лексикой обыденной речи. Письма содержат ценные сведения по истории старообрядчества филипповского согласия и о богослужебных особенностях, «обычаях различных „пределов“». Так, духовный отец с. Шурмы Миней Агафонович Басалаев²⁶ пишет: «...у нас в Шурминской стране обычай взят из Глазовской страны: с покойным при погребении прощаемся, когда начнут петь стихеру

²³ Полные списки «Соборного утверждения» хранятся в Вятском собрании БАН (№ 722 и 753). В тех местах текста, где в нашем списке сделаны карандашные отметки, в полных списках читаются дополнительные фрагменты текста, т. е. в нашей рукописи отмечены места последующих вставок.

²⁴ Другой список Постановлений собора 1967 г. хранится в БАН (Вятское собр., № 684).

²⁵ См. также письма, хранящиеся в БАН: Вятское собр., № 696, 876, 885, 891.

²⁶ О М. А. Басалаеве (1902—1994), видном деятеле филипповского согласия на Южной Вятке, см.: *Материалы к истории старообрядчества Южной Вятки (по итогам комплексных археографических экспедиций исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова): Сб. документов / Отв. ред. В. П. Богданов. М., 2012. С. 274. Публикацию сочинений М. А. Басалаева см.: Там же. С. 117—120, 125—138. Материалы архива Т. Ф. Чупракова дополнили корпус писаний М. А. Басалаева еще семью ранее неизвестными письмами (три из них представлены автографами). В архиве имеется также письмо (автограф) другого видного старообрядческого наставника уржумских филипповцев — Дионисия Антоновича Метелева (1897—1987; Вятск., № 94). О Д. А. Метелеве см.: *Казанцева М. Г., Мосин А. Г. Экспедиции уральских археографов на Вятку в 1984—1988 годах // К истории книжной культуры Южной Вятки. Полевые исследования: По материалам археографических экспедиций 1984—1988 гг. Л., 1991. С. 18.**

„Последнее целование...“ <...> Наши деды и прадеды приехали из Медян в Уржумскую страну на починки. Обычай у старожилов старообрядцев существовал Глазовского престола. И наши прадеды стали вводить свой обычай, медянский. Через это получился раздел. <...> И только при помощи Бога через 50 лет соединились, и мы не прекословим» (Вятск., № 85; см. об этом и в письме Вятск., № 93).²⁷ В письме филипповской общины города Минусинска также имеется свидетельство о том, откуда минусинские филипповцы ведут свою богослужебную традицию: «В нашем месте Сибири обычай прощаться на погребение тоже из Медяны. И давно, примерно около 90 лет» (Вятск., № 86). Письмо датируется по содержанию 1967—1968 гг., следовательно, минусинские филипповцы относили появление своих предков в этих местах к 70-м гг. XIX в. В другом письме шурминского старца Миняя Агафоновича сохранилось свидетельство о миграции сельского старообрядческого населения в областной центр в 1930-х гг. (Вятск., № 91). Письмо Ивана Ивановича Урванцева из Осиновки содержит список духовных отцов разных «пределов», которых он застал,²⁸ сведения о беседе по духовным делам у некоего Митрофана Алексеевича и о соборе в Осиновке в 1922 г., а также некоторые сведения о репрессиях 1930-х гг. (Вятск., № 92). «Обращение письменное» 1970 г. зафиксировало попытку одной из сторон прекратить вражду и преодолеть раздел в кировской общине (Вятск., № 90). Решение, предложенное в «Обращении», сводилось к тому, чтобы каждая сторона могла держаться своего обычая на погребении. Но, согласно более поздним письмам и нашим полевым записям, раздел сохранялся еще долгие годы.

Ряд писем представлен в архиве копиями, сделанными Т. Ф. Чупраковым. Одно письмо сохранилось и в оригинале, и в копии (Вятск., № 88, 89). Любопытно, что копия именно этого письма, также руки Т. Ф. Чупракова, была получена одной из прежних экспедиций (БАН, Вятское собр., № 889), из чего можно сделать вывод, что Тимофей Феодорович копировал их для ознакомления других лиц (тексты большинства писем написаны как обращение ко всей «братии» филипповского согласия города Кирова).

С проблематикой, обсуждавшейся на соборах и в переписке, непосредственно связан сборник выписок канонического (уставно-регламентирующего) и нравоучительного содержания, составленный Т. Ф. Чупраковым (Вятск., № 97), а именно: о брадобритии; об обличении епископа или священника простецом; о покаянии (о том, что нельзя отвергнуть раскаяв-

²⁷ О миграции старообрядцев-филипповцев на юг Вятки в XIX в., о «разделе» между ними и о посвященных этому исторических сочинениях см. подробнее в исследовании: *Мосин А. Г.* Исторические сочинения писателей-старообрядцев Вятского края во второй половине XIX — XX в. // *Общественно-политическая мысль дореволюционного Урала: Сб. науч. трудов.* Свердловск, 1983. С. 104—112.

²⁸ «На Урени был Садофей Павлович, в Медяне — Петр Феодулович, в Загарье, у Васкиной, — Федор, Григория Федоровича отец, в Онкушине, у Федоровиц, Григорей, отцов забыл, Спиридона Нефедовича дедушка, у Лифановых — Михайло Платонович, у Екимовых — Емельян Екимович, на Самодуровщине — Петр Леонтьевич». В ИРЛИ хранится послание упомянутого в списке уренского духовного отца Садофия Павлова (Вятск., № 49, [ок. 1918 г.]). Другое известное письмо Садофия Павловича хранится в БАН (Вятское собр., № 715). Полученное в 2018 г. письмо И. И. Урванцева позволило наконец установить, кем был автор этих замечательных посланий. О письмах Садофия Павлова см.: *Ефимова Н. А.* Из истории одной старообрядческой общины. С. 200; *Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В.* Описание собрания вятских рукописей в Древлехрамнище Пушкинского Дома... С. 391, 394.

шегося в грехе); о гордых священниках; о том, как быть, если священник противится собору; об отлучении священника; о прощении священника; об отлучении и покаянии; о слепых пастырях; о преступившем клятву; о блуде и детоубийстве; о клевете на священный чин; о неприходе на собор; о гневе и о послушании; о том, чтобы «не вводить новое»; о гордости; об отлучении от духовного дела и о возвращении к нему; о самовольном отделении от церкви; о переходе из своего предела в чужой; о непризнании Писания и книг; о погребении мирянам (о последнем целовании); о переходе к другому духовному отцу. Тематика выписок отражает вопросы, которые обсуждались на соборе 1967 г. и в переписке 1968—1971 гг. Вопрос об отказе духовного лица править духовным делом не отразился в выписках (этот вопрос обсуждается в переписке конца 1971—1972 гг. в связи с отказом некоего Трифона Кузмича, который, по-видимому, произошел на соборе осенью 1971 г.). Выписки делались не одновременно, разными чернилами. Первые тетради написаны теми же чернилами, что и Постановления собора 1967 г., следующие — теми же чернилами, что и копия письма Минея Агафоновича 1968 г., далее текст писан третьими чернилами, которыми писаны копия письма шурминских духовных отцов Прокопу и Клименту (1968—1969 гг.) и «Обращение» 1970 г. В этой же тетради выписки четвертыми чернилами, которыми писана копия письма Минея Агафоновича и духовных отцов села Шурмы «в Вятскую христианскую обитель» (июль — сентябрь 1970 г.). Таким образом, разными чернилами маркированы этапы формирования сборника, которые следует отнести к периоду 1967—1971 гг.

Всего с соборами 1967—1971 гг. и полемикой этого периода связано 20 документов, отложившихся в архиве Т. Ф. Чупракова. Материалы архива показывают, что Т. Ф. Чупраков состоял в переписке с наиболее авторитетными духовными лицами и «простыми братьями» филипповских общин на юге и на севере Вятки.

В архиве Т. Ф. Чупракова сохранилось также обширное письмо на 20 листах некоего Самсона Лукьяновича с братией «ис Сибири» на Вятку духовному отцу Петру Феодуловичу, «всем прочим духовным отцам и всем христоробивым братьям по Христе» от 13 (26) февраля 1911 г. (Вятск., № 71). В письме обсуждается ряд вопросов религиозной жизни сибирской общины с выписками из Кормчей, «Кирилловой книги», «Бесед на Апостольские деяния» Иоанна Златоуста и др.

Материалы переписки 1960—1970-х гг. и другие отложившиеся в архиве Т. Ф. Чупракова документы свидетельствуют о том, что владельцем архива целенаправленно собирались сведения об отличиях богослужбной традиции филипповцев в разных пределах, о разногласиях по этим вопросам и их обсуждениях на соборах. Надо полагать, что ряд сведений по истории филипповского согласия (как в приведенном выше фрагменте письма И. И. Урванцева) представляли собой ответ на вопросы адресата — Т. Ф. Чупракова. Благодаря его неутомимой деятельности были сохранены десятки документов, являющихся ценным источником по истории филипповского согласия на Вятке и в Сибири.

Вятские экспедиции пополнили также собрание Старопечатных книг Древлехранилища. Всего было получено 15 единиц хранения, по времени они распределяются следующим образом: 1-я половина XVII в. — 2, XVIII в. —

3, XIX в. — 4, XX в. — 4. Наиболее ценными являются экземпляры двух изданий XVII в.: 1) «Книга о вере». М.: Печатный двор, 8.V.1648. Экземпляр был вложен в 1659 г. игуменом Феоктистом в Спасо-Ломскую пустынь при строителе старце Григории — Иване Неронове; 2) Святцы. М.: Печатный двор, 6.XII.1646. 4°. Экземпляр был вложен в 1651 г. старцем Йовом Паниным в Пафнутьев-Боровский монастырь при игумене Павле, впоследствии епископе Коломенском и Каширском.²⁹

Археографическое обследование исторической Вятки приносит, как показывают результаты последних экспедиций, весьма интересные находки. Оно должно быть продолжено.

Вятское собрание (оп. 59)³⁰

Поступления 2018 года

61. Сборник старообрядческий, XIX в. (60-е гг.), в 8-ку, 85 л., полуустав. Переплет: картон. Рукопись сборная, состоит из трех частей, написанных одним писцом. В оформлении текста использована охра. Буквицы скромно декорированы. Прimitивные заставки геометрического рисунка (плетенка в прямоугольной рамке) с элементами растительного орнамента в обрамлении, чернильные концовки. Владычешская запись Г. И. Бакулиной, д. Завой бывшей Подрельской волости (Орловский р-н). Содержит: «Сказание о Наполеоне-антихристе», «Мартыново увещание», выписки эсхатологического содержания (из Апостола, «Книги о вере», «Апокалипсиса седмитолкового» (о рождении антихриста) и др.) и нравоучительные (из Пролога, Иоанна Златоуста, «Книги о вере», Киги Ефрема Сирина, «От Старчества» и др.).

62. Духовный стих «Для того ли светом льститься...» (фрагменты), XIX в. (50-е гг.), в 8-ку, 2 л., полуустав с элементами скорописи и полуустав.

63. Правильник (фрагмент), XIX в. (60—70-е гг.), в 8-ку, 5 л., полуустав.

В оформлении текста использована охра. Искусная заставка в два цвета (желтая краска и охра), орнаментирована в народном стиле, рамка прямоугольная с разноцветным пунктирным узором. Содержит: окончание канона Богородице с акафистом и начало канона Благовещения.

64. Сборник богослужебный, XIX в. (80-е гг.), в 8-ку, 54 л., полуустав. Переплет: картон. В оформлении использованы красная и фиолетовая краски. Искусные заставки геометрического рисунка с использованием гнутых форм и мелкого пунктирного узора в обрамлении, в два цвета (желтый и красный). Содержит: начало панихиды, каноны (за единоумершего, общий за умерших), чин погребения младенцев.

65. Канон Богородице с акафистом и канон Благовещения (фрагмент), XIX в. (70—80-е гг.), в 4-ку, 23 л., полуустав. Без переплета, корешок матерчатый. В оформлении использованы фиолетовые чернила. Прimitивные заставки геометрического рисунка в узких прямоугольных рамках, декорированы элементами растительного орнамента: цветками, розетками, побегам.

66. Сборник литературный, XIX в. (посл. четв.), в 16-ю долю, 104 л., полуустав. Переплет: картон. В оформлении использована охра. Прimitивные разноцветные

²⁹ Тексты вкладных записей на книгах, найденных экспедициями ИРЛИ на Вятке, будут подробно рассмотрены в серии публикаций. Подготовлена первая статья: *Кужлев М. В.* «Книга о вере» из Спасо-Ломской пустыни // *Словесность и история.* 2023. № 2. С. 56—74.

³⁰ Описание рукописей Вятск., № 1—60 см.: *Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В.* Описание собрания вятских рукописей в Древлехранилище Пушкинского Дома... С. 397—437.

заставки простого геометрического рисунка. Имеется писцовая запись Д. С. Преснецова о том, что им была переписана эта книга: «Сто тринаце[ть] листовъ Димитрей Семеновъ Преснецовъ спысаль книгу рукамъ». Содержит: выписки отдельных глав из Лимонаря, «Диоптры» Виталия Дубенского, слов и поучений из Пролога, «Старчества» (в том числе повесть «Троесложное умиление»), «Альфы и Омеги», «Книги о вере», «Кирилловой книги», «Маргарита» и др.

67. Выписки из «Златоуста», XIX в. (80—90-е гг.), в 4-ку, 2 л., полуустав. Принадлежат руке писца рукописи Вятск., № 43.

68. Устав лестовочный, XX в. (10-е гг.), 9 л., в 4-ку, полуустав. В бумажной обложке. В оформлении использованы красные чернила.

69. Правильник (переплет и форзацные листы), XX в. (10—20-е гг.) в 8-ку. Переплет: картон, корешок кожаный. Запись типа «проба пера»: «Проба чернил — хорошо ле пишут не знаю» (XX в., полуустав).

70. Венчик, полагаемый на лоб усопшего при погребении, с изображением трех голгофских крестов и надписью: «Помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствии...», XIX в. (нач.), полуустав.

71. Письмо Самсона Лукьяновича с братией «ис Сибири» на Вятку духовному отцу Петру Феодуловичу, «всем прочим духовным отцам и всем христоролюбивым братьям по Христе», а также отцу, Лукьяну Филимоновичу, 13 (26) февраля 1911 г., в 4-ку, 20 л., полуустав. В письме обсуждается ряд вопросов религиозной жизни сибирской общины с выписками из Кормчей, «Кирилловой книги», «Бесед на Апостольские деяния» Иоанна Златоуста и др.

72. Письмо неизвестного солдата (фрагмент), 7 мая 1916 г., 1 л., скоропись.

73. «Изображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа» (фрагмент), XX в. (10-е гг.), в 8-ку, 1 л.

74. «О непокровенных сосудех» (настенный лист, хромолитография), XX в. (нач. — 10-е гг.).

75. «Соборное утверждение», решения Собора старообрядцев филипповского согласия в починке Кленовском, 9 (22) марта 1922 г., в 4-ку, 4 л., полуустав. Писец — Г. А. Чупраков (1907—1942?).

76. Скитское покаяние, 1927 г., в 8-ку, 28 л., полуустав. Переплет: картон. Писец — Г. А. Чупраков. Запись: «Сия книжица Скитское покаяние писана месяца декабря 29 числа во вторник вечером третьева полчаса 7428 лета».

77. Правильник, XX в. (20-е гг.), в 8-ку, 56 л., полуустав. Писец — Г. А. Чупраков.

78. Молитвы к Пресвятой Богородице, XX в. (кон. 10-х), 7 л., в 8-ку, полуустав. В бумажной обложке.

79. Синодик-помянник Г. Ф. Вожегова, XIX в. (60—80-е гг.) — XX в. (30-е гг.), 23 л., в 8-ку, полуустав. В бумажной обложке. Рукопись сборная, состоит из двух частей.

80. «Сказание о явлении Ангела Господня в пустыне прп. Макарию Египтянину», XX в. (3-я четв.), в 8-ку, 12 л., полуустав. Заставка индивидуального рисунка с орнаментом в стиле народного декоративно-прикладного искусства.

81. Синодик-помянник, XX в. (60-е гг.), в 4-ку, 5 л., полуустав.

82. «Сказание о 12 пятницах», XX в. (60-е гг.), в 4-ку, 7 л., полуустав.

83. Постановления собора старообрядцев филипповского согласия в Кирове, 1967 г., 6 л., полуустав. Писец — Тимофей Федорович Чупраков (1908—1986).

84. Стих о Никоне, [1967 г.], 8 л., скоропись. Писец — Т. Ф. Чупраков.

85. Письмо духовного отца села Шурмы Минея Агафоновича Басалаева Тимофею Федоровичу Чупракову (копия), 12 (25) сентября 1968 г., 2 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков.

86. Письмо общины филипповского согласия города Минусинска общине филипповского согласия города Кирова, [1967—1968 гг.], 2 л., полуустав.

87. Письмо Ивана Ивановича Урванцева Тимофею Федоровичу Чупракову, [2 (15) марта 1969 г.], 1 л., скоропись.

88. Письмо Миняя Агафоновича Басалаева и духовных отцов села Шурмы духовным отцам города Кирова Прокопию Ивановичу и Клименту Ивановичу, [1969 — 1-я пол. 1970 г.], 3 л., скоропись.

89. То же (копия), [1969 — 1-я пол. 1970 г.], 3 л., скоропись. Писец — Т. Ф. Чупраков.

90. «Обращение письменное» духовных отцов Трифона Кузмича, Семена Афанасьевича, Спиридона Нефедовича, Михея Ивановича и простых братьев духовным отцам Климентию Ивановичу, Даниилу Михеевичу, Карпу Фофоновичу, Прокопию Ивановичу, Самсону Симеоновичу и простым братьям, Викулу Михеевичу, Григорию Васильевичу и др., 24 июня (7 июля) 7478 (1970) г., 2 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков.

91. Письмо Миняя Агафоновича Басалаева и братии села Шурмы Фоме Семёновичу, Евдокиму «и прочим всем братьям», 28 сентября (11 октября) [1970 г.], 2 л., полуустав.

92. Письмо Ивана Ивановича Урванцева Тимофею Федоровичу Чупракову, [8 (21) октября 1970 г.], 2 л., скоропись.

93. Письмо духовного отца села Шурмы Миняя Агафоновича Басалаева Тимофею Федоровичу Чупракову (копия), 24 октября (6 ноября) 1970 г., 2 л., полуустав и скоропись. Писец — Т. Ф. Чупраков.

94. Письмо духовного отца села Шурмы Дионисия Антоновича Метелева Тимофею Федоровичу Чупракову, 15 (28) ноября 1970 г., 2 л., полуустав с элементами скорописи.

95. Письмо Миняя Агафоновича Басалаева, духовных отцов и простых братьев Уржумского предела села Шурмы «в Вятскую христианскую обитель» (копия), [март 1971 г.], 2 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков.

96. Письмо некоего Василия духовному отцу Даниилу Михеевичу, [осень 1971 г.], 8 л., полуустав.

97. Сборник выписок канонического и нравоучительного содержания, [1967—1971 гг.], 24 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков. Содержит: выписки из Кормчей, Номоканона, книги «Альфа и Омега», «Стоглава», Большого Потребника, «Щита веры», «Поморских ответов», «Златоуста», «Бесед евангельских» Иоанна Златоуста, Пролога, Чина погребения и др.

98. Письмо неизвестного Ивану Ивановичу Урванцеву, [осень 1971 г.], 2 л., скоропись.

99. Письмо Ивана Ивановича Урванцева Тимофею Федоровичу Чупракову, [1 (14) января 1972 г.], 1 л., скоропись.

100. Письмо духовного отца села Шурмы Миняя Агафоновича Басалаева братии филипповского согласия города Кирова (копия), [1972 г.], 2 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков.

101. Письмо духовного отца села Шурмы Миняя Агафоновича Басалаева Тимофею Федоровичу Чупракову, [1972 г.], 2 л., скоропись.

102. Письмо неизвестного Викулу Михеевичу, Тимофею Федоровичу Чупракову, духовным отцам и братии филипповского согласия города Кирова, [1978 г.], 6 л., полуустав.

103. Письмо Якова Максимовича Чупракова Тимофею Федоровичу Чупракову, [1960—1970-е гг.], 1 л., полуустав.

104. Житие Иоанна Римлянина, XX в. (70—80-е гг.), в 4-ку, 26 л., полуустав. Переплет: картон.

105. Рисунок к 9-й главе Апокалипсиса, XX в. (80-е гг.). Рисунок акварельными красками по карандашному наброску, оригинальной иконографии. Подпись: «В те дни люди будут искать смерти, пожелают умереть, но смерть убежит от них. Гл. 9: 6».

106. Служба Козме и Дамиану, 2010 г., 4 л., полуустав. Писец — Савватий Тимофеевич Чупраков (1937 г. р.).

107. Сборник духовных стихов. [Б. м.], [б. г.] [Киров, XXI в. (нач.—10-е гг.)], 52 л. Издание, подготовленное усилиями общины; компьютерная верстка.

108. Записки-приглашения на «родительский праздник», XX в. (кон.) — XXI в. (нач.), 54 л.

109. Архив вятского книжника, XX в. (60-е гг.) — XXI в. (10-е гг.), 305 л.³¹

110. Отдельные листы, XIX в. (кон.) — XX в., 22 л. Содержит богослужебные выписки, фрагменты старопечатных изданий и др.

111. Описание свадебного обряда, 2018 г., 1 л. Текст набран по рукописи дарительницей. Загл.: «Сочетание брака»; нач.: «Ложится начал не позднее в сговор. В день свадьбы исполняется: 1. Перед отъездом жених у родных просит благословения на законный брак, падая в ноги на коврик, а отец и мать благословляют положением руки, креста, а также и поезжане...».

Поступления 2019 года

112. Житие Зосимы и Савватия Соловецких, со службами, XVII в. (нач.), в 4-ку, 263 л., полуустав. Переплет: доски в тисненой коже. Текст писан искусным полууставом одной руки. В оформлении текста использована киноварь. Вязь. Согласно вкладным записям, в XVII—XVIII вв. книга принадлежала Николо-Рождественской церкви села Никола-Ширь Парфеньевской осады Галичского уезда (на территории современной Костромской обл.). *Записи*: «Сия книга житие преподобных отцев Зосимы и Саватея положена в церковь Рожеству Пресвятей Богородице и великому чудотворцу Николаю, а подписывал николаевской дьячек Матувка-понамарь своею рукою» (л. 95—113, скоропись 1-й пол. XVII в.); «45 год» (в середине верхнего поля л. 104, рукой Матувки; теми же чернилами, что и вкладная запись; вероятно, запись соотнесена с текстом вкладной и обозначает дату: 7145 (1637) г.); вкладные записи в ту же церковь 1745 и 1789 гг. Содержит: службы (Савватию Соловецкому, Зосиме Соловецкому, на перенесение мощей Зосимы и Савватия), Житие Зосимы и Савватия Соловецких (редакция «с предисловием М. Грека» по классификации Р. П. Дмитриевой, см.: *Дмитриева Р. П.* Житие Зосимы и Савватия Соловецких в редакции Спиридона-Саввы // *Книжные центры Древней Руси. XI—XVI вв: Разные аспекты исследования*. СПб., 1991. С. 221; последнее чудо — 1607 г., об Иване Батюкове).

113. Правильник, XIX в. (2-я четв.), 103 л., полуустав. Переплет: картон в дермантине, корешок кожаный (работы С. Т. Чупракова). Текст написан полууставом одной руки, подражающим поморскому. Заставки и буквыцы орнаментированы в поморском стиле.

114. Сборник старообрядческий, XIX в. (2-я четв.), в 4-ку, 12 л., полуустав. Вложен в картонную обложку. Прimitивная заставка геометрического рисунка с цветочным орнаментом в прямоугольной рамке. Содержит: выписки (из «Апокалипсиса седмитолокового»; загл.: «Книга Апокалипсис седмитолоковой. Печатан понемением (так в рукописи. — М. К.) государя царя Иоанна Васильевича. Глава 410. О рождении антихриста и о рожестве его, Иоанн Богослов толкует»); из сборника Досифея

³¹ Содержание архива не раскрывается по просьбе дарителя.

Устюжского («на армены и еретики»; нач.: «Прокленаемы да предан будет дьяволу и уже да не имат место спасению...»), из Патерика азбучного (загл.: «В Патерике азбучном пишеть от некоторых отцев беседующих о церковном собрании Тела и Крови Христовых»; нач.: «Яко пустынный жителие не требуют жертв видимых, ни церквей...»).

115. Сборник тропарей и кондаков, XIX в. (сер.), в 8-ку, 22 л., полуустав. Без переплета. В оформлении использована киноварь. Содержит: тропари и кондаки (общие, воскресные, праздникам).

116. Потребник иноческий, XIX в. (60-е гг.), в 4-ку, 158 л., полуустав. Переплет: доски в тисненой коже. В оформлении использована охра. Лаконичные заставки, подражающие старопечатным.

117. Сборник богослужебный, XIX в. (60-е гг.), в 4-ку, 37 л., полуустав. Переплет: картон. В оформлении использована охра. Прimitивные заставки растительного и геометрического орнаментов в два цвета (желтый и красный). Содержит: Канон молебен за творящих милостыню, Павечерницу малую с канонем Богородице, отпусты на всю седмицу и праздникам.

118. Азбука, XIX в. (60-е гг.), в 8-ку, 16 л., полуустав.

119. Сборник литературный, XIX в. (70-е гг.), в 4-ку, 379 л., полуустав. Переплет: доски в тисненой коже. Рукопись сборная, состоит из 6 частей, написанных рукой одного писца. Прimitивные заставки в красках, растительного и геометрического орнаментов. Содержит: Житие Василия Нового и Видение ученика его Григория; «Повесть о царице и львице»; Жития Сергия Радонежского, Симеона Столпника, Алексия, человека Божия, Филарета Милостивого; выписки из Пролога, Василия Великого, «Златоуста», «Диоптры» Филиппа Монотропа, «Бесед Апостольских» Иоанна Златоуста, Патерика скитского, Патерика азбучного, «Старчества», Катихизиса большого, Афанасия Александрийского, «Лимонаря»; Слово Ефрема Сирина об антихристе.

120. Сборник литературный, XIX в. (70-е гг.), в 8-ку, 101 л., полуустав. Переплет: картон, корешок кожаный. В оформлении использована охра. Содержит: «Повесть о царице и львице», Мучение Кирика и Улиты, выписки из Пролога, «Златоструя» и др.

121. Чин панихиды, XX в. (нач. — 10-е гг.), 17 л., полуустав. Переплет: картон. Писец — Л. К. Бакулин. Текст писан искусным полууставом. В оформлении использованы красные чернила. Орнаментированные буквы. Небольшая киноварная заставка растительного орнамента.

122. Фрагменты богослужебных рукописей, XX в. (нач. — 10-е гг.), в 8-ку, 44 л., полуустав одной руки. В оформлении использованы красные чернила. Содержит: фрагменты «Устава о христианском житии», Лестовочного устава и др.

123. Сборник богослужебный, XX в. (кон. 10-х — нач. 20-х гг.), в 4-ку, 43 л., полуустав. Без переплета. Писец — Максим Артемьевич Чупраков (1870—1943). В оформлении использованы красные чернила. Прimitивная заставка растительного орнамента. Содержит: Лестовочный устав и Вселетное собрание отпустов.

124. Духовные стихи, XIX в. (2-я пол.) — XX в. (1-я четв.), 25 л., полуустав.

124/1. «Стих Скорой Помощнице», XIX в. (50-е гг.), в 8-ку, 6 л., полуустав.

124/2. Духовный стих «Для того ли светом льстится...» (фрагмент), XIX в. (посл. четв.), в 8-ку, 1 л., полуустав. Записи: «Подрельская выдумка» (типа «проба пера», писцовая, полуустав) и др.

124/3. Сборник духовных стихов, XX в. (кон. 10-х — нач. 20-х гг.), в 8-ку, 12 л., полуустав. Содержит: духовные стихи «Для того ли светом льстится...», «О прекрасная весна, сколь приятна нам была...», «Со страхом мы братия, мы слушаем...».

124/4. Сборник духовных стихов, XX в. (кон. 10-х — нач. 20-х гг.), в 8-ку, 6 л., полуустав. Содержит: духовные стихи «Жил юный отшельник...» (без нач.), «Сам тоя не знаю, как на свете жити...», «Приидите, празднолюбцы, приидите лик составим...».

125. Сборник богослужебный, XX в. (50—70-е гг.), 69 л., полуустав. Переплет: картон (корки советского издания 1950 г.). На корешке наклейка: «Торжественик». Рукопись сборная, состоит из двух частей. Писец первой (основной) части рукописи — Марья Артемьевна Шастина. В оформлении использованы красные чернила. Содержит: величания, прокимны, степенны, припевы и др.

126. Правильник, XX в. (70—80-е гг.), 56 л., полуустав. Переплет: картон (корки советского издания). В оформлении текста использованы красные чернила.

127. Сборник, XX в. (60—80-е гг.), в 4-ку, 89 л., полуустав. Переплет: доски в холсте. Рукопись сборная, состоит из нескольких частей, писанных одной рукой. В оформлении использованы красные чернила. Содержит: каноны (Паисию Великому, Уару (малый и большой), Фекле), сочинение «О западных родех», Житие Иоанна Римлянина, выписки из «Великого Зерцала».

128. Сборник выписок, XX в. (70-е гг.), 39 л., полуустав. В общей тетради. В оформлении использованы красные чернила. Писец — М. А. Шастина. Содержит: различные богослужебно-уставные указания, в том числе о посте и поклонах, молитвы, рисунки с пояснением (к лестовке, к чину погребения, к изображениям на литых иконах-складнях, к «Огненному восхождению пророка Илии»), выписки по библейской истории и о семи Вселенских соборах и др.; список умерших с датами преставления.

129. Выписки богослужебные, XX в. (60—80-е гг.), 49 л., полуустав. Писец — М. А. Шастина. В оформлении использованы красные чернила. Содержит: уставы служб (Благовещения, Рождества Иоанна Предтечи и др.), тропари, катавасию и отпуст за болящего, поклоны приходные и исходные, схему соединения двух канонов и др.

130. Правильник, с лестовочным уставом, XX в. (70—80-е гг.), 86 л., полуустав. В общей тетради. Писец — М. А. Шастина. В оформлении текста использованы красные чернила. Заставки растительного орнамента с изображением цветов. Орнаментированные буквы.

131. Правильник, XX в. (70—80-е гг.), 89 л., полуустав. В общей тетради. В оформлении текста использованы красные чернила. Содержит: общее начало, каноны (правильные, за единоумершего, ангелу-хранителю).

132. Чин панихиды, XX в. (60—80-е гг.), 13 л., полуустав. Переплет: картон. В оформлении текста использованы красные чернила.

133. Выписки богослужебные, XX в. (60—80-е гг.), полуустав.

133/1. Канон Благовещения (фрагмент), XX в. (60-е гг.), 2 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков. В оформлении использованы красные чернила.

133/2. Лестовочный устав епитимьи, XX в. (60-е гг.), 1 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков. В оформлении использованы красные чернила.

133/3. Начало общее канонам (фрагмент), XX в. (60-е гг.), 1 л., полуустав. В оформлении использованы красные чернила.

133/4. Указатель листов к 12 страстным Евангелиям, XX в. (60-е гг.), 1 л., полуустав.

133/5. Пасхалия, 1967 г., 2 л., полуустав.

133/6. «Мариино стояние», 1978 г., 4 л., полуустав.

133/7. Задостойник «Владычице, прими молитву раб своих» и богородичен отпустительный «Иже от века утаенное», XX в. (60—70-е гг.), 1 л., полуустав.

133/8. Паремии (фрагмент), XX в. (60—80-е гг.), 1 л., полуустав. Содержит: «От пророчества Исаина чтение» (только начало).

- 133/9.** Устав службы Лазаревой субботы, XX в. (70—80-е гг.), 1 л., полуулав.
- 134.** Канонник, XX в. (80-е гг.), 96 л., полуулав. Переплет: доски в дерматине (работы Федора Степановича Мальцева). Писец — Устинья Федоровна Мальцева (1928—2003). Содержит: каноны (Уару, Паисию Великому, Фекле, Богородице и Николе).
- 135.** Чин погребения, XX в. (80-е гг.), в 4-ку, 112 л., полуулав. Переплет: доски в дерматине (работы Ф. С. Мальцева). Писец — У. Ф. Мальцева.
- 136.** Архив Устиньи Федоровны Мальцевой, XX в. (80-е гг. — кон.), 93 л., полуулав.
- 136/1.** Дневные отпусы, 6 л., полуулав.
- 136/2.** Синодик-помянник У. Ф. Мальцевой, 1 л., полуулав.
- 136/3.** Чистая сшитая тетрадь, 12 л.
- 136/4.** Чистый разлинованный двойной лист, 2 л.
- 136/5.** Запевы и ирмосы за усопших, 2 л., полуулав.
- 136/6.** Молебен Богородице и Николе (фрагмент), 2 л., полуулав.
- 136/7.** «Устав», 7 л., полуулав. Содержит: устав полунощницы (повседневной, субботней, воскресной), заутрени, часов, вечерни.
- 136/8.** «Псалмы», 7 л., полуулав. Содержит: псалмы, читаемые на полунощнице и на 1-м часе.
- 136/9.** Лестовочный устав («Лестовник»), 54 л., полуулав.
- 137.** Синодики-помянники, XX в. (10-е гг. — сер.), 3 л., полуулав.
- 137/1.** Синодик-помянник А. А. Чупракова (фрагмент), XX в. (кон. 10-х — нач. 20-х гг., с добавлениями до 1940-х гг.), 1 л., полуулав. Писец — Андрей Артемьевич Чупраков (1864—1922). Помянник дополнялся сыном писца, Г. А. Чупраковым.
- 137/2.** Синодик-помянник Т. Г. Вожегова, XX в. (сер.), 1 л., полуулав.
- 137/3.** Синодик-помянник Тимофея Спиридоновича, XX в. (сер.), 1 л., полуулав.
- 138.** Молебны (Спасу и Николе, Богородице и Николе), XX в. (80-е гг. — кон.), 36 л., полуулав.
- 139.** Уставы служб и богослужебные выписки, XX в. (кон.) — XXI в. (10-е гг.), 99 л., полуулав. Писец — С. Т. Чупраков.
- 139/1.** Устав службы «аще прилучится Благовещение в святую великую неделю Пасхи», XX в. (кон.), 8 л., полуулав.
- 139/2.** Устав службы Собору Пресвятой Богородицы и святым Богоотцам, 9 л., полуулав.
- 139/3.** Устав службы Сретения Господня в Неделю о блудном сыне, XX в. (кон.), 15 л., полуулав.
- 139/4.** Устав службы святым 40 мученикам Севастийским, XX в. (кон.), 26 л., полуулав.
- 139/5.** Устав службы великомученику Георгию в Светлую субботу, XX в. (кон.), 12 л., полуулав.
- 139/6.** Выписки богослужебные, XX в. (кон.) — XXI в. (10-е гг.), 29 л., полуулав.
- 140.** Сборник духовных стихов (ксерокопия), XXI в. (нач. — 10-е гг.), 180 л., полуулав. Переплет: картон. Писец и переплетчик — С. Т. Чупраков. Сборник представляет собой ксерокопию списка, сделанного С. Т. Чупраковым с ветхой рукописи. Содержит³²: духовные стихи («Кому повем печаль мою...», «По грехом нашим

³² Описание сборника, роспись содержания и атрибуция стихов выполнены Т. П. Балдиной (полное описание см. в описи Вятского собрания), здесь приводятся лишь инципиты стихов.

на нашу страну...», «Как жили мы грешницы на вольном свету...», «Боже, Отче Всемогущий...», «О преславная пустыня, прими мя во своя частыни...», «О прекрасная пустыня, в любви своей прими мя...», «О прекрасная пустыня, от всех суетных изми мя...», «О прекрасная пустыня, любезная моя дружина...», «Построй, Господи, пустыню...», «Горе мне, увы мне, во младой юности...», «Со страхом мы, братия, мы послушаем Божия писания Господних страстей...», «Егда придет Господь судити...», «О, девственницы, невесты Христа...», «Плакался Адам пред Раем стоя...», «Се ныне радость, духовная сладость...», «О неумолимая смерть лютая и немилостива...», «Взираи с прилежанием, тленный человеце...», «Человек живет, яко трава растет...», «Попецыся, душе моя, о своем житии спасительном...», «Христос днесь родился, Бог во плоти явился...», «О люте мне грешному, како я прелстился есмь...», «Идут лета сего света...», «Мати милосерда, Ты еси ограда...», «Потоп страшный умножался...», «Вечер со другом сидел, ноне зрю смерти предел...», «Горе мне грешному сушу...», «Егда придет кончина света сего...», «Востани, ленивой, отряси сон вскоре...», «Умилила мати родимая свое милое дитя...», «Приидите, празднолюбцы, приидите лик составим...», «Здрав буде, о прекрасный Сыне...», «Человек бе некто богатый...», «Храни свещу от ветру...», «Для того ли светом льститься...», «Во стране Индийской бысть царь богат зело...», «День показался светлый, веселый...», «Благоволил нам Господь в мире сем жити...», «О Владыко мой Господи, помилуй мя, о Создателю...», «Братия, воньмите, все друзья мои...», «Кто бы дал мне, яко птице, два перистыя крыла...», «Егда человек здрав бывает, тогда о смерти не помышляет...»).

Поступления 2022 года

141. *Минейя общая и сочинение о причащении Святых Таин, XVI в. (кон.)* — XIX в. (20-е гг.), в 4-ку, 263 л., полуустав. Переплет: доски в коже. Рукопись сборная, состоит из двух частей. Первая (основная) часть представляет собой список начала XVII в. с издания общей Минейи (М., 19.VIII.1600); к ней приплетена тетрадь, содержащая фрагмент сочинения о причащении Святых Таин конца XVI в. Реставрирована и восполнена в 1820-х гг. на бумаге Вятской фабрики содержателя Рязанцева. Вложены два фрагмента, содержащие скорописные записи: 1) «1718 года фев(раля)», «Книга глаголе(мая) <...> (се)ла Великорецкого»; 2) «<1>726 году генваря», «сына Кольши(на)». Записи: «1839 года ноября 21-го обретена сия Гороховки Комаровской волости христианкой, вдовою Татьяной Ивановой См(ирн?)овой» и др. Содержит: службы общие (пророку, апостолу, апостолам, святителю, святителям, преподобному, преподобным, мученику, мученикам, священномученику, священномученикам, преподобномученику, преподобномученикам, мученице, мученицам, преподобной жене, преподобным женам, преподобномученице, исповеднику и исповедникам, «безмездникам», юродивым, Иоанну Предтече, ангелам и бесплотным силам, собору святых отец, Честному и Животворящему Кресту, праздникам (господским, богородичным)); догматики воскресные восьми гласов, паремии общие; службу общую Иисусу Христу; сочинение о причащении Святых Таин со ссылками на Исидора Пелусиота, Иоанна Дамаскина, Федорита Кирского, Иоанна Златоуста и др. (без нач. и без кон.).

142. *Сборник избранных канонов* (фрагмент), XVIII в. (80-е гг.), в 4-ку, 39 л., полуустав. Переплет: картон в дерматине. Искусные заставки в красках с изображением небесных сил: ангелов, херувимов, серафимов. Содержит: каноны (Владимирской иконе Божией Матери, Феодоровской иконе Божией Матери и Спасу Нерукотворному).

143. *Псалтирь*, XVIII в. (80-е гг.), в 4-ку, 309 л., полуустав. Переплет: доски в тисненой коже. Текст написан полууставом двух рук. В оформлении текста ис-

пользованы охра (первым писцом) и киноварь (вторым писцом). Вязь в заглавиях. Заставки растительного орнамента (первого писца). Многочисленные орнаментированные буквицы, выписанные киноварью, охрой или чернилами.

144. Сборник слов и поучений (конволют), XIX в. (1808—1810-е гг.), полуустав. Переплет картонный. В оформлении использована киноварь. Буквицы скромно орнаментированы. Конволют состоит из двух частей: 1) Цветник. Почаев, б. г. [бумага 1808 г.] 4°. 76 л. (см.: *Вознесенский А. В.* Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII — начала XIX века: Каталог. Л., 1991. № 160); 2) Сборник слов и поучений, XIX в. (10-е гг.), в 4-ку, 67 л., полуустав. Содержит: выписки нравоучительные из Евангелия недельного, Пролога, «Пандектов» Никона Черногорца, «Старчества» (повесть «Тросложное умиление»), «Измарагда», «Злагоструя», «Маргарита», «Пчелы», «Кирилловой книги», «Книги о вере», Кормчей, Потребника и др.

145. Слово Ипполита папы Римского в Неделю мясопустную, XIX в. (30-е гг.), в 8-ку, 52 л., полуустав. Переплет картонный. Примитивная заставка и орнаментированная буквица в красках.

146. Устав о христианском житии, 1872 г. (по пасхалии), в 8-ку, 225 л., полуустав. Переплет: доски в коже. В оформлении текста использованы красные и фиолетовые чернила. Заставка растительного орнамента в красках.

147. Правильник, XIX в. (60—80-е гг.), в 8-ку, 62 л., полуустав. Переплет картонный, корешок кожаный. В оформлении текста использованы красные и фиолетовые чернила.

148. Чин исповеди, XIX в. (2-я пол.), в 8-ку, 31 л., полуустав. Переплет картонный, корешок кожаный; в качестве нижнего форзадного листа использована миниатюра к 2-й главе Апокалипсиса (XIX в.). В оформлении текста использована киноварь. Текст украшен орнаментированными буквицами.

149. Служба в Великую субботу и Светлую седмицу, XIX в. (кон.), в 4-ку, 179 л., полуустав. Переплет: доски в тисненой коже, корешок кожаный (работы С. Т. Чупракова). Примитивные заставки в красках растительного орнамента.

150. Сборник духовных стихов, XX в. (2-я четв.), в 4-ку, 42 л., полуустав и современное письмо. Содержит³³: духовные стихи («Кто бы дал мне яко птице два пернатая крыла...»), «С другом я вчера сидел, ныне зрю смерти предел...», «Слезы лившия о Сионе...»), «Жил юный отшельник...»), «Как уныло занывает грустный тон стайных певцов...»), «Поздно-поздно вечерами как утихнет весь народ...»), «Взираю с прилежанием тленные человеце...»), «Христос днесь родися, Бог во плоти явися...»), «Для того ли светом льстимся, чтобы измереть жизнь тоской...»), «Боже, Отче Всемогущий...»), «Как на свете жити, больше согрешити. Сам тоя не знаю, умрем мы — не умрем...»), «Ис пустыни старец выходит, в царской дом заходит...»), «Построй, Господи, пустыню правоверным христианом...»), «Се ныне радость, духовная сладость...»), «Составте согласныя песни, възграйте с чинми со небесным...»), «Со страхом, мы, братие, мы послушаем Божияго писания Господних страстей...»); «Приидите, празнолюбцы, приидите, лик составим...»), «Умоляла мать родима свое милое дитя...»), «Потоп страшный умножался, народ видя испугался...»), «От начала было века, от первого человека от Адама...»), «Ах ты, пташка, бедняшка, птичка милая моя...»), «Прошу выслушать моих слов, коих в печалех сложить смог...»), «Пресветлый Ангел мой Господен, хранитель ты души моей...»), «Завтра, завтра в дом Закхейя гость таинственный придет...»).

³³ Описание сборника, роспись содержания и атрибуция стихов выполнены Т. П. Балдиной (полное описание см. в описи Вятского собрания), здесь приводятся лишь инципиты стихов.

151. Канон Паисию Великому, 1950 г., в 8-ку, 20 л., полуустав. Переплет: картон. Писец — М. А. Шастина. На обложке архитектурная заставка-рамка с заглавием и датой «7459 г.». Две примитивные заставки и концовка. Запись: «Сей канон писала Шастина Марья Артемьевна 7459 года 16 декабря».

152. Канон Паисию Великому, 20 л., полуустав. Без обложки. Заставка растительного орнамента.

153. Сборник богослужебный, XX в. (3-я четв.), в 8-ку, 138 л., полуустав. Рукопись сборная, состоит из 6 частей, писанных рукой одного писца. Л. 86 (с погласицей) вплетен между частями 2 и 3, писан рукой М. А. Шастиной. Искусные заставки растительного и геометрического орнаментов. Содержит: чин погребения, припевы праздникам, канон Кирику и Улите, погласицу «Грядет старец из монастыря», ирмологий, «стихеры, поемые по чтению Евангелия», канон Уару, отпусты седмичные.

154. Сборник богослужебный, XX в. (60—80-е гг.), 34 л., полуустав. Переплет: картонные корки и холщовый корешок от неотождествленного издания 1950—1960-х гг. Рукопись сборная, состоит из двух частей. Заставка геометрического орнамента в красках. Содержит: каноны (Паисию Великому, Фекле) и указания гласов (ирмосов; на «Бог Господь и явися нам»; к стихирам).

155. Сборник богослужебный, XX в. (посл. четв.), 35 л., полуустав. Писец — М. А. Шастина.

156. Сборник богослужебный, XX в. (1-я пол.), 32 л., полуустав.

157. Сборник богослужебный, XX в. (2-я пол.), 39 л., полуустав. Примитивная заставка. Буквицы скромно орнаментированы. Содержит: припевы праздникам господским и др.

158. Чин погребения, XX в. (посл. четв.), в 4-ку, 69 л., полуустав. Переплет: доски в дерматине. Писец — Василий Тимофеевич Чупраков (1935—2013).

159. Молитва Пресвятой Богородице (фрагмент), XIX в. (2-я пол.), 1 л., полуустав. Содержит: молитву Пресвятой Богородице (загл.: «Молитва Пресвятей Богородице Похвалы»; нач.: «О, Пресвятая Госпоже Владычице Богородице, вышши еси всех ангел и архангел...»).

160. Фрагмент богослужебного сборника, XX в. (нач.), 1 л., полуустав. Писец — М. А. Чупраков.

161. Богослужебный сборник (фрагмент), XX в. (3-я четв.), 7 л., полуустав.

162. Устав службы Иоанну Богослову, XX в. (60—70-е гг.), 1 л., полуустав. Писец — Т. Ф. Чупраков.

163. Чин принятия в братию (филипповского согласия), XX в. (70—80-е гг.), 1 л., полуустав.

164. Список имен,³⁴ XIX в. (1-я пол.), в 4-ку, 1 л., полуустав. Содержит: список имен: «Илия Матвейч, да Никита Мифарыч, да Онисим Сергеич, Микифар Парфентьич, да Козма Савасьяныч, да Леолонтий Симиеныч, да Гаврила Никитич, да Симиен Никитич, да Мария, да Феодора, да (нрзб.) Иваныч».

165. «Кафизмы» (с элементами крюковой нотации), XX в. (сер.), 10 л., полуустав.

166. Выписки из Св. Писания, XX в. (50—60-е гг.), 16 л., полуустав.

167. Выписка из «Великого Зеркала», XX в. (60—70-е гг.), 2 л., полуустав.

168. Ответы православного христианина на вопросы представителя советской власти, XX в. (70—80-е гг.), 1 л., скоропись.

169. Богослужебные выписки,³⁵ XX в., полуустав и скоропись. 85 л.

³⁴ № 164—167 выделены из № 133 (пост. 2019 г.).

³⁵ Внесены в опись из ранее не фондрованных материалов (пост. 2019 г.).

Старопечатные книги (оп. 36)

Поступления 2018—2019 годов

413. Книга о вере. М.: Печатный двор, 8.V.1648. 290 л.; 2°. См.: *Зёрнова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках: Сводный каталог. № 209. Без переплета. С записью игумена Феокиста о вкладе книги в Спасо-Ломскую Игнатьеву пустынь при строителе старце Григории в 1659 г.

414. Ефрем Сирий и авва Дорофей. Поучения (фрагмент). Вильно, 1780 [бумага 1804 г.]. 4°. См.: *Вознесенский А. В.* Кириллические издания... № 126. Фрагмент, только конец и вых. свед.: л. 98—101; 1 нн. Запись: «Сию книгу купил в Нижегородской ярмор(ке) за 8 р(ублей) августа 26-го ч(исла) 1890-го, на память с(вятых) м(учеников) Андреяна и Наталии, в день Ангела родительницы нашей Натальи Ф. / М. Ф. Опарин».

415. Святцы. Супрасль, 1786. 12°. Переплет: картонный. Фрагмент, только каноны: л. 193—238; 1 нн.

416. История об отцах и страдальцах соловецких: [Сборник]. [Б. м.], [б. г.] [бумага 1787—1788 гг.]. 4°. Переплет: доски в коже; корешок кожаный; подклеен бумагой. См.: *Вознесенский А. В.* Кириллические издания... № 348. Реставрация 60-х гг. XIX в.

417. Азбука. М.: Тип. Единоверцев, 1893. 8°. Утрачен л. 1.

418. Азбука. [Б. м.], [б. г.] [XX в.]. 8 л.; 8°. Утрачены л. 1, 2, 8.

419. Вседневное правило. М.: Типография Старообрядческого Рогожского кладбища, 1912. 4°.

420. «Изустные уроки христианского благовоспитания». М.: Христианская типография при Преображенском богадельном доме, 1916. 4°.

421. Сборник духовных стихов (фрагмент). [М., 1913 (?)]. 4°. Фрагмент, только л. 33—45.

422. Устав о христианском житии. Почаев, [б. г.]. 127 л.; 8°. См.: *Вознесенский А. В.* Кириллические издания... № 88. Особенности издания соответствуют указанным в каталоге Вознесенского, но есть смещение в колоннитулах: л. 104: // о молитве // келейном //; л. 105 — 110: // о правиле // келейном.

423. Канонник. [Б. м.], [б. г.] [XIX в.]. 4°. Без переплета.

424. Правильник. [Б. м.], [б. г.] [XIX в.]. 8°. Без переплета. Текст восполнен М. А. Чупраковым в конце 1930-х гг. (л. 105 и 106 подклеены газетными вырезками 1937 г.).

Поступления 2022 года

438. Святцы. М., 6.XII.1646. 4°. Переплет: доски в тисненой коже, застежки утрачены. Утрачен л. 1. Текст на л. 1 восполнен искусным поморским полууставом, заглавие выписано вязью.

439. Служба в Великую субботу и Светлую седмицу. Гродно, 1786 г. 8°. См.: *Вознесенский А. В.* Кириллические издания... № 246.

440. Скитское покаяние. М.: Христианская типография при Преображенском богадельном доме, 1913 г. 8°.

Список литературы

Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В. Описание собрания вятских рукописей в Древлехранилище Пушкинского Дома (оп. 59, Вятское собр.) // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2019. Т. 66. С. 387—440.

Блёскина О. Н., Панченко Ф. В. Уроки полевой археографии БАН: воспоминания об экспедициях под руководством Александра Александровича Амосова // *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948—1996)*. СПб.: Библиотека РАН, 2020. С. 178—199.

Васкул А. И. Экспедиции к старообрядцам-филипповцам Вятского края 2014—2015 гг. // *Кижский вестник. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2017. Вып. 17. С. 286—292.*

Вознесенский А. В. Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII — начала XIX века: Каталог. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. 160 с.

Гурьянова Н. С. Крестьянский антимоноархический протест в старообрядческой эсхатологической литературе периода позднего феодализма. Новосибирск: Наука, 1988. 192 с.

Дмитриева Р. П. Житие Зосимы и Савватия Соловецких в редакции Спиридона-Саввы // *Книжные центры Древней Руси: XI—XVI вв.: Разные аспекты исследования*. СПб.: Наука, 1991. С. 220—282.

Ефимова Н. А. Из истории одной старообрядческой общины Вятского края (По архивным и экспедиционным материалам) // *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб.: Библиотека РАН, 2020. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948—1996)* / Отв. ред. Ф. В. Панченко. С. 200—216.

Зёрнова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках: Сводный каталог. М.: Тип. Библиотеки им. В. И. Ленина, 1958. 152 с.

Казанцева М. Г., Мосин А. Г. Экспедиции уральских археографов на Вятку в 1984—1988 годах // *К истории книжной культуры Южной Вятки. Полевые исследования: По материалам археографических экспедиций 1984—1988 гг.* Л.: Библиотека АН СССР, 1991. 144 с.

Материалы к истории старообрядчества Южной Вятки (по итогам комплексных археографических экспедиций исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова): Сб. документов / Отв. ред. В. П. Богданов. М.: МАКС Пресс, 2012. 308 с.

Мосин А. Г. Исторические сочинения писателей-старообрядцев Вятского края во второй половине XIX—XX вв. // *Общественно-политическая мысль дореволюционного Урала: Сб. науч. трудов*. Свердловск: Изд-во Уральского гос. ун-та, 1983. С. 104—112.

Палладий (Пьянков), архим. Обзорение Пермского раскола, так называемого «старообрядчества». СПб.: Тип. Духовного журнала «Странник», 1863. IV, 216, 49 с.

Подковырова В. Г. Лицевые Апокалипсисы второй половины XVII — начала XX века. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2016. 672 с.

Починская И. В. Образ Наполеона в контексте старообрядческой эсхатологии. Екатеринбург: Изд-во Уральского гос. ун-та, 2022. 138 с.

Сазонова Л. И. Сказание о Наполеоне-антихристе: старообрядческий вариант антинаполеоновского мифа // *Славяноведение*. 2012. № 2. С. 42—61.

Семячко С. А. Повесть «Троесложное умиление»: источники текста и особенности бытования // *ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2019. Т. 66. С. 378—386.*

Сказание о Страшном Суде и о Наполеоне-антихристе / [Подгот. текста и коммент. А. Г. Боброва] // «Отчизну обняла кровавая забота...»: Рукописное наследие Отечественной войны 1812 года в собраниях Пушкинского Дома / Сост. Г. В. Маркелов. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2012. С. 130—137.

Творогов О. В. Описание и классификация списков сборника «Златоуст» // *ТОДРЛ. Л.: Наука, 1985. Т. 39. С. 278—284.*

Холмогоров В. И. Материалы для истории Костромской епархии. Кострома: Губернская тип., 1895. Вып. 1, отд. 1: Галичская десятина с пригороды Солигаличем, Судаем, Унжею, Кологривом, Парфеньевым и Чухломой жилых данных церквей 1628—1710 и 1722—1746 гг. 404, IV, VII с.

References

Bildiug A. B., Galasheva T. N., Kuzhlev M. V. Opisaniie sobraniia viatskikh rukopisei v Drevlekhranilische Pushkinskogo Doma (op. 59, Viatskoie sobranie) // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2019. Vol. 66. S. 387—440.

Bleskina O. N., Panchenko F. V. Uroki polevoi arkhologii BAN: vospominaniia ob ekspeditsiakh pod rukovodstvom Aleksandra Aleksandrovicha Amosova // Materialy i soobshcheniia po fondam Otdela rukopisei BAN. SPb.: Biblioteka Rossiiskoi akademii nauk, 2020. Vyp. 8: Pamiati Aleksandra Aleksandrovicha Amosova (1948—1996) / Otv. red. F. V. Panchenko. S. 178—199.

Dmitrieva R. P. Zhitie Zosimy i Savvatiia Solovetskikh v redaktsii Spiridona-Savvy // Knizhnye tsentry Drevnei Rusi. XI—XVI veka: Raznye aspekty issledovaniia. SPb.: Nauka, 1991. S. 220—282.

Efimova N. A. Iz istorii odnoi staroobriadcheskoi obshchiny Viatskogo kraia (Po arkhivnym i ekspeditsionnym materialam) // Materialy i soobshcheniia po fondam Otdela rukopisei BAN. SPb.: Biblioteka Rossiiskoi akademii nauk, 2020. Vyp. 8: Pamiati Aleksandra Aleksandrovicha Amosova (1948—1996) / Otv. red. F. V. Panchenko. S. 200—216.

Gur'ianova N. S. Krest'ianskii antimonarkhicheskii protest v staroobriadcheskoi eskhatologicheskoi literature perioda pozdnego feodalizma. Novosibirsk: Nauka, 1988. 192 s.

Kazantseva M. G., Mosin A. G. Ekspeditsii ural'skikh arkhologov na Viatku v 1984—1988 godakh // K istorii knizhnoi kul'tury Iuzhnoi Viatki. Polevye issledovaniia: Po materialam arkhologicheskikh ekspeditsii 1984—1988 godov. L.: Biblioteka Akademii nauk SSSR, 1991. 144 s.

Kholmogorov V. I. Materialy dlia istorii Kostromskoi eparkhii. Vyp. 1, otd. 1: Galichskaia desiatina s prigorody Soligalichem, Sudaem, Unzheiu, Kologrivom, Parfen'evym i Chukhlomoi zhilykh dannykh tserkvei 1628—1710 i 1722—1746 godov. Kostroma: Gubernskaia tip., 1895. 404+IV+VII s.

Materialy k istorii staroobriadchestva Iuzhnoi Viatki (po itogam kompleksnykh arkhologicheskikh ekspeditsii istoricheskogo fakul'teta MGU imeni M. V. Lomonosova): Sbornik dokumentov / Otv. red. V. P. Bogdanov. M.: MAKSPress, 2012. 308 s.

Mosin A. G. Istoricheskie sochineniia pisatelei-staroobriadtsev viatskogo kraia vo vtoroi polovine XIX — XX veke // Obshchestvenno-politicheskaia mysl' dorevoliutsionnogo Urala: Sbornik nauchnykh trudov. Sverdlovsk: Izd-vo Ural'skogo gos. un-ta, 1983. S. 104—112.

Palladii (P'iankov), arkhim. Obozrenie Permskogo raskola, tak nazyvaemogo «staroobriadchestva». SPb.: Tip. Dukhovnogo zhurnala «Strannik», 1863. IV+216+49 s.

Pochinskaya I. V. Obraz Napoleona v kontekste staroobriadcheskoi eskhatologii. Ekaterinburg: Izd-vo Ural'skogo gos. un-ta, 2022. 138 s.

Podkovyrova V. G. Litsevye Apokalipsisy vtoroi poloviny XVII — nachala XX veka. M.; SPb.: Al'ians-Arkhio, 2016. 672 s.

Sazonova L. I. Skazanie o Napoleone-antikhriste: staroobriadcheskii variant antinapoleonovskogo mifa // Slavianovedenie. 2012. № 2. S. 42—61.

Semiachko S. A. Povest' «Troeslozhnoe umilenie»: istochniki teksta i osobennosti bytovaniia // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb.: Nauka, 2019. T. 66. S. 378—386.

Skazanie o Strashnom Sude i o Napoleone-antikhriste / [Podgot. teksta i komment. A. G. Bobrova] // «Otchiznu obniala krovavaia zabota...»: Rukopisnoe nasledie Otechestvennoi voiny 1812 goda v sobraniakh Pushkinskogo Doma / Sost. G. V. Markelov. SPb.: Izd-vo Pushkinskogo Doma, 2012. S. 130—137.

Tvorogov O. V. Opisaniie i klassifikatsiia spiskov sbornika «Zlatoust» // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L.: Nauka, 1985. T. 39. S. 278—284.

Vaskul A. I. Ekspeditsii k staroobriadtsam-filippovtsam Viatskogo kraia 2014—2015 godov // Kizhskii vestnik. Petrozavodsk: Karel'skii nauchnyi tsentr RAN, 2017. Vyp. 17. S. 286—292.

Voznesenskii A. V. Kirillicheskie izdaniia staroobriadcheskikh tipografii kontsa XVIII — nachala XIX veka: Katalog. Leningrad: Izd-vo LGU, 1991. 160 s.

Zernova A. S. Knigi kirillovskoi pečati, izdannie v Moskve v XVI—XVII vekakh: Svodnyi katalog. M.: Tip. Biblioteki im. V. I. Lenina, 1958. 152 s.

М. В. КУЖЛЕВ

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
С.-Петербург, Россия

Археографическая работа Древлехранилища Пушкинского Дома в Саратовской области в 2022 г.

РЕЗЮМЕ

В 2022 г. Древлехранилищем Пушкинского Дома была начата полевая археографическая работа в Саратовской области (в городах Саратове и Петровске). Состоялись две поездки, позволившие сформировать Саратовское собрание из 21 единицы хранения. За счет саратовских экспедиций пополнилось также собрание старопечатных книг Древлехранилища. Статья содержит краткий отчет о поездках и обзор полученных рукописей и старопечатных книг.

Ключевые слова: Древлехранилище Пушкинского Дома, полевая археография, старообрядчество, Саратов.

Maxim V. Kuzhlev (Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). The Archaeographic Expeditions to the Saratov Region Organized by the Repository of Ancient Manuscripts of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) in 2022

ABSTRACT

In 2022, the Repository of Ancient Manuscripts (*Drevlekhranilishche*) of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) in St. Petersburg began its field archaeological work in the Saratov region, in the cities of Saratov and Petrovsk. Two expeditions collected a total of 21 manuscripts to start the Saratov Collection in the Repository. The expeditions also procured new items for the Collection of Early Printed Books. This article contains a brief report on the expeditions and an overview of the collected manuscripts and early printed books.

Keywords: Repository of Ancient Manuscripts of Pushkinskii Dom, Drevlekhranilishche, field archaeography, manuscript collection, early printed books, Old Believers, Saratov.

Полевая археографическая работа Древлехранилища ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН в Саратове началась неожиданно. Весной 2022 г. автор этой статьи вместе с заведующей Рукописным отделом Пушкинского Дома Т. С. Царьковой были командированы в Саратов, для того чтобы принять и доставить в институт архив ленинградского поэта и переводчика Сергея Владимировича Петрова (1911—1988).¹ Мы принимали этот архив у саратовского историка, краеведа, члена редколлегии литературного журнала «Волга» Алексея Александровича Голицына. Архив хранился в образцовом порядке, и вскоре у нас со сдатчиком установились вполне доверительные

¹ На основе материалов архива был образован личный фонд С. В. Петрова — ИРЛИ, Рукописный отдел, ф. 967.

отношения. На вопрос, есть ли в Саратове собиратели древнерусской или старообрядческой рукописной книги, А. А. Голицын ответил, что известных ему собирателей нет, но на блошином рынке, который обычно бывает по субботам, он приобретает различные старинные вещи, представляющие историко-краеведческий интерес: книги, фотографии, предметы быта. Спустя некоторое время я смог осмотреть стопку старинных книг, среди которых оказались два старообрядческих рукописных сборника (ИРЛИ, Древлехранилище имени В. И. Малышева, Саратовское собр. (далее — Саратовск.), № 3 и 4).

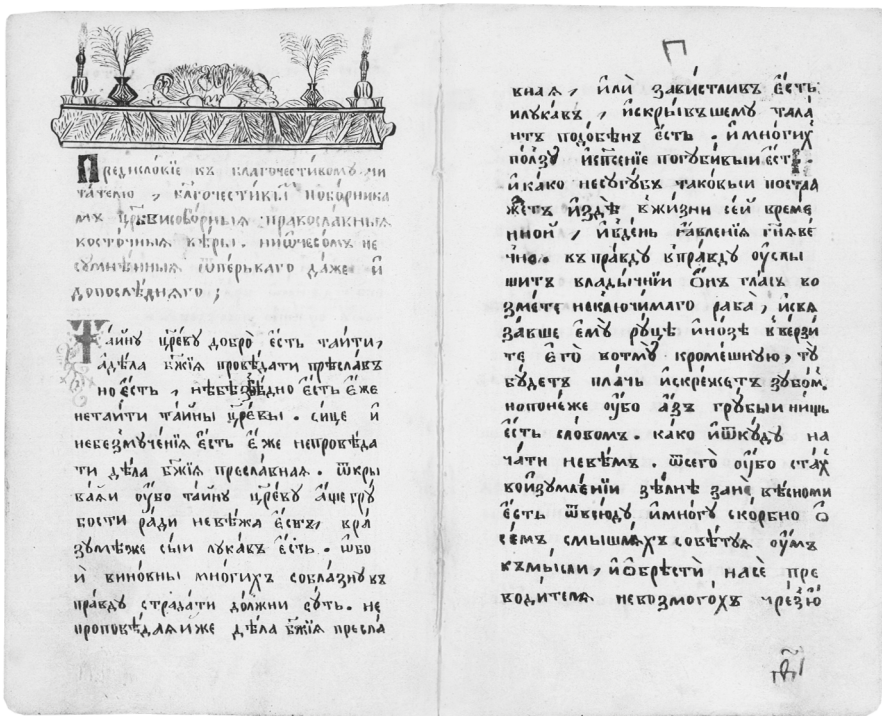
Оба сборника содержат записи, в которых сообщается, что книги происходят из Петровска; они были обнаружены и приобретены художником В. Ф. Григорьевым у Ивана Ивановича Замоткина в 1974 г. Относительно сборника сочинений И. И. Зыкова (Саратовск., № 4) дополнительно сообщается, что книга была переписана в Петровске и под знаком вопроса приведена фамилия предполагаемого писца рукописи (некого Морозова). Действительно, письмо рукописи вполне профессиональное — сборник написан искусным мелким полууставом и украшен киноварью.

Второй сборник переписан другим писцом.² Манера письма этого писца непрофессиональная, но по-своему выработанная и выдает грамотного книжника. Особенно полно облик писца этой рукописи отражает не столько почерк или состав сборника, сколько оригинальная писцовая заставка, на которой изображены главнейшие атрибуты его любимого занятия: свеча, чернильница, перо (*ил. 1*). Позднее выяснилось, что сборник написан на бумаге фабрики П. В. Сергеева, которая через Саратов поставлялась по всему Югу России.³ По всей видимости, сборник не только бытовал на Саратовщине, но и был там переписан. Всё это в совокупности указывало на два факта: 1) в Петровске были хранители, а возможно, и переписчики старообрядческой рукописной книжности; 2) некий художник В. Ф. Григорьев вел в 70-х гг. XX в. археографическую работу в Петровске, фиксируя сведения о происхождении и бытовании книги с возможной полнотой.⁴ Установить личность В. Ф. Григорьева на тот момент не представлялось возможным. Оба факта побуждали искать дальше сведения, связанные со старообрядческой общиной Петровска. Книги же вместе с фрагментом рукописного богослужебного сборника (Саратовск., № 6) были подарены А. А. Голицыным Пушкинскому Дому. Это были первые рукописи, положившие впоследствии начало Саратовскому собранию Древлехранилища. При новых встречах А. А. Голицын познакомил меня еще с несколькими рукописями своего собрания, которые являются осколками поздней рукописной традиции других уголков Саратовского края. Но даже эти немногие рукописи свидетельствуют о некогда весьма развитой местной книжной традиции, сохранявшейся еще в XX в.

² Возможно, поэтому В. Ф. Григорьев помечает рядом с записью о приобретении книги «Писец 2», тем самым отличая его от писца первой рукописи.

³ См.: Семейное дело российского масштаба: История Писчебумажной фабрики П. В. Сергеева в Пензе // Отраслевой канцелярский музей. URL: https://old-stationery.kanzoboz.ru/news/view_65/ (дата обращения: 04.07.2023).

⁴ Так, например, он поясняет, что оставивший на сборнике сочинений И. И. Зыкова владельческую запись Дмитрий Стоднев был наставником общины поморского согласия в городе Петровске. Вероятно, Д. Стоднев был наставником в первой половине XX в., коль скоро память о нём ещё сохранялась у кого-то из местных жителей в 1970-х гг.



Ил. 1. Сборник старообрядческий, 60—70-е гг. XIX в.
ИРЛИ, Саратовское собр., № 3, л. 19

А. А. Голицын сообщил мне контакты саратовского историка Евгения Николаевича Ардабацкого. Евгений Николаевич передал в справочную библиотеку Древлехранилища несколько своих публикаций, в том числе монографию «Старообрядчество в российском законодательстве конца XIX — начала XX в.» (Саратов, 2019) и хронике организованных им в Саратове научных чтений к юбилею протопопа Аввакума (2019 г.), а также дал контакты сотрудников Отдела редкой книги Зональной научной библиотеки Саратовского университета и главного редактора саратовского журнала «Старая вера». От заведующей Отделом редкой книги Нэлли Алексеевны Попковой и сотрудницы отдела исследовательницы древнерусских и старообрядческих певческих рукописей Анжелы Григорьевны Хачаянц я узнал, что поступлений из города Петровска в фонды Отдела не было⁵ и что рукописей, имеющих происхождение из Петровска, в фондах не выявлено.

Для дальнейших поисков требовалось переходить к традиционной полевой работе. С этой целью мною были наведены справки и выяснено, что экспедиционная археографическая работа на этой территории в настоящее

⁵ Историю формирования фондов Отдела редкой книги и обзор рукописей см.: Попкова Н. А. Собрание рукописей и старопечатных книг научной библиотеки Саратовского университета // Славянский альманах 2009. М., 2010. С. 60—66. Фонд сформировался в 1919—1935 гг. из нескольких крупных поступлений. После 1935 г. поступлений в фонд не было.

время не ведется каким-либо иным научным центром,⁶ и получено разрешение на полевую работу в Саратове от В. П. Бударagina. Главный редактора журнала «Старая вера» Нина Павловна Лукьянова помогла мне связаться со старшей прихожанкой Успенского храма саратовской поморской общины Валентиной Григорьевной Портновой (1934 г. р.). Валентина Григорьевна согласилась меня принять и рассказать то, что она знает о Петровске, в котором прошло ее детство и с которым была связана ее семья. По моей просьбе перед встречей В. Г. Портнова подготовила краткие заметки по истории старообрядческой общины Петровска и о своей семье (Саратовск., № 21). Уже первые строки записки Валентины Григорьевны, передавая строго фактические сведения, звучали завораживающе: «Молились у Рассказова, на берегу реки Медведицы... Много людей было — молились...» Перед глазами сразу вставали картины тайных ночных служб, на которые собирались десятки верующих. От В. Г. Портновой мною был записан обширный рассказ о ее жизни, профессиональной деятельности как преподавателя вокала и исполнителя классического вокального репертуара, об опыте освоения древнерусской певческой традиции и истории поморских общин Петровска и Саратова. На этом закончилась первая поездка в Саратов.

Осенью 2022 г. состоялась вторая поездка. Благодаря помощи и заботливой поддержке В. Г. Портновой и наставника поморской общины Владимира Евгеньевича Горбунова мне удалось побеседовать с несколькими прихожанами Успенского храма, записать сведения по истории местных старообрядческих общин из разных уголков Саратовской области — Петровского, Балтайского и Базарно-Карбулакского районов. Благодаря помощи В. Е. Горбунова была совершена поездка в Петровск, где я смог побеседовать с одной из прихожанок местного молельного дома. Помощь в собирании сведений по истории старообрядческой общины Петровска была оказана мне и в Краеведческом музее города. Последним наставником местной старообрядческой общины Матвеем Ивановичем Дёминым в музей была передана подготовленная им справка об истории поморской общины Петровска. В числе наставников мы находим имя Дмитрия Михайловича Стоднева, которому принадлежал сборник Саратовск., № 4, и имена наставников, сообщенные В. Г. Портновой. Благодаря любезной помощи сотрудников Краеведческого музея был разыскан также художник Федор Федорович Григорьев (1940 г. р.). Бабушка Виктора Федоровича была старообрядкой, и сам он с детства был вхож в дома соседей-старообрядцев. Впоследствии он приобретал у них книги. Много позднее, по-видимому в силу обстоятельств,

⁶ В 1968 г. в рамках Иргизской экспедиции историческим факультетом МГУ были обследованы отдельные районы Саратовской области: Саратов, Вольск, Аткарск, Петровский, Пугачёвский и Балаковский районы. В 1969 г. этот маршрут повторили археографы ГБЛ. См.: Поздеева И. В. Предисловие // Русские письменные и устные традиции и духовная культура: (По материалам археографических экспедиций МГУ 1966—1980 гг.): М., 1982. С. 31, 38. В 1979 г. состоялась экспедиция Музея-усадьбы Н. Г. Чернышевского в Красноармейский район, см.: Клименко С. В. «Роман с Музеем: Записки очевидца, или Попытка мемуара. М., 2022. С. 24—27. В 1981—1982 гг. в Саратовской области работали экспедиции Лаборатории археографических исследований Уральского университета. В фондах Древлехранилища ЛАИ было сформировано Саратовское собрание, включающее 17 рукописей и 15 старопечатных изданий. См.: Саратовское (XXI) собрание // Лаборатория археографических исследований. URL: <https://lai-urgi.urfu.ru/ru/drevlekhranilishche/opisi-fondov/saratovskoe-xxi-sobranie/> (дата обращения: 10.06.2023).

В. Ф. Григорьев продавал найденные им вещи. Так книги, приобретенные им в 1974 г., оказались на блошином рынке, где были обнаружены А. А. Голицыным. Значительная помощь в полевой работе была оказана настоятелем Покровского храма Петровска о. Сергием (Протасовым). Несколько рукописей и старопечатных книг были переданы в дар Древлехранилищу прихожанами Покровского храма.

Из полученных рукописей в Древлехранилище было сформировано новое территориальное собрание — Саратовское (оп. 62).



Ил. 2. Октоих крюковой, 1839 г. ИРЛИ, Саратовское собр., № 1, л. 3

Старшая рукопись Саратовского собрания — Октоих крюковой с полемическими сочинениями Андрияна Сергеева о наречном пении (Саратовск., № 1) (ил. 2). Рукопись имеет выходные данные: «Сия святая книга Октай певчий, якоже и весь годовый круг сего пения, начата бысть в лето миробытия 7347, от Рожества же по плоти Христа Бога 1839 года. Совершена же бысть того же года в царствующем граде Москве, в Лефортовской части, 2-го квартала в Генеральной улице, что в Преображенском в молитвенном старообрядческом доме, иждивением и трудами управляющаго духовными делами Ивана Васильева Анисимова с прочими трудившимися». Октоих восходит к комплекту певческих рукописей (упомянутый в выходных сведениях «годовой круг сего пения»), одна из которых хранится в Москве — Обиход из собр. Д. В. Разумовского (РГБ, ф. 379, № 47, 1840 г.).⁷ Октоих, поступивший

⁷ Подробнее о рукописном наследии старообрядцев-наречников круга И. В. Анисимова см.: Панченко Ф. В. Московские старообрядцы и Д. В. Разумовский (эпизоды к сюжету) // Актуальные проблемы изучения церковно-певческого искусства: наука и практика (к 120-летию кончины Д. В. Разумовского): Материалы Междунар. науч. конф., 12—16 мая 2009 г.: Сб. ст. М., 2011. С. 524—532. (Гимнология; Вып. 6).

в Древлехранилище, великолепно декорирован, имеются многочисленные киноварные инициалы. Крюковые певческие рукописи представлены также погласицами (Саратовск., № 5) и стихирой «Святым Духом всяка душа живится» (Саратовск., № 10). Из других богослужебных рукописей следует отметить Псалтирь (Саратовск., № 2), украшенную многочисленными буквицами и примитивными заставками растительного орнамента.

Сборник (Саратовск., № 3) содержит сочинение «Книга, глаголемая Церковное утверждение о седми тайнах Нового Завета» в защиту священства и церковных таинств. Этой же теме посвящены многочисленные выписки из «Кирилловой книги», «Книги о вере» и др., а также «Слово инока Захарии ко ученику своему Евфимию», повести из Великого зеркала, рассказы из Патерика скитского и др. Бумага и история бытования рукописи свидетельствуют о ее саратовском происхождении, а содержание говорит о том, что рукопись происходит из среды старообрядцев-поповцев. Следовательно, сборник происходит из какого-то саратовского центра поповского согласия. Любопытно, что этот сборник хранился в 1970-х гг. у одного из петровских книжников-поморцев. Другой старообрядческий сборник (Саратовск., № 4), также происходящий из Петровска, как уже упоминалось, содержит сочинения И. И. Зыкова: «Беседу с игуменом Павлом Прусским» и «Письма к А. В. Смирнову». Примечательно, что оба сочинения, объединенные в сборнике, датируются одним годом — 1876-м.

В дар Древлехранилищу были переданы два документа из архива уставщика саратовской поморской общины Григория Харитоновича, служившего в последней трети XX — начале XXI в. Это «Устав службы о благоденствии Правительства Советского Союза» (Саратовск., № 14) и сборник уставных и богослужебных выписок (Саратовск., № 15).

Среди фрагментов следует отметить лист из «Устава о христианском житии», писанный профессиональным полууставом с индивидуальными чертами (Саратовск., № 7). В различные старопечатные книги были вложены рукописные листы, содержащие апокрифические молитвы «на рать идущим» (Саратовск., № 8; нач.: «Владыко Господи, Боже отец наших, Тебя просим и Тебе ся мили дем, якоже [и]зволил еси възити со угодником Твоим Мо[и]сеом...»)⁸ и «под подушку» («Ложусь спать — Богу молюсь...»); Саратовск., № 19), а также «Сказание о добрых двенадцати друзьях» (Саратовск., № 18). Также среди закладок были обнаружены крестьянские старообрядческие письма (Саратовск., № 13, 16).

Всего в опись Саратовского собрания включена 21 единица хранения XIX — начала XXI в.

В результате саратовских поездок 2022 г. собрание Старопечатных книг Древлехранилища пополнилось на две единицы. Были получены: 1) Псалтирь с исследованием. М.: Печатный двор, 18.X.1649 (№ 441)⁹; 2) Евангелие учительное. М.: Печатный двор, I.1681 (№ 442). Оба экземпляра имеют весьма искусные рукописные восполнения XVIII—XIX вв., владельческие

⁸ После молитвы читается запись с перечислением псалмов (3, 53, 70, 85, 90, 142, 143), которые, судя по общему контексту, также бытовали как молитвы за мобилизованных, а после них приписано: «Псалом мал бех особь писан».

⁹ Здесь и далее в скобках указывается шифр экземпляра в собрании Старопечатных книг (оп. 36) Древлехранилища ИРЛИ.

и читательские записи. Особо следует отметить полностью восполненную от руки миниатюру Псалтири, изображающую царя Давида.

Первые результаты работы Древлехранилища Пушкинского Дома в Саратовской области свидетельствуют о существовании в недавнем прошлом развитой книжной традиции и о необходимости проведения здесь дальнейших археографических поисков.

Саратовское собрание (Оп. 62)¹⁰

1. Октоих (крюковой) со стихирами евангельскими и добавлением полемических сочинений Андрияна Сергеева о наречном пении, 1839 г., в лист, 119 (VI+107+VI) л., полуустав (подражание поморскому). Переплет: доски в тисненой коже, корешок из дерматина поздней владельческой реставрации, одна застежка утрачена. Истинноречие. Нотация знаменная пометная беспризначная.

2. Псалтирь, XIX в. (60—70-е гг.), в 4-ку, 369 л., полуустав. Без переплета. Вложена в корки от фотоальбома. В оформлении использована охра. Прimitивные заставки растительного орнамента, орнаментированные буквицы. Содержит: Псалтирь (кафизмы), библейские песни, псалмы избранные, устав «хотящим пети Псалтирь»; каноны (Всемилоостивому Спасу, Николе, за творящих милостыню, общий за умерших, за единомышленного, на исход души), помянник, месяцеслов («Последование церковного собрания и пения вселетного собрания...»).

3. Сборник старообрядческий, XIX в. (60—70-е гг.), в 8-ку, 98 л., полуустав. Переплет: картон, подклеенный мраморной бумагой, корешок утрачен. В оформлении текста использованы киноварь и охра. Прimitивные заставки и концовки растительного и геометрического орнаментов, а также заставка оригинального рисунка с парными симметричными изображениями чернильниц, перьев и свечей. Записи: «Происходит из Петровска. Обнаружена и приобретена у Замоткина Ивана Ивановича 1974 г. Художник В. Ф. Григорьев» и др. Содержит: сочинение «Книга, глаголемая Церковное утверждение о седми тайнах Нового Завета»; выписки в защиту священства и церковных таинств из «Книги о вере», «Кирилловой книги», Апостола толкового; выписки о том, чтобы неизменно держать «един устав и предание» и все церковные правила, о покаянии, о молитве за язычников и еретиков, о Святой Троице и таинстве Крещения, о последних временах (из Кирилловой книги, Видения Григория, ученика Василия Нового, «Маргарита», Потребника, «Пандектов» Никона Черногорца и др.); «Ангелова повесть» Василия Великого (из «Златоуста»), выписка из «книги Гранографа» о поминовении усопших, повести из «Великого зеркала» о посмертных мучениях грешников и «О славе небесной», Слово инока Захарии ко ученику своему Евфимию, выписки эсхатологические и полемические из «Щита веры», «Катихизиса», рассказы из Патерика скитского, «Книга Звезда, глава 17, слово 209, лист 503» (нач.: «Ведомо же буди православным христианом о умертвии родителей некоего старца...»); тропари и кондаки (Покрова — 1 октября, Иоанну Милостивому — 12 ноября, преподобному Варлааму — 19 ноября); «Ин устав от искушения скитских иноков» и др.

4. Сборник сочинений И. И. Зыкова, XIX в. (после 1876 г.), в 4-ку, 54 л., полуустав. Переплет: картон, подклеенный бумагой, корешок утрачен. В оформлении использована киноварь. Записи: «Происходит из Петровска. Обнаружена и приобретена у Замоткина И. И. в 1974 г. Написана в Петровске. Писец: Морозов (?).

¹⁰ Предварительное описание рукописей выполнено сотрудниками Древлехранилища М. В. Кужлевым (№ 1—21) и Ф. В. Панченко (№ 1, 5, 9).

Художник В. Григорьев». Содержит: сочинения И. И. Зыкова — «Беседу с игуменом Павлом Прусским» и «Письма к А. В. Смирнову» (оба — 1876 г.).

5. Погласицы, XIX в. (посл. четв.), в 4-ку, полуустав (подражание поморскому). Истинноречие. Нотация знаменная пометная беспризначная. Содержит: погласицы «Адам от земли Богом созда» и «Грядет чернец из монастыря».

6. Богослужебный сборник (фрагмент), XIX в. (посл. четв.), в 4-ку, 3 л., полуустав. Штамп Фаддея Елизаровича Пастухова.

7. «Устав о христианском житии» (фрагмент), XX в. (нач. — 10-е гг.), в 4-ку, 1 л., полуустав.

8. Молитва «на рать идущим», 1914—1916 гг., 1 л., полуустав. Запись: на обороте листа вторым писцом выписаны номера псалмов (3, 53, 70, 85, 90, 142, 143), после них приписано: «Псалом мал бех особь писан». Содержит: апокрифическую молитву о мобилизованных (загл.: «Молитва ис Потребника. На рать идущим. Глава 59»; нач.: «Владыко Господи, Боже отец наших, Тебя просим и Тебе ся мили дем, якоже [и]зволил еси взыти со угодником Твоим Мо[и]сеом...»).

9. Книжные закладки с обозначением тематики текстов, XIX в. (кон.) — XX в. (нач.), 3 л., скоропись.

10. Стихира «Святым Духом всяка душа живится» (крюковая), XX в. (3-я четв.), 1 л., полуустав. Истинноречие. Нотация знаменная пометная беспризначная.

11. Богослужебные выписки, XX в. (3-я четв.), 1 л., скоропись.

12. Письмо с выпиской из Катехизиса о таинстве Крещения, XX в. (3-я четв.), 1 л., полуустав и скоропись.

13. Выписки из Ефрема Сирина о Страшном Суде и др. выписки нравоучительного содержания, XX в. (60—70-е гг.), 2 л., полуустав.

14. Устав молебна «за благоденствие правительства Советского Союза», XX в. (70—80-е гг.), 1 л., полуустав с элементами скорописи. Писец — уставщик поморской старообрядческой общины города Саратова Григорий Харитонович.

15. Сборник уставных и богослужебных выписок, XX в. (кон.) — XXI в. (нач.), 39 л., полуустав с элементами скорописи. В кожаной обложке. Писец — уставщик поморской старообрядческой общины города Саратова Григорий Харитонович.

16. Письма к некоей старообрядке Марии Николаевне, XX в. (посл. четв.), 4 л., скоропись.

17. Записка с вопросом, когда поминать усопшего, XX в. (кон.), 1 л., скоропись.

18. «Сказание о добрых двенадцати друзьях», XX в. (2-я пол.), машинопись, 1 л.

19. Молитвы «под подушку», XX в. (кон.), 2 л., полуустав.

20. Крестный ход поморской старообрядческой общины города Саратова (фотография), 2004 г.

21. Краткие записи В. Г. Портновой по истории поморской общины в городе Петровске и о своей семье, 24—25 мая 2022 г., 1 л., скоропись. Содержит: список духовных наставников поморской общины города Петровска 2-й пол. XX в. и др.

Старопечатные книги (оп. 36)

441. Псалтирь с воследованием. М.: Печатный двор, 18.X.1649. *Зёрнова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках. № 220. Переплет: доски в тисненой коже. Псалтирь дважды восполнялась в XIX в.; искусная миниатюра с изображением царя Давида, полностью восполненная от руки.

442. Евангелие учительное. М.: Печатный двор, I.1681. *Зёрнова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках. № 367. Переплет: доски в тисненой коже. Несколько листов восполнены от руки в конце XVIII — начале XIX в. и в последней четверти XIX в. (последнее восполнение особенно искусно, выполнено полууставом, подражающим поморскому). Записи: «Сия книга Кресто-

воздвиженского второго собора протоиерея ⟨...А(?)⟩нисимова», многочисленные читательские пометы XVIII в.

Список литературы

Зёрнова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII веках: Сводный каталог. М.: Тип. Библиотеки им. В. И. Ленина, 1958. 152 с.

Клименко С. В. «Роман с Музеем: Записки очевидца, или Попытка мемуара. М.: Авторская мастерская, 2022. 166 с.

Панченко Ф. В. Московские старообрядцы и Д. В. Разумовский (эпизоды к сюжету) // Актуальные проблемы изучения церковно-певческого искусства: наука и практика (к 120-летию кончины Д. В. Разумовского): Материалы Междунар. науч. конф., 12—16 мая 2009 г.: Сб. ст. М.: Московская консерватория, 2011. С. 524—532. (Гимнология; Вып. 6).

Поздеева И. В. Предисловие // Русские письменные и устные традиции и духовная культура: (По материалам археографических экспедиций МГУ 1966—1980 гг.): М.: Изд-во МГУ, 1982. С. 3—40.

Попкова Н. А. Собрание рукописей и старопечатных книг Научной библиотеки Саратовского университета // Славянский альманах 2009. М.: Индрик, 2010. С. 60—66.

References

Klimenko S. V. «Roman s Muzeem. Zapiski ochevidtsa, ili Popytka memuara. M.: Avtorskaia masterskaia, 2022. 166 s.

Panchenko F. V. Moskovskie staroobriadtsy i D. V. Razumovskii (epizody k siuzhetu) // Aktual'nye problemy izucheniia tserkovno-pevcheskogo iskusstva: nauka i praktika: (k 120-letiiu konchiny D. V. Razumovskogo): materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, 12—16 maia 2009 goda: Sbornik statei. M.: Moskovskaia konservatoriia, 2011. S. 524—532. (Gimnologia; Вып. 6).

Popkova N. A. Sobranie rukopisei i staropечатnykh knig nauchnoi biblioteki Saratovskogo universiteta // Slavianskii al'manakh 2009. M.: Indrik, 2010. S. 60—66.

Pozdeeva I. V. Predislovie // Russkie pis'mennye i ustnye traditsii i dukhovnaia kul'tura: (Po materialam arkheograficheskikh ekspeditsii MGU 1966—1980 godov). M.: Izd-vo MGU, 1982. S. 3—40.

Zernova A. S. Knigi kirillovskoi pechati, izdannye v Moskve v XVI—XVII vekakh: Svodnyi katalog. M.: Tip. Biblioteki im. V. I. Lenina, 1958. 152 s.

**Хронологический список научных трудов
Дмитрия Михайловича Буланина за 1973—2023 гг.**

1973

Античное наследие у Максима Грека: (К постановке вопроса) // Материалы XI научной студенческой конференции, посвященной памяти В. И. Ленина. Апрель, 1973 г.: Филология: Тезисы. Новосибирск, 1973. С. 30—31.

1975

Максим Грек — комментатор Григория Богослова // Древнерусская книжность: Резюме докладов на конференции молодых специалистов. Июнь 1975 г. / Под ред. О. А. Белобровой, Д. С. Лихачева. Л., 1975. С. 5—6.

Рец.: Haney Jack V. From Italy to Muscovy. München, 1973 // Slavic Review. 1975. Vol. 34, No. 4. P. 872—873.

1977

Комментарии Максима Грека к словам Григория Богослова // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 275—289.

Максим Грек в России: [Рец. на кн.: Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977] // РЛ. 1977. № 4. С. 222—224.

1978

Академическое издание памятников ранней русской драматургии: [Рец. на кн.: Ранняя русская драматургия (XVII—XVIII вв.): В 5 кн. / Подгот. О. А. Державина и др. М., 1972—1976] // РЛ. 1978. № 2. С. 237—241 (совм. с Т. В. Буланиной).

К изучению переводческой деятельности Максима Грека // РЛ. 1978. № 3. С. 119—125.

Максим Грек и византийская литературная традиция: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1978.

1979

Пятнадцать вопросов проф. Томсону из университета в Антверпене // РЛ. 1979. № 1. С. 97—101.

Древняя белорусская литература в «Истории белорусской дооктябрьской литературы» [История белорусской дооктябрьской литературы. Минск, 1977] // РЛ. 1979. № 3. С. 234—236.

- Чтения по истории литературы и культуры Древней Руси во Владимире // РЛ. 1979. № 4. С. 239—242.
- Классическая культура в Древней Руси и проблемы ее изучения // Русская и грузинская средневековые литературы / Отв. ред. Г. М. Прохоров. Л., 1979. С. 30—39.
- Источники античных реминисценций в сочинениях Максима Грека // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 67—79.
- Археографическая экспедиция на Северную Двину // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 422—424.
- Об одном из источников сочинений Максима Грека // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 432—433.
- Лексикон Свиды в творчестве Максима Грека // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. С. 257—285.
- В помощь составителям сводного каталога старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов: Методические указания. М., 1979. Вып. 4: Предварительный список старопечатных изданий кирилловского шрифта второй половины XVI века. (В коллективе.)

1980

- Задачи и принципы издания «Словаря писателей, деятелей книжной культуры и литературных памятников Древней Руси» // РЛ. 1980. № 1. С. 109—120 (совм. с Л. А. Дмитриевым).
- Некоторые трудности изучения биографии древнерусских писателей // РЛ. 1980. № 3. С. 137—142.
- Вологодский архиепископ Иона Думин и рукописная традиция сочинений Максима Грека // Источниковедение литературы Древней Руси / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1980. С. 174—180.
- Коллекция старопечатных книг Музея истории религии и атеизма // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 417—421.
- Ред.: Каталог книг кирилловской печати XVI—XVII веков Псковского музея-заповедника / Сост. Н. П. Осипова. Псков, 1980.

1981

- «Окружное послание» константинопольского патриарха Фотия в древнерусских рукописях XVI—XVII вв. // Palaeobulgarica = Старобългаристика. 1981. Т. 5, № 2. С. 35—54.
- Владимирский Рождественский монастырь как культурный центр Древней Руси // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 71—79.
- Академик Дмитрий Сергеевич Лихачев (к 75-летию со дня рождения) // ИОЛЯ. 1981. Т. 60, № 6. С. 545—547.
- Памятники литературы Древней Руси: XIII век. М., 1981.
С. 66—105, 533—537: Житие Авраамия Смоленского / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 132—175, 546—553: Летописные повести о монголо-татарском нашествии / Подгот. текста, пер., коммент.
- Памятники литературы Древней Руси: XIV — середина XV века. М., 1981.
С. 256—429, 570—579: Житие Сергия Радонежского / Подгот. текста., пер. (совм. с М. Ф. Антоновой), коммент.

1982

- Кодикологические наблюдения над рукописью «Послания многословного» // Festschrift für Fairy von Lilienfeld zum 65. Geburtstag. Erlangen, 1982. С. 153—164.
- Князь Андрей Боголюбский и его литературная школа: [Рец. на кн.: Hurwitz E. Prince Andrej Bogoljubskij: The Man and the Myth. Firenze, 1980] // РЛ. 1982. № 3. С. 220—222 (совм. с А. А. Цехановичем).
- В помощь составителям сводного каталога старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов: Методические рекомендации. М., 1982. [Вып. 7]: Предварительный список старопечатных изданий кирилловского шрифта первой четверти XVII века. (В коллективе.)

1983

- О некоторых принципах работы древнерусских писателей // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 3—13.

1984

- Переводы и послания Максима Грека: Неизданные тексты. Л., 1984.
Буланин Д. М., Шаишков А. Т. Описание собраний сочинений Максима Грека. С. 220—251.
Рец.: Mihail P. // Synthesis: Bulletin du Comité National de littérature comparée de la République Socialiste de Roumanie. 1985. Vol. 12. P. 97—98; *Haney Jack V.* // The Slavonic and East European Review. 1986. Vol. 64, No. 2. P. 291—294.
- Древнерусский перевод законов хана Крума // Palaeobulgaria = Старобългаристика. 1984. Т. 8, № 1. С. 47—58.
- Памятники литературы Древней Руси: Конец XV — первая половина XVI века. М., 1984.
С. 456—493, 739—744: Сочинения Максима Грека / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 494—519, 744—749: Сочинения Федора Ивановича Карпова / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 534—591, 750—754: «Тайная Тайных» / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 592—595, 754—755: Сказание об Аристотеле / Подгот. текста, пер., коммент.
- Из древнерусской литературы // Русская литература: Книга для учащихся 8 класса / Отв. ред. Д. С. Лихачев. М., 1984. С. 5—31.

1985

- Послание патриарха Фотия архиепископу Аквилейскому в древнерусском переводе // Древнерусская книжность: По материалам Пушкинского Дома / Отв. ред. А. М. Панченко. Л., 1985. С. 220—229.
- Из опыта работы над «Словарем книжников и книжности Древней Руси» // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 4—17.
- Адашев Алексей Федорович; «Паренесис» Ефрема Сирина [В разделе: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 18—20; 260—262.

Иона Думин [В разделе: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 109—110.

Памятники литературы Древней Руси: Середина XVI века. М., 1985.
С. 288—299, 599—601: Послесловия к изданиям Ивана Федорова / Подгот. текста, пер., коммент.

Ред.: Каталог книг кирилловской печати XVI—XVII веков Псковского музея-заповедника / Сост. Н. П. Осипова. 2-е изд., доп. Псков, 1985.

1986

Несколько параллелей к главам III—IV жития Константина-Кирилла // Кирило-Методиевски студии. София, 1986. Т. 3. С. 91—107.

Каталог книг кирилловской печати XVI—XVII веков Музея истории религии и атеизма в Ленинграде // Научно-атеистические исследования в музеях: Сб. науч. трудов. Л., 1986. С. 17—46.

1987

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: (XI — первая половина XIV в.) / Под ред. Д. М. Буланина, Д. С. Лихачева, О. В. Творогова.

С. 3—15: Предисловие; с. 126—128: Ефрем [автор Жития Авраамия Смоленского]; с. 132—135: Житие Антония Великого; с. 151—153: Житие Иоанна Златоуста; с. 177—179: Житие Феодора Студита; с. 260—265: Мучение Дмитрия Солунского; с. 290—292: «Пандекты» Антиоха; с. 292—294: «Пандекты» и «Тактикон» Никона Черногорца; с. 296—299: «Паренесис» Ефрема Сирина; с. 346—348: Повесть о битве на Калке; с. 438—439: Слово святого Иоанна Милостивого о исходе души.

К интерпретации «Народного» Жития Иоанна Рильского // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 1987. Т. 11, № 3. С. 57—67.

Реконструкции древнерусского сборника XIII в. // Исследования по древней и новой литературе / Отв. ред. Л. А. Дмитриев. Л., 1987. С. 342—345.

Каталог книг кирилловской печати XVI—XVII веков Музея истории религии и атеизма в Ленинграде: Продолжение // Научно-атеистические исследования в музеях: Сб. науч. трудов. Л., 1987. С. 90—107.

Голландская диссертация о литературном наследии Максима Грека: [Рец. на кн.: Langelier Arno. Maksim Grek, byzantijn en humanist in Rusland. Amsterdam, 1986] // РЛ. 1987. № 1. С. 224—230 (то же в пер. на гол. яз.: *Ruslandbulletin*. 1988. Т. 12, No. 1. S. 32—35).

Памятники литературы Древней Руси: Конец XVI — начало XVII веков. М., 1987.

С. 429—463: Хворостинин Иван Андреевич. «Словеса дней, и царей, и святителей московских» / Пер.

Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М., 1987.

С. 15: «Азбуковники»; с. 19: «Александрия»; с. 31: Апокрифы; с. 68: Воинская повесть; с. 88: «Девгениево деяние»; с. 100:

«Домострой»; с. 108: «Житие Александра Невского»; с. 108: «Житие протопопа Аввакума»; с. 108—109: Жития святых; с. 110: «Задонщина»; с. 115: Изборник 1073 года; с. 155: Изборник 1076 года; с. 119: «Измарагд»; с. 153: Киево-Печерский патерик; с. 157: Китежская легенда; с. 181—182: Летописи; с. 221: «Минеи-Четьи»; с. 227: «Моление Даниила Заточника»; с. 265: Палея; с. 271: Патерик; с. 271: Патристика; с. 273: Первопечатные книги; с. 280: Повести об Азове; с. 281: «Повесть временных лет»; с. 281—282: Повесть древнерусская; с. 282: «Повесть о Бове Королевиче»; с. 282: «Повесть о Горе-Злочастии»; с. 282: «Повесть о Ерше Ершовиче»; с. 282: «Повесть о Петре и Февронии»; с. 282: «Повесть о разорении Рязани Батыем»; с. 282: «Повесть о Савве Грудышне»; с. 282: «Повесть о Тверском Отроче монастыре»; с. 282: «Повесть о Фроле Скобееве»; с. 283: «Повесть о Шемякином суде»; с. 307: Пролог; с. 315: «Пчела»; с. 339—342: Русская литература (раздел «Древнерусская литература»); с. 383: «Сказание о Мамаевом побоище»; с. 388: «Слово о погибели Русской земли»; с. 388—389: «Слово о полку Игореве»; с. 466: «Физиолог»; с. 483—484: «Хождение»; с. 484: «Хождение за три моря»; с. 487: Хронограф русский; с. 501: «Шестоднев»; с. 519: Этикет литературный.

Аннотированный указатель имен авторов художественных произведений: с. 537, 538, 573, 586, 590, 595, 600, 601, 607—609, 615, 619, 620, 630, 643, 663, 664, 673, 674, 697—699, 705, 711, 722—724, 739: Аввакум Петров, Авраамий Палицын, Владимир Мономах, Григорий Цамблак, Даниил игумен, Димитрий Ростовский, Епифаний Премудрый, Епифаний Славинецкий, Ермолай Прегрешный, Иван IV Васильевич Грозный, Иван Федоров, Иларион [митрополит], Иоанн Экзарх, Иосиф Волоцкий, Карион Истоминон, Киприан [митрополит], Кирилл Туровский, Климент Смолятич, Курбский [Андрей Михайлович], Макарий [митрополит], Максим Грек, Нестор [инок Печерский], Нестор-Искандер, Нил Сорский, Пахомий Логофет, Пересветов [Иван], Серапион Владимирский, Сильвестр Медведев, Симеон Полоцкий, Стефан Яворский, Тимофеев [Иван], Феодосий Печерский, Филофей [инок], Фома [инок], Шаховской-Харя [Семен Иванович].

1988

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 1: А—К / Под ред. Д. М. Буланина, Д. С. Лихачева, Г. М. Прохорова.

С. 8—10: Адашев Алексей Федорович; с. 101—103: Булев (Бюлов) Николай; с. 182—185: Даниил [митрополит]; с. 310—311: Житие Николая Воина; с. 311—313: Житие Николая Студита; с. 321—322: Житие Питирима, епископа Пермского; с. 354—358: Зиновий Отенский; с. 430—432: Иона Думин; с. 459—461: Карпов Федор Иванович.

- Сказания о Максиме Греке [В разделе: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 145—147 (совм. с А. Т. Шашковым).
- Каталог книг кирилловской печати XVI—XVII веков Музея истории религии и атеизма в Ленинграде: Окончание // Научно-атеистические исследования в музеях: Сб. науч. трудов. Л., 1988. С. 36—70.
- Исследования по языку и литературе Древней Руси: [Рец. на кн.: Sprache und Literatur Altrusslands / Hrsg. von G. Birkfellner. Münster, 1987. (Studia slavica et baltica; Bd. 8)] // РЛ. 1988. № 3. С. 198—204.

1989

- Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 2: Л—Я / Под ред. Д. М. Буланина, Д. С. Лихачева, Г. М. Прохорова.
- С. 89—98: Максим Грек; с. 100: Мануил Дмитриевич; с. 125—126: Никифор Тарасиев; с. 131—133: Нил Курлятев; с. 182—185: Петр Тимофеев Мстиславец; с. 185—188: Пимен [архиепископ Новгородский]; с. 188—193: Письмовники; с. 193—195: Питирим [епископ Пермский]; с. 218—219: Повесть о битве при Молодях; с. 227—230: Повесть о Ватопедском монастыре; с. 300—303: «Поучение» Агапита; с. 321: Сергей Старый; с. 323—333: Сильвестр [священник Благовещенского собора] (совм. с В. В. Колесовым); с. 336—339: Симон [митрополит Московский]; с. 362—365: Сказание о иконе Богоматери Иверской; с. 389—390: Сказание о святой горе Афонской; с. 396—398: Сказания о Максиме Греке (совм. с А. Т. Шашковым); с. 423—427: Стоглав; с. 427—430: Тайная Тайных; с. 431—432: Токмаков Георгий Иванович; с. 437—438: Траханиот Юрий Дмитриевич; с. 438—439: Траханиот Юрий Мануилович; с. 452—453: Феодор [протопоп Благовещенского собора]; с. 457—460: Феодосий [архиепископ Новгородский]; с. 466—470: Филипп II [митрополит Московский]; с. 513—514: Горбатый Андрей Иванович.
- Античные традиции в древнерусской литературе XI—XVI вв.: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1989.

1990

- Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 161—178.
- Александр [строитель Киржачского монастыря]; Викентий [архимандрит Троице-Сергиева монастыря]; Иона Сысоевич; Иосиф [архимандрит Троицкого Данилова монастыря] [В разделе: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 17—18; 64—66; 132—136; 136—137.
- Указатели к русским историко-филологическим журналам: [Рец. на кн.: Gesamtinhaltsverzeichnisse zu russischen philologischen Zeitschriften und Reihen / Bearbeitet von Kurt Günther. Berlin, 1989 (Akademie der Wissenschaften der DDR. Linguistische Studien. Reihe A: Arbeitsberichte. Sonderheft 1989)] // РЛ. 1990. № 3. С. 203—205.

Литература Древней Руси: Хрестоматия / Сост. Л. А. Дмитриев. М., 1990.
С. 340—344: Максим Грек. Послание о Фортуне / Пер.

1991

Античные традиции в древнерусской литературе XI—XVII вв. München, 1991. (Slavistische Beiträge; Bd. 278).

Рец.: Ziffer G. // *Orientalia Christiana Periodica*. 1993. Vol. 59. P. 233—241; Николаев С. И. // *Slavia Orientalis*. 1993. Vol. 42, No. 3. С. 451—453; Ziffer G. // *Russica Romana*. 1994. Vol. 2. P. 322—328; Picchio R. // *Annali dell'Istituto universitario orientale di Napoli. Slavistica*. 1994. Vol. 2. P. 468—475.

1992

Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Вып. 3: (XVII в.), ч. 1: А—З / Под ред. Д. М. Буланина, Д. С. Лихачева, А. А. Турилова. С. 3—13: Последнее столетие древнерусской книжности; с. 59—61: Александр [строитель Киржачского монастыря]; с. 174—175: Викентий [архимандрит Троице-Сергиева монастыря].

Моховиков Симеон Федорович; Никифор Евдокимов; Тихон [архимандрит Троицкого Данилова монастыря]; Филофей [архимандрит Валдайского Иверского монастыря] [В разделе: Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 73—74; 79; 130—132; 156—159.

Histoire de la littérature russe: Des origines aux Lumières / Ouvrage dirigé par E. Etkind, G. Nivat, I. Serman, V. Strada. Paris, 1992.

Р. 59—85: Première partie, chapitre II: La littérature de Novgorod (XI^e—XV^e s.).

1993

Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1993. Вып. 3: (XVII в.), ч. 2: И—О / Под ред. Д. М. Буланина, А. А. Турилова.

С. 93—98: Иона Сысоевич; с. 105: Иосиф [архимандрит Троицкого Данилова монастыря]; с. 184—186: Коробовский Алексей (совм. с О. А. Белобровой); с. 366—368: Моховиков Симеон Федорович (совм. с А. А. Туриловым); с. 383—384: Никифор Евдокимов.

Максим Грек. «Слово о покаянии» и «Слово отличительно на еллинскую прелесть» (перевод Д. М. Буланина) // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 47. С. 229—240 (пер. с греческого; с. 229—231: От переводчика).

Троянская тема в Житии Михаила Клопского // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 214—228.

Wichtige Forschungsergebnisse zur Geschichte und Kultur Altrusslands in den letzten drei Jahrzehnten im Spiegel einer Neuerscheinung: [Рец. на кн.: Русь между Востоком и Западом: Культура и общество, X—XVII вв. (Зарубежные и советские исследования): К XVIII Международному конгрессу византинистов (Москва, 8—15 авг. 1991 г.) / Отв. ред. В. Л. Янин, А. Л. Ястребицкая. М., 1991. Ч. 1—3] // *Zeitschrift für Slawistik*. 1993. Bd. 38, H. 2. S. 255—267.

1994

Translatio studii: Путь к русским Афинам // Пути и миражи русской культуры / Отв. ред. В. Е. Багно. СПб., 1994. С. 87—154.

Мифологические сюжеты Слов Григория Богослова в русской письменности XVI века // Живая старина. 1994. № 4. С. 2—5.

1995

Житие Павла Фивейского — болгарский перевод X века // Кирило-Методиевски студии. София, 1995. Т. 10. С. 5—21.

История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век = Schöne Literatur in russischer Übersetzung: Von den Anfängen bis zum 18. Jahrhundert / Отв. ред. Ю. Д. Левин. СПб.; Köln; Weimar; Wien, 1995. Т. 1: Проза. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen. N. F.; Bd. 13/73). С. 16—73: Древняя Русь.

Энциклопедия «Слова о полку Игореве» / Отв. ред. О. В. Творогов: [В 5 т.]. СПб., 1995. Т. 1: А—В; Т. 2: Г—И; Т. 3: К—О; Т. 4: П—Слово; Т. 5: Слово Даниила Заточника — Я. Дополнения. Карты. Указатели.

Т. 1: с. 19—21: Абиخت Рудольф; с. 54—56: Ангелов Боню Стоянов; с. 60—64: Античность и «Слово»; с. 76—77: Афанасьев Александр Николаевич; с. 108—109: Бешарова Юстина; с. 130—131: Боева Людмила Иосифовна; с. 157—159: Брюкнер Александр; с. 167—170: Буслаев Федор Иванович; с. 187: Велчев Велчо Петров; с. 193—195: Веселовский Александр Николаевич.

Т. 2: с. 115—116: Динеков Петр Николов; с. 152—155: Дылевский (Дилевский) Николай Михайлович; с. 185—187: Жинзифов Райко (Ксенофонт) Йоанов.

Т. 3: с. 12—14: Каравелов Любен Стойчев; с. 18—19: Каранов Ефрем Цветков; с. 159—160: Липовский Бойчо; с. 260—262: Михайлов Михаил Иванов.

Т. 4: с. 15—16: Пархоменко Владимир; с. 32—35: Переводы «Слова» и литература о нем на языках народов мира. Болгарский язык; с. 199—200: Рааб Гаральд; с. 214—216: Рильке Райнер Мария; с. 260—261: Сазонова Юлия; с. 280—281: Селивановский Семен Иоанникиевич; с. 284—286: Сенковский Осип (Юлиан) Иванович.

Т. 5: с. 65—66: Стоянов Людмил.

Ред.: Дневник Марины Мнишек / Пер. [с польского яз.] В. Н. Козлякова. СПб., 1995.

1996

Даниил, митрополит; Максим Грек; Повесть о битве на Калке // Литература Древней Руси: Библиографический словарь / Сост. Л. В. Соколова. М., 1996. С. 35—37; 115—117; 142—143.

Древние славянские литературы в новых итальянских журналах по славистике [журналы: «Annali dell’Istituto universitario orientale di Napoli. Slavistica», «Russica Romana»] // РЛ. 1996. № 2. С. 187—193.

Ред.: Библиография работ по древнерусской литературе, опубликованных в СССР: 1968—1972 гг. / Сост. Н. Ф. Дробленкова. СПб., 1996.

1997

Der literarische Status der Novgoroder «Birkenrinder-Urkunden» // Zeitschrift für Slawistik. 1997. Bd. 42, N. 2. S. 146—167.

Виктору Кузьмичу Зиборову пятьдесят лет // Опыты по источниковедению: Древнерусская книжность. СПб., 1997. С. 3—5.

Дмитрий Сергеевич Лихачев и русская культура конца двадцатого века // РЛ. 1997. № 1. С. 3—13.

Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1997. Т. 5: XIII век.

С. 50—65, 456—459: Житие Авраамия Смоленского / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 92—131, 467—472: Летописные повести о монголо-татарском нашествии / Подгот. текста, пер., коммент.

1998

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3: (XVII в.), ч. 3: П—С / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 1998.

С. 124—125: Повесть о женитьбе Ивана Грозного на Марии Темрюковне; с. 156—157: «Повесть о некоем убогом отроце, иже молением матерним ко святому отцу Николаю чудотворцу не токмо богатства получи, но и царем соделася»; с. 201: Повесть о том, как скоморох в ад ходил; с. 201—202: Повесть о трех иконах Шемахинских; с. 222—223: Повесть о царе и мельнике; с. 225—226: Повесть о царе Иване и старце; с. 261—262: «Послание к звавшим, а самим себя и дома не сказавшим»; с. 322—323: Савва Романов (совм. с К. В. Орловым); с. 351—354: Серков Диомид Яковлев (совм. с А. А. Туриловым); с. 354—361: Сильвестр [Медведев] (библиография, совм. с А. А. Романовой); с. 362—379: Симеон Полоцкий (библиография, совм. с А. А. Романовой); с. 388—390: «Сказание известно о воображении книг печатного дела»; с. 444—447: Сказание о Словене и Русе (совм. с А. А. Туриловым); с. 467—468: Скоморошина о чернеце.

Ред.: Маркелов Г. В. Святые Древней Руси по иконописным подлинникам, прорисям и переводам с икон. СПб., 1998. Т. 1—2.

1999

Библиотека литературы Древней Руси. Т. 6: XIV — середина XV века. СПб., 1999.

С. 254—411, 555—564: Житие Сергия Радонежского / Подгот., пер. (совм. с М. Ф. Антоновой), коммент.

Рец.: Николаев С. И. Литературная культура Петровской эпохи. СПб., 1996 // Славяноведение. 1999. № 1. С. 105—107.

2000

Book Culture in Post-Reform Russia // VI World Congress for Central and East European Studies: Divergencies, Covergencies, Uncertainties (29 July—

3 August 2000. Tampere, Finland). Abstracts. Tampere, 2000. P. 70—71 (совм. с Т. В. Буланиной).

Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2000. Т. 9: Конец XIV — первая половина XVI века.

С. 306—337, 542—546: Сочинения Максима Грека / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 338—343: Переписка Федора Ивановича Карпова с Максимом Греком / Подгот. текста, пер.; с. 344—359, 546—550: Сочинения Федора Ивановича Карпова / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 372—423, 551—554: Тайная Тайных / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 424—427, 554—555: Сказание об Аристотеле / Подгот. текста, пер., коммент.

Мифы о Григории Цамблаке и мифоборчество Ф. Томсона: [Рец. на кн.: Thomson F. Gregory Tsamblak: The Man and the Myths. Gent, 1998. (Slavica Gandensia; Vol. 25, Part 2)] // РЛ. 2000. № 2. С. 211—216.

Франклин С., Шепард Д. Начало Руси: 750—1200 / Пер. с англ. яз. Д. М. Буланина, Н. Л. Лужецкой. СПб., 2000.

С. 600—622: Начало Руси и начальная история русов: Заметки к русскому переводу.

2001

Könyvkultúra napjaink Oroszországában egy tudományos könyvkiadó szemével (Книжная культура в послереформенной России) // Könyvtári figyelő (Библиотечное обозрение). 2001. Т. 11 (47), No. 1. P. 114—116. На венгерском яз. (совм. с Т. В. Буланиной).

Book Culture in Post-Reform Russia // Solanus: International Journal for Russian and East European Bibliographic, Library and Publishing Studies. 2001. N. S. Vol. 15. P. 143—154 (совм. с Т. В. Буланиной).

Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. М., 2001.

Стб. 1252: Этикет литературный.

Магия и гадание в русской традиционной культуре и древнерусской письменности: [Рец. на кн.: Ryan William. The Bathhouse at Midnight: An Historical Survey of Magic and Divination in Russia. The Pennsylvania State University Press, 1999] // РЛ. 2001. № 1. С. 249—257.

2003

Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2003. Т. 12: XIII век.

С. 523—535, 618—619: Послесловия к изданиям Ивана Федорова / Подгот. текста, пер., коммент.

2004

Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3: (XVII в.), ч. 4: Т—Я / Под ред. Д. М. Буланина. Дополнения.

С. 5—7: Темир-Аксаково действо; с. 7—11: Терентий (совм. с Г. П. Ениным); с. 11—15: Тимофей [основатель Типографской школы]; с. 15—16: Тимофей Иродионов; с. 16—25: Тимофей Каменевич-Рвовский (совм. с Е. Н. Матвеевой); с. 25—26: Титов

Иосиф (совм. с А. А. Романовой); с. 30—31: Тихон [архимандрит Троицкого Данилова монастыря]; с. 31—42: Тихон Макарьевский (совм. с Е. К. Ромодановской); с. 42—44: Толочанов Никифор Матвеевич (совм. с О. А. Белобровой); с. 50—52: Трубецкой Дмитрий Тимофеевич; с. 52—53: Тяжкогорский (Тяшкогорский) Иван Михайлов (совм. с А. А. Романовой); с. 56—61: Урусова Евдокия Прокофьевна; с. 63—67: «Учиться ли нам полезнее грамматики, риторики... или, и не учася сим хитростем, в простоте Богу угрожати... и котораго языка учиться нам, славяном, потребнее и полезнее — латинскаго или греческаго?»; с. 67—73: Ушаков Симон (Пимен) Федорович (совм. с О. А. Белобровой); с. 80—82: Федот (Федор) Агеев (совм. с О. А. Белобровой); с. 82—91: Феодор Алексеевич [царь] (совм. с А. М. Панченко); с. 105—130: Феодор Поликарпов Орлов (совм. с В. К. Зиборовым); с. 133—137: Феодосий [архимандрит Валдайского Иверского монастыря] (совм. с О. А. Белобровой); с. 137—140: Феодосий [игумен Антониево-Сийского монастыря]; с. 148—151: Феолог [справщик Московской типографии] (совм. с М. А. Федотовой); с. 151—152: Феофан [диакон Савво-Сторожевского монастыря]; с. 152—154: Феофан [иеродиакон Чудова монастыря] (совм. с С. И. Николаевым); с. 154—161: «Физиолог» и «Сокровище» Дамаскина Студита; с. 161—168: Филарет [патриарх] (библиография, совм. с Я. Г. Солодкиным); с. 168—173: Филофей [архимандрит Валдайского Иверского монастыря]; с. 173—177: Фирсов Авраамий Панкратьев (совм. с Т. А. Исаченко-Лисовой); с. 178—179: Флор Герасимов; с. 184—187: Францбеков Дмитрий Андреевич; с. 187—190: Фуников Иван (совм. с А. М. Панченко); с. 190—198: Хворостинин Иван Андреевич (совм. с Е. П. Семеновой); с. 207—213: Хроника Дорофея Монеувасийского (совм. с А. А. Романовой); с. 213—214: Хроника Матфея Кигалы; с. 218—219: Хроника Павла Пясецкого (совм. с С. И. Николаевым, М. А. Салминой); с. 223—224: Цветы сельные; с. 234—235: «Чаша моря Соловецкова»; с. 229—232: Чижинский Степан Федорович (совм. с С. И. Николаевым); с. 235—237: Чудеса Зосимы и Савватия Соловецких на Кулаковской Слуде; с. 241: Чудеса о иконе Богоматери в Успенской церкви Архангельска; с. 244—245: Чудеса о иконе Богоматери Печерской «в Казани на посаде»; с. 246—248: Чудеса о иконе Богоматери Умиление в Новгородской Троицкой церкви; с. 249—252: Чудеса о иконе Спаса Нерукотворного на Красном Бору (совм. с А. А. Романовой); с. 254—257: Чудеса Параскевы Пиринемской (совм. с Н. В. Савельевой); с. 260—261: Чудеса Сумского нового чудотворца; с. 262—263: Чудо о иконе Богоматери Изборской (совм. с В. И. Охотниковой); с. 266—267: Чудо о иконе Богоматери Одигитрии в церкви Сергия с Залужья (совм. с В. И. Охотниковой); с. 267—269: Чудо о иконе Богоматери Туровецкой; с. 269—270: Чудо о иконе Богоматери Умиление в Пскове (совм. с В. И. Охотниковой); с. 272—273: Чудо о кресте на Емецкой дороге; с. 275—286: Шаховской Семен Иванов

вич; с. 286—288: Шелешпанский Федор Андреевич; с. 290—293: Шматковский Иван Андреевич; с. 293—296: Шошины Прохор и Яков (совм. с Л. С. Ковтун); с. 296—299: Энгельгардт Андреас; с. 299—315: Юрий Крижанич (библиография).

Дополнения к «Словарю книжников и книжности Древней Руси» (Вып. 3, ч. 1—3): с. 321—324: Апраксин Андрей Матвеевич; с. 325—327: Афанасий Китайчич; с. 328—331: Афанасий Пателлар; с. 331—333: Афоний [митрополит Новгородский]; с. 335—336: Васютинский (Васютицкий) Иван; с. 336—339: Вейде Адам Адамович; с. 339—340: Видение караульного на Соловках; с. 340—344: Видения Евфимия Чакольского 1611—1614 гг. (совм. с Н. В. Савельевой); с. 344—345: «Вирши, или Согласныи стишки о человечестем естестве»; с. 345—347: Волохов Игнатий Андреевич; с. 347: Гаврило Дорофеевич; с. 351—353: Герасим (Черницын); с. 353—358: «Гражданство обычаев детских»; с. 358—359: Григорий Анисимов; с. 362—364: «Жалобница» поморских старцев против самосожжений; с. 393—395: Житие Иоанна Самсоновича; с. 405—406: Житие Прокопия Вятского; с. 417—419: Иван Захарьев; с. 420—425: Иеремия [диакон Соловецкого монастыря]; с. 425—429: Иларион [митрополит Суздальский и Юрьевский]; с. 429—435: Илья [игумен Московского Богоявленского монастыря]; с. 435—436: Иоанн [священник церкви Богоматери Одигитрии в деревне Лысцеве]; с. 437—438: Иоанн Данилов; с. 438—449: Иоанникий Галытовский (Голятовский); с. 452—454: Иосиф [протосинкелл Кирилла Лукариса] (совм. с А. А. Романовой); с. 456—458: История о Гендрике и Меленде; с. 458—460: Карион Заулонский (Киевский); с. 460—462: Козынин Борис Яковлев; с. 462—463: Кондрат Иванов; с. 464: Кошкин Никифор Тимофеев; с. 466: Кульчицкий (Колчицкий) Григорий; с. 474—475: Летописец Кирилло-Белозерский 1604—1617 гг.; с. 475—476: «Летопись книга история Козанская»; с. 479—480: Луговской [диакон]; с. 481—487: Магницкий Леонтий Филиппович; с. 487—489: Макарий [инок Крестомаровской пустыни] (совм. с Д. Р. Ерофеевым); с. 494: Мейсер Табис (Ефим); с. 494—496: Мелетий Грек; с. 497: Михаил Игнатьевич; с. 497—498: «Молитва на вирш ко Господу Богу»; с. 498—500: Негребецкий Павел; с. 500—501: Неофит [архимандрит Успенского монастыря на Крите]; с. 501—506: Никанор [архимандрит Савво-Сторожевского монастыря] (совм. с О. В. Панченко); с. 507—509: Никон Дмитриев; с. 509: «О смерти»; с. 509—513: «Оглавление книг, кто их сложил»; с. 513—515: Плещеев Андрей; с. 515—517: Повесть о видении Ипатию, иноку Соловецкого монастыря (совм. с О. В. Панченко); с. 517—519: Повесть о видении Исайе, иноку Соловецкого монастыря (совм. с О. В. Панченко); с. 520—521: Повесть о начале Соловецкого восстания; с. 521—523: Повесть о основании Голгофо-Распятского скита; с. 528—530: Повесть о основании Устьнедумской пустыни и чудеса о иконе Богоматери Одигитрии Устьнедумской (совм. с А. А. Романовой);

- с. 531—533: Погорельский Иван Васильев; с. 533—535: Полозов Василий Васильевич; с. 535—539: Поучение о матерной брани; с. 539—541: «Предисловия многообразна»; с. 541—545: Пророчество на гробнице Константина Великого; с. 551—552: Сатира на духовенство; с. 552: «Сибирских страдалец глаголение о время бытия Никона патриарха»; с. 552—557: Симеон [архиепископ Сибирский и Тобольский]; с. 557—561: Симеон Адамович; с. 562—564: Сказание о иконе Богоматери Заоникиевской (совм. с А. А. Романовой); с. 565—568: Сказание о иконе Богоматери Казанской в Тобольске; с. 570—572: Сказание о иконе Богоматери Казанской Ярославской; с. 572—574: Сказание о иконе Богоматери Курской; с. 576—579: Сказание о иконе Богоматери Одигитрии Воронинской (совм. с Ю. Д. Рыковым); с. 579—581: Сказание о иконе Богоматери Одигитрии Югской; с. 581—585: Сказание о иконе Богоматери Смоленской в Смоленском монастыре под Ярославлем; с. 585—586: Сказание о иконе Богоматери Смоленской в Успенском соборе Ярославля; с. 587—589: Сказание о иконе Богоматери Смоленской на реке Песошне (совм. с А. А. Романовой); с. 589—593: Сказание о иконе Богоматери Смоленской Седмиезерной; с. 593—595: Сказание о иконе Богоматери Страстной; с. 595—597: Сказание о иконе Богоматери Тихвинской в Цивильске; с. 600—603: Сказание о иконе Богоматери Шуйской; с. 605—606: Сказание о иконе Николая Чудотворца в селе Семилужном близ Томска; с. 611—615: Сказание о иконе Николая Чудотворца «круглая доска» и основании Николо-Дворищенского собора в Новгороде (совм. с В. В. Яковлевым); с. 615—618: Сказание о иконе Рождества Богоматери и основании Исаковой пустыни Пошехонского уезда (совм. с А. А. Романовой); с. 618—620: Сказание о иконе Спаса Нерукотворного в Кузнецовой слободе (совм. с А. А. Романовой, Е. А. Рыжовой); с. 622—623: Сказание о иконе Спаса Нерукотворного и постройке обydенной церкви в Ярославле; с. 623—625: Сказание о иконе Троицы на Мезени; с. 628—630: Сказание о Христофоровой пустыни (совм. с А. А. Романовой); с. 630—633: Сказание о явлении и чудесах Евфимия Архангелогородского (совм. с Е. В. Крушельницкой); с. 633—635: Сказания о иконе Богоматери Владимирской на Теплой горе (совм. с А. А. Романовой); с. 635—636: Сказания о иконе Богоматери Знамение в Пермгорской волости (совм. с А. А. Романовой); с. 636—640: Скибинский Григорий Алексеевич; с. 642—643: Слово о судьбах Божиих; с. 643—645: Стихи на гробницу Корнилия Новгородского; с. 645—646: Стихи на гробницу Сергия Радонежского; с. 646: «Стишки согласныи, что есть человек и како от Творца своего почтеный есть, да не видя его боится, яко вся повинна суть ему»; с. 647—649: «Сын церковный».
- С. 650—804: Библиографические дополнения к статьям, помещенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси» (Вып. 3, ч. 1—3); с. 805—833: Библиографические дополнения

к статьям, помещенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси» (Вып. 1) (совм. с О. В. Твороговым).

Дополнения к «Словарю книжников и книжности Древней Руси» (Вып. 1): с. 834—838: Беседа о святых Царьграда; с. 853—854: Оболенский Телепнев Овчина Иван Федорович; с. 854—856: Оболенский Телепнев Овчина Федор Васильевич; с. 860—864: Сказание о видении Спасова образа царю Мануилу; с. 869—871: Сказание о Спасовом образе; с. 871—872: Сказание о Царьграде.

New Trends in Russian Academic Book Publishing // VII World Congress of International Council for Central and East European Studies: Europe — Our Common Home? (Berlin, July 25—30, 2005). Abstracts. Berlin, 2005. P. 67.

Корпус древнерусских эпистолярных памятников на немецком языке: [Рец. на кн.: Auf Gottes Geheiss sollen wir einander Briefe schreiben: Altrussische Epistolographie / Übersetzungen, Kommentare und eine einführende Studie von D. Freydanck et al. Wiesbaden, 1999. (Opera Slavica. N. F.; Bd. 34)] // РЛ. 2004. № 3. С. 225—232.

Материал для историко-топографического исследования о православных монастырях в Российской империи (с библиографическим указателем) / Сост. В. В. Зверинский. СПб., 2005. Кн. I—III. [Репринт изд. 1890—1897 гг.] / Под ред. Д. М. Буланина.
С. III—V: От редактора.

2006

Дмитриев-Мамонов Ф. И. Псалтирь, переложенная на оды / Подгот. Л. Ф. Луцевич; Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2006.

С. 295—307: Газетные объявления Ф. И. Дмитриева-Мамонова; с. I—XXXIX: От редактора: «Псалтирь» Ф. И. Дмитриева-Мамонова в культурно-исторической перспективе.

Письмо и письменность в Древней Руси: (Середина X — рубеж XIII и XIV веков): [Рец. на кн.: Franklin Simon. Writing, Society and Culture in Early Rus, с. 950—1300. Cambridge, 2002] // РЛ. 2006. № 3. С. 241—251.

Хронологический список трудов Татьяны Владимировны Буланиной (04.08.1953—16.04.2005) / Сост. Д. М. Буланин // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 991—993.

Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2006. Т. 14: Конец XVI — начало XVII века.

С. 611—641: Хворостинин Иван Андреевич. «Словеса дней, и царей, и святителей московских» / Пер.

Русские летописи XI—XVI веков: Избранное / Сост. А. Г. Бобров. СПб., 2006.

С. 225—255: Повести о монголо-татарском нашествии / Пер., коммент.

2007

Носов С. Н. Лики творчества Владимира Соловьева. С приложением «Краткой повести об Антихристе» / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2008.

С. 4—55: Философ-поэт Владимир Соловьев; с. 245—283: Владимир Соловьев. Краткая повесть об Антихристе / Подгот., вступ. ст. Росс Н. Русская церковь на берегах Сены: От зарождения храма до 1917 года. СПб., 2007.

С. 307—315: Оплот православного благочестия в русском Париже.

Великий Новгород: История и культура IX—XVII веков: Энциклопедический словарь / Отв. ред. В. Л. Янин. СПб., 2007.

С. 243—244: Козынин Борис Яковлев; с. 397: Послания архиепископа Пимена; с. 397: Послания архиепископа Феодосия; с. 434: Сказание об Иверской иконе Богоматери.

2008

Дух празднословия: (В связи с выходом книги А. Л. Юрганова «Убить беса») // РЛ. 2008. № 1. С. 105—136.

Бушкович П. Петр Великий: Борьба за власть (1671—1725). Пер. с англ. яз. / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2008.

С. 499—542: Петровская эпоха в истории России и труды о ней Пола Бушковича.

Филипповский Г. Ю. Динамическая поэтика русской литературы / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2008.

С. 396—417: К вопросу о единстве русской литературы и некоторых ее атрибутов.

Малэк Э. Разыскания по русской литературе XVII—XVIII вв.: Забытые и малоизученные произведения / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2008.

С. 372—397: Книга о «неполезной» литературе в России XVII—XVIII вв.

2009

Носов С. Н. Антирационализм в художественно-философском творчестве И. В. Киреевского / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2009.

С. 211—326: Приложения / Подгот. Д. М. Буланина: I. У истоков славянофильства: Киреевский И. В. О характере просвещения Европы и о его отношении к просвещению России; II. Комплимент от Писарева: Писарев Д. И. Русский Дон-Кихот.

2010

Франклин С. Письменность, общество и культура в Древней Руси: (Около 950—1300 гг.) / Пер. с англ. яз. и ред. Д. М. Буланина. СПб., 2010.

Традиции и новации в интерпретации русской письменной культуры первых веков: Заметки к переводу книги С. Франклина «Письменность, общество и культура в Древней Руси (около 950—1300 гг.)». СПб., 2010.

Шевцова В. Православие в России накануне 1917 г. Пер. с англ. яз. / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2010.

С. 457—485: Последние десятилетия народа-богоносца.

Шенкер А. Медный всадник: Памятник и его творцы. Пер. с англ. яз. / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2010.

С. 392—415: Фальконе в судьбе петербургского мифа.

2011

Übersetzung — Translation — Traduction: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung = An International Encyclopedia of Translation Studies = Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction / Hrsg. von H. Kittel et al. Berlin; Boston, 2011. 3. Teilbd. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft = Handbooks of Linguistics and Communication Science. Bd. 26, 3. Teil).

S. 2049—2053: Die Stelle der Übersetzung im System der Schrifttums der «Slavia Orthodoxa».

Таинство или игра: Русская историко-филологическая наука рубежа XIX—XX веков и ее ритуалы: [Рец. на кн.: Byford A. Literary Scholarship in Late Imperial Russia: Rituals of Academic Institutionalization. London, 2007] // РЛ. 2011. № 1. С. 242—254.

2012

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2012.

С. I—LXIV: Заметки библиографа; с. 5—426: Библиографические дополнения к статьям, помещенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси» (вып. 2, части 1—2) (совм. с О. В. Твороговым).

Приложение. Буланин Д. М. Опыт комплексного описания: Афон в древнерусской письменности до конца XVI в.: (Из истории образа по памятникам, учтенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси», а также пропущенным при его подготовке). С. 428—634: [Введение].

С. 635—738: Словарные статьи к Приложению (с. 635—645: Житие Афанасия Афонского; с. 635—651: Житие Михаила Малеина; с. 651—658: Житие Петра Афонского; с. 658—672: Житие Саввы Сербского; с. 672—678: Исая [афонский старец]; с. 678—679: Итинерарий по Афону анонимный; с. 679—683: Легенда о Павле Ксиропотамском; с. 684—686: Мишенин Иван Матвеевич; с. 686—692: Описание чудотворных икон Хиландарского монастыря; с. 692—696: Паисий [настоятель Хиландарского монастыря]; с. 696—701: Повесть о Зографских мучениках; с. 701—707: Сказание о иконе Георгия Победоносца Лиддо-Фануильской; с. 707—716: Сказания о иконе Богоматери Троеручицы; с. 716—727: Чудеса Михаила и Гавриила архангелов о Дохиарском монастыре; с. 727—734: Чудо Богоматери о Иоанне Кукузеле; с. 734—738: Чудо с грибом в Ксиропотаме).

С. 739—763: Тексты к Приложению: Циклы Афонских преданий (с. 739—745: I. «Патриа» в переводе прота Гавриила; с. 745—748: Ia. Апокриф о путешествии Богоматери на Афон (парафраза перевода прота Гавриила); с. 749—763: II. Сказание Стефана Святогорца).

- У истоков классического образования в Москве: (Памятник братьям Лихудам) // *Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für H. Keipert zum 70. Geburtstag. Teil 1: Slavistik im Dialog — einst und jetzt.* Göttingen, 2012. S. 159—186.
- Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах // РЛ. 2012. № 2. С. 3—30.
- Антилатинский цикл афонских легенд и болгарский Зограф // *Palaeobulgari-ca = Старобългаристика.* 2012. Т. 36, № 1. С. 3—23.
- Судьба «Степенной книги» в русской литературе и историографии XVI—XVIII веков: [Рец. на кн.: Сиренов А. В. Степенная книга и русская историческая мысль XVI—XVIII вв. М.; СПб., 2010] // РЛ. 2012. № 4. С. 219—224.

2013

- Древнерусский образ Афона и Житие Михаила Малеина // РЛ. 2013. № 2. С. 43—63.
- Из легенд старого Афона: Лионская уния и Святая Гора // ИЮЛЯ. 2013. Т. 72, № 1. С. 32—44.

2014

- Каталог памятников древнерусской письменности XI—XIV вв.: (Рукописные книги) / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2014.
С. 3—17: Структура и состав Каталога.
Приложения. Буланин Д. М. Текстологические и библиографические арабески.
С. 435—448: I. Из истории текста славянского «Энхиридиона»; с. 449—458: II. Еще раз о выдержках из сочинений Григория Богослова в Изборнике 1073 г.; с. 459—481: III. К спорам о славянском переводе «историй» псевдо-Нонна; с. 482—488: IV. Опыт реконструкции главы 3-й Изборника 1076 г.; с. 489—510: V. «Андрианты» в старшем славянском переводе; с. 511—529: VI. Три малоизученных поучения о пьянстве; с. 530—559: VII. «Наставление» Агапита: Несколько эпизодов из истории славянской рецепции; с. 560—572: VIII. «Римская епистолия»; с. 573—595: IX. Послание брату-столпнику; с. 596—625: X. О первоисточниках некоторых стихов покаянных.
С. 915—935: «Каталог памятников древнерусской письменности XI—XIV вв.» и энциклопедические труды О. В. Творогова.
- Итальянский рейд XIII века на Святую гору? Славянские отголоски мифа // Россия — Запад — Восток: Литературные и культурные связи. СПб., 2014. Вып. 2: Образы Италии в России — Петербурге — Пушкинском Доме / Под ред. А. Б. Шишкина. С. 13—20.
- Текстология древнерусской литературы: Ретроспективные заметки по методологии // РЛ. 2014. № 1. С. 18—51.
- Орлов А. С. Древняя русская литература XI—XVII веков / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2014.
С. 397—408: Библиографический ключ; с. 409—408: А. С. Орлов и его лекции по древней русской литературе.

Ред.: *Шахматов А. А.* Жития князя Владимира: Текстологическое исследование древнерусских источников XI—XVI вв. / Подгот. текста Н. И. Милютенко. СПб., 2014.

2016

Жанна д'Арк в России: Исторический образ между литературой и пропагандой. М.; СПб., 2016.

Рец.: Крылов П. В. «Иностраннный агент в концептосфере русско-го мира?» // Петербургский исторический журнал. 2017. № 1 (13). С. 233—242.

В поисках старшей разновидности дохиарской легенды // Афон и славянский мир. Сб. 3: Материалы Международной научной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе. Киев, 21—23 мая 2015 г. Святая Гора Афон, 2016. С. 281—290.

Ефросиновская версия Чуда о спасенном отроке в Дохиарском монастыре // РЛ. 2016. № 3. С. 120—135.

Утраченный рукописный источник Русского Хронографа: (Опыт реконструкции состава) // *Rossica Antiqua*: Исследования и материалы. 2016. № 1—2 (13). С. 99—136.

Старейшие памятники исторического повествования в Древней Руси: Летописи, хроники, хронографы: [Рец. на кн.: Вілкул Т. Л. Літопис і хронограф: Студії з домонгольського київського літописання. Київ, 2015] // РЛ. 2016. № 2. С. 231—240.

2017

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 4: Указатели / Под ред. Д. М. Буланина. СПб., 2017.

С. 3—445: Указатель имен (совм. с Т. В. Буланиной, Т. Б. Карбасовой, А. А. Кононовой, Д. Э. Левиной); с. 446—482: Комментарии к «Указателю имен»; с. 483—748: Указатель названий и самоназваний произведений (совм. с А. А. Романовой); с. 749—834: Указатель шифров упоминаемых рукописей (совм. с А. А. Романовой); с. 835—856: Указательincipитов (совм. с Т. В. Буланиной); с. 857—892: Указатель авторов статей в «Словаре книжников и книжности Древней Руси».

Рец.: Шамин С. М. // Российская история. 2018. № 5. С. 177—181; Шибаев М. А. Завершение тридцатилетнего проекта: К выходу 4-го выпуска «Словаря книжников и книжности Древней Руси» // Библиография: Научный журнал по библиографоведению, книговедению и библиотековедению. 2018. № 2. С. 138—143.

Сборник в честь В. К. Зиборова / Под ред. Д. М. Буланина и др. СПб., 2017. (Опыты по источникововедению; Вып. 5).

С. 78—98: «Орлеанская дева» Милица и «Орлеанский Мужчина» Маяковский: (О патриотизме русских футуристов).

Максим Грек: Греческий писатель или московский книжник? // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2017. No. 2 (22). С. 85—98.

«Кормчая книга» и «Книга Кормчий»: (Семантика названий двух древнерусских книг) // РЛ. 2017. № 2. С. 5—18.

- Герцог Александр Гамильтон, его приключения в России и его древнерусский сборник XIV в. Berlin, Hamilton 381 // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 19—20 (Тезисы докладов участников IX Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси»).
- Древнерусский учительный сборник XIV в. Berlin, Hamilton 381 и его бывший владелец Александр, 10-й герцог Гамильтон. Часть первая // *Rossica Antiqua*: Исследования и материалы. 2017. № 1 (14). С. 23—75; Часть вторая // Там же. № 2 (15). С. 79—98.
- Ἁγίου Μαξίμου Γραικοῦ λόγοι / Ἐπιστημονικὴ ἐπιμέλεια: Ντιμίτρη Μ. Μπουλάιν. Ἁγιον Ὅρος, 2017. Τ. 4.
Σ. 17—43: Ὁ Ἅγιος Μάξιμος Γαϊκός: Ἑλλην λόγιος καὶ Ρῶσος συγγραφεύς.
- Лицевые Апокалипсисы Библиотеки Российской академии наук: [Рец. на кн.: Подковырова В. Г. Лицевые Апокалипсисы второй половины XVII — начала XX века. М.; СПб., 2016. (Описание Рукописного отдела Библиотеки РАН; Т. 10, вып. 2)] // РЛ. 2017. № 4. С. 239—245.

2018

- К изучению механизмов «Второго южнославянского влияния» на русскую письменность // Палеороссия. Древняя Русь: Во времени, в личностях, в идеях. 2018. № 2 (10). С. 141—166.
- Берлинский Кормчий: Древнерусский учительный сборник XIV века / Отв. ред. Д. М. Буланин [С факсимильным воспроизведением рукописи]. СПб., 2018. (Письменные памятники истории и культуры России в собраниях зарубежных архивов и библиотек; Т. 7).
С. 7—11; Предисловие; с. 12—39: Рукопись Hamilton 381 как культурный феномен.
- «Сербская Александрия» и Русский Хронограф // *Rossica Antiqua*: Исследования и материалы. 2018. № 1—2 (16). С. 48—92.

2019

- Политическая доктрина в афоризмах: Малоизученные источники «Первого послания» Ивана Грозного Андрею Курбскому // *Die Welt der Slaven*. 2019. Bd. 64, H. 1. S. 87—107.
- Книжное наследие Кирилло-Белозерского монастыря XV века: Новые открытия и новые перспективы // РЛ. 2019. № 1. С. 5—18.
- Соболевский А. И. Древнерусская переводная литература: Курс лекций / Подгот. Д. М. Буланин. СПб., 2019.
С. 5—38: Лекционный курс А. И. Соболевского о древнерусской переводной литературе; с. 303—317: Примечания.
- Мифологические толкования к Словам Григория Богослова и «Шестоднев» Иоанна Экзарха // ТОДРЛ. СПб., 2019. Т. 66. С. 12—59.
- К интерпретации символов Московского царства: (Александр Македонский как идеал правителя) // Комплексный подход в изучении Древней Руси: Материалы X Международной научной конференции 9—13 сентября 2019 года, Москва, Россия. М., 2019. С. 38—39.

- На пути к академической «Истории русской литературы»: (Оригинальные идеи из наследия В. М. Живова) // РЛ. 2019. № 4. С. 16—28.
- «Полное собрание сочинений» Максима Грека: Начало работы и план ее завершения // *Studi Slavistici*. 2019. Vol. 16, No. 2. С. 119—137.
- «Учитель» — профессия или конфессия? («Дети нарочитые чади» князя Владимира и их судьба в допетровской Руси) // *Rossica Antiqua: Исследования и материалы*. 2019. № 1/2 (17). С. 87—121.
- Международная научная конференция «Историческое повествование в восточнославянской письменности» [12—14 ноября 2018 г., Упсала] // РЛ. 2019. № 3. С. 260—262.
- Судьбы древнерусской Кормчей в XIV — первой половине XVII в.: [Рец. на кн.: Корогодина М. В. Кормчие книги XIV — первой половины XVII века: В 2 т. М., 2017. Т. 1—2] // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2019. № 2 (76). С. 161—166.

2020

- В поисках образца: Александр Македонский на Куликовом поле // *Золотоордынское обозрение*. 2020. № 1. С. 87—106.
- Тайнописание и инописание: (Новации русской письменности в пору Второго южнославянского влияния) // *Palaeobulgarica = Старобългаристика*. 2020. Т. 44, № 3. С. 58—80.
- Три версии толкований Никиты Ираклийского к словам Григория Богослова // *Старобългарска литература*. 2020. Т. 61—62. С. 11—37.
- Международная конференция в Сеговии «От скриптория к библиотеке» и образованность древних славян [10—12 июня 2019 г.] // РЛ. 2020. № 1. С. 223—224.
- Симпозиум «Загадка в средневековой славянской культуре» в Кельне [14—16 ноября 2019 г.] // РЛ. 2020. № 3. С. 274—276.
- «Новый Маргарит» А. М. Курбского в истории русской переводной письменности: [Рец. на кн.: Bounatirou Elias. Eine Syntax des «Novyj Margarit» des A. M. Kurbskij: Philologisch-dependenzgrammatische Analysen zu einem kirchenslavischen Übersetzungskorpus. Wiesbaden, 2018. Bd. 1—2. (Slavistische Beiträge; Bd. 509)] // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2020. № 1 (79). С. 175—182.

2021

- Максим Грек. Непрочитанное / Сост. И. М. Грицевская; Отв. ред. Д. М. Буланнин. СПб., 2021.
С. 163—167: Переписка Максима Грека с Федором Карповым / Пер. с церковнослав. яз.; с. 219—234: Слово о покаянии, Слово обличительное на эллинские заблуждения / Пер. с греч. яз.; с. 235—246: Толкование имен по алфавиту / Подгот. текста, коммент.; с. 265—283: Максим Грек: Лики творчества (вместо послесловия).
- На пути к архиву Федора Карпова: Следы в Чудовом монастыре? // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.: Язык и литература*. 2021. Т. 18, № 1. С. 18—36.

- «Литература жидовствующих» в свете новейших исследований // Шестые Лихачевские чтения: Международная научная конференция «Петербургская текстологическая школа: Традиции и развитие»: Тезисы докладов. СПб., 2021. С. 20—22.
- «Паралипомен» Иоанна Зонары и первое крещение Руси // *Slověne = Словѣне: International Journal of Slavic Studies*. 2021. Vol. 10, No. 1. С. 72—93.
- Alexander the Great and Other Personages in the «Tale of the Battle against Maimai» // *The Routledge Handbook of the Mongols and Central-Eastern Europe: Political, Economic, and Cultural Relations*. London; New York, 2021. P. 449—464.
- «Выпись» о втором браке Василия III — документ или литературная стилизация? // *Проблемы исторической поэтики*. 2021. Т. 19, № 4. С. 171—189.
- Первые московские опыты в жанре «княжеского зеркала» // *Палеоросия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях*. 2021. № 3 (15). С. 94—112.
- Над страницами «переводов жидовствующих»: [Рец. на кн.: *The Logika of the Judaizers: A Fifteenth-Century Ruthenian Translation from Hebrew / Critical Edition of the Slavic Texts Presented alongside their Hebrew Sources with Introduction, English Translation, and Commentary by M. Taube*. Jerusalem, 2016; *The Secret of Secrets: The East Slavic Version / Introduction, Text, Annotated Translation, and Slavic Index by W. F. Ryan, M. Taube*. London, 2019. (Warburg Institute Studies and Texts; Vol. 7)] // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2021. № 2 (84). С. 216—223.
- Литературное наследие первого идеолога Московского царства: [Рец. на кн.: *Даниил, митрополит Московский. Сочинения / Исслед., подгот. текстов и изд. Л. И. Журовой. М., 2020*] // *Studia Litterarum: Научный филологический журнал*. 2021. Т. 6, № 4. С. 510—521.
- Славяно-греческая Псалтирь 1552 года среди интерлинейрных переводов XV—XVI веков: [Рец. на кн.: *Интерлинейрная славяно-греческая Псалтирь 1552 г. в переводе Максима Грека / Исслед. и подгот. текста И. В. Вернер. М., 2019*] // *Сибирский филологический журнал*. 2021. № 4. С. 330—334.

2022

- Древнерусская псалтирная экзегеза как индикатор переходных эпох в истории культуры // Тезисы 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, 15—23 марта 2022 года, Санкт-Петербург. СПб., 2022. С. 140.
- К истории книжного обмена Новгорода и Литовской Руси в конце XV века: («Библиотека еретиков») // *РЛ*. 2022. № 2. С. 88—99.
- Древнерусские патерики: Метаморфозы жанра ранней монашеской письменности // *Cahiers du Monde russe*. 2022. Vol. 63, No. 2. P. 289—312.
- Gubernator Animarum // *The 24th International Congress of Byzantine Studies*. Venice and Padua, 22—27 August 2022: Proceedings. Venezia, 2022. Vol. 2,2: Abstracts of the Free Communications, Thematic Sessions, Round Tables and Posters. P. 37.

- К истории русской педагогической терминологии в канун Петровских реформ // Петр I и становление российской науки: Материалы Международной научной конференции. Санкт-Петербург, 3—5 октября 2022 г. СПб., 2022. С. 42—44.
- Легенды о библиотеках византийских императоров и московских царей как культурная новация // Литература и история в контексте археографии. Новосибирск, 2022. С. 12—27. (Археография и источниковедение Сибири; Вып. 41).
- Южнославянские книги в новгородской кампании против «жидовствующих» // Источниковедение литературы и языка: (Археография, текстология, поэтика). Новосибирск, 2022. С. 13—43.
- Русская графическая среда в изложении британского ученого: [Рец. на кн.: Франклин С. Русская графосфера, 1450—1850. Пер. с англ. яз. СПб., 2020] // *Quaestio Rossica*. 2022. Vol. 10, No. 1. С. 355—364.
- Библейский свод 1507 г. — феномен переходной эпохи: [Рец. на кн.: Библия Матфея Десятого 1507 года из собрания Библиотеки Российской академии наук / Отв. ред. А. А. Алексеев. СПб., 2020. Т. 1: Факсимильное воспроизведение рукописи; Т. 2: Исследования и материалы] // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2022. № 2 (88). С. 169—175.
- Византия после Византии? Форум [участники: О. И. Дзярнович и др.] // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2022. No. 1 (31). С. 2—35.
- Фрэнсис Томсон и его «ключ» к древней славянской переводной литературе // *Slověne = Словѣне: International Journal of Slavic Studies*. 2022. Vol. 11, Nos. 1—2. С. XXX—XXX.

2023

- Переводчики Посольского приказа: Школа литературы и литературная школа // РЛ. 2023. № 1. С. 257—260.

**Хронологический список научных трудов
Глеба Валентиновича Маркелова за 1971—2022 гг.**

1971

- К 100-летию со дня рождения академика В. Н. Перетца // РЛ. 1971. № 1. С. 223—226.
- Памяти академика А. А. Шахматова // РЛ. 1971. № 1. С. 221—223.
- Совещание в Институте русской литературы АН СССР, посвященное памяти А. А. Шахматова: (к 50-летию со дня смерти) // АЕ за 1970 г. М., 1971. С. 390—395.
- Ценный подарок крымчанина // Крымская правда (Симферополь). 1971. № 16, 20 янв. С. 4.

1972

- Новые пополнения Печорского собрания // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 441—443.
- Повесть в стихах XVIII в. о сватовстве купеческой дочери // Рукописное наследие Древней Руси: По материалам Пушкинского Дома. Л., 1972. С. 210—214.
- Пометы на древнерусских книгах из Древлехранилища Пушкинского Дома // Проблемы комплексного изучения Северо-Запада РСФСР. Л., 1972. С. 23—24.
- Слово о древнем Пскове // Псковская правда. 1972. № 235, 7 октября. С. 4.
- Фонд Гемпов // Правда Севера (Архангельск). 1972. № 71, 25 марта. С. 4.

1973

- Древлехранилище Пушкинского Дома // Русская речь. 1973. № 2. С. 113—119.
- Писцовые записи как разновидность литературного текста (на материале древнерусских рукописей) // Материалы XI научной студенческой конференции. Апрель 1973. Филология. Новосибирск, 1973. С. 27—28.

1974

- Археографическая экспедиция на Онежский полуостров летом 1971 г. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 408—409.
- К 25-летию Хранилища древнерусских рукописей Пушкинского Дома АН СССР // ИОЛЯ. 1974. Том 33, вып. 2. С. 114—118.
- Пополнение Карельского собрания // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 29. С. 353—355.

1975

Пустозерский сборник. Автографы сочинений Аввакума и Епифания / Изд. подгот. Н. С. Демкова, Н. Ф. Дробленкова, Л. И. Сазонова; Вступ. ст. И. Н. Заволоко; Под ред. В. И. Малышева. Л., 1975. XIV, 263 с., 194 л. факс. (Наблюдение за фототипическим воспроизведением текста л. 1—192 об. (совм. с В. П. Бударагиным)).

Рец.: Freydanck D. // Zeitschrift für Slawistik. 1977. Bd. 22, H. 3. S. 424—425.

1976

Археографические экспедиции Пушкинского Дома в Латвию // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30. С. 352—356 (совм. с С. В. Фроловым).

Поездка за рукописями в Латвию // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 31. С. 371—372.

«Преданья старины глубокой...» // Советская Эстония. 1976. 3 октября (совм. с Н. Калкун). С. 2.

Строгановские рукописи в Пушкинском Доме // ПКНО. 1975. М., 1976. С. 70—72 (совм. с С. В. Фроловым).

1977

Древнерусские рукописи из Эстонского Причудья // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 33. С. 415—419.

Экспедиция в Пудожский район и Заонежье // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 375—376.

1978

Датированные рукописи из поступлений 1965—1974 гг. // Дрвслехранилище Пушкинского Дома: Литература 1965—1974 гг. / Сост. В. И. Малышев. Л., 1978. С. 89—97.

Указатель имен и произведений. Перечень использованных рукописей // Дрвслехранилище Пушкинского Дома: Литература 1965—1974 гг. / Сост. В. И. Малышев. Л., 1978. С. 118—132 (совм. с В. П. Бударагиным).

1979

Выявление местных рукописно-книжных традиций при описании территориальных собраний Дрвслехранилища Пушкинского Дома // Всесоюзная научная конференция «Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности». Ленинград, 14—16 февраля 1979 г. Тезисы докладов. Л., 1979. С. 11—12 (совм. с В. П. Бударагиным).

Коллекция рукописей И. Н. Заволоко в Дрвслехранилище Пушкинского Дома // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. С. 377—387.

Прибалтийские находки 1977 года // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. С. 365—368.

1980

Из истории собрания И. Н. Заволоко // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 439—445.

1981

Выявление местных рукописно-книжных традиций при описании территориальных собраний Древлехранилища Пушкинского Дома // Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности: Материалы Всесоюзной научной конференции / Под ред. М. В. Кукушкиной, С. О. Шмидта. Л., 1981. С. 186—188 (совм. с В. П. Бударагиным).

Прибалтийские находки 1979 года // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 385—389.

1983

Рукописи из Латгалии // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 341—349.

1985

Латгальские рукописные находки 1981 и 1982 гг. // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 426—443.

Новые поступления в Древлехранилище Пушкинского Дома (1976—1980) // Древнерусская книжность: По материалам Пушкинского Дома. Л., 1985. С. 5—15 (совм. с В. П. Бударагиным).

Орнаментика крестьянской рукописной книги XVIII—XIX вв. // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 38. С. 476—502 (совм. с В. П. Бударагиным).

Писатели и книжники XI—XVII вв.: Софья Алексеевна // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 162—163.

Рукописи из Латгалии // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 429—439.

1987

Д. С. Лихачев — «вкладчик» в Древлехранилище Пушкинского Дома // Исследования по древней и новой литературе. Л., 1987. С. 345—348.

1988

Древнерусская книжность: Десять веков: [Буклет выставки] / Сост. А. А. Амосов, А. Г. Бобров, Г. В. Маркелов. Л., 1988. 6 с.

Памятники письменности: новые находки: Каталог-путеводитель по экспозиции археографических центров Северо-Запада и Севера Европейской части РСФСР на выставке «Полевая археография за 10 лет», посвященной 10-летию Закона РСФСР «Об охране и использовании памятников истории и культуры» / Сост. А. А. Амосов, Н. Ю. Бубнов, Л. А. Петрова, Г. В. Маркелов, А. Г. Бобров, В. В. Лебедев и др. Л., 1988. 205 с.

Смеховые приписки в рукописях Древлехранилища Пушкинского Дома // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 444—446.

1989

Латгальская рукописно-книжная традиция: Материалы к изучению // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 410—438.

1990

- Археографическая экспедиция в Латгалию в 1986 г. // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 43. С. 371—388.
- В. И. Малышев в переписке с русскими советскими писателями // Древлехранилище Пушкинского Дома: Материалы и исследования. Л., 1990. С. 281—290 (совм. с С. С. Гречишкиным).
- В. И. Малышев в переписке с деятелями советской культуры // Древлехранилище Пушкинского Дома: Материалы и исследования. Л., 1990. С. 291—298 (совм. с С. С. Гречишкиным).
- Дегуцкий летописец // Древлехранилище Пушкинского Дома: Материалы и исследования. Л., 1990. С. 166—248, 301—303.
- Жизнеописание северодвинского крестьянина Ивана Степановича Карпова // Устные и письменные традиции в духовной культуре народа: Тезисы докладов. Сыктывкар, 1990. Ч. 2: Археография и книжность. Лингвистическое изучение Европейского Севера. С. 52—53.
- Карпов И. С.* По волнам житейского моря: Записки лишенца // Огонек. 1990. № 29. Июль. С. 12—15, 28—29 (подгот. текста совм. с С. С. Гречишкиным).
- Новые поступления в Древлехранилище Пушкинского Дома: (1981—1987) // Древлехранилище Пушкинского Дома: Материалы и исследования. Л., 1990. С. 3—6 (совм. с В. П. Бударагиным).
- Russian popular prints of the 18th and 19th centuries: Catalogue for exhibition. Bergen, 1990. 28 p. (совм. с А. Ф. Некрыловой и Т. И. Ворониной).

1992

- Карпов И. С.* По волнам житейского моря: Воспоминания / Публ. и подгот. текста Г. В. Маркелова и С. С. Гречишкина; вступ. слово Г. В. Маркелова // Новый мир. 1992. № 1. С. 7—76.
- Латгальская экспедиция 1988 г. // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 461—466.
- Старообрядцы в Латгалии: Три портрета // Традиционная духовная и материальная культура русских старообрядческих поселений в странах Европы, Азии и Америки. Новосибирск, 1992. С. 141—142.

1993

- Жизнеописание пермогорского крестьянина И. С. Карпова // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 47. С. 423—429.
- Крестьянские архивы в Древлехранилище Пушкинского Дома // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 46. С. 495—502.
- Письма Н. К. Гудзия к В. И. Малышеву // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 46. С. 194—198.

1995

- Новгородские святые по иконописным подлинникам // Новгород в культуре Древней Руси. Новгород, 1995. С. 34—43.

1996

- Иконные прориси и переводы в Древлехранилище Пушкинского Дома // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 480—525.
- О литургическом творчестве выговцев // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 220—228 (совм. с Ф. В. Панченко).

1997

- Письма усть-цилемских крестьян В. И. Малышеву // Исследования по истории книжной и традиционной народной культуры Севера: Межвуз. сб. науч. трудов. Сыктывкар, 1997. С. 86—90.

1998

- Прориси и переводы с икон из собрания Пушкинского Дома / Сост. Г. В. Маркелов. — СПб., 1998. 286 с. (Графика русской иконы).
- Святые Древней Руси: Материалы по иконографии (прориси, переводы, иконописные подлинники): В 2 т. СПб., 1998. Т. 1: Святые Древней Руси в прорисях и переводах с икон XV—XIX веков: Атлас изображений. 636 с.; Т. 2: Святые Древней Руси в иконописных подлинниках XVII—XIX веков: Свод описаний. 402 с. (Графика русской иконы).
Рец.: Николаев Н. И. // Новая Европа: Международное обозрение культуры и религии. Милан; М., 2000. № 13. С. 170—174.
Рец.: Вержбицкий Ж. М., Крылов А. К. Рецензия на издание книг монографической серии Г. В. Маркелова «Графика русской иконы» // Монастыри России. Можайск, 2000. С. 727—740.
- Софья Алексеевна // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3: (XVII в.), ч. 3: П—С. С. 487—488.

1999

- Изограф из Причудья (иконописец П. М. Сафронов) // Памяти Заволоко Ивана Никифоровича: Сборник статей и материалов, посвященных 100-летию И. Н. Заволоко. Рига, 1999. С. 98—113.
- Кижские документы в Древлехранилище Пушкинского Дома // ТОДРЛ. СПб., 1999. Т. 51. С. 446—462.
- О гимнографическом творчестве на Выгу // ТОДРЛ. СПб., 1999. Т. 51. С. 417—426 (совм. с Ф. В. Панченко).
- Преображенское кладбище в 1812 году: Свидетельство очевидца // Древле-православный вестник. М., 1999. № 2. С. 70—76.
- Хронограф, сиречь Летописец Курляндско-литовский // Поморский вестник. Рига, 1999. № 2; 2000. № 3; 2003. № 4—8; 2004. № 10, 13, 14.

2000

- Абрамовы, Михай Иванович (1830—1912?) и Иван Михеевич (1869 — 1930-е гг.), иконописцы из Космозерского погоста Олонецкой губернии // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. 1. С. 49.

2001

- Книга иконных образцов: 500 подлинных прорисей и переводов с русских икон XV—XIX вв.: [В 2 т.]. СПб., 2001. Т. 1. 552 с.; Т. 2. 636 с. (К 2000-летию христианства).
- Старообрядческая исповедь для иконописца // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 745—753.

2003

- Древлехранилище // Пушкинский Дом. М., 2003. С. 470—489.
- Книгописный подлинник Строгановых 1604 г. // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 684—699.
- «Налепные образцы» в традиционном книгописании // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 264—288.
- Поморские рукописи в Древлехранилище Пушкинского Дома // Выговская поморская пустынь и ее значение в истории России. СПб., 2003. С. 95—102.

2004

- Карнов И. С.* По волнам житейского моря: Воспоминания / Публ. С. С. Гречишкина и Г. В. Маркелова; Вступ. ст. Г. В. Маркелова. Онега, 2004.
- Памятники старообрядческой историографии в фондах Древлехранилища Пушкинского Дома // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 146—152.
- Писания выговцев: Каталог-инципитарий. Тексты: По материалам Древлехранилища Пушкинского Дома. СПб., 2004. 422 с. (сост., предисл., подгот. текстов, указатели).

2005

- Гречишкин Сергей Сергеевич // Русская литература XX века: Прозаики, поэты, драматурги: Биобиблиографический словарь: В 3 т. М., 2005. Т. 1. С. 562—564.
- Древлехранилище // Пушкинский Дом (альбом). М., 2005. С. 162—165.
- Соловецкие святые по иконописным подлинникам // Международная научная конференция «Книжное наследие Соловецкого монастыря XV—XVII вв.», 5—10 сентября 2005 г.: Тезисы докладов. Соловки, 2005. С. 75—79.
- «Явися на небеси знамение чудно» // О древней и новой русской литературе: Сборник статей в честь профессора Н. С. Демковой. СПб., 2005. С. 42—50.

2006

- Книга иконных образцов: 500 подлинных прорисей и переводов с русских икон XV—XIX вв.: В 2 т. 2-е изд., перераб. и доп. СПб., 2006. Т. 1. 582 с.; Т. 2. 614 с.

2008

- Выгорецкий Чиновник: В 2 т. СПб.: Дмитрий Буланин, 2008. Т. 1: Факсимильное воспроизведение. 504 с.; Т. 2: Тексты и исследование. 552 с.

- Из переписки коллег-медиевистов: письма В. И. Малышева к А. Н. Робинсону // Славянский альманах 2007. М., 2008. С. 510—517.
- Лицевые апокалипсисы Русского Севера: Рукописи XVII—XIX вв. из фондов Древлехранилища Пушкинского Дома. СПб., 2008. 174 с. (подгот. изд. совм. с А. Б. Бильдюг).
Рец.: Maritta Smücker-Breloer, Gleb Markelov, Arina Bil'djug. Li-cevye apokalipsisy Russkogo Severa. Rukopisi XVII—XIX vv. Iz fondov Drevlechranilišča Puškinskogo Doma. — Sankt-Peterburg: Izdat. Puškinskogo Doma, 2008 (Knigopisnye šedevry Russkogo Severa 1). — 172 S., zahlr. III // Auskunft: Zeitschrift für Bibliothek, Archiv und Information in Norddeutschland. 31. Jahrgang, Juni 2011, Heft 1. Buchbesprechungen. Hamburg, 2011. S. 214—219.
- Русские народные картинки из собрания Пушкинского Дома. Вып. 1: «Почему конь не собака?» / Подгот. изд: Г. В. Маркелов (концепция, сост.), В. Е. Багно (предисловие), Я. В. Зверева (каталог, коммент.); Под ред. А. Ф. Некрыловой. СПб., 2008. 30 с.

2010

- Малышев В. И.* Избранное. Статьи о протопопе Аввакуме / Сост. В. П. Бударгин, Г. В. Маркелов, Н. В. Понырко; Подгот. текста Н. В. Савельевой. СПб., 2010.
- «Посмотри, здесь весело!» Археографические этюды // Русский комикс. М., 2010. С. 55—68.
- Русский батальный лубок середины XIX в.: Крымская война 1853—1855 годов / Сост., подгот. текста, коммент. и указатели Я. В. Зверевой, Г. В. Маркелова; предисл. А. Ф. Некрыловой. СПб., 2010. 176 с.
- Русский батальный лубок XIX—XX вв. из собрания Пушкинского Дома / Сост. Я. В. Зверева, Г. В. Маркелов; Предисл. Г. В. Маркелова, А. Ф. Некрыловой. СПб., 2010. 2 с. + 39 ил.

2011

- Гречишкин С. С. // Литературный Санкт-Петербург. XX век: Прозаики, поэты, драматурги, переводчики: Энциклопедический словарь: В 2 т. СПб., 2011. Т. 1. С. 318—319.

2012

- «Отчизну обняла кровавая забота...»: Рукописное наследие Отечественной войны 1812 года в собраниях Пушкинского Дома / Сост. Г. В. Маркелов; коммент. и указ. А. Е. Барзах. СПб., 2012. 447 с.
Рец.: Бабкин М. А. // Исторический архив. 2013. № 4. С. 181—182.

2013

- Дом Романовых в Пушкинском Доме (к 400-летию династии Романовых, 1613—2013): Материалы из собраний Пушкинского Дома / Сост. Г. В. Маркелов. СПб., 2013. 175 с.
- Неизвестный крестьянский поэт Григорий Кругов. Часть 1 // Текст и традиция. СПб., 2013. С. 354—380.

Русский характер в народных картинках XIX — начала XX веков: Из коллекций Пушкинского Дома в Санкт-Петербурге / Предисл. В. Е. Багно; Сост. Г. В. Маркелов. СПб., 2013. 163 с.

Russian National Character in Folk Prints of the 19th and Early 20th Centuries: From the Collections of the Pushkinsky Dom in St. Petersburg / Preface by V. Bagno, compiled by G. Markelov. Saint-Petersburg, 2013. 156 p.

2014

Война и жизнь Григория Кругова // Первая мировая война в устном и письменном творчестве русского крестьянства: Новые материалы из собраний Пушкинского Дома. СПб., 2014. С. 328—508 (предисловие, подгот. текста).

Первая мировая война в устном и письменном творчестве русского крестьянства: Новые материалы из собраний Пушкинского Дома / Куратор-составитель Г. В. Маркелов. СПб., 2014. 584 с.

Неизвестный крестьянский поэт Григорий Кругов. Часть 2 // Текст и традиция. СПб., 2014. С. 305—321.

2015

В. И. Малышев. Переписка: (1941—1945 гг.): «В поисках древних рукописей» // «Верили в Победу свято»: Материалы о Великой Отечественной войне в собраниях Пушкинского Дома. СПб., 2015. С. 101—121. (подгот. текстов).

«Верили в Победу свято»: Материалы о Великой Отечественной войне в собраниях Пушкинского Дома / Под ред. Т. М. Вахитовой; Ред. кол.: Т. М. Вахитова, Г. В. Маркелов, Т. С. Царькова. СПб., 2015. 380 с.

«Откровение Иоанна Богослова» / Послесл. В. Е. Багно и Г. В. Маркелова; Подгот. ил. Г. В. Маркелов. СПб., 2015. 288 с.

Пушкинский Дом: К 110-летию со дня основания / Сост., предисл., дизайн Г. В. Маркелов; вступ. слово В. Е. Багно; куратор изд. Ф. В. Панченко. СПб., 2015. 96 с.

2016

О «Летописце небесных знамений», литературном памятнике начала XVII в. // Пятые Лихачевские чтения: Русская культура: история и экология: Материалы Международной научной конференции. 28 сентября — 1 октября 2016 г. Музей-усадьба Л. Н. Толстого «Ясная Поляна», 2016. С. 276—283.

О личности автора лицевого «Летописца о небесных знамениях» // Русская литература. 2016. № 2. С. 59—65 (совм. с А. В. Сиреновым).

2017

В. И. Малышев и А. М. Панченко: Первые экспедиции // ТОДРЛ. СПб., 2017. Т. 65. С. 682—698.

Иконография лицевого летописца о небесных явлениях // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.: История. 2017. Т. 62, вып. 2. С. 319—338 (совм. с А. В. Сиреновым).

Собрание иконных образцов Рукописного отдела БАН // Петербургская библиотечная школа. СПб., 2017. № 2 (58). С. 24—30 (совм. с Ф. В. Панченко).

2018

Летописец небесных знамений: лицевой рукописный сборник XVII века из собрания Библиотеки Российской академии наук: В 2 т. / Изд. подгот. Г. В. Маркелов, А. В. Сиренов. СПб., 2018. Т. 1: Факсимильное воспроизведение сборника. 588 с.; Т. 2: Тексты, исслед., коммент. 528 с. *Рец.*: Сазонова Л. И. // *Studia Litterarum*: Научный филологический журнал Института мировой литературы имени А. М. Горького РАН. 2020. Т. 5, № 1. С. 354—369.

Об авторе этой книги [Предисл.] // Василий Пригодич [Гречишкин С. С.] Обезьяний ящик. СПб., 2018. С. 0—4 (электронное издание).

2020

Актовый материал XVII—XIX вв. из коллекции М. С. Лесмана // Ежегодник рукописного отдела Пушкинского Дома на 2020 год. СПб., 2020. С. 696—705.

Искры Аввакумова костра: Протопоп Аввакум и духовное наследие Древней Руси в творчестве А. А. Великанова. СПб., 2020. 204 с. (автор-составитель).

Неоконченный портрет: (Слово на Чтениях памяти А. А. Амосова, состоявшихся 10 сентября 2018 г.) // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. Вып. 8: Памяти Александра Александровича Амосова (1948—1996). СПб., 2020. С. 24—38. (Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН).

Протопоп Аввакум в Древлехранилище Пушкинского Дома: К 400-летию со дня рождения, 1620—2020. СПб., 2020. 20 с.

2021

Василий Золотов. Дегуцкий летописец. Хронограф, сиречь Летописец Курляндско-Литовский. СПб., 2021. 304 с., ил. (подгот. текста).

2022

Художественное убранство поморских рукописных книг XVIII—XIX вв.: Исследование. Каталог. Альбом: По материалам Древлехранилища Пушкинского Дома. СПб., 2022. 96 + 256 с., ил. (совм. с Ф. В. Панченко).

Автографы стольников Мельницких в Древлехранилище Пушкинского Дома // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.: История. 2022. Т. 67, вып. 3. С. 998—1016 (совм. с С. А. Семячко).

Художественные календари на 2008—2020 гг.

Рисунки русских писателей из собрания Пушкинского Дома. 2008 / Изд. подгот. Г. Маркелов, А. Дубровский, А. Левичкин. СПб., 2007.

- Изображение рая и ада в крестьянских «лицевых» рукописях Русского Севера XVII—XIX вв.: Художественный календарь. 2009 г. / Изд. подгот. Г. Маркелов, А. Бильдюг. СПб., 2008.
- Belle Époque. Фотографии конца XIX — начала XX в. из собрания Литературного музея Пушкинского Дома: Художественный календарь на 2010 г. / Изд. подгот. В. С. Логинова, Г. В. Маркелов, А. Б. Бильдюг. СПб., 2009.
- Маленькие вещи больших писателей: Художественный календарь на 2011 год / Изд. подгот. В. С. Логинова, Л. Е. Мисайлиди, Г. В. Маркелов. СПб., 2010.
- Пушкинский Дом: Новые поступления. 2012 / Под ред. Г. В. Маркелова. СПб., 2011.
- Пушкинский Дом — 2013 / Ред.-сост. Г. В. Маркелов. СПб., 2012.
- М. Ю. Лермонтов в Пушкинском Доме: К 200-летию со дня рождения поэта / Подгот. Л. Агамаян, Е. Кочнева, Г. Маркелов. СПб., 2013.
- «Я встретил Вас...»: К 110-й годовщине со дня основания Пушкинского Дома, 1905—2015 / Сост. В. С. Логинова; Художник Ю. С. Александров; Куратор Г. В. Маркелов. СПб., 2014.
- Пушкинский Дом: Портреты. 2016 / Сост. Г. В. Маркелов. СПб., 2015.
- Поморский книжный орнамент в собрании Пушкинского Дома. 2017 / Сост. Г. В. Маркелов. СПб., 2016.
- И. С. Тургенев в Пушкинском Доме: К 200-летию со дня рождения. 2018 / Сост. и художник Г. В. Маркелов. СПб., 2017.
- «В начале было слово...»: Образы апостолов в рукописных евангелиях XV—XVI вв. из собрания Древлехранилища Пушкинского Дома: Календарь на 2019 г. / Авт.-сост. Г. В. Маркелов. СПб., 2018.
- Протопоп Аввакум в Пушкинском Доме: К 400-летию со дня рождения, 1620—2020 / Подгот. материалов Г. В. Маркелов и др. СПб., 2019.

**Хронологический список научных трудов
Валентины Ильиничны Охотниковой за 1979—2021 гг.**

1979

- Повесть о псковском князе Довмонте: К вопросу об источниках и авторе Распространенной редакции // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 261—278.
- Летописная редакция Повести о Довмонте в сборнике из собрания Уварова // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. С. 116—126.
- Повесть о Довмонте и псковские летописи: (К вопросу о датировке повести) // Русская и грузинские средневековые литературы. Л., 1979. С. 182—191.

1980

- Житие Александра Невского / Подгот. текста, пер., коммент. // Памятники литературы Древней Руси: XIII век. М., 1980. С. 426—439, 602—606.
- Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980.
С. 115—128: Повесть о Довмонте и княжеские жизнеописания XI—XIV вв.; с. 129—142: Повесть о Довмонте в составе псковских летописей: (К вопросу о старшей редакции).
- Житие Александра Невского / Пер. // На поле Куликовом. М., 1980. С. 103—116.

1981

- Русское историческое повествование и западная письменность XV—XVII вв. // Известия Отделения русского языка и литературы АН СССР. Л., 1981. Т. 40, № 1. С. 66—73 (в соавт. с Я. С. Лурье).
- Повесть о Довмонте / Подгот. текста, пер., коммент. // Памятники литературы Древней Руси: XIV — середина XV века. М., 1981. С. 50—57, 534—536.

1983

- Повесть об Александре Невском / Пер. // За землю Русскую. М., 1983. С. 481—488.

1984

- Памятники литературы Древней Руси: Конец XV — первая половина XVI века. М., 1984.
С. 317—321, 701—702: Послание игумена Памфила / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 364—375, 713—716: Повесть о псковском взятии / Подгот. текста, пер., коммент.

1985

- Повесть о Довмонте: Исследование и тексты. Л., 1985. 232 с.
 Пространная редакция Повести о Михаиле Тверском // Древнерусская книжность: По материалам Пушкинского Дома. Л., 1985. С. 16—27.
 Воинские повести Древней Руси. Л., 1985.
 С. 120—135, 474—476: Повесть о житии Александра Невского / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 136—145, 476—477: Сказание о Довмонте / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 298—391, 487—490: Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков / Подгот. текста, пер., коммент.
 Псковские летописи // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 138—141.
 Памфил, игумен Спасо-Елеазаровского монастыря // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 144—145.
 Литературные чтения в Пскове к 800-летию «Слова о полку Игореве» (Псков, 19—20 марта 1985 г.) // РЛ. 1985. № 4. С. 262—264.

1986

- Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков / Подгот. текста, пер., коммент. // Памятники литературы Древней Руси: Вторая половина XVI века. М., 1986. С. 400—477, 617—625.
 Повести ратной славы Древней Руси / Сост. Л. А. Дмитриев, В. И. Охотникова. Воронеж, 1986.
 С. 5—20: Повести ратной славы (в соавт. с Л. А. Дмитриевым); с. 93—108: Повесть о житии Александра Невского / Подгот. текста, пер.; с. 209—299, 337—349: Повесть о нашествии Стефана Батория на град Псков / Подгот. текста, пер., коммент.
 Сказание о житии Александра Невского / Пер. // Изборник: Повести Древней Руси. М., 1986. С. 174—182. (Классики и современники).

1987

- Памятники литературы Древней Руси: Конец XVI — начало XVII веков. М., 1987.
 С. 146—161, 566—569: Псковская летописная повесть о Смутном времени / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 282—327, 579—584: Из «Временника» Ивана Тимофеева / Подгот. текста, пер., коммент.
 Повесть о житии Александра Невского // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: (XI — первая половина XIV в.). С. 354—363.

1988

- Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 1: А—К.
 С. 172—175: Григорий — монах Псково-Печерского монастыря; с. 262—264: Житие Евфросина; с. 480—484: Корнилий, игумен Псково-Печерского монастыря; с. 484—485: Корнилий, игумен Снетогорского монастыря.

1989

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 2: Л—Я.

С. 27—30: Летописи Псковские; с. 162—163: Памфил, игумен Псковского Елеазаровского монастыря; с. 239—243: Повесть о Довмонте; с. 269—271: Повесть о Псково-Печерском монастыре; с. 271—273: Повесть о Псковском взятии; с. 293—294: Повесть о явлении Святогорских икон; с. 470—471: Филофей, автор канонов иконе Чирской Богоматери и перенесению мощей Всеволода-Гавриила; с. 518: Житие Саввы Крыпецкого.

1990

Литература Древней Руси: Хрестоматия. М., 1990.

С. 196—210: Повесть о житии Александра Невского / Подгот. текста, пер., примеч.; с. 272—283: Повесть о Псковском взятии / Подгот. текста, пер., примеч.

Житие Александра Невского: Текст и миниатюры Лицевого летописного свода XVI века: Факсимильное издание. Л., 1990.

О великом князе Александре Ярославиче / Пер.; Повесть о житии и о храбрости благоверного и великого князя Александра / Пер.

1991

За землю Русскую: Древнерусские воинские повести. Челябинск, 1991.

С. 89—97, 527—528: Житие Александра Невского / Пер. текста, примеч.; с. 332—379, 536—539: Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков / Пер., примеч.

Повесть о житии и о храбрости великого князя Александра Ярославича Невского / Пер. // Жития русских святых. Новосибирск, 1991. С. 90—97.

1992

Житие Александра Невского Особой редакции / Предисл., подгот. текста, пер. // Русская провинция. 1992. № 3. С. 47—50.

1993

Повесть о Псково-Печерском монастыре: Редакции XVI в. // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 258—263.

Сказание о Житии Александра Невского / Пер. // Древнерусская литература: Круг чтения: Школьная программа, 5—9 классы. М., 1993. С. 138—145.

1994

Программа по древнерусской литературе: Изучение древнерусской литературы в 5—9-х классах средней школы // Литература в школе. 1994. № 1. С. 25, 39.

«Слово о полку Игореве» // Пособие по литературе для поступающих в ВУЗы. Псков, 1994. С. 3—10.

1995

- Древнерусская литература // Программы общеобразовательных учреждений: Литература: Факультативные курсы / Рекомендовано Главным управлением развития общего среднего образования Министерства образования Российской Федерации. М., 1995. С. 1—4.
- Повесть о житии Александра Невского / Пер. // Древнерусская литература: Хрестоматия: Учебное пособие для 6—9 кл. общеобразовательных учреждений. М., 1995. С. 130—138.
- Лев Александрович // Лев Александрович Дмитриев: Библиография. Творческий путь. Воспоминания. Дневники. Письма. СПб., 1995. С. 81—83.

1996

- Новые материалы по литературной истории Повести о явлении икон на Синичьей горе // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 376—387.
- История Мирожской иконы Богоматери и литературных текстов о ней // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 739—746.
- Литература Древней Руси: Хрестоматия. М., 1996.
С. 196—210: Повесть о житии Александра Невского / Подгот. текста, пер.; с. 272—283: Повесть о псковском взятии / Подгот. текста, пер.
- Литература Древней Руси: Библиографический словарь. М., 1996.
С. 56—59: Житие Александра Невского; с. 106—108: Летописи псковские; с. 148—150: Повесть о Довмонте; с. 214—216: Тимофеев Иван.

1997

- Житие Александра Невского / Подгот. текста, пер., коммент. // БЛДР. СПб., 1997. Т. 5. С. 358—369, 515—518.

1998

- Псковская житийная литература XIV—XVII вв. // Педагогический поиск. Традиции, инновации, результативность: Материалы II научной конференции ПОИПКРО. Псков, 1998. С. 142—144.

1999

- Сказание о Довмонте / Подгот. текста, пер., коммент. // Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1999. Т. 6: XIV — середина XV века. С. 56—63, 520—523.
- Некоторые проблемы биографии и творчества Василия-Варлаама, псковского агиографа XVI в. // Псков. 1999. № 10. С. 3—16.
- Литературная история Жития Никандра Псковского в XVII в. // Педагогический поиск: Традиции, инновации, результативность: Материалы III научной конференции ПОИПКРО. Псков, 1999. С. 31—34.
- Краткая редакция Жития Евфросина Псковского по списку РГБ, собр. Большакова, № 422 // Древности Пскова: Археология. История. Архитектура: (К юбилею И. К. Лабутиной). Псков, 1999. С. 237—258.

Проложные редакции Жития Саввы Крыпецкого // Традиция и литературный процесс. Новосибирск. 1999. С. 91—96.

2000

Два юродивых: «Борис Годунов» А. С. Пушкина и Повесть о явлении икон на Синичьей горе // Псков. 2000. № 13. С. 3—10.

Несохранившиеся редакции Повести о явлении икон на Синичьей горе // Михайловская пушкиниана. М., 2000. Вып. 12. С. 57—66.

«Сорри» — берегите ваши души: [Рец. на спектакль Псковского драматического театра по пьесе А. Галина «Сорри»] // Новости Пскова. 2000. 1 февраля. С. 5.

Реалии Пушкинского времени в монастырском списке Повести о явлении икон на Синичьей горе // Русский язык от Пушкина до наших дней: Доклады Международной конференции 19—22 апреля 1999 года. Псков, 2000. С. 408—414.

Несохранившиеся редакции Повести о явлении икон на Синичьей горе // Северо-запад: Историко-культурный региональный вестник: Сборник памяти В. А. Сапогова. Череповец, 2000. С. 12—20.

Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2000. Т. 9: Конец XIV — первая половина XVI века.

С. 160—163, 516—517: Послание игумена Памфила / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 222—233, 526—528: Повесть о псковском взятии / Подгот. текста, пер., коммент.

Литература Древнего Пскова // Краеведческий материал на уроках литературы и во внеклассной работе: Учебно-методическое пособие. Псков, 2000. С. 4—19.

2001

Рукописная традиция Жития Саввы Крыпецкого // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 285—339.

Краткая редакция Жития Евфросина Псковского по списку РГБ, собр. Овчинникова, № 300 // Там же. С. 592—606.

Житие Всеволода в редакции Василия и Григория (взаимоотношения редакций) // 200 лет первому изданию Слова о полку Игореве. Ярославль, 2001. С. 131—141.

Псковские писцы Царского списка Великих Четий Миней // Псков. 2001. № 14. С. 39—43.

Соловецкие рукописи с Житием Евфросина Псковского // Книжные центры Древней Руси: Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 311—319.

Псковские летописи // Псковская губерния. 2001. № 39. С. 13; № 40. С. 13; № 41. С. 13.

Водолазкин Е. Г. «Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI—XV веков)» / Hrsg. v. P. Rehder. München, 2000 // Новое литературное обозрение. 2001. № 5 (51). С. 374—378.

2002

- Древнерусская литература: Учебник для 5—9 классов общеобразовательных учреждений. 2-е изд. М., 2002. 223 с.
- Псковский биографический словарь. Псков, 2002.
С. 27—28: Артемий; с. 75: Василий; с. 78—79: Василий-Варлаам; с. 153: Домид; с. 165—166: Евфросин Псковский; с. 171: Ермолай-Еразм; с. 204: Иларион (Смирный); с. 204: Иларион Псковоезерский; с. 291: Макарий; с. 297—298: Мартирий Зеленецкий; с. 330: Никандр; с. 334: Нил Столобенский; с. 405—406: Савва Крыпецкий; с. 413—414: Серапион Елеazarовский; с. 447: Тимофей юродивый; с. 474—475: Филофей, старец Елеazarовского монастыря.
- Дóвмонт, а не Довмóнт // Новости Пскова. 2002. 31 октября. С. 6.
- Пролог Порховского Спасского монастыря из собрания Государственного архива Тверской области // Литература Тверского края в контексте древней культуры. Тверь, 2002. С. 60—67.
- Житие Александра Свирского в списках XVI века // Житие Александра Свирского: Памятники русской агиографической литературы. СПб., 2002. С. 10—18.

2003

- «Москва — Третий Рим»: Старец Елеazarова монастыря и его теория // Псковская правда. 2003. № 26. 12 февраля. С. 9.
- «Праведно управлять державой своей»: Псков в жизни и творчестве писателя-гуманиста XVI в. Ермолая-Еразма // Псковская правда. 2003. № 31. 19 февраля. С. 8—9.
- Житие Евфросина Псковского и Повесть об аллилуйе, два произведения неизвестного автора конца XV — начала XVI в. // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 491—501.
- Литература Древнего Пскова // Псковский край в литературе. Псков, 2003. С. 5—76.
- Литературные произведения об иконе Николая Чудотворца и церкви Николы Явленного // Псков. 2003. № 18. С. 71—81.
- Житие Никандра Псковского в редакциях XVII в. // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 435—490.
- Житие Александра Невского / Подгот. текста, пер. // Древнерусская литература. М., 2003. (Библиотека отечественной классической литературы).
- Слово о полку Игореве // Русская классика: Пособие для учащихся старших классов и поступающих в ВУЗ. Псков, 2003. С. 5—13.
- Пушкинская энциклопедия «Михайловское». М., 2003. Т. 1.
С. 295—300: Повесть о явлении икон на Синичьей горе; с. 323—324: Тимофей юродивый.
- Пути развития псковской агиографии // Псков в Российской и европейской истории (к 110-летию первого летописного упоминания): Международная научная конференция: В 2-х т. М., 2003. Т. 2. С. 314—321.

2004

- Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3: (XVII в.), ч. 4: Т—Я. Дополнения.
 С. 245—246: Чудеса о иконе Богоматери Посолотинской; с. 248—249: Чудеса о иконе Николая Чудотворца в Пскове; с. 261—262: Чудо о иконе Богоматери в доме Афанасия Сумарокова; с. 262—263: Чудо о иконе Богоматери Изборской (в соавт. с Д. М. Буланиным); с. 263—264: Чудо о иконе Богоматери Каменской; с. 266—267: Чудо о иконе Богоматери Одигитрии в церкви Сергия с Залужья (в соавт. с Д. М. Буланиным); с. 269—270: Чудо об иконе Богоматери Умиление в Пскове (в соавт. с Д. М. Буланиным); с. 271—272: Чудо о исшествии трех икон во граде Пскове; с. 530—531: Повесть о приходе шведского короля Густава Адольфа на град Псков; с. 838—842: Василий (конец XVI в.), автор Повести о приходе Стефана Батория на град Псков.
 «Повесть о явлении икон на Синичьей горе» в списке из собрания Осиповых-Вульф // Михайловская пушкиниана. Пушкинские Горы; М., 2004. С. 199—211.
 Псковские фольклорные параллели к «Повести о Петре и Февронии Муромских» // Сказки Псковской области. Псков, 2004. С. 500—512.
 Макарий, книжник второй половины XVII в., архимандрит Соловецкий, Хутынский и Тихвинский // Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. С. 371—379.
 Принципы литературной переработки источника при создании Василием-Варлаамом Жития Евфросина Псковского // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 264—280.
 Житие Никандра Псковского: К вопросу о первоначальной редакции жития // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 481—500.
 Поздние редакции Жития Никандра Псковского // Там же. С. 501—565.

2005

- Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2005. Т. 13: XVI век.
 С. 478—535, 820—824: Повесть о Псково-Печерском монастыре / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 536—609, 824—831: Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 610—619, 831—832: Повесть о явлении икон на Синичьей горе / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 620—635, 832—834: Житие Никандра Псковского / Подгот. текста, пер., коммент.
 Макарий, книжник второй половины XVII в., архимандрит Соловецкий, Хутынский и Тихвинский // Книжное наследие Соловецкого монастыря XV—XVII вв.: Тезисы докладов Международной научной конференции. Соловки. 2005. С. 65—70.
 Крыпецкая обитель: История, святые и подвижники благочестия Иоанно-Богословского Крыпецкого монастыря. Иоанно-Богословский Крыпецкий монастырь, 2005.

С. 93—97: Редакция Жития Саввы Крыпецкого конца XVI в.; с. 98—151: Житие Саввы Крыпецкого пресвитера Василия-Варлаама в редакции конца XVI в. / Подгот. текста.

Русская агиография: Исследования. Публикации. Poleмика. СПб., 2005. [Т. 1.].

С. 484—503: Житие Всеволода-Гавриила в составе Степенной книги; с. 694—743: Поздние редакции Жития псковского князя Всеволода-Гавриила.

«Есть и другая жизнь... Должна быть...»: (Рецензия на спектакль Псковского драматического театра по пьесе Н. Коляды «Колдовка») // Псковская правда. 10 февраля 2005. № 25—26. С. 20.

Всеволод (Гавриил) Мстиславич, блгв. кн.: Почитание (в соавт. с А. В. Назаренко), Агиография, Гимнография // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 9. С. 544—548.

2006

Русские летописи XI—XVI веков: Избранное / Сост. А. Г. Бобров. СПб., 2006.

С. 256—262: Сказание о Довмонте / Пер., коммент.; с. 395—403: Повесть о псковском взятии / Пер., коммент.

Цикл произведений, посвященных князю Всеволоду-Гавриилу // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 584—616.

Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2006. Т. 14: Конец XVI — начало XVII века.

С. 516—561, 743—747: Из «Временника» Ивана Тимофеева / Подгот. текста, пер., коммент.; с. 594—609, 748—750: Псковская летописная повесть о Смутном времени / Подгот. текста, пер., коммент.

Псковские произведения в минее из собрания Егорова, № 938 и вопрос об автографе Василия-Варлаама // От Средневековья к Новому времени: Сборник статей в честь Ольги Андреевны Белобровой. М., 2006. С. 109—117.

2007

Псковская агиография XIV—XVII вв.: Исследование и тексты: В 2 т. СПб., 2007. Т. 1: Жития Всеволода-Гавриила и Тимофея-Довмонта. 573 с.; Т. 2: Жития преподобных Евфросина Псковского, Саввы Крыпецкого, Никандра Псковского. 771 с.

Рец.: Isidorova Z. N. Russian hagiography... // Scrinium: Журнал патрологии, критической агиографии, церковной истории. СПб., 2007. Т. 4. С. 392—393.

Рукописная традиция Жития Евфросина Псковского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 320—331.

Повесть о князе Довмонте // «Сии бо люди крилати»: Псковская земля: История в лицах. М., 2007. С. 35—39.

Довмонт: Источники, Гимнография // Православная энциклопедия. М., 2007. Т. 15. С. 519—520, 523—524.

2008

- Евфросин: Гимнография // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 479.
- Пьесы Александра Галина и Николая Коляды на сцене Псковского драматического театра // Мир — Время — Художник: Сборник статей по проблемам русской литературы XX века. Псков, 2008. С. 183—195.
- Ред.: Мир — Время — Художник: Сборник статей по проблемам русской литературы XX века. Псков, 2008.

2009

- Древнерусские письменные источники об иконах Спасо-Елеазаровского монастыря // Археология и история Пскова и Псковской земли: Семинар им. акад. В. В. Седова: Материалы 54-го заседания (15—17 апреля 2008 г.). Псков, 2009. С. 164—172.
- Житие Александра Свирского / Подгот. текста // Свято-Троицкий Александро-Свирский монастырь: Художественное наследие и историческая летопись. СПб., 2008. С. 239—273.
- Иларион, прп. Псковоезерский // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 22. С. 134—135.
- Псковская агиография XIV—XVII вв.: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2009.

2010

- Житие Александра Невского в редакции XIV в. // «Свет славы небесной»: Александро-Невские чтения 1992—2010 гг. Псков, 2010. С. 4—9.
- Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 23.
С. 134—135: Иоаким Опочский; с. 246—247: Иоанн, затворник Псковский.
- Иона Псково-Печерский // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 25. С. 419—421.
- Псков — город воинской славы: Статьи и документы. Псков, 2010.
С. 138—194: Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков / Пер., примеч., коммент.; с. 195—210: Повесть о Псково-Печерском монастыре (главы: О нашествии литовского короля на Псков; О нашествии литовцев на Печерский монастырь и о победе над ними) / Пер., примеч., коммент.
- Ред.: Игнатьева Д. Разлом. Тимофей и Юлька. Псков, 2010.

2011

- Слово похвальное Мирожской иконе Варлаама // Псков, русские земли и Восточная Европа в XV—XVII вв.: К 500-летию вхождения Пскова в состав единого Русского государства. С. 293—327.
- К вопросу о времени создания церкви Трех Святителей Елеазаровского монастыря // Древности Пскова: Археология. История. Архитектура. Псков, 2011. Вып. 2. С. 195—198.
- Отв. ред.: Псков, русские земли и Восточная Европа в XV—XVII вв.: К 500-летию вхождения Пскова в состав единого Русского государ-

ства: Сборник трудов Международной научной конференции, 19—20 мая 2010 г. / Псковский гос. пед. ун-т им. С. М. Кирова; Европейский ун-т в С.-Петербурге. Псков, 2011.

2015

- Коты древнерусской литературы // Круги времен: В память Елены Константиновны Ромодановской: В 2 т. М., 2015. Т. 2: Исследования. Посвящения. Воспоминания. С. 275—283.
- «Мысленное древо» в службе Евфросину Псковскому // О прозе. О поэзии. О Славе: Памяти Вячеслава Александровича Сапогова. Псков, 2015. С. 17—23.
- Послание Корнилия, инока Снеготорского монастыря: К вопросу о времени создания // Slověne = Словѣне. 2015. Vol. 4, No 1. С. 334—347.
- Православная энциклопедия. М., 2015. Т. 38.
С. 110—114: Корнилий, игумен Псково-Печерского монастыря;
с. 136—137: Корнилий (сер. XVI в.), автор Послания духовному сыну Ивану.
- Отв. ред.: О прозе. О поэзии. О Славе: Памяти Вячеслава Александровича Сапогова. Псков, 2015.

2016

- Святой благоверный князь Довмонт Псковский // Университет и деловой мир. 2016. № 2. С. 76—77.
- Житие новгородского епископа Никиты в редакции псковского агиографа Василия-Варлаама // ТОДРЛ. СПб., 2016. Т. 63. С. 278—319.
- Марк Псково-Печерский // Православная энциклопедия. М., 2016. Т. 43. С. 655—656.

2017

- Цикл произведений о святом новгородском епископе Никите // ТОДРЛ. СПб., 2017. Т. 65. С. 311—325.
- Оппозиция свой / чужой в воинских повестях Древнего Пскова // Образ псковича в контексте национальной литературы. Псков, 2017. С. 28—46.
- Социокультурный компонент при обучении иноязычных студентов русскому языку как языку специальности // Русский язык в системе подготовки кадров для международных инфраструктурных проектов России и Китая. СПб., 2017. С. 42—46.
- Несостоявшийся проект: Переписка Ал. Алтаева и В. И. Малышева // Евгений Александрович Маймин и его время: Материалы Международной научной конференции. Псков., 2017. С. 293—326.

2018

- Православная энциклопедия. М., 2018. Т. 49.
С. 376—379, 381: Никандр Псковский: Житие, Биография. Источники. Литература; с. 480—483: Никита Новгородский: Житие.
- Николай Сал(л)ос, блж. // Православная энциклопедия. М., 2018. Т. 50. С. 289—291.
- Православная энциклопедия. М., 2018. Т. 52.

С. 738: Онуфриев Мальский в честь Рождества Христова мужской монастырь; с. 742: Онуфрий Мальский.

Сказание о житии Александра Невского / Подгот. текста, пер. // Слово о полку Игореве: Сборник произведений древнерусской литературы. М., 2018. С. 156—169. (Школьное чтение).

2019

Проблема национальной идентификации: (на материале житийных текстов псковских авторов XVI в.) // Язык и межкультурная коммуникация: Материалы международной научной конференции «Северная Европа, Псков и Ганзейский союз в прошлом, настоящем и будущем», 21—23 мая 2019 г. Псков, 2019. С. 270—279.

2021

Православная энциклопедия. М., 2021. Т. 61.

С. 20—22: Савва Крыпецкий; с. 491—492: Серапион Спасо-Елеазаровский.

«Не в силе Бог, а в правде!»: Повесть о житии и о храбрости благоверного и великого князя Александра. Повесть о Михаиле Ярославиче Тверском. Тверь, 2021.

С. 11—36: Повесть о житии и о храбрости благоверного и великого князя Александра / Пер., коммент.; с. 50—53: Повесть о Михаиле Ярославиче Тверском / Пер., коммент.

Агиограф Иоасаф, игумен Данилова монастыря, и его творчество // Шестые Лихачевские чтения: Международная научная конференция «Петербургская текстологическая школа: Традиции и развитие»: Тезисы докладов. СПб., 2021. С. 86—90.

**Указатель статей и материалов, опубликованных в т. 61—70
«Трудов Отдела древнерусской литературы» (2010—2023)**

- В. П. Адрианова-Перетц. Письма из эвакуации к Наталии Павловне Колпаковой (*подготовка текста и комментарии В. А. Ромодановской*). Т. 69. С. 658—691.
- Александр Хаимович Горфункель (1928—2020). Т. 67. С. 827—835.
- Александрова Т. И. Стихиры службы Великого покаянного канона Андрея Критского и становление славянской Триоди. Т. 62. С. 43—52.
- Алексеев А. А. Библейский канон на Руси. Т. 61. С. 171—193.
- Алексеев А. И. К истории обращения Я. С. Лурье к изучению ереси жидовствующих. Т. 69. С. 11—20.
- Аояма Т. О правке в автографе «Жития протопопа Аввакума» в Пустозерском сборнике В. Г. Дружинина. Т. 68. С. 35—48.
- Астахина Л. Ю. Неопубликованная статья Ф. В. Ржиги о книжнике XVII в. Третьяке Василии. Т. 69. С. 642—657.
- Афанасьева Т. И. Некоторые спорные вопросы русских редакций Служебника и Требника времен митрополита Киприана. Т. 64. С. 69—77.
- Белоброва О. А. Иллюстрированные Библии XVI—XVII веков в русских средневековых библиотеках. Т. 62. С. 21—28.
- Белоброва О. А. Об изображении Диона Хрисостома в древнерусской лицевой Пчеле XVII века. Т. 64. С. 732—733.
- Белоброва О. А. Об источнике миниатюры с изображением инока Григория — автора Жития Евфросинии Суздальской — из собрания Древлехранилища Пушкинского Дома. Т. 61. С. 583—589.
- Белоброва О. А., Ромодановская В. А. Русская гравюра 1706 г. с изображением Синайской горы. Т. 67. С. 746—770.
- Белякова Е. В. Значение памятников канонического права для формирования старообрядческой традиции. Т. 68. С. 92—102.
- Белякова Е. В. Книга Кормчая: К вопросу о соотношении первого московского печатного издания и рукописной традиции. Т. 64. С. 87—110.
- Беспалов Р. А. Сказание о крещении мецнян или о явлении иконы Николы Чудотворца во граде Мценске в 1415 году. Т. 66. С. 351—365.
- Бильдюг А. Б. Выписки из Диоптры Филиппа Монотропа в севернорусских рукописных сборниках конца XVI — начала XX вв. (по материалам Древлехранилища Пушкинского Дома). Т. 69. С. 527—537.
- Бильдюг А. Б., Галашева Т. Н., Кужлев М. В. Описание собрания вятских рукописей в Древлехранилище Пушкинского Дома (оп. 59, Вятское собр.). Т. 66. С. 387—440.

- Бобров А. Г. Вассиан Патрикеев в Кирилло-Белозерском монастыре: факты и гипотезы. Т. 70. С. 129—148.
- Бобров А. Г. Великий князь Дмитрий Юрьевич Шемяка в древнерусской литературе и книжности. Т. 63. С. 516—540.
- Бобров А. Г. Китоврас Ефросина Белозерского. Т. 65. С. 423—449.
- Бобров А. Г. Д. С. Лихачев как исследователь новгородских летописей: (Диссертация «Новгородские летописные своды XII века»). Т. 61. С. 128—141.
- Бобров А. Г. Происхождение и судьба Мусин-Пушкинского сборника со «Словом о полку Игореве». Т. 62. С. 528—553.
- Бобров А. Г. «Рука Москвы»: Правка текста в Синодальном списке Новгородской первой летописи. Т. 64. С. 140—163.
- Бобров А. Г. Сказания о восточных странах и Кирилло-Белозерский монастырь. Т. 66. С. 110—134.
- Бобров А. Г., Миура К. Литературный источник Мелетовской фрески. Т. 63. С. 485—498.
- Буланин Д. М. Мифологические толкования к Словам Григория Богослова и «Шестоднев» Иоанна Экзарха. Т. 66. С. 12—59.
- Булычев А. А. Два розыска о «заговорных» письмах во второй четверти — середине XVII столетия (по материалам Разрядного приказа). Т. 64. С. 111—120.
- Бусыгин А. В. Послание старца кир Феоктиста о иноческом келейном правиле. Т. 68. С. 402—444.
- Быстрова Е. С. К проблеме датировки Новгородской Погодинской летописи. Т. 62. С. 236—247.
- Вилкул Т. Л. О хронографических источниках Киевского летописного свода. Т. 61. С. 382—397.
- Вовина В. Г. Обсуждение истории русского летописания в переписке А. А. Шахматова. Т. 69. С. 21—35.
- Водолазкин Е. Г. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 2. Т. 62. С. 175—200.
- Водолазкин Е. Г. Краткая Хронографическая Палея (текст). Вып. 3. Т. 61. С. 345—374.
- Водолазкин Е. Г. Краткая Хронографическая Палея (текст). Вып. 4. Т. 63. С. 238—261.
- Водолазкин Е. Г. О «стужающих Божеству». Т. 64. С. 406—409.
- Водолазкин Е. Г., Руди Т. Р. Краткая Хронографическая Палея (текст). Вып. 5. Т. 65. С. 181—196.
- Водолазкин Е. Г., Руди Т. Р. Краткая Хронографическая Палея (текст). Вып. 6. Т. 66. С. 60—75.
- Водолазкин Е. Г., Руди Т. Р. Краткая Хронографическая Палея (Текст). Вып. 7. Т. 67. С. 3—20.
- Вознесенский А. В. Старообрядцы и их книгопечатная деятельность: Проблемы изучения. Т. 64. С. 538—546.
- Гадалова Г. С. Литературные источники Акафиста Макарию Калязинскому. Т. 69. С. 378—393.
- Галашева Т. Н. К истории текста Жития Ефрема Новоторжского. Т. 67. С. 175—205.

- Галашева Т. Н. Неизданная статья В. И. Малышева «Протопоп Аввакум в творчестве советских поэтов». Т. 65. С. 762—781.
- Гардзанити М. Антилиатинские послания Максима Грека и русская публицистика первой половины XVI века: К вопросу о контекстуализации. Т. 69. С. 84—96.
- Гардзанити М. Открытие Востока: «грешное хождение» Афанасия Никитина. Т. 61. С. 518—532.
- Гардзанити М. Священное Писание и *auctoritates* у Максима Грека. Т. 64. С. 33—46.
- Гелиан Михайлович Прохоров (1936—2017). Т. 65. С. 793—797.
- Гиппиус А. А. Клевета на епископа Луку: Эпиграфические свидетельства летописного эпизода? Т. 64. С. 806—817.
- Грачева А. М., Бударагин В. П. «Поема» о нашествии Наполеона-антихриста — памятник старообрядческого чтения XIX в. Т. 65. С. 571—581.
- Далмат (Юдин), иером. Покаянные каноны свт. Кирилла Туровского. Т. 67. С. 74—134.
- Демкова Н. С. Автобиографические записки протопопа Аввакума о его встречах и спорах с Симеоном Полоцким: (К проблеме текста Записки «О последних увещаниях Аввакума»). Т. 64. С. 410—421.
- Джурова А. Роль Византии в оформлении славянского кодекса (глаголического и кириллического): Проблемы рецепции. Т. 62. С. 628—643.
- Дзиффер Дж. «Слово о законе и благодати»: между текстологией и критикой текста. Т. 61. С. 212—218.
- Дмитрий Сергеевич Лихачев. Библиография, 1996—2007. см. Салмина М. А. (*сост.*)
- Дубровский И. В. Новые данные о судьбе князя А. П. Прозоровского и Повесть о Василии Кариотском. Т. 70. С. 263—277.
- Духанина А. В. Изучение языка и поэтики Епифаниевской редакции Жития Сергия Радонежского в свете текстологии. Т. 65. С. 265—281.
- Духанина А. В. Источники Псковской редакции Службы княгине Ольги: к проблеме атрибуции текста. Т. 66. С. 135—170.
- Духанина А. В. «Проповѣдь святыхъ апостоль, кдѣ которыхъ училъ в которомъ языкѣ»: переработка Жития Стефана Пермского в псковском сборнике рубежа XV—XVI вв. Т. 69. С. 190—232.
- Духанина А. В. Ранний этап рукописной традиции Жития Стефана Пермского: комплекс отрывков в сборниках середины — последней трети XV в. Т. 68. С. 173—210.
- Духанина А. В. Редакция Жития Стефана Пермского в составе печатного Пролога: текстология и кодикологическое значение. Т. 67. С. 135—174.
- Духанина А. В. Экскурс о месяце марте в Житии Стефана Пермского: источники и рукописная традиция. Т. 70. С. 3—48.
- Егорова М. С. Житие Павла Комельского и «Соборник» Нила Сорского: «чужой» текст в агиографии. Т. 64. С. 260—277.
- Елена Константиновна Ромодановская (1937—2013). Т. 62. С. 758—763.
- Еремина В. И., Семячко С. А. Игорь Петрович Еремин: очерк жизни и научной деятельности. Т. 67. С. 800—826.

- Есипова В. А. Две рукописи круга Димитрия Ростовского (По материалам Научной библиотеки Томского государственного университета). Т. 62. С. 614—627.
- Жучкова И. Л. Новый список Софийской I летописи (самостоятельная группа). Т. 62. С. 201—224.
- Иванов С. В. Церковнославянская адаптация старобелорусской «Книги о Таудале» и латинский текст «Visio Tundali». Т. 70. С. 211—262.
- Ипполитова А. Б. Травник 1830-х гг. в Древлехранилище им. В. И. Малышева (Р. IV, оп. 23, № 23). Т. 65. С. 744—761.
- Исидорова З. Н. Источники текстов Знаменского цикла Пахомия Логофета. Т. 67. С. 206—239.
- Исмаилова З. А. Изображения поклонов на древнерусской миниатюре. Т. 69. С. 627—641.
- Казанцева Т. Г. Старообрядческие сочинения конца XIX века в защиту истинноречного пения. Т. 65. С. 582—630.
- Калугин В. В. Глаголическое «Слово о Данииле пророке» в списке И. Г. Блинова. (*Из истории книжных мистификаций в России XIX в.*). Т. 65. С. 142—150.
- Калугин В. В. Дефектная ветвь в рукописной традиции Толковых Пророчеств XV—XVI веков. Т. 70. С. 149—163.
- Калугин В. В. «Житие Блаженного Августина» Поссидия Каламского в Выговских Четиих Минеях. Т. 63. С. 166—183.
- Калугин В. В. Из истории глаголицы в Древней Руси: (Толковые Пророчества 1047 года). Т. 64. С. 769—805.
- Калугин В. В. Книги пророков в библейском кодексе 1502—1507 гг. Матфея Десятого. Т. 68. С. 133—172.
- Калугин В. В. Лицевые Толковые Пророчества 1887—1888 гг. Г. М. Прянишникова и их место в рукописной истории памятника. Т. 67. С. 454—467.
- Калугин В. В. Текстология и язык славяно-русских Толковых Пророчеств X—XIX веков. Т. 69. С. 36—64.
- Карбасова Т. Б. Допахомиевская Служба Кириллу Белозерскому. Т. 63. С. 67—95.
- Карбасова Т. Б. Епифаний Премудрый и Пахомий Серб в работе над Житием Сергия Радонежского. Т. 65. С. 282—300.
- Карбасова Т. Б. К вопросу о почитании русских святых в Кирилло-Белозерском монастыре в XV в. Т. 68. С. 445—467.
- Карбасова Т. Б. О Кратком Житии митрополита Петра. Т. 70. С. 49—80.
- Карбасова Т. Б. Основная редакция Жития Кирилла Новоезерского. Т. 61. С. 296—310.
- Карбасова Т. Б. Тропари и кондаки Кириллу Белозерскому в автографе Ефросина и месяцесловная часть сборника РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 6/1083. Т. 64. С. 220—259.
- Карбасова Т. Б., Исидорова З. Н. Богородичная тема в творчестве Пахомия Серба. Т. 67. С. 240—283.
- Карбасова Т. Б., Левшина Ж. Л., Шибаев М. А. Житие Варлаама Хутынского в автографе Пахомия Серба. Т. 66. С. 171—196.

- Карбасова Т. Б., Милютенко Н. И. Пахомий Серб в работе над агиографическим циклом, посвященным Михаилу и Федору Черниговским. Т. 66. С. 197—233.
- Карбасова Т. Б., Сергеев А. Г. Неизвестный годовой комплект житийно-учительных текстов 20-х годов XVII века. Т. 69. С. 271—293.
- Квливидзе Н. В. Цикл Успения Богородицы в русской монументальной живописи и миниатюре второй половины XVI в. Т. 64. С. 689—731.
- Кириллин В. М. Видение блаженного Андрея: Связь текста с книжной и иконографической традицией. Т. 64. С. 678—688.
- Кужлев М. В. Археографическая работа Древлехранилища Пушкинского Дома в Саратовской области в 2022 г. Т. 70. С. 307—315.
- Кужлев М. В. Археографические экспедиции Древлехранилища Пушкинского Дома на Вятку в 2018—2022 гг. Т. 70. С. 278—306.
- Лаушкин А. В. К проблеме почитания княгини Ольги и князя Владимира в домонгольское время. Т. 63. С. 45—57.
- Левичкин А. Н. Книжник Кирилло-Белозерского монастыря Боголеп Губа. Т. 67. С. 303—375.
- Левичкин А. Н. О датировке Азбуковника 1596 года. Т. 63. С. 541—550.
- Левочская А. С. О работе Юрия Крижанича над текстом русской летописи. Т. 62. С. 248—259.
- Лемешкин И. *Бобрънъ vs. *верченъ/*берчать рукавъ. Т. 65. С. 43—61.
- Ленхофф Г. Как создавалась Степенная книга? Спорные гипотезы и актуальные вопросы. Т. 69. С. 437—452.
- Лепяхин В. В. Сказание об иконе Николы Заразского. Некоторые проблемы исследования. Т. 62. С. 143—166.
- Лихачев Д. С. Из неопубликованного выступления на заседании, посвященном 60-летию А. М. Панченко (Пушкинский Дом, февраль 1997 года). Т. 65. С. 31—34.
- Лобакова И. А. Агиографические сборники, посвященные Галактиону Вологодскому и Макарию Желтоводскому и Унженскому: Проблема взаимосвязей. Т. 64. С. 334—345.
- Лобакова И. А. Галактион Вологодский: официальный запрет и местное почитание (по материалам 1747 г. в Вологодском архиве). Т. 65. С. 326—350.
- Лобакова И. А. Житие Галактиона Вологодского: к истории текста памятника. Т. 66. С. 234—283.
- Лобакова И. А. Исторические события и лица в Житии Иринарха Ростовского: Смутное время в агиографическом произведении. Т. 62. С. 93—119.
- Лобакова И. А. К истории текста Жития Иринарха Ростовского. Т. 63. С. 146—165.
- Лобакова И. А. К проблеме «памяти жанра» древнерусских хождений: (Записки о паломничестве в Святую землю купца Анисима Симоченкова). Т. 61. С. 533—545.
- Лобакова И. А. «Повесть о разорении Рязани Батыем» в составе летописных сводов XVII в. Т. 69. С. 469—494.
- Лобакова И. А. «Повесть о разорении Рязани Батыем» в составе рукописных тематических ансамблей XVI—XVIII вв. Т. 67. С. 623—642.

- Лобакова И. А. Система повторов и их функция в «Повести о разорении Рязани Батыем». Т. 68. С. 522—545.
- Лопатин В. В. Слово к братии преподобного Феодосия Печерского в Цветную неделю 13 апреля 1074 года (атрибуция, дата произнесения, текст). Т. 61. С. 419—428.
- Лыкова Е. Е., Юхименко Е. М. Неизвестные документы о дочери протопопа Аввакума Агрипине. Т. 68. С. 125—132.
- Ляховицкий Е. А. Исследование бумаги в изучении письменных памятников: Проблемы классификации и интерпретации водяных знаков. Т. 62. С. 644—672.
- Майнарди А. Житие и автобиография в литературном наследии старца Паисия Величковского. Т. 63. С. 205—219.
- Майнарди А. Основы переводческой деятельности преподобного Паисия Величковского. Т. 64. С. 54—68.
- Майоров А. В. Греческий оловир Даниила Галицкого: Из комментария к Галицко-Волынской летописи. Т. 62. С. 225—235.
- Макеева И. И. К вопросу об источниках в древнерусской литературе (на материале «Слова памяти отцов Никейского собора» Кирилла Туровского). Т. 65. С. 35—42.
- Макеева И. И. Сюжеты об Арии и Никейском соборе в древнерусской литературе. Т. 69. С. 97—112.
- Макеева И. И. Чудо св. Николая Мирликийского об Агрике и его сыне Василии. Т. 64. С. 164—179.
- Малэк Э. Жанровые и композиционные модификации переводной беллетристики (назидательные новеллы из «Повести о семи мудрецах» и фации). Т. 64. С. 47—53.
- Манн Р. «Головинская» редакция «Сказания о Мамаевом побоище» и ее значение для памятников Куликовского цикла. Т. 63. С. 278—304.
- Марина Алексеевна Салмина (1927—2013). Т. 62. С. 751—757.
- Маркелов Г. В. В. И. Малышев и А. М. Панченко: Первые экспедиции. Т. 65. С. 682—698.
- Махновец Т. А., Титова Л. В. О некоторых особенностях русской повести XVII в. (на материале «Беседы отца с сыном о женской злобе» и повестей о хмеле). Т. 65. С. 486—494.
- Маштакова А. Г. К изучению апокрифа о Мелхиседеке в составе Полной Хронографической Палеи. Т. 61. С. 375—381.
- Мельник А. Г. Визуальная репрезентация культа святого Кирилла Белозерского в основанном им монастыре в XV — начале XVII в. Т. 64. С. 365—374.
- Мельник А. Г. История распространения культа св. Кирилла Белозерского на Руси в XV—XVI вв. Т. 65. С. 301—310.
- Мельник А. Г. Культы святых в общественной жизни Руси середины — второй половины XV в. Т. 63. С. 58—66.
- Мельник А. Г. Подъем почитания русских святых в конце XIV — начале XV в. Т. 69. С. 174—189.
- Мельник А. Г. Практика почитания св. Алексея, митрополита всея Руси, в XVI веке. Т. 62. С. 53—69.

- Милютенко Н. И. Сказания о Михаиле Черниговском. Т. 64. С. 180—198.
- Молочников А. М. К вопросу об «Афанасии Варишкине» из «Повести о победах Московского государства». Т. 63. С. 551—556.
- Накадзава А. К проблеме происхождения и эволюции этикетных формул «поклон» и «челобитье» в Древней Руси. Т. 64. С. 653—677.
- Наталья Сергеевна Демкова (1932—2018). Т. 66. С. 483—486.
- Нацевская Д. С. Представления о рае в древнерусских текстах (на материале северодвинских лицевых сборников Древлехранилища Пушкинского Дома и Русского музея). Т. 65. С. 729—743.
- Никитина Т. Л. Преподобный Авраамий Ростовский: Поздняя агиографическая традиция и гимнография. Т. 62. С. 70—92.
- Николаев Н. И. Академик князь А. А. Ухтомский как деятель и мыслитель старообрядчества. Т. 64. С. 576—586.
- Николаев С. И. «Сенека христианский» в переводе рубежа XVII—XVIII вв. Т. 65. С. 450—457.
- Ольга Андреевна Белоброва (1925—2018). Т. 66. С. 476—482.
- Охотникова В. И. Житие новгородского епископа Никиты в редакции псковского агиографа Василия-Варлаама. Т. 64. С. 278—313.
- Охотникова В. И. Цикл произведений о святом новгородском епископе Никите. Т. 65. С. 311—325.
- Панченко О. В. Житие Диодора Юрьегорского в рукописной традиции Русского Севера. Т. 64. С. 882—969.
- Панченко О. В. Житие митрополита Филиппа: Нерешенные вопросы истории текста. Т. 68. С. 211—368.
- Панченко О. В. Забытый соловецкий агиограф иеромонах Николай Кошурников: (Об участии соловецких авторов в создании «Соловецкого патерика» 1873 г.). Т. 65. С. 414—422.
- Панченко О. В. Книга «Сад спасения» — Соловецкий агиографический свод переходной эпохи: история текста. Т. 69. С. 294—367.
- Панченко О. В. О чудовском иеродьяконе Ионе, авторе книги «Сад спасения». Т. 67. С. 376—429.
- Панченко О. В. Памятники летописания Соловецкого монастыря. Статья 1: Соловецкие летописцы XVI в. Т. 63. С. 262—277.
- Панченко О. В. Повести о соловецких пустынножителях: (К истории создания цикла). Т. 62. С. 554—613.
- Панченко О. В. Соловецкий книжник Иларион, создатель «Сказания о чудесах игумена Иринарха». Т. 61. С. 546—582.
- Панченко О. В. Соловки в судьбе Д. С. Лихачева. Т. 65. С. 3—30.
- Панченко Ф. В. «Древо высоко от земли возрасте»: Выговские настенные листы с изображением родословия братьев Денисовых. Т. 64. С. 734—768.
- Пивоварова Н. В. К генеалогии петербургских купцов Долгих. Т. 61. С. 597—605.
- Пивоварова Н. В. Святые и святость в старообрядческом иконописании. Т. 68. С. 103—115.
- Пивоварова Н. В. Церковное законодательство XVIII века и старообрядцы: Еще раз о судьбе библиотеки Строгановых. Т. 64. С. 547—553.

- Пигин А. В. Агиографические сочинения в старообрядческой полемике конца XVII — XVIII в. о «самоубийственной смерти»: (Послание Петра Прокопьева Даниилу Викулину). Т. 64. С. 435—447.
- Пигин А. В. Древнерусская и фольклорная легенда в поэме Арсения Несмелова «Прощеный бес». Т. 61. С. 606—618.
- Пигин А. В. Житие Александра Ошевенского в редакции Тулуповской миссии. Т. 68. С. 369—411.
- Пигин А. В. К изучению произведений о святых и святынях Каргопольского края: Повесть о чудотворной иконе Николая Чудотворца, Варвары великомученицы и Параскевы Пятницы. Т. 66. С. 319—350.
- Пигин А. В. Мучение св. Исидора Юрьевского в осмыслении русских старообрядцев. Т. 65. С. 543—549.
- Плюханова М. Б. «Многосложное послание / свиток» как лаборатория идей. Т. 61. С. 343—374.
- Плюханова М. Б. «Послание на Угру» и вопрос о происхождении московской имперской идеологии. Т. 61. С. 452—488.
- Полетаева Е. А. К вопросу о Пространных редакциях Жития Никодима Кожозерского. Т. 63. С. 96—145.
- Поляков И. А. О новом списке русского перевода «Истории и описания Святой Земли и Святого Града Иерусалима» иерусалимского патриарха Хрисанфа Нотара. Т. 69. С. 538—551.
- Пономарева И. Г. Легенда об Акинфе Великом. Т. 69. С. 586—626.
- Понырко Н. В. Димитрий Ростовский как автор «Розыска о раскольнической брынской вере». Т. 62. С. 34—42.
- Понырко Н. В. Древнерусская литература после Древней Руси: Служба пустозерским мученикам. Т. 63. С. 220—237.
- Понырко Н. В. «Мирское» житие как новый тип жития в русской агиографии XVII века. Т. 66. С. 284—294.
- Понырко Н. В. «Пасхальный смех» на Руси в контексте литургической гимнографии. Т. 65. С. 243—251.
- Понырко Н. В. Протопоп Аввакум: между литературой и жизнью. Т. 68. С. 3—22.
- Понырко Н. В. Три главные книги Дмитрия Сергеевича Лихачева. Т. 69. С. 3—10.
- Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского в рукописях из собраний Древлехранилища им. В. И. Малышева. Т. 65. С. 699—704.
- Попова Т. Г. Славянские рукописи Нямецкого монастыря: библиотека Паисия Величковского. Т. 67. С. 430—453.
- Поппэ А. В. К истории имени Владимир. Опыт необычного исследования. Т. 61. С. 278—295.
- Прозоров Ю. М. Д. С. Лихачев — исследователь русской литературы Нового времени. Т. 61. С. 142—150.
- Прокуратова Е. В. Полемическая традиция на Печоре: переписка наставника Великопоженского скита Тимофея Ивановича с чердынскими староверами. Т. 65. С. 631—647.
- Прохоров Г. М. Дионисий Ареопagit по-славянски: История открытия и публикации автографа переводчика. Т. 63. С. 509—515.
- Прохоров Г. М. Исихасты на Спасо-Каменном. Т. 62. С. 29—33.

- Прохоров Г. М. Преподобный Кирилл Белозерский или писец Мартирий? Т. 64. С. 832—835.
- Пуцко В. Г. «Дска ис Селуня гробная святого Дмитрия»: (К иллюстрации летописного известия 1197 г.). Т. 61. С. 590—596.
- Ранчин А. М. К вопросу о поэтике времени в Житии протопопа Аввакума: функции *praesens historicum*. Т. 68. С. 49—91.
- Ранчин А. М. К вопросу об атрибуции Повести временных лет: проблема авторства Нестора. Т. 69. С. 394—436.
- Рождественская М. В. К вопросу о литературном контексте канонов Кирилла Туровского: «Плач Адама». Т. 64. С. 587—594.
- Рождественская М. В. Книга Д. С. Лихачева «Человек в литературе Древней Руси» и история русской литературы. Т. 61. С. 122—127.
- Рождественская Т. В. Древнерусские граффити из церкви Николы на Липне в Новгороде: (Материалы к Своду средневековых граффити Новгорода Великого). Т. 64. С. 818—831.
- Романенко Е. В. Дисциплинарные и литературные источники «Предания» Нила Сорского. Т. 68. С. 468—487.
- Романенко Е. В. «Скитское покаяние»: судьба и значение памятника в истории русского монашества XV—XVII вв. Т. 66. С. 366—377.
- Ромодановская В. А. Древнерусское «Сказание о сивиллах» в восприятии читателя XVIII в. Т. 67. С. 683—745.
- Ромодановская В. А. К истории Нового Завета Геннадиевской библии и Евангелий XV в.: развитие систем отсылок. Часть I. Т. 61. С. 194—211.
- Ромодановская В. А. К истории Нового Завета Геннадиевской библии и Евангелий XV в. Развитие систем отсылок. Часть II. Т. 62. С. 3—20.
- Ромодановская В. А. Перевод инфинитива в «латинских» книгах Геннадиевской библии. Т. 64. С. 26—32.
- Ромодановская В. А. Штрихи к научной биографии В. П. Адриановой-Перетц: два письма к А. А. Дмитриевскому. Т. 66. С. 469—475.
- Ромодановская Е. К. К вопросу о круге читателей Римских Деяний в России. Т. 61. С. 512—517.
- Ромоли Ф. «Антимагометанские» статьи в «Triumphus crucis» Джироламо Савонаролы и Первое собрание сочинений Максима Грека: некоторые текстуральные совпадения. Т. 65. С. 84—100.
- Руди Т. Р. Богородичная тема в творчестве Ермолая-Еразма. Т. 65. С. 351—362.
- Руди Т. Р. «Большая трилогия» Ермолая-Еразма. 1. «Слово пребольшее о троичности и единстве». Т. 69. С. 113—173.
- Руди Т. Р. «Большая трилогия» Ермолая-Еразма 2. «Слово о Божии сотворении тричастнем». Т. 70. С. 164—210.
- Руди Т. Р. Выговское житие инока Епифания (публикация текста). Т. 65. С. 495—542.
- Руди Т. Р. Житие Кирилла Сунарецкого (публикация текста). Т. 64. С. 448—500.
- Руди Т. Р. Из творческого наследия Ермолая-Еразма: «Слово к верным». Т. 68. С. 488—510.
- Руди Т. Р. К биографии Ермолая-Еразма: (Ермолай Еразм и Кирилло-Белозерский монастырь). Т. 62. С. 497—527.
- Руди Т. Р. «Малая трилогия» Ермолая-Еразма. Т. 61. С. 219—264.

- Руди Т. Р. О топосе адаманта в древнерусской книжности. Т. 63. С. 3—28.
- Рыжова Е. А. Новые материалы к текстологической концепции Л. А. Дмитриева: синодальные списки Сказания об Иоанне и Логгине Яренгских. Т. 69. С. 233—270.
- Рыжова Е. А. Проложная редакция Слова о явлении мощей Иакова Боровицкого. Т. 64. С. 314—333.
- Рыжова Е. А. Сказание о Иоанне и Логгине Яренгских в списке Древлехранилища им. В. И. Малышева. Т. 65. С. 705—728.
- Савельева Н. В. «Слово о твари и дни, рекомом неделя» в Софийском сборнике. Т. 61. С. 429—451.
- Савельева Н. В., Козинцев М. А. Тюркско-русский словарный свод в сборнике инока Прохора Коломнятина 1668 г. Т. 67. С. 468—552.
- Салмина М. А. (сост.) Дмитрий Сергеевич Лихачев. Библиография, 1996—2007. Т. 61. С. 3—121.
- Свердлов М. Б. Символы как явление и выражение сущности древнерусской действительности. Т. 64. С. 605—627.
- Семененко-Басин И. В. Авторство печатного «Соловецкого патерика» 1873 года. Т. 65. С. 405—413.
- Сёмина М. В. Грамота великого князя Олега Рязанского XIV века. Т. 62. С. 260—268.
- Семячко С. А. Временник русский и Сказание о Спасо-Каменном монастыре. Т. 69. С. 453—468.
- Семячко С. А. Из истории монастырского дисциплинарного устава: Послание архимандрита Досифея священноиноку Пахомию. Т. 70. С. 81—93.
- Семячко С. А. От монастырского устава к нормам мирской жизни: (Об одном из источников Домостроя). Т. 68. С. 511—521.
- Семячко С. А. Патерик, Старчество и «Старчество». Т. 61. С. 489—511.
- Семячко С. А. Повесть «Троесложное умиление»: источники текста и особенности бытования. Т. 66. С. 378—386.
- Семячко С. А. «Предание старческое новонаначальному иноку» в составе Следованной псалтири. Т. 62. С. 375—419.
- Семячко С. А. Предисловия к библейским песням как историко-литературный феномен. Т. 65. С. 62—83.
- Семячко С. А. Сборник «Крины сельные» в контексте московской культурной жизни рубежа XVII—XVIII вв. Т. 63. С. 459—484.
- Семячко С. А. Сборник «Старчество» в старообрядческой среде. Т. 64. С. 501—537.
- Сергеев А. Г. Уточнения к «Предварительному списку славянских рукописей XV века» (по материалам БАН). Т. 64. С. 970—991.
- Серебрякова М. С. Жития основателей древнерусских монастырей о традиции их захоронений. Т. 64. С. 346—364.
- Сиренов А. В. К истории формирования Сильвестровского сборника РНБ, Софийское собр., № 1281. Т. 64. С. 78—86.
- Соколова Л. В. Вставки составителя Пространной редакции «Задонщины» в авторский текст. Т. 69. С. 495—526.
- Соколова Л. В. К вопросу о датировке и авторстве «Сказания о Мамаевом побоище». Т. 67. С. 643—682.

- Соколова Л. В. Летописные повествования о Куликовской битве: (К вопросу о взаимоотношении памятников). Т. 63. С. 305—353.
- Соколова Л. В. Параллельные чтения в «Сказании о Мамаевом побоище» и «Задонщине»: проблема заимствований. Т. 68. С. 546—575.
- Соколова Л. В. Первоначальна ли Краткая редакция «Задонщины»? (В связи с новейшими работами о взаимоотношении «Слова о полку Игореве» и «Задонщины»). Т. 62. С. 673—724.
- Соколова Л. В. «Сказание о Мамаевом побоище» как полемика с «Летописной повестью о Куликовской битве». Т. 70. С. 94—128.
- Соколова Л. В. Смысловая функция переключек рассказов об Олеге Святославиче и Всеславе Полоцком в «Слове о полку Игореве». Т. 64. С. 628—652.
- Соколова Л. В. Содержал ли авторский текст «Сказания о Мамаевом побоище» вставки из «Задонщины»? (К вопросу о взаимоотношении памятников). Т. 65. С. 101—121.
- Соколова Л. В. Что сообщалось об Олеге Рязанском в авторском тексте Повести о Куликовской битве? (К вопросу о позднейших вставках в «Летописной повести»). Т. 66. С. 76—109.
- Творогов О. В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV—XVI веков. Часть 1: Пролог за сентябрь — февраль. Т. 62. С. 269—342.
- Творогов О. В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XV — начала XVI века. Т. 63. С. 354—458.
- Тирет И. «Стопам преподобного Савватия Соловецкого последовал еси»: соловецкая тема в первоначальной редакции Жития Нила Столобенского. Т. 67. С. 284—302.
- Томеллери В. С. «Доктринале» Александра де Вилла Деи на Руси. Т. 61. С. 265—277.
- Томеллери В. О славянской передаче «этимологических» объяснений в Толковой Псалтири Брунона. Т. 69. С. 65—83.
- Уо Д. К. «Юстус Филимонатус» и «Лев Шлаковский»: переоценка роли двух обманщиков в истории московских «вестей-курантов». Т. 69. С. 552—585.
- Фаль С., Фаль Д. «Лествица Иакова» (критический текст). Т. 65. С. 197—242.
- Федорова И. В. Архив академика Д. С. Лихачева в Пушкинском Доме: обзор предварительной научно-технической обработки материалов. Т. 61. С. 151—170.
- Федорова И. В. Варвара Павловна Адрианова-Перетц как исследователь древнерусских «хождений» (К 40-летию со дня смерти). Т. 62. С. 420—449.
- Федорова И. В. Древнерусские памятники в рукописных собраниях Нового времени: обзор списков восточнославянских «хождений» Древлехранилища Пушкинского Дома. Т. 66. С. 441—468.
- Федорова И. В. Древнерусские «хождения» в картотеке Н. К. Никольского. Т. 65. С. 669—681.
- Федорова И. В. «К ласковому читателю»: предисловие к структуре паломнического текста. Т. 67. С. 771—799.
- Федорова И. В. «Повесть о святой горе Синайской» — малоизвестный памятник восточнославянской паломнической литературы. Т. 62. С. 450—479.

- Федорова И. В. Святой великомученик Георгий Победоносец и его почитание на материале русской паломнической литературы. Т. 64. С. 375—405.
- Федорова И. В. «Стихотворение о Христе Иисусе, Господе нашем» в литературном сборнике XVIII в. из собрания Н. С. Тихонравова. Т. 68. С. 576—596.
- Федотова М. А. «Апология во утоление печали человека, сущаго в беде, гонении и озлоблении...»: К вопросу об авторе текста. Т. 64. С. 121—139.
- Федотова М. А. «Диариуш» Димитрия Ростовского. Статья 1. Т. 65. С. 458—485.
- Федотова М. А. «Диариуш» Димитрия Ростовского. Статья 2. Т. 67. С. 553—589.
- Федотова М. А. О конклюзии святому Димитрию Ростовскому (и еще раз о дате крещения святого). Т. 61. С. 311—328.
- Федотова М. А. О неизданных проповедях Димитрия Ростовского: Слово на перенесение мощей святого мученика Димитрия царевича. Т. 63. С. 184—204.
- Федотова М. А. «Сказание, коея ради вины изложися Акафист святителю Христову Димитрию» (Об одном чуде святого Димитрия Ростовского). Т. 62. С. 120—142.
- Христофорова О. Б. Откуда родом «скверный бес»? «Повесть о непокровенных сосудах» и ее возможные источники. Т. 65. С. 122—141.
- Хронологический список научных работ Лидии Викторовны Соколовой за 1977—2017 гг. Т. 65. С. 782—792.
- Хронологический список научных трудов Дмитрия Михайловича Буланина за 1973—2023 гг. Т. 70. С. 316—337.
- Хронологический список научных трудов Наталии Сергеевны Демковой за 2002—2013 гг. Т. 62. С. 745—750.
- Хронологический список научных трудов Глеба Валентиновича Маркелова за 1971—2022 гг. Т. 70. С. 338—347.
- Хронологический список научных трудов Валентины Ильиничны Охотниковой за 1979—2021 гг. Т. 70. С. 348—368.
- Хронологический список научных трудов Натальи Владимировны Понырко за 1974—2015 гг. (сост. Т. Б. Карбасовой). Т. 64. С. 15—25.
- Хронологический список научных трудов Андрея Николаевича Робинсона за 1946—2010 гг. Т. 62. С. 725—739.
- Хронологический список научных трудов Олега Викторовича Творогова за 2004—2014 гг. Т. 62. С. 740—744.
- Цыпкин Д. О. Наука наблюдения: экспертный подход к изучению рукописной книги. Т. 65. С. 151—180.
- Цыпкин Д. О. Понятие почерка в изучении русского исторического письма: К проблеме разработки методологии почерковедческого анализа древнерусских рукописей. Т. 64. С. 836—881.
- Шайкин А. А. Заглавия и вводные тексты двух старших русских летописей: идеология и повествование. Т. 61. С. 398—418.
- Шевченко Е. Э. Приходные и расходные книги Ферапонтова монастыря первой трети XVII в. Т. 65. С. 363—404.

- Шереметов Н. А. Каноны преподобному Феодосию Печерскому в службе на преставление святого (3 мая). Т. 67. С. 36—73.
- Шибаяев М. А. «Ветшанные» минеи и реконструкция сборников XV в. из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря. Т. 62. С. 480—496.
- Штихель Р. «Покаянные стихи» Альфреда Шнитке. Т. 64. С. 601—604.
- Шумило С. М. Влияние литургической гимнографии на творчество Кирилла Туровского. Т. 65. С. 252—264.
- Шумило С. М. Духовный стих «Плач Иосифа Прекрасного» и его сирийский литературный источник. Т. 64. С. 595—600.
- Шумило С. М. Музыкальный подтекст древнерусской агиографии: К постановке проблемы. Т. 63. С. 29—44.
- Шумило С. М. «Слово о Законе и Благодати» митрополита Илариона как произведение стиля «плетения словес». Т. 66. С. 3—11.
- Щепеткин А. В. Суточный богослужебный круг по древнерусскому Часослову XIV в. Т. 67. С. 21—35.
- Юхименко Е. М. Выговская икона «Образ всех российских чудотворцев». Т. 62. С. 167—174.
- Юхименко Е. М. Выговское Житие князя Георгия Всеволодовича Владимирского. Т. 66. С. 295—318.
- Юхименко Е. М. Даритель Пустозерского сборника Иван Никифорович Заволоко. Т. 68. С. 117—124.
- Юхименко Е. М. Изучение памятников художественной церковной старины старообрядцами в начале XVIII в. Т. 63. С. 499—508.
- Юхименко Е. М. История о московском купце Филимоне Федорове Осинине: Необычный эпизод внутрискладообрядческой полемики начала XIX в. Т. 65. С. 648—668.
- Юхименко Е. М. К истории Дьяконовых ответов: Новая атрибуция одного из посланий Андрея Денисова. Т. 64. С. 422—434.
- Юхименко Е. М. Московская филипповская община и ее книжное собрание. Т. 65. С. 550—570.
- Юхименко Е. М. Неизвестные письма С. С. Гнусина из соловецкого заключения (из собрания М. С. Бывшева). Т. 67. С. 590—622.
- Юхименко Е. М. Неизвестный памятник старообрядческой литературы XIX в. — Житие иконописца и юродивого Иоанна Козмича. Т. 64. С. 554—575.
- Юхименко Е. М. Протопоп Аввакум в Николо-Угрешском монастыре. Т. 68. С. 23—34.
- Юхименко Е. М. Рукописная традиция Выговских Четиих Миней. Т. 69. С. 368—377.
- Юхименко Е. М. «Слово воспоминательное о святых чудотворцах, в России воссиявших» Семена Денисова как отражение культурно-агиологических начинаний Выга. Т. 61. С. 329—344.
- Юхименко Е. М. «Учитель премудрый, наставник всеизрядный» (к 70-летию Натальи Владимировны Поньрко). Т. 64. С. 5—14.
- Fahl S., Fahl D. Isaija Sladkaja Besëda — der Übersetzer des Corpus Areopagiticum? Т. 64. С. 199—219.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ААЭ — Акты, собранные в библиотеках и архивах Российской империи Археографическою экспедициею Академии наук. СПб., 1836. Т. 1 — 4.
- АЕ — Археографический ежегодник.
- АИ — Акты исторические, собранные Археографической комиссией. СПб., 1841—1842. Т. 1—5.
- АСЭИ — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV — начала XVI вв.
- АФЗиХ — Акты феодального землевладения и хозяйства XIV—XVI вв.
- БАН — Библиотека Российской академии наук (С.-Петербург).
- БЛДР — Библиотека литературы Древней Руси.
- Брикe — *Briquet Ch. M. Les filigranes: Dictionnaire historique de marques du papier. Genève, 1907. Vol. 1—4.*
- БСЭ — Большая советская энциклопедия.
- ВВ — Византийский временник.
- ВИ — Вопросы истории.
- ВИД — Вспомогательные исторические дисциплины.
- ВЛ — Вопросы литературы.
- ВМЧ — Великие Минеи Чети, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Издание Археографической комиссии.
- ВОИДР — Временник Общества истории и древностей российских при Московском университете. М., 1849—1857. Кн. 1—25.
- ВЯ — Вопросы языкознания.
- ГААО — Государственный архив Архангельской области.
- ГАВО — Государственный архив Вологодской области.
- ГАКО — Государственный архив Калининской области (до 1992 г.). См. *ГАТО*.
- ГАНО — Государственный архив Новгородской области.
- ГАТО — Государственный архив Тверской области.
- ГАЯО — Государственный архив Ярославской области.
- ГБЛ — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина (до 1992 г.). См. *РГБ*.

- Гераклитов — *Гераклитов А. А.* Филигрani XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963.
- ГИКМЗ МК — Государственный историко-культурный музей-заповедник «Московский Кремль».
- ГИМ — Государственный исторический музей (Москва).
- ГЛМ — Государственный литературный музей (Москва).
- ГМЗРК — Государственный музей-заповедник «Ростовский кремль».
- ГМИР — Государственный музей истории религии (С.-Петербург).
- ГПБ — Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (до 1992 г.). См. *РНБ*.
- ГПНТБ СО РАН — Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения РАН (Новосибирск).
- ГРМ — Государственный Русский музей (С.-Петербург).
- ГТГ — Государственная Третьяковская галерея (Москва).
- ДАИ — Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археологической комиссией. СПб., 1846—1875. Т. 1—12.
- ДДГ — Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв. М.; Л., 1950.
- Дианова. Герб — *Дианова Т. В.* Филигрani XVII—XVIII вв.: «Герб города Амстердама». М., 1998.
- Дианова. Кувшин — Филигранный «кувшин» XVII в. / Сост. Т. В. Дианова. М., 1989.
- Дианова. Украина и Литва — Филигрani XVII в. по старопечатным книгам Украины и Литвы: Каталог / Сост. Т. В. Дианова. М., 1993.
- Дианова. Шут — *Дианова Т. В.* Филигрani XVII—XVIII вв.: «Голова шута»: Каталог. М., 1997.
- Дианова, Костюхина, I — Водяные знаки рукописей России XVII в.: По материалам Отдела рукописей ГИМ / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1980.
- Дианова, Костюхина, II — Филигрani XVII века по рукописным источникам ГИМ: Каталог / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1988.
- ЖМНО — Журнал Министерства народного образования.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.
- ЖМП — Журнал Московской Патриархии.
- ИА — Исторический архив.
- ИАиЭ СО РАН — Институт археологии и этнографии Сибирского отделения РАН.
- ИВ — Исторический вестник.
- ИВИ РАН — Институт всемирной истории РАН.
- ИЗ — Исторические записки.
- ИИМК — Институт истории материальной культуры.
- ИИ СО РАН — Институт истории Сибирского отделения РАН Объединенного института истории, филологии и философии СО РАН.
- ИМЛИ — Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН (Москва).
- ИОЛЯ — Известия Отделения литературы и языка РАН.
- ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук.
- ИпоРЯС — Известия по русскому языку и словесности Академии наук.
- ИРЛИ — Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (С.-Петербург).

- ИФл СО РАН — Институт филологии Сибирского отделения РАН Объединенного института истории, филологии и философии СО РАН.
- КИХМ — Кирилловский историко-художественный музей-заповедник (г. Кириллов Вологодской области).
- Клепиков, I — *Клепиков С. А.* Филигранные штампы на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв. М., 1959.
- Клепиков, II — *Клепиков С. А.* Филигранные штампы на бумаге русского производства XVIII—начала XX века. М., 1978.
- Клепиков, III — *Клепиков С. А.* Штампы на бумаге русского и иностранного производства XIX—XX вв. (Дополнения к таблице, опубликованной в 1959 г.) // АЕ за 1966 г. М., 1968. С. 116—141.
- Клепиков. Герб — *Клепиков С. А.* Бумага с филигранью «Герб города Амстердама» // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1958. Вып. 20. С. 315—352.
- Клепиков. Герб (доп.) — *Клепиков С. А.* Бумага с филигранью «Герб города Амстердама» (продолжение) // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1963. Вып. 26.
- Клепиков. Шут — *Клепиков С. А.* Бумага с филигранью «Голова шута» // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1963. Вып. 26. С. 405—478.
- Клепиков, Кукушкина — *Клепиков С. А., Кукушкина М. В.* Филигрань «Pro patria» на бумаге русского и иностранного происхождения // Сборник статей и материалов Библиотеки АН СССР по книговедению. Л., 1965. С. 83—191; [Продолжение]. Л., 1973. Вып. 3. С. 319—382.
- КЛЭ — Краткая литературная энциклопедия.
- Кукушкина — *Кукушкина М. В.* Филигранные штампы на бумаге русских фабрик XVIII — начала XIX в.: (Обзор собрания П. А. Картавова) // Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. М.; Л., 1958. Вып. 2: XIX—XX вв. С. 285—371.
- Лауцявичюс — *Лауцявичюс Э.* Бумага в Литве в XV—XVIII вв. Вильнюс, 1967.
- ЛГУ — Ленинградский государственный университет (до 1992 г.). См. СПбГУ.
- ЛЗАК — Летопись занятий Археографической комиссии. СПб.; Пг.; Л., 1862—1929. Т. 1—35.
- Лихачев. Мельницы — *Лихачев Н. П.* Бумага и древнейшие бумажные мельницы в Московском государстве. СПб., 1891.
- Лихачев. Вод. зн. — *Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1—3.
- ЛКРД — Лаборатория консервации и реставрации документов РАН.
- МГАМИД — Московский главный архив Министерства иностранных дел.
- МГУ — Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова.
- МДА — Московская духовная академия.
- Мошин — *Mošin W. A., Traljić S. M.* Vodeni znakovi XIII i XIV vijeka. Zagreb, 1957. [Т.] 1—2.
- НАН Украины — Национальная академия наук Украины.
- НБ МГУ — Научная библиотека МГУ.
- НБ СПбГУ — Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета.
- НБУ им. В. И. Вернадского НАН Украины — Национальная библиотека им. В. И. Вернадского НАН Украины.

- НИС — Новгородский исторический сборник.
- Н1Л, Н2Л, Н3Л, Н4Л, Н5Л — Новгородские первая, вторая, третья, четвертая и пятая летописи.
- НК — Новгородская Карамзинская летопись.
- ОИДР — Императорское Общество истории и древностей российских при Московском университете.
- ОЛДП — Общество любителей древней письменности.
- ОЛЯ — Отделение литературы и языка Академии наук СССР (с 1992 г. — РАН).
- ОПИ ГИМ — Отдел письменных источников ГИМ.
- ОР — Отдел рукописей.
- ОР и ОРК НБ МГУ — Отдел рукописей и Отдел редких книг НБ МГУ.
- ОРРК — Отдел рукописной и редкой книги РНБ.
- ОРЯС — Отделение русского языка и словесности Академии наук.
- ПВЛ — Повесть временных лет.
- ПДП — Памятники древней письменности.
- ПДПИ — Памятники древней письменности и искусства.
- Пиккар I («Корона») — *Piccard G. Die Kronen-Wasserzeichen // Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg / Hrsg. von der Landsarchivdirektion Baden-Württemberg. Sonderreihe Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv. Stuttgart, 1961. Findbuch I.*
- Пиккар II («Бык») — *Piccard G. Die Ochsenkopf-Wasserzeichen // Ibid. Stuttgart, 1966. Findbuch II, Teil 1—3.*
- Пиккар III («Башня») — *Piccard G. Turn-Wasserzeichen // Ibid. Stuttgart, 1970. Findbuch III.*
- Пиккар IV («литера Р») — *Piccard G. Wasserzeichen Buchstabe P // Ibid. Stuttgart, 1977. Findbuch IV, Teil 1—3.*
- Пиккар V («Весы») — *Piccard G. Wasserzeichen Waage // Ibid. Stuttgart, 1978. Findbuch V.*
- Пиккар VI («Якорь») — *Piccard G. Wasserzeichen Anker // Ibid. Stuttgart, 1978. Findbuch VI.*
- Пиккар VII («Рожок») — *Piccard G. Wasserzeichen Horn // Ibid. Stuttgart, 1979. Findbuch VII.*
- Пиккар VIII («Ключи») — *Piccard G. Wasserzeichen Schlüssel // Ibid. Stuttgart, 1979. Findbuch VIII.*
- Пиккар IX («Инструменты») — *Piccard G. Wasserzeichen Werkzeug und Waffen // Ibid. Stuttgart, 1980. Findbuch IX, Teil 1—2.*
- Пиккар X («Вымысленные животные») — *Piccard G. Fabeltiere, Greif, Drache, Einhorn // Ibid. Stuttgart, 1980. Findbuch X.*
- Пиккар XI («Крест») — *Piccard G. Wasserzeichen Kreuz // Ibid. Stuttgart, 1981. Findbuch XI.*
- Пиккар XII («Растения») — *Piccard G. Wasserzeichen Blatt. Blume. Baum // Ibid. Stuttgart, 1982. Findbuch XII.*
- Пиккар XIII («Лилия») — *Piccard G. Wasserzeichen Lilie // Ibid. Stuttgart, 1983. Findbuch XIII.*

- Пиккар XIV («Плоды») — *Piccard G. Wasserzeichen Frucht // Ibid. Stuttgart, 1983. Findbuch XIV.*
- Пиккар XV («Четвероногие») — *Piccard G. Wasserzeichen Vierfussler // Ibid. Stuttgart, 1987. Findbuch XV.*
- Пиккар XVI («Три горы») — *Piccard G. Wasserzeichen Dreiberg // Ibid. Stuttgart, 1996. Findbuch XVI, Teil 1—2.*
- Пиккар XVII («Рука») — *Piccard G. Wasserzeichen Hand und Handschuh // Ibid. Stuttgart, 1997. Findbuch XVII.*
- ПКНО — Памятники культуры. Новые открытия: Ежегодник.
- ПЛДР — Памятники литературы Древней Руси. М., 1978. Вып. 1: (XI — начало XII века); М., 1980. Вып. 2: (XII век); М., 1981. Вып. 3: (XIII век); М., 1981. Вып. 4: (XIV — середина XV века); М., 1982. Вып. 5: (Вторая половина XV века); М., 1984. Вып. 6: (Конец XV — первая половина XVI века); М., 1985. Вып. 7: (Середина XVI века); М., 1986. Вып. 8: (Вторая половина XVI века); М., 1987. Вып. 9: (Конец XVI — начало XVII века); М., 1988. Вып. 10: (XVII век. Книга первая); М., 1989. Вып. 11: (XVII век. Книга вторая); М., 1994. Вып. 12: (XVII век. Книга третья).
- П1Л, П2Л, П3Л — Псковские первая, вторая и третья летописи.
- ППС — Православный Палестинский сборник.
- ПС — Православный собеседник. Казань, 1855—1884.
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.
- ПЭ — Православная энциклопедия.
- РАН — Российская академия наук.
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва). См. *ЦГАДА*.
- РГАЛИ — Российский государственный архив литературы и искусства (Москва). См. *ЦГАЛИ*.
- РГБ — Российская государственная библиотека (Москва). См. *ГБЛ*.
- РГИА — Российский государственный исторический архив (С.-Петербург). См. *ЦГИА*.
- РИБ — Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею. СПб.; Пг.; Л., 1872—1927. Т. 1—39.
- РЛ — Русская литература (журнал, издаваемый ИРЛИ РАН, С.-Петербург).
- РНБ — Российская национальная библиотека (С.-Петербург). См. *ЛНБ*.
- РФВ — Русский филологический вестник.
- СА — Советская археология.
- СГГД — Собрание государственных грамот и договоров. М., 1813—1894. Ч. 1—5.
- СГИАПМЗ — Соловецкий государственный историко-архитектурный и природный музей-заповедник.
- СИЭ — Советская историческая энциклопедия.
- Словарь книжников — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: (XI — первая половина XIV в.); Л., 1988. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 1: А—К; Л., 1989. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 2: Л—Я; СПб., 1992. Вып. 3: (XVII в.), ч. 1: А—З; СПб., 1993. Вып. 3: (XVII в.), ч. 2: И—О; СПб., 1998. Вып. 3:

- (XVII в.), ч. 3: П—С; СПб., 2004. Вып. 3: (XVII в.), ч. 4: Т—Я. Дополнения; СПб., 2012. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.), ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение.
- СОРЯС — Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук.
- СПбГУ — Санкт-Петербургский государственный университет. См. *ЛГУ*.
- СПбДА — Санкт-Петербургская духовная академия.
- СПБНИИ РАН — Санкт-Петербургский институт истории РАН.
- СПбФ АРАН — Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (С.-Петербург).
- С1Л, С2Л — Софийские первая и вторая летописи.
- Срезневский. Материалы — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893—1912.
- ТГОМ — Тверской государственный объединенный музей.
- ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН.
- Тромонин — *Тромонин К.* Изъяснение знаков, видимых на писчей бумаге. М., 1844.
- Участкина — *Uchastkina Z. V.* A History of Russian Hand Paper-mills and their Watermarks. Hilversum, 1962.
- Хивуд — *Heawood E.* Watermarks mainly of the 17th and 18th Centuries. Hilversum, 1950.
- ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов (до 1992 г.). См. *РГАДА*.
- ЦГАЛИ — Центральный государственный архив литературы и искусства (до 1992 г.). См. *РГАЛИ*.
- ЦГИА — Центральный государственный исторический архив (до 1992 г.). См. *РГИА*.
- ЦМиАР — Центральный музей древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева (Москва).
- ЦНБ АНУ — Центральная научная библиотека Академии наук Украины.
- Черчилль — *Churchill W. A.* Watermarks in Paper in Holland, England, France etc., in the XVII and XVIII Centuries and their Interconnections. Amsterdam, 1935.
- ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете.
- ЧОЛДП — Чтения в Московском обществе любителей духовного просвещения.
- ЯМЗ — Ярославский историко-художественный музей-заповедник.
- PG — *Migne J.-P.* Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. Paris, 1850—1887.
- RÉS — *Revue des Études slaves.*

К СВЕДЕНИЮ АВТОРОВ, ПРИСЫЛАЮЩИХ СТАТЬИ В «ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

К рассмотрению и публикации принимаются статьи и иные публикации, оформленные по правилам издания.

1. Все материалы, включая текст статьи, иллюстрации, дополнительные шрифты, если использовались, предоставляются в редакцию по адресу электронной почты **todrlirli@mail.ru** в текстовом редакторе Microsoft Word. Если текст содержит сложное форматирование и дополнительные шрифты, то статья прилагается также в формате PDF.

2. Шрифт статьи — Times New Roman, кегль — 12, межстрочный интервал — 1,5, абзацный отступ — 1,5, выравнивание — по ширине без переносов. Поля: левое — 3 см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — по 2 см. Для постраничных сносок: кегль — 12, межстрочный интервал — 1, абзацный отступ — 1,5, выравнивание — по ширине.

Иллюстрации прилагаются отдельным файлом, подписи к ним — отдельным файлом. Если воспроизведение иллюстраций предполагается в самой статье, то в тексте следует указать место их расположения (Иллюстрация 1. Иллюстрация 2 и т. д.).

3. Текст статьи предваряют метаданные на **русском языке**: инициалы имени, отчества и фамилия автора, аффилиация (полное название организации — места работы или учебы, город, страна), выравнивание — по центру.

Аннотация статьи (от 150 до 300 слов). Кегль — 12, абзацный отступ — 1,5, межстрочный интервал — 1, выравнивание — по ширине. Подзаголовок «*Резюме*» выделяется курсивом.

Ключевые слова — не более 10 слов или словосочетаний. Кегль — 12, абзацный отступ — 1,5, межстрочный интервал — 1, выравнивание — по ширине. Подзаголовок «*Ключевые слова*» выделяется курсивом.

Метаданные на **английском языке**: имя, инициал отчества, фамилия автора, аффилиация (полное название организации — места работы или учебы, город, страна), выравнивание — по центру.

Аннотация статьи (от 150 до 300 слов). Кегль — 12, абзацный отступ — 1,5, межстрочный интервал — 1, выравнивание — по ширине. Подзаголовок «*Abstract*» выделяется курсивом.

Подзаголовок «*Keywords*» выделяются курсивом, приводится не более 10 слов или словосочетаний. Кегль — 12, абзацный отступ — 1,5, межстрочный интервал — 1, выравнивание — по ширине.

4. Подстрочные примечания к статье даются постранично со сплошной нумерацией. Примечания в конце статьи не допускаются. Цифра сноски ставится после знака пунктуации.

5. При библиографических ссылках в тексте и примечаниях необходимо сообщать следующие сведения: фамилия и инициалы автора (выделяются курсивом и отделяются друг от друга пробелом; пробел между инициалами должен быть неразрывным), название работы, название и номер издания (для статьи), место издания (без указания издательства), год издания, страницы.

При повторном упоминании работы в тексте и примечаниях дается ее сокращенное название. Сокращение «ук. соч.» не допускается.

6. В тексте статей и примечаниях необходимо придерживаться сокращений, список которых публикуется в конце каждого тома «Трудов Отдела древнерусской литературы». Просим ориентироваться на список сокращений, опубликованный в последнем из вышедших томов ТОДРЛ.

7. Курсив, разрядка и полужирный шрифт используются только для выделения семантически значимых отрезков текста. Не допускается использование курсива вместо кавычек, обрамляющих цитируемый текст.

8. Древнерусские и древнеславянские тексты могут быть переданы средствами гражданской или церковнославянской графики.

В том случае, если текст передается средствами гражданской графики, набор используемых букв ограничивается дореволюционным гражданским алфавитом (включая — при необходимости — **і, ѣ, ѿ, ѵ**) и не допускается воспроизведение титла, надстрочных букв и знаков кириллической нумерации. При этом авторам статей рекомендуется использовать следующие упрощения древней орфографии: **і** передается через **и**; **ѣ** через **е**; **ѿ** через **ф**; **ѡ** через **пс**; **ѡ** через **о**; **Ѹ** и **ѹ** через **у**; **ѧ** и **Ѩ** через **я**; **Ѫ** через **е**; **ѫ** через **у**.

Титла раскрываются в соответствии с написанием подобных слов в данной рукописи. Выносные буквы вносятся в строку в соответствии с написанием подобных слов в данной рукописи. В том случае, если в рукописи нет соответствующих указаний, выносная буква вносится в слово в соответствии с современным написанием: **кнѧ**⁹ — **князь**. Выносное **ж** в качестве частицы передается через **же**, выносное **с** в окончании возвратных глаголов — через **ся** (если это согласуется с языком рукописи). Местоимение **и** (в отличие от союза) отмечается ударением. Кириллическая нумерация передается арабскими цифрами; цифры, написанные словами, сохраняют свое написание. К цифрам с падежным окончанием прибавляется дефис.

Пунктуация расставляется по современным правилам. Имена собственные, в том числе личные имена и географические названия, пишутся с прописной буквы, названия народов — со строчной, кроме тех случаев, когда название народа используется как название страны («и поиде в Половцы»). Текст членится на абзацы соответственно его содержанию. Прямая речь берется в кавычки. Если в языке соответствующей рукописи имеется смешение косвенной и прямой речи и прямая речь вводится с помощью слов «что», «яко» и т. п., то эти последние слова в кавычки не заключаются: «глаголашеть бо, яко преиду по Волхову пред всеми».

В тексте, который передается буквами церковнославянской графики, сохраняются все буквы древней кириллицы и — при необходимости — титла, надстрочные буквы и кириллическая нумерация. Надстрочные знаки сохраняются лишь в том случае, если это мотивировано содержанием статьи.

9. Издание древнерусского текста должно быть оформлено по следующим правилам. В тексте основного списка разделительным знаком (/) отмечаются границы между листами рукописи, в том числе между лицевой и оборотной (об.) сторонами листа, после чего в круглых скобках проставляются соответствующие номера листов. Пропуски в основном списке отмечаются многоточием в угловых скобках, а исправления выделяются курсивом (если исправлению подверглись лишь отдельные буквы, курсивом выделяются только они).

Издание сопровождается двумя «подвалами». Если текст издается по одному списку, второй «подвал» отсутствует. Сноски, помещаемые в первом «подвале» и нумеруемые строчными буквами русского алфавита (а, б, в и т. д.), касаются основного списка. В издаваемом тексте знак сноски ставится после того слова, к которому он относится (до знака препинания); в случае, если замечание относится к группе слов, один и тот же знак сноски ставится перед первым и после последнего слова (в таком случае в сносках повторяющиеся знаки соединяются дефисом, например, а-а). В сносках первого «подвала» отмечаются палеографические особенности рукописи, правка в ее тексте, пропуски и нечитаемые места, исправления, внесенные в основной список издателем. Исправления должны быть оговорены издателем, с указанием имеющегося в рукописи чтения (испр., в ркп.). Сноски отделяются одна от другой точками, типовые слова сокращаются (доб., испр. и т. д.), весь текст, принадлежащий издателю, выделяется курсивом.

В том случае, если есть второй «подвал», то первый (буквенный) набирается вручную и помещается в конце файла. В тексте знак сноски делается верхним индексом без использования автоматического режима.

Сноски, помещаемые во втором «подвале» и нумеруемые арабскими цифрами от 1 до 100 в автоматическом режиме (каждая новая сотня сносок отмечается римской цифрой, т. е. II, III и т. д.), дают различения других списков по отношению к основному. В издаваемом тексте знак сноски ставится после того слова, к которому он относится; в случае, если различение касается группы слов, то ставятся два знака сноски — одна цифра перед первым словом и та же цифра после последнего слова (в таком случае в сносках эти две цифры соединяются дефисом, например, ¹⁻¹). Если знак сноски уже имеется для другого различения, им можно воспользоваться вторично (например, к тексту «Егда¹ ²седе в Киеве²» различения: «¹Когда Б. ²⁻²приде в Киев А. ²Киеве Б»). Различения, приводящиеся в сносках под одной цифрой, отделяются друг от друга точкой с запятой, сноски отделяются одна от другой точками, типовые слова сокращаются, весь текст, принадлежащий издателю, выделяется курсивом. Условные обозначения списков ставятся после текста различений. Если какое-то слово основного списка отсутствует в другом, то в сноске это обозначается словом «*Нет*», которое пишется с прописной буквы курсивом. Если к какому-то слову основного списка в другом списке читается добавление, то знак сноски ставится после этого слова, а в сноске текст добавления предваряется сокращением «*Доб.*», которое пишется с прописной буквы курсивом. Если различение встречается в нескольких списках, то после текста различения перечисляются условные обозначения этих списков, не отделяющиеся друг от друга запятой.

10. В конце статьи под названием «*Список литературы*» (выделяется курсивом, выравнивание — по центру) приводится список использованной литературы в алфавитном порядке, без нумерации. Сначала приводятся работы на русском языке, затем иностранные. Шифры рукописей, старопечатные издания в список литературы не включаются. Фамилия и инициалы автора выделяются курсивом. Названия научных журналов, сборников, словарей и т. п. приводятся полностью, без сокращений. Список литературы оформляется в соответствии с ГОСТом 7.1—84. Обязательным является указание издательства, а также DOI (при наличии).

После списка литературы приводится его транслитерация под названием «*References*» (выделяется курсивом, выравнивание — по центру). Транслитерируются только работы, написанные кириллицей. Иноязычные работы (на английском, немецком, французском, польском и др. языках), а также издания XIX в. на русском языке транслитерации не подлежат, в список (*References*) не включаются.

Если русскоязычная статья имеет параллельное английское название в самом издании, то вместо транслитерации оно приводится в списке (*References*).

Список литературы располагается в порядке латинского алфавита, без нумерации, фамилия и инициалы автора выделяются курсивом. Транслитерированные названия научных журналов, сборников, словарей и т. п. приводятся полностью, без сокращений, даже если они приняты в соответствующих русскоязычных написаниях.

Для выполнения транслитерации необходимо войти в программу <https://translit.ru/> и выбрать вариант системы Библиотеки Конгресса (LC).

11. Решение о публикации статьи принимается редколлегией после ее рецензирования. Плата за публикацию не взимается. Рассылку авторских экземпляров иногородним авторам редколлегия не осуществляет.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>А. В. Духанина</i> (Москва). Эскурс о месяце марте в Житии Стефана Пермского: источники и рукописная традиция	3
<i>Т. Б. Карбасова</i> (Санкт-Петербург). О Кратком Житии митрополита Петра	49
<i>С. А. Семячко</i> (Санкт-Петербург). Из истории монастырского дисциплинарного устава: Послание архимандрита Досифея священноиноку Пахомию	81
<i>Л. В. Соколова</i> (Санкт-Петербург). «Сказание о Мамаевом побоище» как полемика с «Летописной повестью о Куликовской битве»	94
<i>А. Г. Бобров</i> (Санкт-Петербург). Вассиан Патрикеев в Кирилло-Белозерском монастыре: факты и гипотезы	129
<i>В. В. Калугин</i> (Москва). Дефектная ветвь в рукописной традиции Толковых Пророчеств XV—XVI веков	149
<i>Т. Р. Руди</i> (Санкт-Петербург). «Большая трилогия» Ермолая-Еразма. 2. «Слово о Божии сотворении тричастнем»	164
<i>С. В. Иванов</i> (Санкт-Петербург). Церковнославянская адаптация старобелорусской «Книги о Таудале» и латинский текст «Visio Tundali»	211
<i>И. В. Дубровский</i> (Москва). Новые данные о судьбе князя А. П. Прозоровского и Повесть о Василии Карнотском	263
<i>М. В. Кужлев</i> (Санкт-Петербург). Археографические экспедиции Древлехранилища Пушкинского Дома на Вятку в 2018—2022 гг.	278
<i>М. В. Кужлев</i> (Санкт-Петербург). Археографическая работа Древлехранилища Пушкинского Дома в Саратовской области в 2022 г.	307
Хронологический список научных трудов Дмитрия Михайловича Буланина за 1973—2023 гг.	316
Хронологический список научных трудов Глеба Валентиновича Маркелова за 1971—2022 гг.	338
Хронологический список научных трудов Валентины Ильиничны Охотниковой за 1979—2021 гг.	348
Указатель статей и материалов, опубликованных в т. 61—70 «Трудов Отдела древнерусской литературы» (2010—2023)	359
Список сокращений	372
К сведению авторов	378

CONTENTS

<i>Natalia V. Ponyrko</i> (St. Petersburg, Russia). Three Main Books by Dmitry Sergeevich <i>Alexandra V. Dukhanina</i> (Moscow, Russia). An Excursus on the Month of March in the <i>Life of Stephen of Perm</i> : Sources and the Manuscript Tradition	3
<i>Tatiana B. Karbasova</i> (St. Petersburg, Russia). The Brief Version of the <i>Life of Metropolitan Peter</i>	49
<i>Svetlana A. Semiachko</i> (St. Petersburg, Russia). From the History of Monastic Disciplinary Rules: Archimandrite Dosifei’s Epistle to Hieromonk Pakhomii	81
<i>Lidia V. Sokolova</i> (St. Petersburg, Russia). The <i>Narration of the Battle with Mamai</i> as a Polemic against the “Chronicle Story of the Battle of Kulikovo”	94
<i>Aleksandr G. Bobrov</i> (St. Petersburg, Russia). Vassian Patrikeev in the Kirillo-Belozerkii Monastery: Facts and Hypotheses	129
<i>Vasilii V. Kalugin</i> (Moscow, Russia). A Defective Branch in the 15th—16th Century Manuscript Tradition of the Slavonic Catena on the Prophets	149
<i>Tatyana R. Rudi</i> (St. Petersburg, Russia). The “Big Trilogy” by Ermolai-Erazm: 2. “A Word about God’s Tripartite Creation”	164
<i>Sergey V. Ivanov</i> (St. Petersburg, Russia). The Church Slavonic Adaptation of the Old Belarusian <i>Book about Taudal</i> and the Latin <i>Visio Tundali</i>	211
<i>Igor V. Dubrovskii</i> (Moscow, Russia). New Facts about Prince Aleksandr Petrovich Prozorovskii in Connection with the <i>Story of Vasilii Kariotskii</i>	263
<i>Maxim V. Kuzhlev</i> (St. Petersburg, Russia). The Archaeographic Expeditions to the Viatka Region Organized by the Repository of Ancient Manuscripts of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) in 2018—2022	278
<i>Maxim V. Kuzhlev</i> (St. Petersburg, Russia). The Archaeographic Expeditions to the Saratov Region Organized by the Repository of Ancient Manuscripts of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom) in 2022	307
Chronological List of Scholarly Works by Dmitrii Mikhailovich Bulanin for the Years 1973—2023	316
Chronological List of Scholarly Works by Gleb Valentinovich Markelov for the Years 1970—2023	338
Chronological List of Scholarly Works by Valentina Ilyinichna Okhotnikova for the Years 1979—2021	348
Index to Articles Published in <i>Trudy Otdela Drevnerusskoi Literatury</i> , Volumes 61—70 (2010—2023)	359
List of Abbreviations	372
Information for Authors	378

Научное издание

ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Т. LXX

Утверждено к печати

*Ученым советом Института русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН 26.11.2023, протокол № 6*

Директор издательства Е. И. Гончарова

Редактор А. С. Лобанова

Редактор английского текста З. Н. Исидорова

Технический редактор А. В. Осокин

Подписано к печати 26.11.2023. Формат 70×108 1/16. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 33,6. Тираж 300 экз. Тип. зак. № 3940

Издательство «Пушкинский Дом»

199034 Санкт-Петербург, Средний пр. Васильевского острова, д. 86

Тел.: +7(901) 315 49 11, (812) 343 09 38

www.pushkindom.ru; e-mail: pushkindom2008@yandex.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии ООО «Контраст»
192171, Санкт-Петербург, Железнодорожный пр., д. 20, литера А, пом. 6
Тел./факс (812) 917 17 85; e-mail: ooocontrast@yandex.ru

